



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491664>

C-15

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, November 2, 1978

THE MINISTER OF FINANCE

C-15

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives

Première lecture, le 2 novembre 1978

LIBRARY

NOV 13 1978

UNIVERSITY OF TORONTO

LE MINISTRE DES FINANCES

C-15

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, November 2, 1978

THE MINISTER OF FINANCE

C-15

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives

Première lecture, le 2 novembre 1978

LE MINISTRE DES FINANCES

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Banks and Banking Law Revision Act, 1978*.

PART I

THE BANK ACT

Repeal of R.S.,
c. B-1

2. The *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

“An Act respecting banks and banking

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank Act*. 10

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

“affairs”
«affaires...»

2. (1) In this Act,
“affairs” means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi de 1978 remaniant la législation bancaire*. 5

PARTIE I

LOI SUR LES BANQUES

2. La *Loi sur les banques* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Abrogation de
S.R., c. B-1

«Loi sur les banques et les opérations bancaires 10

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le 10 titre: *Loi sur les banques*. Titre abrégé

PARTIE I

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,
«acte constitutif» désigne la loi ou les lettres patentes par lesquelles une banque 15
donnée a été constituée; «instrument ...»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives».

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: Notes opposite each provision of the *Bank Act* as it is proposed to be enacted by this clause, indicate those provisions that are based on equivalent provisions of the *Bank Act* (designated by the initials "BA"), those provisions that are based on equivalent provisions of the *Canada Business Corporations Act* (designated by the initials "CBCA") and those provisions that are not based on an equivalent provision of either the *Bank Act* or the *Canada Business Corporations Act* (designated as "New").

NOTES EXPLICATIVES

Article 2 du bill: Les notes reproduites en regard de chaque disposition de la *Loi sur les banques*, dont le présent article du bill propose l'adoption, indiquent celles basées sur des dispositions équivalentes de la *Loi sur les banques*; ces dispositions sont désignées par les initiales «LB». Les dispositions basées sur des dispositions équivalentes de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* sont désignées par les initiales «LC». Les autres dispositions sont désignées par le terme «nouvelle».

2(1) "affairs"

CBCA 2(1)

2(1) «acte constitutif»

nouvelle

corporations but does not include the business carried on by such corporations;

“affiliate”
«groupe»

“affiliate” means an affiliated corporation within the meaning of subsection (2); 5

“agricultural equipment”
«installations agricoles»

“agricultural equipment” means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real or immovable property, for use on a farm, but does not include a farm electric system; 10

“agricultural implements”
«instruments...»

“agricultural implements” means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real or immovable property, for use on or in connection with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for bee-keeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real or immovable property; 30

“bank”
«banque»

“bank” means a bank to which this Act applies; 35

“bank debentures”
«débenture...»

“bank debentures” means instruments evidencing unsecured indebtedness of a bank issued in accordance with section 132;

“beneficial interest”

“beneficial interest” means an interest arising out of the beneficial ownership of securities; 40

“beneficial ownership”
«véritable...»

“beneficial ownership” includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary; 45

“bill of lading”
«connaissance-
ment»

“bill of lading” includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking

«adresse inscrite» signifie,

«adresse
inscrite»
“recorded ...”

a) en ce qui concerne une personne en sa qualité d'actionnaire, sa dernière adresse postale connue d'après le registre des actionnaires de la banque, et 5

b) en ce qui concerne une personne considérée à tout autre titre, sa dernière adresse postale connue d'après les registres de la succursale en cause; 10

«affaires internes» désigne les relations, autres que d'entreprise, entre la société, les sociétés appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants; 15

«affaires
internes»
“affairs”

«agriculteur» ou «cultivateur» comprend le propriétaire, l'occupant, le bailleur et le locataire d'une ferme; 20

«agriculteur» ou
«cultivateur»
“farmer”

«banque» désigne une banque régie par la présente loi; 20

«banque»
“bank”

«banque étrangère» désigne toute société, association, société de personnes ou autre institution, constituée ou établie sous le régime de la législation d'un pays étranger, ou le ministère, ou l'agence d'un gouvernement étranger ou d'une subdivision politique d'un pays étranger, qui: 25

«banque
étrangère»
“foreign bank”

a) est une banque d'après la législation du pays étranger où il exerce ses activités, 30

b) exerce dans un pays étranger des activités qui, au Canada seraient, en totalité ou en majeure partie, des opérations bancaires, 35

c) acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans une langue quelconque, comprend l'un des termes «banque», «banques» ou «bancaire», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens analogue, pour désigner ou décrire ses activités, 40

d) effectue des opérations de prêt d'argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet, 45

e) appartient au groupe d'une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition, ou

		«adresse inscrite»	LB 2(1)
“affiliate”	CBCA 2(1)		
“agricultural equipment”	BA 2(1)		
“agricultural implements”	BA 2(1)	«affaires internes»	LC 2(1)
		«agriculteur» ou «cultivateur»	LB 2(1)
		«banque»	LB 2(1)
		«banque étrangère»	nouvelle
“bank”	BA 2(1)		
“bank debentures”	BA 77(1)		
“beneficial interest”	CBCA 2(1)		
“beneficial ownership”	New		
“bill of lading	BA 2(1)		

the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real or immovable property;

"farmer" «agriculteur...»	"farmer" includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;	5
"fish" «poisson»	"fish" includes shellfish, crustaceans and marine animals;	
"fisherman" «pêcheur»	"fisherman" means a person whose business consists in whole or in part of fishing;	10
"fishing" «pêche»	"fishing" means fishing for or catching fish by any method;	
"fishing equipment and supplies" «engins...»	"fishing equipment and supplies" includes equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines, hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores;	15
"fishing vessel" «bateau...»	"fishing vessel" includes any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or part interest therein;	25
"foreign bank" «banque étrangère»	"foreign bank" means a corporation, association, partnership or other institution incorporated or established by, pursuant to or in accordance with the laws of a country other than Canada, or a department or agency of the government of a country other than Canada or a political subdivision of such a country, that (a) is a bank according to the laws of any country other than Canada where it carries on business, (b) carries on a business in a country other than Canada that, if carried on in Canada, would be wholly or to a significant extent, the business of banking, (c) acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banks" or "banking", either alone or in combination with	30 40 45

a) de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre, ou

b) de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité équivalente de la même espèce ou qualité;

«cour» ou «tribunal» désigne

«cour» ou
«tribunal»
"court"

a) en Alberta, au Nouveau-Brunswick, à Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse et en Ontario, la Division de première instance de la Cour suprême,

b) en Colombie-Britannique et dans l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême,

c) au Manitoba et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine,

d) au Québec, la Cour supérieure, et
e) dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

«débenture bancaire» désigne le titre constatant une dette non garantie de la banque et émis conformément à l'article 132;

«débenture bancaire»
"bank ..."

«dirigeant» désigne, sans préjudice de toute autre définition que peut en donner la présente loi, toute personne qu'une banque ou une société nomme à un tel poste par règlement ou résolution des administrateurs;

«dirigeant»
"officer"

«effets, denrées ou marchandises» désigne tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles, forestiers et miniers, ainsi que ceux de la mer, des lacs et des rivières;

«effets, denrées ou marchandises»
"goods ..."

«engins et fournitures de pêche» comprend les engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l'armement d'un bateau de pêche mais n'en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend les moteurs et machines amovibles, les lignes, hameçons, chaluts, filets, ancres, nasses, casiers et parcs, les appâts, le sel, le combustible et les provisions;

«engins et fournitures de pêche»
"fishing equipment..."

“farmer”	BA 2(1)		
“fish”	BA 2(1)		
“fisherman”	BA 2(1)	«cour» ou «tribunal»	LC 2(1)
“fishing”	New		
“fishing equipment and supplies”	BA 2(1)		
“fishing vessel”	BA 2(1)	«débenture bancaire»	LB 2(1)
		«dirigeant»	nouvelle
“foreign bank”	New		
		«effets, denrées ou marchandises»	LB 2(1)
		«engins et fournitures de pêche»	LB 2(1)

other words, or any word or words of import equivalent thereto to indicate or describe its business,

(d) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, 5

(e) is an affiliate of a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition, or 10

(f) controls a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition,

but does not include

(g) a foreign bank subsidiary, 15

(h) a non-bank affiliate of a foreign bank,

(i) an affiliate of a Schedule A bank, 20
(j) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that is a foreign bank within the meaning of this definition by reason only of paragraph (c) or (e) and that is not in the business of engaging in financial activities, or 25

(k) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that is exempted from being a foreign bank by order of the Minister made pursuant to subsection (3), which order has not expired as provided in that subsection. 30

"foreign bank subsidiary"
«filiale...»

"foreign bank subsidiary" means a bank 35 that is a Schedule B bank as a result of the holding of its shares by one or more foreign banks;

"forest"
«forêt»

"forest" means land in Canada covered with timber stands or that, formerly so 40 covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush;

"forestry"
«sylviculture»

"forestry" means the conservation, cultivation, improvement, harvesting and 45 rational utilization of timber stands and the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush;

«envoyer» a également le sens de poster et de remettre;

«envoyer»
"send"

«fabricant» désigne toute personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique des effets, denrées ou marchandises et sans restreindre la généralité de ce qui précède, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d'œuvre ou de bois de service, de 10 maltage, de distillation, de brassage, de raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conserves ou d'embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d'effets, 15 de denrées ou de marchandises;

«fabricant»
"manufacturer"

«ferme» désigne toute terre située au Canada utilisée pour l'exercice d'une des activités de l'agriculture, et notamment pour l'élevage du bétail, l'industrie 20 laitière, l'apiculture, la production fruitière, l'arboriculture et toute culture du sol;

«ferme»
"farm"

«filiale d'une banque étrangère» désigne toute banque mentionnée à l'annexe B 25 du fait qu'une ou plusieurs banques étrangères en possèdent des actions;

«filiale d'une banque étrangère»
"foreign bank subsidiary"

«fonds de placement à capital variable» désigne une corporation de fonds mutuels ou une fiducie de fonds mutuels 30 telles que définies par la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

«fonds de placement à capital variable»
"mutual fund"

«fonds de placement immobilier» désigne le fonds de placement à capital variable dont l'actif est principalement placé 35 dans l'immobilier, dans des activités connexes ou en prêts ou droits ou des immeubles;

«fonds de placement immobilier»
"real estate investment trust"

«forêt» désigne le terrain, situé au Canada, qui est peuplé d'arbres ou qui, bien 40 qu'ayant été déboisé, reste propre à la sylviculture, et s'entend également d'une érablière;

«forêt»
"forest"

«grain» désigne toute semence, et notamment le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, le 45 maïs, le sarrasin, le lin et les haricots;

«grain»
"grain"

«groupe» désigne l'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2);

«groupe»
"affiliate"

«envoyer» LC 2(1)

«fabricant» LB 2(1)

«ferme» LB 2(1)

«filiale d'une banque étrangère» nouvelle

«fonds de placement à capital variable» nouvelle

«fonds de placement immobilier» nouvelle

“foreign bank subsidiary” New

“forest” New

«forêt» nouvelle

“forestry” New

«grain» LB 2(1)

«groupe» LC 2(1)

“forestry equipment”
«matériel sylvicole immobilier»

“forestry implements”
«matériel sylvicole mobilier»

“forestry producer”
«sylviculteurs»

“goods, wares and merchandise”
«effets...»

“grain”
«grains»

“hydrocarbons”
«hydrocarbures»

“Inspector”
«Inspecteur»

“instrument of incorporation”
«acte...»

“livestock”
«bétail»

“manufacturer”
«fabricant»

“forestry equipment” means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real or immovable property, for use in a forest;

“forestry implements” means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real or immovable property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry;

“forestry producer” means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products;

“goods, wares and merchandise” includes products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce;

“grain” includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans, and all kinds of seeds;

“hydrocarbons” means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide;

“Inspector” means the Inspector General of Banks appointed under subsection 239(1);

“instrument of incorporation” means the special Act or letters patent by which a bank is incorporated;

“livestock” includes
(a) horses and other equines,
(b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and
(c) swine, poultry, bees and fur-bearing animals;

“manufacturer” includes any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing

«hydrocarbures» désigne les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d'un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend le schiste pétrolifère, le sable bitumineux, l'huile brute, le pétrole, l'hélium et l'hydrogène sulfuré;

«Inspecteur» désigne l'inspecteur général des banques nommé en application du paragraphe 239(1);

«installation électrique de ferme» comprend les machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une ferme;

«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier» désigne ceux des instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés à une ferme et qui sont habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques;

«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» désigne les outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à une ferme ou relativement à une ferme, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend les charrues, herse, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trayeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles;

«matériel sylvicole immobilier» désigne les instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement

«hydrocarbures»
«hydrocarbures»

«hydrocarbures»
«hydrocarbures»
«Inspecteur»
«Inspecteur»

«installation électrique de ferme»
«farm electric system»

«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier»
«agricultural equipment»

«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier»
«agricultural implements»

«matériel sylvicole immobilier»
«forestry equipment»

“forestry equipment”	New	«hydrocarbures»	LB 2(1)
“forest implements”	New		
“forestry producer”	New	«Inspecteur»	LB 2(1)
		«installation électrique de ferme»	LB 2(1)
“goods, wares and merchandise”	BA 2(1)		
		«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier»	LB 2(1)
“grain”	BA 2(1)		
“hydrocarbons”	BA 2(1)		
		«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier»	LB 2(1)
“Inspector”	BA 2(1)		
“instrument of incorporation”	New		
“livestock”	BA 2(1)		
“manufacturer”	BA 2(1)		
		«matériel sylvicole immobilier»	nouvelle

	ing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, 5 canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise;	fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture;	
"minerals" «substances...»	"minerals" includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce 10 obtained from the earth by any method of extraction, but does not include hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal;	«matériel sylvicole mobilier» désigne les outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, notamment les véhicules, utilisés en sylviculture;	«matériel sylvicole mobilier» "forestry implements"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Finance; 15	«Ministre» désigne le ministre des Finances;	«Ministre» "Minister"
"mortgage investment company" «compagnie...»	"mortgage investment company" means a loan company that has been designated as a mortgage investment company pursuant to the provisions of Part II of the <i>Loan Companies Act</i> ; 20	«pêche» désigne l'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés;	«pêche» "fishing"
"mutual fund" «fonds de placement à capital...»	"mutual fund" means a mutual fund corporation or mutual fund trust as defined in the <i>Income Tax Act</i> ;	«pêcheur» désigne toute personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou 15 partiellement, la pêche;	«pêcheur» "fisherman"
"officer" «dirigeant»	"officer", unless otherwise provided in respect of any provision of this Act, 25 means any individual designated an officer of a bank or other corporation by by-law or by resolution of the directors of the bank or corporation;	«poisson» comprend les crustacés et coquillages ainsi que les animaux aquatiques;	«poisson» "fish"
"ordinary resolution" «résolution ordinaire»	"ordinary resolution" means a resolution 30 passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;	«produits de la forêt» comprend a) le bois en grume, le bois à pulpe, 20 les pilotis, les espars, les traverses de chemins de fer, les poteaux, les étais de mine et tous les autres bois d'œuvre, b) les planches, les lattes, les bar- 25 deaux, les madriers, les douves et tous les autres bois de service, les écorces, les copeaux et les sciures de bois, c) les peaux et fourrures des animaux sauvages, et d) les produits de l'érable;	«produits de la forêt» "products of the forest"
"products of agriculture" «produits de l'agriculture»	"products of agriculture" includes (a) grain, hay, roots, vegetables, 35 fruits, other crops and all other direct products of the soil, and (b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil; 40	«produits de l'agriculture» comprend a) le grain, le foin, les racines, les légumes, les fruits, les autres récoltes et tous les autres produits directs du 35 sol, et b) le miel, les produits de l'érable, les animaux de ferme (sur pied ou abattus), les produits laitiers, les oeufs et tous les autres produits indirects du 40 sol;	«produits de l'agriculture» "products of agriculture"
"products of the forest" «produits de la forêt»	"products of the forest" includes (a) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber, (b) boards, laths, shingles, deals, 45 staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees,	«produits de la mer, des lacs et rivières» comprend le poisson de toute espèce, les êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et toutes 45 substances extraites ou tirées des eaux;	«produits de la mer, des lacs et rivières» "products of the sea, lakes and rivers"
		«produits des carrières et des mines» comprend tous les produits tirés des mines	«produits des carrières et des mines» "products of the quarry and mine"

		«matériel sylvicole mobilier»	nouvelle
“minerals”	New		
		«Ministre»	LB 2(1)
		«pêche»	LB 2(1)
“Minister”	BA 2(1)	«pêcheur»	LB 2(1)
“mortgage investment company”	New	«poisson»	LB 2(1)
		«produits de la forêt»	LB 2(1)
“mutual fund”	New		
“officer”	New		
“ordinary resolution”	CBCA 2(1)		
		«produits de l’agriculture»	LB 2(1)
“products of agriculture”	BA 2(1)		
“products of the forest”	BA 2(1)		
		«produits de la mer, des lacs et rivières»	LB 2(1)
		«produits des carrières et des mines»	LB 2(1)

(c) skins and furs of wild animals, and

(d) maple products;

"products of the quarry and mine"
«produits des carrières...»

"products of the quarry and mine" includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metallic minerals and hydrocarbons, whether obtained by excavation, drilling or otherwise;

"products of the sea, lakes and rivers"
«produits de la mer...»

"products of the sea, lakes and rivers" includes fish of all kinds, marine and fresh water organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water;

"real estate investment trust"
«fonds de placement immobilier»

"real estate investment trust" means a mutual fund the assets of which consist solely or primarily of investments in or loans in relation to real estate, an interest in real estate or a real estate related activity;

"recorded address"
«adresse...»

"recorded address" means

(a) in relation to a person as a shareholder, his latest known post office address according to the register of shareholders of a bank, and

(b) in relation to a person in any other respect, his latest known post office address according to the records of the branch concerned;

"securities"
«valeurs...»

"securities" includes

(a) bonds, debentures and obligations of or guaranteed by governments, corporations or unincorporated bodies, whether such corporations and unincorporated bodies are governmental, municipal, school, ecclesiastical, commercial or other, secured on real or personal, immovable or movable property or unsecured, and rights in respect of such bonds, debentures and obligations,

(b) shares of capital stock of corporations and rights in respect of such shares,

(c) equipment trust certificates or obligations,

(d) all documents, instruments and writings commonly known as securities, and

ou carrières, et notamment la pierre, l'argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel, les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement;

«récépissé d'entrepôt» comprend

«récépissé d'entrepôt»
"warehouse receipt"

a) tout récépissé ou reçu donné par toute personne pour des effets, denrées et marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire,

b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emmagasinement d'effets, de denrées et de marchandises, pour des effets, denrées et marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle,

c) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d'œuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination,

d) les récépissés, reçus et warrants de transit de la Lake Shippers' Clearance Association, ceux de la British Columbia Grain Shippers' Clearance Association et tous les documents reconnus par la *Loi sur les grains du Canada* comme étant des récépissés d'entrepôt, et

e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permettre de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire;

“products of the quarry...” BA 2(1)

«récépissé d’entrepôt» LB 2(1)

“products of the sea...” BA 2(1)

“recorded address” BA 2(1)

“securities” BA 2(1)

«récoltes sur pied ou produites à la ferme» LB 2(1)

“send” CBCA 2(1)

“series” CBCA 2(1)

«résolution ordinaire» LC 2(1)

“special resolution” CBCA 2(1)

«résolution spéciale» LC 2(1)

«série» LC 2(1)

“warehouse receipt” BA 2(1)

«société» nouvelle

«société coopérative de crédit» nouvelle

«société de personnes» LC 2(1)

«substances minérales» nouvelle

«succursale» LB 2(1)

«sylviculteur» nouvelle

«sylviculture» nouvelle

carbons of the same or a similar grade or kind.

de sous-produits et dérivés de ceux-ci, et s'entend également de l'acériculture;

«valeurs mobilières» comprend

«valeurs mobilières»
“securities”

- a) les obligations, débentures et engagements souscrits ou garantis par des gouvernements, des corporations, sociétés ou des corps non constitués en société, que ces corporations, sociétés et ces corps non constitués en société soient gouvernementaux, municipaux, scolaires, ecclésiastiques, commerciaux ou autres, gagés sur des biens immeubles ou meubles, ou non gagés, ainsi que les droits relatifs à ces obligations, débentures et engagements,
- b) les actions de capital social des sociétés et les droits relatifs à ces actions,
- c) les certificats ou engagements garantis par du matériel,
- d) tous les documents, instruments et écrits communément désignés comme valeurs mobilières, et
- e) les hypothèques,

émis ou consentis au Canada ou hors du Canada;

«véritable propriétaire» s'entend également du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire, et «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.

«véritable propriétaire»
“beneficial ownership”

Interpretation

Products and by-products

(2) For the purposes of this Act,
(a) each thing included in the following terms as defined in subsection (1), namely,
(i) “crops growing or produced on the farm”,
(ii) “livestock”,
(iii) “products of agriculture”,
(iv) “products of the forest”,
(v) “products of the quarry and mine”, and
(vi) “products of the sea, lakes and rivers”,
comprises that thing in any form or state and any part thereof and any prod-

(2) Pour l'application de la présente loi,
a) tout élément compris dans la définition que le paragraphe (1) donne des termes suivants:

- (i) «récoltes»,
- (ii) «bétail»,
- (iii) «produits de l'agriculture»,
- (iv) «produits de la forêt»,
- (v) «produits des carrières et des mines», et
- (vi) «produits de la mer, des lacs et rivières»,

désigne également ledit élément ou ses parties, quelle qu'en soit la forme ou l'état ainsi que les produits, sous-produits et dérivés qui en sont tirés;

Interprétation

Produits et sous-produits

«valeurs mobilières»

LB 2(1)

«véritable propriétaire»

LC 2(1)

2(2)(a)

BA 2(2)

2(2)a)

LB 2(2)

	uct or by-product thereof or derived therefrom;		b) le capital social autorisé d'une banque est obtenu en additionnant:	Capital social autorisé
Authorized capital	(b) the authorized capital of a bank is the aggregate of		(i) la valeur nominale totale des actions à valeur nominale qu'elle est autorisée à émettre, et	5
	(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the maximum number of shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and	5 10	(ii) la contrepartie maximale qu'elle est habilitée à exiger pour l'émission de l'ensemble de ses actions sans valeur nominale;	
	(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the maximum consideration for which the shares of that class may be issued;	15	c) le capital libéré d'une banque est obtenu en additionnant:	Capital libéré
Paid-in capital	(c) the paid-in capital of a bank is the aggregate of		(i) la valeur nominale totale de ses actions à valeur nominale émises, et	
	(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the number of issued shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and	20	(ii) la valeur de la contrepartie reçue pour l'ensemble des actions sans valeur nominale qu'elle a émises,	15
	(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the aggregate consideration received for the issue of such shares,	25	compte tenu de toute réduction du capital libéré réalisée conformément à la présente loi;	
	less any decreases in paid-in capital that have been effected pursuant to this Act;	30	d) la société autorisée à faire partie du groupe d'une banque» désigne celle dans laquelle la banque détient, en vertu des paragraphes 192(5), (6) ou 193(1), des actions à droit de vote lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de ladite société;	20 Société autorisée à faire partie du groupe d'une banque
Authorized affiliate	(d) an authorized affiliate of a bank is a corporation of which the bank holds, under the authority of subsection 192(5) or (6) or 193(1), voting shares that permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that can, under the voting rights attached to all shares of the corporation that are issued and outstanding, be voted by the holders thereof;	35 40	e) appartiennent au même groupe, deux sociétés dont l'une est la filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne;	Groupements
	(e) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person;	45	f) sont réputées appartenir au même groupe deux sociétés dont chacune appartient au groupe d'une même société;	Idem 35
Affiliated corporations			g) a le contrôle d'une société la personne:	Contrôle
			(i) qui détient, ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection de ses administrateurs, et	40
			(ii) dont lesdites valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité de ses administrateurs;	45
Idem	(f) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same		h) est la société mère d'une autre société, celle qui la contrôle; et	Société mère

		<i>b)</i>	nouvelle
<i>(b)</i>	New		
		<i>c)</i>	nouvelle
<i>(c)</i>	New		
		<i>d)</i>	nouvelle
		<i>e)</i>	LC 2(2)
<i>(d)</i>	New	<i>f)</i>	LC 2(2)
		<i>g)</i>	LC 2(3)
<i>(e)</i>	CBCA 2(2)		
<i>(f)</i>	CBCA 2(2)	<i>h)</i>	LC 2(4)

	time, they are deemed to be affiliated with each other;	<i>i)</i> une société est la filiale de la société qui la contrôle.	Filiale
Control	(g) a corporation is controlled by a person if (i) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person, and (ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation;		
Holding corporation	(h) a corporation is the holding corporation of another if that other corporation is its subsidiary; and		
Subsidiary corporation	(i) a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.		
Exemption from status of foreign bank	(3) The Minister may, by order, exempt any corporation, association, partnership or other institution or department or agency of a government that; but for such order, would be a foreign bank from being a foreign bank, and an order made by the Minister under this subsection remains in force for three months following the making of any order by the Minister that purports to revoke the exempting order so made by him.	(3) Le Ministre peut, par ordre, accorder soit à une société, association, société de personnes ou une autre institution, soit à un ministère ou à une agence d'un gouvernement, qui répond à la définition de banque étrangère, une dispense aux termes de laquelle, l'organisme visé n'est pas ainsi lésé comme banque étrangère; cet ordre demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de sa révocation par un autre ordre du Ministre.	Dispense relative au statut de banque étrangère
Application of Act	3. This Act applies to each bank named in Schedule A or B and does not apply to any other bank.	3. La présente loi ne s'applique qu'aux banques mentionnées aux annexes A ou B.	Champ d'application
Act is charter	4. Each bank named in Schedule A or B is a body politic and corporate and this Act is its charter.	4. Les banques mentionnées aux annexes A ou B sont des personnes morales dont la présente loi est réputée constituer les statuts.	Statuts des banques concernées
Schedule A and B banks	5. Subject to this Act, the name of a bank in the form or forms described in subsection 15(1), the place in Canada where the head office is situated, the authorized capital, the classes of shares into which the authorized capital is divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares shall be as specified in Schedule A in the case of a bank that is not subject to	5. Sous réserve de la présente loi, la dénomination sociale d'une banque, dans la forme ou les formes visées au paragraphe 15(1), le lieu, au Canada, de son siège social, le montant de son capital social autorisé ainsi que les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et, le cas échéant, la valeur nominale des actions à émettre doivent être ceux prévus à l'annexe A dans le	Annexes A ou B

i)

LC 2(5)

(g) CBCA 2(3)

(h) CBCA 2(4)

(i) CBCA 2(5)

3

BA 4

3

LB 4

4

BA 5

4

LB 5

5

BA 7

5

LB 7

paragraph 173(2)(e), in this Act referred to as a Schedule A bank, and in Schedule B in the case of a bank that is subject to paragraph 173(2)(e), in this Act referred to as a Schedule B bank.

cas d'une banque (ci-après appelée une «banque de l'annexe A») à laquelle l'alinéa 173(2)e n'est pas applicable ou à l'annexe B dans le cas d'une banque (ci-après appelée une «banque de l'annexe B») à laquelle l'alinéa 173(2)e est applicable.

Duration of
authority to
carry on
business

6. Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March, 1989, each bank may carry on the business of banking until the first day of April, 1989, and no longer; and

(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March, 1989, each bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer.

6. Sous réserve des dispositions de la présente loi, une banque peut exercer son commerce

Extinction du
droit d'exercer
le commerce de
banque

(a) au plus tard jusqu'au 1^{er} avril 1989 si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars 1989; et

(b) au plus tard jusqu'au soixantième jour de séance subséquent du Parlement si celui-ci siège moins de vingt jours durant le mois de mars 1989.

PART II

INCORPORATION AND FUNDAMENTAL CHANGES

Instrument of
incorporation

7. (1) Subject to this Act,

(a) an Act of incorporation in the form set out in Schedule C or in that form varied as this Act provides, or

(b) letters patent, in the form set out in Schedule D, issued under subsection (2), shall be construed to confer on the bank so incorporated all the powers, privileges and immunities set out in this Act and to subject the bank, its directors, officers and employees to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act.

PARTIE II

CONSTITUTION ET TRANSFORMATIONS MAJEURES

Constitution

7. (1) Sous réserve de la présente loi,

(a) une loi conforme au modèle prévu à l'annexe C ou à un modèle modifié conformément aux dispositions de ladite loi, ou

(b) des lettres patentes conformes au modèle figurant à l'annexe D, délivrées en vertu du paragraphe (2),

sont réputées conférer à la banque constituée tous les droits et immunités prévus par la présente loi et l'assujettir, ainsi que ses administrateurs, dirigeants et employés, à toutes les obligations imposées par la présente loi.

Issue of letters
patent

(2) On application therefor by any person or persons, the Minister may, at his sole discretion, with the approval of Governor in Council, issue letters patent, in the form set out in Schedule D and under his seal of office, to incorporate a bank.

(2) Le Ministre peut, à sa discrétion et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer aux personnes qui lui en ont soumis la demande des lettres patentes, conformes au modèle figurant à l'annexe D et sous son sceau, constituant une banque.

Lettres patentes

Restrictions on
incorporation

8. Notwithstanding subsection 7(2), letters patent to incorporate a bank shall not be issued

8. Nonobstant le paragraphe 7(2) doit être rejetée toute demande de constitution d'une banque par lettres patentes

Restriction

6

BA6

6

LB 6

7(1)

BA 8(2)

7(1)

LB 8(2)

(2)

New

(2)

nouveau

8

New

8

nouveau

(a) to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, to any agent or employee of Her Majesty in either such right, or to any corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right; 5

(b) to the government of a foreign state or any political subdivision thereof or to any agent or employee of, or corporation, other than a foreign bank, owned by, a foreign state or any political subdivision thereof; 10

(c) to two or more persons or other applicants one or more of whom is a person or other applicant referred to in paragraph (a) or (b); or 15

(d) where the bank thereby incorporated would be a foreign bank subsidiary, unless the Minister is satisfied that it has the potential to make a contribution to competitive banking in Canada and that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be arranged in the jurisdiction or jurisdictions in which the foreign bank or foreign banks applying for letters patent or on whose behalf the application for letters patent has been made principally carry on the business of banking. 20 25 30

9. (1) Where, pursuant to subsection 7(2), the Minister issues letters patent to incorporate a bank on the application of a company to which the *Trust Companies Act* applies, (in this section referred to as the "trust company"), and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than one million dollars in the case of a Schedule A bank and not less than two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank, on the request of the trust company and with the approval of the Governor in Council, there may be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis to all shareholders of the trust company in exchange for all the issued and outstanding shares of the trust company. 35 40 45 50

Letters Patent
of incorporation
on application
of trust
company

a) soumise par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, par l'un de ses mandataires ou agents ou par une société appartenant à Sa Majesté ou contrôlée par elle, de l'un ou l'autre chef; 5

b) présentée par les gouvernement, mandataire ou agent d'un état étranger ou d'une subdivision politique d'un tel état, ou par une société, autre qu'une banque, leur appartenant; 10

c) soumise par plusieurs requérants, dont l'un est visé aux alinéas a) ou b); ou

d) visant à la création d'une institution qui serait une filiale d'une banque étrangère, à moins que le Ministre n'estime que la banque ainsi créée est susceptible de stimuler la concurrence au Canada et que le ou les pays ou la ou les banques étrangères qui demandent les lettres patentes ou au nom desquelles la demande de lettres patentes a été présentée accordent ou accorderont un régime de réciprocité aux banques régies par la présente loi. 15 20 25

9. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le Ministre, en vertu du paragraphe 7(2), à la société (ci-après appelée la «compagnie fiduciaire») régie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires* dont le capital libéré est, au moment de sa constitution en société, d'au minimum un million de dollars s'il s'agit d'une banque de l'annexe A ou, s'il s'agit d'une banque de l'annexe B, d'au minimum deux millions cinq cent mille dollars, peuvent, à la demande de la compagnie fiduciaire et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la compagnie fiduciaire en échange des actions émises et en circulation de ladite compagnie, sur la base d'une action de la banque pour une action de la compagnie fiduciaire. 30 35 40 45 50

Compagnies
fiduciaires

9(1) to (8)

New

9(1) à (8)

nouveau

Effect of
provision

(2) Shares of a bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the trust company for which they are exchanged and the shares of the trust company, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Idem

(3) An exchange of shares of a trust company pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank does not deprive a person who was a holder of shares of the trust company immediately prior to such exchange of any right or privilege with respect to such shares or relieve him of any liability in respect thereof, but any such right or privilege shall be exercised in accordance with this Act.

Transfer and
voting of bank
shares

(4) Notwithstanding subsection (3), no share of a bank that is deemed to be issued pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank may subsequently be transferred or voted contrary to this Act, but any shareholder of a bank who acquired shares of the bank by means of an exchange of trust company shares pursuant to that provision may exercise the voting rights attached to such shares without regard to any provisions of this Act that would otherwise prohibit the shareholder from voting such shares.

Shareholder
approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued pursuant to subsection 7(2) unless the application therefor is accompanied by evidence that the request for such a provision was approved by a vote of at least two-thirds of those shareholders of the applicant trust company entitled to vote thereon, present or represented by proxy and voting at a shareholders' meeting called to consider the application.

(2) Les actions de la banque, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions, qui étaient attachées aux actions de la compagnie fiduciaire contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la compagnie fiduciaire deviennent la propriété de la banque, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Idem

(3) L'échange des actions d'une compagnie fiduciaire, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la banque, n'enlève pas aux personnes qui immédiatement avant l'échange étaient titulaires d'actions de la compagnie fiduciaire, les droits et privilèges afférents aux dites actions et ne le décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Idem

(4) Nonobstant le paragraphe (3), les actions de la banque qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes constituant la banque ne peuvent par la suite être transférées et le droit de vote qui y est attaché ne peut par la suite être exercé que conformément aux dispositions de la présente loi; mais les actionnaires de la banque qui ont acquis leurs actions par l'échange réalisé conformément à ladite clause peuvent exercer le droit de vote qui y est attaché sans avoir à tenir compte des dispositions de la présente loi qui autrement lui en interdiraient l'exercice.

Transfert des
actions de la
banque et
exercice du
droit de vote y
attaché

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2) de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les actionnaires de la compagnie fiduciaire habiles à voter en l'occurrence et qui étaient présents ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Approbation de
l'assemblée des
actionnaires

Exchange of
share certifi-
cates

(6) Where pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank a share exchange is deemed to have taken place, the bank shall within ninety days of the issuance of the letters patent make provision for the issue of share certificates representing the shares of the bank and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the trust company that were issued and outstanding on the day the letters patent were issued.

Special rules
applicable

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent to incorporate a bank include a provision described in subsection (1),

- (a) the Governor in Council may issue an approval for the bank thereby incorporated to commence business; and
- (b) the bank may, for a period not exceeding two years from the date of issuance of the letters patent, own and hold the shares of the trust company acquired by it by virtue of the share exchange that is deemed to have taken place if, during that period, the trust company confines its business activities to dealings with the bank and with persons with whom it dealt prior to the date of issuance of the letters patent.

Extension of
period

(8) On application of a bank to which this section applies, the Minister may, by order, extend the period referred to in paragraph (7)(b) for a further period not exceeding two years.

Contents of
special Act or
letters patent

10. (1) A special Act or letters patent incorporating a bank shall set out

- (a) the name of the bank in the form or forms described in subsection 15(1), the place in Canada where the head office is to be situated, the authorized capital, the classes of shares into which the authorized capital is to be divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares; and
- (b) the full name, address of residence, citizenship and occupation of each of the first directors.

(6) La banque dont les lettres patentes contiennent la stipulation portant qu'un échange d'action est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours de leur délivrance, prévoir l'émission de ses certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la compagnie fiduciaire qui, à la date de délivrance desdites lettres patentes, étaient émis et en circulation.

Substitution
d'actions de la
banque à celles
de la compagnie
fiduciaire

(7) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la stipulation visée au paragraphe (1),

- a) le gouverneur en conseil peut autoriser la banque à entreprendre l'exercice de son commerce; et
- b) la banque peut, pour une durée maximale de deux ans à compter de la délivrance desdites lettres patentes, conserver la possession des actions, acquises suite à l'échange réputé être intervenu, de la compagnie fiduciaire tant que cette dernière ne fait affaire qu'avec la banque et avec des personnes dont elle avait déjà la clientèle à la date de l'octroi des lettres patentes.

Applications de
règles spéciales

(8) Le Ministre peut, par ordonnance, à la demande d'une banque à laquelle le présent article est applicable, proroger d'au plus deux ans la période prévue à l'alinéa (7)b).

Prorogation

10. (1) Les lettres patentes ou la loi constituant une banque énoncent:

- a) la dénomination sociale de celle-ci, conformément au paragraphe 15(1), le lieu de son siège social au Canada, le montant de son capital social autorisé ainsi que les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et, le cas échéant, la valeur nominale des actions; et
- b) les nom, prénom, résidence, nationalité et profession de chacun de ses premiers administrateurs.

Contenu de la
loi constitutive
ou des lettres
patentes

10(1)

CBCA 6(1)

10(1)

LC 6(1)

Number of first directors

(2) The first directors of a bank shall be those named in the special Act or letters patent incorporating the bank and shall not be less than five in number.

(2) Les premiers administrateurs de la banque, au nombre de cinq au moins, sont désignés dans les lettres patentes ou la loi la constituant.

Premiers administrateurs

Effect of special Act or letters patent

11. Subject to Part III, a bank comes into existence on the day Royal Assent is given to the special Act incorporating the bank or on the day the letters patent incorporating the bank are issued.

11. Sous réserve de la Partie III, la banque existe à dater de la sanction royale de la loi spéciale la constituant ou de la délivrance de ses lettres patentes.

5 Date à compter de laquelle une banque existe

Notice of intention

12. Before an application is made to the Minister under subsection 7(2), a notice of intention to make the application and the content of the proposed letters patent shall be published by the applicants at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated.

12. Ceux qui, en vertu du paragraphe 7(2), entendent présenter une demande au Ministre doivent au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier avis de leur intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu prévu du siège social ou dans ses environs.

Publicité

Notice of issue of letters patent

13. The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank.

13. Avis de la délivrance des lettres patentes constituant une banque en vertu de la présente loi doit, par les soins de l'Inspecteur, être publié dans la *Gazette du Canada*.

Avis de délivrance

Schedule A or B amended by incorporation of a bank

14. (1) Where a bank is incorporated by special Act or by letters patent, Schedule A or B, whichever is applicable, is thereupon amended by the addition thereto of the name of the bank, the authorized capital thereof, the classes of shares and the number and par value of each class of shares thereof and the place in Canada where the head office of the bank is to be situated as set out in the special Act or the letters patent incorporating the bank.

14. (1) Lorsqu'une banque est constituée par loi spéciale ou par lettres patentes, sa dénomination sociale, le montant de son capital social autorisé, les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et la valeur nominale des actions, ainsi que son siège social au Canada, tels qu'énoncés dans la loi spéciale ou les lettres patentes, doivent être ajoutés aux annexes A ou B, selon le cas.

Annexes A ou B modifiées

Notice of amendments

(2) Where in any year either Schedule A or B has been amended, the Inspector shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule A or B in its complete amended form at the end of the year.

(2) Dans les soixante jours de la fin de toute année civile où elles ont subi des modifications, les annexes A ou B doivent, par les soins de l'Inspecteur, être publiées dans la *Gazette du Canada* dans leur forme modifiée.

Publicité

Form of name

15. (1) The name of a bank may be set out in its special Act or letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and the bank

15. (1) La loi spéciale ou les lettres patentes constituant une banque, peuvent exprimer sa dénomination sociale en français, en anglais, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux

40 Dénomination sociale

(2)	BA 10(1)	(2)	LB 10(1)
11	CBCA 9	11	LC 9
12	New	12	nouveau
13	New	13	nouveau
14(1)	New	14(1)	nouveau
(2)	New	(2)	nouveau
15(1)	CBCA 10(3)	15(1)	LC 10(3)

may use and may be legally designated by any such form.

langues; la banque peut être légalement désignée sous l'une ou l'autre de ces dénominations.

Outside
Canada

(2) A bank may identify itself outside Canada by its name in any language form and it may use and may be legally designated by any such form outside Canada. 5

(2) La banque peut utiliser à l'étranger des traductions en langue étrangère de sa dénomination sociale; elle peut y être ainsi légalement désignée. 5

Dénomination à l'étranger

Prohibited
names

16. (1) A bank shall not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name

16. (1) La banque ne peut être constituée, exercer une activité commerciale ni s'identifier sous une dénomination sociale: 10

Dénominations sociales

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

a) dont une loi du Parlement interdit l'utilisation;

(b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

b) qui, d'après le Ministre, constitue une description fausse et trompeuse;

(c) that is the same as or is, in the opinion of the Minister, confusingly similar to an existing trade mark, trade name or corporate name, except where the trade mark or trade name is being changed, or the corporation is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as he may require; or

c) qui est identique à une marque de commerce, un nom commercial ou une dénomination sociale existants ou qui, de l'avis du Ministre, crée une confusion pour cause de similitude avec l'un d'entre eux, sauf si d'une part la marque, le nom ou la dénomination fait l'objet d'un changement ou la dénomination est celle d'une société en cours de dissolution et d'autre part l'autorisation d'utilisation a été notifiée au Ministre selon des modalités qu'il peut fixer; ou

(d) that is reserved for another bank or intended bank under subsection (3).

d) réservée à une autre banque en application du paragraphe (3).

Directing
change of name

(2) If, through inadvertence or otherwise, a bank

(2) L'Inspecteur peut ordonner à la banque qui, notamment par inadvertance, reçoit: 30

Changement de dénomination ordonné

(a) comes into existence or is continued with a name, or

a) lors de sa création ou de sa prorogation, ou

(b) on application to change its name, is granted a name

b) sur demande en changement de dénomination sociale, 35

that contravenes this section, the Inspector may direct the bank to change its name in accordance with section 22. 35

une dénomination sociale non conforme aux dispositions du présent article de la changer conformément à l'article 22.

Reserving name

(3) The Inspector may, on request, reserve for ninety days a name for an intended bank or for a bank about to change its name.

(3) L'Inspecteur peut, sur demande, réserver pour quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la banque dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer de dénomination sociale. 40

Réserve d'une dénomination sociale

Publication of
name

17. A bank shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with

17. La dénomination sociale de la banque doit être lisiblement indiquée notamment sur tous les contrats, factures et effets de commerce, établis par elle ou

Mention de la dénomination sociale

(2)	CBCA 10(4)	(2)	LC 10(4)
-----	------------	-----	----------

16(1)	CBCA 12(1)	16(1)	LC 12(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 12(2)	(2)	LC 12(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 11(1)	(3)	LC 11(1)
-----	------------	-----	----------

17	CBCA 10(5)	17	LC 10(5)
----	------------	----	----------

	respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank.	en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.	
Capacity of a bank	18. (1) A bank has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person. 5	18. (1) La banque a, sous réserve de la présente loi, la capacité d'une personne physique. 5	Capacité
Idem	(2) A bank may carry on business throughout Canada.	(2) La banque peut exercer son activité commerciale partout au Canada.	Idem
Extra territorial capacity	(3) Subject to this Act, a bank has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of such jurisdiction permit. 10	(3) Sous réserve de la présente loi, la banque possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer son activité commerciale et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables en l'espèce. 10	Capacité extra-territoriale
Powers of a bank	19. Unless otherwise provided in this Act, it is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on a bank or its directors. 15	19. Sauf disposition contraire de la présente loi, l'adoption d'un règlement n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la banque ou à ses administrateurs. 15	Pouvoirs
Rights preserved	20. (1) No act of a bank, including any transfer of property to or by a bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act. 20	20. (1) Les actes de la banque, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à la présente loi. 20	Survie des droits
No constructive notice	(2) No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank by reason only that the document is available for inspection at any branch of the bank. 25	(2) La possibilité de consulter un document relatif à la banque dans les locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document. 25	Absence de présomption
Authority of directors, officers and agents	21. A bank or a guarantor of an obligation of a bank may not assert against a person dealing with the bank or with any person who has acquired rights from the bank that (a) the instrument of incorporation or by-laws of the bank have not been complied with, 35 (b) the persons named as directors in the instrument of incorporation of the bank or in the most recent notice sent to the Inspector under section 223 are not the directors of the bank, 40 (c) the place named in the instrument of incorporation of the bank or, if the place has been changed, in the by-law effecting the change, is not the head office of the bank, 45 (d) a person held out by the bank as a director, an officer or an agent of the	21. La banque, ou ses cautions, ne peuvent alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou sont ses ayants droit que: a) son acte constitutif ou que ses règlements n'ont pas été observés, b) les personnes désignées dans son acte constitutif ou dans le dernier avis envoyé à l'Inspecteur conformément à l'article 223 ne sont pas ses administrateurs, c) son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou, s'il a été changé, dans le règlement le transférant, 40 d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant normalement soit du poste, 45	Pouvoirs des administrateurs, dirigeants et mandataires

18(1)	CBCA 15(1)	18(1)	LC 15(1)
(2)	New	(2)	nouveau
(3)	CBCA 15(2)	(3)	LC 15(2)
19	CBCA 16(1)	19	LC 16(1)
20(1)	CBCA 16(3)	20(1)	LC 16(3)
(2)	CBCA 17	(2)	LC 17
21	CBCA 18	21	LC 18

bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for such director, officer or agent, or

(e) a document issued by any director, officer or agent of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of his position with or relationship to the bank knowledge to the contrary.

22. (1) On application therefor by a bank, duly authorized by a special resolution, the Minister may, at his sole discretion, with the approval of Governor in Council, approve a proposal

(a) to change the name of the bank;

(b) to change the authorized capital of the bank;

(c) to provide that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value and as a consequence thereof to change the authorized capital of the bank; or

(d) to provide for the issue of one or more additional classes of shares and the number and par value of the shares in each such class or, if the shares in any such class are without nominal or par value, the aggregate consideration for which all the shares of such class may be issued.

(2) An application by a bank for approval of a proposal to provide that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value shall not be approved by the Minister unless

(a) the bank has been carrying on business for at least five consecutive years; or

(b) after giving effect to the proposal, the aggregate of the retained earnings and appropriations for losses of the bank would be equal to not less than twenty-five per cent of the aggregate of the paid-in capital and contributed surplus, if any, of the bank.

soit de l'activité commerciale de la banque, ou

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique,

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la banque ou de leur relation avec celle-ci, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle.

22. (1) Le Ministre peut, d'une manière discrétionnaire et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, permettre à la banque qui, dûment autorisée par une résolution spéciale, lui en a présenté la demande

a) de changer sa dénomination sociale;

b) de modifier son capital social autorisé;

c) de prévoir qu'une catégorie de ses actions sera sans valeur nominale et de modifier en conséquence son capital social autorisé; ou

d) de prévoir l'émission d'une ou de plusieurs autres catégories d'actions ainsi que leur nombre et leur valeur nominale ou, si elles sont sans valeur nominale, la contrepartie exigible pour l'émission de toutes les actions d'une telle catégorie.

(2) Le Ministre ne peut autoriser la demande de la banque qui a pour effet de prévoir qu'une catégorie de ses actions sera sans valeur nominale à moins que:

a) la banque exerce son commerce sans interruption depuis au moins cinq ans; ou

b) que, à la suite de cette opération, le total des bénéfices non répartis et des réserves pour pertes de ladite banque représentera au moins vingt-cinq pour cent du total de son capital versé et de son surplus d'apport.

Changes in
charter

Condition of
approval of
proposed
change

Modification de
la situation de
la banque

Condition
d'approbation
au changement

22(1) CBCA 167(1) 22(1) LC 167(1)

(2) New (2) nouveau

Amendment of
Schedule A or
B

(3) Where an application referred to in subsection (1) is approved, Schedule A or B is amended accordingly.

(3) L'autorisation donnée suite à une demande visée au paragraphe (1) entraîne la modification corrélative des annexes A ou B.

Modification
des annexes A
ou B

Idem

(4) Where, by by-law made pursuant to section 45, the location of the head office of a bank has been changed by by-law and notice of the change has been published in the *Canada Gazette*, Schedule A or B is amended accordingly.

(4) Suite au transfert du siège social effectué par suite d'un règlement en vertu de l'article 45 et à la publication à la *Gazette du Canada* de l'avis afférent, les annexes A ou B sont modifiées corrélativement.

5 Idem

Change in
status of bank

(5) Where paragraph 173(2)(e) no longer applies in respect of a bank incorporated as a Schedule B bank, the bank continues as a Schedule A bank and Schedules A and B are amended accordingly; and where paragraph 173(2)(e) applies in respect of a bank incorporated as a Schedule A bank, the bank continues as a Schedule B bank and Schedules A and B are amended accordingly.

(5) La banque de l'annexe B à laquelle l'alinéa 173(2)c cesse d'être applicable devient de plein droit une banque de l'annexe A; la banque de l'annexe A à laquelle l'alinéa 173(2)e est applicable devient de plein droit une banque de l'annexe B; les annexes A et B sont modifiées corrélativement.

10 Changement de
statut

Notice to be
given Inspector

(6) A bank shall forthwith advise the Inspector in writing of any change in its status as a Schedule A or Schedule B bank that occurs by virtue of subsection (5).

(6) La banque doit, sans délai, aviser par écrit l'Inspecteur de toute modification, intervenue en vertu du paragraphe (5), qui la fait passer de l'annexe A à l'annexe B ou vice versa.

20 Avis à donner à
l'Inspecteur

Publication of
notice

(7) Forthwith after Schedule A or B is amended in relation to a bank pursuant to subsection (3) or (4) and forthwith after receiving a notice from a bank pursuant to subsection (6), the Inspector shall cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing the part of Schedule A or B that relates to the bank in its complete amended form to the date of publication of the notice.

(7) Dès que partie, relative à une banque, des annexes A ou B est modifiée en vertu des paragraphes (3) ou (4) et dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (6), l'Inspecteur doit faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis reproduisant la partie des annexes A ou B dans sa teneur à la date de la publication de l'avis.

25 Publication de
l'avis

Notice of
intention

23. (1) Before an application is made to the Minister under section 22 to change the name of a bank, notice of intention to make such an application shall be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is situated.

23. (1) La banque qui, en vertu de l'article 22, entend présenter au Ministre une demande de changement de dénomination sociale doit au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier avis d'intention à ce sujet dans un journal publié au lieu du siège social ou dans les environs de celui-ci et dans la *Gazette du Canada*.

40 Publicité

Rights
preserved

(2) No proposal approved under section 22 affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against a bank or its directors or

(2) La permission accordée en vertu de l'article 22 ne peut avoir d'effet sur les causes actuelles d'action mettant en jeu la banque, ses administrateurs ou ses diri-

40 Maintien des
droits

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	New	(6)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(7)	New	(7)	nouveau
-----	-----	-----	---------

23(1)	New	23(1)	nouveau
-------	-----	-------	---------

(2)	CBCA 173(2)	(2)	LC 173(2)
-----	-------------	-----	-----------

officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a bank or its directors or officers are a party.

Termination

24. The directors of a bank may, if authorized by the shareholders in the special resolution authorizing an application under section 22, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the shareholders.

5

Constraint

25. (1) Subject to this Act, a bank may, 10 by special resolution concurred in by the Minister, constrain the issue or transfer of its shares.

Five year limit

(2) A special resolution referred to in subsection (1) ceases to have effect five 15 years after the incorporation of the bank.

Validity of acts

(3) An issue or a transfer of a share or an act of a bank is valid notwithstanding any failure to comply with a special resolution referred to in this section. 20

geants ni sur les poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ceux-ci sont parties.

Annulation

24. Les administrateurs de la banque peuvent, si les actionnaires les y autorisent par la résolution spéciale leur permettant de présenter une demande en vertu de l'article 22, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite. 5

25. (1) Sous réserve de la présente loi, 10 la banque peut, par résolution spéciale approuvée par le Ministre, limiter l'émission et le transfert de ses actions. Restrictions

(2) La résolution spéciale visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet cinq ans 15 après la constitution de la banque. Délai

(3) L'émission ou le transfert d'actions ainsi que les actes de la banque sont valides même s'ils ne sont pas conformes à la résolution spéciale visée au présent article. 20 Validité des actes

PART III

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT OF BUSINESS

Organization meeting

26. (1) On or after the day on which a bank comes into existence, a meeting of the first directors shall be held at which they may, subject to this Part,

- (a) make by-laws; 25
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the bank;
- (d) appoint officers; 30
- (e) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) transact any other business necessary to organize the bank. 35

Calling meeting

(2) An applicant for incorporation of a bank or a director named in the instrument of incorporation may call the meeting of directors referred to in subsection 40

PARTIE III

ORGANISATION ET DÉBUT DES OPÉRATIONS

26. (1) A la date de la création de la banque ou ultérieurement, le premier conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente Partie, 25 Réunion

- a) établir des règlements;
- b) adopter les formulaires des certificats d'actions et des registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants; 30
- e) nommer, conformément à la Partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- f) prendre avec les banques toutes les 35 mesures nécessaires; et
- g) traiter de toute autre question utile à l'organisation de la banque.

(2) Le fondateur d'une banque ou l'administrateur désigné dans les actes constitutifs peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant par la poste 40 Convocation de la réunion

24	CBCA 167(2)	24	LC 167(2)
----	-------------	----	-----------

25(1)	CBCA 168(1)	25(1)	LC 168(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	CBCA 168(6)	(3)	LC 168(6)
-----	-------------	-----	-----------

26(1)	CBCA 99(1)	26(1)	LC 99(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 99(2)	(2)	LC 99(2)
-----	------------	-----	----------

(1) by giving not less than five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting.

First meeting of shareholders

27. (1) When, with respect to a Schedule A bank, a sum of not less than one million dollars, and, with respect to a Schedule B bank, not less than two million five hundred thousand dollars has been received by the bank from the issue of its shares, the first directors shall call a meeting of the shareholders of the bank in accordance with the procedure set out in section 63.

First meeting of shareholders

(2) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the meeting of 15 shareholders referred to in subsection (1),

(a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors named in the instrument of incorporation;

(b) subject to paragraph 37(b), elect 20 directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(c) in accordance with Part VIII 25 appoint two auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Term of first directors

(3) A director named in the instrument of incorporation of a bank holds office 30 until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (2).

Commencing business

28. (1) A bank shall not commence the business of banking or exercise any of the 35 powers set forth in Part V until it has obtained the approval of the Governor in Council.

Order in council

(2) An approval of the Governor in Council for a bank to commence the business of banking shall be evidenced by an order in council notice of which shall be published in the *Canada Gazette*.

Terms and conditions of approval to commence business

(3) Subject to this Act, the Governor in Council may establish terms and conditions in respect of an approval for a Schedule B bank to commence the business of banking and may, on the advice of

chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.

5 Première assemblée des actionnaires

27. (1) Le premier conseil d'administration convoque une assemblée des actionnaires de la banque selon les modalités prévues à l'article 63 dès que, en contrepartie de l'émission de ses actions, la banque a reçu soit une somme d'un million de dollars au moins s'il s'agit d'une banque 10 inscrite à l'annexe A, soit une somme de deux millions cinq cent mille dollars s'il s'agit d'une banque inscrite à l'annexe B.

(2) Les actionnaires d'une banque doivent, par résolution ordinaire adoptée à 15 l'assemblée visée au paragraphe (1),

a) approuver, modifier ou repousser tout règlement établi par les administrateurs désignés par l'acte constitutif;

b) élire, sous réserve de l'alinéa 37b), 20 les administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante; et

c) nommer, conformément à la Partie 25 VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires.

(3) Le mandat des administrateurs désignés par l'acte constitutif expirera dès 30 l'élection des administrateurs choisis par l'assemblée des actionnaires conformément au paragraphe (2).

28. (1) Une banque ne doit pas commencer ses opérations bancaires ni exercer 35 les pouvoirs accordés en vertu de la Partie V avant d'avoir obtenu l'autorisation du gouverneur en conseil.

(2) L'autorisation de commencer les opérations bancaires, accordée par le gouverneur en conseil, fait l'objet d'un décret en conseil publié dans la *Gazette du Canada*.

(3) Sous réserve de la présente loi, le gouverneur en conseil fixe les conditions 45 auxquelles il accordera à une banque de l'annexe B l'autorisation de commencer ses opérations bancaires et, sur l'avis du

27(1)	New	27(1)	nouveau
-------	-----	-------	---------

(2)	CBCA 101(3)	(2)	LC 101(3)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

28(1)	BA 13(1)	28(1)	LB 13(1)
-------	----------	-------	----------

(2)	BA 13(6)	(2)	LB 13(6)
-----	----------	-----	----------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

the Minister, amend any such term or condition or, on the advice of the Minister that such terms and conditions have not been satisfactorily complied with by the bank, withdraw the approval to commence business or impose such other terms and conditions as are deemed advisable in the circumstances.

Notice

(4) The Minister shall give at least thirty days notice in writing to the bank of his intention to advise the Governor in Council as provided in subsection (3).

Withdrawal of approval to be published

(5) A withdrawal by the Governor in Council of approval for a bank to commence the business of banking shall be evidenced by an order in council notice of which shall be published in the *Canada Gazette*.

Reduction of capital

29. (1) When, at the time of application by a bank for approval of the Governor in Council to commence the business of banking, a sum of less than one-half of the total authorized capital of the bank has been issued, the Governor in Council shall, when granting the approval, reduce the authorized capital to the largest multiple of one million dollars that is not greater than twice the amount of the issued capital and Schedule A or B, whichever is applicable, is thereupon amended accordingly in respect of the bank.

Exception for Schedule B bank re paid-in capital

(2) Notwithstanding subsection 27(1), in the case of a Schedule B bank, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, permit the bank to hold a first meeting of shareholders when a sum of not less than five hundred thousand dollars has been received by the bank from the issue of its shares and the Governor in Council may approve the commencement of the business of banking by the bank without reducing the authorized capital as provided in subsection (1) if evidence to the satisfaction of the Minister has been supplied that the paid-in capital thereof will be increased to at least two million five hundred thousand dollars within six months from the day of the approval to commence the business of banking.

Ministre, peut modifier lesdites conditions; le gouverneur en conseil, averti par le Ministre que les conditions n'ont pas été remplies de manière satisfaisante, peut retirer l'autorisation et, selon les circonstances, imposer de nouvelles conditions.

(4) Avant d'avertir le gouverneur en conseil conformément au paragraphe (3), le Ministre doit donner un préavis de trente jours à la banque.

Préavis

(5) Le retrait de l'autorisation de commencer les opérations bancaires fait l'objet d'un décret en conseil publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication du retrait de l'autorisation

29. (1) Lorsque moins de la moitié du capital autorisé a été souscrit à la date de l'introduction de la demande d'autorisation de commencer les opérations bancaires, le gouverneur en conseil peut, en accordant l'autorisation, réduire le capital autorisé au multiple d'un million égal ou immédiatement inférieur au double du capital souscrit; les annexes A ou B sont alors modifiées corrélativement.

Réduction du capital

(2) Nonobstant le paragraphe 27(1), le Ministre peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, autoriser une banque inscrite à l'annexe B à tenir une première assemblée d'actionnaires dès que la banque a reçu un montant de cinq cent mille dollars provenant de l'émission des actions. En outre, le gouverneur en conseil peut, sans réduire le capital autorisé comme prévu au paragraphe (1), autoriser la banque à commencer ses opérations sur présentation d'une preuve satisfaisante, au Ministre, établissant que le capital versé atteindra au moins deux millions cinq cent mille dollars dans les six mois qui suivent ladite autorisation.

Banque inscrite à l'annexe B

40

(4)	New	(4)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

29(1)	New	29(1)	nouveau
-------	-----	-------	---------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

Limitation on
payments

30. (1) Prior to the time at which the approval of the Governor in Council is given pursuant to section 28, no payments on account of incorporation and organization expenses shall be made out of moneys received from the issue of shares of the bank and interest thereon, except reasonable sums for the payment of remuneration of not more than two officers, the payment of costs related to the issue of shares of the bank, clerical assistance, legal services, audit services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and expenses of travel, if any.

Statement of
payments

(2) At the time of application for the approval of the Governor in Council pursuant to subsection 28(1), there shall be submitted to the Minister a sworn statement setting forth the several sums of money paid or to be paid by the bank in connection with the incorporation and organization of the bank.

When approval
may be granted

31. (1) No approval permitting a bank to commence the business of banking shall be given by the Governor in Council until such information relating to the ownership of the shares of the bank as the Minister may require has been submitted to him and it has been shown by sworn statement or otherwise to the satisfaction of the Minister that

- (a) sections 27 and 30 have been complied with; and
- (b) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable.

Within one year

(2) No approval permitting a bank to commence the business of banking shall be given by the Governor in Council except within one year from the time the bank comes into existence.

If approval not
granted powers
cease

32. (1) If no approval permitting a bank to commence the business of banking is obtained by the bank from the Governor in Council within one year from the time the bank comes into existence, all the rights, powers and privileges conferred on the bank by its instrument of incorporation

30. (1) Les frais de constitution et d'établissement ne peuvent être prélevés sur les fonds provenant de l'émission d'actions et des intérêts qu'ils rapportent, avant l'obtention de l'autorisation du gouverneur en conseil visée à l'article 28; toutefois, un montant raisonnable peut être prélevé pour régler la rémunération de deux dirigeants au plus, les frais d'émission d'actions, de copie et de dactylographie, services juridiques, de vérification, d'aménagement de bureaux occupant un seul local, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, de correspondance et éventuellement de déplacement.

(2) Un relevé sous serment, énonçant les diverses dettes payées ou à payer par la banque, doit être soumis au gouverneur en conseil lors de l'introduction de la demande d'autorisation conformément au paragraphe 28(1).

31. (1) Préalablement à toute autorisation, la banque doit soumettre au gouverneur en conseil les renseignements requis par le Ministre concernant la propriété des actions ainsi que la preuve satisfaisante, par déclaration sous serment ou tout autre moyen,

- a) de l'observation des articles 27 et 30; et
- b) du caractère raisonnable des frais de constitution et d'établissement.

(2) L'autorisation doit être accordée dans un délai d'un an à compter de la constitution de la banque.

32. (1) Au cas où le gouverneur en conseil n'a pas accordé l'autorisation de commencer les opérations dans le délai d'un an à compter de la constitution de la banque, celle-ci perd tous les droits, pouvoirs et privilèges que lui conférerait son acte constitutif et il est alors procédé à une

Limite des
paiements

Relevé des
paiements

Conditions
préalables

Autorisation
dans l'année

Banque non
autorisée

30(1)	BA 13(4)	30(1)	LB 13(4)
-------	----------	-------	----------

(2)	BA 13(3)	(2)	LB 13(3)
-----	----------	-----	----------

31(1)	BA 14(1)	31(1)	LB 14(1)
-------	----------	-------	----------

(2)	BA 14(2)	(2)	LB 14(2)
-----	----------	-----	----------

32(1)	BA 15(1)	32(1)	LB 15(1)
-------	----------	-------	----------

thereupon cease and determine and are of no force or effect, and Schedule A or B, as the case may be, is thereupon amended by deleting the additions made thereto in respect of the bank.

5

Disbursement
allowed

(2) If no approval permitting a bank to commence the business of banking has been obtained by the bank from the Governor in Council within the time mentioned in subsection (1), no part of the moneys of the bank shall be disbursed for the payment of incorporation and organization expenses other than the remuneration and costs referred to in subsection 30(1) unless the payment thereof has been approved by a special resolution.

Application to
court to settle
disbursements

(3) If the amount allowed by the special resolution for the disbursements mentioned in subsection (2) is deemed insufficient by the directors, or if no special resolution for such purpose is passed, the directors may apply to a judge of any superior or county court having jurisdiction where the head office of the bank is stated to be in its instrument of incorporation, to settle and determine the amounts to be disbursed out of the moneys of the bank, if any, before distribution of the balance to the shareholders.

Notice of
application to
court

(4) Notice of an application referred to in subsection (3) shall be sent at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application to the shareholders of the bank and such notice shall contain a statement of the amounts for disbursements that it is proposed shall be settled and determined by a judge.

Ratio payable
by shareholders

(5) In order that the sums paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders of a bank, the directors thereof shall, after the amount of such sums is ascertained as provided in this section, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder at the ratio of the amount paid by each shareholder to the aggregate of all amounts paid in by shareholders.

Return of
excess to
shareholders

(6) The directors of a bank, after payment by them of the sums payable under this section, shall pay to the shareholders, 50

modification corrélative des annexes A ou B.

(2) A défaut d'autorisation accordée dans le délai visé au paragraphe (1), les fonds de la banque ne peuvent être utilisés pour régler les frais de constitution et d'établissement, autres que ceux visés au paragraphe 30(1), sans une résolution spéciale adoptée à cette fin.

Prélèvement
par résolution
spéciale

5

(3) Si les administrateurs jugent insuffisant le montant alloué par résolution spéciale pour les frais visés au paragraphe (2) ou si une telle résolution n'a pas été adoptée à cette fin, ils peuvent demander à un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté du lieu où le siège social a été fixé par l'acte constitutif de statuer sur les montants qui doivent, le cas échéant, être prélevés sur les fonds de la banque, préalablement à toute répartition aux actionnaires du solde disponible.

Renvoi devant
les tribunaux

15

20

(4) Un préavis de vingt et un jours au moins avant la date prévue pour l'audition de la demande visée au paragraphe (3) est envoyé aux actionnaires, avec un état des frais proposés sur lesquels le juge doit statuer.

Préavis

25

(5) Les administrateurs, pour assurer une répartition équitable des frais autorisés en vertu du présent article, déterminent la contribution de chaque actionnaire au prorata de son apport.

Rembourse-
ment des frais
par les
actionnaires

30

(6) Après le paiement des frais autorisés en vertu du présent article, les administrateurs remboursent chaque actionnaire le 35

Distribution du
solde disponible

(2) BA 15(2) (2) LB 15(2)

(3) BA 15(3) (3) LB 15(3)

(4) BA 15(4) (4) LB 15(4)

(5) BA 15(6) (5) LB 15(6)

(6) BA 15(9) (6) LB 15(9)

with any interest earned thereon, the respective balances of the moneys paid in by them less the amounts chargeable to each shareholder under subsection (5).

Payment of
expenses prior
to obtaining
approval

33. (1) Every director of a bank who, prior to the time at which approval permitting the bank to commence the business of banking has been obtained from the Governor in Council, authorizes or is a party to the payment of or receives out of moneys from the issue of shares of the bank or interest thereon, any sum, other than a sum that is authorized to be paid by subsection 30(1), for services in connection with or arising out of the incorporation or organization of the bank, is guilty of an offence against this Act.

After approval
obtained

(2) Every officer of a bank who, after approval permitting the bank to commence the business of banking has been obtained from the Governor in Council, pays or causes to be paid out of moneys received from the issue of shares of the bank or interest thereon, any sum for or on account of the incorporation or organization expenses of the bank, and every director who authorizes payment of any such sum, unless the sum so paid is mentioned or included in the statement submitted to the Minister pursuant to subsection 30(2), is guilty of an offence against this Act.

Where no
approval
obtained

(3) Where no approval has been obtained permitting a bank to commence the business of banking from the Governor in Council within the time limited by this Act, every director of the bank who thereafter authorizes or is a party to the payment of or receives, out of moneys from the issue of shares of the bank or interest thereon, any sum for commission, salary or charges for services in connection with or arising out of the incorporation or organization of the bank, unless provision had been made pursuant to section 32 for payment, is guilty of an offence against this Act.

Commencing
business
without
approval

(4) Every director of a bank and every other person who, on behalf of the bank, prior to the time at which approval permitting the bank to commence the business of

montant de son apport et des intérêts qui en proviennent, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (5).

33. (1) Commet une infraction à la présente loi, l'administrateur qui, seul ou conjointement avec une autre personne et avant l'obtention de l'autorisation du gouverneur général en conseil de commencer les opérations, permet un prélèvement sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou des intérêts qu'ils rapportent, pour régler des frais de constitution et d'établissement, autres que ceux autorisés en vertu du paragraphe 30(1), ou en est le bénéficiaire.

5 Rembourse-
ment des frais
contraire à la
présente loi

(2) Commet une infraction à la présente loi le dirigeant de la banque qui, après l'obtention de l'autorisation du gouverneur général en conseil de commencer les opérations, prélève ou fait prélever des montants sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou des intérêts qu'ils rapportent, pour régler des frais de constitution et d'établissement qui ne figurent pas au relevé visé au paragraphe 30(2); l'administrateur qui autorise de tels prélèvements commet la même infraction.

Idem

(3) Lorsque le délai prévu par la présente loi pour l'octroi de l'autorisation de commencer les opérations est expiré sans que le gouverneur en conseil ait accordé ladite autorisation, l'administrateur commet une infraction si, seul ou conjointement avec une autre personne, il permet un prélèvement—ou en est le bénéficiaire—sur les fonds, provenant de l'émission d'actions ou d'intérêts qu'ils rapportent, pour régler les commissions, traitements ou services dans le cadre de la constitution ou de l'établissement de la banque, à moins qu'il ne s'agisse de prélèvements effectués conformément à l'article 32.

Idem

(4) Commet une infraction à la présente loi, l'administrateur ou le représentant de la banque qui, avant l'obtention de l'autorisation du gouverneur général en conseil

Opérations
contraires à la
présente loi

33(1) BA 134(1) 33(1) LB 134(1)

(2) BA 134(2) (2) LB 134(2)

(3) BA 134(3) (3) LB 134(3)

(4) BA 135 (4) LB 135

banking has been obtained from the Governor in Council, transacts or authorizes the transaction of any business in connection with the bank, except as authorized by this Act to be transacted before the obtaining of such approval, is guilty of an offence against this Act. 5

de commencer les opérations, permet à la banque de commencer ses opérations, effectue ou permet des opérations que la présente loi n'autorise pas de faire avant l'octroi de ladite autorisation. 5

PART IV

CORPORATE STRUCTURE

DIVISION A

DIRECTORS AND OFFICERS

Management

34. Subject to this Act, the directors shall manage the business and affairs of a bank. 10

Qualifications of directors

35. (1) The following persons are disqualified from being directors of a bank:

- (a) anyone who is less than eighteen years of age;
- (b) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; 15
- (c) a person who is not an individual;
- (d) a person who has the status of a bankrupt; 20
- (e) a person who is director or officer of another bank or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies;
- (f) a person who is a director or officer
 - (i) of a corporation incorporated 25 under the laws of Canada or a province that carries on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or both such businesses, and that accepts deposits from the public, 30
 - (ii) of a corporation that owns shares of a corporation described in sub- 35 paragraph (i) in any number that would, under the voting rights attached to such shares, permit the corporation of which that person is a director or officer to vote more than 40

PARTIE IV

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

SECTION A

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Pouvoirs

34. Sous réserve de la présente loi, les administrateurs gèrent les affaires tant commerciales qu'internes de la banque.

Incapacité d'exercice

35. (1) Ne peuvent être administrateurs d'une banque: 10

- a) les particuliers de moins de dix-huit ans;
- b) les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal, même étranger; 15
- c) les personnes autres que les personnes physiques;
- d) les personnes qui ont le statut de failli;
- e) les administrateurs ou dirigeants 20 d'une autre banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;
- f) les administrateurs ou dirigeants
 - (i) d'une société constituée sous le 25 régime des droits fédéral ou provincial, qui exerce les activités soit d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*, soit d'une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi 30 sur les compagnies fiduciaires*, soit les deux activités susmentionnées, et qui accepte des dépôts du public, 35
 - (ii) d'une société ayant plus de dix pour cent du total des voix attribuées 35 aux actions émises et en circulation d'une société visée au sous-alinéa (i), ou

34

CBCA 97

34

LC 97

35(1)

CBCA 100
BA 18(5) and (6)

35(1)

LC 100
LB 18(5) et (6)

ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the issued and outstanding shares of the corporation described in subparagraph (i), be voted by the holders thereof, or (iii) of a corporation that is controlled by a corporation described in subparagraph (i);

(g) a person who is a director or officer or performs the functions of a director or officer, of a cooperative credit society, one or more members of which are other cooperative credit societies;

(h) a person who is a director or officer of a corporation that is controlled by a cooperative credit society described in paragraph (g);

(i) a person who is a member of the Investment Dealers' Association of Canada or of any stock exchange in Canada or who is a partner, director or officer of a firm or corporation that is a member of that Association or of any such stock exchange;

(j) a person who is a director or officer of a corporation owned or controlled by Her Majesty in right of Canada or a province;

(k) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(l) a Minister of the Crown in right of Canada or in right of any province;

(m) a person who is an employee of the government of a foreign state or any political subdivision thereof; or

(n) an individual who is a director, officer or employee of a person during any time when that person holds in excess of ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of any other bank or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies.

(2) A person who is a director of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and that is not

(a) a corporation controlled by a bank,

(iii) d'une société contrôlée par une société visée au sous-alinéa (i);

g) les administrateurs ou dirigeants, ou ceux qui exercent de telles fonctions au sein d'une société coopérative de crédit dont un ou plusieurs autres membres sont des sociétés coopératives de crédit;

h) les administrateurs ou dirigeants d'une société contrôlée par une société coopérative de crédit visée à l'alinéa g);

i) les membres de l'Association des courtiers en valeurs du Canada ou d'une bourse canadienne, les associés, administrateurs ou dirigeants d'une entreprise ou d'une société affiliée à cette Association ou à une telle bourse;

j) les administrateurs ou dirigeants d'une société appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou contrôlée par elle;

k) les mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

l) les ministres de la Couronne du chef du Canada ou du chef d'une province;

m) les employés d'un état étranger ou de l'une de ses subdivisions administratives; ou

n) les individus qui sont administrateurs, dirigeants ou employés d'une personne qui détient plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions émises ou en circulation d'une autre banque.

(2) Les administrateurs d'une société constituée sous le régime des droits fédéral ou provincial ne peuvent occuper le poste d'administrateur d'une banque dont les administrateurs occupent au moins le cin-

(2)

BA 18(7)

(2)

LB 18(7)

(b) a bank service corporation within the meaning of subsection 192(1), or

(c) a religious, educational, cultural, social, welfare, philanthropic or charitable corporation,

is not eligible to be elected or appointed a director of the bank when other directors of the bank constitute one-fifth or more of the board of directors of the corporation.

quième des sièges au conseil d'administration de ladite société, sauf si celle-ci:

a) est contrôlée par la banque;

b) est une société auxiliaire d'une banque au sens du paragraphe 192(1); 5 ou

c) poursuit exclusivement des fins religieuses, éducatives, culturelles, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou de bienfaisance. 10

Where election of director void

(3) If, in any election of directors of a bank, two or more persons are elected who are also directors of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and if, by reason of subsection (2), any one of such persons would not be eligible to be elected or appointed as a director of the bank if the others of such persons were then directors of the bank, the election of all such persons is void, but neither the election of other directors of the bank nor any act of the board of directors of the bank is thereby invalidated and nothing in this subsection prevents the subsequent election or appointment as a director of the bank of any person whose election as such was voided by this subsection. 10 15 20 25

(3) Si plusieurs administrateurs d'une société constituée sous le régime des droits fédéral ou provincial sont élus au conseil d'administration d'une banque alors que, aux termes du paragraphe (2), l'un d'entre eux ne peut occuper un poste au sein dudit conseil au cas où les autres en font déjà partie, l'élection desdits administrateurs est nulle. Cela n'entraîne pas la nullité de l'élection des autres membres du conseil d'administration ni des actes accomplis par celui-ci et le présent article n'interdit pas l'élection ou la nomination ultérieures au sein du conseil d'administration de ceux dont l'élection a été annulée en vertu du présent paragraphe. 15 20 25

Cas d'annulation

Existing directors

(4) A person who is a director of a bank on the coming into force of this Act is not, by reason only of any of paragraphs (1)(e) to (j), disqualified from continuing as a director of the bank until the expiration of the term of office that person is serving at that time.

(4) Quiconque est administrateur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi reste en fonction jusqu'à la fin de son mandat même s'il se trouve en infraction avec les dispositions des alinéas (1)e) à j). 30

Administrateurs en place

Directors need not be shareholders

(5) A director of a bank is not required to hold shares issued by the bank. 35

(5) La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être membre du conseil d'administration d'une banque. 35

Qualité d'actionnaire non requise

Election of directors

36. (1) Except where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect such number of directors, for a term expiring not earlier than the close of the first annual meeting of shareholders following the election and not later 40 45

36. (1) Lorsque les règlements de la banque prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente qui doit procéder à l'élection de directeurs, élire, par résolution ordinaire, un nombre d'administrateurs dont le mandat expirera au plus tôt à la clôture de la première assemblée suivante et au plus tard à la clôture de la 40 45

Élection des administrateurs

(3)	New	(3)	nouveau
(4)	New	(4)	nouveau
(5)	New	(5)	nouveau
36(1)	New	36(1)	LC 101(3)

than the close of the third such meeting, as will ensure the continuation in office of at least five directors; and where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, elect directors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders following their election.

(2) At least one-half of the directors of a bank that is a foreign bank subsidiary and three-quarters of the directors of any other bank shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

(3) More than one-half of the directors of a bank shall be persons who are not officers or employees of the bank.

(4) The election or appointment of any person as a director of a bank is void if the composition of the board of directors would, as a result thereof, fail to comply with subsection (2) or (3).

(5) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

(6) A director not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election.

(7) Notwithstanding subsection 27(3), subsections (1) and (6) and paragraph 37(f), if directors are not elected at a meeting of shareholders, the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

(8) If a meeting of shareholders fails to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws of a bank by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidate, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number so elected constitutes a quorum.

troisième assemblée suivante, de manière qu'au moins cinq administrateurs conservent leurs fonctions. Lorsque les règlements prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent à leur première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente élire, par résolution ordinaire, des administrateurs dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

(2) La moitié au moins des administrateurs d'une filiale d'une banque étrangère et les trois quarts au moins des administrateurs de toute autre banque doivent avoir la citoyenneté canadienne et résider habituellement au Canada.

(3) Plus de la moitié des administrateurs doivent être choisis parmi des personnes qui ne sont ni dirigeants ni employés de la banque.

(4) Toute élection ou nomination d'un administrateur intervenue en violation des dispositions des paragraphes (2) ou (3) est nulle.

(5) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

(6) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.

(7) Nonobstant le paragraphe 27(3), les paragraphes (1) et (6) et l'alinéa 37f), le mandat des administrateurs, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs par une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

(8) Les administrateurs élus lors d'une assemblée qui,—compte tenu de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats,—ne peut élire le nombre fixé ou minimal d'administrateurs requis par les règlements de la banque peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils

Canadian
citizens

Officers as
directors

Where election
of director void

Staggered
terms

No stated term

Incumbent
directors

Vacancy among
candidates

Citoyenneté
canadienne

Dirigeants à
titre d'admini-
strateurs

Annulation
d'élection

Durée des
mandats

Durée
indéterminée

Poursuite du
mandat

Vacances

(2)	BA 18(3)	(2)	LB 18(3)
(3)	New	(3)	nouveau
(4)	BA 18(4)	(4)	LB 18(4)
(5)	CBCA 101(4)	(5)	LC 101(4)
(6)	CBCA 101(5)	(6)	LC 101(5)
(7)	CBCA 101(6)	(7)	LC 101(6)
(8)	CBCA 101(7)	(8)	LC 101(7)

Cumulative
voting

37. Where the by-laws of a bank provide for cumulative voting,

(a) the by-laws shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors; 5

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by him multiplied by the number of 10 directors to be elected, and he may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall 15 be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution; 20

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of his votes among the candidates, he is deemed to have distributed his votes equally among the 25 candidates for whom he voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall 30 be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of 35 shareholders following his election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against his removal would be sufficient to elect him and such votes could be voted cumulatively 40 at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(h) the number of directors required by 45 the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease

constituent le quorum au sein du conseil d'administration.

37. Lorsque les règlements prévoient le vote cumulatif

Vote cumulatif

a) ils doivent exiger que soit élu un 5 nombre fixe d'administrateurs;

b) les actionnaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre 10 d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permet- 15 tant à plusieurs personnes d'être élues par la même résolution;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également 20 entre les candidats;

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à 25 pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix 30 en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements; et

h) la réduction, par motion, du nombre 35 fixe d'administrateurs prévu par les règlements ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le 40 nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements.

would be sufficient to elect a director and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the 5 by-laws were then being elected.

Who shall be directors

38. (1) Subject to section 37, the persons, to the number authorized to be elected, who have the greatest number of votes at any election of directors of a bank shall 10 be the directors thereof, but if at any election two or more persons have an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining in the board of directors to enable all the persons having 15 an equal number of votes to be elected, the directors who have a greater number of votes, or the majority of them, shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so 20 having an equal number of votes shall be a director or directors.

Class directors

(2) Where the right to elect directors is restricted to the holders of any class or series of shares of the bank, the principle 25 in subsection (1) and the procedure set out therein apply to any such election.

Ceasing to hold office

39. (1) A director of a bank ceases to hold office 30
 (a) when he dies or resigns;
 (b) when he is removed in accordance with section 40;
 (c) when he becomes disqualified under subsection 35(1); or
 (d) immediately after the first annual 35 meeting held after he has reached the age of seventy-five.

Date of resignation

(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified 40 in the resignation, whichever is later.

Removal of directors

40. (1) Subject to paragraph 37(g), the shareholders of a bank may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office. 45

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive

38. (1) Sous réserve de l'article 37, les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs dans la limite des postes à pourvoir, mais 5 en cas de partage égal des voix entre un nombre de candidats supérieur à celui des postes restant à pourvoir, il incombe à l'ensemble ou à la majorité des administrateurs déjà élus de désigner, parmi les candidats qui se trouvent à égalité, ceux qui 10 seront administrateurs.

Nomination des administrateurs

(2) La méthode et la procédure énoncées au paragraphe (1) s'appliquent également pour toute élection d'administrateurs où le droit de vote est réservé aux titulaires 15 d'actions d'une catégorie ou d'une série déterminée.

Administrateurs élus par une catégorie d'actions

39. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison: Fin du mandat

a) de son décès ou de sa démission; 20
 b) de sa révocation aux termes de l'article 40;
 c) de son inhabilité à l'exercer, eu égard au paragraphe 35(1); ou
 d) de son âge, à la fin de la première 25 réunion annuelle tenue après qu'il a atteint soixante-quinze ans.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date postérieure qui y 30 est indiquée.

Date d'effet de la démission

40. (1) Sous réserve de l'alinéa 37g), les actionnaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire. 35

Révocation des administrateurs

(2) Les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire, Exception

38(1)	BA 19(4)	38(1)	LB 19(4)
-------	----------	-------	----------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

39(1)	CBCA 103(1)	39(1)	LC 103(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 103(2)	(2)	LC 103(2)
-----	-------------	-----	-----------

40(1)	CBCA 104(1)	40(1)	LC 104(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 104(2)	(2)	LC 104(2)
-----	-------------	-----	-----------

right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

adoptée lors d'une assemblée, par les actionnaires qui ont le droit exclusif de les élire.

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 37(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 42. 5 10

(3) Sous réserve des alinéas 37b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée des actionnaires qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 42. 5 Vacances

Attendance at meeting

41. (1) A director of a bank is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.

41. (1) Les administrateurs ont droit à recevoir avis des assemblées d'actionnaires et peuvent y assister et y prendre la parole. 10 Présent à l'assemblée

Statement of director

(2) A director who
(a) resigns, 15
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose or removing him from office, or
(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire, 20
is entitled to submit to the bank a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution. 30

(2) L'administrateur qui
a) démissionne,
b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer, ou 15
c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée d'actionnaires, convoqués en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat, 20
peut, dans une déclaration écrite, exposer à la banque les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées. 25

Déclaration de l'administrateur

Circulating statement

(3) A bank shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to shareholders entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Inspector unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 162. 35

(3) La banque envoie sans délai, à l'Inspecteur et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'article 162. 35 Diffusion de la déclaration

Immunity

(4) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3). 40

(4) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration par un administrateur en conformité du paragraphe (3). 40

Immunité

Filling vacancy

42. (1) Subject to subsections (4) and (5), a quorum of directors of a bank may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors or from a failure to elect the number or 45

42. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs 45 Manière de combler les vacances

(3) CBCA 104(3) (3) LC 104(3)

41(1) CBCA 105(1) 41(1) LC 105(1)

(2) CBCA 105(2) (2) LC 105(2)

(3) CBCA 105(3) (3) LC 105(3)

(4) CBCA 105(4) (4) LC 105(4)

42(1) CBCA 106(1) 42(1) LC 106(1)

minimum number of directors required by the by-laws.

Failure to elect

(2) If there has been a failure to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws, the directors then in office shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting, the meeting may be called by any shareholder.

Vacancy among class directors

(3) Where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the composition of the board of directors fails to comply with subsection 36(2), the remaining directors may fill that vacancy; and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

Shareholders filling vacancy

(4) The by-laws of a bank may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.

Where composition fails to comply

(5) Notwithstanding any by-law referred to in subsection (4), where by reason of a vacancy the composition of the board of directors fails to comply with subsection 36(2), the directors who, in the absence of any such by-law, would be

requis par les règlements ou d'une augmentation de ce nombre.

(2) Les administrateurs en fonctions doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire des actionnaires en vue de combler les vacances résultant de l'insuffisance du nombre fixe ou minimal d'administrateurs; s'ils négligent de le faire, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

(3) Les vacances, survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire, peuvent être comblées:

a) sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonctions élus par cette catégorie ou cette série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre, fixe ou minimal, requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si en raison de la vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme au paragraphe 36(2), par les autres administrateurs en fonctions; et

c) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

(4) Les règlements peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des actionnaires, soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant qualité pour le faire.

(5) Nonobstant tout règlement visé au paragraphe (4), lorsque, par suite d'une vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux prescriptions du paragraphe 36(2), la vacance doit être comblée sans délai par les administra-

Défaut d'élire le nombre d'administrateurs

Vacance d'un poste d'administrateur élu par une catégorie d'actions

Élection par actionnaires

Composition du conseil d'administration contraire à la loi

(2) CBCA 106(2) (2) LC 106(2)

(3) CBCA 106(3) (3) LC 106(3)

(4) CBCA 106(4) (4) LC 106(4)

(5) BA 22(2) (5) LB 22(2)

empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

teurs qui en l'absence d'un tel règlement y seraient habilités.

Unexpired term

(6) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

5

(6) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.

Mandat

5

Number of directors

43. Subject to subsection 36(1), the shareholders of a bank shall by by-law, determine the number of directors, or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.

10

43. Sous réserve du paragraphe 36(1), les administrateurs doivent établir, par règlement, le nombre fixe, ou le nombre minimal ou maximal d'administrateurs; toutefois, une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Nombre des administrateurs

10

Meeting of directors

44. (1) Unless the by-laws otherwise provide, the directors of a bank may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

15

44. (1) Sauf disposition contraire des règlements, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements.

Réunion du conseil

15

Quorum

(2) Subject to the by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the by-laws constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

20

(2) Sous réserve des règlements, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum.

Quorum

20

Canadian majority

(3) Directors shall not transact business at a meeting of directors unless a majority of directors present are Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

25

(3) Les administrateurs ne peuvent délibérer lors des réunions du conseil d'administration que si la majorité des administrateurs présents est constituée de Canadiens résidant habituellement au Canada.

Majorité de canadiens

25

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), directors may transact business at a meeting of directors where a majority of directors who are Canadian citizens ordinarily resident in Canada (in this subsection referred to as "Canadian directors") is not present if

30

(a) a Canadian director or Canadian directors who are not present approve in writing or by telephone or other communications facilities the business to be transacted at the meeting; and

35

(b) a majority of Canadian directors would have been present had the Canadian director or Canadian directors so approving been present at the meeting.

40

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les administrateurs peuvent délibérer, même en cas d'absence d'une majorité d'administrateurs qui sont citoyens canadiens résidant habituellement au Canada, ci-après appelés «administrateurs canadiens» dans le présent paragraphe:

Exception

30

a) si, parmi les absents, un ou plusieurs administrateurs canadiens approuvent les délibérations, par écrit, par téléphone ou par tout autre moyen de communication; et

35

b) si la présence de ce ou de ces administrateurs canadiens aurait permis de constituer la majorité requise.

40

(6)	CBCA 106(5)	(6)	LC 106(5)
-----	-------------	-----	-----------

43	CBCA 107	43	LC 107
----	----------	----	--------

44(1)	CBCA 109(1)	44(1)	LC 109(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 109(2)	(2)	LC 109(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 109(3)	(3)	LC 109(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 109(4)	(4)	LC 109(4)
-----	-------------	-----	-----------

Notice of
meeting

(5) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 46(3) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting. 5

Waiver of
notice

(6) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors; and attendance of a director at a meeting of 10 directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called. 15

Adjournment

(7) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting. 20

Participation by
telephone

(8) If authorized by by-law, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

By-laws

45. (1) Subject to sections 22 and 70, 30 unless the by-laws otherwise provide, the directors of a bank may, by resolution, make, amend or repeal any by-law

(a) where the shares of the bank have a nominal or par value, providing for the subdivision or consolidation of the shares of the bank or of any class thereof, whether issued or unissued, into shares having a lesser or greater par value, but not so as to make the par value of the shares of any class less than one dollar or greater than one hundred dollars;

(b) providing that the holders of shares of the bank or of any class thereof shall not have the pre-emptive right referred to in subsection 122(1) in respect of shares to be issued by the bank after a date fixed by the by-laws;

(5) L'avis de convocation d'une réunion du conseil d'administration fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 46(3), mais, sauf disposition contraire des règlements, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion. 5

Avis de la
réunion

(6) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion du conseil équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée. 10

Renonciation

(7) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion du conseil d'administration si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale. 15

Ajournement

(8) Si les règlements le prévoient, une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités peut se tenir par téléphone ou par tout autre moyen technique permettant à tous les participants de communiquer entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à ladite réunion. 20

Participation
par téléphone

45. (1) Sous réserve des articles 22 et 70 et sauf disposition contraire des règlements, les administrateurs peuvent, par résolution, établir, modifier ou révoquer tout règlement prévoyant: 30

Règlements

a) dans le cas d'actions à valeur nominale ou au pair, le fractionnement ou le regroupement d'actions ou de catégories d'actions—émises ou non—en actions de valeur nominale inférieure ou supérieure, étant entendu que la valeur nominale d'une action quelconque ne peut être inférieure à un dollar ni supérieure à cent dollars;

b) que les détenteurs d'actions ou de catégories d'actions ne bénéficient pas du droit de préemption visé au paragraphe 122(1) pour des actions à émettre après la date fixée par le règlement;

45

(5)	CBCA 109(5)	(5)	LC 109(5)
(6)	CBCA 109(6)	(6)	LC 109(6)
(7)	CBCA 109(7)	(7)	LC 109(7)
(8)	CBCA 109(9)	(8)	LC 109(9)
45(1)	CBCA 167(1) and 98(1)	45(1)	LC 167(1) et 98(1)

(c) changing the location of the head office of the bank to any place in Canada; or

(d) regulating the business and affairs of the bank in any other respect that is not contrary to this Act. 5

Publication and
transmission to
Inspector

(2) Where a by-law with respect to a matter referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) is made, amended or repealed, the bank shall publish notice thereof in the *Canada Gazette* and in at least one daily newspaper in the city where the head office is located or, where the head office is being changed, in both cities, and shall send a copy of such notice to the Inspector. 10 15

Shareholder
approval

(3) Subject to sections 48 and 122, the directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may 20

(a) by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal with respect to matters referred to in paragraphs (1)(a), (c) and (d); or 25

(b) by special resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal with respect to matters referred to in paragraph (1)(b). 30

Effective date

(4) Subject to sections 48 and 122, a by-law, or an amendment or repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (3) or until it ceases to be effective under subsection (5) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed. 35 40

Idem

(5) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the shareholders as required under subsection (3), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of 45

c) le déplacement du siège social dans les limites du Canada; ou

d) la réglementation des affaires tant commerciales qu'internes de la banque qui ne vont pas à l'encontre de la présente loi. 5

Publication et
communication
à l'Inspecteur

(2) En cas d'établissement, de modification ou de révocation d'un règlement portant sur l'une des matières visées aux alinéas (1)a) à c), la banque doit en publier un avis dans la *Gazette du Canada* et dans un quotidien, de la ville du siège social ou, dans le cas du déplacement dudit siège, des deux villes; elle doit également envoyer à l'Inspecteur une copie dudit avis. 10 15

Approbation
des actionnaires

(3) Sous réserve des articles 48 et 122, les administrateurs doivent soumettre les mesures prises par règlement en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent 20

a) par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier s'il s'agit de matières visées aux alinéas (1)a), c) et d); ou

b) par résolution spéciale, les confirmer, les rejeter ou les modifier s'il s'agit de matières visées à l'alinéa (1)b). 25

Date d'effet

(4) Sous réserve des articles 48 et 122, les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (3) ou en cas d'application du paragraphe (5). 30 35

Idem

(5) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (3) par les administrateurs et, toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en 40

(2)	New	(2)	nouveau
(3)	CBCA 98(2)	(3)	LC 98(2)
(4)	CBCA 98(3)	(4)	LC 98(3)
(5)	CBCA 98(4)	(5)	LC 98(4)

the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.

5

vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Class vote

(6) Section 70 applies with such modifications as the circumstances require to a special resolution with respect to a matter set out in paragraph (1)(b).

(6) L'article 70 s'applique avec les modifications de circonstance à toute résolution spéciale relative aux matières visées à l'alinéa (1)b).

Droit de vote

Shareholder proposal

(7) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 65, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

(7) Tout actionnaire ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 65, proposer l'adoption, la modification ou la révocation d'un règlement.

Proposition d'un actionnaire

Existing shareholders' by-laws continued

(8) Subject to subsection (9), a by-law of a bank with respect to any matter set out in subsection 17(1) of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, in effect on the coming into force of this Act, continues in effect until amended or repealed unless the by-law is contrary to any provision of this Act.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), tout règlement relatif aux questions énoncées au paragraphe 17(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970, applicable avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer tant qu'il n'est pas modifié ou abrogé et dans la mesure où il est compatible avec les dispositions de la présente loi.

Règlements existants

Exception

(9) A by-law of a bank respecting the remuneration of the directors of the bank, as directors, in effect on the coming into force of this Act ceases to have effect after the day on which the first annual meeting of shareholders of the bank following the coming into force of this Act is held.

(9) Tout règlement, relatif à la rémunération des administrateurs, applicable à l'entrée en vigueur de la présente loi devient inopérant le lendemain de la première assemblée annuelle d'actionnaires postérieure à ladite entrée en vigueur.

Restriction

Existing directors' by-laws

(10) A directors' by-law of a bank made by the directors pursuant to section 27 of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, in effect on the coming into force of this Act, continues in effect until the first meeting of shareholders of the bank following the coming into force of this Act unless the by-law is contrary to any provision of this Act.

(10) Tout règlement, établi par les administrateurs en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970, applicable à l'entrée en vigueur de la présente loi, reste valable jusqu'à la première assemblée des actionnaires tenue après ce jour, pourvu qu'il ne soit pas contraire à une disposition de la présente loi.

Administrateurs actuels

Shareholder approval

(11) A by-law referred to in subsection (10) shall be submitted to the shareholders of the bank at the first meeting of shareholders following the coming into force of this Act and subsections (3) to (5) apply thereto as if it were a by-law made under subsection (1).

(11) Tout règlement visé au paragraphe (10) doit être soumis aux actionnaires à la première assemblée suivant l'entrée en vigueur de la présente loi; les paragraphes (3) à (5) lui sont applicables comme s'il s'agissait d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1).

Approbation des actionnaires

Chief executive officer

46. (1) The directors of a bank shall elect from their number a chief executive

46. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un directeur général à

Délégation de pouvoirs

(6)	New	(6)	nouveau
(7)	CBCA 98(5)	(7)	LC 98(5)
(8)	BA 17(4)	(8)	LB 17(4)
(9)	New	(9)	nouveau
10	New	10	nouveau
46(1)	CBCA 110(1)	46(1)	LC 110(1)

officer and, subject to subsection (3), may delegate to that officer any of the powers of the directors.

qui il peut, sous réserve du paragraphe (3), déléguer certains de ses pouvoirs.

Executive
committee

(2) The directors of a bank may, by by-law, appoint from their number when that number is greater than ten an executive committee of not less than five directors the majority of whom are

(2) Le conseil d'administration, comprenant plus de dix administrateurs, peut, par règlement, établir un bureau composé d'au moins cinq administrateurs la majorité de ceux-ci étant:

Comité
directeur

(a) Canadian citizens ordinarily resident in Canada, and

a) des Canadiens résidant habituellement au Canada, et

(b) not officers of the bank, and subject to subsection (3), may, by by-law, delegate to that committee any of the powers of the directors.

b) ne faisant pas partie des dirigeants de la banque.

Le Conseil d'administration peut, sous réserve du paragraphe (3), déléguer audit bureau certains de ses pouvoirs.

Limits on
authority

(3) A chief executive officer or an executive committee appointed under this section has no authority to

(3) Le directeur général ni le bureau désigné en vertu du présent article ne peut:

Interdictions

(a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;

a) soumettre aux actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

(b) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;

(c) issue securities except in the manner and on the terms authorized by the directors;

c) émettre des valeurs mobilières que selon les modalités autorisées par les administrateurs;

(d) declare dividends;

d) déclarer des dividendes;

(e) redeem shares issued by the bank;

e) racheter des actions émises par la banque;

(f) pay a commission referred to in section 128;

f) verser la commission prévue à l'article 128;

(g) approve a management proxy circular referred to in Division G of this Part;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la Section G de la présente Partie;

(h) subject to subsection 211(4), approve any financial statements referred to in section 211; or

h) sous réserve du paragraphe 211(4), approuver les états financiers visés à l'article 211; ou

(i) adopt, amend or repeal by-laws.

i) adopter, modifier ni révoquer les règlements.

Chief general
manager, chief
accountant and
officers

47. (1) The directors of a bank (a) shall appoint officers to carry out the functions of a chief general manager and of a chief accountant; and

47. (1) Les administrateurs d'une banque

Administrateur
gérant en chef,
chef-comptable
et dirigeants

(b) may, subject to the by-laws, designate the other offices of the bank, appoint officers thereto, specify the

a) nomment les dirigeants qui doivent exercer les fonctions d'administrateur-gérant en chef et de chef-comptable; et
b) peuvent sous réserve des règlements, créer d'autres postes, y affecter des diri-

(2)	CBCA 110(2)	(2)	LC 110(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 110(3)	(3)	LC 110(3)
-----	-------------	-----	-----------

47(1)	New	47(1)	nouveau
-------	-----	-------	---------

duties of such officers and delegate to them powers, except powers referred to in subsection 46(3), to manage the business and affairs of the bank.

geants, préciser leurs fonctions et déléguer les pouvoirs nécessaires pour gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la banque à l'exception des pouvoirs visés au paragraphe 46(3).

Directors as officers

(2) A director of a bank may be appointed to any office of the bank but not more than four directors may be full time employees of the bank.

(2) Un administrateur peut être nommé à un poste quelconque, mais seulement quatre administrateurs peuvent être des employés à plein temps de la banque.

5

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of a bank may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes.

Direction de plusieurs postes

Remuneration

(4) Subject to section 48 and the by-laws of a bank, the directors may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the bank.

(4) Sous réserve de l'article 48 et des règlements, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la banque.

Rémunération

Remuneration of directors

48. No remuneration shall be paid to a director of a bank as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors as remuneration as directors during a period of time fixed by the by-law has been confirmed by special resolution.

48. Les administrateurs ne peuvent toucher aucune rémunération à ce titre tant qu'un règlement, fixant le montant global des rémunérations pouvant être versé au conseil d'administration pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution spéciale.

Rémunération des administrateurs

Validity of acts of directors and officers

49. An act of a director or officer of a bank is valid notwithstanding an irregularity in his election or appointment or a defect in his qualification.

49. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides nonobstant l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validité des actes des administrateurs et des dirigeants

Director's liability

50. (1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution authorizing
(a) a redemption of shares contrary to section 124,
(b) a commission contrary to section 128,
(c) a payment of a dividend contrary to section 129,
(d) a loan to a director or employee contrary to paragraph 173(1)(f), or
(e) a payment of an indemnity contrary to section 56,

50. (1) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant:
a) le rachat d'actions en violation de l'article 124,
b) le versement d'une commission en violation de l'article 128,
c) le versement d'un dividende en violation de l'article 129,
d) l'octroi d'un prêt aux dirigeants ou employés en violation de l'alinéa 173(1)f), ou
e) le versement d'une indemnité en violation de l'article 56,

Responsabilité des administrateurs

are jointly and severally liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank.

sont conjointement et solidairement tenus de restituer à la banque les sommes en cause non encore recouvrées.

Contribution

(2) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other direc-

(2) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs

Répétition

(2)	New	(2)	nouveau
(3)	New	(3)	nouveau
(4)	CBCA 120	(4)	LC 120
48	New	48	nouveau
49	CBCA 111	49	LC 111
50(1)	CBCA 113(2)	50(1)	LC 113(2)
(2)	CBCA 113(3)	(2)	LC 113(3)

tors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Recovery

(3) A director liable under subsection (1) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 56, 124, 128 10 or 129 or paragraph 173(1)(f).

Order of court

(4) In connection with an application under subsection (3) a court may if it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 56, 124, 128 or 129 or paragraph 173(1)(f); 20
- (b) order a bank to return or issue shares to a person from whom the bank has redeemed shares; or
- (c) make any further order it thinks fit.

Limitation

(5) An action to enforce a liability 25 imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Liability of directors for wages

51. (1) Directors of a bank are jointly 30 and severally liable to employees of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the bank while they are such directors 35 respectively.

Conditions precedent to liability

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

- (a) the bank has been sued for the debt within six months after it has become 40 due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;
- (b) the bank has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt 45 has been proved within six months after the earlier of the date of commencement

qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recours

(3) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (1) peut 5 demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 56, 124, 128 ou 129 ou de l'alinéa 173(1)f). 10

Ordonnance du tribunal

(4) A l'occasion de la demande visée au paragraphe (3), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire:

- a) ordonner aux bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens 15 reçus en violation des articles 56, 124, 128 ou 129 ou de l'alinéa 173(1)f);
- b) ordonner à la banque de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a rachetées ou d'en émettre en sa faveur; 20 ou
- c) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Prescription

(5) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux 25 ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Responsabilité des administrateurs envers les salariés

51. (1) Les administrateurs sont conjointement et solidairement responsables des dettes résultant de l'exécution, durant 30 leur mandat, de services au profit de la banque par ses employés, jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe 35 (1) que dans les cas suivants:

- a) si l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la banque dans 40 les six mois de l'échéance;
- b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes: celle de la mise en route

(3) CBCA 113(4) (3) LC 113(4)

(4) CBCA 113(5) (4) LC 113(5)

(5) CBCA 113(7) (5) LC 113(7)

51(1) CBCA 114(1) 51(1) LC 114(1)

(2) CBCA 114(1) (2) LC 114(1)

of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(c) a winding-up order has been issued in respect of the bank under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months of the issue of the winding-up order.

Limitation

(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within two years after he has ceased to be a director.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Subrogation of director

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of judgment.

Contribution

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.

Loans to directors

52. (1) A director of a bank shall not be present or vote at a meeting of the board or any executive committee thereof during the time at the meeting when a loan or advance to himself or a firm of which he is a member or a corporation of which he is a director is under consideration, unless the loan or advance is to an authorized affiliate of the bank, a corporation controlled by the bank that is not an authorized affiliate, the Canadian Payments Association or the Canadian Depository for Securities Limited or to a religious, educational, social, welfare, philanthropic, charitable or other non-profit corporation or organization.

Where director interested

(2) Except as authorized by this Act, if any director of a bank is present or votes

des procédures de liquidation ou de dissolution de la banque ou celle de sa dissolution; ou

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une ordonnance de mise en liquidation frappant la banque conformément à la *Loi sur les liquidations*.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action, pour une dette visée au paragraphe (1), est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivants.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation et de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et le cas échéant, aux droits constatés dans tout jugement.

Répétition

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Prêts à des administrateurs

52. (1) Au cours des réunions du conseil d'administration ou de tout bureau, un administrateur ne peut assister ni voter aux délibérations portant sur un prêt ou une avance de fonds pour lui, pour une entreprise dont il fait partie ou pour une société dont il est administrateur, à moins qu'il ne s'agisse d'un prêt ou d'une avance destinés à une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, une société non autorisée qui n'en fait pas partie, l'Association canadienne des paiements, la Caisse canadienne de dépôts sécurisés limitée ou à des sociétés ou à des associations à but non lucratif, notamment celles qui poursuivent des fins religieuses, éducatives, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou de bienfaisance.

Intérêt personnel de l'administrateur

(2) Sauf autorisation de la présente loi, si l'administrateur, au cours d'une réunion

(3) CBCA 114(3) (3) LC 114(3)

(4) CBCA 114(4) (4) LC 114(4)

(5) CBCA 114(5) (5) LC 114(5)

(6) CBCA 114(6) (6) LC 114(6)

52(1) BA 75(5) 52(1) LB 75(5)

(2) BA 145(3) (2) LB 145(3)

at a meeting of the board during the time at the meeting when a loan or advance to himself or any firm of which he is a member or any corporation of which he is a director is under consideration, the bank and the director are each guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, and such director shall forthwith vacate his office of director and is not eligible for election as a director of a bank within a period of five years after the date of that meeting of the board.

Disclosure of interest of director or officer in contract

53. (1) A director or officer of a bank who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank, or

(b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank,

shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of his interest.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested; or

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

du conseil d'administration, assiste et vote aux délibérations portant sur un prêt ou une avance de fonds pour lui, pour une entreprise dont il fait partie ou pour une société dont il est administrateur, la banque et l'administrateur commettent chacun une infraction et sont passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars; cet administrateur doit immédiatement se démettre de son poste et ne peut plus être élu administrateur pendant une période de cinq ans à compter de la date de ladite réunion.

Divulgateur d'intérêts

53. (1) L'administrateur d'une banque ou l'un de ses dirigeants,

a) partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la banque, ou

b) également administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne partie à un contrat important, conclu ou projeté, avec la banque ou qui possède un intérêt important dans ladite entreprise,

doit divulger par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions du conseil d'administration la nature et l'étendue de son intérêt.

Moment

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu; ou

d) suivant le moment où devient administrateur de l'entreprise de toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Idem

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après:

53(1) CBCA 115(1) 53(1) LC 115(1)

(2) CBCA 115(2) (2) LC 115(2)

(3) CBCA 115(3) (3) LC 115(3)

- (a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;
- (b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or
- (c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

- a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration;
- b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat; ou
- c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of
disclosure for
director or
officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the business of the bank, would not require approval by the directors or shareholders, a director or officer shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil d'administration la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la banque, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Voting

- (5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is
- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the bank or an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank;
- (b) one relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank or an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank;
- (c) one for indemnity or insurance under section 56; or
- (d) one with an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank.

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat

- a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la banque ou d'une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, ou contrôlée par celle-ci;
- b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou d'une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, ou contrôlée par celle-ci;
- c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 56; ou
- d) conclu avec une société autorisée à faire partie du groupe de la banque ou contrôlée par celle-ci.

Continuing
disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

(6) Pour l'application du présent article, constitue une déclaration suffisante de son intérêt dans un contrat l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une banque aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être

Divulgateion
permanente

(4) CBCA 115(4) (4) LC 115(4)

(5) CBCA 115(5) (5) LC 115(5)

(6) CBCA 115(6) (6) LC 115(6)

Avoidance standards

(7) A material contract between a bank and one or more of its directors or officers, or between a bank and another person of which a director or officer of the bank is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank at the time it was approved.

Application to court

(8) Where a director or officer of a bank fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on the application of the bank or a shareholder of the bank, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

Duty of care

54. (1) Every director and officer of a bank in exercising his powers and discharging his duties shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

(2) Every director, officer or employee of a bank shall comply with this Act, the regulations, the instrument of incorporation and by-laws of the bank.

No exculpation

(3) No provision in a contract or in the by-laws or a resolution of a bank relieves a director, officer or employee of the bank from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from liability for a breach thereof.

considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

(7) Tout contrat important entre une banque et, soit, au moins un de ses administrateurs ou dirigeants, soit l'entreprise d'une autre personne dont sont également administrateurs ou dirigeants ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle ceux-ci ont un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité d'administrateurs qui a autorisé le contrat, si les administrateurs ou dirigeants en question ont divulgué leur intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les actionnaires de la banque ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

Normes relatives à la nullité

5

10

15

20

Demande au tribunal

(8) Le tribunal peut, à la demande de la banque ou d'un actionnaire de la banque dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de révéler son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'elle estime pertinentes.

25

54. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir:

Débourss des administrateurs et dirigeants

30

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque; et
- b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances un bon père de famille.

Observation

(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif et les règlements de la banque.

40

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement de la banque ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'agir conformément à la présente loi ni des responsabilités découlant de cette obligation.

Absence d'exonération

45

(7)	CBCA 115(7)	(7)	LC 115(7)
-----	-------------	-----	-----------

(8)	CBCA (8)	(8)	LC (8)
-----	----------	-----	--------

54(1)	CBCA 117(1)	54(1)	LC 117(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 117(2)	(2)	LC 117(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 117(3)	(3)	LC 117(3)
-----	-------------	-----	-----------

Dissent

55. (1) A director of a bank who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless

(a) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting;

(b) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank immediately after the meeting is adjourned.

5

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Dissent of absent director

(3) A director of a bank who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after he becomes aware of the resolution he

20

(a) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

25

(b) sends his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank.

Reliance on statements

(4) A director, officer or employee is not liable under section 50, 51 or 54 if he relies in good faith on

30

(a) financial statements of the bank represented to him by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

35

(b) a report of an accountant, lawyer or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.

40

Indemnification

56. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank or corporation to procure a judgment in its favour, a bank may indemnify a director or officer of the bank, a former director or officer of the

45

55. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence

Dissidence

a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;

b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci; ou

c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la banque, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

15

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

Perte du droit la dissidence

(3) L'administrateur d'une banque absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins,

Dissidence d'un administrateur absent

a) est consignée au procès-verbal de la réunion; ou

b) est envoyée, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la banque.

30

(4) N'est pas engagée, en vertu des articles 50, 51 ou 54, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur

35

a) des états financiers de la banque reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; ou

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats ou comptables.

40

Droit à des déclarations

56. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une société dont elle est actionnaire ou créancière ou leurs prédé-

Indemnisation

45

55(1)	CBCA 118(1)	55(1)	LC 118(1)
(2)	CBCA 118(2)	(2)	LC 118(2)
(3)	CBCA 118(3)	(3)	LC 118(3)
(4)	CBCA 118(4)	(4)	LC 118(4)
56(1)	CBCA 119(1)	56(1)	LC 119(1)

bank or a person who acts or acted at the bank's request as a director or officer of a corporation of which the bank is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of such bank or corporation, if

- (a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and
- (b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

Indemnification
in derivative
actions

(2) A bank may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the bank or corporation to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or corporation, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Right to
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the bank or corporation, if the person seeking indemnity

- (a) was substantially successful on the merits in his defence of the action or proceedings; and
- (b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

cesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, normalement occasionnés lors de poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la banque, par la société ou pour le compte de l'une ou l'autre, en vue d'obtenir un jugement favorable,

- a) s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque; et
- b) dans le cas de poursuites criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, s'ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

(2) La banque peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses raisonnables résultant du fait qu'elles ont été parties à des actions intentées par la banque, par la société ou pour le compte de l'une ou l'autre, en vue d'obtenir un jugement favorable si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(3) Nonobstant le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la banque de les indemniser de leurs frais et dépenses raisonnables à l'occasion des actions civiles, criminelles ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où:

Droit à
l'indemnisation

- a) elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond; et
- b) elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

(2)

CBCA 119(2) (2)

LC 119(2)

(3)

CBCA 119(3) (3)

LC 119(3)

Directors' and
officers'
insurance

(4) A bank may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by him

(a) in his capacity as a director or officer of the bank, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; or

(b) in his capacity as a director or officer of another corporation where he acts or acted in that capacity at the bank's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of that corporation.

Application to
court

(5) A bank or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to
Inspector

(6) An applicant under subsection (5) shall give the Inspector notice of the application and the Inspector is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Other notice

(7) On an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Record of
attendance

57. A record shall be kept of the attendance at each meeting of directors, and a summary thereof for a period of twelve months ending not earlier than sixty days before the date of the notice, hereinafter referred to showing the total number of directors' meetings held and the number attended by each director, shall be sent to each shareholder with the notice of the annual general meeting; and such a summary may state the nature and extent of the services rendered by any director who, by reason of residing at a place remote from the head office of the bank, has not attended meetings of directors.

(4) La banque peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourrent:

a) pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la banque, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; ou

b) pour avoir, sur demande de la banque, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de ladite société.

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la banque ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

(6) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (5) doit en aviser l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

57. Il est tenu un registre de présence des administrateurs qui participent au conseil d'administration. L'avis de l'assemblée générale annuelle ainsi qu'un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours d'une période de douze mois se terminant au plus tôt soixante jours avant l'envoi de l'avis, sont envoyés à chaque actionnaire. En outre, l'extrait peut indiquer la nature et l'étendue des services rendus par un administrateur qui n'a pas pu assister aux réunions à cause de l'éloignement de sa résidence par rapport au siège social.

Assurance des
administrateur
et dirigeants

Demande au
tribunal

Avis à
l'Inspecteur

Autre avis

Registre de
présence

(4) CBCA 119(4) (4) LC 119(4)

(5) CBCA 119(5) (5) LC 119(5)

(6) CBCA 119(6) (6) LC 119(6)

(7) CBCA 119(7) (7) LC 119(7)

57 BA 26 57 LB 26

Report to
directors

58. (1) The chief general manager of a bank shall from time to time, but not less frequently than once in each financial year of the bank, make a report to the directors on non-current loans to any person that are included in the latest return made by the bank to the Minister under section 215 and the aggregate amount of which exceeds one-tenth of one per cent of the aggregate of the paid-in capital, contributed surplus and retained earnings accounts of the bank.

Non-current
loans

(2) For the purpose of a report under subsection (1), a loan is non-current if

(a) the borrower has not paid the interest on the loan in accordance with the loan agreement without assistance from the bank,

(i) where the loan agreement does not require interest to be paid during a period not exceeding three years from the time of the first advance thereunder, throughout a period of two years commencing not earlier than the expiry date of the period during which interest is not required to be paid and ending on the day as of which the report is to be made, and
(ii) in any other case, throughout a period of two years immediately preceding the day as of which the report is to be made;

(b) the bank has taken any step for the purpose of realizing on security in respect of the loan;

(c) the bank has commenced proceedings to recover all or any part of the loan or interest thereon; or

(d) the manager of the branch where the loan is recorded, or an officer of the bank who has examined the circumstances relating to the loan, is of the opinion that the loan ought to be regarded as non-current.

Report to be
incorporated in
minutes

(3) A report under subsection (1) shall be incorporated in the minutes of the meeting of directors at which it is received and a copy shall be sent forthwith to the Inspector.

Rapport aux
administrateurs

58. (1) L'administrateur gérant en chef d'une banque présente aux administrateurs, au moins une fois au cours de chaque exercice financier de la banque, un rapport sur les prêts en souffrance qui ont été indiqués dans la dernière situation de la banque envoyée au Ministre conformément à l'article 215 lorsque le montant global de ces prêts dépasse un dixième pour cent du total du capital libéré, du surplus d'apport et des bénéfices non répartis.

(2) Aux fins du rapport prévu au paragraphe (1), un prêt est en souffrance

a) si l'emprunteur n'en a pas payé les intérêts au taux convenu, sans l'aide de la banque,

(i) dans le cas d'un contrat de prêt où il est stipulé qu'aucun intérêt ne sera versé au cours d'un délai d'au plus trois ans à compter de la date de la première avance de fonds, durant une période de deux ans commençant après l'expiration du délai susmentionné et se terminant à la date à laquelle le rapport doit être arrêté, et
(ii) dans les autres cas, durant la période de deux ans précédant la date à laquelle le rapport doit être arrêté;

b) si la banque prend les mesures nécessaires pour réaliser la garantie dont le prêt est assorti;

c) si la banque tente de récupérer au moyen d'une action en justice tout ou partie du montant du prêt ou des intérêts; ou

d) si le directeur de la succursale dans laquelle se trouve le dossier du prêt ou le dirigeant de la banque qui a étudié le prêt considère qu'il est en souffrance.

Prêt en
souffrance

Rapport annexé
au procès-verbal

(3) Le rapport prévu au paragraphe (1) est annexé au procès-verbal de la réunion des administrateurs, à laquelle il a été présenté et une copie est envoyée sans délai à l'Inspecteur.

58(1)

BA 29(1)

58(1)

LB 29(1)

(2)

BA 29(2)

(2)

LB 29(2)

(3)

BA (3)

(3)

LB (3)

Officer or
employee as
director

59. (1) An officer or employee of a bank shall not serve as a director of another corporation incorporated under the laws of Canada or a province other than a corporation

(a) in which the bank is permitted to hold and holds in excess of ten per cent of the issued and outstanding voting shares;

(b) that is a bank service corporation within the meaning of subsection 192(1);

(c) that is a religious, educational, cultural, social, welfare, philanthropic or non-profit corporation;

(d) that is incorporated primarily for the purpose of administering the personal or financial affairs of the officer or employee or one or more living or deceased members of the family of the officer or employee; or

(e) in which the bank of which he is an officer or employee and one or more other banks hold in excess of ten per cent of the issued and outstanding voting shares,

except where the bank of which he is an officer or employee deems it advisable for the purpose of better securing the repayment of a loan made by the bank to the corporation.

Members of
family

(2) For the purposes of paragraph (1)(d), the members of the family of an officer or employee of a bank are that person's spouse, parents, spouse's parents, children, grandchildren and the spouses of that person's children or grandchildren.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an officer or employee of the bank who, on May 18, 1978, is a director of another corporation incorporated under the laws of Canada or a province until the expiration of the term of office as such a director that that person is serving at that time.

59. (1) Le dirigeant ou l'employé d'une banque ne peut être administrateur d'une société constituée en vertu des droits fédéral ou provincial, à l'exception d'une société:

a) dans laquelle la banque est autorisée à détenir plus de dix pour cent des actions à droit de vote émises et en circulation,

b) auxiliaire de la banque au sens du paragraphe 192(1),

c) constituée à des fins religieuses, éducatives, culturelles, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou non lucratives,

d) constituée essentiellement dans le but de gérer les affaires personnelles ou financières du dirigeant ou de l'employé, ou celles de membres vivants ou décédés de sa famille, ou

e) dans laquelle la banque dont il est le dirigeant ou l'employé et une ou plusieurs autres banques détiennent plus de dix pour cent des actions émises ou en circulation,

sauf si la banque dont il est le dirigeant ou l'employé estime que ce cumul de fonctions est opportun pour assurer le remboursement d'un prêt accordé à la société.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)d), les membres de la famille d'un dirigeant ou d'un employé de banque comprennent son conjoint, ses père et mère, les père et mère de son conjoint, ses enfants et ses petits-enfants.

Liens de
parenté

Exception

(3) Le paragraphe (1) n'est pas applicable à un dirigeant ou à un employé qui, au 18 mai 1978, est administrateur d'une autre société constituée en vertu des droits fédéral ou provincial et cela jusqu'à la fin de son mandat.

59(1)

New

59(1)

nouveau

(2)

New

(2)

nouveau

(3)

New

(3)

nouveau

DIVISION B

SECTION B

SHAREHOLDERS

ACTIONNAIRES

Place of meetings	60. Meetings of shareholders of a bank shall be held at the head office of the bank or at such other place within Canada as the directors determine.	60. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au siège social de la banque ou à tout autre lieu au Canada, fixé par les administrateurs.	Lieu des assemblées d'actionnaires
Calling of meetings	61. The directors of a bank or any four of them (a) shall call the first annual meeting of shareholders not later than three months after the first financial year of the bank and subsequently not later than three months after the end of each financial year; and (b) may at any time call a special meeting of shareholders.	61. Le conseil d'administration: a) doit convoquer l'assemblée annuelle des actionnaires dans les trois mois de la clôture de chaque exercice, et b) peut à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire d'actionnaires; la convocation peut être valablement faite par quatre administrateurs.	5 Convocation des assemblées d'actionnaires 10
Fixing record date	62. (1) For the purpose of determining shareholders (a) entitled to receive payment of a dividend, (b) entitled to participate in a liquidation distribution, or (c) for any other purpose except the right to receive notice of or to vote at a meeting, the directors of a bank may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.	62. (1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance une date de référence pour déterminer les actionnaires habiles: a) à recevoir les dividendes, b) à participer au partage consécutif à la liquidation, ou c) à toute autre fin, sauf en matière de droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter, mais cette date ne peut être antérieure de plus de cinquante jours à l'opération en cause.	Date de référence 15 20 20
Idem	(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors of a bank may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.	(2) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.	Idem 25 30
No record date fixed	(3) If no record date is fixed, (a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be	(3) A défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les actionnaires: a) habiles à recevoir avis d'une assemblée,	Assemblée de fixation de date de référence 35

60	BA 19(2)	60	LB 19(2)
----	----------	----	----------

61	CBCA 127	61	LC 127
----	----------	----	--------

62(1)	CBCA 128(1)	62(1)	LC 128(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 128(2)	(2)	LC 128(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 128(3)	(3)	LC 128(3)
-----	-------------	-----	-----------

	<p>(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or</p> <p>(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and 5</p> <p>(b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto. 10</p>	<p>(i) le jour précédent celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, ou</p> <p>(ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée; et 5</p> <p>b) ayant qualité à toute fin autre que le droit de recevoir l'avis d'une assemblée, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux. 10</p>	
When record date fixed	<p>(4) If a record date is fixed, notice thereof shall be given not less than seven days before the date so fixed 15</p> <p>(a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the bank has its head office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and 20</p> <p>(b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the bank are listed for trading.</p>	<p>(4) La date de référence étant choisie, avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant cette date,</p> <p>a) par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la banque et en chaque lieu, au Canada, où elle a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions; et 15</p> <p>b) par écrit, à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la banque sont cotées. 20</p>	Avis
Notice of meeting	<p>63. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be 25</p> <p>(a) published for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper published at the place where the head office of the bank is situated; and 30</p> <p>(b) sent not less than twenty-one days nor more than fifty days before the date of the meeting,</p> <p>(i) to each shareholder entitled to vote at the meeting, 35</p> <p>(ii) to each director, and</p> <p>(iii) to the auditors of the bank.</p>	<p>63. (1) Avis des date, heure et lieu de toute assemblée d'actionnaires doit être</p> <p>a) inséré, avant la date fixée pour celle-ci, pendant quatre semaines consécutives dans un journal publié au lieu du siège social; et 25</p> <p>b) envoyé, cinquante jours au plus et vingt et un jours au moins avant la date fixée pour celle-ci, 30</p> <p>(i) à chaque actionnaire habile à y voter,</p> <p>(ii) à chaque administrateur, et</p> <p>(iii) aux vérificateurs. 35</p>	Avis des assemblées d'actionnaires
Exception	<p>(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the bank or its transfer agent on the record date determined under subsection 62(2) or (3), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting. 40 45</p>	<p>(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 62(2) ou (3), le défaut d'avis ne privant pas l'actionnaire de son droit de vote. 40</p>	Exception
Adjournment	<p>(3) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days it is not</p>	<p>(3) Sauf disposition contraire des règlements, il suffit, pour donner avis de tout</p>	Ajournement

LC 128(4)

LC 129(1)

LC 129(2)

LC 129(3)

necessary, unless the by-laws of the bank otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

5

Notice of
adjourned
meeting

(4) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless 10 the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 161(1) does not apply.

Business

(5) All business transacted at a special 15 meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditors' report, election of directors, remuneration of directors and 20 appointment and fixing of the remuneration of auditors, is deemed to be special business.

Notice of
business

(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transact- 25 ed shall state

(a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(b) the text of any special resolution to 30 be submitted to the meeting.

Waiver of
notice

64. A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of 35 any such person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting except where he attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that 40 the meeting is not lawfully called.

Shareholder
proposal

65. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may

(a) submit to the bank notice of any matter that he proposes to raise at the 45 meeting, in this section referred to as a "proposal"; and

ajournement de moins de trente jours d'une assemblée d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

(4) Avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours 5 doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 161(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement de plus de quatre-vingt-dix 10 jours.

Avis

5

10

Délibérations

(5) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle, l'examen des états financiers et du rapport des vérifica- 15 teurs, l'élection et la rémunération des administrateurs, la nomination et la fixation de la rémunération des vérificateurs, lors de l'assemblée annuelle.

(6) L'avis de l'assemblée à l'ordre du 20 Avis jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce:

a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur 25 celles-ci; et

b) le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée.

Renonciation
l'avis

64. Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnai- 30 res, peuvent toujours renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que 35 l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

65. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent:

Propositions

a) donner avis à la banque des questions 40 qu'ils se proposent de soulever, cet avis étant ci-après appelé «proposition»; et

(4) CBCA 129(4) (4) LC 129(4)

(5) CBCA 129(5) (5) LC 129(5)

(6) CBCA 129(6) (6) LC 129(6)

64 CBCA 130 64 LC 130

65(1) CBCA 131(1) 65(1) LC 131(1)

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which he would have been entitled to submit a proposal.

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Information
circular

(2) A bank that solicits proxies shall set out any proposal submitted for consideration at a meeting of shareholders in the management proxy circular required by section 162 or attach the proposal thereto. 5

(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions dans la circulaire de la direction, exigée à l'article 162 ou les y annexer. 5

Circulaire
d'information

Supporting
statement

(3) If so requested by a shareholder by whom a proposal is submitted, the bank 10 shall include in the management proxy circular or attach thereto a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal, and the name and address of the shareholder. 15

(3) La banque doit, à la demande de l'actionnaire qui a soumis une proposition, joindre ou annexer à la circulaire de la 10 direction sollicitant des procurations un exposé de deux cents mots au plus, préparé par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse de l'actionnaire. 15

Déclaration à
l'appui de la
proposition

Nomination

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than five per cent of the shares or five per cent 20 of the shares of a class of shares of the bank entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders. 25

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq 20 pour cent des actions d'une catégorie, assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent être présentées; le présent paragraphe n'empêchant pas la présentation de candidature 25 au cours de l'assemblée.

Présentation de
la candidature
d'un adminis-
trateur

Exemptions

(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3),

Exemption

(a) the proposal is not submitted to the bank at least ninety days before the anniversary date of the previous annual 30 meeting of shareholders;

a) si la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours 30 avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance 35 against the bank or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes; 40

b) s'il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire 35 valoir, contre la banque ou ses administrateurs, dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir 40 des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

(c) the bank, at the shareholder's request, included a proposal in a management proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of such 45 request, and the shareholder failed to

c) si, au cours des deux ans précédant la réception de sa demande, l'actionnaire 45 ou son fondé de pouvoir avait omis de présenter, à une assemblée d'actionnai-

(2)	CBCA 131(2)	(2)	LC 131(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 131(3)	(3)	LC 131(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 131(4)	(4)	LC 131(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 131(5)	(5)	LC 131(5)
-----	-------------	-----	-----------

present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

res, une proposition que, à sa requête, la banque avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) si, à la requête de l'actionnaire, une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou dissidente sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande; ou

e) si, dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

Immunity

(6) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

(6) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité du présent article.

Immunité

Notice of refusal

(7) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, the bank shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to him a statement of the reasons for the refusal.

(7) La banque qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, en donner avis motivé à l'actionnaire qui l'a soumise.

Avis de refus

Shareholder application to court

(8) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

(8) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi préjudice suite au refus de la banque exprimé conformément au paragraphe (7), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande de l'actionnaire

Bank's application to court

(9) The bank or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.

(9) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des propositions; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime pertinente.

Demande de la banque

Shareholder list

66. (1) A bank shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder,

66. (1) La banque dresse une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun,

Liste des actionnaires

(6)	CBCA 131(6)	(6)	LC 131(6)
-----	-------------	-----	-----------

(7)	CBCA 131(7)	(7)	LC 131(7)
-----	-------------	-----	-----------

(8)	CBCA 131(8)	(8)	LC 131(8)
-----	-------------	-----	-----------

(9)	CBCA 131(9)	(9)	LC 131(9)
-----	-------------	-----	-----------

66(1)	CBCA 132(1)	66(1)	LC 132(1)
-------	-------------	-------	-----------

(a) if a record date is fixed under subsection 62(2), not later than ten days after that date; or

(b) if no record date is fixed

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, the day on which the meeting is held.

Effect of list

(2) Where a bank fixes a record date under subsection 62(2), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the record date, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares

and demands, not later than ten days before the meeting, that his name be included in the list

in which case the transferee is, subject to this Act, entitled to vote his shares at the meeting.

Idem

(3) Where a bank does not fix a record date under subsection 62(2), a person named in a list prepared under paragraph (1)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates.

Examination of list

(4) A shareholder may examine the list of shareholders referred to in subsection (1),

(a) during usual business hours at the head office of the bank or at the place where its central securities register is maintained; and

(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

a) dans les dix jours suivant la date de référence si elle est fixée en vertu du paragraphe 62(2); ou

b) à défaut d'une date de référence,

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis, ou

(ii) en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.

(2) En cas de fixation par la banque d'une date de référence conformément au paragraphe 62(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)a) sont habiles, sous réserve de la présente loi, à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire, sous réserve de la présente loi,

a) si la cession est postérieure à la date de référence, et

b) si le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée, l'inscription de son nom sur la liste et

(i) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés, ou

(ii) prouve son titre.

(3) En l'absence de fixation par la banque d'une date de référence conformément au paragraphe 62(2), sont habiles, sous réserve de la présente loi, à exercer les droits de vote afférents aux actions figurant sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)b), les personnes inscrites.

Idem

(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste visée au paragraphe (1):

a) au siège social de la banque ou au lieu où est tenu le registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture; et

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Examen de la liste

(2) CBCA 132(2) (2) LC 132(2)

(3) CBCA 132(3) (3) LC 132(3)

(4) CBCA 132(4) (4) LC 132(4)

Quorum

67. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders, if the holders of a majority of the shares entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxy. 5

67. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, le quorum est atteint lorsque les détenteurs de la majorité des actions conférant le droit de vote à une assemblée, sont présents ou représentés. 5

Quorum

Opening quorum sufficient

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting. 10

(2) Sauf disposition contraire des règlements, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires présents puissent valablement délibérer. 10

Existence of quorum at opening

Adjournment

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business. 15

(3) En l'absence de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent valablement délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis. 15

Ajournement

One shareholder meeting

(4) If a bank has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or by proxy constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series of shares, as the case may be. 25

(4) L'assemblée peut être tenue par le seul actionnaire de la banque, par le seul titulaire d'une catégorie ou série d'actions ou par leur fondé de pouvoir. 25

Assemblée avec un seul actionnaire

One vote for each share

68. (1) Subject to this Act, each shareholder has, on all occasions on which the votes of shareholders are taken, one vote for each share of any class or series of shares that carries the right to vote. 30

68. (1) Sous réserve de la présente loi, chaque actionnaire dispose, à l'occasion des scrutins, d'un vote pour chaque action d'une catégorie ou d'une série conférant le droit de vote. 30

Nombre de votes

Representative

(2) If a body corporate or association is a shareholder of a bank, the bank shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the bank. 35

(2) La banque doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction d'une personne morale ou d'une association faisant partie de ses actionnaires de représenter ces dernières à ses assemblées. 30

Représentant

Powers of representative

(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association he represents all the powers it could exercise if it were an individual shareholder. 40

(3) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs d'un actionnaire. 35

Pouvoirs du représentant

Joint shareholders

(4) Subject to this Act, where two or more persons are joint holders of shares, any one of the joint holders may be authorized, by power of attorney from the other joint holder or holders, or a majority of them, to represent the shares and to vote accordingly. 45

(4) Sous réserve de la présente loi, les codétenteurs d'actions ou la majorité d'entre eux peuvent mandater l'un d'entre eux, par procuration écrite, pour les représenter aux assemblées d'actionnaires et y voter. 40

Codétenteurs d'actions

67(1)	CBCA 133(1)	67(1)	LC 133(1)
(2)	CBCA 133(2)	(2)	LC 133(2)
(3)	CBCA 133(3)	(3)	LC 133(3)
(4)	CBCA 133(4)	(4)	LC 133(4)
68(1)	CBCA 134(1)	68(1)	LC 134(1)
(2)	CBCA 134(2)	(2)	LC 134(2)
(3)	CBCA 134(3)	(3)	LC 134(3)
(4)	BA 31	(4)	LB 31

Voting	<p>69. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting. 5</p>	<p>69. (1) Sauf disposition contraire des règlements, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret. 5</p>	Vote
Ballot	<p>(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.</p>	<p>(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.</p>	Scrutin secret
Class vote	<p>70. (1) The holders of shares of a class 10 or, subject to subsection (3), of a series are, unless a special resolution otherwise provides, entitled to vote separately as a class or series on a special resolution to authorize an application to 15</p> <p>(a) increase or decrease any maximum number of shares of such class, or increase any maximum number of shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of 20 such class; or</p> <p>(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class.</p>	<p>70. (1) Les détenteurs d'actions d'une 10 catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, sont fondés, sauf résolution spéciale à l'effet contraire, à voter séparément sur la résolution spéciale autorisant la présentation d'une demande tendant à: 15</p> <p>a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal autorisé d'actions d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs; ou 20</p> <p>b) faire échanger, reclasser ou annuler la totalité ou une partie des actions de cette catégorie. 25</p>	Vote par catégorie
Idem	<p>(2) The holders of shares of a class or, 25 subject to subsection (3), of a series are entitled to vote separately as a class or series on a by-law or special resolution to</p> <p>(a) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions 30 attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights 35 to cumulative dividends,</p> <p>(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,</p> <p>(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, 40 or</p> <p>(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a 45 corporation, or sinking fund provisions;</p>	<p>(2) Les détenteurs d'une catégorie d'actions ou, sous réserve du paragraphe (3), d'une série, sont fondés à voter séparément sur le règlement ou la résolution spéciale tendant à: 30</p> <p>a) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment: 40</p> <p>(i) en supprimant ou modifiant, de 35 manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,</p> <p>(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,</p> <p>(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation, ou</p> <p>(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, 45 les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de</p>	Idem

69(1)	CBCA 135(1)	69(1)	LC 135(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 135(2)	(2)	LC 135(2)
-----	-------------	-----	-----------

70(1)	CBCA 170(1)	70(1)	LC 170(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 170(1)	(2)	LC 170(1)
-----	-------------	-----	-----------

	<p>(b) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;</p> <p>(c) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class; 5</p> <p>(d) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class; 10</p> <p>(e) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or</p> <p>(f) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint. 15</p>	<p>valeurs mobilières ou des dispositions en matière des fonds d'amortissement;</p> <p>b) accroître les droits ou privilèges des actions d'une catégorie conférant des droits ou privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie; 5</p> <p>c) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de ladite catégorie;</p> <p>d) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs; 10</p> <p>e) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin; ou</p> <p>f) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des actions de ladite catégorie ou à prolonger ou supprimer ces restrictions. 20</p>	
Limitation	<p>(3) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) or (2) only if such series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class. 20</p>	<p>(3) Les détenteurs d'actions d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu aux paragraphes (1) ou (2), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie. 25</p>	Limite
Right to vote	<p>(4) Subsections (1) and (2) apply whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote. 25</p>	<p>(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs. 30</p>	Droit de vote
Separate resolutions	<p>(5) A special resolution referred to in subsection (1) or (2) is approved when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the resolution. 30</p>	<p>(5) La résolution spéciale visée aux paragraphes (1) ou (2) est adoptée lorsqu'elle est approuvée séparément par les détenteurs de chaque catégorie ou série intéressée. 35</p>	Résolutions distinctes
Resolution in lieu of meeting	<p>71. (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 41(2) or by an auditor under subsection 234(5), 35</p> <p>(a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and 40</p> <p>(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be</p>	<p>71. (1) A l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 41(2) ou par un vérificateur en vertu du paragraphe 234(5), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée, 40</p> <p>a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée; et</p> <p>b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte 45</p>	Résolution tenant lieu d'assemblée

(3)	CBCA 170(2)	(3)	LC 170(2)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 170(3)	(4)	LC 170(3)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 170(4)	(5)	LC 170(4)
-----	-------------	-----	-----------

71(1)	CBCA 136(1)	71(1)	LC 136(1)
-------	-------------	-------	-----------

dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.

5

sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.

Filing
resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Dépôt de la
résolution

Requisition of
meeting

72. (1) Twenty-five shareholders, who together hold not less than five per cent of the issued shares of a bank that carry the right to vote at a meeting sought to be held, may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

15

72. (1) Vingt-cinq actionnaires détenant cinq pour cent au moins des actions, émises par une banque et conférant droit de vote à une assemblée dont la convocation est envisagée, peuvent exiger du conseil d'administration qu'il la convoque aux fins énoncées dans leur requête.

Demande de
convocation

Form

(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the head office of the bank.

(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'un des actionnaires, énonce les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la banque.

Forme

Directors
calling meeting

(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(a) a record date has been fixed under subsection 62(2) and notice thereof has been given under subsection 62(4);

(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 63; or

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 65(5)(b) to (e).

35

(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la requête visée au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf:

25

a) si l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 62(2) a été donné conformément au paragraphe 62(4);

b) s'ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 63; ou

c) si les questions à l'ordre du jour énoncées dans la demande portent sur les cas visés aux alinéas 65(5)b) à e).

Convocation de
l'assemblée par
les administra-
teurs

Shareholder
calling meeting

(4) If the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

40

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire de ladite requête peut le faire.

Convocation de
l'assemblée par
les actionnaires

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.

(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée autant que possible, d'une manière conforme aux règlements et à la présente Partie.

Procédure

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank shall reimburse the

45

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du para-

Rembourse-
ment

(2)	CBCA 136(2)	(2)	LC 136(2)
-----	-------------	-----	-----------

72(1)	CBCA 137(1)	72(1)	LC 137(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 137(2)	(2)	LC 137(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 137(3)	(3)	LC 137(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 137(4)	(4)	LC 137(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 137(5)	(5)	LC 137(5)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	CBCA 137(6)	(6)	LC 137(6)
-----	-------------	-----	-----------

shareholders the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Meeting called
by court

73. (1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a bank in the manner in which meetings of those shareholders may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws and this Act, or if for any other reason a court thinks fit, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Varying
quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the bank duly called, held and conducted.

Court review of
election

74. (1) A bank or a shareholder or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director of the bank.

Powers of court

(2) On an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining a director whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;
- (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;
- (c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank until a new election is held or appointment made; and

phe (4), la banque rembourse aux actionnaires les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour demander, convoquer et tenir l'assemblée.

73. (1) S'il l'estime à propos et notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue de l'assemblée conformément à ses directives.

5 Convocation de
l'assemblée par
le tribunal

(2) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général de la règle énoncée au paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements ou la présente loi.

Modification du
quorum

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de
l'assemblée

74. (1) La banque, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur.

Révision d'une
élection par le
tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment,

Pouvoirs du
tribunal

- a) enjoindre aux administrateurs dont l'élection ou la nomination est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;
- b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;
- c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des affaires tant commerciales qu'internes de la banque en attendant l'élection ou la nomination; et

73(1)	CBCA 138(1)	73(1)	LC 138(1)
-------	-------------	-------	-----------

74(1)	CBCA 139(1)	74(1)	LC 139(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 139(2)	(2)	LC 139(2)
-----	-------------	-----	-----------

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

DIVISION C

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Application of Division	75. (1) The transfer or transmission of a security shall be governed by this Division.	5
Definitions	(2) In this Division,	
"adverse claim" « <i>opposition</i> »	"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;	10
"bearer" « <i>porteur</i> »	"bearer" means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;	15
"bona fide purchaser" « <i>acquéreur bona fide</i> »	"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank;	20
"broker" « <i>courtiers</i> »	"broker" means a person who is engaged for all or part of his time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;	25
"delivery" « <i>livraison</i> »	"delivery" means a voluntary transfer of possession;	30
"fiduciary" « <i>fiduciaires</i> »	"fiduciary" means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity;	35
"fungible" « <i>fongibles</i> »	"fungible" in relation to securities means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;	
"genuine" « <i>authentiques</i> »	"genuine" means free of forgery or counterfeiting;	40
"good faith" « <i>bonne foi</i> »	"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;	

SECTION C

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

75. (1) La présente Section régit le transfert des valeurs mobilières.	5	Champ d'application
(2) Dans la présente Section,		Définitions
«acheteur de bonne foi» désigne l'acheteur qui, ignorant l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative, émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc;	10	«acheteur de bonne foi» « <i>bona fide purchaser</i> »
«acquéreur» désigne la personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle;	15	«acquéreur» « <i>purchaser</i> »
«acte de fiducie» répond à la définition donnée à l'article 133;		«acte de fiducie» « <i>trust...</i> »
«authentique» signifie ni falsifié ni contre-fait;	20	«authentique» « <i>genuine</i> »
«bonne foi» s'entend de l'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause;		«bonne foi» « <i>good faith</i> »
«courtier» désigne la personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client;	25	«courtier» « <i>broker</i> »
«détenteur» désigne la personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc;	30	«détenteur» « <i>holder</i> »
«émetteur» désigne, par rapport à des valeurs mobilières, la banque qui les émet ou les a émises;	35	«émetteur» « <i>issuer</i> »
«émission excédentaire» désigne toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre que l'émetteur est autorisé à émettre;	40	«émission excédentaire» « <i>overissue</i> »

75(1) CBCA 44(1) 75(1) LC 44(1)

(2) CBCA 44(2) (2) LC 44(2)

“holder”
«détenteur»

“holder” means a person in possession of a security issued or endorsed to him or to bearer or in blank;

“issuer”
«émetteur»

“issuer” in relation to a security means the bank that issues or issued that security; 5

“overissue”
«émission excédentaire»

“overissue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;

“purchaser”
«acquéreur»

“purchaser” means a person who takes by 10 sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction creating an interest in a security;

“security”
«valeur mobilière»

“security” or “security certificate” means 15 an instrument that is issued by a bank as evidence of a share or other interest in the capital stock of the bank or as a bank debenture of the bank;

“transfer”
«transfert»

“transfer” includes transmission by opera- 20 tion of law;

“trust indenture”
«acte»

“trust indenture” means a trust indenture as defined in section 133;

“unauthorized”
«non autorisé»

“unauthorized” in relation to a signature or an endorsement means one made 25 without actual, implied or apparent authority and includes a forgery;

“valid”
«valide»

“valid” means issued in accordance with the applicable law or validated under 30 section 79.

Negotiable instruments

(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 76(8), a security is a negotiable instrument and in case of any conflict with the *Bills of Exchange Act* 35 this Division prevails.

Registered form

(4) A security is in registered form if
(a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded 40 in a securities register; or
(b) it bears a statement that it is in registered form.

«fongibles» se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce;

«fongibles»
“fungible”

«livraison» ou «remise» désigne le transfert volontaire de la possession;

«livraison» ou
5 «remise»
“delivery”

«non autorisé», quand cette expression qualifie le terme «signature» ou «endossement», désigne la signature apposée ou l’endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, y compris 10 les faux;

«non autorisé»
“unauthorized”

«opposition» désigne, entre autres, le fait d’invoquer qu’un transfert est ou serait illégal ou qu’un opposant déterminé détient la propriété ou un droit sur des 15 valeurs mobilières;

«opposition»
“adverse...”

«porteur» désigne la personne en possession d’une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc;

«porteur»
“bearer”

«représentant» désigne toute personne agis- 20 sant en cette qualité, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, exécuteurs, administrateurs ou représentants d’une personne décédée;

«représentant»
“fiduciary”

«transfert» désigne, entre autres, la trans- 25 mission par effet de la loi;

«transfert»
“transfer”

«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» désigne le titre, émis par une banque et représentatif, soit d’une action ou d’une débenture de la banque, 30 soit de droits sur son capital;

«valeur mobilière» ou
«certificat de valeur mobilière»
“security”

«valide» signifie soit émis légalement, soit validé en vertu de l’article 79.

«valide»
“valid”

(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait 35 l’objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 76(8) et la présente Section leur est applicable même en cas de conflit avec la *Loi sur les lettres de change*. 40

Effets négociables

(4) Est nominative la valeur mobilière:

Valeur mobilière nominative

a) qui désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l’existence, et qui peut faire l’objet d’un transfert sur le registre des valeurs 45 mobilières;

b) qui porte une mention à cet effet.

(3)

CBCA 44(3)

(3)

LC 44(3)

(4)

CBCA 44(4)

(4)

LC 44(4)

Bearer form	(5) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.	(5) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.	Valeur mobilière au porteur
Rights of holder	76. (1) Subject to sections 109 to 114, every security holder is entitled at his option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgement of his right to obtain such a security certificate from a bank in respect of the securities of that bank held by him.	76. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la banque, soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.	5 Droits du détenteur 10
Fee for certificate	(2) A bank may charge a fee of not more than three dollars for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La banque peut prélever un droit d'au plus trois dollars par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.	Droit exigible
Joint holders	(3) A bank is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.	(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.	15 Codétenteurs
Signatures	(4) A security certificate shall be signed manually (a) by at least one director or officer of the bank or employee of the bank appointed to sign such certificates by the officer performing the function of chief general manager of the bank, or (b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the bank, and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.	(4) Les certificats de valeurs mobilières doivent être revêtus de la signature manuscrite: a) d'au moins un administrateur, un dirigeant ou un employé désigné par le dirigeant exerçant les fonctions de l'administrateur gérant en chef pour signer lesdits certificats, ou b) de l'un de ses agents de transfert ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci. Les autres signatures requises peuvent être reproduites mécaniquement et notamment sous forme imprimée.	Signatures 20 25 30
No manual signature required	(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on a certificate representing a fractional share, an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.	(5) Par dérogation au paragraphe (4), il n'est pas nécessaire que les certificats représentant des fractions d'actions, ou constatant l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières ou les srips portent une signature manuscrite.	Inutilité de la signature manuscrite 35
Continuation of signature	(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the bank may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the bank, and the security	(6) La banque peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature, imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou de dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.	Permanence de la validité de la signature 40

(5)	CBCA 44(5)	(5)	LC 44(5)
76(1)	CBCA 45(1)	76(1)	LC 45(1)
(2)	CBCA 45(2)	(2)	LC 45(2)
(3)	CBCA 45(3)	(3)	LC 45(3)
(4)	CBCA 45(4)	(4)	LC 45(4)
(5)	CBCA 45(5)	(5)	LC 45(5)
(6)	CBCA 45(6)	(6)	LC 45(6)

certificate is as valid as if he were a director or an officer at the date of its issue.

Contents of
share certificate

(7) There shall be stated on the face of each share certificate issued by a bank on or after the coming into force of this Act 5

- (a) the name of the bank;
- (b) that the certificate is issued pursuant to the *Bank Act*;
- (c) the name of the person to whom it was issued; and 10
- (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur de la présente loi:

Contenu du
certificat
d'action

- a) la dénomination sociale de la banque émettrice; 5
- b) le fait qu'il est délivré en application de la *Loi sur les banques*;
- c) le nom du titulaire; et
- d) le nombre, la catégorie et la série d'actions qu'il représente. 10

Restrictions

(8) If a security certificate issued by a bank under this Act is or becomes subject 15 to a restriction on its transfer other than a restriction under sections 109 to 114, such restriction is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless it or a reference to 20 it is noted conspicuously on the security certificate.

(8) Les certificats de valeurs mobilières émis en vertu de la présente loi par la banque et assujettis à des restrictions en matière de transfert non prévues aux articles 109 à 114, doivent les indiquer ostensiblement pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance. 15

Restrictions

Particulars of
class

(9) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this Act by a bank that is 25 authorized to issue shares of more than one class or series

(9) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur de la présente loi, par une 20 banque autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible, les droits, privilèges, conditions et restrictions, dont sont assorties:

Détails

- (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series; or 30
- (b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the bank will furnish to a shareholder, on demand and without 35 charge, a full copy of the text of
 - (i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been 40 fixed by the directors, and
 - (ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

- a) soit les actions de chaque catégorie 25 et de chaque série; ou
- b) soit la catégorie ou la série d'actions qu'ils représentent, ainsi que la remise gratuite par la banque à tout actionnaire, sur sa demande, du texte intégral: 30
 - (i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série, et 35
 - (ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Duty

(10) Where a share certificate issued by 45 a bank contains the statement mentioned in paragraph (9)(b), the bank shall furnish

(10) La banque, qui émet des certificats 40 d'actions contenant les dispositions prévues à l'alinéa (9)b), doit fournir gratuitement Obligation

(7)	CBCA 45(7)	(7)	LC 45(7)
-----	------------	-----	----------

(8)	CBCA 45(8)	(8)	LC 45(8)
-----	------------	-----	----------

(9)	CBCA 45(10)	(9)	LC 45(10)
-----	-------------	-----	-----------

(10)	CBCA 45(11)	(10)	LC 45(11)
------	-------------	------	-----------

to a shareholder on demand and without charge a full copy of the text of

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors; and

(b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Fractional share

(11) A bank may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof scrip certificates in bearer form that entitle the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Scrip certificates

(12) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a bank, including conditions that

(a) the scrip certificates become void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the bank to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

Holder of fractional share

(13) A holder of a fractional share issued by a bank is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

Holder of scrip certificate

(14) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Securities records

77. (1) A bank shall maintain a central securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities

(a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is a security holder, and the names and the latest known address of

aux actionnaires, sur leur demande, le texte intégral:

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série; et

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Fraction d'action

(11) La banque peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit des srips au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les srips correspondants.

Srips

(12) Les administrateurs peuvent assortir les srips de conditions, notamment les suivantes:

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant une action entière; et

b) les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, nonobstant tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces srips.

Détenteur d'une fraction d'action

(13) Les détenteurs de fractions d'actions émises par la banque ne peuvent voter ni recevoir de dividendes.

Détenteur d'un certificat provisoire

(14) Les détenteurs de srips ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.

Registres des valeurs mobilières

77. (1) La banque tient un registre central des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série:

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs de chaque détenteur; et

45

(11)	CBCA 45(12)	(11)	LC 45(12)
------	-------------	------	-----------

(12)	CBCA 45(13)	(12)	LC 45(13)
------	-------------	------	-----------

(13)	CBCA 45(14)	(13)	LC 45(14)
------	-------------	------	-----------

(14)	CBCA 45(15)	(14)	LC 45(15)
------	-------------	------	-----------

77(1)	CBCA 46(1)	77(1)	LC 46(1)
-------	------------	-------	----------

each person who has been a security holder;

(b) the number of securities held by each security holder; and

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security. 5

Central and branch registers

(2) A bank may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.

Place of register

(3) A central securities register shall be maintained by a bank at its head office or at any other place in Canada designated by the directors, and any branch securities registers may be kept at any place in or out of Canada designated by the directors. 15

Effect of registration

(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes. 20

Branch register

(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.

Central register

(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.

Destruction of certificates

(7) A bank or its agent is not required to produce

(a) a cancelled security certificate six years after the date of its cancellation; or

(b) an instrument referred to in subsection 123(1) or a like instrument after the date of its expiry. 35

Dealings with registered holder

78. (1) A bank or a trustee defined in subsection 133(1) may, subject to sections 62, 63 and 66, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security. 40

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank may treat a person as a registered

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

(2) La banque peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières, un registre central et des registres locaux. 5

(3) La banque tient le registre central à son siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs qui désignent également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus. 10

(4) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue une inscription complète et valide. 15

(5) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.

(6) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central. 20

(7) La banque ou ses mandataires ne sont pas tenus de produire, 25

a) six ans après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières; ou

b) après leur date d'expiration, les documents visés au paragraphe 123(1) ou les documents semblables. 30

78. (1) La banque ou le fiduciaire visé au paragraphe 133(1) peut, sous réserve des articles 62, 63 et 66, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, des intérêts, dividendes ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières. 35 40

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la banque peut considérer comme fondé à

Registres central et locaux

Lieu de tenue des registres

Effet

Registres locaux

Registre central

Destruction des certificats

Relations avec le détenteur inscrit

Présomption

(2)	CBCA 46(2)	(2)	LC 46(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 46(3)	(3)	LC 46(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 46(4)	(4)	LC 46(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 46(5)	(5)	LC 46(5)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 46(6)	(6)	LC 46(6)
-----	------------	-----	----------

(7)	CBCA 46(7)	(7)	LC 46(7)
-----	------------	-----	----------

78(1)	CBCA 47(1)	78(1)	LC 47(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 47(2)	(2)	LC 47(2)
-----	------------	-----	----------

holder entitled to exercise all the rights of the security holder he represents, if that person furnishes evidence as described in subsection 104(4) to the bank that he is

(a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder; 5

(b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or 10

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Permissible
registered
holder

(3) If a person on whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the bank that is not registered in his name, the bank shall treat such person as entitled to exercise those rights or privileges. 20

Immunity of
bank

(4) A bank is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof. 30

Infants

(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank. 35

Joint holders

(6) A bank may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder. 40

Transmission of
securities

(7) Subject to section 110 and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder, or to designate a registered holder, if he deposits with the bank or its transfer agent

exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'il représente, dans la mesure où la preuve prévue au paragraphe 104(4) lui est fournie,

a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que ses héritiers; 5

b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent; ou 10

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

(3) La banque doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2), à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de cette société non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer. 15 Idem 20

(4) La banque n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution. 30

Immunité de la
banque

(5) En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une banque, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette banque. 35

Mineurs

(6) Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de plusieurs codétenteurs avec gain de survie, la banque peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de ladite valeur mobilière. 40

Codétenteurs

(7) Sous réserve de l'article 10 et de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits ou à désigner le détenteur inscrit, sur remise à la banque ou à son agent de transfert, avec les assurances que la banque peut exiger en vertu de l'article 104:

Transferts de
valeurs
mobilières

(3)	CBCA 47(3)	(3)	LC 47(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 47(4)	(4)	LC 47(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 47(5)	(5)	LC 47(5)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 47(6)	(6)	LC 47(6)
-----	------------	-----	----------

(7)	CBCA 47(7)	(7)	LC 47(7)
-----	------------	-----	----------

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

- (i) the court that granted the probate or letters of administration, 5
- (ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or
- (iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in 10 paragraph (2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province, 15

together with

- (c) an affidavit or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and 20
- (d) the security certificate that was owned by the deceased holder

- (i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that 25 person, and
- (ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 92,

and accompanied by any assurance the 30 bank may require under section 104.

Excepted
transmissions

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or 35 of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered 40 holder, or to designate a registered holder, if he deposits with the bank or its transfer agent

- (a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and 45
- (b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal

a) de l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par: 5

- (i) le tribunal qui a prononcé le jugement,
- (ii) une compagnie fiduciaire constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province, ou 10
- (iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, 15 d'une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province;

c) d'un affidavit ou d'une déclaration établi par l'une des personnes visées à 20 l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission; et

d) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé,

- (i) dans le cas d'un transfert à l'une 25 des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne, et
- (ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité de l'article 92. 30

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le mandataire du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomi- 35 nation d'un administrateur, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit ou à désigner le détenteur inscrit sur remise à la banque ou à son agent de transfert: 40

- a) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé; et
- b) d'une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du 45 droit du mandataire ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

Transmissions

(8)

CBCA 47(8)

(8)

LC 47(8)

representative or the person he designates to become the registered holder.

Right of bank

(9) Deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a bank or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security referred to in paragraph (2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities.

(9) Le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) donne, à la banque ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Droit de la banque

Overissue

79. (1) The provisions of this part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue, but

(a) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to him against surrender of the security that he holds; or

(b) if a valid security, similar in all respects to the security involved in overissue, is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

79. (1) L'application des dispositions de la présente Partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait engendrer une émission excédentaire; toutefois, les personnes habiles à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est possible ou non d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent; ou

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acheteur des valeurs mobilières non valides.

Émission excédentaire

Retroactive validation

(2) When an issuer is subsequently authorized to issue securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue.

(2) Les valeurs mobilières émises en excédent sont valides à compter de leur date d'émission, si l'émetteur est par la suite autorisé à faire une émission d'actions en nombre égal ou supérieur à celui des actions excédentaires.

Validation rétroactive

Burden of proof

80. In an action on a security, (a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted; (b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but,

80. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières,

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

Fardeau de la preuve

(9)	CBCA 47(9)	(9)	LC 47(9)
-----	------------	-----	----------

79(1)	CBCA 48(1)	79(1)	LC 48(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 48(2)	(2)	LC 48(2)
-----	------------	-----	----------

80	CBCA 49	80	LC 49
----	---------	----	-------

if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims.

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs; et

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Securities fungible

81. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to him or in blank.

81. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi ou règlement ou règle d'une bourse de valeurs mobilières qui s'applique, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée.

Valeurs mobilières fungibles

Notice of defect

82. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referenced do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice.

82. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement ou ordonnance; ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acheteur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Avis du vice

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acheteur ignorant l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Acheteur

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 84, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

(3) Sous réserve de l'article 84, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acheteur qui l'ignore.

Défaut d'authenticité

Ineffective defences

(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective

(4) L'émetteur ne peut opposer à l'acheteur qui l'ignore aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison

Défenses irrecevables

81	CBCA 50	81	LC 50
82(1)	CBCA 51(1)	82(1)	LC 51(1)
(2)	CBCA 51(2)	(2)	LC 51(2)
(3)	CBCA 51(3)	(3)	LC 51(3)
(4)	CBCA 51(4)	(4)	LC 51(4)

against a purchaser for value without notice of the particular defence.

ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière.

Staleness as
notice of defect

83. After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer,

- (a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and he takes the security more than one year after that date; or
- (b) if he takes the security more than two years after the date set for surrender or presentation or the date on which such performance became due.

83. A la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur omission ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui prennent ces valeurs:

- a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise de ces valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement sont disponibles; ou
- b) plus de deux ans après la date, soit de présentation ou de livraison, soit d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Présomption de
connaissance
d'un vice

Unauthorized
signature

84. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

- (a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or
- (b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of his duties handles the security.

84. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet sauf à l'égard de l'acheteur ignorant ce défaut, si elles émanent

- a) d'une personne chargée, soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert; ou
- b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main.

Signature non
autorisée

Completion or
alteration

85. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

- (a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his authority; and
- (b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

85. (1) Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires,

- a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs; et
- b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des acheteurs ignorant ce défaut.

Valeur
mobilière à
compléter

83 CBCA 52

83

LC 52

84 CBCA 53

84

LC 53

85(1) CBCA 54(1)

85(1)

LC 54(1)

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.

(2) Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.

Force
exécutoire

Warranties of agents

86. (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

86. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature:

5 Garanties des
mandataires

- (a) the security is genuine;
- (b) his acts in connection with the issue of the security are within his authority; and
- (c) he has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

- a) l'authenticité de cette valeur;
- b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de cette valeur; et
- c) l'existence de bonnes raisons de croire que l'émetteur avait qualité pour émettre sous cette forme une valeur de ce montant, à l'acheteur non avisé d'irrégularités à ce sujet.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Limite de la
responsabilité

Title of purchaser

87. (1) Subject to sections 109 to 114, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that his transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve his position by taking from a later bona fide purchaser.

87. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'oppositions.

Titre de
l'acquéreur

Title of bona fide purchaser

(2) A bona fide purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de
l'acheteur de
bonne foi

Limited interest

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice of adverse claim

88. (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

88. (1) Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières

Présomption
d'opposition

- (a) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

- a) endossées «pour recouvrement», «pour remise» ou à toute fin n'emportant pas transfert; ou
- b) au porteur, revêtues d'une mention, autre que la simple inscription d'un

40

45

(2)	CBCA 54(2)	(2)	LC 54(2)
86(1)	CBCA 55(1)	86(1)	LC 55(1)
(2)	CBCA 55(2)	(2)	LC 55(2)
87(1)	CBCA 56(1)	87(1)	LC 56(1)
(2)	CBCA 56(2)	(2)	LC 56(2)
(3)	CBCA 56(3)	(3)	LC 56(3)
88(1)	CBCA 57(1)	88(1)	LC 57(1)

(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement. 5

Notice of
fiduciary duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, he has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser is deemed to have notice of an adverse claim. 10 15

Staleness as
notice of
adverse claim

89. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase 20 25

(a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or 30

(b) after six months from any date set for payment of money against presentation or surrender of the security if funds are available on that date.

Warranties to
issuer

90. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that he is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that he has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement. 35 40 45

Warranties to
purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(a) the transfer is effective and rightful;

nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

(2) L'acquéreur ou tout courtier qui a reçu avis de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition, sauf s'il apprend que le représentant ne remplit pas son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles. 5 10 15

Avis du mandat
d'un représen-
tant

89. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée: 15 20 25

Péremption
valant avis
d'opposition

a) plus d'un an après cette date; ou

b) plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles, doivent être versés sur présentation ou remise de ces valeurs. 30

90. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange, garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acheteur ignorant l'existence d'une opposition, qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires. 30 35 40 45

Garanties à
l'émetteur

(2) La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acheteur garantit seulement: 40

Garanties à
l'acheteur

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

(2)	CBCA 57(2)	(2)	LC 57(2)
-----	------------	-----	----------

89	CBCA 58	89	LC 58
----	---------	----	-------

90(1)	CBCA 59(1)	90(1)	LC 59(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 59(2)	(2)	LC 59(2)
-----	------------	-----	----------

(b) the security is genuine and has not been materially altered; and

(c) he knows of nothing that might impair the validity of the security.

b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altérations importantes; et

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only his own good faith and authority even if he has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

(3) L'intermédiaire qui, au sus de l'acquéreur, livre une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou recouvre une créance, notamment une traite, garanti, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties de l'intermédiaire

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

(4) Le détenteur à titre de garantie, y compris le créancier gagiste, qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue, ne donne que les garanties de l'intermédiaire, prévues au paragraphe (3).

Garanties du créancier gagiste

Warranties of broker

(5) A broker gives to his customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section; and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by his customer and warranties given in favor of his customer.

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues au présent article et jouit des droits et privilèges que ledit article confère à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Garanties du courtier

Right to compel endorsement

91. When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, he may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

91. Le transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement qu'il peut formellement exiger.

Droit d'exiger l'endossement

Definition of "appropriate person"

92. (1) In this section, "appropriate person" means

92. (1) Dans le présent article, «personne compétente» désigne:

Définition de «personne compétente»

(a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif;

(b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his successor;

b) celle visée à l'alinéa a), désignée en qualité de représentant mais qui n'agit plus en cette qualité ou son successeur;

c) au cas où parmi les représentants mentionnés sur la valeur mobilière ou

(3)	CBCA 59(3)	(3)	LC 59(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 59(4)	(4)	LC 59(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 59(5)	(5)	LC 59(5)
-----	------------	-----	----------

91	CBCA 60	91	LC 60
----	---------	----	-------

92(1)	CBCA 61(1)	92(1)	LC 61(1)
-------	------------	-------	----------

(c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;

(d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, infancy, minority or otherwise, his fiduciary;

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;

(f) a person having power to sign under applicable law or a power of attorney; or

(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, his authorized agent.

l'endossement visé à l'alinéa a), certains n'agissent plus en cette qualité, le ou les autres représentants, indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa a);

f) celle qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration; ou

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.

Determining
"appropriate
person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Division by reason of any subsequent change of circumstances.

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature et aucune modification des circonstances ne peut rendre un endossement non autorisé au sens de la présente Section.

Appréciation de
l'état de
«personne
compétente»

Endorsement

(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

(3) L'endossement d'une valeur mobilière nominative aux fins de cession ou de transfert, se fait par l'apposition soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Endossement

Special or
blank

(4) An endorsement may be special or in blank.

(4) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement
nominatif ou en
blanc

Blank
endorsement

(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(5) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en
blanc

Special
endorsement

(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(6) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement
particulier

(2)	CBCA 61(2)	(2)	LC 61(2)
(3)	CBCA 61(3)	(3)	LC 61(3)
(4)	CBCA 61(4)	(4)	LC 61(4)
(5)	CBCA 61(5)	(5)	LC 61(5)
(6)	CBCA 61(6)	(6)	LC 61(6)

Right of holder

(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(7) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

Immunity of endorser

(8) Unless otherwise agreed, the endorser by his endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

(8) Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

Partial endorsement

(9) An endorsement purporting to be only a part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

(9) L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables, séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

Failure of fiduciary to comply

(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render his endorsement unauthorized for the purposes of this Division.

(10) Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente Section celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Fautes du représentant

Effect of endorsement without delivery

93. An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

93. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant.

Effet de l'endossement sans livraison

Endorsement in bearer form

94. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 88 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has.

94. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 88, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur à l'inscription.

Endossement au porteur

Effect of unauthorized endorsement

95. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

95. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acheteur ignorant l'existence d'oppositions qui a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf:

Effet d'un endossement non autorisé

(a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur; ou

(b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

(7)	CBCA 61(7)	(7)	LC 61(7)
(8)	CBCA 61(8)	(8)	LC 61(8)
(9)	CBCA 61(9)	(9)	LC 61(9)
(10)	CBCA 61(10)	(10)	LC 61(10)
93	CBCA 62	93	LC 62
94	CBCA 63	94	LC 63
95(1)	CBCA 64(1)	95(1)	LC 64(1)

Liability of issuer	(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.	(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.	Responsabilité de l'émetteur
Warranties of guarantor of signature	<p>96. (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing</p> <p>(a) the signature was genuine;</p> <p>(b) the signer was an appropriate person as defined in section 92 to endorse; and</p> <p>(c) the signer had legal capacity to sign.</p>	<p>96. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée:</p> <p>a) son authenticité;</p> <p>b) la compétence du signataire, au sens de l'article 92; et</p> <p>c) la capacité juridique du signataire.</p>	5 Garanties de la signature
Limitation of liability	(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.	(2) La personne qui atteste la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.	Limite de la responsabilité 15
Warranties of guarantor of endorsement	(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.	(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.	Garantie de l'endossement
Extent of liability	(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to such person for any loss resulting from breach of warranty.	(4) Les garanties visées au présent article sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.	Étendue de la responsabilité
Constructive delivery of a security	<p>97. (1) Delivery to a purchaser occurs when</p> <p>(a) he or a person designated by him acquires possession of a security;</p> <p>(b) his broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;</p> <p>(c) his broker sends him confirmation of the purchase and the broker in his records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or</p> <p>(d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that he holds it for the purchaser.</p>	<p>97. (1) Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que:</p> <p>a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;</p> <p>b) son courtier en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit;</p> <p>c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et les identifie, dans ses registres, comme appartenant à l'acquéreur; ou</p> <p>d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.</p>	Présomption de livraison 30 35 40
Constructive ownership	(2) A purchaser is the owner of a security held for him by his broker, but a	(2) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son	Présomption de propriété

95(2)	CBCA 64(2)	95(2)	LC 64(2)
96(1)	CBCA 65(1)	96(1)	LC 65(1)
(2)	CBCA 65(2)	(2)	LC 65(2)
(3)	CBCA 65(3)	(3)	LC 65(3)
(4)	CBCA 65(4)	(4)	LC 65(4)
97(1)	CBCA 66(1)	97(1)	LC 66(1)
(2)	CBCA 66(2)	(2)	LC 66(2)

purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(b) and (c).

Ownership of
part of fungible
bulk

(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk.

Notice to
broker

(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security as to which no notice of an adverse claim has been received.

Delivery of
security

98. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange or otherwise through brokers,

(a) the selling customer fulfils his duty to deliver when he delivers the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or causes an acknowledgement to be made to the selling broker that is held for him; and

(b) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils his duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until he delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for him.

Delivery to
broker

(3) A sale to a broker purchasing for his own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

courtier, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas (1)(b) et c).

(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fungible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une
partie d'un
ensemble
fungible

(4) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

98. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers et notamment sur un marché boursier,

Livraison d'une
valeur
mobilière

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte; et

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité des règles de la place.

(2) Sauf disposition à l'effet contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur, soit à la personne qu'il désigne, soit sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de
livrer

(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle

Livraison au
courtier

(3) CBCA 66(3) (3) LC 66(3)

(4) CBCA 66(4) (4) LC 66(4)

98(1) CBCA 67(1) 98(1) LC 67(1)

(2) CBCA 67(2) (2) LC 67(2)

(3) CBCA 67(3) (3) LC 67(3)

Right to reclaim possession	<p>99. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including his incapacity, may against anyone except a <i>bona fide</i> purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages. 5</p>	<p>est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.</p> <p>99. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages-intérêts. 10</p>	<p>Droit de demander la remise en possession 5</p>
Recovery if unauthorized endorsement	<p>(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a <i>bona fide</i> purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be asserted against such purchaser under section 95. 10</p>	<p>(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposable à ce dernier en vertu de l'article 95. 15</p>	<p>Remise en possession en cas d'endossement non autorisé</p>
Remedies	<p>(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation. 20</p>	<p>(3) Il est possible, de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre en cours d'un litige. 20</p>	<p>Recours</p>
Right to requisites for registration	<p>100. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of his authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer. 25 30</p>	<p>100. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acheteur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires. 25 30</p>	<p>Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription</p>
Rescission of transfer	<p>(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.</p>	<p>(3) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1). 35</p>	<p>Rescission de transfert</p>
Seizure of security	<p>101. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security. 35</p>	<p>101. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession. 40</p>	<p>Saisie d'une valeur mobilière</p>
No conversion if good faith delivery by agent	<p>102. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if he is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received such securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of his 45</p>	<p>102. Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi et ayant respecté les normes commerciales raisonnables,—qui, de par sa profession, négocie les valeurs mobilières d'une société qui a reçu, vendu, donné en gage ou délivré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son 45</p>	<p>Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire</p>

99(1)	CBCA 68(1)	99(1)	LC 68(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 68(2)	(2)	LC 68(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 68(3)	(3)	LC 68(3)
-----	------------	-----	----------

100(1)	CBCA 69(1)	100(1)	LC 69(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 69(2)	(2)	LC 69(2)
-----	------------	-----	----------

101	CBCA 70	101	LC 70
-----	---------	-----	-------

102	New	102	nouveau
-----	-----	-----	---------

principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.

mandant—ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner lesdites valeurs mobilières.

Duty to register transfer

103. (1) Subject to sections 109 to 114, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

(a) the security is endorsed by an appropriate person, as defined in section 1092;

(b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective;

(c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;

(d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;

(e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and

(f) any fee referred to in subsection 76(2) has been paid.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer.

Assurance that endorsement effective

104. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing, and by requiring

(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

103. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative:

a) si elle est endossée par une personne compétente au sens de l'article 92;

b) si des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

c) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'il s'est acquitté de cette obligation;

d) si les lois relatives à la perception de droits ont été respectées;

e) si le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi; et

f) si les droits prévus au paragraphe 76(2) ont été acquittés.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

104. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant,

a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé; et

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

5

Inscription obligatoire

10

15

20

25

30

35

40

45

Responsabilité

30

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

45

103(1)	CBCA 71(1)	103(1)	LC 71(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 71(2)	(2)	LC 71(2)
-----	------------	-----	----------

104(1)	CBCA 72(1)	104(1)	LC 72(1)
--------	------------	--------	----------

Definition of
"guarantee of
the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), a "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible.

5

(2) Aux fins du paragraphe (1), la «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.

5

Définition de
«garantie de la
signature»

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Normes

10

Definition of
"evidence of
appointment or
incumbency"

(4) "Evidence of appointment or incumbency" in paragraph (1) (b) means

10

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 78(7) and dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or

(b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

20

(4) Dans l'alinéa (1)b), la «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend,

a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conformément au paragraphe 78(7) et rendue moins de soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Définition de
«preuve de la
nomination ou
du mandat»

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence for the purposes of paragraph (4)(b).

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)b).

Normes

25

No notice of
issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document obtained pursuant to subsection (4) except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

25

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

30

Absence d'avis

Notice from
excess
documentation

(7) If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in subsection (4) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

30

(7) L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au présent article pour des fins non visées au paragraphe (4) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements, est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Assurances
supplémentaires

35

Limited duty of
inquiry

105. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

40

(a) written notice of an adverse claim is received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security

45

105. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu de s'informer sur toute opposition:

Limites de
l'obligation de
s'informer

40

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque sont révélés le nom et l'adresse de l'op-

45

(2)	CBCA 72(2)	(2)	LC 72(2)
(3)	CBCA 72(3)	(3)	LC 72(3)
(4)	CBCA 72(4)	(4)	LC 72(4)
(5)	CBCA 72(5)	(5)	LC 72(5)
(6)	CBCA 72(6)	(6)	LC 72(6)
(7)	CBCA 72(7)	(7)	LC 72(7)
105(1)	CBCA 73(1)	105(1)	LC 73(1)

and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 104(7). 5

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by him, or, if no such address has been furnished, to his residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either 10 15

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or 20

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgement to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim. 25

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 104(7) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person as defined in section 92, the issuer has no duty to inquire into adverse claims, and in particular, 30 35

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security; 40 45

posant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie; ou

b) dont il est réputé avoir été avisé au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 104(7). 5

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis, il reçoit: 10 15

a) signification d'une ordonnance; ou

b) un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice, qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition. 20

(3) L'émetteur qui n'est pas réputé avoir été avisé de l'existence d'une opposition soit au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 104(7), soit en vertu du paragraphe (1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente au sens de l'article 92 n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur: 25 30

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du contrat de représentation et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire; 35 40

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un

Discharge of duty

Inquiry into adverse claims

Modes d'exécution de l'obligation

Recherche des oppositions

(2)

CBCA 73(2) (2)

LC 73(2)

(3)

CBCA 73(3) (3)

LC 73(3)

(b) an issuer registering transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and 5

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary himself or to his nominee. 10

Duration of notice

(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months from the date when it was received unless the notice is renewed in writing. 15

Limitation of issuer's liability

106. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if 20

(a) the necessary endorsements were on or with the security; and 25

(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer in default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless 30

(a) subsection (1) applies;

(b) the issuer is precluded by subsection 107(1) from asserting any claim; or 35

(c) the delivery would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 79.

Notice of lost or stolen security

107. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his adverse claim within a reasonable time after he knows of the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving 40

représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le contrat de représentation; et

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne. 5 10

(4) L'avis écrit d'une opposition est valide douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur sauf s'il est renouvelé par écrit. 15

106. (1) Sauf dispositions à l'effet contraire de toute loi applicable, relative à la perception de droits, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert: 20

a) si la valeur est assortie des endossements requis; et

b) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation. 25

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si 30

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 107(1), faire valoir ses droits; ou

c) cette livraison entraîne une émission excédentaire, l'article 79 régissant alors sa responsabilité. 35

107. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir, contre celui-ci s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son 40 45

Durée de validité de l'avis

Limites de la responsabilité

Faute de l'émetteur

Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière

(4)	CBCA 73(4)	(4)	LC 73(4)
-----	------------	-----	----------

106(1)	CBCA 74(1)	106(1)	LC 74(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 74(2)	(2)	LC 74(2)
-----	------------	-----	----------

107(1)	CBCA 75(1)	107(1)	LC 75(1)
--------	------------	--------	----------

such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty of issuer to issue a new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

(b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 79.

Right of issuer to recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under him other than a *bona fide* purchaser.

Agent's duties, rights, etc.

108. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to agent

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with

droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui

a) l'en requiert avant qu'il ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

b) lui fournit une caution suffisante; et

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Émission d'une nouvelle valeur mobilière

Inscription du transfert

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acheteur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire, l'article 79 régissant alors sa responsabilité.

Droit de l'émetteur de recouvrer

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droits et obligations des mandataires

108. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur:

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable; et

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Avis au mandataire

(2) L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

(2)	CBCA 75(2)	(2)	LC 75(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 75(3)	(3)	LC 75(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 75(4)	(4)	LC 75(4)
-----	------------	-----	----------

108(1)	CBCA 76(1)	108(1)	LC 76(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 76(2)	(2)	LC 76(2)
-----	------------	-----	----------

respect to the functions performed by the agent.

Definitions

109. (1) In this section and sections 110 to 114,

“agent”
«mandataires»

“agent” means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, any agent of Her Majesty in either such right and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either such right but does not include

(i) an official or corporation performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual,

(ii) an official or corporation performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to individuals, or moneys derived from such a fund,

(iii) the trustees of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either such right contributes and of which an official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in either such right is a trustee, or

(iv) any other corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty, and

(b) in relation to the government of a foreign state or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign state or any political subdivision thereof other than a function or duty in connection with the administration or

109. (1) Dans le présent article et les articles 110 à 114,

«mandataire» désigne,

a) à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction gouvernementale au Canada ainsi que les sociétés habilitées à exercer une fonction ou une attribution pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion:

(i) des dirigeants ou sociétés exerçant une fonction ou attribution ayant trait à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier,

(ii) d'un dirigeant ou d'une société exerçant une fonction ou attribution ayant trait à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour fournir l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des particuliers, soit de deniers provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au cas où l'un des fiduciaires, dirigeant ou société, est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef, ou

(iv) des autres sociétés qui, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou contrôlées par elle de l'une ou de l'autre chef, ne sont ni mandataires de Sa Majesté ni autorisées à agir en son nom; et

b) à l'égard d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un tel État, la personne habilitée, pour le compte de l'un ou l'autre, à exercer

Définitions

«mandataire»
“agent”

109(1)

BA 52(1)

109(1)

LB 52(1)

management of the estate or property of an individual;

“cooperative corporation” means

- (a) a local cooperative credit society,
- (b) a cooperative credit society that is a league or federation of local cooperative credit societies,
- (c) a league or federation of leagues or federations referred to in paragraph (b),
- (d) a corporation of which more than fifty per cent of the issued capital stock (having full voting rights under all circumstances) is owned by a local cooperative credit society, league or federation described in paragraph (a) or (b), or by one or more members of any league or federation of such cooperative credit societies, or
- (e) a corporation incorporated or continued by or pursuant to an Act of the legislature of a province

(i) to provide deposit insurance for members of local cooperative credit societies, or

(ii) to provide or administer a stabilization, liquidity or mutual aid fund that is established to give emergency financial support to any cooperative credit society,

but for greater certainty, does not include a cooperative association

(f) to which the *Canada Cooperative Associations Act* applies, or

(g) incorporated by or pursuant to an act of the legislature of a province to carry on a business similar to the business carried on by a cooperative association to which the *Canada Cooperative Associations Act* applies;

“corporation” includes an association, partnership or other organization;

“financial corporation” means a corporation that is

- (a) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*,
- (b) an investment company within the meaning of the *Investment Companies Act*, or

une fonction ou une attribution non reliée à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier;

«non-résident» désigne:

- a) un particulier qui ne réside pas ordinairement au Canada,
- b) une société constituée, formée ou autrement installée à l'étranger,
- c) le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou un mandataire de l'un ou l'autre,
- d) une société qui est contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents au sens des alinéas a) à c),
- e) une fiducie:
 - (i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au bénéfice de particuliers qui, en majorité, sont des résidents, ou
 - (ii) dans lequel des non-résidents au sens des alinéas a) à d) ont plus de cinquante pour cent de l'intérêt bénéficiaire, ou
- f) une société qui est contrôlée directement ou indirectement par une fiducie visée à l'alinéa e);

«résident» désigne un particulier, une société ou une fiducie qui n'est pas un non-résident;

«société» s'entend également des associations, des sociétés de personnes ou autres organisations;

«société coopérative» désigne:

- a) la société coopérative de crédit locale,
- b) la société coopérative de crédit qui est une fédération de sociétés coopératives de crédit locales,
- c) la fédération de fédérations visées à l'alinéa b),
- d) la société dont plus de la moitié des actions (assorties du droit de vote en toute circonstance) appartient à une société coopérative de crédit locale, à une fédération visée aux ali-

5 «non-résident»
“non-resident”

«résident»
“resident”

«société»
“corporation”

«société
coopérative»
“cooperative
corporation”

“cooperative
corporation”
«société
coopérative»

“corporation”
«corporation»

“financial
corporation”
«société
financière»

(c) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;

and that is a resident and does not accept deposits from the public;

“local
cooperative
credit society”
«société
coopérative
de...»

“local cooperative credit society” means a cooperative credit society the membership of which is wholly or substantially comprised of natural persons;

“non-resident”
«non-résident»

“non-resident” means

(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada,

(c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or an agent of either,

(d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the

administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust described in paragraph (e);

“resident”
«résident»

“resident” means an individual, corporation or trust that is not a non-resident.

Associated
shareholder

(2) For the purposes of sections 110 to 114, a shareholder is, except as provided by subsection (7), deemed to be associated with another shareholder if

(a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director;

néas a) ou b) ou à un ou plusieurs membres d'une telle fédération de sociétés coopératives de crédit, ou

e) la société constituée ou prorogée en vertu d'une loi provinciale et qui a pour objet:

(i) d'assurer les dépôts des membres des sociétés coopératives de crédit locales,

(ii) d'alimenter ou de gérer un fonds de stabilisation, de liquidité ou d'aide mutuelle, établi en vue d'apporter, dans les cas d'urgence, une aide financière aux sociétés de crédit,

mais à l'exclusion d'une association coopérative

f) à laquelle la *Loi sur les associations coopératives du Canada* s'applique, ou

g) constituée en vertu d'une loi provinciale et dont l'objet est semblable à celui d'une association coopérative à laquelle la *Loi sur les associations coopératives du Canada* s'applique;

«société coopérative de crédit locale» désigne la société coopérative de crédit composée, en totalité ou en grande partie, de personnes physiques;

«société
coopérative de
crédit locale»
“local
cooperative
credit society”

«société financière» désigne

a) la compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*,

b) la société d'investissement au sens de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, ou

c) la compagnie d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

qui est résident et ne reçoit pas de dépôts du public.

«société
financière»
“financial
corporation”

(2) Aux fins des articles 110 à 114 et sous réserve du paragraphe (7), deux actionnaires sont réputés associés, si:

a) l'un est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

b) l'un est une société de personnes dont l'autre est un associé;

Actionnaire
associé

- (b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;
- (c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder; 5
- (d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same government in Canada, foreign government or individual or corporation that controls 10 the other shareholder;
- (e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the bank;
- (f) each shareholder is an agent of Her 15 Majesty in right of Canada or an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection (1);
- (g) both shareholders are trustees of 20 any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of Canada contributes and of which no official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in such right is 25 a trustee;
- (h) each shareholder is Her Majesty or an agent of Her Majesty in right of a province or an official, trustee or corporation referred to in any of subpara- 30 graphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection (1);
- (i) both shareholders are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of the same 35 province contributes and of which no official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in right of that province is a trustee;
- (j) one shareholder is a local coopera- 40 tive credit society and the other shareholder is a league or federation of such societies of which the first shareholder is a member;
- (k) both shareholders are local coopera- 45 tive credit societies that are members of the same league or federation of such societies; or
- c) l'un est une société qui est contrôlée directement ou indirectement par l'autre;
- d) ils sont des sociétés contrôlées directement ou indirectement par un gouver- 5 nement au Canada, un gouvernement étranger, un particulier ou une société;
- e) ils sont membres d'une fiducie créée en vue d'exercer le droit de vote attaché à des actions de la banque; 10
- f) ils sont des mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou des dirigeants, fiduciaires ou sociétés visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe (1); 15
- g) ils sont fiduciaires d'un fonds subventionné par Sa Majesté du chef du Canada mais dont aucun des fiduciaires, dirigeants ou sociétés, n'est l'employé ou le mandataire de celle-ci; 20
- h) ils sont Sa Majesté ou des mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou des dirigeants, fiduciaires ou sociétés, visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au 25 paragraphe (1);
- i) ils sont fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa Majesté du chef d'une même province mais dont aucun des fiduciaires, diri- 30 geants ou sociétés, n'est l'employé ou le mandataire de celle-ci;
- j) l'un est une société coopérative de crédit locale et l'autre une fédération de telles sociétés dont le premier est 35 membre;
- k) ils sont des coopératives de crédit locales membres d'une même fédération de telles sociétés; ou
- l) ils sont, au sens des alinéas a) à k), 40 les associés d'un même actionnaire.

(l) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (k) with the same shareholder.

Application of sections 109 to 114 to Her Majesty in provincial right

(3) For the purposes of this section and sections 110 to 114,

(a) Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right is included within the expression "person" as used in those sections; and

(b) in relation to the holdings of shares of a bank, Her Majesty in right of a province, agents of Her Majesty in such right and corporations owned or controlled by Her Majesty in such right are associated with Her Majesty in right of any other province, agents of Her Majesty in right of any other province and corporations owned or controlled by Her Majesty in right of any other province.

Meaning of "shareholder" and shares being held

(4) For the purposes of this section and sections 110 to 114, a "shareholder" is a person who according to the securities register of a bank is the holder of one or more shares of the bank and a reference in sections 110 to 114 to a share being held by or in the name of any person is a reference to his being the holder of the share according to the securities register of the bank.

Shares held jointly

(5) For the purposes of sections 110 to 114, where a share of a bank is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Change of status of resident corporation or trust

(6) Where after the 30th day of April 1967 a corporation or trust that was at any time a resident becomes a non-resident, any shares of a bank acquired by the corporation or the trust while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of sections 110 and 111, to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

Exceptions

(7) Notwithstanding subsection (2),

(3) Aux fins du présent article et des articles 110 à 114:

a) «personne» vise également Sa Majesté du chef d'une province ou ses mandataires de ce chef; et

b) Sa Majesté du chef d'une province ou ses mandataires de ce chef ainsi que les sociétés appartenant à Sa Majesté ou contrôlées par elle de ce chef sont, en ce qui concerne la détention d'actions de la banque, associés de Sa Majesté du chef de toute autre province, de ses mandataires et des sociétés appartenant à Sa Majesté ou contrôlées par elle du chef de toute autre province.

Application des articles 109 à 114 à Sa Majesté du chef d'une province

5

10

15

(4) Aux fins du présent article et des articles 110 à 114, l'«actionnaire» est la personne qui, d'après le registre des valeurs mobilières de la banque, détient une ou plusieurs actions du capital social de la banque; dans les articles 110 à 114, une mention relative à une action détenue par une personne ou en son nom indique qu'elle détient l'action d'après le registre des valeurs mobilières de la banque.

Signification d'«actionnaire» et d'actions détenues

20

(5) Aux fins des articles 110 à 114, lorsqu'une action du capital social de la banque est détenue conjointement et qu'un ou plusieurs des codétenteurs sont des non-résidents, l'action est réputée détenue par un non-résident.

Actions détenues conjointement

30

(6) Lorsque, après le 30 avril 1967, une société ou une fiducie qui, à un moment quelconque, était un résident, devient un non-résident, toute action du capital social de la banque acquise par la société ou la fiducie pendant qu'elle était un résident et qu'elle a conservée pendant qu'elle est un non-résident, est considérée, aux fins des articles 110 et 111, comme détenue par un résident à l'usage ou au profit d'un non-résident.

Modification de la situation d'une société ou d'un organisme de fiducie résidents

35

Exception

(7) Nonobstant le paragraphe (2),

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	BA 52(3)	(4)	LB 52(3)
-----	----------	-----	----------

(5)	BA 52(4)	(5)	LB 52(4)
-----	----------	-----	----------

(6)	BA 52(5)	(6)	LB 52(5)
-----	----------	-----	----------

(a) where one shareholder who is a resident and is not a shareholder described in any of paragraphs (2)(f) to (i) and who, but for this paragraph, would be deemed to be associated with another shareholder submits to a bank a declaration stating that none of the shares of the bank held by him or to be held by him is or will be, to his knowledge, held in the right of or for the use or benefit of himself or any person with whom, but for this paragraph, he would be deemed to be associated, neither shareholder is deemed to be associated with the other so long as the shares of the bank from time to time held by the shareholder who made the declaration are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two shareholders that are corporations and at least one of which is a resident shall not be deemed to be associated with each other by virtue of paragraph (2)(l) by reason only that each is deemed under paragraph (2)(a) to be associated with the same shareholder; and

(c) where it appears from the securities register of a bank that the number of shares held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of the bank, that shareholder shall not be deemed to be associated with any other shareholder and no other shareholder shall be deemed to be associated with him.

Limit on shares
held by
non-residents

110. (1) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to a non-resident

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by non-resi-

a) lorsqu'un actionnaire résident, qui n'est pas visé aux alinéas (2)f) à i) et qui, n'était-ce le présent alinéa, serait réputé l'associé d'un autre actionnaire, soumet à la banque une déclaration affirmant qu'aucune des actions du capital social de la banque qui sont ou seront détenues par lui, n'est ou ne sera, à sa connaissance, détenue soit de son chef, soit à l'usage ou à son profit soit du chef, soit à l'usage ou au profit de toute personne dont, n'était-ce le présent alinéa, il serait réputé l'associé, aucun de ces actionnaires n'est réputé associé, tant que les actions du capital social de la banque détenues par l'actionnaire qui a fait la déclaration ne le sont pas contrairement aux énonciations de celle-ci;

b) deux actionnaires qui sont des sociétés et dont l'un au moins est un résident ne sont pas réputés associés en vertu de l'alinéa (2)l) du seul fait que chacun est en vertu de l'alinéa (2)a), réputé l'associé d'un même actionnaire; et

c) lorsque le registre des valeurs mobilières de la banque indique qu'un actionnaire ne détient pas plus d'un dixième pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de cette dernière, cet actionnaire n'est réputé l'associé d'aucun autre actionnaire et aucun autre actionnaire n'est réputé être son associé.

110. (1) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières le transfert à un non-résident d'actions d'une catégorie déterminée:

Nombre limite
d'actions que
peuvent détenir
des non-résidents

a) lorsqu'il en résulterait une augmentation du nombre d'actions de cette catégorie détenues par des non-résidents, alors que ceux-ci détiennent déjà plus de vingt-cinq pour cent en nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie; ou

b) lorsque le transfert aurait pour effet de porter à plus de vingt-cinq pour cent

110(1)

BA 53(1)

110(1)

BA 53(1)

dents is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of shares of that class held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class. 5

le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie, détenues par des non-résidents.

Shares of
foreign bank
subsidiaries

(2) A foreign bank subsidiary shall refuse, except under an arrangement approved by the Minister, to register in the securities register of the bank a transfer of any of its shares. 10

(2) Sauf autorisation du Ministre, il est interdit à la filiale d'une banque étrangère d'inscrire un transfert d'actions à son registre des valeurs mobilières. 5

Filiale d'une
banque
étrangère

Limits on
shares held by
any person

(3) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to any person, 15

(3) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions d'une catégorie déterminée: 10

Nombre limite
d'actions
détenues par
une même
personne

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of shares of that class held by such person and by other shareholders associated with him, if any; or 20

a) lorsqu'il en résulterait une augmentation du nombre d'actions de cette catégorie détenues par un actionnaire ou des actionnaires associés, alors que ceux-ci détiennent déjà plus de dix pour cent en nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie; ou 15

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of shares of that class held by such person and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that class. 25 30

b) lorsque le transfert aurait pour effet de porter à plus de dix pour cent le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie, détenues par un actionnaire ou des actionnaires associés. 20

Limit on shares
held by
cooperative
corporations

(4) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to a cooperative corporation, if such transfer would cause the total number of shares of that class held by all cooperative corporations to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class. 40 45

(4) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions qui aurait pour effet de porter à plus de vingt-cinq pour cent le nombre des actions émises et en circulation d'une même catégorie, détenues par des sociétés coopératives. 25 30

Nombre limite
d'actions que
peuvent détenir
des sociétés
coopératives

(2)

New

(2)

nouveau

(3)

BA 53(2)

(3)

LB 53(2)

(4)

New

(4)

nouveau

No shares to be transferred to a government

(5) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to

(a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province or an agent of Her Majesty in either such right; or 5

(b) except where the bank is a foreign bank subsidiary, the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof. 10

Issue of shares

(6) A bank shall not issue a share of the bank to a person in circumstances where, if the issue to that person were a transfer of that share, the bank would be required to refuse to register the transfer of the share by virtue of any of subsections (1) to (5) but, in the case of a share proposed to be issued pursuant to an offer under section 122, the bank may count as shares issued and outstanding all the shares included in the offer. 15 20

Conditional offer of shares

(7) Subject to subsection (6), where an offer of shares of the bank is made under section 122, the bank may issue such shares 25

(a) if the terms of the offer contain provisions to the effect that in the case of a share offered to a shareholder whose recorded address, at the time fixed for determining the shareholders to whom the offer is made, is a place within Canada and who is not at that time, to the knowledge of the bank, a non-resident, a share will not be issued if it is to be recorded in the name of a non-resident; 30 35

(b) if the acceptance of the offer is accompanied by a declaration by the acceptor 40

(i) as to whether the person in whose name the share is to be recorded is a resident or a non-resident, and 45
(ii) to the effect that the total number of shares of the capital stock of the bank that will, if the shares are issued, be held by such person and by

(5) Il est interdit à la banque de porter à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions:

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à ses mandataires; ou 5

b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou à leurs mandataires, à moins qu'elle ne soit la filiale d'une banque étrangère. 10

Transfert d'actions à un gouvernement

(6) Il est interdit à la banque d'émettre des actions à des personnes qui, s'il s'agissait d'un transfert ne pourraient, aux termes des paragraphes (1) à (5), en obtenir l'inscription; cependant elle peut, dans le cas d'actions émises à la suite d'une offre visée à l'article 122, considérer comme émises et en circulation toutes les actions faisant l'objet de ladite offre. 15

Émission d'actions

(7) Sous réserve du paragraphe (6), lorsqu'une offre d'actions du capital social de la banque est faite en vertu de l'article 122, la banque peut émettre lesdites actions: 20

a) si les clauses de l'offre précisent que dans le cas d'une action offerte à un actionnaire dont la dernière adresse inscrite, à la date fixée pour la détermination des actionnaires auxquels l'offre est faite, se trouve au Canada, et qui n'est pas, à cette date, à la connaissance de la banque, un non-résident, l'action ne sera pas émise si elle doit être inscrite au nom d'un non-résident; 25 30

b) si l'acceptation de l'offre est accompagnée d'une déclaration de l'acceptant indiquant: 35

(i) si la personne au nom de laquelle l'action doit être inscrite est un résident ou un non-résident, et 40
(ii) que l'ensemble des actions du capital social de la banque qui, si ces actions sont émises, seront détenues par cette personne et par d'autres

Offre conditionnelle d'actions

(5) BA 53(3)

(5) LB 53(3)

(6) BA 53(4)

(6) LB 53(4)

(7) BA 53(5)

(7) LB 53(5)

other shareholders associated with him, if any, will not exceed ten per cent of the total number of the shares of the bank that will be issued and outstanding on the issue of all shares 5 included in the offer; and

(c) if, on the basis of such declaration, the issue of the shares is not contrary to the terms of the offer.

actionnaires qui lui sont associés ne dépassera pas dix pour cent de l'ensemble des actions du capital social de la banque qui seront émises et en circulation à l'émission de toutes les 5 actions comprises dans l'offre, et

c) si, sur la foi d'une telle déclaration, l'émission n'est pas contraire aux conditions de l'offre.

Transfer by nominees

(8) Notwithstanding subsections (1) and 10 (3), a bank may register a transfer of any share of the bank where the transfer is from a resident to a non-resident and it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was on the 22nd day of 15 September 1964 held by the resident in the right of or for the use or benefit of the non-resident.

(8) Nonobstant les paragraphes (1) et 10 (3), la banque peut inscrire le transfert d'actions intervenu entre un résident et un non-résident lorsqu'elle est convaincue par les preuves qui lui ont été présentées que, le 22 septembre 1964, lesdites actions 15 étaient détenues par le résident soit du chef du non-résident, soit à l'usage ou au profit de ce dernier.

Transfert d'actions détenues pour le compte d'un tiers

Saving

(9) Except as provided in subsections (2), (4) and (5), default in complying with 20 the provisions of this section does not affect the validity of the issue of a share of a bank or of a transfer of such a share that has been registered.

(9) L'inobservation du présent article, à l'exception des paragraphes (2), (4) et (5), 20 ne constitue pas une cause de nullité d'une émission ou, une fois inscrit, d'un transfert d'actions.

Inobservation du présent article

Exception to limitations on foreign bank subsidiary

(10) Notwithstanding subsections (2) 25 and (6), a foreign bank subsidiary may, with the approval of the Minister, issue shares through public distribution to residents.

(10) Nonobstant les paragraphes (2) et 25 (6), la filiale d'une banque étrangère peut, avec l'approbation du Ministre, offrir, par voie d'émission publique, des actions à des résidents.

Filiale d'une banque étrangère

Where Minister may approve

(11) The Minister shall not approve a 30 public distribution of shares of a foreign bank subsidiary under subsection (10) unless

(11) Le Ministre ne peut approuver 30 l'émission publique, visée au paragraphe (10), d'actions de la filiale d'une banque étrangère que:

Cas où le Ministre peut approuver

(a) he is satisfied that the distribution will not result in persons ordinarily resi- 35 dent in Canada owning in excess of forty per cent of the issued and outstanding shares of any class or series of shares of the foreign bank subsidiary; or

(b) the foreign bank that holds shares 40 of the foreign bank subsidiary has entered into an agreement with the Minister under which the foreign bank undertakes to reduce its holding of the shares of the foreign bank subsidiary 45 within a period specified in the agreement that does not exceed ten years so that the foreign bank subsidiary will, at

a) s'il est convaincu qu'elle n'aura pas pour résultat de conférer à des personnes résidant habituellement au Canada la propriété de plus de quarante pour 35 cent d'une catégorie ou d'une série d'actions émises et en circulation de ladite filiale; ou

b) si la banque étrangère qui détient une participation dans ladite filiale a 40 conclu avec le Ministre un accord aux termes duquel la banque étrangère s'engage à réduire sa participation, au cours d'une période précisée dans l'accord et qui ne peut dépasser dix ans, de manière 45

(8)	BA 53(6)	(8)	LB 53(6)
-----	----------	-----	----------

(9)	BA 53(7)	(9)	LB 53(7)
-----	----------	-----	----------

(10)	New	(10)	nouveau
------	-----	------	---------

(11)	New	(11)	nouveau
------	-----	------	---------

the end of the period, no longer be a foreign bank subsidiary.

Voting by
resident
nominees of
non-residents
prohibited

111. (1) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where a resident holds shares of a bank in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

Suspension of
voting rights

(2) Notwithstanding section 68 and 10 except as provided in section 113, where the total of

(a) the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a 15 person, and

(b) the number of shares of that class held in the name or right of or for use or benefit of

(i) any shareholders associated with 20 the person mentioned in paragraph (a), or

(ii) any other person who would be deemed by subsection 109(2) to be associated with the person mentioned 25 in paragraph (a), if both he and such other person were holders of shares of that class,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class of shares 30 of the bank,

(c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in 35 the name of a resident, and

(d) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in 40 the name of a non-resident.

Idem

(3) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where the total number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right 45 of or for the use or benefit of cooperative corporations exceeds twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of

que ladite filiale ne soit plus la filiale d'une banque étrangère.

111. (1) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, le résident qui détient des actions du capital social de la banque du chef d'un non-résident ou à l'usage ou au profit de celui-ci, ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à celles-ci.

Droit de vote
attaché aux
actions
détenues pour
le compte d'un
tiers

(2) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, lorsque le total: 10

Suspension du
droit de vote

a) des actions d'une catégorie déterminée du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit d'une personne, et

b) des actions de la même catégorie 15 détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit:

(i) des actionnaires associés de la personne mentionnée à l'alinéa a), ou

(ii) de toute autre personne qui, en 20 vertu du paragraphe 109(2), serait réputée l'associée de la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne détenaient des actions de cette catégorie, 25

excède dix pour cent des actions de ladite catégorie, émises et en circulation,

c) nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions mentionnées aux 30 alinéas a) ou b) détenues au nom d'un résident, et

d) nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions mentionnées aux 35 alinéas a) ou b) détenues au nom d'un non-résident.

(3) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché aux actions d'une catégorie déterminée du capital social de la banque, détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit de

Idem

111(1)	BA 54(1)	111(1)	LB 54(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 54(2)	(2)	LB 54(2)
-----	----------	-----	----------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

that class of shares of the bank, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any shares of the bank that are held in the name or right of or for the use or benefit of a cooperative corporation. 5

Voting rights of
shares held by
government

(4) Notwithstanding section 68 and except as provided in sections 113 and 114, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to shares of a class of shares of a bank when those shares are held in the name or right of or for the use or benefit of 10

(a) Her Majesty in right of Canada, or in right of a province, or an agent of Her Majesty in either such right, or an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1); or 20

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof.

Voting rights of
shares held by
certain funds

(5) Notwithstanding section 68, where a guarantee or pension fund to which a bank is a contributor holds or has held on its behalf shares of a bank, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares. 30

Presumption by
person acting as
proxy

(6) Where it appears from the securities register of a bank that the number of shares of a class of shares of the bank held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, a person acting as proxy for the shareholder at a meeting of shareholders of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary. 40

Effect of
contravention

(7) If any provision of this section is contravened at a meeting of the shareholders of the bank, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason only of such contravention, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within nine months from the day of com- 50

sociétés coopératives lorsque ces actions représentent plus de vingt-cinq pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie.

(4) Nonobstant l'article 68 et sous réserve des articles 113 et 114, le droit de vote attaché aux actions du capital social de la banque ne peut être exercé lorsque celles-ci sont détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit: 10

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un mandataire de celle-ci ou des dirigeants, fiduciaires ou sociétés visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1); 15

b) du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou de leurs mandataires.

5 Droit de vote
attaché aux
actions
détenues par un
gouvernement

(5) Nonobstant l'article 68, nul ne peut exercer le droit de vote attaché aux actions d'une banque qu'un fonds de pension ou de garantie détient ou a détenues pour le compte de ladite banque si celle-ci verse des contributions au fonds. 20 Actions
détenues par un
fonds 25

(6) Lorsque le registre des valeurs mobilières de la banque indique que les actions d'une catégorie déterminée détenues par un actionnaire ne représentent pas plus d'un dixième pour cent du nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie, le fondé de pouvoir de cet actionnaire à une assemblée d'actionnaires de la banque a le droit de présumer, à moins qu'il ne sache le contraire, que cet actionnaire détient lesdites actions de son propre chef et à son propre usage et profit. 30 35

Présomption

(7) S'il est contrevenu à quelque disposition du présent article lors d'une assemblée des actionnaires de la banque, aucune délibération de cette assemblée ni aucune question ou chose soulevée à cette assemblée n'est nulle du seul fait de cette contravention; cependant une telle délibération, 40

Effet de
l'infraction

(4)	BA 54(3)	(4)	LB 54(3)
-----	----------	-----	----------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	BA 54(4)	(6)	LB 54(4)
-----	----------	-----	----------

(7)	BA 54(5)	(7)	LB 54(5)
-----	----------	-----	----------

mencement of the meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the shareholders by a resolution passed at a special meeting of the shareholders.

Arrangements

112. (1) The directors of a bank may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of sections 109 to 114 and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, the directors may

(a) require any person in whose name a share of the bank is held to submit a declaration

(i) with respect to the ownership of such share,

(ii) with respect to the place in which the shareholder and any person in whose right or for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,

(iii) whether the shareholder is associated with any other shareholder, and

(iv) with respect to such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of sections 109 to 114;

(b) require any person desiring to have a transfer of a share to him registered or desiring to have such a share issued to him to submit such a declaration as may be required pursuant to this section in the case of a shareholder; and

(c) provide for the determination of the circumstances in which any declarations shall be required, their form and the times at which they are to be submitted.

Where declaration pending

(2) Where pursuant to subsection (1) any declaration is required to be submitted by any shareholder or person in respect of the transfer or issue of any share, a bank may refuse to register such transfer or refuse to issue a share without the submission of the required declaration.

Reliance on information

(3) A bank and any person who is a director, an officer, an employee or an agent of the bank, may rely on any infor-

question ou chose est, à tout moment dans les neuf mois qui suivent le premier jour de l'assemblée où la contravention s'est produite, annulable au gré des actionnaires par résolution adoptée lors d'une assemblée extraordinaire des actionnaires.

112. (1) Les administrateurs peuvent prendre pour l'application des articles 109 à 114 toute mesure appropriée, et notamment:

a) exiger que toute personne au nom de qui une action du capital social de la banque est détenue présente une déclaration concernant

(i) la propriété de l'action,

(ii) le lieu où résident habituellement l'actionnaire et toute personne du chef, à l'usage ou au profit de qui l'action est détenue,

(iii) les actionnaires avec lesquels l'actionnaire peut être associé; et

(iv) toute autre question que les administrateurs peuvent estimer pertinente aux fins des articles 109 à 114;

b) exiger que quiconque désire qu'un transfert d'une action en sa faveur soit inscrit ou qu'une action du capital social de la banque lui soit émise présente la déclaration qui peut être requise en application du présent article dans le cas d'un actionnaire; et

c) fixer les cas où des déclarations seront requises ainsi que les formes et délais dans lesquels elles doivent être présentées.

(2) La banque peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription de son transfert à la présentation, par l'actionnaire ou la personne concernée, de la déclaration réclamée en vertu du paragraphe (1).

(3) La banque et ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement con-

Application de articles 109 à 114

10

15

20

25

30

35

Défaut de soumettre une déclaration

40

Crédit accordé aux renseignements

112(1)

BA 55(1)

112(1)

LB 55(1)

(2)

BA 55(2)

(2)

LB 55(2)

(3)

BA 55(3)

(3)

LB 55(3)

mation contained in a declaration required by the bank pursuant to this section or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration; and no action lies 5 against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Computing
non- resident
holdings

(4) Where for any of the purposes of section 110, a bank requires that the total 10 number of shares of any class of shares of the bank held by non-residents be established, the bank may calculate the total number of such shares held by non-residents to be the total of 15

(a) the number of shares of that class held by all shareholders whose recorded addresses are places outside Canada; and

(b) the number of shares of that class 20 held by all shareholders each of whose aggregate individual holdings of such shares exceeds one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class and 25 whose recorded addresses are places within Canada but who to the knowledge of the bank are non-residents;

and such calculation may be made as of a day not earlier than four months before 30 the day on which the calculation is made.

Limiting
transfers

(5) Where by any calculation made under subsection (4) the total number of shares of a class of shares of a bank held by non-residents is under twenty-five per 35 cent of the total issued and outstanding shares of that class, the number of such shares the transfer of which by residents to non-residents the bank may register shall be so limited as not to increase the total 40 number of shares of that class held by non-residents to more than twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class of shares as so calculated. 45

Exception for
small holdings

(6) Notwithstanding subsections 110(1) and (2), where in the case of a transfer of any shares of a class of shares of a bank to a transferee it appears that

tenu dans une déclaration obtenue en vertu du présent article ou sur tout renseignement autrement recueilli au sujet d'une question qui pourrait faire l'objet d'une 5 telle déclaration; aucune action ne peut être intentée contre la banque ou une personne susmentionnée pour un acte qu'elle a fait ou omis de faire de bonne foi en se fondant sur de tels renseignements.

(4) Aux fins de l'article 110, le nombre 10 d'actions d'une catégorie déterminée détenues par des non-résidents est obtenu par l'addition

Calcul du
nombre
d'actions
détenues par
des non-rési-
dents

a) des actions de cette catégorie détenues par les actionnaires dont la der- 15 nière adresse inscrite se trouve à l'étranger, et

b) des actions de cette catégorie possédées par les actionnaires qui détiennent chacun plus d'un dixième pour cent en 20 nombre des actions émises et en circulation de la banque dont celle-ci a des raisons de croire qu'ils sont des non-résidents quoique leur dernière adresse inscrite se trouve au Canada; 25

ce calcul étant valable pour les quatre mois précédant la date où il est fait.

(5) Lorsqu'il ressort du calcul visé au paragraphe (4) que moins de vingt-cinq 30 pour cent des actions émises et en circulation d'une catégorie déterminée sont détenues par des non-résidents, le nombre des actions de cette catégorie dont la banque peut inscrire le transfert effectué par des résidents à des non-résidents ne peut 35 dépasser lesdits vingt-cinq pour cent.

Limitation des
transferts

(6) Nonobstant les paragraphes 110(1) et (2), lorsque, dans le cas d'un transfert d'actions d'une catégorie déterminée, il 40 ressort:

Exception

(4)

BA 55(4)

(4)

LB 55(4)

(5)

BA 55(5)

(5)

LB 55(5)

(6)

BA 55(6)

(6)

LB 55(6)

(a) the aggregate number of such shares held by the transferee as shown by the securities register of the bank at a date not more than four months earlier is not more than five thousand shares of that class and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, and

(b) the aggregate number of such shares included in the transfer and any shares of that class acquired by the transferee after the date mentioned in paragraph (a) and still held by him, as shown by the securities register of the bank, is not more than five thousand shares and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

the bank is entitled to assume that the transferee is not and will not be associated with any other shareholder and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank for the transferee is a place outside Canada, that he is a resident.

a) que le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le cessionnaire, comme l'indique le registre des valeurs mobilières de la banque, à une date antérieure d'au plus quatre mois, n'excède ni cinq mille ni un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie; et

b) que le nombre d'actions de cette catégorie comprises dans le transfert et de toutes actions de ladite catégorie acquises par le cessionnaire après la date mentionnée à l'alinéa a) et encore détenues par lui, comme l'indique le registre des valeurs mobilières de la banque, n'excède ni cinq mille ni un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie,

la banque a le droit de présumer que le cessionnaire n'est pas et ne sera pas l'associé d'un autre actionnaire et, sauf si l'adresse du cessionnaire qui doit être inscrite au registre des valeurs mobilières de la banque se trouve à l'étranger, qu'il est un résident.

Definitions

"associates of the non-resident"
«associés du non-résident»

113. (1) In this section, "associates of the non-resident" means, with reference to any particular day,

- (a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and
- (b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day if both he and such persons were shareholders;

"associates of the resident"
«associés du résident»

"associates of the resident" means, with reference to any particular day,

- (a) any shareholders associated with the resident on that day, and
- (b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the resident on that day if both he and such persons were shareholders;

"prescribed day"
«jour...»

"prescribed day" means the 17th day of February 1965;

113. (1) Dans le présent article,

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés» désigne, pour un jour donné, la totalité des actions détenues ce jour-là, soit au nom du non-résident et de ses associés, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit;

«actions détenues par ou pour le résident et ses associés» désigne, pour un jour donné, la totalité des actions détenues ce jour-là, soit au nom du résident et de ses associés, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit;

«associés du non-résident» désigne, pour un jour donné,

- a) tous actionnaires associés du non-résident ce jour-là, et
- b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2) seraient réputées des actionnaires associés du non-résident ce jour-là, si ces personnes et le non-résident étaient actionnaires;

Définitions

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés»
"shares held by or for the non-resident"

«actions détenues par ou pour le résident et ses associés»
"shares held by or for the resident"

«associés du non-résident»
"associates of the non-resident"

113(1)

BA 56(1)

113(1)

LB 56(1)

“shares held by or for the non-resident and associates”
«actions détenues par ou pour le non-résident...»

“shares held by or for the non-resident and associates” means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident and associates of the non-resident on that day;

“shares held by or for the resident and associates”
«actions détenues par ou pour le résident...»

“shares held by or for the resident and associates” means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the resident and associates of the resident on that day.

Non-resident ownership of bank

(2) Where more than twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of a bank were held on the 22nd day of September 1964 in the name or right of or for the use or benefit of any one non-resident, the bank, so long as the total number of shares of that class held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

(a) shall refuse to register a transfer of a share of that class to a non-resident unless the transfer is from a non-resident to any associates of the non-resident, and

(b) shall not issue a share of that class to a non-resident,

but if at any time after the 22nd day of September 1964 there is no one person in whose name or right or for whose use or benefit more than ten per cent of the issued and outstanding shares of that class are held, this subsection ceases thereafter to have any force or effect.

Exception for individual resident and associate holdings

(3) Where at the commencement of the prescribed day the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a resident together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name

«associés du résident» désigne, pour un jour donné,

a) tous actionnaires associés du résident ce jour-là, et

b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2) seraient réputées des actionnaires associés du résident ce jour-là, si ces personnes et le résident étaient actionnaires;

«jour prescrit» désigne le 17 février 1965.

«associés du résident»
“associates of the resident”

«jour prescrit»
“prescribed day”

Capital détenu par des non-résidents

(2) Lorsque plus de vingt-cinq pour cent de ses actions émises et en circulation d'une même catégorie étaient détenues, le 22 septembre 1964, soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, il est interdit à la banque, tant que cette proportion n'a pas été ramenée à vingt-cinq pour cent:

a) d'inscrire le transfert d'une action de cette catégorie à un non-résident à moins qu'il ne s'agisse d'un transfert consenti par un non-résident à une personne qui lui est associée; et

b) d'émettre à un non-résident une action de cette catégorie;

les dispositions du présent paragraphe cessent de s'appliquer si, postérieurement au 22 septembre 1964, il n'y a personne au nom ou au chef de qui, ou pour l'usage ou au profit de qui, sont détenues plus de dix pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie.

(3) Lorsque, au début du jour prescrit, le nombre des actions d'une même catégorie de la banque détenues soit au nom d'un résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions détenues au début de ce jour-là soit au nom des associés du résident, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, dépassait de dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie émises et en circulation à ce moment-là, le droit de vote attaché aux actions détenues, soit au nom

Exception pour les actions d'un particulier résident et de ses associés

(2)

BA 56(2)

(2)

LB 56(2)

(3)

BA 56(3)

(3)

LB 56(3)

or right of or for the use or benefit of the resident may, notwithstanding subsection 111(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by or for the resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 111 does not apply.

Exception for individual non-resident and associate holdings

(4) Where on the 22nd day of September 1964 the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of such shares, if any, held on that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 111(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on the 22nd day of September 1964 or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 111 does not apply.

Transfers by nominees

(5) Notwithstanding subsections 110(3) and (5), a bank may register a transfer of a share of the bank where the transfer is to

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right,

du résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, peut, nonobstant le paragraphe 111(2), être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés ne dépasse ni le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés au début du jour prescrit, ni le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice du droit de vote lorsque l'article 111 ne s'applique pas.

(4) Lorsque, au 22 septembre 1964, le nombre des actions d'une même catégorie de la banque détenues soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions détenues ce jour-là, soit au nom de tous associés du non-résident, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, excédait de dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie, émises et en circulation à ce moment-là, le droit de vote attaché aux actions détenues, soit au nom du non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, peut, nonobstant le paragraphe 111(2), être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés n'excède ni le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés le 22 septembre 1964, ni le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice du droit de vote lorsque l'article 111 ne s'applique pas.

Exception pour les actions d'un particulier non-résident et de ses associés

(5) Nonobstant les paragraphes 110(3) et (5), la banque peut enregistrer le transfert d'une action

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à ses mandataires;

Transferts

(4)

BA 56(4)

(4)

LB 56(4)

(5)

BA 56(5)

(5)

LB 56(5)

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or

(c) a resident,

if it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was at the commencement of the prescribed day held in the right of or for the use or benefit of 10 the transferee.

(6) If, at any time after the 22nd day of September 1964 and before the first day of May 1967, a bank registered a transfer of any share of a class of shares of the bank 15 to a non-resident that it would have been required to refuse under section 110 had that section come into force on the 23rd day of September 1964, no person shall, in person or as proxy, exercise the voting 20 rights pertaining to such share until such time as the share is transferred to a resident, unless

(a) the number of shares of that class held by the non-resident does not exceed 25 one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or

(b) the percentage of the shares of that class held by non-residents on the first 30 day of May 1967 did not exceed

(i) twenty-five per cent, or

(ii) the percentage of such shares held by non-residents on the 22nd day of September 1964 if such percentage 35 was on that day greater than twenty-five per cent,

and the total number of such shares held by or for the non-resident and associates did not exceed ten per cent of the total 40 number of the issued and outstanding shares of that class,

but nothing in this subsection shall be construed to permit any person to exercise the voting rights pertaining to a share of 45 the bank that is held in the name of the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any politi-

b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un État ou à leur mandataire; ou

c) à un résident;

si elle s'estime convaincue par les preuves 5 qui lui ont été présentées que l'action était, au début du jour prescrit, détenue du chef du cessionnaire, ou à son usage ou à son profit.

(6) Si la banque a, entre le 22 septem- 10 bre 1964 et le 1^{er} mai 1967, procédé à l'inscription d'un transfert à un non-résident d'actions d'une catégorie déterminée qu'elle aurait été tenue de refuser en vertu de l'article 110 si cet article était entré en 15 vigueur le 23 septembre 1964, nul ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à ces actions jusqu'à ce qu'elles soient transférées à un résident, sauf si: 20

a) le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le non-résident n'excède pas un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie; ou 25

b) la proportion d'actions de cette catégorie détenues par les non-résidents le 1^{er} mai 1967 n'a pas excédé

(i) vingt-cinq pour cent, ou

(ii) la proportion de ces actions détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 si celle-ci était, ce jour-là, supérieure à vingt-cinq pour cent,

et si l'ensemble de ces actions détenues 35 par ou pour le non-résident et ses associés n'excède pas dix pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de cette catégorie;

mais le présent paragraphe ne doit s'inter- 40 prêter de manière à permettre à une personne d'exercer le droit de vote attaché à une action de la banque détenue au nom du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, 45 ou de leurs mandataires, si le transfert de l'action au détenteur a été fait ou inscrit

Voting rights on non-resident holdings acquired after 22nd September 1964

Droit de vote attaché aux actions des non-résidents acquises après le 22 septembre 1964

(6)

BA 56(6)

(6)

LB 56(6)

cal subdivision thereof, if the transfer of the share to the holder was made or recorded in a securities register of the bank on or after the prescribed day.

Shares held on prescribed day by government or fund

(7) Where at the commencement of the prescribed day any share of a bank was held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right, or

(b) an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1),

the voting rights pertaining to the share so held may be exercised, in person or by proxy, so long as the share is held in such name or right or for such use or benefit.

Calculation of non-resident shareholders

(8) For the purposes of subsection (6), the total number of shares of a class of shares of a bank held by non-residents on the 22nd day of September 1964, or on any day thereafter to and including the first day of May 1967, may be calculated, in respect of any of those days, in the same manner as the total number of such shares may be calculated under subsection 112(4).

Exception for new banks

114. (1) Where a bank is incorporated on or after the first day of January 1968, it may, with the prior approval of the Governor in Council,

(a) if it is not a foreign bank subsidiary, issue shares or register transfers of shares of the bank to a financial corporation or to other residents, except Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty in such right, without regard to section 110, or

(b) if it is a foreign bank subsidiary, issue shares or register transfers of shares of the bank to foreign banks without regard to section 110,

but, except as provided in subsection (3), no shares shall be so issued by the bank,

dans un registre des transferts de la banque avant le jour prescrit.

(7) Lorsque, au début du jour prescrit, une action de la banque était détenue soit au nom

(a) de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs, ou

b) d'un dirigeant, d'un fiduciaire ou d'une société visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1), soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit,

le droit de vote attaché à l'action ainsi détenue peut être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, tant que l'action est détenue soit en leur nom, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.

(8) Aux fins du paragraphe (6), le nombre d'actions de la banque d'une même catégorie détenues, le 22 septembre 1964 ou à toute date subséquente jusqu'au 1^{er} mai 1967 inclusivement, par des non-résidents est calculé conformément au paragraphe 112(4).

114. (1) La banque constituée après le 31 décembre 1967 peut, avec l'approbation préalable du gouverneur en conseil,

a) si elle n'est pas la filiale d'une banque étrangère, émettre des actions ou procéder à l'inscription de tout transfert de ses actions à une société financière ou à d'autres résidents, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un mandataire de celle-ci, sans tenir compte des dispositions de l'article 110, ou

b) si elle est la filiale d'une banque étrangère, émettre des actions ou procéder à l'inscription de tout transfert de ses actions à des banques étrangères

Actions détenues le jour prescrit par un gouvernement

Calcul du nombre d'actionnaires non résidents

Exception pour les banques nouvelles

(7)

BA 56(7)

(7)

LB 56(7)

(8)

BA 56(8)

(8)

LB 56(8)

114(1)

BA 57(1)

114(1)

LB 57(1)

nor shall the bank so register transfers of shares, except in accordance with and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may by order prescribe.

5

Exception for
Her Majesty

(2) A bank shall not, under subsection (1), issue or register a transfer of shares of a class of shares of the bank to Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right, or an official, trustee or corporation in relation to Her Majesty in such right referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1) in circumstances where the total number of 10 such shares that would be held thereafter by the person to whom the shares are proposed to be issued or transferred and other shareholders associated with that person would exceed twenty-five per cent 20 of the total number of shares of that class that would be issued and outstanding after the issue or transfer of the shares.

Exception for
financial
corporations

(3) Notwithstanding section 110, a bank that is not a foreign bank subsidiary and that is incorporated after the coming into 25 force of this Act may issue shares of a class of shares of the bank to a financial corporation without regard to the terms and conditions referred to in subsection 30 (1) in circumstances where the total number of shares of that class that will be held thereafter by the financial corporation and other shareholders associated with it will not exceed twenty-five per cent 35 of the total number of shares of that class that will be issued and outstanding after the issue of those shares.

Limitation

(4) Notwithstanding paragraph (1)(a) and subsections (2) and (3), a bank shall 40 not issue shares or register a transfer of shares of the bank

(a) to Her Majesty in right of a province or to an agent of Her Majesty in such right, pursuant to paragraph (1)(a) 45 or subsection (2), after a date that is,

(i) in the case of a bank incorporated after the coming into force of this

sans tenir compte des dispositions de l'article 110,

mais, sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), la banque doit respecter les conditions que le gouverneur en conseil fixe par 5 décret.

5

Exception pour
Sa Majesté

(2) La banque ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour émettre des actions ni en inscrire le transfert, au profit de Sa Majesté du chef d'une province, d'un mandataire de celle-ci ou d'un dirigeant, d'un 10 fiduciaire ou d'une société se rattachent à Sa Majesté de ce chef visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1); au cas où 15 le total des actions que détiendraient ladite personne et les actionnaires qui lui sont associés dépasserait vingt-cinq pour cent des actions émises et en circulation d'une même catégorie. 20

10

15

20

(3) Nonobstant l'article 110, toute banque constituée après l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'exclusion de la filiale d'une banque étrangère, peut passer outre aux dispositions du paragraphe 25 (1) lorsqu'elle émet à une société financière des actions qui n'auront pas pour effet de permettre à celle-ci de détenir, compte tenu de celles que possèdent les actionnaires qui lui sont associés, plus 30 de vingt-cinq pour cent des actions émises et en circulation d'une même catégorie.

Exception pour
les sociétés
financières

25

30

(4) Nonobstant l'alinéa (1)a) et les paragraphes (2) et (3), la banque ne peut émettre des actions ni en inscrire le 35 transfert:

Délai

a) au profit de Sa Majesté du chef d'une province ou des mandataires de Sa Majesté de ce chef, conformément à l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (2) à 40 l'expiration d'un délai de cinq ans:

(i) à compter de sa date de constitution, s'il s'agit d'une banque consti-

35

40

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

(4)

New

(4)

Nouveau

Act, five years after the date of its incorporation, and
 (ii) in the case of any other bank to which this section applies, after a date that is five years after the coming into force of this Act; or

(b) pursuant to subsection (3), after a date that is five years after the date the bank is incorporated.

Voting rights

(5) Notwithstanding subsections 111(2) and (4) and only if any applicable terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council have been complied with, the voting rights pertaining to any shares of a bank issued or transferred to a resident pursuant to subsection (1), (2) or (3) and held in the name of and for the use or benefit of such resident may, together with the voting rights pertaining to any other shares of that bank held in the name of or for the use or benefit of such resident, be exercised by or on behalf of the owner thereof for the lesser of ten years from the date of the transfer or issue of the shares pursuant to subsection (1), (2) or (3), and such period, if any, as is set out in the prescribed terms and conditions; and after the expiration of such period, subsection 111(2) or (4), whichever is applicable, applies thereto.

Idem

(6) Notwithstanding subsection 111(2) and only if any applicable terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council have been complied with, the voting rights pertaining to any shares of a foreign bank subsidiary issued or transferred pursuant to subsection (1) and held in the name of and for the use or benefit of a foreign bank may be exercised by or on behalf of the holder thereof.

Officers and employees as directors

(7) Notwithstanding paragraphs 35(1)(f), (g) and (h) and subsection 35(2), officers and employees of a person to whom shares of a bank have been issued or transferred pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (3) may serve as directors of the bank if the person to whom the shares were so issued or transferred continues to own all or part of those shares and is

tuée après l'entrée en vigueur de la présente loi, et

(ii) à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'il s'agit de toute autre banque à laquelle le présent article est applicable; ou

b) conformément au paragraphe (3), à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de sa constitution.

(5) Nonobstant les paragraphes 111(2) et (4) mais sous réserve de l'observation des conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le droit de vote attaché aux actions émises par la banque ou transférées au profit d'un résident en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), et détenues au nom, à l'usage ou au profit dudit résident peut, ainsi que tout droit de vote attaché à d'autres actions de la banque détenues à son nom ou à son usage ou à son profit, être exercé par le propriétaire desdites actions ou pour son compte jusqu'à l'expiration du plus court des deux délais suivants: celui de dix ans à compter de la date d'émission ou du transfert, effectués conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3), et celui qui est éventuellement prescrit dans les conditions du gouverneur en conseil; les paragraphes 111(2) ou (4), selon le cas, s'appliquant auxdites actions après l'expiration dudit délai.

Idem

(6) Nonobstant le paragraphe 111(2) et dans la mesure où les conditions applicables prescrites par le gouverneur en conseil ont été respectées, le droit de vote attaché aux actions de la filiale d'une banque étrangère émises ou transférées en vertu du paragraphe (1) et détenues au nom, à l'usage ou au profit d'une banque étrangère peut être exercé par leur détenteur ou pour son compte.

Droit des dirigeants et employés d'être administrateur

(7) Nonobstant les alinéas 35(1)f), g) et h) et le paragraphe 35(2), les dirigeants et employés de la personne à laquelle des actions d'une banque déterminée ont été émises ou transférées en vertu de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (3) peuvent être administrateurs de cette banque si ladite personne est toujours titulaire de la totalité ou d'une partie de ces actions et peut

(5)

New

(5)

Nouveau

(6)

New

(6)

Nouveau

(7)

New

(7)

Nouveau

permitted by subsection (5) to exercise the voting rights pertaining thereto; but the number of officers or employees serving as such directors may not exceed the greater of the number that bears the same ratio to the number of members of the board of directors of the bank that the number of shares so issued or transferred to the person and owned by him bears to the total number of issued and outstanding shares of the bank to which voting rights are attached, and one.

Exception re:
investments

(8) Notwithstanding subparagraph 192(12)(a)(i), a bank that has issued shares pursuant to subsection (1) or (3) may, with the approval of the Minister, make a temporary investment through the acquisition of more than ten per cent of the issued and outstanding voting shares of a corporation that accepts deposits from the public, or of a company that does not accept deposits from the public but that is a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, if

- (a) at the time of incorporation of the bank, application was made to the Minister requesting approval of the proposed investment, supported by evidence indicating to the satisfaction of the Minister that the proposed investment was a significant factor in the organization arrangements for the bank; and
- (b) the investment is made not later than a day that is one year after the date of the Order in Council granting approval for the bank to commence business.

Divestiture

(9) A bank that makes an investment described in subsection (8) shall divest itself of ownership and control of that portion of the shares comprising the investment that is in excess of ten per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation in which the investment is made within two years from the day on which such shares were acquired or within such further period of time, not exceeding

exercer, aux termes du paragraphe (5), le droit de vote qui y est attaché; toutefois, les dirigeants ou employés susvisés ne peuvent, au sein du conseil d'administration de la banque, occuper au maximum un nombre de sièges égal au rapport entre le nombre d'actions dont ladite personne est encore titulaire et le total des actions en circulation et ayant droit de vote plus un.

10

Exception pour
certains
placements

(8) Nonobstant le sous-alinéa 192(12)a)(i), la banque qui a émis des actions en vertu des paragraphes (1) ou (3) peut, sur autorisation du Ministre, à titre de placement temporaire, acquérir plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote d'une société qui reçoit des dépôts du public, d'une société ne recevant pas des dépôts du public qui est une compagnie fiduciaire telle que définie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ou d'une compagnie de prêt telle que définie par la *Loi sur les compagnies de prêt*, si:

- a) une demande à cet effet, accompagnée de preuves établissant à la satisfaction du Ministre le caractère fondamental que revêt ledit placement dans les opérations d'établissement de la banque, a été présentée au Ministre à l'époque de la constitution de cette dernière;
- b) le placement est effectué dans le délai d'un an à partir de la date du décret autorisant la banque à commencer ses opérations.

(9) La banque qui effectue un placement en vertu du paragraphe (8) dispose, pour ramener à un maximum de dix pour cent la proportion des actions ayant le droit de vote de la société concernée dont elle est titulaire, d'un délai de deux ans à compter de leur acquisition, susceptible d'être prorogé d'au maximum deux ans par décision du Ministre.

Régularisation

(8)

New

(8)

Nouveau

(9)

New

(9)

Nouveau

two years, as is approved by order of the Minister.

Unlawful
transfer of bank
stock

115. (1) Every bank that violates any provision of section 110 or subsection 113(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and every person who, being a director, officer, employee or agent of the bank, knowingly authorizes or permits a violation of any provision of section 110 or subsection 113(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Unlawful
transfer of shares

(2) Every person who knowingly violates any provision of section 111 or subsection 113(6) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Acceptance of
subscription
contrary to
conditions, etc.

(3) Every bank to which section 114 applies that violates any term or condition prescribed by the Governor in Council under subsection (1) of that section or violates any provision of that section that is applicable to the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and every person who, being a director, officer, employee or agent of the bank, knowingly authorizes or permits a violation of any such term or condition or any such provision that is applicable to the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Voting shares
contrary to
conditions

(4) Every person who knowingly votes any share of the capital stock of a bank in violation of any term or condition prescribed by the Governor in Council and referred to in subsection 114(5) that is applicable to the share voted is guilty of an offence and liable on summary conviction

115. (1) La banque qui contrevient aux dispositions de l'article 110 ou du paragraphe 113(2) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au maximum cinq mille dollars; l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la banque qui, sciemment, autorise ou permet une contravention à ces mêmes dispositions commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au maximum cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au maximum un an ou de l'une de ces peines.

Transfert illégal
d'actions

(2) Quiconque contrevient sciemment aux dispositions de l'article 111 ou du paragraphe 113(6) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au maximum cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au maximum un an ou de l'une de ces peines.

Exercice illégal
du droit de vote

(3) La banque à laquelle l'article 114 est applicable qui contrevient aux conditions fixées par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) dudit article commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au maximum cinq mille dollars; l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de cette banque qui, sciemment, autorise ou permet une telle contravention commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au maximum cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au maximum un an ou de l'une de ces peines.

Souscription
prohibée

(4) Quiconque, sciemment, en contravention des conditions fixées par le gouverneur en conseil et visées au paragraphe 114(5), exerce le droit de vote attaché à des actions de la banque commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende

Exercice illicite
du droit de vote

115(1)	BA 158(1)	115(1)	LB 158(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 158(2)	(2)	LB 158(2)
-----	-----------	-----	-----------

(3)	BA 158(3)	(3)	LB 158(3)
-----	-----------	-----	-----------

(4)	BA 158(4)	(4)	LB 158(4)
-----	-----------	-----	-----------

to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

d'au maximum mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au maximum six mois ou de l'une de ces peines.

DIVISION D

CORPORATE FINANCE

Authorized
capital
Par Value

116. (1) The authorized capital of a Schedule A bank shall not be less than two million dollars and the authorized capital of a Schedule B bank shall not be less than five million dollars.

(2) Shares of a bank shall have a nominal or par value of one dollar or any multiple thereof not exceeding one hundred dollars except where

(a) pursuant to an application under section 22, the Minister, with the approval of the Governor in Council, approves a proposal that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value; or

(b) the Minister has issued letters patent pursuant to Part X converting a financial institution to a bank or amalgamating and continuing as a bank two or more banks or one or more banks and one or more financial institutions.

Class and
series of shares

117. (1) Subject to sections 22 and 70, a bank may

(a) issue more than one class of shares where the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class are set out in a by-law approved by special resolution; or

(b) where the particulars are set out in a by-law approved by special resolution,

(i) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued,

(ii) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the

SECTION D

FINANCEMENT

116. (1) Le capital social autorisé d'une banque de l'annexe A ne peut être inférieur à deux millions de dollars, celui d'une banque de l'annexe B à cinq millions de dollars.

(2) Les actions d'une banque ont une valeur nominale ou au pair exprimée par un nombre entier et pouvant aller de un à cent dollars sauf:

a) si, suite à une demande visée à l'article 22, le Ministre a, avec l'accord du gouverneur en conseil, approuvé un projet prévoyant que n'importe quelle catégorie d'action de la banque n'aura pas de valeur nominale ou au pair; ou

b) si, conformément à la Partie X, le Ministre a octroyé des lettres patentes transformant une institution financière en banque ou fusionnant en une seule banque soit plusieurs banques, soit une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières.

117. (1) Sous réserve des articles 22 et 70, la banque peut, par règlement approuvé par résolution spéciale:

a) émettre plusieurs catégories d'actions, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions propres à chacune y soient précisés; ou

b) pourvu que les détails de l'opération soient précisés dans le règlement:

(i) modifier la désignation de tout ou partie de ses actions ou ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non,

(ii) modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série, ou

Capital social
autorisé

Valeur au pair

Catégories et
séries d'actions

116(1)	BA 9	116(1)	LB 9
(2)	New	(2)	Nouveau

117(1)	CBCA 167	117(1)	LC 167
--------	----------	--------	--------

same or a different number of shares of the other classes or series, or

(iii) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof. 5

Class voting

(2) Where a bank has more than one class of shares, there shall be at least one class of shares the holders of which are 10 entitled

(a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote; 15

(b) to receive any dividend declared by the bank; and

(c) to receive the remaining property of the bank on dissolution.

Shares

118. (1) The shares of a bank shall be 20 in registered form.

Personal property

(2) The shares of a bank are personal property.

Shares non-assessable

(3) Shares issued by a bank that are fully paid are non-assessable and the holders are not liable to the bank or to its creditors in respect thereof. 25

Issue of shares

119. (1) Subject to this Act, the shares of a bank may be issued at such times, to such persons and for such consideration as 30 the directors may determine.

Idem

(2) After the coming into force of this Act, no share of any class of shares of a bank shall be issued until it is fully paid for in money unless such share is issued 35

(a) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares;

(b) as a stock dividend; 40

(c) in accordance with the terms of an amalgamation agreement under Part X;

(d) in exchange for outstanding shares or other securities of one or more corpo-

(iii) diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties. 5

Vote par catégorie

(2) Lorsqu'une banque a plusieurs catégories d'actions, les actions de l'une au moins des catégories doivent conférer à leurs détenteurs le droit:

a) de voter lors de toutes les assemblées 10 d'actionnaires à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions d'une catégorie précise;

b) de recevoir tout dividende déclaré 15 par la banque; et

c) de se partager le reliquat des biens à la dissolution de la banque.

118. (1) Les actions d'une banque sont 20 nominatives.

Caractère nominatif des actions

(2) Les actions d'une banque constituent des biens meubles.

Caractère mobilier des actions

(3) Le détenteur d'une action entièrement libérée est, quant à l'apport exigible, libre de tout engagement envers la banque 25 ou les créanciers de celle-ci.

Limite de responsabilité

119. (1) Sous réserve de la présente loi, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles 30 doivent fournir.

Émission d'actions

(2) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, la banque ne peut émettre des actions d'une catégorie quelconque tant qu'elles n'ont pas été entièrement libérées 35 en numéraire, sauf s'il s'agit d'actions émises:

Émission d'action

a) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en 40 actions de ladite catégorie;

b) à titre de dividende;

c) conformément aux modalités d'un accord de fusion visé à la Partie X;

(2)	CBCA 24(4)	(2)	LC 24(4)
-----	------------	-----	----------

118(1)	CBCA 24(1)	118(1)	LC 24(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	BA 38	(2)	LB 38
-----	-------	-----	-------

(3)	CBCA 25(2)	(3)	LC 25(2)
-----	------------	-----	----------

119(1)	CBCA 25(1)	119(1)	LC 25(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

rations that have been converted to a bank under Part X; or

(e) by a Schedule B bank in exchange for outstanding shares or other securities of a corporation in accordance with terms and conditions established by the Governor in Council in granting approval for the commencement of business by the bank.

Where par value shares

(3) Where shares of any class of shares of a bank have a nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares

(a) except for a consideration at least equal to the par value thereof; or

(b) if after the issue, the total number of issued and outstanding shares of that class could be in excess of the maximum number of shares set out for that class in Schedule A or B, whichever is applicable to the bank.

No par shares

(4) Where shares of any class of shares of a bank are without nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares if after the issue,

(a) the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class in Schedule A or B, whichever is applicable to the bank; or

(b) the aggregate consideration received by the bank from the issue of shares of that class would be in excess of the aggregate consideration set out in Schedule A or B, whichever is applicable to the bank, for which all the shares of that class may be issued.

Paid-in capital account

120. (1) A bank shall maintain a separate paid-in capital account for each class and series of shares issued.

Where par value shares

(2) Where shares of any class or series of shares of a bank have a nominal or par value, the amount received by the bank for each share issued equivalent to the par value thereof shall be added to the paid-in capital account maintained for the shares

d) en échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation d'une ou de plusieurs sociétés transformées en une banque conformément à la Partie X; ou

e) par une banque de l'annexe B, par suite d'un échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation, selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil en accordant à la banque l'autorisation de commencer ses activités.

(3) Au cas où une catégorie d'actions de la banque a une valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent émettre des actions de cette catégorie:

a) en contrepartie d'un apport inférieur à leur valeur nominale; ou

b) si en raison de cette émission, le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie dépasse le nombre maximal d'actions de cette catégorie, prévu aux annexes A ou B selon le cas.

(4) Au cas où une catégorie d'actions de la banque n'a pas de valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent faire une émission de ces actions qui a pour effet:

a) de porter le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie au-delà du nombre maximal d'actions de cette catégorie, prévu aux annexes A ou B selon le cas; ou

b) de porter les apports versés à la banque en contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie au-delà du total des apports prévu aux annexes A ou B selon le cas pour l'ensemble des actions de la catégorie.

120. (1) La banque tient, pour chaque catégorie ou série d'actions émise, un compte capital-libéré distinct.

(2) Au cas où il y a une catégorie ou une série d'actions à valeur nominale, la somme versée pour la souscription de chacune de ses actions est répartie de la manière suivante: la partie correspondant à la valeur nominale est portée au compte

Actions à valeur nominale

Actions sans valeur nominale

Compte capital-libéré

Actions à valeur nominale

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

120(1)	CBCA 26(1)	120(1)	LC 26(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

of that class or series and any amount in excess of the nominal or par value received for the issue of each such share shall be added to the contributed surplus account of the bank.

5

capital-libéré de la catégorie ou série concernée, la partie excédentaire étant portée au compte surplus d'apport de la banque.

No par shares

(3) Where shares of any class or series of shares of a bank are without nominal or par value, the amount received by the bank for each share issued shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class or series.

(3) Les sommes versées pour la souscription de chaque action sans valeur nominale sont portées au compte capital-libéré de la catégorie ou série concernée.

Actions sans
5 valeur nominale

Idem

(4) Where, pursuant to an application under section 22, the Minister, with the approval of the Governor in Council, has approved a proposal that shares of any class of shares of a bank shall be without nominal or par value, any part of the contributed surplus of the bank attributable to any such shares shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class and shall be deducted from the contributed surplus account.

(4) Lorsque le Ministre, à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 22, a, avec l'accord du gouverneur en conseil, approuvé un projet précisant qu'une certaine catégorie d'actions serait sans valeur nominale, toute somme du compte surplus d'apport afférente auxdites actions est versée au compte capital-libéré concerné.

Idem

Shares in series

121. (1) Unless the by-laws of a bank otherwise provide, the directors of a bank may, subject to sections 70 and 117, make or amend a by-law to

121. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque, les administrateurs de celle-ci peuvent, sous réserve des articles 70 et 117, adopter ou modifier un règlement les autorisant:

Séries d'actions

(a) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof; or

a) à diviser en séries une catégorie d'actions non émises en indiquant le nombre d'actions par série ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles seront assorties; ou

20

(b) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series.

b) à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série.

25

Series
participation

(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

(2) Les actions de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.

Participation
des séries

30

Restrictions on
series

(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer on a series a priority in respect of dividends or return of capital over any other

(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de rembourse-

Limites
relatives aux
séries

35

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

121(1)	CBCA 167(1)	121(1)	LC 167(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 27(2)	(2)	LC 27(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 27(3)	(3)	LC 27(3)
-----	------------	-----	----------

series of shares of the same class that are then outstanding.

Material to be sent to Inspector

(4) Before the issue of shares of a series authorized under this section, the directors shall send to the Inspector a copy of the by-law authorizing the issue of such shares and providing particulars of the proposed issue.

Pre-emptive right

122. (1) Unless a by-law of a bank that has been confirmed by special resolution otherwise provides, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class and, subject to this Act, at such price and on such terms as the directors determine.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares of a particular class to be issued

(a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act;

(b) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that particular class;

(c) as a stock dividend;

(d) in accordance with the terms of an amalgamation agreement under Part X;

(e) in exchange for outstanding shares or other securities of one or more corporations that have been converted to a bank under Part X;

(f) by a Schedule B Bank in exchange for the outstanding shares or other securities of a corporation in accordance with terms and conditions established by the Governor in Council in granting approval for the commencement of business by the Schedule B Bank;

(g) where to the knowledge of the directors, the offer of such shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate author-

ment de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

(4) Les administrateurs doivent, avant d'émettre les actions d'une série conformément au présent article, envoyer à l'inspecteur un exemplaire du règlement autorisant l'émission et donnant la description de la série.

Documents à envoyer à l'inspecteur

122. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque approuvés par résolution spéciale, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, le cas échéant, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités que les administrateurs, sous réserve des dispositions de la présente loi, fixent.

Droit de préemption

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'actionnaire n'a aucun droit de préemption sur les actions d'une catégorie donnée qui doivent être émises:

a) dans les cas où la présente loi interdit l'émission d'actions à son profit;

b) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation de la banque en actions de ladite catégorie;

c) à titre de dividende;

d) conformément à un accord de fusion visé à la Partie X;

e) en échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation d'une ou de plusieurs sociétés transformées en une banque conformément à la Partie X; ou

f) par une banque de l'annexe B en échange des actions en circulation ou d'autres valeurs mobilières d'une société conformément aux conditions que le gouverneur en conseil a fixées en accordant à ladite banque l'autorisation de commencer ses activités;

g) lorsque, à la connaissance des administrateurs, l'offre desdites actions à un actionnaire, dont la dernière adresse inscrite se trouve dans un pays étranger, ne

(4)

CBCA 27(4)

(4)

LC 27(4)

122(1)

CBCA 28(1)

122(1)

LC 28(1)

(2)

CBCA 28(2)

(2)

LC 28(2)

ity in that country is furnished with information other than that submitted to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 215 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer. 5

Idem

(3) Where, by virtue of paragraph (2)(g), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares to be issued, the directors may offer shares to that shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of shares as the directors determine, and any such offer of shares or provision of rights 15 may be on terms different except as to price from those of the offer to or provision for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in the country in which the shareholder's recorded 20 address is.

Notice of offer

(4) Subject to subsection (2), an offer of shares under subsection (1) shall be sent to each shareholder and the directors shall, in the offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is sent, by which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any trans- 30 feree thereof.

Disposal of shares

(5) Where, under subsection (1), shares are offered but not subscribed for or rights in respect of shares are provided but not exercised, the shares may, subject to this 35 Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share

(a) shall be sold at less than the price per share determined by the directors 40 under subsection (1); or

(b) shall be sold or otherwise disposed of to any person named in the application or petition for incorporation of the bank or to any director, officer or 45 employee of the bank.

devrait être faite que s'il est fourni aux autorités compétentes dudit pays des renseignements autres que ceux qui sont soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et dans tout 5 relevé fait par la banque, en vertu de l'article 215, après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre.

(3) Les administrateurs peuvent toute- 10 fois offrir à l'actionnaire qui, aux termes de l'alinéa (2)g) ne bénéficie pas d'un droit de préemption soit des actions, soit des droits, relatifs aux actions, qu'ils déterminent; et sauf en ce qui concerne le prix, 15 ces offres d'actions ou de droits peuvent se faire à des conditions différentes de celles des offres faites aux actionnaires dont la dernière adresse inscrite est dans un pays autre que celui de l'adresse inscrite dudit 20 actionnaire.

(4) Sous réserve du paragraphe (2), l'offre visée au paragraphe (1) est envoyée à chaque actionnaire; les administrateurs fixent dans celle-ci une date, postérieure 25 d'au moins trente jours à celle de son envoi, à laquelle elle devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, à moins que les administrateurs n'aient interdit le transfert des droits qu'elle confère, par toute per- 30 sonne qui en est cessionnaire.

Avis

(5) Lorsque, en vertu du paragraphe (1), des actions offertes n'ont pas été souscrites ou que des droits offerts, relatifs à des actions n'ont pas été exercés, les 35 actions concernées peuvent, sous réserve de la présente loi, être aliénées selon les modalités que déterminent les administrateurs, sauf qu'aucune action:

Aliénation des actions

a) ne saurait être vendue à un prix inférieur à celui qu'ils ont fixé conformément au paragraphe (1); ou

b) ne saurait être vendue ni autrement transférée à une personne dont le nom figure dans la demande ou requête aux 45 fins de créer la banque, ni à un administrateur, dirigeant ou employé de la banque.

(3)

New

(3)

Nouveau

(4)

BA 33(2)

(4)

LB 33(2)

(5)

BA 34

(5)

LB 34

Distribution of
proceeds

(6) If the average net proceeds per share on the disposal of shares under subsection (5) exceeds the price per share determined by the directors under subsection (1), there shall be paid,

(a) to each shareholder to whom shares were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and

(b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of subsection (2) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof, the amount of such excess multiplied by the number of such shares.

Rights to
acquire shares

123. (1) A bank may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges and shall set out the conditions thereof

(a) in the certificates, warrants or other evidences; or

(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges are attached.

Transferable
rights

(2) Conversion privileges may be made transferable or non-transferable.

Options

(3) A bank incorporated after the first day of January 1968 may, within limits prescribed by the regulations, issue options or rights to acquire shares of the bank to the person or persons named in the application or petition for incorporation of the bank and to officers and employees engaged by the bank during the first five years following the coming into existence of the bank.

Reserved shares

(4) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, the bank shall reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Acquisition of
own shares

124. (1) Except as provided in section 79, this section or section 125, a bank shall

(6) Lorsque le produit net moyen par action de la vente prévue au paragraphe (5), excède le prix par action fixé par les administrateurs en vertu du paragraphe (1), il est versé:

a) à chaque actionnaire qui n'a pas donné suite à l'offre de souscription d'actions ou de droits relatifs à des actions, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre desdites actions; et

b) à chaque actionnaire à qui, en raison du paragraphe (2), une offre de souscription d'action ou de droits relatifs à des actions n'a pas été faite, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre de ces actions.

123. (1) La banque peut délivrer certificats, garanties et autres titres, constatant des privilèges de conversion, et doit en énoncer les modalités:

a) dans ces certificats, garanties ou autres titres; ou

b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion.

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables.

(3) La banque constituée après le 1^{er} janvier 1968 peut, dans la limite prévue par les règlements, accorder des options ou des droits d'acquies ses valeurs mobilières aux personnes nommément désignées dans sa demande de constitution ainsi qu'aux dirigeants et employés embauchés au cours de ses cinq premières années d'existence.

(4) La banque doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet.

124. (1) Sauf dans les conditions prévues par le présent article, les articles 79

Répartition du
produit

Droit d'acquies
des valeurs
mobilières

Droits
négociables

Options

Réserve

Acquisitions
par la banque
de ses propres
actions

(6)	BA 35	(6)	LB 35
123(1)	CBCA 29(1)	123(1)	LC 29(1)
(2)	CBCA 29(2)	(2)	LC 29(2)
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	CBCA 29(3)	(4)	LC 29(3)
124(1)	New	124(1)	Nouveau

not purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by it.

ou 125, il est interdit à la banque d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement ses propres actions.

Redeemable shares

(2) Where a resolution of the shareholders of a bank authorizes it to issue redeemable shares, the bank may redeem such shares at prices not exceeding the redemption price stated in the terms of issue thereof. 5

(2) La banque, qui est autorisée par une résolution de ses actionnaires à émettre des actions rachetables peut les racheter à un prix n'exédant pas celui fixé dans les modalités de l'émission. 5

Actions rachetables

Limitation

(3) A bank shall not make any payment to redeem any shares issued by it unless 10
(a) the directors are satisfied that the paid-in capital of the bank remaining after the redemption will be adequate for the capital needs of the bank; and
(b) the Inspector has consented to the 15 redemption.

(3) La banque ne peut faire aucun versement sur le rachat d'actions qu'elle a 10 émises:

Conditions

a) que si les administrateurs estiment que cette opération la laissera avec un capital libéré suffisant eu égard à ses besoins financiers; et 15
b) qu'avec l'autorisation préalable de l'Inspecteur.

Reduction of capital

125. (1) Notwithstanding section 124 but subject to section 70, the paid-in capital of a bank may be reduced by special resolution. 20

125. (1) Nonobstant l'article 124 mais sous réserve de l'article 70, la banque peut, par résolution spéciale, réduire son capital. 20

Réduction du capital

Limitation

(2) A bank shall not reduce its paid-in capital under subsection (1) unless the directors are satisfied that the paid-in capital remaining after the reduction will be adequate for the capital needs of the 25 bank.

(2) Il ne peut, en vertu du paragraphe (1), être procédé à une réduction du capital libéré que si les administrateurs de la banque estiment que l'opération laissera celle-ci avec un capital libéré suffisant eu 25 égard à ses besoins financiers.

Limite

Approval by Governor in Council

(3) No special resolution under this section comes into operation or has force or effect until approved by the Governor in Council. 30

(3) La résolution spéciale adoptée conformément au présent article ne prend effet qu'après son approbation par le gouverneur en conseil. 30

Approbation

Conditions for approval

(4) No approval shall be given by the Governor in Council under subsection (3) unless application therefor is made within three months from the time of the passing of the special resolution and a copy of the 35 special resolution, together with notice of intention to apply for the approval, has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette*, and in one or more newspapers published at the place where 40 the head office of the bank is situated.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver la résolution visée au paragraphe (3) que si celle-ci lui a été soumise dans les trois mois de la date à laquelle elle a été adoptée et que si un avis en reproduisant le texte et indiquant qu'elle serait soumise à l'approbation du gouverneur en conseil a été inséré pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux 40 publiés au lieu du siège social de la banque.

Idem

Contents of by-law

(5) A special resolution under this section shall specify the paid-in capital account or accounts from which the reduc-

(5) La résolution spéciale visée au présent article doit indiquer les comptes capital-libéré au débit desquels la réduction 45 sera portée.

Contenu de la résolution

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

125(1)	BA 37(1)	125(1)	LB 37(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	BA 37(2)	(3)	LB 37(2)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 37(3)	(4)	LB 37(3)
-----	----------	-----	----------

(5)	CBCA 36(2)	(5)	LC 36(2)
-----	------------	-----	----------

tion of paid-in capital effected by the special resolution will be deducted.

Statements to
be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of the special resolution under this section and of the publication thereof in the manner provided in this section, statements showing in respect of the bank

(a) the number of its shares issued and outstanding,

(b) the number of its shares of the class or classes to which the special resolution applies represented by the shareholders who voted for the special resolution,

(c) its assets and liabilities, and

(d) the reason why the reduction is sought,

shall be submitted to the Governor in Council at the time of the application for approval of the special resolution.

Governor in
Council may
refuse

(7) Nothing in this section shall be construed to preclude the Governor in Council from refusing to approve a special resolution under this section.

Limit of
reduction

(8) The paid-in capital of a bank shall not be reduced below the amount of one million dollars in the case of a Schedule A bank or two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank.

Recovery

(9) A creditor of a bank is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the bank any money that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of paid-in capital made contrary to this section.

Limitation

(10) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the act complained of.

Remedy
preserved

(11) This section does not affect any liability that arises under section 50.

Adjustment of
paid-in capital
account

126. (1) On a redemption by a bank under section 124 of shares issued by it, the bank shall

(6) Lorsqu'elle est soumise à l'approbation du gouverneur en conseil, la résolution visée au présent article est accompagnée, outre de la preuve qu'elle a été adoptée puis publiée conformément aux dispositions du présent article, de déclarations faisant ressortir:

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque;

b) le nombre d'actions des catégories concernées que représentaient les actionnaires ayant adopté ladite résolution;

c) l'actif et le passif de la banque; et

d) les motifs de la réduction projetée.

(7) Les dispositions du présent article ne restreignent nullement la faculté qu'a le gouverneur en conseil de refuser d'approuver la résolution spéciale visée au présent article.

(8) Le capital social libéré ne peut être ramené à moins d'un million de dollars dans le cas d'une banque de l'annexe A ou de deux millions cinq cent mille dollars dans le cas d'une banque de l'annexe B.

(9) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner, au profit de celle-ci, que l'actionnaire ou le bénéficiaire restitue les sommes reçues à la suite d'une réduction de capital libéré non conforme au présent article.

(10) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'action en cause.

(11) Le présent article ne limite en rien la responsabilité qui découle de l'article 50.

126. (1) La banque qui, conformément à l'article 124, rachète des actions qu'elle a émises doit:

Déclarations

Faculté de
refuser
d'approuver

Limite de la
réduction

Recouvrement

Prescription

Maintien des
recours

Rectification du
compte
capital-libéré

(6)	BA 37(4)	(6)	LB 37(4)
-----	----------	-----	----------

(7)	BA 37(5)	(7)	LB 37(5)
-----	----------	-----	----------

(8)	BA 37(7)	(8)	LB 37(7)
-----	----------	-----	----------

(9)	CBCA 36(4)	(9)	LC 36(4)
-----	------------	-----	----------

(10)	CBCA 36(5)	(10)	LC 36(5)
------	------------	------	----------

(11)	CBCA 36(6)	(11)	LC 36(6)
------	------------	------	----------

126(1)	CBCA 37(1)	126(1)	LC 37(1)
--------	------------	--------	----------

(a) where the shares have a nominal or par value, adjust the paid-in capital account and the contributed surplus account maintained for the class or series of shares so redeemed

5

(i) by reducing the amount of paid-in capital in the paid-in capital account in the proportion that the number of shares of that class or series redeemed was to the number of issued and outstanding shares of that class or series immediately before the redemption, and

(ii) by reducing or increasing, as the case may be, the contributed surplus account by the difference between the reduction in the paid-in capital and the amount paid, or value given, on the redemption; or

(b) where the shares are without nominal or par value, deduct from the paid-in capital account maintained for the class or series of shares so redeemed an amount equal to the result obtained by multiplying the paid-in capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so redeemed divided by the number of shares of that class or series issued and outstanding immediately before the redemption.

Adjustment of
paid-in capital
account

(2) In like manner to the manner referred to in subsection (1), a bank shall adjust its paid-in capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 125(1).

Adjustment of
paid-in capital
account

127. (1) Where a by-law is made or amended under section 45 changing issued shares of a bank into shares of another class or series, the by-law or the amendment thereto shall provide for appropriate adjustment to the stated capital accounts affected by the change.

Change of
shares

(2) Shares issued by a bank and changed into shares of another class or series by by-law made or amended under section 45 shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been changed.

a) s'il s'agit d'actions à valeur nominale rectifier le compte capital-libéré ou le compte surplus d'apport,

(i) en débitant le compte capital-libéré approprié d'un montant qui en représente une proportion égale à celle que lesdites actions représentaient par rapport à l'ensemble des actions émises de cette catégorie ou série et en circulation avant le rachat, et

(ii) en débitant ou créditant, selon le cas, le compte surplus d'apport d'un montant égal à la différence entre le montant de la réduction du capital libéré et celui versé, en numéraire ou en nature, pour le rachat; ou

b) s'il s'agit d'actions sans valeur nominale, débiter le compte capital-libéré approprié du produit obtenu en multipliant la somme moyenne versée pour la libération de chaque action de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ainsi rachetées.

(2) La banque doit en outre, de la même manière prévue au paragraphe (1), rectifier ses comptes capital-libéré conformément à toute résolution visée au paragraphe 125(1).

127. (1) Le règlement, adopté ou modifié en vertu de l'article 45, changeant des actions de catégorie ou de série doit prévoir les modifications à apporter aux comptes capital-déclaré concernés.

30 Conversions
d'actions

(2) Les actions qui ont fait l'objet d'un changement de catégorie ou de série établi ou modifié en vertu de l'article 45 sont réputées avoir été émises dans cette nouvelle catégorie ou série.

35 Effet des
conversions

(2)	CBCA 37(3)	(2)	LC 37(3)
-----	------------	-----	----------

127(1)	New	127(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	CBCA 37(7)	(2)	LC 37(7)
-----	------------	-----	----------

Restoration of
shares

(3) Subject to this Act, shares redeemed shall be restored to the status of authorized but unissued shares.

(3) Sous réserve de la présente loi, les actions rachetées redeviennent actions non émises.

Condition des
action rachetées

Effect of
change of
shares on
number of
unissued shares

(4) Where issued shares of a class or series of shares have become, pursuant to subsection (2), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class or series shall be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (2), became 10 shares of another class or series.

(4) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série, les actions émises 5 qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à cette série par suite d'un changement effectué conformément au paragraphe (2).

Effet du
changement sur
le nombre des
actions non
émises

Commission on
sale of shares

128. The directors of a bank may authorize the bank to pay a reasonable commission to any person in consideration of his purchasing or agreeing to purchase 15 shares of the bank from the bank or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares.

128. Les administrateurs peuvent l'autoriser à verser une commission raisonnable à toute personne qui achète, ou s'engage à acheter ou à faire acheter, des actions de celle-ci.

Commission sur
vente d'actions

Declaration of
dividends

129. (1) Subject to this Act and the by-laws of a bank, the directors of the 20 bank may declare a dividend of so much of the profits of the bank as they consider advisable and shall fix the date for payment thereof.

129. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, les administrateurs peu- 15 vent déclarer un dividende représentant la fraction de bénéfices qu'ils jugent convenable; ils doivent en fixer la date de paiement.

Dividendes

Notice

(2) The directors shall give public notice 25 of the payment of a dividend published for at least four weeks prior to the day fixed for payment thereof.

(2) A l'occasion de la mise en paiement 20 de chaque dividende, les administrateurs doivent faire publier un avis pendant au moins quatre semaines avant la date fixée pour son paiement.

Publicité

Where payable

(3) A dividend is due and payable on and after the day fixed for payment there- 30 of at the head office of the bank and at such other places as the directors prescribe.

(3) Tout dividende devient exigible à 25 compter du jour fixé pour son versement et est payable au siège social de la banque ainsi qu'aux lieux fixés par les administrateurs.

Lieu de
versement

Limitation on
dividend

(4) A bank shall not pay or declare a dividend exceeding in the aggregate the 35 rate of eight per cent on the paid-in capital of the bank unless, after the payment, the bank has retained earnings equal in total to at least twenty per cent of its paid-in capital plus contributed surplus, if any, 40 after making all necessary provisions for ascertained and estimated diminution in the value of assets.

(4) La banque ne peut ni déclarer ni 30 payer un dividende dépassant huit pour cent du capital libéré, sauf lorsque le paiement de ce dividende la laisserait avec des bénéfices non répartis représentant, une fois reconstituées toutes les provisions 35 nécessaires pour compenser la diminution constatée ou prévue de la valeur de ses éléments d'actif, au moins de vingt pour cent de ses capital social libéré et surplus d'apport. 40

Restrictions
quant aux
dividendes

Dividends

130. (1) A bank shall not declare or pay 45 a dividend

130. (1) La banque ne peut déclarer ni verser de dividende:

Dividende

(3)	CBCA 37(5)	(3)	LC 37(5)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 37(8)	(4)	LC 37(8)
-----	------------	-----	----------

128	CBCA 39	128	LC 39
-----	---------	-----	-------

129(1)	BA 70(1)	129(1)	LB 70(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 70(2)	(2)	LB 70(2)
-----	----------	-----	----------

(3)	BA 70(3)	(3)	LB 70(3)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 71(3)	(4)	LB 71(3)
-----	----------	-----	----------

130(1)	BA 71(1)	130(1)	LB 71(1)
--------	----------	--------	----------

(a) while the paid-in capital of the bank is impaired; or

(b) if as a result thereof the paid-in capital of the bank would be impaired.

(2) Subject to subsection (1), a bank may pay a dividend in money or, if there are sufficient unissued authorized shares, by issuing fully paid shares of the bank.

(3) If shares of a bank are issued in payment of a dividend, the value of the dividend, stated as an amount in money shall, in accordance with section 120, be added to the paid-in capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend.

(4) The directors who knowingly and wilfully concur in any payment of dividend contrary to subsection 129(4) or subsection (1) of this section are jointly and severally liable for the amount of such dividend, as a debt due by them to the bank.

131. The shareholders of a bank are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank except under subsection 125(9) or 290(5).

DIVISION E

ISSUE OF SECURITIES

132. (1) Subject to this section, a bank may, at any time after the completion of its first financial year where that year is of at least twelve months duration and in any other case after the completion of its second financial year, borrow money by the issue of bank debentures.

(2) Bank debentures shall have a stated maturity of at least five years after their date and the debentures or any documents under which they are issued shall contain provisions to the following effect:

(a) the bank debentures will not be called for redemption by the bank before a date at least five years after the date of the debentures;

a) alors que son capital libéré est entamé; ou

b) lorsque l'opération aurait pour effet d'entamer son capital libéré.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la banque peut verser un dividende soit en numéraire, soit, s'il y a suffisamment d'actions non émises, en actions entièrement libérées.

(3) La valeur en numéraire des dividendes versés sous forme d'actions est portée au compte capital-libéré pertinent, conformément à l'article 120.

(4) Les administrateurs sont solidairement responsables envers la banque du montant de tout dividende dont ils autorisent sciemment le versement en violation du paragraphe 129(4) ou du paragraphe (1) du présent article.

131. Les actionnaires de la banque ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 125(9) ou 290(5).

SECTION E

ÉMISSIONS DE VALEURS MOBILIÈRES

132. (1) Sous réserve du présent article, une banque peut, après son premier exercice financier si celui-ci a duré au moins douze mois et, dans les autres cas, après son second exercice financier, emprunter des capitaux par émission de débentures.

(2) Les débentures doivent porter une mention précisant leur échéance, laquelle doit être postérieure à leur date d'au moins cinq ans. Les débentures—ou les documents en vertu desquels elles sont émises—énoncent que:

a) l'option pour leur rachat ne peut être exercée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de leur date;

Form of dividend

Adjustment of paid-in capital account

Personal liability of directors

Shareholder immunity

Borrowing by debentures

Terms of debentures

5 Forme du dividende

10 Rectification du compte capital-libéré

15 Responsabilité des administrateurs

20 Irresponsabilité des actionnaires

25 Obligations non gagées

Conditions se rattachant aux débentures

(2)	BA 41(1)	(2)	LB 41(1)
-----	----------	-----	----------

(3)	BA 41(2)	(3)	LB 41(2)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 71(2)	(4)	LB 71(2)
-----	----------	-----	----------

131	CBCA 43	131	LC 43
-----	---------	-----	-------

132(1)	BA 77(2)	132(1)	LB 77(2)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 77(3)	(2)	LB 77(3)
-----	----------	-----	----------

(b) the principal amount of the indebtedness evidenced by the bank debentures will not be paid during the five years following the date of the debentures; and

(c) in the event of the insolvency or winding-up of the bank, the indebtedness evidenced by the bank debentures is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or subordinate to such debentures.

Convertible
debentures

(3) Notwithstanding paragraph (2)(b), but otherwise subject to this Act, a bank may issue bank debentures payable in Canadian currency to which are attached privileges of conversion into shares of the bank at such price, at such times and on such terms as the directors may determine, and may cancel such debentures on their conversion into shares of the bank at any time and, if conversion of the entire principal amount of any such debenture would require the issue of a fraction of a share, the bank may, in lieu of issuing such a fraction of a share, pay to the holder of the debenture that portion of the principal amount thereof that represents the fraction of a share.

Limitation

(4) A bank shall not convert bank debentures into shares of the bank in circumstances where the bank would be required by section 110 to refuse to register a transfer of shares of the bank to the holder of the bank debentures.

Issue date

(5) A bank shall not issue bank debentures dated more than sixty days before the date of the issue of the debentures; but this subsection does not apply to a debenture issued in exchange for or in replacement of one that has the same stated maturity and that is not being redeemed or paid.

Limit on bank
debentures

(6) A bank shall not issue bank debentures if, as a result of the issue, the aggregate principal amount of its bank debentures outstanding that have a stated maturity after the end of the financial year

b) que le remboursement du principal n'interviendra pas avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de leur date; et

c) qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque, leur remboursement est subordonné à celui des dépôts et des autres dettes à l'exception de celles qui, de par leurs modalités, occupent le même rang que les débentures ou un rang inférieur.

(3) Nonobstant l'alinéa (2)b) mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la banque peut émettre des débentures libellées en monnaie canadienne et convertibles en actions aux dates, conditions et prix qu'elle fixe, et annuler à tout moment les débentures converties; au cas où la conversion en actions de la totalité du montant en principal de ces débentures donnerait lieu à l'émission d'une fraction d'action, la banque pourra, au lieu d'émettre une fraction d'action, payer au détenteur de la débenture la partie du principal représentant la fraction d'action.

Convertibilité

(4) Il est interdit à la banque de convertir en actions les débentures détenues par des personnes qui, aux termes de l'article 110 ne pourraient obtenir l'enregistrement d'un transfert d'actions.

Interdiction

(5) Les débentures ne peuvent être antérieures de plus de soixante jours; cette disposition ne s'applique pas à la débenture émise en échange ou en remplacement d'une autre ayant la même date d'échéance et qui ne fait l'objet ni d'un rachat ni d'un remboursement.

Date d'émission

(6) Il est interdit à la banque d'émettre au cours d'une exercice donné des débentures qui, ajoutées à celles en circulation, rendraient le montant total des débentures arrivant à échéance après la clôture dudit

Limite

(3)

New

(3)

Nouveau

(4)

New

(4)

Nouveau

(5)

BA 77(5)

(5)

LB 77(5)

(6)

BA 77(6)

(6)

LB 77(6)

of the bank in which the issue is made would exceed an amount equal to one-half of the total, at the time of the issue, of the paid-in capital, contributed surplus and retained earnings.

5

Foreign
currency

(7) For the purpose of subsection (6), the aggregate principal amount of outstanding bank debentures payable in a currency other than Canadian shall be determined by converting the amounts thereof into their Canadian equivalents at the rates of exchange for Canadian dollars in effect at the close of business, at the place where the head office of the bank is located, on the day immediately preceding the day on which the issue of additional bank debentures is authorized by the directors of the bank.

Definitions

133. (1) In this section and sections 134 to 144,

20

"event of
default"

"event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;

"issuer"

"issuer" means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing bank debentures;

"trustee"

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party and includes any successor trustee;

"trust
indenture"

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues bank debentures and in which a person is appointed as trustee for the holders of the bank debentures issued thereunder.

Application

(2) Sections 134 to 144 apply to a trust indenture if the bank debentures issued or

exercice supérieur à la moitié de la valeur globale, à la date de l'émission projetée, des capital libéré, surplus d'apport et bénéfices non répartis.

5

(7) Aux fins du paragraphe (6), le montant total en principal des débentures libellées en devises étrangères et en circulation est déterminé par la conversion des devises en monnaie canadienne au taux de change du dollar canadien, pratiqué, au lieu du siège social de la banque à la fermeture des bureaux, la veille du jour où les administrateurs autorisent la nouvelle émission.

5 Monnaie
étrangère

133. (1) Aux fins du présent article et des articles 134 à 144:

15

Définitions

«acte de fiducie» désigne l'instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des débentures et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces débentures;

«acte de
fiducie»

«cas de défaut» désigne l'événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou le délai, sont remplies;

«cas de défaut»

«émetteur» désigne la banque a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des débentures bancaires;

«émetteur»

«fiduciaire» désigne toute personne nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie, ainsi que ses remplaçants.

«fiduciaire»

(2) Les articles 134 à 144 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émis-

Application

(7)

New

(7)

Nouveau

133(1)

CBCA 77(1)

133(1)

LC 77(1)

(2)

CBCA 77(2)

(2)

LC 77(2)

to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.

Exemption

(3) The Inspector may exempt a trust indenture from sections 134 to 144 if the trust indenture is subject to a law that is substantially equivalent to this Division. 5

Conflict of interest

134. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity. 10

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists

- (a) eliminate such conflict of interest; or 15
- (b) resign from office.

Validity

(3) A trust indenture and any bank debentures issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee. 20

Removal of trustee

(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit. 25

Qualification of trustee

135. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a corporation incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company. 30

List of security holders

136. (1) A holder of bank debentures issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee, 35 require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out

- (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding bank debentures, 40
- (b) the principal amount of outstanding bank debentures owned by each such holder, and 45
- (c) the aggregate principal amount of bank debentures outstanding

sion de débentures par voie de souscription publique.

(3) L'Inspecteur peut dispenser de l'application des articles 134 à 144 les actes de fiducie régis par une loi fondamentalement semblable à la présente Section. 5

134. (1) En cas de conflit d'intérêts sérieux, une personne ne peut être nommée fiduciaire. Conflit d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours: 10

- a) soit y mettre fin;
- b) soit se démettre de ses fonctions.

(3) Les actes de fiducie et les débentures émises en vertu de ceux-ci sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire. 15 Validité

(4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2). 20 Révocation du fiduciaire

135. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province et autorisée à exercer l'activité d'une compagnie de fiducie. 25 Qualités requises du fiduciaire

136. (1) Les détenteurs de débentures émises en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* et visée au paragraphe 35 (4), une liste énonçant à la date de la remise, pour les obligations non gagées en circulation: 30

- a) les noms et adresses des détenteurs inscrits de débentures en circulation; 40
- b) le montant en principal des débentures en circulation de chaque détenteur; et

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

(3)	CBCA 77(3)	(3)	LC 77(3)
-----	------------	-----	----------

134(1)	CBCA 78(1)	134(1)	LC 78(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 78(2)	(2)	LC 78(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 78(3)	(3)	LC 78(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 78(4)	(4)	LC 78(4)
-----	------------	-----	----------

135	CBCA 79	135	LC 79
-----	---------	-----	-------

136(1)	CBCA 80(1)	136(1)	LC 80(1)
--------	------------	--------	----------

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

c) le montant en principal des débentures en circulation.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of bank debentures shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

(2) L'émetteur de débentures bancaires fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de l'émetteur

Corporate applicant

(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a corporation, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the corporation.

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la société qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée audit paragraphe.

Société demanderesse

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state

(4) La déclaration exigée au paragraphe (1) énonce:

Teneur de la déclaration

(a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a corporation, the address for service thereof; and

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification; et

(b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).

b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list

(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

Utilisation de la liste

(a) an effort to influence the voting of the holders of bank debentures;

a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de débentures;

(b) an offer to acquire bank debentures; or

b) de l'offre d'acquérir des débentures bancaires; ou

(c) any other matter relating to the bank debentures or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

c) d'une question concernant les débentures bancaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Offence

(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(6) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, au plus une amende de cinq mille dollars et un emprisonnement de six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Evidence of compliance

137. (1) An issuer or a guarantor of bank debentures issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a) or (b), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to

137. (1) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie sous les alinéas a) ou b) doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant:

Preuve de l'observation

a) d'émettre, de certifier ou de livrer les débentures; ou

(2)	CBCA 80(2)	(2)	LC 80(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 80(3)	(3)	LC 80(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 80(4)	(4)	LC 80(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 80(5)	(5)	LC 80(5)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 80(6)	(6)	LC (6)
-----	------------	-----	--------

137(1)	CBCA 81(1)	137(1)	LC 81(1)
--------	------------	--------	----------

(a) the issue, certification and delivery of bank debentures under the trust indenture; or

(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

5

b) d'exécuter l'acte de fiducie.

Duty of issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire sur demande qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

5

Evidence of compliance

138. Evidence of compliance as required by section 137 shall consist of

15

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

20

(b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and

25

(ii) by the auditors, an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with.

30

138. La preuve exigée à l'article 137 consiste:

10

a) en une déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article; et

15

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen:

(i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation, et

20

(ii) des vérificateurs, en une opinion ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable que le fiduciaire peut choisir.

25

Further evidence of compliance

139. The evidence of compliance referred to in section 138 shall include a statement by the person giving the evidence

35

(a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 137;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which he based the certificate, statement or opinion; and

40

(c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein.

45

139. Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 138 doit être assortie d'une déclaration de son auteur:

Preuve supplémentaire

a) précisant qu'il a lu et compris les conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 137;

30

b) décrivant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion; et

35

c) précisant qu'il a effectué les examens et enquêtes lui permettant d'émettre les déclarations et opinions qui y sont contenues.

(2)

CBCA 81(2)

(2)

LC 81(2)

138

CBCA 82

138

LC 82

139

CBCA 83

139

LC 83

Trustee may
require
evidence of
compliance

140. (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance 5 with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of
compliance

(2) At least once in each twelve month 10 period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a 15 certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an 20 event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of
default

141. The trustee shall give to the holder of bank debentures issued under a trust 25 indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, 30 unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the bank debentures to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing. 35

Duty of care

142. A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the bank debentures issued under the 40 trust indenture; and
- (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on
statements

143. Notwithstanding section 142, a trustee is not liable if he relies in good 45 faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

140. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions relatives aux mesures qu'ils devaient ou pouvaient prendre en vertu de l'acte de fiducie. 5

Présentation de
la preuve au
fiduciaire

(2) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte 10 de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions de l'acte, dont l'inob- 15 servation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet. 20

Certificat de
conformité

141. Le fiduciaire donne aux détenteurs de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, 25 sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il croit raisonnablement qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces débentures de ne pas donner cet avis.

Avis du défaut

142. Le fiduciaire remplit son mandat: 30

- a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de débentures bancaires émises en vertu de l'acte de fiducie; et
- b) avec le soin, la diligence et la compé- 35 tence d'un bon fiduciaire.

Obligation du
fiduciaire

143. Nonobstant l'article 142, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi fait état de déclarations faites en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*, 40 de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Fait accordé
aux déclara-
tions

140(1)	CBCA 84(1)	140(1)	LC 84(1)
(2)	CBCA 84(2)	(2)	LC 84(2)
141	CBCA 85	141	LC 85
142	CBCA 86	142	LC 86
143	CBCA 87	143	LC 87

No exculpation

144. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of bank debentures issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on him by section 142. 5

144. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de débentures bancaires émises en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 142. 5

Caractère
impliquant

Definitions

145. In this section and sections 146 to 153,

145. Aux fins du présent article ainsi que des articles 146 à 153,

Définitions

"distribution"
and "distrib-
ute"

"distribution" means 10

«mise en circulation» ou «mettre en circula- 10
tion» s'entend de:

«mise en
circulation» ou
«mettre en
circulation»

- (a) a trade by or on behalf of a bank in securities of the bank that have not previously been issued,
- (b) a trade by or on behalf of a bank in previously issued securities of the bank that have been redeemed or purchased by the bank, or 15
- (c) a trade in previously issued securities of a bank from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of ten per cent of the shares of any class of voting shares of the bank, and "distribute" has a corresponding meaning; 20 25

- a) toute transaction faite par ou au nom d'une banque portant sur ses valeurs mobilières qui n'ont jamais été émises auparavant; 15
- b) toute transaction effectuée par une banque ou pour son compte et portant sur des valeurs mobilières de la banque que celle-ci a déjà rachetées ou achetées; 20
- c) toute transaction portant sur les valeurs mobilières d'une banque détenues par une personne ou un ensemble de personnes qui agissent de concert et qui possèdent plus de dix pour cent 25 des actions ayant droit de vote d'une catégorie de la banque;

"securities"

"securities" means shares of a bank or bank debentures;

«transaction» s'entend de toute aliénation de valeurs mobilières à titre onéreux;

«transaction»

"trade"

"trade" means any sale or disposition of securities for valuable consideration.

«valeurs mobilières» désigne les actions et 30
débentures de la banque. «valeurs mobilières»

Prospectus
requirements

146. (1) A bank shall not distribute any 30 of its securities and a person shall not distribute any securities of a bank unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed by the Minister have been filed with the Inspector 35 in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Inspector.

146. (1) Nul ne peut mettre en circulation des valeurs mobilières d'une banque sans avoir déposé auprès de l'Inspecteur un prospectus provisoire et un prospectus 35 définitif répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par le Ministre, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Prospectus

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus 40 or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed by the Minister, a copy of that document may be accepted by the Inspector under subsection (1). 45

(2) L'Inspecteur peut, en application du paragraphe (1), accepter la copie de tout 40 prospectus, provisoire ou définitif, ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par le Ministre, qui a été déposée auprès d'autres autorités. 45

Idem

Idem

(3) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall sub-

(3) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières,

Idem

144	CBCA 88	144	LC 88
145	CBCA 145(1)	145	LC 145(1)
146(1)	New	146(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
(3)	New	(3)	Nouveau

stantially comply with the requirements of this Act and the regulations respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the bank required by the regulations need not be included. 5

Receipt for preliminary prospectus

147. (1) The Inspector shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on the filing thereof with him.

Withdrawal of receipt

(2) Where it appears to the Inspector, 10 after affording a reasonable opportunity to be heard to the person by whom the preliminary prospectus was filed, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection 15 (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall 20 forthwith be notified of such action.

Notice

(3) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (2) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons 25 proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and by the bank and each such person respectively to each person named on the records maintained 30 in respect of the preliminary prospectus pursuant to section 149 by the bank and each such person.

Receipt for prospectus

(4) The Inspector shall issue a receipt for a prospectus filed with him unless, 35 after affording a reasonable opportunity to be heard to the person by whom the prospectus was filed, it appears to him that

(a) the prospectus or any document required to be filed therewith 40

(i) fails to comply in any substantial respect with any of the requirements of this Act or regulations made pursuant to section 307, or

(ii) contains a misrepresentation or 45 any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de contenu édictées en matière de prospectus par la présente loi et les règlements, mais n'a pas à être accompagné des rapports des vérificateurs de la 5 banque exigés par les règlements.

Reçu de projet de prospectus

147. (1) L'Inspecteur délivre immédiatement un reçu pour tout prospectus provisoire qui lui est remis.

Retrait du reçu

(2) Au cas où l'Inspecteur estime, après 10 avoir accordé à la personne qui a déposé un prospectus préliminaire une occasion raisonnable de se faire entendre, que ledit prospectus, pour lequel un reçu avait été délivré en vertu du paragraphe (1), est 15 défectueux parce que non intégralement conforme aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas la personne qui avait déposé le prospectus préliminaire en 20 est informée sans délai.

Avis

(3) Lorsqu'un reçu fait l'objet d'un retrait conformément au paragraphe (2), avis doit en être envoyé d'une part par celui qui avait déposé le prospectus préliminaire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus préliminaire se rapporte et d'autre part par la banque et toutes ces 30 personnes respectivement à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent conformément à l'article 149.

Reçu de prospectus

(4) L'Inspecteur délivre un reçu de dépôt pour tout prospectus qui lui est 35 remis sauf si, après avoir accordé à la personne qui l'a déposé une occasion raisonnable de se faire entendre,

a) le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner, 40

(i) n'est pas, sur un point important, conforme aux exigences de la présente loi ou aux règlements d'application de l'article 307, ou

(ii) contient une déclaration, une pro- 45 messe, une estimation ou une précision, qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse; ou

147(1)	New	147(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(b) it would not be in the public interest to do so.

b) la délivrance du reçu irait à l'encontre de l'intérêt public.

Judicial review

(5) For greater certainty, a decision of the Inspector to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*.

(5) La décision de l'Inspecteur soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4) de délivrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Contrôle judiciaire

Full disclosure

148. (1) A prospectus shall provide full, fair and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by regulations prescribed by the Minister.

148. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire, tous les renseignements importants sur la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements prescrits par le Ministre.

Divulgateion complète

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in a form prescribed by the Minister signed by the chief executive officer, the chief general manager and the chief accountant of the bank the securities of which are to be distributed to the effect that the disclosure required by subsection (1) and the regulations has been provided.

(2) Le prospectus doit contenir un certificat en la forme prescrite par le Ministre, signé par le directeur général, l'administrateur-gérant en chef et le comptable en chef de la banque dont les valeurs mobilières doivent faire l'objet de la mise en circulation, et attestant que les renseignements requis par le paragraphe (1) et les règlements, ont été divulgués.

Certificat

Sending of preliminary prospectus

149. (1) Where the Inspector has issued a receipt for a preliminary prospectus in relation to the distribution of securities of a bank, any person proposing to distribute a security to which the preliminary prospectus relates shall forthwith send a copy of the preliminary prospectus to each prospective purchaser who, with or without solicitation, indicates an interest in purchasing the security.

149. (1) Une fois que l'Inspecteur a délivré le reçu de dépôt du prospectus provisoire, toute personne entendant mettre en circulation des actions visées audit prospectus doit en envoyer un exemplaire à tout acheteur éventuel qui, spontanément ou pour avoir été sollicité, manifeste un intérêt pour lesdites actions.

Envoi du projet de prospectus

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a bank to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent pursuant to subsection (1).

(2) La personne qui se propose de mettre en circulation des valeurs mobilières d'une banque doit tenir un registre de ceux à qui, en application du paragraphe (1), elle envoie un prospectus provisoire.

Registre obligatoire

Sending of prospectus

150. (1) Forthwith after receiving from the Inspector a receipt for a prospectus in relation to the distribution of securities, any person by whom copies of a preliminary prospectus in relation to the same distribution were sent pursuant to section

150. (1) Dès réception du reçu de l'Inspecteur pour un prospectus en vue de la mise en circulation de valeurs mobilières, la personne qui, conformément à l'article 149, avait distribué un prospectus provisoire à cette fin, peut envoyer un exem-

Distribution de prospectus

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

148(1)	New	148(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

149(1)	New	149(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

150(1)	New	150(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

149 may send copies of the prospectus to all persons named on the record maintained by him pursuant to that section and may send copies of the prospectus and any documents filed with or referred to in the prospectus to any other person. 5

Idem

(2) A person who receives an order or subscription for a security offered in a distribution to which subsection (1) applies shall, unless he is acting as agent of the person from whom the order or subscription is received or unless he has already done so, send to the person from whom the order or subscription is received the prospectus relating to the distribution 15 and any amendments thereto of which he is aware, either before entering into an agreement of purchase and sale resulting from the subscription or not later than the close of business on the second business 20 day after entering into such an agreement.

Prohibition

(3) A person by whom copies of a prospectus may be sent pursuant to subsection (1) shall not send to any person any printed material respecting the securities to 25 which the prospectus relates the sending of which is prohibited by the regulations.

Material
change

151. (1) Where a change relating to a distribution of securities that could reasonably be expected to have a significant 30 effect on the price of the securities occurs after a receipt is obtained from the Inspector for a preliminary prospectus relating thereto and before a receipt for a prospectus relating thereto is so obtained or, 35 where such a change occurs after a receipt for the prospectus is obtained but prior to the completion of the distribution of securities under the prospectus, an amendment to the preliminary prospectus or prospectus, as the case may be, shall be filed with the Inspector by the bank the securities of which are the subject of the distribution as soon as is practicable and in any event 40 within ten days after the change occurs 45 and a copy of the amendment shall, at the same time, be sent by the bank to all persons taking part in the distribution.

plaire du prospectus à tous ceux dont le nom est consigné au registre qu'elle a tenu conformément audit article; elle peut envoyer à toute autre personne des exemplaires du prospectus et des documents qui 5 y étaient joints à son dépôt ou qui y sont visés.

Idem

(2) La personne qui reçoit une commande ou une demande de souscription relative à des valeurs mobilières dont la 10 mise en circulation est visée au paragraphe (1), doit, sauf si elle agit en qualité de mandataire du donneur d'ordre ou si elle l'a déjà fait, envoyer à celui-ci le prospectus relatif à la mise en circulation ainsi 15 que ses modifications dont il est au courant soit avant la conclusion du contrat d'achat ou de vente consécutif à la souscription, soit au plus tard à l'heure de fermeture du deuxième jour ouvrable 20 après la conclusion dudit contrat.

Interdiction

(3) Il est interdit à la personne qui a, en vertu du paragraphe (1) diffusé un prospectus, de distribuer des imprimés, relatifs aux valeurs mobilières visées audit prospectus, dont l'envoi est prohibé par les 25 règlements.

Notice
modificative

151. (1) En cas de survenance d'une modification relative à des valeurs mobilières et susceptible d'avoir des répercussions 30 sérieuses sur leur prix, soit entre la délivrance du reçu de dépôt du prospectus provisoire et celle du reçu de dépôt du prospectus, soit entre la délivrance du reçu de dépôt du prospectus et la mise en circu- 35 lation complète des valeurs mobilières, la banque dont les valeurs mobilières font l'objet de la mise en circulation doit déposer auprès de l'Inspecteur une notice modificative du prospectus provisoire ou du 40 prospectus selon le cas, dès que les circonstances le permettent, et au plus tard dans les dix jours de la survenance de la modification; la banque doit simultanément 45 envoyer un exemplaire de la notice modificative à toutes les personnes participant à la mise en circulation.

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

151(1)

New

151(1)

Nouveau

Sending of
amendments

(2) A copy of an amendment referred to in subsection (1) to a preliminary prospectus or a prospectus shall, forthwith after it has been filed with the Inspector and sent to any persons taking part in the distribution, be sent by each person maintaining a record in respect of the relevant preliminary prospectus pursuant to section 149 to the persons named on the record so maintained by him. 5 10

No other
prospectus

152. A bank shall not distribute a preliminary prospectus, prospectus or similar document in relation to a distribution of securities of the bank except in accordance with sections 149 to 151. 15

Exceptions

153. Sections 146 to 152 do not apply to a distribution

(a) that consists solely of trades made between the bank and not more than twenty-five persons where such trades result in not more than twenty-five persons being beneficial owners of the securities so traded; 20

(b) that consists of a trade or trades in the course of an amalgamation or other procedure under which the bank acquires title to the assets of another bank or other corporation that in turn ceases to exist by operation of law or under which the bank and one or more other corporations merge into a bank; 30

(c) that is in the form of

(i) a stock dividend,
(ii) an offering of shares pursuant to section 122, or 35

(iii) shares issued as a result of the exercise of options or rights issued pursuant to subsection 123(3) where notice of the distribution stating the date, amount and terms and conditions of the distribution and the approximate net proceeds to be derived therefrom by the bank if the distribution is fully taken up and paid for is sent to the Inspector; or 45

(d) that is within a class of distributions exempted from the application of those sections by the regulations.

(2) Un exemplaire de la notice modificative visée au paragraphe (1) doit être, immédiatement après son dépôt auprès de l'Inspecteur et sa transmission ou à toutes les personnes participant à la mise en circulation, envoyé par chaque personne qui tient, à propos du prospectus provisoire, le registre prévu à l'article 149 à chacun de ceux dont le nom apparaît sur ledit registre. 5 10

Idem

152. La banque ne peut distribuer les prospectus, les prospectus provisoires et autres documents analogues relatifs à la mise en circulation de ses propres valeurs mobilières qu'en se conformant aux articles 149 à 151. 15

Conditions pour
la distribution
de prospectus

153. Les articles 146 à 152 ne s'appliquent pas à la mise en circulation: 15

Exceptions

a) qui ne comporte que des transactions intervenant entre la banque et vingt-cinq personnes au maximum et qui ne confère pas la propriété effective des valeurs mobilières concernées à plus de vingt-cinq personnes;

b) qui ne comporte que des transactions intervenant à l'occasion d'une fusion ou d'une opération par laquelle la banque acquiert l'actif d'une autre banque ou société qui se trouve en conséquence légalement dissoute ou par laquelle la banque fusionne avec une ou plusieurs sociétés pour former une banque; 30

c) qui se réalise par la voie:

(i) d'un dividende en actions,
(ii) d'une offre d'actions en conformité de l'article 122, ou 35

(iii) d'une émission d'actions découlant de l'exercice d'options ou de droits accordés en vertu du paragraphe 123(3), lorsqu'un avis, énonçant la date, le nombre d'actions, les modalités de la mise en circulation ainsi que l'évaluation du produit net qui reviendra à la banque en cas de souscription et de libération de l'intégralité des actions, est envoyé à l'Inspecteur; ou 45

(2)

New

(2)

Nouveau

152

New

152

Nouveau

153

New

153

Nouveau

DIVISION F

RECORDS

Corporate
records

154. (1) A bank shall prepare and maintain, at its head office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing

(a) particulars of any terms and conditions established by the Governor in Council pursuant to section 28, 114 or 257 that are from time to time applicable to the bank; 5

(b) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 261 that are from time to time applicable to the bank; 10

(c) particulars from Schedule A or B that are applicable to the bank as they are from time to time amended and published in the *Canada Gazette*; 15

(d) all by-laws of the bank that are in effect on the coming into force of this Act and that are continued in effect by subsection 45(8) or (10) and all by-laws and amendments thereto made under this Act; 20

(e) all orders in council approving special resolutions of shareholders of the bank and changes in by-laws of the bank; 25

(f) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(g) copies of all returns and notices required by section 223; and 30

(h) a securities register complying with section 77. 35

Directors
records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank shall prepare and maintain adequate corporate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof. 35

Place of
directors
records

(3) The records described in subsection (2) shall be kept at the head office of the bank or at such other place in Canada as

SECTION F

LIVRES

d) qui relève d'une catégorie pour laquelle les règlements prévoient une telle dérogation.

154. (1) La banque tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent: 5 Livres

a) les conditions fixées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 28, 114 ou 257 et applicables à la banque; 10

b) les modalités des dispenses accordées par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 261 et qui sont à l'occasion applicables à la banque;

c) les dispositions des annexes A ou B et les modifications applicables à la banque et publiées dans la *Gazette du Canada*; 15

d) les règlements de la banque en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui continuent de l'être en vertu des paragraphes 45(8) ou (10), ainsi que les règlements et modifications adoptés postérieurement; 25

e) les décrets en conseil approuvant les résolutions spéciales des actionnaires et les modifications apportées aux règlements de la banque;

f) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires; 30

g) un exemplaire des états et avis exigés à l'article 223; et

h) un registre des valeurs mobilières conforme à l'article 77. 35

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la banque tient une comptabilité adéquate et des livres où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et 40 de ses comités.

Procès-verbaux

(3) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au siège social de la banque ou en tout autre lieu au Canada convenant

Lieu de
conservation

154(1)

CBCA 20(1)

154(1)

LC 20(1)

(2)

CBCA 20(2)

(2)

LC 20(2)

(3)

CBCA 20(4)

(3)

LC 20(4)

the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

aux administrateurs qui peuvent les consulter à tout moment opportun.

Notice of place of records

(4) Where any of the records described in subsection (1) or (2) are not maintained at the head office of a bank, the bank shall notify the Inspector of the place where such records are maintained. 5

(4) Lorsque les livres visés aux paragraphes (1) ou (2) ne sont pas conservés au siège social, la banque envoie à l'Inspecteur un avis du lieu où ils sont tenus. 5 Avis

Records of continued or amalgamating corporations

(5) For the purposes of this section, where a corporation becomes a bank under this Act or where two or more corporations amalgamate and continue as a bank under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the corporation before it was a bank or by the corporations amalgamating and continuing as a bank. 10 15

(5) Aux fins du présent article, «livre» désigne également — en cas de transformation d'une société en banque ou de fusion de plusieurs sociétés en une banque, conformément à la présente loi — les livres de même nature que devaient tenir lesdites sociétés soit avant la transformation, soit avant la fusion. 10

Livres antérieurs à la constitution ou à la fusion

Offence

(6) A bank that, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 20

(6) Toute banque qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars. 15 Infraction

Access to bank records

155. (1) Shareholders and holders of bank debentures of a bank, their agents and legal representatives may examine the records referred to in subsection 154(1) of the bank during usual business hours and may take extracts therefrom, free of charge, and any other person may do so on payment of a reasonable fee. 25 30

155. (1) Les actionnaires et les détenteurs de débetures de la banque, ainsi que leurs mandataires, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 154(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux et en obtenir gratuitement des extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable. 20 Consultation

Copies of by-laws

(2) A shareholder of a bank is entitled on request made not more frequently than once in each calendar year to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank. 35

(2) Tout actionnaire de la banque peut, sur demande et une fois par année civile, obtenir gratuitement une copie de ses règlements. 30 Copies des règlements

Shareholder lists

(3) Shareholders and holders of bank debentures of a bank, their agents and legal representatives and any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to the bank or its agent the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the bank or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the 40 45

(3) Les actionnaires, les détenteurs de débetures de la banque, leurs mandataires et toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la banque ou à son mandataire de l'affidavit visé au paragraphe (7), peuvent demander à la banque ou à ses mandataires la remise, dans les dix jours de la réception de cet affidavit, d'une liste, appelée dans le présent article la «liste principale», mise à jour au moins dix jours avant cette date de réception, énonçant les nom, nombre d'ac- 35 40

Listes des actionnaires

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	CBCA 20(3)	(5)	LC 20(3)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 20(6)	(6)	LC 20(6)
-----	------------	-----	----------

155(1)	CBCA 21(1)	155(1)	LC 21(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 21(2)	(2)	LC 21(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 21(3)	(3)	LC 21(3)
-----	------------	-----	----------

names of the shareholders of the bank, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the bank.

Supplemental
lists

(4) A person requiring a bank to supply a basic list may, if he states in the affidavit referred to in subsection (3) that he requires supplemental lists, require the bank or its agent, on payment of a reasonable fee, to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.

When
supplemental
lists to be
furnished

(5) The bank or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4)

(a) within ten days following the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.

Holders of
options

(6) A person requiring a bank to supply a basic list or a supplemental list may also require the bank to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank.

Contents of
affidavit

(7) The affidavit required under subsection (3) shall state

(a) the name and address of the applicant;

(b) the name and address for service of the corporation if the applicant is a corporation; and

(c) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) will not be used except as permitted under subsection (9).

Idem

(8) If the applicant is a corporation, the affidavit referred to in subsection (7) shall

tions et adresse de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.

(4) La personne qui déclare, dans l'affidavit visé au paragraphe (3), avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à ses mandataires.

Listes
supplétives

(5) La banque ou son mandataire remet les listes supplétives visées au paragraphe (4):

Remise des
listes suppléti-
ves

a) dans les dix jours de la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise; et

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

(6) Il est possible de demander à la banque de faire figurer sur la liste principale les nom et adresse des détenteurs connus de l'option ou du droit d'acquérir des actions de cette banque.

Détenteurs
d'options

(7) L'affidavit exigé au paragraphe (3) énonce:

Teneur de
l'affidavit

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse aux fins de signification, de la société éventuellement requérante; et

c) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (9), les listes obtenues en vertu du paragraphe (4).

(8) La société requérante fait établir l'affidavit visé au paragraphe (7) par un de ses administrateurs ou dirigeants.

Idem

(4)	CBCA 21(4)	(4)	LC 21(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 21(5)	(5)	LC 21(5)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 21(6)	(6)	LC 21(6)
-----	------------	-----	----------

(7)	CBCA 21(7)	(7)	LC 21(7)
-----	------------	-----	----------

(8)	CBCA 21(8)	(8)	LC 21(8)
-----	------------	-----	----------

be made by a director or officer of the corporation.

Use of
shareholder list

(9) A list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of shareholders of the bank; or

(b) any other matter relating to the affairs of the bank.

Offence

(10) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Forms of
records

156. (1) All registers and other records required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a bank including any entries, books, vouchers, paid instruments, signature cards, signing authorities, and other documents and papers in the possession of the bank may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time and registers and records maintained in any form may be converted to any other form.

Destruction of
converted
records

(2) Notwithstanding section 158, a bank may destroy any registers or other records that have been created and maintained at any time after those registers or other records have been converted to another form referred to in subsection (1).

Precautions

(3) A bank and its agents shall take reasonable precautions to

(a) prevent loss or destruction of,

(b) prevent falsification of entries in, and

(c) facilitate detection and correction of inaccuracies in

(9) La liste des actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

a) des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la banque; ou

b) d'une question concernant les affaires internes de la banque.

Utilisation de la
liste des
actionnaires

5

(10) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

156. (1) Les livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue, y compris les écritures comptables, les pièces justificatives, les acquits, les fiches de spécimen de signature, les procurations de signatures et autres documents ou pièces se trouvant en la possession de la banque, peuvent être reliés ou conservés, soit sous la forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible; la banque peut changer le mode de conservation des diverses données.

Forme des
registres

(2) Nonobstant l'article 158, la banque peut, lorsqu'elle change de moyen de conservation de ses données conformément au paragraphe (1), détruire les supports précédemment utilisés.

Destruction

(3) La banque et ses mandataires sont tenus de prendre, à l'égard des livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue, des mesures adéquates pour:

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) en empêcher la falsification; et

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

Précautions

45

(9)	CBCA 21(9)	(9)	LC 21(9)
-----	------------	-----	----------

(10)	CBCA 21(10)	(10)	LC 21(10)
------	-------------	------	-----------

156(1)	CBCA 22(1)	156(1)	LC 22(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	CBCA 21(2)	(3)	LC 21(2)
-----	------------	-----	----------

the registers and other records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

Location of
records

(4) A bank shall not process, store or otherwise maintain any of its corporate or clients' records at a location outside Canada or transmit data relating to any such record to a point outside Canada with the object of having that data processed, stored or maintained outside Canada but this subsection shall not be construed to prohibit a foreign bank subsidiary from submitting to any foreign bank that holds in excess of ten per cent of the voting shares of the foreign bank subsidiary such information as the foreign bank considers necessary to support any guarantees or obligations that the foreign bank may be requested to issue by the Inspector or the foreign bank subsidiary.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of records of a bank branch outside Canada or of clients of such a branch.

Offence

(6) A person who, without reasonable excuse, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Corporate seal

157. An instrument or agreement executed on behalf of a bank by a director, an officer or an agent of the bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Destruction of
records

158. (1) Except as provided in subsections 77(7) and 205(4), a bank may destroy any record other than the corporate records referred to in subsections 154(1) and (2), required or authorized by this Act to be maintained and any other document, voucher, paid instrument or other paper in its possession that was dated or in existence or that contained entries or writings all of which were made more than ten years prior to the destruction.

Evidence

(2) Except as provided in subsection (3), in any action or proceeding, the liability of

(4) Il est interdit à la banque de tenir et de conserver à l'étranger ses livres, ou ceux de ses clients ou de transmettre à l'étranger des données qui en proviennent, aux fins de traitement ou de conservation; toutefois, le paragraphe ne doit pas être interprété comme interdisant à la filiale de banque étrangère de fournir à toute banque étrangère qui détient plus de dix pour cent de ses actions à droit de vote les renseignements que celle-ci estime nécessaires pour justifier les garanties ou obligations que l'Inspecteur ou la filiale peut lui demander d'assumer.

Lieu de
conservation
des livres

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux livres d'une succursale située à l'étranger ou à ceux de ses clients.

Exception

(6) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

157. L'absence du sceau de la banque sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne rend pas nul ledit document.

Sceau

158. (1) En dehors des cas prévus aux paragraphes 77(7) et 205(4), la banque peut, à l'exception des livres visés aux paragraphes 154(1) et (2), détruire les livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue et autres documents, pièces justificatives, acquits et autres pièces et écritures se trouvant en sa possession et qui datent de plus de dix ans.

Destruction des
documents

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans toute action ou procédure, la respon-

Preuve

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	CBCA 22(3)	(6)	LC 22(3)
-----	------------	-----	----------

157	CBCA 23	157	LC 23
-----	---------	-----	-------

158(1)	BA 74(1)	158(1)	LB 74(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 74(2)	(2)	LB 74(2)
-----	----------	-----	----------

a bank shall be determined by reference only to evidence of matters that have arisen or things that have occurred, including records or the portions thereof, and documents, vouchers, paid instruments and papers that are dated or came into existence, or that contain entries or writings made, during the period of ten years immediately preceding the commencement of the action or proceeding. 10

Idem

(3) In any action or proceeding to establish the ownership of shares of a bank, the ownership shall be determined by reference only to evidence of matters that have arisen or things that have occurred, including records, or the portions thereof, and documents, vouchers, paid instruments and papers that are dated or came into existence, or that contain entries or writings made, during the period of ten years immediately preceding the commencement of the action or proceedings, but this subsection does not apply in relation to the securities register of a bank. 15 20

Statute of limitations

(4) Nothing in subsection (1), (2) or (3) affects the operation of any statute of limitation or prescription or the right of a bank to destroy any records, documents, vouchers, paid instruments or papers not specified in subsection 205(4) or relieves the bank from any liability to the Bank of Canada in respect of any debt or instrument to which subsection 205(1) applies. 25 30

sabilité de la banque doit être déterminée en fonction de la preuve relative aux faits, aux livres ou parties de ceux-ci, et aux documents, pièces justificatives, acquits, pièces ou écritures remontant à moins de dix ans de l'introduction de l'action ou de la procédure. 5

(3) Dans toute action ou procédure en vue d'établir la propriété des actions du capital social de la banque, cette propriété doit être déterminée en fonction de la preuve relative aux faits, aux livres ou parties de ceux-ci, aux documents, pièces justificatives, acquits, pièces ou écritures remontant à moins de dix ans de l'introduction de l'action ou de la procédure, à l'exception du registre des valeurs mobilières de la banque. 10 15

Idem

(4) Les paragraphes (1), (2) ou (3) n'entravent ni l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription, ni le droit de la banque de détruire tout livre, document, pièce justificative, acquit ou pièce non visés au paragraphe 205(4), ni ne libèrent la banque de sa responsabilité envers la Banque du Canada à l'égard des créances ou pièces auquel s'applique le paragraphe 205(1). 20 25 30

Prescription

DIVISION G

PROXIES

Definitions

"form of proxy"
«formulaire...»

159. In this Division,

"form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy; 35

"proxy"
«procuration»

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on his behalf at a meeting of shareholders; 40

"registrant"
«courtier
attitré»

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade 45

SECTION G

PROCURATIONS

Définitions

159. Dans la présente Section,

«courtier attitré» désigne celui qui est tenu, en droit, d'avoir une licence pour négocier ou placer des valeurs mobilières en vertu de n'importe quelle loi; 30

«formulaire de procuration» désigne le formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, devient une procuration; 35

«procuration» désigne le formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'ac- 40

«courtier
attitré»
«registrant»

«formulaire de
procuration»
«form of
proxy»

«procuration»
«proxy»

(3)

BA 74(3)

(3)

LB 74(3)

(4)

BA 74(4)

(4)

LB 74(4)

159

CBCA 141

159

LC 141

or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

"solicit" or
"solicitation"
«solicitation»

"solicit" or "solicitation" includes

- (a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy, 5
- (b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
- (c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and 10
- (d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 161, 15

but does not include

- (e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder, 20
- (f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy, 25
- (g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 165, or
- (h) a solicitation by a person in respect of shares of which he is the beneficial owner; 30

"solicitation by
or on behalf of
the manage-
ment of a
bank"
«solicitation
effectuée...»

"solicitation by or on behalf of the management of a bank" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank. 35

Appointing
proxyholder

160. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy. 45

tionnaire nommé un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées;

«solicitation» s'entend, entre autres,

- a) de la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration,
- b) de la demande de signature, de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,
- c) de l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration, 15
- d) de l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 161, 20

mais non:

- e) de l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,
- f) de l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration, 25
- g) de l'envoi par un courtier attitré des documents visés à l'article 165, ou
- h) de la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire; 30

«solicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte» désigne celle faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration de la banque. 40

«solicitation»
"solicit" or
"solicitation"

«solicitation
effectuée par la
direction d'une
banque ou pour
son compte»
"solicitation by
or..."

Nomination
d'un fondé de
pouvoir

160. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être actionnaires, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration. 45

160(1)

CBCA 142(1) 160(1)

LC 142(1)

Execution of proxy	(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by his attorney authorized in writing.	(2) L'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.	Signature de la procuration
Validity of proxy	(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.	(3) La procuration est valable pour l'assemblée visée et à tout ajournement de ladite assemblée.	Validité de la procuration
Revocation of proxy	(4) A shareholder may revoke a proxy (a) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing (i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or (ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or (b) in any other manner permitted by by-law.	(4) L'actionnaire peut révoquer la procuration: a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite: (i) au siège social de la banque jusque et y compris le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de renvoi en cas d'ajournement, (ii) entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de son renvoi en cas d'ajournement; ou b) de toute autre manière autorisée par règlement.	Résiliation d'une procuration
Deposit of proxies	(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the bank or its agent.	(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de son renvoi en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la banque ou à son mandataire.	Dépôt des procurations
Mandatory solicitation	161. (1) Subject to subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in a form prescribed by the regulations to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.	161. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une banque doit, en donnant avis de l'assemblée aux actionnaires, leur envoyer un formulaire de procuration en la forme prescrite par les règlements.	Sollicitation pertinente
Exception	(2) Where a bank has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the bank is not required to send a form of proxy under subsection (1).	(2) La direction de toute banque de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).	Exception
Offence	(3) If the management of a bank fails to comply, without reasonable cause, with subsection (1), the bank is guilty of an	(3) La banque dont la direction enfreint, sans motif raisonnable, le paragraphe (1), commet une infraction et encourt, sur	Infraction

(2)	CBCA 142(2)	(2)	LC 142(2)
(3)	CBCA 142(3)	(3)	LC 142(3)
(4)	CBCA 142(4)	(4)	LC 142(4)
(5)	CBCA 142(5)	(5)	LC 142(5)
161(1)	CBCA 143(1)	161(1)	LC 143(1)
(2)	CBCA 143(2)	(2)	LC 143(2)
(3)	CBCA 143(3)	(3)	LC 143(3)

offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Idem

(4) Where a bank is guilty of an offence under subsection (3), then, whether or not the bank has been prosecuted or convicted, any director or officer of the bank who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(4) En cas de perpétration par une banque d'une infraction visée au paragraphe (3), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la banque ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Idem

Soliciting proxies

162. (1) A person shall not solicit proxies unless

162. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme prescrite par les règlements,

Solicitation de procuration

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in a form prescribed by the regulations, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte, ou

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in a form prescribed by the regulations stating the purposes of the solicitation

b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation,

is sent to the auditor of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the bank.

au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la banque.

Copy to Inspector

(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Inspector together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(2) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur, accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée et du formulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée.

Copie à l'Inspecteur

Offence

(3) A person who fails to comply with subsections (1) and (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(3) Toute personne qui enfreint les paragraphes (1) et (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Idem

(4) If the person guilty of an offence under subsection (3) is a corporation, then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly

(4) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragraphe (3), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiesce-

Idem

(4) CBCA 143(4) (4) LC 143(4)

162(1) CBCA 144(1) 162(1) LC 144(1)

(2) CBCA 144(2) (2) LC 144(2)

(3) CBCA 144(3) (3) LC 144(3)

(4) CBCA 144(4) (4) LC 144(4)

authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 5

ment, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 5

Exemption
order

163. (1) On the application of an interested person, the Inspector may, on such terms as he thinks fit, exempt such person from any of the requirements of section 161 or subsection 162(1), which exemption may have retrospective effect. 10

163. (1) L'Inspecteur peut, aux conditions qu'il fixe, dispenser, même rétroactivement, toute personne qui en fait la demande, des exigences imposées par l'article 161 ou le paragraphe 162(1). 10

Dispense

Publication

(2) The Inspector shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under this section together with the reasons therefor. 15

(2) L'Inspecteur fait publier dans un périodique destiné au public les modalités des dispenses accordées en vertu du présent article, ainsi que les raisons qui les justifient. 15

Publication

Attendance at
meeting

164. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him. 20

164. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée. 20

Présence à
l'assemblée

Right of a
proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed him to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands. 30

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée. 30

Droits du fondé
de pouvoir

Offence

(3) A proxyholder or alternate proxyholder who without reasonable cause fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 40

(3) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, enfreint les instructions données par l'actionnaire conformément au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines. 40

Infraction

Duty of
registrant

165. (1) Shares of a bank that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the 45

165. (1) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les 45

Devoir du
courtier attitré

163(1)	CBCA 145(1)	163	LC 145(1)
(2)	CBCA 145(2)	(2)	LC 145(2)
164(1)	CBCA 146(1)	164(1)	LC 146(1)
(2)	CBCA 146(1.1)	(2)	LC 146(1.1)
(3)	CBCA 146(2)	(3)	LC 146(2)
165(1)	CBCA 147(1)	165(1)	LC 147(1)

registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

- (a) a copy of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy, sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and
- (b) except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a bank registered in his name or in the name of his nominee that he does not beneficially own unless he receives voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish to the registrant at that person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Validity

(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken thereat.

Limitation

(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he is otherwise prohibited from voting.

Offence

(8) A registrant who knowingly fails to comply with this section is guilty of an

droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, immédiatement après réception des actions:

- a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée; et
- b) d'une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

(2) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir immédiatement à ses propres frais au courtier attitré, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par le courtier attitré ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier attitré choisit comme fondé de pouvoir, ledit propriétaire ou la personne qu'il désigne.

(6) L'inobservation du présent article par le courtier attitré n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

(7) Le présent article ne confère nullement au courtier attitré les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

(8) Le courtier attitré qui sciemment enfreint le présent article commet une

Courtier attitré, non autorisé à voter

Exemplaires

Instructions au courtier attitré

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Validité

Limitation

Infraction

(2)	CBCA 147(2)	(2)	LC 147(2)
(3)	CBCA 147(3)	(3)	LC 147(3)
(4)	CBCA 147(4)	(4)	LC 147(4)
(5)	CBCA 147(5)	(5)	LC 147(5)
(6)	CBCA 147(6)	(6)	LC 147(6)
(7)	CBCA 147(7)	(7)	LC 147(7)
(8)	CBCA 147(8)	(8)	LC 147(8)

offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(9) If the registrant guilty of an offence under subsection (8) is a corporation, then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Restraining order

166. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Inspector may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting, or any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; or

(c) an order adjourning the meeting.

Notice to Inspector

(2) An applicant under this section, other than the Inspector, shall give to the Inspector notice of the application and the Inspector is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

DIVISION H

INSIDER TRADING

Definitions

167. (1) In this Division,

infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

5 Idem

(9) En cas de perpétration par un courtier attitré, qui est une société, d'une infraction visée au paragraphe (8), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Ordonnance

166. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait et dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou de l'Inspecteur, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente et notamment:

a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation; ou

c) ajourner l'assemblée.

(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis à l'Inspecteur

SECTION H

TRANSACTIONS ENTRE INITIÉS

167. (1) Dans la présente Section,

Définitions

(9)	CBCA 147(9)	(9)	LC 147(9)
-----	-------------	-----	-----------

166(1)	CBCA 148(1)	166(1)	LC 148(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 148(2)	(2)	LC 148(2)
-----	-------------	-----	-----------

167(1)	CBCA 121(1)	167(1)	LC 121(1)
--------	-------------	--------	-----------

<p>“call” «option d’achat»</p>	<p>“call” means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the corporation that granted the option or right to acquire;</p>	<p>«action» désigne celle qui confère un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d’un événement dont les effets demeurent, y compris:</p>	<p>«action» “share”</p>
<p>“distributing bank” «banque ayant...»</p>	<p>“distributing bank” means a bank, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;</p>	<p>a) l’action immédiatement convertible en une telle action, et b) les options et droits susceptibles d’exercice immédiat permettant d’acquies une telle action ou une action convertible en une telle action;</p>	<p>5 10</p>
<p>“insider” «initié»</p>	<p>“insider” means, except in section 171, (a) a director or officer of a distributing bank, and (b) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing bank, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;</p>	<p>«banque ayant fait appel au public» désigne la banque dont les valeurs mobilières émises et en circulation font ou ont fait partie d’une émission publique et sont détenues par plusieurs personnes;</p>	<p>«banque ayant fait appel au public» “distributing ...” 15</p>
<p>“officer of a bank” «dirigeant de...»</p>	<p>“officer of a bank” means (a) the chairman of the board of directors, chief executive officer, president, vice-president, chief general manager, secretary, chief accountant, comptroller, general counsel and general manager of the bank, (b) any individual designated an officer of the bank by by-law or by resolution of the directors, and (c) any individual who performs functions for the bank similar to those performed by an individual occupying any office referred to in paragraph (a) or an individual referred to in paragraph (b);</p>	<p>«dirigeant de la banque» s’entend: a) des particuliers qui occupent les postes de président du conseil d’administration, directeur général, président, vice-président, administrateur-gérant en chef, secrétaire, comptable en chef, contrôleur, chef du contentieux et administrateur-gérant de la banque, b) des particuliers qui occupent les postes de dirigeant de la banque en vertu de règlements ou de résolutions adoptés par les administrateurs, et c) des particuliers qui exécutent pour la banque des fonctions identiques à celles remplies par des particuliers visés aux alinéas a) ou b);</p>	<p>«dirigeant de la banque» “officer ...” 20 25 30</p>
<p>“put” «option de vente»</p>	<p>“put” means an option transferable by delivery to deliver a specified number of shares at a fixed price within a specified time;</p>	<p>«initié» désigne, sauf dans l’article 171, a) tout administrateur ou dirigeant d’une banque ayant fait appel au public, et b) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d’une banque ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d’une telle banque, à l’exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d’une émission publique en cours;</p>	<p>«initié» “insider” 35 40 45</p>
<p>“security” «valeur mobilière»</p>	<p>“security” means a share of any class of shares of a bank or a bank debenture and includes a certificate evidencing such a share or bank debenture;</p>		

“share”
«action»

“share” means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing and includes

(a) a share currently convertible into such a share, and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible share.

5

10

Further
interpretation

(2) For the purposes of this Division,

(a) a director or an officer of a corporation that is an insider of a bank or a distributing bank is deemed to be an insider of the bank or distributing bank, 15 as the case may be;

(b) a director or an officer of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that is controlled by a distributing bank is deemed to be 20 an insider of the distributing bank;

(c) a director or officer of a corporation that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding corporation;

(d) a person is deemed to own benefi- 25 cially shares beneficially owned by a corporation controlled by that person directly or indirectly;

(e) a corporation is deemed to own beneficially shares beneficially owned 30 by its affiliates; and

(f) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to 35 which the option or right to acquire relates.

Deemed
insiders

(3) For the purposes of this Division,

(a) if a corporation becomes an insider of a distributing bank or enters into a 40 business combination with a distributing bank, a director or officer of the corporation or a shareholder of the corpora-

«option d'achat» désigne l'option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés, mais non l'option ni le droit d'acquérir des actions de la société qui les a accordés;

«option d'achat»
“call”

5

«option de vente» désigne l'option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis de valeurs 10 mobilières à un prix et dans un délai déterminés;

«option de
vente»
“put”

«valeur mobilière» désigne toute action ou débenture de la banque ainsi que le certificat en attestant l'existence. 15

«valeur
mobilière»
“security”

Supplément
d'interprétation

(2) Aux fins de la présente Section,

a) est réputé être initié d'une banque ou d'une banque ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une société initiée de cette banque; 20

b) tout administrateur ou dirigeant d'une société constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, contrôlée par une banque ayant fait appel au public est réputé être initié de la 25 banque;

c) l'administrateur ou le dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère;

d) une personne est réputée véritable 30 propriétaire des actions dont la société qu'elle contrôle directement ou indirectement a la propriété effective;

e) une société est réputée le véritable propriétaire des actions dont des sociétés 35 de son groupe ont la propriété effective; et

f) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la pro- 40 priété effective de celles-ci.

(3) Aux fins de la présente Section,

a) lorsqu'une société devient initiée d'une banque ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entre- 45 prises avec une telle banque, et

Présomption

(2) CBCA 121(2) (2) LC 121(2)

(3) CBCA 121(3) (3) LC 121(3)

tion who is a person referred to in paragraph (b) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the corporation; and

(b) if a distributing bank becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director or an officer of the corporation or a shareholder of the corporation who is a person referred to in paragraph (b) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the corporation.

Definition of
"business
combination"

(4) In subsection (3), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations.

First insider
report

168. (1) A person who on the day before the coming into force of this Act would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing bank if this Act had been in force on that day, shall, not later than thirty days after the coming into force of this Act, send to the Inspector an insider report in a form prescribed by the regulations.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the day this Act comes into force shall, within ten days after the end of the month in which he becomes an insider, send to the Inspector an insider report in a form prescribed by the regulations.

Constructive
insider report

(3) A person who is deemed to have been an insider under subsection 167(3) shall, within ten days after the end of the month in which he is deemed to have become an insider, send to the Inspector the insider reports for the period in respect of which he is deemed to have been an insider that he would have been required

b) lorsqu'une banque ayant fait appel au public devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une société;

les administrateurs, dirigeants ou actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa b) de la définition du terme «initié» au paragraphe (1) — de la société sont réputés avoir été initiés de la banque ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou depuis la période plus courte où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de ladite société.

(4) Au paragraphe (3), «regroupement d'entreprises» s'entend de l'acquisition de tout ou d'une partie substantielle des biens d'une société par une autre ou d'une fusion de sociétés.

Définition de
«regroupement
d'entreprises»

168. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, aurait eu ou aurait été réputée avoir la qualité d'initié d'une banque ayant fait appel au public si la présente loi avait pris effet ce jour-là doit, dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite par les règlements.

Rapport

(2) La personne qui devient initiée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou postérieurement doit, dans les dix jours de la fin du mois où elle acquiert cette qualité, envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite par les règlements.

Idem

(3) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 167(3) doit, dans les dix jours de la fin du mois où elle est réputée l'avoir acquise, envoyer à l'Inspecteur les rapports pertinents exigés en vertu du présent article.

Présomption

(4)	CBCA 121(4)	(4)	LC 121(4)
-----	-------------	-----	-----------

168(1)	New	168(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	CBCA 122(2)	(2)	LC 122(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 122(3)	(3)	LC 122(3)
-----	-------------	-----	-----------

to send under this section had he been otherwise an insider for such period.

Subsequent
insider reports

(4) An insider whose interest in securities of a distributing bank changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by him shall, within ten days after the end of the month in which such change takes place, send to the Inspector an insider report in a form prescribed by the 10 regulations.

Separate
insider report
not required

(5) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a corporation 15 referred to in paragraph 167(2)(c) and the corporation is not required to send a separate insider report.

Idem

(6) An insider report of a corporation that includes securities deemed to be 20 beneficially owned by the corporation is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 167(2)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report. 25

Contents

(7) An insider report of a person that includes securities deemed beneficially owned by that person shall disclose separately

- (a) the number of the securities owned 30 by a corporation; and
- (b) the name of the corporation.

Exemption

(8) On an application by or on behalf of an insider, the Inspector may, on such terms as he thinks fit, by order exempt the 35 insider from any of the requirements of this section, which order may have retrospective effect.

Offence

(9) A person who, without reasonable cause, fails to comply with this section is 40 guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(10) If the person guilty of an offence 45 under subsection (9) is a corporation, then, whether or not the corporation has been

(4) Les initiés doivent envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite indiquant toute modification de leurs droits dans les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public, dans les 5 dix jours de la fin du mois où cette modification est intervenue.

Rapports
subséquents

(5) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est censé être le véritable propriétaire est réputé constituer 10 également le rapport exigé de toute société visée à l'alinéa 167(2)c).

Rapport unique

(6) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont une société initiée est réputée être le véritable propriétaire est 15 réputé constituer également le rapport exigé de toutes les sociétés du même groupe visées à l'alinéa 167(2)d).

Idem

(7) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est réputé être le 20 véritable propriétaire doit révéler séparément:

Contenu

- a) le nombre des valeurs mobilières dont une société est propriétaire; et
- b) le nom de la société. 25

(8) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, l'Inspecteur peut, par ordre et selon les modalités qu'il estime à propos, le dispenser, même rétroactivement, des conditions énoncées au présent 30 article.

Dispense

(9) Toute personne qui, sans raison légitime, enfreint les dispositions du présent article, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, 35 une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

(10) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragra- 40 phe (9), ses administrateurs ou dirigeants

Idem

(4)	CBCA 122(4)	(4)	LC 122(4)
(5)	CBCA 122(5)	(5)	LC 122(5)
(6)	CBCA 122(6)	(6)	LC 122(6)
(7)	CBCA 122(7)	(7)	LC 122(7)
(8)	CBCA 122(8)	(8)	LC 122(8)
(9)	CBCA 122(9)	(9)	LC 122(9)
(10)	CBCA 122(10)	(10)	LC 122(10)

prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

qui sciemment y ont donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Publication

169. The Inspector shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to him under section 168 and the particulars of exemptions granted under subsection (8) of that section together with the reasons thereof.

169. L'Inspecteur résume ou fait résumer dans un périodique destiné au public les renseignements contenus dans les rapports envoyés par les initiés en vertu de l'article 168, ainsi que ceux concernant les dispenses accordées en vertu du paragraphe (8) dudit article, accompagnées des raisons qui les ont motivées.

Prohibition of short sale

170. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing bank or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share to be sold.

170. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les actions d'une banque ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Interdiction de la vente à découvert

Calls and puts

(2) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the bank or any of its affiliates.

(2) Les initiés ne peuvent, même indirectement, acheter ni vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe.

Options d'achat ou de vente

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share he does not own if he owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, he

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les actions dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion d'actions dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours de la vente:

Exception

- (a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or
- (b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

- a) ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acquéreur; ou
- b) ils transfèrent à l'acquéreur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

Offence

(4) An insider who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(4) Tout initié qui enfreint les paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

169	CBCA 123	169	LC 123
170(1)	CBCA 124(1)	170(1)	LC 124(1)
(2)	CBCA 124(2)	(2)	LC 124(2)
(3)	CBCA 124(3)	(3)	LC 124(3)
(4)	CBCA 124(4)	(4)	LC 124(4)

Definition of
"insider"

171. (1) In this section, "insider" means, with respect to a bank,

- (a) the bank;
- (b) an affiliate of the bank;
- (c) a director or an officer of the bank; 5
- (d) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of the bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of the 10 bank;
- (e) a person employed or retained by the bank; and
- (f) a person who receives specific confidential information from a person 15 described in this subsection or in subsection (2), including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection or 20 in subsection (2) including a person described in this paragraph.

Deemed
insiders

(2) For the purposes of this section,

- (a) if a corporation becomes an insider of a bank, or enters into a business 25 combination with a bank, a director or officer of the corporation is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer 30 of the corporation; and
- (b) if a bank becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director or an officer of the corporation is 35 deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director or officer of the corporation.

Definition of
"business
combination"

(3) In subsection (2), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations. 40

Civil liability

(4) An insider who, in connection with a 45 transaction in a security of the bank or any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that is affiliated

171. (1) Dans le présent article, «initié», en ce qui concerne une banque, désigne:

- a) la banque;
- b) une personne morale de son groupe;
- c) les administrateurs ou dirigeants de 5 la banque;
- d) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions de la banque ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes 10 dont sont assorties ces actions;
- e) toute personne que la banque emploie ou dont elle retient les services; et
- f) toute personne qui reçoit des rensei- 15 gnements confidentiels précis d'une personne visée au paragraphe (2), notamment au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Définition
d'«initié»

(2) Aux fins du présent article, 20 Présomption

- a) lorsqu'une société devient initiée d'une banque ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une banque, et
- b) lorsqu'une banque devient initiée 25 d'une société ou qui entre dans un regroupement d'entreprises avec une autre société

les administrateurs ou dirigeants de la société sont réputés avoir été initiés de la 30 société pendant les six mois précédents ou toute période plus courte au cours de laquelle ils ont exercé ces fonctions.

(3) Au paragraphe (2), «regroupement d'entreprises» s'entend de l'acquisition de 35 tout ou d'une partie substantielle des biens d'une société par une autre ou d'une fusion de sociétés.

Définition de
«regroupement
d'entreprises»

(4) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de 40 la banque ou d'une société constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale

Responsabilité

171(1)	CBCA 125(1)	171(1)	LC 125(1)
(2)	CBCA 125(3)	(2)	LC 125(3)
(3)	CBCA 125(4)	(3)	LC 125(4)
(4)	CBCA 125(5)	(4)	LC 125(5)

with the bank, makes use of any specific confidential information for his own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(b) is accountable to the bank for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation

(5) An action to enforce a right created by subsection (4) may be commenced

(a) only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(b) if the transaction was required to be reported under section 168, only within two years from the time of reporting under that section.

et qui appartient au groupe de la banque, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur:

a) est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient eu connaissance de ce renseignement ou auraient pu en avoir connaissance par l'exercice d'une diligence raisonnable; et

b) est redevable envers la banque des profits directs résultant pour lui de cette opération.

(5) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (4) se prescrit par deux ans à compter,

Prescription

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action,

b) soit du dépôt du rapport prévu à l'article 168.

PART V

BUSINESS AND POWERS OF BANK

DIVISION A

GENERAL

Business and powers of a bank

172. (1) A bank may engage in and carry on such business generally as appertains to the business of banking and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) open branches;

(b) borrow money;

(c) acquire, deal in, discount and lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, bills of exchange, promissory notes and other negotiable instruments, coin, gold and silver bullion and securities;

PARTIE V

OPÉRATIONS ET POUVOIRS DE LA BANQUE

SECTION A

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

172. (1) La banque peut effectuer les opérations qui se rattachent à l'activité bancaire et notamment:

Opérations et pouvoirs de la banque

a) ouvrir des succursales;

b) emprunter de l'argent;

c) acquérir, négocier, escompter et prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de lettres de change, billets à ordre et autres effets négociables, des pièces de monnaie, des lingots d'or et d'argent et des valeurs mobilières, et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou avance consentis par elle ou toute dette ou tout engagement contractés envers elle;

(5)

CBCA 125(6) (5)

LC 125(6)

172(1)

BA 75(1) 172(1)

LB 75(1)

(d) subject to section 175, lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, any real or personal, immovable or movable property but no such security is effective in respect of any personal or movable property that at the time the security is taken is, by any statutory law that was in force on the first day of July, 1923, exempt from seizure under writs of execution;

(e) lend money and make advances without security;

(f) guarantee the payment or repayment of fixed sums of money with or without interest thereon but this paragraph shall not be construed to authorize a bank to enter a contract of insurance or to issue a bond or other contract of indemnity as an insurer, surety or indemnitor;

(g) act as a financial agent for any person in the performance of non-discretionary functions in relation to securities and financial transactions;

(h) act as a factor in relation to accounts receivable;

(i) subject to regulations made pursuant to subsection 307(1) for the purposes of this paragraph, engage in financial leasing and in the course thereof acquire, at the request of a specific lessee for leasing by him, hold and lease movable and personal property whether or not such property becomes affixed to immovable or real property;

(j) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan;

(k) provide such banking related data processing services, within the meaning prescribed by the regulations, as are prescribed by the regulations to be services that a bank may provide;

d) sous réserve de l'article 175, prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens meubles ou immeubles, et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou toute avance consentis par elle ou toute dette ou tout engagement contractés envers elle, étant entendu que la garantie est inopérante si, au moment où elle est accordée, les meubles qui en font l'objet sont, en vertu d'une loi qui était en vigueur le 1^{er} juillet 1923, insaisissables par voie de bref d'exécution;

e) prêter de l'argent et consentir des avances sans garantie;

f) garantir le paiement ou le remboursement de sommes déterminées avec ou sans intérêts, le présent alinéa n'autorisant toutefois pas la banque à conclure un contrat d'assurance, de cautionnement ou de garantie en qualité d'assureur, de caution ou de garant;

g) agir pour le compte d'une personne en qualité de conseiller financier avec un mandat précis pour effectuer des opérations financières ou portant sur des valeurs mobilières;

h) exercer les activités d'affacturage;

i) sous réserve des règlements d'application du paragraphe 307(1) établis aux fins du présent paragraphe, effectuer du crédit-bail financier et dans le cadre de ces opérations, acquérir, détenir et louer des biens meubles, qu'ils soient fixés ou non à des immeubles, en vue de les donner à bail à un locataire déterminé qui lui en a fait la demande;

j) émettre des cartes de paiement ou de crédit et conjointement avec d'autres établissements y compris les institutions financières, gérer un système de cartes de crédit;

k) fournir les services informatiques relatifs à des activités bancaires — au sens des règlements — que les règlements l'autorisent à fournir;

l) vendre:

(l) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest;

(ii) urban transit tickets; and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by a federal, provincial or municipal government or an agency of any such government or governments;

(m) offer for sale, sell and provide registered retirement savings plans and registered home ownership savings plans as described in clause 146(1)(j)(ii)(C) and subparagraph 146.2(1)(d)(ii) of the *Income Tax Act*, respectively;

(n) subject to subsection (4), offer for sale and sell savings plans not referred to in paragraph (m) the registration of which is from time to time provided for in the *Income Tax Act* and

(i) that were offered for sale by the bank on May 18, 1978 and are restricted to persons who were investors therein on May 18, 1978, or

(ii) the assets of which are invested directly or indirectly through a trustee and are not controlled or managed either directly or indirectly by the bank;

(o) act as an advisor and consultant to and administrator for a real estate investment trust, mortgage investment corporation or mortgage based mutual fund a majority of the directors or trustees of which are not officers, directors or employees of the bank or of a corporation in which the bank holds in excess of ten per cent of the voting shares; and

(p) hypothecate, mortgage or pledge any of its assets as security for the repayment of moneys borrowed by it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operation or, with the approval of the Minister, as security in relation to any other transaction.

(i) des billets, notamment des billets de loterie, dans le cadre d'événements spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial ou de projets d'intérêt local, municipal, provincial ou national, à titre de service public non lucratif,

(ii) des tickets de transport urbain, et

(iii) des billets d'une loterie organisée sous l'égide des autorités fédérales, provinciales ou municipales, ou de leurs mandataires;

m) mettre en vente, vendre et fournir des régimes enregistrés d'épargne-retraite ou d'épargne-logement, visés respectivement à la disposition 146(1)(j)(ii)(C) et au sous-alinéa 146.2(1)d)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

n) sous réserve du paragraphe (4), vendre ou offrir des régimes d'épargne non visés à l'alinéa m) lorsque la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit la possibilité de les enregistrer et,

(i) qui ont été mis en vente par la banque le 18 mai 1978 et réservés aux personnes qui y avaient souscrit le 18 mai 1978, ou

(ii) dont l'actif est directement ou indirectement investi par l'intermédiaire d'un fiduciaire et n'est pas contrôlé ou géré, même indirectement, par la banque;

o) agir en qualité de conseil, consultant et administrateur pour des fiducies de placement immobilier, des sociétés de placements hypothécaires et des sociétés d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires à condition que la majorité des administrateurs ou fiduciaires de ces sociétés ou fiducies ne soient pas des dirigeants, administrateurs ou employés d'une banque ou d'une société dans laquelle la banque détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote; et

p) hypothéquer ou engager ses éléments d'actif à titre de garantie soit pour le remboursement des sommes qu'elle a empruntées, soit, avec l'approbation du 50

Limitation regarding opening of branches	(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a Schedule B bank may not open any branches outside Canada and may open in Canada only	Ministre, pour toute autre opération, en vue d'obtenir les liquidités pour faire face à ses engagements à court terme.	(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), une banque de l'annexe B ne peut ouvrir aucune succursale à l'étranger; elle ne peut ouvrir au Canada que:	Succursales des banques de l'annexe B
	(a) its head office and the initial branch opened by it after it receives authority to commence business; and		a) son siège social et la première succursale qu'elle avait ouverte après avoir obtenu l'autorisation de commencer ses activités; et	
	(b) with the approval of the Minister, four additional branches.		b) quatre autres succursales avec l'approbation du Ministre.	
Matters included in factoring	(3) For the purpose of paragraph (1)(h), acting as a factor in relation to accounts receivable includes assumption by the person so acting of all or part of the credit and collection functions of the principal creditor under the accounts.		(3) Aux fins de l'alinéa (1)h), la personne qui assume entièrement ou partiellement la gestion et le recouvrement des comptes-clients d'une entreprise exerce les activités d'affacturage.	Activités d'affacturage
Transitional	(4) A bank may, in the period commencing on the coming into force of this Act and ending sixty days after the end of the year in which this Act comes into force, offer for sale, sell and provide savings plans not referred to in paragraph (1)(m) or (n) the registration of which is from time to time provided for under the <i>Income Tax Act</i> .		(4) Une banque peut, au cours de la période commençant à l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant le soixantième jour de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de la présente loi, mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne non visés aux alinéas (1)m) ou n) et dont l'enregistrement peut être prévu par la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Dispositions transitoires
Definitions	173. (1) In this section,		173. (1) Dans le présent article,	Définitions
"fiduciary activities"	"fiduciary activities" means those activities enumerated in paragraphs 63(b), (c) and (d) of the <i>Trust Companies Act</i> ;		"activités fiduciaires" s'entend des activités énoncées aux alinéas 63b), c) et d) de la <i>Loi sur les compagnies fiduciaires</i> ;	"activités fiduciaires"
"investment counselling"	"investment counselling" means the offering of advice to, or advising of, other persons on the advisability of investing in, purchasing or selling securities whether or not such other persons are ascertained but does not include the giving of such advice on a casual basis for no monetary consideration;		"conseil de placements" désigne les services offerts à des personnes déterminées ou non et qui consistent à donner ou à offrir des conseils sur l'opportunité de faire des placements en valeurs mobilières, d'en acheter ou d'en vendre, à l'exclusion des conseils donnés occasionnellement à titre gratuit;	"conseil de placements"
"portfolio management"	"portfolio management" means the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the person engaging therein, of money or securities that		"gestion de portefeuille" désigne le placement ou l'administration par une personne de sommes d'argent ou de valeurs mobilières	"gestion de portefeuille"
	(a) are not owned by that person, or		a) qui ne lui appartiennent pas,	
			b) qui ne sont pas données en dépôt à ladite personne dans le cadre de son activité habituelle,	

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

173(1)	New	173(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

Prohibitions
and limitations

(b) are not moneys deposited with that person in the ordinary course of that person's business.

(2) Except as authorized by or under this Act, a bank shall not, directly or indirectly,

(a) deal in goods, wares and merchandise or engage in any trade or business;

(b) engage in fiduciary activities in Canada except that a bank may receive and account for any sinking fund on such terms as may be agreed on;

(c) except in respect of any bank guarantee or pension fund, hold itself out as engaging in or engage in portfolio management or investment counselling in Canada;

(d) except with the consent of the Minister, which consent may only be given where the investment referred to in this paragraph has been liquidated, contribute to any bank guarantee or pension fund if any part of the fund has, at any time after this Act is assented to, been invested in

(i) shares of the bank, or

(ii) shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in which the bank is authorized under this Act to own in excess of ten per cent of the voting shares;

(e) have average outstanding total assets exceeding twenty times its authorized capital if more than ten per cent of such of the issued shares of the bank as have voting rights exercisable in all circumstances attached thereto are held by any one resident or non-resident shareholder and his associates as described in section 113;

(f) lend money or make advances to or on the guarantee of any officer or employee of the bank or to or on the guarantee of any officer or employee of any corporation controlled by the bank

(i) unless the loan or advance is secured, throughout the term thereof, by a mortgage or hypothec on the

lorsqu'elle jouit pour l'exécution de ces opérations d'une certaine liberté.

(2) Sauf dans les conditions prévues par la présente loi ou ses textes d'application, une banque ne peut, directement ou indirectement:

a) faire le commerce de produits, denrées ou marchandises, ou se livrer à quelque commerce ou industrie;

b) se livrer à des activités fiduciaires au Canada, sauf dans le cas où elle reçoit un fonds d'amortissement et en est responsable selon les conditions préalablement convenues;

c) sauf lorsqu'il s'agit d'un fonds bancaire de pension ou de garantie, se présenter comme gérant de portefeuille ou conseiller de placements ni offrir de tels services;

d) sauf avec l'accord du Ministre, qui ne peut être accordé que si le montant du placement est déterminé, participer à un fonds bancaire de pension ou de garantie lorsqu'une partie de ce fonds, après la sanction de la présente loi, a été placée en actions:

(i) de la banque, ou

(ii) d'une société constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, dont, aux termes de la présente loi, la banque est habilitée à détenir plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote;

e) avoir en circulation un actif dont le montant global est en moyenne supérieur à vingt fois son capital social autorisé si plus de dix pour cent des actions émises ayant en tout état de cause le droit de vote sont détenues par un actionnaire résident ou non-résident et ses associés, au sens de l'article 113;

f) consentir des prêts ou des avances de fonds, soit à ses dirigeants ou employés ou à ceux d'une société qu'elle contrôle, soit garantis par eux,

(i) sauf si le prêt ou l'avance est garanti pendant sa durée par une

Interdictions et
restrictions

45

(2)

BA 75(2)

(2)

LB 75(2)

ordinary residence of such officer or employee, or

(ii) in the case of any loan or advance to or on the guarantee of a particular officer or employee that is not secured as provided in subparagraph (i), unless the principal amount outstanding of all such loans and advances made to and guaranteed by the officer or employee, together with the principal amount of the proposed loan or advance is less than the annual salary from the bank of the officer or employee,

and in any case unless the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount outstanding of all loans or advances to or on the guarantee of the particular officer or employee under subparagraph (i) or (ii), whichever is appropriate, together with the principal amount of the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars;

(g) lend money, make advances or otherwise make credit available to, or give a guarantee on behalf of a director of the bank, a firm of which a director or officer of the bank is a member or a corporation in which a director or officer of the bank has a significant interest

(i) except on terms and conditions applicable to loans made in the ordinary course of business of the bank, and

(ii) where the total principal amount of all such loans and advances, all credit so made available and all guarantees so given together with the principal amount of the proposed loan, advance, credit or guarantee would exceed the lesser of two per cent of the total paid-up capital and contributed surplus of the bank or four million dollars, except with the concurrence of at least two-thirds of the directors present at a regular meeting of the board or a meeting of the board specially called for the purpose or with the concurrence of at least two-thirds of the directors present at a

hypothèque sur la résidence principale du dirigeant ou de l'employé concerné, ou

(ii) sauf si, dans les cas où n'est pas fournie la garantie prévue au sous-alinéa (i), le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis au dirigeant ou à l'employé concerné ou garantis par lui, ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, est inférieur au salaire annuel que lui verse la banque, à titre de dirigeant ou d'employé,

et à moins d'obtenir l'autorisation préalable du conseil d'administration de la banque, lorsque le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à un dirigeant ou à un employé ou garanti par lui en vertu des sous-alinéas (i) ou (ii), ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, dépasse vingt-cinq mille dollars;

g) consentir des prêts, des avances de fonds, ni des ouvertures de crédit à un administrateur de la banque, à une maison d'affaires dont un administrateur ou un dirigeant de la banque fait partie, ou à une société dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la banque a une participation importante ni accorder une garantie pour lui:

(i) sauf aux conditions auxquelles elle consent normalement ses prêts, et

(ii) dans le cas où le montant total en principal de tous les prêts, avances et ouvertures de crédit ainsi que de toutes les garanties accordées, ajouté au montant total des prêts, avances, ouvertures de crédit ou garanties que la banque se propose de lui accorder dépasserait le moins élevé des montants suivants: deux pour cent des capital libéré et surplus d'apport de la banque ou quatre millions de dollars, à moins d'obtenir soit le consentement d'au moins deux tiers des administrateurs présents à une réunion ordinaire du conseil ou à une réunion spéciale-ment convoquée à cette fin, soit le

meeting of any executive committee of the board, which concurrence, together with full particulars of the loan, advance, credit or guarantee, is reported to the first meeting of the board following the concurrence; or

(h) acquire, deal in or lend money or make advances on the security of shares of the bank or any other bank, on shares of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or on debentures of the bank except that a bank may lend money or make advances

(i) on the security of its debentures (A) to a person engaged in the distribution thereof where the loan or advance is for a term of not more than ninety days from the date of the issue of the debentures by the bank, or

(B) to any other person where the principal amount outstanding to any individual borrower at any time does not exceed fifty thousand dollars,

(ii) on the security of securities issued by the bank or any other bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies to an investment dealer where no more than relatively small amounts of securities of the bank are included among the pledged securities, and

(iii) on the security of shares of any other bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies to any person where the total principal amount outstanding to any individual borrower at any time does not exceed fifty thousand dollars.

(3) No officer or employee of a bank shall act as agent for any insurance company or for any person in the placing of insurance, nor shall a bank exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the bank in any particular insurance agency, but nothing in this subsection precludes a bank from requiring

consentement d'au moins deux tiers des administrateurs présents à la réunion d'un bureau du conseil, ledit consentement ainsi que toutes les modalités du prêt, de l'avance, de l'ouverture de crédit ou de la garantie devant être signalés à la prochaine réunion du conseil; ou

h) acquérir, négocier, prêter de l'argent ou consentir sur la garantie de ses actions ou de celles d'une autre banque, sur des actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou sur ses débetures mais elle peut toutefois consentir des prêts ou avances de fonds:

(i) sur la garantie de ses débetures, (A) à une personne qui s'occupe de leur placement lorsque le prêt ou l'avance sont consentis pour une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'émission des débetures, ou (B) à toute autre personne lorsque le montant en principal reste inférieur à cinquante mille dollars,

(ii) sur la garantie de valeurs mobilières émises par elle ou par une autre banque ou par une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, à un courtier en investissement lorsqu'un montant relativement faible de valeurs mobilières de la banque fait partie de celles données en garantie, et

(iii) sur la garantie d'actions d'une autre banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, lorsque le montant global en principal impayé dû par l'emprunteur reste inférieur à cinquante mille dollars.

(3) Nul dirigeant ou employé d'une banque ne peut agir à titre de mandataire d'une compagnie d'assurance ou d'un courtier d'assurances; une banque ne peut exercer aucune pression sur un emprunteur l'engageant à souscrire, auprès d'une agence d'assurance donnée, une assurance au profit de la banque; mais le présent

Not to act as agent for insurance company

Interdiction d'agir comme mandataire d'une compagnie d'assurance

(3)

BA 75(6)

(3)

LB 75(6)

such insurance to be placed with an insurance company approved by it.

paragraphe n'empêche pas une banque d'exiger que cette assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance par elle agréée.

Officers and employees

(4) No officer or employee of a bank, while acting within the scope of his employment as such, shall engage in activities that a bank is prohibited by paragraph (2)(b) from engaging in. 5

(4) Il est interdit à tout dirigeant ou employé d'une banque de se livrer, dans l'exercice de ses fonctions, à des activités qu'une banque aux termes de l'alinéa (2)b ne peut exercer.

5 Dirigeants et employés

Coming into force of paragraph (2)(c)

(5) Paragraph (2)(c) comes into force six months after the day on which this Act is assented to. 10

(5) L'alinéa (2)c entre en vigueur six mois après la sanction de la présente loi. 10

Entrée en vigueur de l'alinéa (2)c

Application of paragraph (2)(e)

(6) Paragraph (2)(e) does not apply with respect to a bank the commencement of business by which was approved by the Governor in Council before the day on which this Act is assented to. 15

(6) L'alinéa (2)e n'est pas applicable à la banque que le gouverneur en conseil a autorisée avant la date de sanction de la présente loi à commencer ses opérations. 15

Application de l'alinéa (2)e

Application of paragraph (2)(g)

(7) Paragraph (2)(g) does not apply where a bank makes a loan or advance to or otherwise makes credit available to, or gives a guarantee on behalf of, an authorized affiliate of the bank, a corporation controlled by the bank that is not an authorized affiliate, the Canadian Payments Association or the Canadian Depository for Securities Limited or to or on behalf of a religious, educational, social, welfare, philanthropic, charitable or other non-profit corporation or organization. 20

(7) L'alinéa (2)g n'est pas applicable aux prêts ou avances, aux ouvertures de crédit, ou à des garanties accordées par une banque soit à une société autorisée à faire partie de son groupe, soit à une société contrôlée par la banque mais non autorisée à faire partie de son groupe, à l'Association canadienne des paiements ou par la Caisse canadienne de dépôts sécurité limitée, soit à des sociétés ou à des associations à but non lucratif, notamment celles qui poursuivent des fins religieuses, éducatives, sociales, d'assistance, philanthropiques ou de bienfaisance ni aux garanties qu'elle a données pour le compte des sociétés ou organisations susvisées. 20

Application de l'alinéa (2)g

Exception for purposes of paragraph (2)(g)

(8) A bank, other than a bank that comes into existence by virtue of the conversion of a financial institution or the amalgamation of two or more corporations pursuant to Part X, shall not, in the first two financial years of the bank during which it is authorized to carry on business, lend money to, make advances to, otherwise make credit available to or give a guarantee on behalf of a director of the bank other than a director thereof who is also a full-time officer or employee of the bank. 30

(8) Il est interdit à une banque, — autre qu'une banque issue soit de la transformation d'une institution financière, soit de la fusion de plusieurs sociétés, réalisées conformément à la Partie X —, au cours des deux premiers exercices financiers pendant lesquels elle est autorisée à exercer ses activités, de consentir des prêts ou des avances, des ouvertures de crédit à l'un de ses administrateurs qui n'est pas en même temps un dirigeant ou un employé à plein temps de la banque, et de donner des garanties pour le compte dudit administrateur. 35

Restrictions aux fins de l'alinéa (2)g

Interpretation

(9) For the purposes of paragraph (2)(g),

(9) Aux fins de l'alinéa (2)g:

Interprétation

45

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	New	(6)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(7)	New	(7)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(8)	New	(8)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(9)	New	(9)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(a) a director or officer of a corporation is deemed to have a significant interest in that corporation or any corporation controlled by that corporation;

(b) a director of a bank who is in receipt of pension benefits from a pension fund established for the officers and employees of the bank or of a corporation controlled by the bank is deemed not to be a director of the bank in relation to any loan or advance in an amount not exceeding his salary from the bank or corporation at the time of his retirement or in relation to a loan or advance secured by a mortgage or hypothec on his ordinary residence at the time the loan is made if the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount of the loans outstanding to him together with the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars; and

(c) a director of a bank who is also a full-time officer or employee of the bank is deemed not to be a director of the bank.

a) l'administrateur ou le directeur d'une société est considéré comme ayant une importante participation dans celle-ci ou dans toute société contrôlée par elle;

b) l'administrateur bénéficiaire d'un fonds de pension constitué pour les dirigeants et employés de la banque ou d'une société que la banque contrôle n'est pas considéré comme un administrateur soit lorsqu'il s'agit de prêts ou d'avances consentis pour un montant ne dépassant pas le salaire que lui versait la banque ou la société avant sa mise à la retraite, soit lorsqu'il s'agit de prêts ou d'avances garantis par une hypothèque sur sa résidence principale au moment de l'opération étant entendu que, dans ce cas, le consentement du conseil d'administration est nécessaire pour les prêts et avances déjà consentis et à recevoir ainsi que celui envisagé dépassent vingt-cinq mille dollars; et

c) l'administrateur d'une banque qui cumule les fonctions de dirigeant ou d'employé à plein temps de celle-ci n'est pas considéré comme un administrateur.

Exception for
purposes of
paragraph
(2)(h)

(10) Where on May 18, 1978, a bank owns shares of or has lent money or made advances on the security of shares of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, notwithstanding paragraph (2)(h), the bank may continue to own such shares or to hold such shares as security for money lent or advanced for a period not exceeding five years from that day.

(10) La banque qui, au 18 mai 1978, détient des actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou a consenti des prêts ou avances de fonds garantis par de telles actions, peut, par dérogation à l'alinéa (2)h), continuer à détenir ces actions en pleine propriété ou à titre de garantie des fonds prêtés ou avancés pour une période de cinq ans au plus à compter de la date susmentionnée.

Exception aux
fins de l'alinéa
(2)h)

Offence

(11) A bank that contravenes any of paragraphs (2)(a), (c), (f) or (h) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars in respect of each contravention.

(11) La banque qui enfreint les alinéas (2)a), c), f) ou h) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars pour chaque contravention.

Infractions

Idem

(12) A bank that contravenes paragraph (2)(d) or (g) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars in respect of each contravention.

(12) La banque qui enfreint les alinéas (2)d) ou g) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque contravention.

Idem

(10)	New	(10)	nouveau
(11)	BA 145(1)	(11)	LB 145(1)
(12)	BA 145(2)	(12)	LB 145(2)

(13) A bank that, and an officer or employee of a bank who, contravenes paragraph (2)(b) or subsection (3) or (4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars in respect of each contravention. 5

Idem

(14) A bank that contravenes paragraph (2)(e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day on which the offence occurs or is continued. 10

Capital adequacy and liquidity

174. (1) A bank shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any rules in relation thereto prescribed by the regulations or given to it by the Minister in the form of written directives. 15

Assets of foreign bank subsidiary in Canada

(2) A foreign bank subsidiary shall maintain assets in Canada at least equal in value to its liabilities to residents of Canada. 20

(13) Toute banque ou tout dirigeant ou employé d'une banque qui enfreint l'alinéa (2)b) ou les paragraphes (3) ou (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars pour chaque contravention. 5

Idem

(14) La banque qui enfreint l'alinéa (2)e) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars par jour d'infraction. 10

Fonds et liquidités disponibles

174. (1) Toute banque doit, pour ses opérations, détenir des fonds suffisants ainsi que des liquidités convenables et suffisantes et tenue d'observer à ce sujet les prescriptions des règlements ou les instructions écrites du Ministre. 15

Actif d'une filiale d'une banque étrangère

(2) Toute filiale d'une banque étrangère doit conserver au Canada des éléments d'actif d'une valeur au moins égale à celle de ses obligations à l'égard des résidents canadiens. 20

DIVISION B

LOANS AND SECURITY

Limit on single mortgages

175. (1) Where a bank lends money or makes an advance on the security of real or immovable property in Canada, an equity of redemption therein, an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof or a collateral mortgage, the amount of the loan or advance together with the amount then outstanding of any mortgage or hypothec having an equal or prior claim against the property or interest shall not be more than seventy-five per cent of the value of the property or interest at the time the loan or advance is made, but this subsection does not apply in respect of 35

(a) a loan or advance made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may lend money or make advances is prescribed; 45

SECTION B

PRÊTS ET GARANTIES

Limitation sur les hypothèques uniques

175. (1) Lorsque la banque consent un prêt ou une avance, garantis par des biens immeubles situés au Canada, par les droits du débiteur hypothécaire sur de tels biens, par la cession de droits réels afférents à de tels biens ou une hypothèque sur ces droits ou par une hypothèque subsidiaire, le total du prêt ou de l'avance et du montant impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur, s'exerçant sur ces biens ou droits ne peut excéder soixante-quinze pour cent de leur valeur au moment où le prêt ou l'avance sont consentis. Le présent paragraphe ne s'applique cependant pas à: 35

a) un prêt ou une avance consentis ou garantis en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi qui, directement ou par ses textes d'application, prescrit un pourcentage différent; 40

b) la cession, par une société à la banque, de valeurs mobilières émises ou garanties par cette société et qui confè- 45

(13)	BA 145(4)	(13)	LB 145(4)
------	-----------	------	-----------

(14)	BA 145(5)	(14)	LB 145(5)
------	-----------	------	-----------

174(1)	BA 72(7)	174(1)	LB 72(7)
--------	----------	--------	----------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

175(1)	BA 75(3)	175(1)	LB 75(3)
--------	----------	--------	----------

(b) the acquisition by the bank from a corporation of securities issued or guaranteed by the corporation that are secured on any property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan or advance by the bank to the corporation against the issue of such securities;

(c) a loan or advance if repayment of the amount of the loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by this subsection is guaranteed or insured by, or through an agency of, a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; or

(d) a loan or advance made by the bank in the ordinary course of business and in respect of which the bank has subsequently acquired the security of real or immovable property in Canada, an equity of redemption therein, an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof or a collateral mortgage.

Offence

(2) A bank that, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Loans on hydrocarbons and minerals

176. (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all of the following:

- (a) hydrocarbons or minerals in, under or on the ground, in place or in storage,
- (b) the rights, licences or permits of any person to obtain and remove any such hydrocarbons or minerals and to enter on, occupy and use lands from or on which any of such hydrocarbons or minerals are or may be extracted, mined or produced,
- (c) the estate or interest of any person in or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands

rent un gage sur des biens, soit en faveur d'un fiduciaire ou autrement, ou l'octroi d'un prêt ou d'une avance par la banque à la société en contrepartie de l'émission de telles valeurs;

c) un prêt ou une avance dont le montant excède le maximum prévu par le présent paragraphe, si le remboursement de l'excédent est garanti soit par une province, un organisme d'une province ou par une assurance contractée par la province ou l'organisme, soit par une police d'assurance-hypothèque établie par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

d) un prêt ou une avance consentis par la banque dans le cadre de ses opérations courantes lorsque, par la suite, elle obtient, pour le remboursement du prêt ou de l'avance, une garantie portant sur des biens immeubles situés au Canada, les droits du débiteur hypothécaire sur de tels biens, la cession de droits réels afférents à de tels biens ou une hypothèque sur ces droits ou une hypothèque subsidiaire.

(2) La banque qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

176. (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis par:

- a) des hydrocarbures ou des substances minérales se trouvant soit dans le sol ou le sous-sol, soit en dépôt,
- b) les droits, licences ou permis de toute personne d'obtenir et d'enlever des hydrocarbures ou des substances minérales, de pénétrer sur les terrains où ils sont produits, extraits ou susceptibles de l'être, et d'occuper et utiliser ces terrains,
- c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent auxdits hydrocarbures, substances minérales,

5

10

15

20

25

30 Infraction

35 Prêts sur hydrocarbures et substances minérales

40

45

(2)

New

(2)

Nouveau

176(1)

BA 82(1)

176(1)

LB 82(1)

whether the estate or interest is entire or partial, and

(d) the equipment and casing used or to be used in extracting, mining or producing or seeking to extract, mine or produce, and storing any such, hydrocarbons or minerals, 5

or of any rights or interests in or to any of the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person. 10

Security

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument in the form set out in Schedule I or in a form to the like effect, and shall affect the property described in the instrument giving the security 20

(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery, 25

all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security. 30

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of 35

(a) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or 40

(b) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security,

to do all or any of the following, namely, take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property 45

droits, licences, permis et terrains, qu'il s'agisse d'un droit total ou partiel, et

d) l'outillage et le coffrage employés ou devant être employés à extraire, produire ou chercher à extraire ou produire des hydrocarbures ou des substances minérales et à les emmagasiner, 5

ou par des droits relatifs à l'un des biens susmentionnés, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne. 10

Garantie

(2) Une garantie selon le présent article peut être donnée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un acte signé, remis à la banque et établi en la forme énoncée à l'annexe I ou en une forme équivalente, et doit viser les biens décrits dans l'acte de garantie 15

a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire à l'époque de la remise de l'acte, ou 20

b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non à l'époque de cette remise. 25

Aux fins de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie.

(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas: 30

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti, ou 35

b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir: prendre possession ou saisir la totalité ou une partie des biens affectés à la garantie, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous 45

Droits aux termes de la garantie

(2)

BA 82(2)

(2)

LB 82(2)

(3)

BA 82(3)

(3)

LB 82(3)

that is the subject of the security, sell, the property covered by the security or part thereof as it sees fit.

Liability to
account for
surplus

(4) Where a bank exercises any right conferred on it by subsection (3) in relation to property given to it as security, the bank shall provide to the person entitled thereto any surplus proceeds resulting from the exercise of the right that remain after payment of all loans and advances, together with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Effect of sale

(5) A sale pursuant to subsection (3) of any property given to a bank as security vests in the purchaser all the right and title in and to such property that the person giving the security had when the security was given and that that person thereafter acquired.

Sale to be by
public auction

(6) Unless a person by whom property was given to a bank as security has agreed otherwise, a sale pursuant to subsection (3) shall be made by public auction after

(a) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the property was given as security at least ten days prior to the sale; and

(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.

Priority of
bank's rights

(7) Subject to subsection (8), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property and also over the claim of any mechanics' lien holder or of any unpaid vendor of equipment or casing but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing at the time of the acquisition by the bank of the security, unless the security was acquired without

réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et des textes d'application desdites lois, les vendre selon qu'elle le juge à propos.

(4) En cas d'exercice par la banque de l'un des droits que le paragraphe (3) lui confère sur les biens qui lui ont été donnés en garantie, elle doit remettre à la personne qui y a droit l'excédent du produit qui en provient, après remboursement des prêts et avances avec les intérêts et frais.

5 Responsabilité
pour l'excédent

(5) La vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), des biens donnés en garantie à la banque confère à l'acheteur tous les droits et titres s'y rapportant que le donneur de garantie avait à la date de la garantie et qu'il a acquis postérieurement.

Effet de la
vente

(6) Sauf accord du donneur de garantie, la vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), doit se faire aux enchères publiques et après l'accomplissement des formalités suivantes:

Vente aux
enchères
publiques

a) l'envoi au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la vente; et

b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les droits et pouvoirs de la banque relatifs aux biens visés par la garantie donnée conformément au présent article priment les droits subséquentement acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage; ce droit de préférence ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage à la date de l'obtention de la garantie par la banque sauf si cette dernière n'avait pas eu, à cette date, connaissance du privilège.

Priorité des
droits de la
banque

(4)	BA 82(3)	(4)	LB 82(3)
-----	----------	-----	----------

(5)	BA 82(3)	(5)	LB 82(3)
-----	----------	-----	----------

(6)	BA 82(3)	(6)	LB 82(3)
-----	----------	-----	----------

(7)	BA 82(4)	(7)	LB 82(4)
-----	----------	-----	----------

knowledge on the part of the bank of such lien.

Idem

(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section do not have priority over an interest or right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights, licences or permits referred to in this section,

(c) an original of the instrument giving the security,

(d) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank;

and every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles or other office to whom a document mentioned in paragraph (c), (d) or (e) is tendered, shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within such office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of any such property and subject to payment of the like fees; but this subsection does not apply if the law of the appropriate province does not permit such registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specific reference to this section for the registration or filing of the tendered document.

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne priment pas les droits acquis sur ces biens, sauf si, avant

Idem

a) l'enregistrement desdits droits, ou

b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant lesdits droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une caution, d'un caveat ou d'un bordereau concernant un tel intérêt ou droit,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, ou au bureau compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au présent article:

c) d'un original de l'acte de garantie,

d) d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou employé de la banque, ou

e) d'une caution, d'un caveat ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Tout registraire ou préposé responsable du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres fonciers compétent ou d'un autre bureau compétent auquel est présenté un document mentionné aux alinéas c), d) ou e), doit l'enregistrer ou le déposer conformément à la procédure ordinaire d'enregistrement ou le dépôt de tels documents, sous réserve du paiement des droits appropriés; le présent paragraphe n'est pas applicable si la loi provinciale concernée ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article, ne prévoient pas, par une référence spéciale au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

(8)

BA 82(5)

(8)

LB 82(5)

Further
security

(9) When making a loan or advance on the security provided for by this section, a bank may take, on any property covered by the security, any further security it sees fit.

5

Substitution of
security

(10) Notwithstanding anything in this Act, where the bank holds any security whatever covering hydrocarbons or minerals, it may take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, any security covering or entitling it to the delivery of the same hydrocarbons or minerals or hydrocarbons or minerals of the same or a similar grade or kind.

15

Loans to
certain
borrowers and
security

177. (1) A bank may lend money and make advances,

(a) to any wholesale purchaser or shipper of, or dealer in, products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine or products of the sea, lakes and rivers, on the security of such products and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of such products,

25

(b) to any person engaged in business as a manufacturer, on the security of goods, wares and merchandise manufactured or produced by him or procured for such manufacture or production and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of goods, wares and merchandise so manufactured or produced,

30

(c) to any farmer, on the security of crops growing or produced on the farm or on the security of agricultural equipment or agricultural implements,

35

(d) to any farmer

(i) for the purchase of seed grain or seed potatoes, on the security of the seed grain or the seed potatoes and any crop to be grown therefrom, and
(ii) for the purchase of fertilizer or pesticide on the security of the fertilizer or pesticide and any crop to be grown from land on which, in the

45

(9) Lorsqu'elle fait un prêt ou une avance garantis conformément au présent article, la banque peut prendre, sur tout bien visé par cette garantie, toute autre garantie qu'elle juge utile.

5

Autre garantie

(10) Nonobstant les dispositions de la présente loi, la banque qui détient une garantie sur des hydrocarbures ou des substances minérales peut prendre, en remplacement de celle-ci, une garantie portant sur la livraison d'une quantité équivalente des mêmes hydrocarbures ou substances minérales ou d'hydrocarbures ou de substances minérales de même qualité ou espèce ou lui donnant droit à une telle livraison.

15

Substitution de
garantie

177. (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds:

Prêts à certains
emprunteurs et
garantie

a) à tout acheteur, expéditeur ou marchand en gros de produits agricoles, forestiers, des carrières, des mines ou des eaux, moyennant garantie portant sur ces produits ainsi que sur les biens, articles ou marchandises servant à leur emballage,

25

b) à toute personne faisant des affaires en qualité de fabricant, moyennant garantie portant sur les biens, articles ou marchandises qu'elle fabrique ou produit, ou qui sont acquis à cette fin, ainsi que sur les biens, articles ou marchandises servant à leur emballage,

30

c) à tout agriculteur, moyennant garantie portant sur ses récoltes ou sur son matériel agricole immobilier ou mobilier,

35

d) à tout agriculteur

(i) pour l'achat de semences, notamment de pommes de terre, moyennant garantie portant sur lesdites semences et de toute récolte qui en proviendra, et

40

(ii) pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant garantie portant sur lesdits engrais et insecticides, et sur toute récolte que produira la terre sur laquelle, dans la même saison, ils doivent être utilisés,

45

(9)

BA 82(6)

(9)

LB 82(6)

(10)

BA 82(7)

(10)

LB 82(7)

177(1)

BA 88(1)

177(1)

LB 88(1)

- same season, the fertilizer or pesticide is to be used,
- (e) to any farmer or to any person engaged in livestock raising, on the security of feed or of livestock, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any livestock that at the time the security is taken is, by any statutory law that was in force on the first day of July 1923, exempt from seizure under writs of execution,
- (f) to any farmer for the purchase of agricultural implements, on the security of such agricultural implements,
- (g) to any farmer for the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system, on the security of such agricultural equipment or farm electric system,
- (h) to any farmer for
- (i) the repair or overhaul of an agricultural implement or of agricultural equipment,
 - (ii) the alteration or improvement of a farm electric system,
 - (iii) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,
 - (iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure on a farm, and
 - (v) any works for the improvement or development of a farm for which a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act* may be made,
- on the security of agricultural equipment or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that at the time the security is taken are, by any statutory law that was in force on the first day of September 1944, exempt from seizure under writs of execution,
- (i) to any fisherman, on the security of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, but security taken under this
- e) à tout agriculteur ou à toute personne se livrant à l'élevage du bétail, moyennant garantie portant sur des grains de provende ou du bétail, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard du bétail qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur le 1^{er} juillet 1923, insaisissable par voie de bref d'exécution,
- f) à tout agriculteur pour l'achat de matériel agricole mobilier, moyennant garantie portant sur ledit matériel,
- g) à tout agriculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immobilier ou d'installations électriques, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques,
- h) à tout agriculteur pour:
- (i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier,
 - (ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques,
 - (iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage de la ferme,
 - (iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment sur la ferme, et
 - (v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une ferme pouvant faire l'objet d'un prêt pour améliorations agricoles, au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,
- moyennant garantie portant sur le matériel agricole immobilier ou mobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel agricole qui, à l'époque où la garantie est prise, est, en vertu d'une loi en vigueur le 1^{er} septembre 1944, insaisissable par voie de bref d'exécution,
- i) à tout pêcheur, moyennant garantie portant sur des bateaux ou engins de pêche ou des produits des eaux, étant entendu que la garantie prise en vertu

paragraph is not effective in respect of any such property that at the time the security is taken is, by any statutory law that was in force on the first day of September 1944, exempt from seizure 5 under writs of execution, and

(j) to any forestry producer on the security of fertilizer, pesticide, forestry equipment, forestry implements or products of the forest, but security taken 10 under this paragraph is not effective in respect of any such property that at the time the security is taken is, by any statutory law that was in force on the first day of September 1944, exempt 15 from seizure under writs of execution,

and the security may be given by signature and delivery to the bank by or on behalf of the person giving the security of a document in the form set out in the appropriate 20 schedule or in a form to the like effect.

Rights and powers vested by delivery of document

(2) Delivery of a document giving the security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described 25

(a) of which the person giving security is the owner at the time of the delivery of the document, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the 30 release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

(c) if the property is property on which 35 security is given under paragraph (1)(a), (b), (e), (f) or (i), under paragraph (1)(c) or (h) consisting of agricultural implements or under paragraph (1)(j) consisting of forestry implements, 40 the same rights and powers as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which such property was described,

(d) if the property is property on which 45 security is given under paragraph (1)(c) consisting of crops or agricultural equipment, under paragraph (1)(d) or (g),

du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne lesdits biens qui, à l'époque où la garantie est prise, sont, en vertu d'une loi en vigueur le 1^{er} septembre 1944, insaisissables par voie de bref 5 d'exécution, et

j) à tout sylviculteur, moyennant garantie portant sur des engrais, insecticides, matériel sylvicole immobilier ou mobilier ou des produits forestiers, étant 10 entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens de ce genre qui, à l'époque où la garantie est prise, sont, en vertu d'une loi en vigueur le 1^{er} septembre 15 bre 1944, insaisissables par voie de bref d'exécution,

la garantie peut être donnée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un document signé, remis à la 20 banque et établi selon le modèle figurant à l'annexe approprié ou selon un modèle produisant les mêmes effets.

(2) La remise à une banque d'un document lui accordant, en vertu du présent 25 article, une garantie sur des biens,

Droits et pouvoirs conférés par la remise de document

a) dont la garantie est propriétaire à l'époque de la remise dudit document, ou

b) dont il devient propriétaire avant 30 l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non à l'époque de cette remise,

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits suivants, savoir: 35

c) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu des alinéas (1)a), b), e), f) ou i), soit en vertu des alinéas (1)c) ou h) et portant sur du matériel agricole mobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)j) 40 et portant sur du matériel sylvicole mobilier, les mêmes droits que si la banque eût acquis un récépissé d'entrepôt ou d'expédition visant ces biens, ou

d) s'il s'agit d'une garantie donnée soit 45 en vertu de l'alinéa (1)c) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier, soit en vertu des alinéas (1)d) ou g), soit en vertu de l'alinéa (1)h) et portant sur du matériel agricole 50

(2)

BA 88(2)

(2)

LB 88(2)

under paragraph (1)(h) consisting of agricultural equipment or under paragraph (1)(j) consisting of forestry equipment, a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described; and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real or immovable property and notwithstanding that the person giving the security is not the owner of that real or immovable property,

and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act property covered by the security.

Power of the bank to take possession, etc.

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (j), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of

(a) non-payment of any of the loans or advances for which the security was given,

(b) failure to care for or harvest any crop or to care for any livestock covered by the security,

(c) failure to care for any property on which security is given under any of paragraphs (1)(f) to (j),

(d) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or

(e) seizure of any property covered by the security,

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of a crop to care for it and harvest it or thresh the grain therefrom, and in the case

immobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)(j) et portant sur du matériel sylvicole immobilier, d'une part un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet, et d'autre part les mêmes droits en ce qui concerne ces biens que si la banque avait acquis un récépissé d'entrepôt ou d'expédition décrivant ces biens; étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire.

Tous les biens, à l'égard desquels lesdits droits sont dévolus à la banque sous le régime du présent article, sont, aux fins de la présente loi, des biens affectés à la garantie.

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)(c) à (j), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas:

Pouvoir de la banque de prendre possession, etc.

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est garanti,

b) de défaut de prendre en charge ou de faire la moisson des récoltes, ou de prendre soin du bétail, affectés à la garantie,

c) de défaut de prendre en charge les biens affectés à la garantie donnée en vertu des alinéas (1)(f) à (j),

d) de tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie, ou

e) de saisie de biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs—en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus—pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir, et, en ce qui a trait aux récoltes, les prendre en charge et en faire la moisson ou en battre le grain, et, en ce qui a trait au bétail, en prendre

(3)

BA 88(3)

(3)

LB 88(3)

of livestock to care for it, and has the right and authority to enter on land or premises whenever necessary for any such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real or immovable property to which it is affixed.

Notice of
intention

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

(b) the agent shall number consecutively every notice of intention received by him, shall endorse thereon the number and the hour and date of its receipt, shall file the same and shall record in a system of registration the name of every person who has given such notice of intention and the number endorsed thereon together with the date of its receipt.

(c) the agent shall endorse over his signature or a facsimile thereof on a copy of the notice of intention to be supplied by the bank, for the records of the bank, the number and the hour and date of receipt, and the production of the copy with such endorsement is conclusive evidence in all courts of the registration and of the time of registration as thereon endorsed;

(d) registration of a notice of intention may be cancelled by registration in the appropriate agency in which the notice of intention was registered of a certificate of release signed on behalf of the bank named in the notice of intention and bearing the number and date endorsed thereon, stating that each and

soin; et à ces fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux, et de détacher et d'enlever ces biens de tous biens immeubles auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment.

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article:

a) les droits de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par ou pour le compte du donneur de garantie n'ait été enregistré à l'agence appropriée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

b) l'agent numérote d'affilée les préavis qu'il reçoit, y porte l'heure et la date de leur réception, les classe, et les enregistre dans ses archives en indiquant, pour chacun d'eux, le nom de la personne qui l'a donné, la date à laquelle il a été reçu et le numéro qui y est inscrit;

c) pour les dossiers de la banque, l'agent inscrit, au-dessus de sa signature ou d'une reproduction de celle-ci, sur le double du préavis que la banque doit fournir, le numéro, l'heure et la date de réception, le double revêtu de cette inscription, faisant foi, devant tous les tribunaux, de l'enregistrement et de la date d'enregistrement y mentionnée;

d) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement, à l'agence où le préavis a été enregistré, d'un certificat de dégagement signé au nom de la banque visée dans le préavis, indiquant le numéro et la date y mentionnés, et précisant que toute garantie à laquelle se rapporte le préavis a été dégagee ou que nulle garantie n'a été donnée à la banque;

e) l'agent numérote d'affilée les certificats de dégagement qu'il reçoit, y porte

Préavis

(4)

BA 88(4)

(4)

LB 88(4)

every security to which the notice of intention relates has been released or that no security was given to the bank, as the case may be;

(e) the agent shall number consecutively every certificate of release received by him, shall endorse thereon the number and the hour and date of its receipt, shall file the same and shall record in the system of registration the particulars thereof, whereupon the registration of the notice of intention in respect of which the certificate was given shall be deemed to be cancelled and the agent shall cancel it, and after the cancellation the notice of intention is without effect as regards any security given to the bank thereafter and may be destroyed by the agent; after five years have elapsed from the receipt of a certificate of release, the agent may destroy it;

(f) every person, on payment of the fee prescribed pursuant to paragraph (g), is entitled to have access through the agent to any system of registration, notice of intention or certificate of release kept by or in the custody of the agent;

(g) the Minister may, by regulation prescribe fees for services under this subsection;

(h) any person desiring to ascertain whether a notice of intention given by a person remains registered in an agency may inquire by sending a prepaid telegram or written communication addressed to the agent, and it is the duty of the agent, in the case of a written inquiry, only if it is accompanied by the payment of the fee prescribed pursuant to paragraph (g), to make the necessary examination of the information contained in the system of registration and of the relevant documents, if any, and to reply to the inquirer stating the name of the bank mentioned in any such notice of intention, the reply to be by mail unless a telegraphic reply is requested, in which case it shall be sent at the expense of the inquirer;

l'heure et la date de leur réception, les classe et les enregistre dans ses archives en indiquant les informations qu'ils contiennent; et dès lors l'enregistrement du préavis visé par le certificat est réputé annulé, et l'agent doit l'annuler; le préavis annulé est inopérant en ce qui concerne les garanties données à la banque par la suite, et l'agent peut le détruire; il peut détruire le certificat de dégagement à l'expiration d'un délai de cinq années à compter de sa réception;

f) toute personne peut, en s'adressant à l'agent et sur paiement du droit prescrit en application de l'alinéa g), recevoir communication de ses archives et notamment des préavis et certificats de dégagement;

g) le Ministre peut fixer par règlement les droits exigibles pour les services visés au présent paragraphe;

h) toute personne peut s'enquérir, auprès d'une agence, de la validité d'un préavis par l'envoi franco à l'agent d'une demande écrite ou d'un télégramme; l'agent est tenu, dans le cas d'une demande écrite accompagnée de la somme prescrite à l'alinéa g), de consulter les archives et pièces pertinentes de l'agence et de communiquer au demandeur le nom de la banque mentionnée dans le préavis; cette réponse est envoyée par lettre à moins qu'une réponse par télégramme n'ait été exigée, auquel cas elle est envoyée aux frais du demandeur;

i) la banque doit en mars de chaque année, envoyer à chaque agence, par lettre recommandée, un état indiquant les préavis enregistrés à l'agence plus de cinq ans avant la fin du mois de décembre précédent, relatifs aux garanties données à la banque et qui sont encore en vigueur, ou signalant l'absence de tels préavis; l'état indique le nom des personnes qui ont donné ces préavis, ainsi que le numéro et la date d'enregistrement de ceux-ci; sur réception de l'état, l'agent annule l'enregistrement de tous les préavis à la banque enregistrés à l'agence

(i) the bank shall annually, during the month of March, send by registered mail to each agency a statement showing the notices of intention to give security to the bank registered in the agency more than five years before the end of the preceding December in connection with which security was given to the bank and is still in effect or stating that there are no such notices of intention; the statement shall show the name of the person who gave each such notice of intention and the number and date of its registration; on receipt of the statement, the agent shall cancel the registrations of all notices of intention to give security to the bank registered in the agency more than five years before the end of the preceding December and not shown in such a statement, and thereafter the registrations of those notices of intention are without effect and the agent may destroy all such notices of intention; and (j) in this subsection,

(i) "agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory and the Northwest Territories means the office of the Clerk of the Court of each of those territories respectively,

(ii) "agent" means the officer in charge of the office mentioned in subparagraph (i), and includes any person acting for such officer,

(iii) "appropriate agency" means the agency for the province or territory in which the person by whom or on whose behalf a notice of intention is signed has his place of business or if that person has more than one place of business in Canada and the places of business are not in the same province or territory, the agency for the province or territory in which that person has his principal place of business or if that person has no place of business, the agency for the province or territory in which the person resides; and in respect of any notice of

plus de cinq ans avant la fin du mois de décembre précédent et ne figurant pas sur cet état; dès lors, l'enregistrement de ces préavis est inopérant et l'agent peut les détruire; et

j) dans le présent paragraphe,

(i) «agence» désigne, dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l'exception de son bureau d'Ottawa; dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le bureau du greffier de la cour de chacun de ces territoires respectivement,

(ii) «agent» désigne le préposé qui a la charge du bureau mentionné au sous-alinéa (i) et s'entend également de toute personne agissant pour ce préposé,

(iii) «agence appropriée» désigne l'agence de la province ou du territoire où la personne par ou pour qui est signé un préavis à son établissement ou, si cette personne a plusieurs établissements qui ne se trouvent pas dans une seule province ou un seul territoire, au Canada l'agence de la province ou du territoire où cette personne a son principal établissement, ou à défaut d'établissement, l'agence de la province ou du territoire où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant le 1^{er} mai 1967, «agence appropriée» désigne le bureau où l'enregistrement devait être effectué d'après la loi en vigueur à l'époque,

(iv) «préavis» désigne un préavis conforme ou comparable au modèle donné à l'annexe H, et comprend un préavis enregistré rédigé et enregistré avant le 1^{er} mai 1967, conformément aux modalités fixées par la loi en vigueur à l'époque,

(v) «principal établissement» désigne, dans le cas d'une société constituée sous le régime d'une loi du Parlement du Canada, de l'ancienne Province du Canada, ou d'une province ou d'un territoire faisant maintenant partie du

intention registered before the first day of May 1967, means the office in which registration was required to be made by the law in force at the time of such registration, 5

(iv) "notice of intention" means a notice of intention in the form set out in Schedule H or in a form to the like effect, and includes a notice of intention registered before the first day of 10 May 1967, in the form and registered in the manner required by the law in force at the time of the registration of such notice of intention,

(v) "principal place of business" 15 means, in the case of a corporation incorporated by or under the authority of any Act of Parliament, or by or under the authority of any Act of the former Province of Canada, or by or 20 under the authority of any province or any territory now forming part of Canada, the place where, according to the corporation's charter, memorandum of association or by-laws, the 25 head office of the corporation in Canada is situated and in the case of any other corporation means the place at which civil process in the province or territory in which the loans or 30 advances will be made can be served on the corporation, and

(vi) "system of registration" means all registers and other records required by this subsection to be pre- 35 pared and maintained and any such system may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or elec- 40 tronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time. 45

(5) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the 50 *Bankruptcy Act*, a receiving order is made

Canada, le lieu au Canada où, d'après la charte, l'acte constitutif ou les règlements de la société, est situé le siège social de cette dernière; et, dans le cas de toute autre société, le lieu 5 où, à l'occasion des prêts et avances accordés dans une province ou un territoire, les actes de procédure en matière civile peuvent être signifiés à la société, 10

(vi) «archives» s'entend des registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du présent paragraphe, étant entendu qu'elles peuvent être tenues au moyen de feuillets 15 reliés ou non, sur film photographique, en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l'information ou tout autre procédé de stockage de données permettant d'ob- 20 tenir les renseignements nécessaires sous une forme écrite intelligible et dans un délai raisonnable.

(5) Nonobstant le paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur 25 des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite*, une

Priority of wages and money owing for perishable agricultural products

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périssables

(5)

BA 88(5)

(5)

LB 88(5)

against, or an assignment is made by, such person,

(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months next preceding the making of such order or assignment, to employees of such person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by such person, and

(b) claims of

(i) a grower of perishable products of agriculture that are direct products of the soil for money owing by a manufacturer to the grower for such products that were grown by him on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer during the period of six months next preceding the making of such order or assignment, or

(ii) a producer of dairy products for money owing by a manufacturer to the producer for such products that were produced on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer during the period of six months next preceding the making of such order or assignment,

to the extent of the lesser of

(iii) the total amount of his claims therefor, and

(iv) the amount determined by multiplying by sixty-four dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

have priority to the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned herein, and if the bank takes possession or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for such claims to the extent of the net amount realized on the disposition of such property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and

ordonnance de séquestre est rendue contre le donneur de garantie ou qu'il effectue une cession:

a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie, et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rémunérations des trois mois précédant la date de ladite ordonnance ou cession, et

b) les créances

(i) du cultivateur de produits agricoles périssables non transformés et cultivés par lui sur une terre dont il est le propriétaire ou le locataire, pour le montant des livraisons qu'il en a faites à un fabricant au cours des six mois qui ont précédé la date de ladite ordonnance ou cession, ou

(ii) d'un producteur de produits laitiers provenant d'animaux vivant sur une terre dont il est le propriétaire ou le locataire, pour les livraisons qu'il en a faites à un fabricant au cours des six mois qui ont précédé la date de ladite ordonnance ou cession,

jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants:

(iii) le montant desdites créances, ou

(iv) le produit, exprimé en dollars, de soixante-quatre par le dernier indice annuel moyen des prix à la production des produits agricoles pour le Canada publié par Statistique Canada, et se rapportant à la date de ladite ordonnance ou de la production de la créance

priment les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du présent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées aux présentes; la banque, qui prend possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable desdites créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits de ces créanciers jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.

to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.

Priority of
bank's claim

178. (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and those rights and powers of the bank in respect of the property covered by a security given to the bank under section 177 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which such property was described, have, subject to subsection 177(4) and subsections (2) and (3) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property, and also over the claim of any unpaid vendor, but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security, unless the same was acquired without knowledge on the part of the bank of such lien, and where security is given to the bank under paragraph 177(1)(c), (g) or (h) consisting of agricultural equipment, under paragraph 177(1)(j) consisting of forestry equipment, such priority shall exist notwithstanding that such property is or becomes affixed to real or immovable property.

Bank required
to register
against land in
certain cases

(2) Where security has been given to a bank under paragraph 177(1)(c), (g) or (h) consisting of agricultural equipment or under paragraph 177(1)(j) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real or immovable property, the rights and powers of the bank do not have priority over an interest or right acquired in, on or in respect of the real or immovable property after such property has become affixed thereto unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right; or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

50

178. (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou d'expédition qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 177, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou d'expédition visant ces biens priment, sous réserve du paragraphe 177(4) et des paragraphes (2) et (3) du présent article, tous les droits subséquemment acquis, sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé; ce droit de préférence n'est toutefois pas accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt ou d'expédition ou la garantie, sauf si cette acquisition s'est faite sans que la banque eût connaissance du privilège; lorsque la garantie porte sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 177(1)c), g) ou h) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 177(1)j), le droit de préférence existe nonobstant le fait que ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.

Priorité de
créance de la
banque

(2) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 177(1)c), g) ou h), soit en vertu de l'alinéa 177(1)j), portant sur du matériel sylvicole immobilier qui est fixé à des biens immeubles ou qui le devient par la suite, ne priment pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant

La banque est
tenue à
l'enregistrement
quant aux
biens-fonds
dans certains
cas

a) l'enregistrement desdits droits, ou

b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant lesdits droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une caution, d'un caveat ou d'un bordereau les concernant,

40

178(1) BA 89(1) 178(1) LB 89(1)

(2) BA 89(2) (2) LB 89(2)

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,

(c) an original of the document giving the security,

(d) a copy of the document giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank;

and every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles office to whom a document mentioned in paragraph (c), (d) or (e) is tendered, shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within such office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of real or immovable property and subject to payment of the like fees; but this subsection does not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.

(3) Where security has been given to a bank under paragraph 177(1)(i) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or registered under any enactment containing provisions in substitution for the recording and registration provisions of the *Canada Shipping Act*, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act or enactment unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act or enactment in respect of the vessel before the recording or registration thereunder of such rights, and a copy of the document giving such security certified by an officer of the bank may be recorded or registered under that Act or enactment as if it were a mortgage given thereunder, and on the recording or registration there-

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent:

c) d'un original du document donnant la garantie,

d) d'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou employé de la banque, ou

e) d'une caution, d'un caveat ou d'un bordereau concernant les droits de la banque,

tout registraire ou préposé d'un bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, doit, sur présentation du document mentionné aux alinéas c), d) ou e), l'enregistrer ou le déposer d'après la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le classement, dans ce bureau, de documents attestant des privilèges ou charges, ou des cautions, des caveats ou des bordereaux concernant des réclamations, intérêts ou droits afférents aux biens immeubles, sous réserve du paiement des mêmes sommes; le présent paragraphe n'est pas applicable si la loi provinciale ne permet l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

(3) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 177(1)i), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou à une autre loi dont les dispositions remplacent celles de cette dernière concernant l'inscription, l'enregistrement ou l'immatriculation, ne priment pas les droits subséquentment acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de ladite loi, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été inscrite ou enregistrée selon ladite loi, avant l'inscription ou l'enregistrement de ces droits sous le régime de la loi en question; une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de ladite loi, comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de la loi en question, et dès l'inscription ou l'enregist-

Security on
fishing vessels

Garantie sur
des bateaux
de pêche

(3)

BA 89(3)

(3)

LB 89(3)

of the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act or enactment. 5

Sale of goods
on non-paymet
of debt

(4) In the event of non-payment of any debt, liability, loan or advance, as security for the payment of which a bank has acquired and holds a warehouse receipt or bill of lading or has taken any security under section 177, the bank may sell all or any part of the property mentioned therein or covered thereby and apply the proceeds against such debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, returning the surplus, if any, to the person by whom such security was given; but such power of sale shall, unless that person has agreed to sale thereof otherwise than as herein provided, be exercised subject to the following provisions, namely, 10 15 20

(a) every sale of such property other than livestock shall be by public auction after 25

(i) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the security was given, at least ten days prior to the sale in the case of any such property other than products of the forest, and at least thirty days prior to the sale in the case of any such property consisting of products of the forest, and 30 35

(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof. 40

(b) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after 45

(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and 50

trement de ladite copie, la banque, en sus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de ladite loi. 5

(4) En cas de non-paiement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, pour lesquels la banque a acquis et détient un récépissé d'entrepôt ou d'expédition ou une garantie prévue à l'article 177, la banque peut vendre la totalité ou une partie des biens en question pour se rembourser en principal, intérêts et frais, en remettant tout surplus au donneur de la garantie; sauf accord du donneur de garantie, la vente doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes: 10 15

a) pour les biens autres que le bétail, 20

(i) l'envoi, sous plis recommandé, au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la vente ou trente jours au moins avant la vente s'il s'agit de produits forestiers, et 25

(ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure, et lieu, au moins deux jours avant la vente, dans au moins deux journaux paraissant au lieu fixé pour la vente ou le lieu le plus proche, 30

b) pour le bétail, 35

(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant la vente, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou le lieu le plus proche, et 40

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente;

le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, doit être affecté en premier lieu à l'acquittement des privilèges, des nantisse- 45

Vente des biens
en cas de
non-paiement
de la dette

(4)

BA 89(4)

(4)

LB 89(4)

(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,

and the proceeds of such a sale of live-
stock, after deducting all expenses
incurred by the bank and all expenses of
seizure and sale, shall first be applied to
satisfy privileges, liens or pledges having
priority over the security given to the
bank and for which claims have been
filed with the person making the sale,
and the balance shall be applied in pay-
ment of the debt, liability, loan or
advance, with interest and the surplus, if
any, returned to the person by whom
such security was given,

and any sale of property by a bank under
this subsection vests in the purchaser all
the right and title in and to the property
that the person from whom security was
taken under section 185 had when the
security was given or that the person from
whom security was taken under section
177 had when the security was given and
that he acquired thereafter.

Goods
manufactured
from articles
pledged

(5) Where goods, wares and merchan-
dise are manufactured or produced from
goods, wares and merchandise, or any of
them, mentioned in or covered by any
warehouse receipt or bill of lading
acquired and held by a bank or any secu-
rity given to a bank under section 177, the
bank has the same rights and powers in
respect of the goods, wares and merchan-
dise so manufactured or produced, as well
during the process of manufacture or pro-
duction as after the completion thereof,
and for the same purposes and on the same
conditions as it had with respect to the
original goods, wares and merchandise.

Subrogation of
security

(6) Where payment or satisfaction of
any debt, liability, loan or advance in
respect of which a bank has taken security
under section 176, 177 or 185 is guaran-
teed by a third person and the debt, liabili-
ty, loan or advance is paid or satisfied by
the guarantor, the guarantor is subrogated
in and to all of the powers, rights and
authority of the bank under the security
that the bank holds in respect thereof

ments ou gages primant la garantie
donnée à la banque et pour lesquels des
réclamations ont été présentées à la per-
sonne faisant la vente, et en second lieu
au remboursement de la créance, en
principal et intérêts, de la banque, le
surplus étant remis au donneur de
garantie,

toute vente de biens par la banque aux
termes du présent paragraphe attribue à
l'acquéreur l'ensemble des droits et titres
afférents aux biens, que la personne qui a
donné la garantie en vertu de l'article 185
possédait lorsque la garantie a été donnée,
ou que la personne qui a donné la garantie
en vertu de l'article 177 possédait lorsque
la garantie a été donnée et qu'elle a acquis
par la suite.

(5) En cas de transformation des biens,
produits ou marchandises visés dans un
récépissé d'entrepôt ou d'expédition acquis
et détenu par la banque ou affectés à une
garantie donnée à celle-ci en vertu de l'ar-
ticle 177, la banque possède sur les biens,
produits ou marchandises transformés ou
en cours de transformation les mêmes
droits qu'elle avait sur eux dans leur état
initial, aux mêmes fins et conditions.

Produits
fabriqués avec
des effets
engagés

(6) Lorsque le paiement ou l'acquitte-
ment d'une dette, d'un engagement, d'un
prêt ou d'une avance à l'égard desquels la
banque a pris une garantie sous le régime
des articles 176, 177 ou 185, est garanti
par une tierce personne, et que la dette,
l'engagement, l'avance ou le prêt est
boursé ou acquitté par le garant, ce der-
nier est subrogé dans tous les droits de la
banque en vertu de la garantie que la

Subrogation d
garantie

(5)

BA 89(5)

(5)

LB 89(5)

(6)

BA 89(6)

(6)

LB 89(6)

under sections 176, 177 and 185 and this section.

Bank may
assign its rights

(7) A bank may assign to any person all or any of its rights and powers in respect of any property on which security has been given to it under paragraph 177(1)(f), (g), (h), (i) or (j), whereupon such person has and may exercise all or any of the rights, powers and authority of the bank under such security.

Conditions
under which
bank may take
security

179. (1) A bank shall not acquire or hold any warehouse receipt or bill of lading, or any security under section 177, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance unless the debt, liability, loan or advance is contracted or made

(a) at the time of the acquisition thereof by the bank, or

(b) on the written promise or agreement that a warehouse receipt or bill of lading or security under section 177 would be given to the bank, in which case the debt, liability, loan or advance may be contracted or made before or at the time of or after such acquisition, and such debt, liability, loan or advance may be renewed, or the time for the payment thereof extended, without affecting any security so acquired or held.

Exchange of
one security for
another

(2) A bank may
(a) on the shipment of any property for which it holds a warehouse receipt or any security under section 177, surrender the receipt or security and receive a bill of lading in exchange therefor;
(b) on the receipt of any property for which it holds a bill of lading, or any security under section 177, surrender the bill of lading or security, store the property and take a warehouse receipt therefor, or ship the property, or part of it, and take another bill of lading therefor;
(c) surrender any bill of lading or warehouse receipt held by it and receive in exchange therefor any security that may be taken under this Act;

banque détenait à leur égard sous le régime desdits articles et du présent article.

(7) La banque peut céder tout ou partie de ses droits sur les biens affectés à une garantie qui lui a été donnée aux termes des alinéas 177(1)f), g), h), i) ou j); le cessionnaire possède et peut exercer les droits que la garantie conférerait à la banque.

La banque peut
céder ses droits

179. (1) La banque ne peut acquérir ni détenir aucun récépissé d'entrepôt ou d'expédition, ni aucune garantie prévue à l'article 177, pour garantir le paiement d'une dette, d'un engagement, d'une avance ou d'un prêt à moins qu'ils n'interviennent:

a) au moment de ladite acquisition par la banque, ou

b) sur l'engagement ou la convention prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt ou d'expédition ou une garantie prévue à l'article 177, serait donné à la banque, auquel cas la dette ou l'engagement peut être contracté, ou l'avance ou le prêt consenti avant ou après cette acquisition ou au moment de l'acquisition;

la dette, l'engagement, l'avance ou le prêt peut être renouvelé, et le délai de paiement prorogé, sans qu'il soit porté atteinte à la garantie ainsi acquise ou détenue.

Conditions
auxquelles la
banque peut
prendre des
garanties

Échange d'une
garantie contre
une autre

(2) La banque peut,
a) lors de l'expédition de biens pour lesquels elle détient un récépissé d'entrepôt, ou une garantie en vertu de l'article 177, remettre le récépissé ou la garantie et recevoir en échange un connaissement;
b) lors de la réception de biens pour lesquels elle détient un connaissement ou une garantie en vertu de l'article 177, remettre le connaissement ou la garantie, entreposer les biens et obtenir en conséquence un récépissé d'entrepôt ou elle peut expédier les biens, en totalité ou en partie, et obtenir un autre connaissement, en conséquence;
c) remettre tout connaissement ou récépissé d'entrepôt qu'elle détient et rece-

(7)	BA 89(7)	(7)	LB 89(7)
-----	----------	-----	----------

179(1)	BA 90(1)	179(1)	LB 90(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 90(2)	(2)	LB 90(2)
-----	----------	-----	----------

(d) when it holds any security under section 177 on grain in any elevator, take a bill of lading covering the same grain or grain of the same grade or kind shipped from such elevator, in lieu of such security, to the extent of the quantity shipped; and 5

(e) when it holds any security whatever covering grain, take in lieu of such security, to the extent of the quantity covered by the security taken, a bill of lading or warehouse receipt for, or any document entitling it under the provisions of the *Canada Grain Act* to the delivery of, the same grain or grain of the same grade or kind. 10 15

voir en échange une garantie visée par la présente loi;

d) lorsque, sous le régime de l'article 177, elle détient une garantie sur du grain entreposé dans un silo, obtenir en échange de la garantie, un connaissance portant sur ledit grain ou du grain de la même espèce ou catégorie, expédié à partir du silo, jusqu'à concurrence de la quantité expédiée; et 5 10

e) lorsqu'elle détient une garantie quelconque portant sur du grain, obtenir en échange de cette garantie et jusqu'à concurrence de la quantité couverte par celle-ci, un connaissance ou un récépissé d'entrepôt portant sur ledit grain ou du grain de même catégorie ou qualité, ou tout document qui lui donne droit, en vertu des dispositions de la *Loi sur les grains du Canada*, à la livraison dudit grain ou de grain de même catégorie ou qualité. 15 20

Loans to receiver, liquidator, etc.

180. A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and manager, to a liquidator appointed under any winding-up Act, or to a custodian, interim receiver or trustee under the *Bankruptcy Act*, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and, in making the loan or advance, and thereafter, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount, and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction. 20 25 30

180. La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre provisoire ou à un syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite*, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou l'avance, et par la suite, obtenir desdites personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent. 25 30 35

Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.

Securities may be sold

181. Securities acquired and held by a bank as security may, in case of default in the payment of the loan, advance or debt or in the discharge of the liability for the securing of which they were so acquired and held, be dealt with, sold and conveyed, in like manner as and subject to the restrictions under which a private individual might in like circumstances deal with, sell and convey the same, and the right to deal with and dispose of securities as provided 35 40

181. En cas de non-remboursement de prêts, avance ou dette ou de non-exécution des engagements, la banque peut disposer des valeurs mobilières acquises et détenues en garantie, notamment en les vendant et en les transférant comme pourrait le faire un particulier dans les mêmes circonstances et avec les restrictions applicables; le droit, prévu au présent article, de disposer des valeurs mobilières et de les aliéner, peut, par accord entre la banque et le 40 45

Possibilité de vendre les valeurs

180

BA 85

180

LB 85

181

BA 78

181

LB 78

in this section may be waived or varied by any agreement between the bank and the person by whom the security was given.

Rights in
respect of
personal
property

182. The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real or immovable property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal or movable property on which it has taken security. 10

Purchase of
realty

183. A bank may purchase any real or immovable property offered for sale

(a) under execution, or in insolvency, or under the order or decree of a court, or at a sale for taxes, as belonging to any debtor to the bank, 15

(b) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or 20

(c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of such sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement for four weeks in a newspaper published in the county or electoral district in which the property is situated, in cases in which, under similar circumstances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of the property so purchased. 30

Bank may
acquire
absolute title

184. (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real or immovable property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or 45

donneur de garantie, faire l'objet d'une renonciation ou d'une modification.

182. La banque a, à l'égard de tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie. 5

Droits
concernant un
bien meuble

183. La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente:

Achat
d'immeubles

a) sur exécution ou par suite d'insolvabilité, ou en vertu d'une ordonnance ou d'une cour, ou à une vente pour recouvrement d'impôts, comme s'ils appartaient à l'un de ses débiteurs, 10

b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou autre charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou autre charge détenue par la banque, ou 15

c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères, au dernier enchérisseur, a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où se trouvent situés les biens, 20 25

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait ainsi les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des biens; elle peut acquérir le titre de propriété de ces biens de la même manière qu'un particulier qui achète à une vente par le shérif, ou à une vente pour recouvrement d'impôts ou en vertu d'un pouvoir de vendre, pourrait le faire lui-même dans des circonstances identiques; la banque peut prendre, garder, détenir et aliéner les biens ainsi achetés. 30 35

184. (1) La banque peut acquérir et détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'un *mortgage* garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'un *mortgage*, soit en obtenant une forclusion, 40

La banque peut
acquérir un
titre absolu

182	BA 79	182	LB 79
-----	-------	-----	-------

183	BA 80	183	LB 80
-----	-------	-----	-------

184(1)	BA 81(1)	184(1)	LB 81(1)
--------	----------	--------	----------

by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real or immovable property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property.

ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir tout *mortgage* ou autre charge antérieure sur ces biens.

No act or law to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real or immovable property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.

(2) Aucune clause d'une charte ni d'une disposition d'une loi ne doivent s'interpréter comme ayant été destiné à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'un *mortgage* ou d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'un *mortgage* consenti en sa faveur ou détenu par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer des biens ainsi grevés.

Warehouse receipts and bills of lading

185. (1) A bank may acquire and hold any warehouse receipt or bill of lading as security for the payment of any debt incurred in its favour, or as security for any liability incurred by it for any person, in the course of its banking business.

185. (1) La banque peut acquérir et détenir tout récépissé d'entrepôt ou d'expédition à titre de garantie soit du paiement de toute dette contractée envers elle, soit de tout engagement contracté par elle par qui que ce soit, dans le cadre de ses opérations bancaires.

Effect of taking

(2) Any warehouse receipt or bill of lading acquired under subsection (1) vests in the bank, from the date of the acquisition thereof,

(2) Tout récépissé d'entrepôt ou connaissance acquis sous le régime du paragraphe (1) confère à la banque, à compter de la date de son acquisition:

(a) all the right and title to the warehouse receipt or bill of lading and to the goods, wares and merchandise covered thereby of the previous holder or owner thereof; and

a) les droit et titre de propriété que le pr  c  dent détenteur ou propriétaire avait sur le récépissé d'entrepôt ou d'expédition et des biens, produits ou marchandises qu'il vise; et

(b) all the right and title to the goods, wares and merchandise mentioned therein of the person from whom the goods, wares and merchandise were received or acquired by the bank, if the warehouse receipt or bill of lading is made directly in favour of the bank, instead of to the previous holder or owner of the goods, wares and merchandise.

b) les droit et titre qu'avait la personne, qui les a cédés à la banque, sur les biens, produits ou marchandises y mentionnés, si le récépissé d'entrepôt ou d'expédition est fait directement en faveur de la banque, au lieu de l'être en faveur de leur pr  c  dent détenteur ou propriétaire.

When previous holder is agent

186. (1) Where the previous holder of a warehouse receipt or bill of lading referred to in section 185 is a person

186. (1) Si le pr  c  dent détenteur d'un récépissé d'entrepôt ou d'expédition visé à l'article 185:

Cas o   le pr  c  dent détenteur est mandataire

(2)	BA 81(2)	(2)	LB 81(2)
-----	----------	-----	----------

185(1)	BA 86(1)	185(1)	LB 86(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 86(2)	(2)	LB 86(2)
-----	----------	-----	----------

186(1)	BA 87(1)	186(1)	LB 87(1)
--------	----------	--------	----------

- (a) entrusted with the possession of the goods, wares and merchandise mentioned therein, by or by the authority of the owner thereof,
- (b) to whom the goods, wares and merchandise are, by or by the authority of the owner thereof, consigned, or
- (c) who, by or by the authority of the owner of the goods, wares and merchandise, is possessed of any bill of lading, receipt, order or other document covering the same, such as is used in the course of business as proof of the possession or control of goods, wares and merchandise, or as authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of such a document to transfer or receive the goods, wares and merchandise thereby represented,

a bank is, on the acquisition of such warehouse receipt or bill of lading, vested with all the right and title of the owner of the goods, wares and merchandise, subject to the right of the owner to have the same retransferred to him if the debt or liability, as security for which the warehouse receipt or bill of lading is held by the bank, is paid.

Possessor

- (2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be the possessor of goods, wares and merchandise, or a bill of lading, receipt, order or other document
- (a) who is in actual possession thereof; or
- (b) for whom, or subject to whose control the goods, wares and merchandise are, or bill of lading, receipt, order or other document is, held by any other person.

Acceptance or payment of bill of exchange

187. For the purposes of this Act, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, the bank is deemed to lend money or make an advance to the drawer of the bill.

Making false statements under s. 177

188. (1) Every person who wilfully makes any false statement

- a) a la possession des biens, produits ou marchandises y mentionnés, de leur propriétaire ou pour le compte de celui-ci,
- b) a reçu en consignation les biens, produits ou marchandises, de leur propriétaire ou pour le compte de celui-ci, ou
- c) a obtenu, du propriétaire des biens, produits ou marchandises ou pour le compte de celui-ci, la possession d'un document les représentant—tel qu'un connaissement, un reçu ou un ordre—et utilisé en matière commerciale pour établir la possession et la garde de biens, produits ou marchandises ou pour autoriser le détenteur d'un tel document à les transférer ou à les obtenir, par voie d'endossement ou de tradition,

la banque est, dès l'acquisition du récépissé d'entrepôt ou du connaissement investie du droit et du titre du propriétaire des biens, produits ou marchandises, sous réserve du droit du propriétaire de se les faire rétrocéder en honorant la dette ou l'obligation en garantie de laquelle la banque détient le récépissé d'entrepôt ou le connaissement.

Possesseur

- (2) Aux fins du présent article, est réputée possesseur des biens, produits ou marchandises ou d'un connaissement, reçu, ordre ou autre document, toute personne:
- a) qui en a la possession réelle; ou
- b) pour qui les biens, produits ou marchandises ou le connaissement, reçu, ordre ou autre document sont détenus par une tierce personne.

Acceptation ou paiement d'une lettre de change

187. Aux fins de la présente loi, la banque qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue ou paie une telle lettre de change ou en fournit la provision est réputée faire un prêt ou une avance au tireur de la lettre.

Fausses déclarations

188. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement d'au plus deux

(2)

BA 87(2)

(2)

LB 87(2)

187

BA 2(4)

187

LB 2(4)

188(1)

BA 147

188(1)

LB 147

(a) in any warehouse receipt or bill of lading given to a bank under the authority of this Act, or

(b) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 177,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 177, and having knowledge of such receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid

(a) wilfully alienates or parts with any such property, or

(b) wilfully withholds from the bank possession of any such property if demand for such possession is made by the bank after failure to pay such loan, advance, debt or liability,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Non-compliance with requirements for sale

(3) Where any debt or liability to a bank is secured by

(a) any warehouse receipts or bill of lading, or

(b) any security on property given to a bank under section 177,

and is not paid, the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of such power of sale.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or any document signed and delivered to the bank giving or purporting to give to the bank security on property under section

ans, quiconque volontairement fait une fausse déclaration:

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance donné à une banque conformément à la présente loi; ou

b) dans un document donnant ou étant censé donner à une banque une garantie sur des biens, en vertu de l'article 177.

(2) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement d'au plus deux ans, quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime de l'article 177, et ayant connaissance de ce récépissé d'entrepôt ou d'un connaissance ou de cette garantie, sans le consentement écrit de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'engagement ainsi garanti ait été complètement acquitté,

a) volontairement aliène de tels biens ou s'en déssaisit; ou

b) volontairement soustrait à la possession de la banque de tels biens, si la banque exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'engagement.

(3) Si une dette ou un engagement envers une banque est garanti par

a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou

b) une garantie sur des biens, donnée à la banque aux termes de l'article 177

et n'est pas honoré, la banque commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissance ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci, applicables à l'exercice dudit droit.

(4) Commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissance,

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

Défaut de se conformer aux conditions de vente

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissances, etc.

(2)

BA 148

(2)

LB 148

(3)

BA 149

(3)

LB 149

(4)

BA 150

(4)

LB 150

177, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars unless

(a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank of such warehouse receipt, bill of lading or document;

(b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 177 would be given to the bank; 15 or

(c) the acquisition or holding by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament. 20

ou quelque document signé et remis à la banque donnant ou paraissant donner à la banque une garantie sur des biens selon l'article 177, pour garantir l'acquittement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, sauf si: 5

a) la dette, l'engagement, l'avance ou le prêt coïncide avec l'acquisition, par la banque, du récépissé d'entrepôt, connaissance ou document; 10

b) la dette, l'engagement, l'avance ou le prêt est intervenu sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissance ou une garantie visée à l'article 15 177 serait donné à la banque; ou

c) l'acquisition ou la détention par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi du 20 Parlement.

DIVISION C

DEALING IN SECURITIES

Interpretation

189. (1) In this section,

"bonds, debentures and other evidences of indebtedness" .
«obligations, débentures...»

"bonds, debentures and other evidences of indebtedness" includes bonds, debentures and other evidences of indebtedness that are convertible to equity securities while they remain unconverted; 25

"Canadian corporation" .
«société canadienne»

"Canadian corporation" means a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that is not owned or controlled by or on behalf of a government or an agency of a government; 30

"equity securities" .
«actions»

"equity securities" means shares of any class in the capital stock of a corporation and any rights in connection therewith; 35

"distribution to the public" .
«souscription publique»

"distribution to the public" means

(a) a transaction or series of transactions entered into for the purpose of distributing to the public securities issued by a corporation 40

(i) that have not previously been distributed to the public, or

SECTION C

TRANSACTIONS

189. (1) Aux fins du présent article,

Définitions

«actions» désigne les actions du capital social d'une société, de quelque catégorie qu'elles soient, et les droits qui y sont attachés; 25

«actions»
«equity securities»

«obligations, débentures et autres titres de créance» désigne notamment les obligations, débentures et autres titres de créance convertibles en actions tant que la conversion n'a pas été opérée; 30

«obligations, débentures et autres titres de créance»
«bonds...»

«opération» désigne notamment l'achat, la vente ou le transfert de valeurs mobilières, qu'elles aient ou non fait antérieurement l'objet d'une souscription, ainsi que toute démarche directement ou indirectement reliée aux opérations susmentionnées; 35

«opération»
«transaction»

«société canadienne» désigne la société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province et dont aucun gouvernement ou aucune agence gouvernementale n'a la propriété ou le contrôle; 40

«société canadienne»
«Canadian corporation»

«souscripteur à forfait» désigne la personne qui s'engage à acheter des valeurs en 45

«souscripteur à forfait» et
«souscription à forfait»
«underwriter»
and
«underwriting»

189(1)

New

189(1)

Nouveau

(ii) that have previously been distributed to the public but have subsequently been redeemed or purchased by the issuer, or

(b) a transaction or series of transactions in previously distributed securities of a corporation entered into for the purpose of distributing such securities to the public where the securities form all or part of or are derived from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold a sufficient number of any of the securities of the corporation to materially affect the control of the corporation,

whether such transactions are made directly with members of the public or indirectly through an underwriter or otherwise, and includes any transaction or series of transactions involving a purchase and sale or a repurchase and resale in the course of or that are incidental to the distribution;

“primary instrument of indebtedness” means a security evidencing the amount of indebtedness constituting a loan but does not include a debenture or other security taken as collateral security only;

“private placement” means any distribution of securities with respect to which no prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved by or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trading in securities and includes a distribution of securities with respect to which a prospectus would be required to be filed, accepted or otherwise approved except for an express exemption contained in or given pursuant to such a law, but does not include a purchase of securities as a principal for investment and without a view to resale or distribution, and “privately placed” has a corresponding meaning;

“selling group” means the persons who acquire securities from an underwriter at a discount for the purpose of distribution to the public of those securities or

vue de les placer auprès du public ou qui, comme mandataire de la société émettrice, met en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d’une souscription publique et s’entend également de la personne qui participe directement ou indirectement à une telle souscription, à l’exclusion de celle qui, dans le cadre de la souscription, se borne à bénéficier du rabais qui lui est consenti en tant que distributeur ou vendeur ou à percevoir une commission d’un souscripteur à forfait ou de l’émetteur; l’expression «souscription à forfait» désigne les opérations auxquelles se livre le souscripteur à forfait.

«souscription privée» désigne toute souscription de valeurs mobilières pour laquelle aucune loi adoptée au Canada ni les textes d’application d’une telle loi sur le commerce des valeurs mobilières n’exigent le dépôt ou l’approbation préalable d’un prospectus, et s’entend également d’une souscription pour laquelle lesdites formalités auraient été exigibles n’était-ce une exception précise contenue dans une telle loi ou ses textes d’application, à l’exception de l’achat de valeurs mobilières effectué, uniquement aux fins de placement, sans intention de les revendre ou distribuer;

«souscription publique» désigne:

a) l’opération visant à placer auprès du public des valeurs émises par une société:

- (i) qui n’ont pas été antérieurement placées auprès du public, ou
- (ii) qui, ayant été antérieurement placées auprès du public, ont été rachetées ou achetées par l’émetteur, ou

b) l’opération visant à placer auprès du public des valeurs mobilières antérieurement émises et provenant, ne serait-ce qu’en partie et qu’indirectement, d’un portefeuille, pouvant appartenir à une ou plusieurs personnes agissant de concert et détenant un nombre suffisant de valeurs mobilières pour influencer sensiblement sur le contrôle de la société concernée,

“primary instrument of indebtedness”
«titre...»

“private placement” and “privately placed”
«souscription privée»

“selling group”
«syndicat...»

«souscription privée»
“private placement” and “privately placed”

«souscription publique»
“distribution to the public”

who receive a commission from an underwriter in connection with such a distribution;

“transaction”
«opération»

“transaction”, in relation to securities, includes the purchase, sale or transfer thereof, whether or not the securities had previously been distributed, and includes any act, advertisement, conduct or negotiation directly or indirectly in furtherance of the purchase, sale or transfer thereof;

“underwriter”
and “underwriting”
«souscripteur...»

“underwriter” means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to distribution thereof to the public or who, as agent of the issuing corporation, offers for sale or sells securities in connection with a distribution to the public, and includes a person who participates directly or indirectly in such a distribution other than a person whose interest in the distribution is limited to receiving a distributor’s or seller’s discount or commission payable by an underwriter or issuer, and “underwriting” has a corresponding meaning.

Purchase and sale of mortgages, hypothecs, bonds, etc.

(2) A bank may, as principal or agent, buy and sell

(a) mortgages and hypothecs on real or immovable property or an equity of redemption therein or the interest of a lessee thereof where the bank would not have been precluded by section 175 from lending money or making advances secured by the mortgages and hypothecs so bought or sold;

(b) bonds, debentures and other evidences of indebtedness.

Purchase and sale of equity securities

(3) Except as expressly provided in this Act, a bank shall not in Canada buy or sell equity securities.

Idem

(4) Notwithstanding subsection (3), a bank may,

(a) subject to section 192, as principal, buy and sell equity securities otherwise than for or from its investment portfolio, the purchase or sale shall be effected by a broker or dealer

que lesdites opérations soient faites directement avec le public ou par personne interposée, notamment un souscripteur à forfait, et s’entend également de toute opération reliée à une telle souscription et comportant un achat et une vente;

«syndicat de placement» désigne les personnes qui acquièrent des valeurs au rabais d’un souscripteur à forfait en vue de les placer auprès du public ou perçoivent à cette fin une commission du souscripteur à forfait;

«titre de créance principale» désigne la valeur mobilière constatant le montant d’un prêt, à l’exclusion des débentures et autres valeurs mobilières détenues à titre de garantie seulement.

«syndicat de placement»
“selling group”

«titre de créance principale»
“primary instrument of indebtedness”

(2) La banque peut acheter et vendre, pour son propre compte ou comme mandataire:

a) des hypothèques ou des *mortgages* ou le droit des débiteurs hypothécaires en tant que créancière ou débitrice dans tous les cas où l’article 175 ne lui interdit pas de consentir des prêts ou des avances garantis par lesdits hypothèques ou *mortgages*, et

b) des obligations, débentures ou autres titres de créance.

(3) La banque ne peut, sauf lorsque la présente loi l’y autorise, directement ou indirectement acheter ni vendre des actions au Canada.

(4) La banque peut, par dérogation aux dispositions du paragraphe (3),

a) acheter ou vendre des actions pour son propre compte, sous réserve de l’article 192, lesdites opérations devant toutefois, lorsque les actions ne sont pas destinées à son portefeuille ou n’en proviennent pas, être effectuées par l’inter-

Achat ou vente d’hypothèques, obligations, etc.

Achat ou vente d’actions

Idem

(2) New (2) Nouveau

(3) New (3) Nouveau

(4) New (4) Nouveau

authorized by law to engage in such transactions with members of the public;
 (b) act as agent of a vendor or purchaser of equity securities if the sale or purchase is effected by a broker or dealer referred to in paragraph (a); and
 (c) make a distribution to the public, otherwise than by private placement, of equity securities of the bank and, with the approval of the Inspector, make a distribution to the public by private placement of equity securities of the bank.

Underwriting of securities

(5) A bank shall not in Canada act as an underwriter of securities or as a member of a selling group except

(a) in respect of bonds, debentures and other evidences of indebtedness

(i) of or guaranteed by the government of Canada or a province or municipal corporation in Canada,

(ii) of any corporation that is a public utility and that is owned, directly or indirectly, by a government referred to in subparagraph (i) or of a board, commission or other agency established to perform a function of government in Canada or of any agent of a government referred to in subparagraph (i), or

(iii) of an international agency of which Canada is a member including the members of the World Bank Group and international regional banks including the Interamerican Development Bank, the Asian Development Bank and the Caribbean Development Bank,

or that are guaranteed by the bank and issued publicly by a corporation that is an authorized affiliate of the bank; or

(b) as a member of a selling group in connection with an underwriting of securities issued by a corporation other than a bank.

médiaire d'un agent de change ou d'un courtier en valeurs pouvant légalement conclure de telles transactions avec le public;

b) agir comme mandataire d'une personne qui vend ou achète des actions lorsque la vente ou l'achat sont effectués par un agent de change ou un courtier en valeurs visé à l'alinéa a); et

c) placer ses propres actions par voie de souscription publique, mais elle est tenue d'obtenir au préalable l'approbation de l'Inspecteur lorsqu'elle entend procéder à une telle opération par voie de souscription privée.

(5) La banque ne peut souscrire de valeurs à forfait ou se joindre à un syndicat de placement sauf

a) lorsqu'il s'agit d'obligations, de débetures ou d'autres titres de créance

(i) émis ou garantis par les gouvernements du Canada, d'une province ou d'une corporation municipale canadienne,

(ii) émis soit par un société de service public appartenant directement ou indirectement à un gouvernement visé au sous-alinéa (i), soit par un conseil, une commission ou un autre organisme, institué pour exercer une fonction gouvernementale soit par le mandataire d'un gouvernement visé au sous-alinéa (i),

(iii) émis par une institution internationale dont le Canada fait partie, et notamment par des membres du Groupe de la Banque mondiale et des banques régionales internationales, en particulier de la Banque interaméricaine de développement, de la Banque asiatique de développement et de la Banque de développement des Antilles,

ou garantis par la banque et émis, par voie de souscription publique, par une société du groupe de la banque;

b) en qualité de membre d'un syndicat de placement pour la souscription à forfait des valeurs émises par une société autre qu'une banque.

Souscription à forfait

(5)

New

(5)

Nouveau

Holding out

(6) A bank may hold itself out in Canada to the public as a buyer and seller of securities but shall not in so doing promote the sale of any particular security other than a security in respect of which it is authorized by subsection (5) to act as an underwriter or member of a selling group and is so acting. 5

Private placements

(7) A bank shall not, otherwise than in respect of securities issued by it, engage as underwriter, agent, member of a selling group or otherwise in the private placement in Canada of securities of a Canadian corporation except that a bank may engage in the private placement of 10 15

(a) securities issued by a corporation controlled by the bank,

(b) bonds, debentures and other evidences of indebtedness of authorized affiliates of the bank, and 20

(c) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation that is a public utility referred to in subparagraph (5)(a)(ii), and may participate in any other private 25 placement of securities of a corporation on a basis that is the same as or similar to the basis on which a member of a selling group participates in respect of an underwriting. 30

Exception

(8) Nothing in this Act prevents a bank from acting in concert with or from associating itself with a consortium or syndicate of financing or lending institutions to effect a loan notwithstanding that such action may result in Canada in a private placement by the bank or in one or more transactions by the bank and others, if

(a) at least one-half of the total principal amount of the loan is advanced by a bank or banks or foreign bank or banks; and

(b) the primary instrument of indebtedness, by reason of its terms or characteristics, is of a type that is not commonly traded in Canadian security markets.

(6) Toute banque peut se présenter au Canada en qualité d'acheteur ou de vendeur de valeurs mobilières, sauf lorsqu'il s'agit de promouvoir la vente de valeurs mobilières autres que celles pour lesquelles le paragraphe (5) l'autorise à agir à titre de souscripteur à forfait ou de membre d'un syndicat de placement. 5

Mention de la qualité de négociant en valeurs

(7) Il est interdit à la banque, à moins qu'il ne s'agisse de valeurs mobilières émises par elle, d'agir au Canada, en tant que souscripteur à forfait, mandataire, membre d'un syndicat de placement ou autrement, à l'occasion d'une souscription privée d'actions émises par une société canadienne sauf: 10 15

Souscription privée

a) si lesdites valeurs sont émises par une société qu'elle contrôle;

b) s'il s'agit d'obligations, de débentures ou d'autres titres de créance émis par une société autorisée à faire partie de son groupe; et 20

c) s'il s'agit d'obligations, de débentures ou autres titres de créance émis par une société de service public visée au sous-alinéa (5)a)(ii), 25

toutefois, elle peut participer à d'autres émissions de valeurs mobilières d'une société dans des conditions analogues à celles où les membres d'un syndicat de placement participent à une souscription à forfait. 30

(8) La présente loi n'empêche nullement une banque d'agir en collaboration ou en association avec un consortium, un syndicat de financement ou des institutions de prêt aux fins de consentir un prêt, même s'il en résulte soit une participation de la banque à une souscription privée au Canada, soit une ou plusieurs transactions par la banque et d'autres institutions, pourvu que: 35 40

Exception

a) la moitié au moins des fonds prêtés proviennent d'une ou de plusieurs banques, canadiennes ou étrangères; et 45

b) le titre de créance principal ne soit pas de ceux qui se négocient habituellement sur les marchés canadiens de valeurs mobilières.

(6)

New

(6)

Nouveau

(7)

New

(7)

Nouveau

(8)

New

(8)

Nouveau

Management of
mutual fund

190. (1) A bank and an officer or employee of a bank or of a corporation that is controlled by a bank while acting within the scope of his employment shall not directly or indirectly manage or participate in the management of a mutual fund in Canada. 5

Exception

(2) A bank that, and an officer or employee of a bank that or of a corporation controlled by a bank that, on May 18, 1978 managed or participated in the management of a mutual fund in a manner that would have contravened subsection (1) if it had been in force on that day may continue to do so until March 1, 1979 and may continue to do so thereafter if participation in the fund as subscribers is restricted to persons who are subscribers to the fund on March 1, 1979. 15

Selling and
collecting agent
for mutual fund

(3) A bank shall not act in Canada as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and shall not act as a collecting agent in the collection of payments for any such interests except where

(a) the proceeds of the sales of any such interest, less any sales commission and service fee, is paid to the fund; 25

(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof; and 30

(c) not more than one of the trustees, directors or other managers of the fund is a director of the bank or of a corporation in which the bank holds more than ten per cent of the issued and outstanding shares of a class of shares to which are attached voting rights. 35

Application of
subsection (3)

(4) Subsection (3) shall be deemed to come into force on March 1, 1979 in respect of any bank that, on May 18, 1978, acted in a manner that would have contravened that subsection if it had been in force on that day. 45

Exception

(5) A bank that, on May 18, 1978 acted in Canada as a selling agent or collecting

190. (1) Il est interdit à une banque et, dans l'exercice de leurs fonctions, à ses dirigeants et employés ou à ceux d'une société qu'elle contrôle, de participer directement ou indirectement à l'administration d'une société d'investissement à capital variable au Canada. 5

Administration
d'une société
d'investissement
à capital
variable

Exception

(2) Les banques, ainsi que les dirigeants ou employés d'une banque ou d'une société contrôlée par une banque, qui, le 18 mai 1978 du fait de leur participation à l'administration d'une société d'investissement à capital variable, auraient contrevenu aux dispositions du paragraphe (1) si celui-ci avait été en vigueur le 1^{er} mars 1979, peuvent continuer d'exercer une telle activité dans la mesure où ladite société n'accepte de souscriptions que de personnes y avaient déjà souscrit au 1^{er} mars 1979. 15

(3) Il est interdit à la banque de vendre au Canada des parts, actions ou autres titres d'une société d'investissement à capital variable et de procéder pour le compte de celle-ci au recouvrement du prix de vente, sauf si: 20

a) déduction faite, le cas échéant, des frais encourus et d'une commission, le produit des ventes est versé à ladite société; 25

b) l'acheteur a été au préalable avisé de l'existence du droit que peut avoir la banque de déduire du produit de telles ventes les frais encourus et une commission; et 30

c) elle ne compte pas parmi ses administrateurs, ou ceux de toute société dont elle détient plus de dix pour cent des actions en circulation et ayant le droit de vote, plus d'un seul fiduciaire, administrateur ou gérant de ladite société. 35

(4) Au 1^{er} mars 1979 le paragraphe (3) devient applicable à la banque qui le 18 mai 1978 contreviendrait audit paragraphe s'il était en vigueur à cette dernière date. 45

Application du
paragraphe (3)

Exception

(5) La banque qui, du fait de ses activités au 18 mai 1978 en qualité d'agent de

Exception

190(1)	New	190(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	New	(4)	Nouveau
(5)	New	(5)	Nouveau

agent in relation to a mutual fund in a manner that would have contravened subsection (3) if it had been in force on that day may continue to do so in relation to persons who are subscribers to the fund on March 1, 1979. 5

placement ou de recouvrement pour une société d'investissement à capital variable au Canada, aurait contrevenu aux dispositions du paragraphe (3) si celui-ci avait été en vigueur à ladite date, peut continuer à exercer lesdites activités à l'égard des personnes qui avaient déjà souscrit aux actions de la société le 1^{er} mars 1979. 5

Saving

(6) Nothing in this section

(a) precludes a bank from providing to a mutual fund customary banking services including administration of a mortgage portfolio and the safekeeping of securities for a fee; or 10

(b) affects the validity of any subscription to or the sale of any units, shares or other interest in a mutual fund. 15

(6) Les dispositions du présent article:

a) n'empêchent pas une banque d'effectuer pour une société d'investissement à capital variable les opérations de banque usuelles, et notamment d'administrer le portefeuille hypothécaire de ce dernier et de conserver ses valeurs en coffre-fort contre rémunération; ou 15

b) n'ont aucun effet sur la validité des souscriptions ou ventes de parts, d'actions ou d'autres titres d'une société d'investissement à capital variable. 20

Activités non interdites

Offence

191. Every bank that, and every officer or employee of a bank or of a corporation that is controlled by a bank who, contravenes any provision of this Division is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars. 20

191. Commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars, toute banque ou tout dirigeant ou employé d'une banque ou d'une société contrôlée par une banque, qui enfreint les dispositions de la présente Section. 25

Peines

DIVISION D

INVESTMENTS

Interpretation

"bank service corporation"
«société de service...»

192. (1) In this Division, "bank service corporation", in relation to a particular bank, means a Canadian corporation that is 25

(a) a wholly-owned subsidiary of that bank or of another bank service corporation that is wholly-owned by that bank that 30

(i) owns no shares in any other corporation except another wholly-owned bank service corporation of that bank, and

(ii) engages solely in the acquisition, holding, maintenance, improvement, development, repair, servicing, leasing, disposition or other dealing with real or immov-

SECTION D

PLACEMENTS

192. (1) Aux fins de la présente Section,

«société canadienne» désigne la personne morale constituée en vertu d'une loi du Canada, de l'une de ses provinces, ou des textes d'application d'une telle loi. 30

«société de capitaux à risque» désigne la société canadienne dont l'objet et les activités consistent en: 35

a) l'octroi de prêts et de moyens de financement, de quelque manière que ce soit, à des sociétés canadiennes dans des conditions qui amènent la société qui prête ou qui finance à acquérir, détenir, prendre en gage les actions ou des titres obligatoires des sociétés financées, 40

Définitions

«société canadienne»
"Canadian corporation"

«société de capitaux à risque»
"venture capital corporation"

(6)

New

(6)

Nouveau

191

New

191

Nouveau

192(1)

BA 76(9)

192(1)

LB 76(9)

able property of a nature that, and for the purposes and for the duration for which, the bank is permitted to acquire, lease or hold pursuant to sections 183, 184 and 196; or 5

(b) a wholly-owned subsidiary of that bank or of another bank service corporation of that bank or a corporation that is wholly-owned jointly by that bank and one or more other banks 10 that

(i) owns no shares in any other corporation except another bank service corporation, and

(ii) is engaged solely in the provision of a service to that bank or the banks by which it is jointly owned; 15

“Canadian corporation”
«société canadienne»

“Canadian corporation” means a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province; 20

“financial corporation”
«société de crédit»

“financial corporation” means a Canadian corporation eighty per cent or more of the assets of which are made up of debt securities and loans receivable, including receivables arising from the purchase of 25 conditional sales agreements and financial lease contracts and from factoring activities;

“foreign corporation”
«société étrangère»

“foreign corporation” means a corporation incorporated otherwise than under the 30 laws of Canada or a province;

“mortgage loan corporation”
«société de prêt...»

“mortgage loan corporation” means a Canadian corporation

(a) the activities of which are confined solely to 35

(i) the lending of money on the security of mortgages and hypothecs on real or immovable property in Canada and the sale and purchase of such mortgages and 40 hypothecs, or

(ii) the holding of and investing in securities other than equity securities and the activities referred to in subparagraph (i), 45

and the raising of money for the purpose of financing such activities, and (b) at least eighty per cent of the outstanding principal amount of all mortgages and hypothecs owned by 50

b) la prestation des services de consultant en matière financière et de gestion, à des sociétés canadiennes, dont les valeurs mobilières ont été acquises par la société qui fournit les 5 services visés à l’alinéa a), ou la fourniture de tels services en vue d’acquiescir lesdites valeurs mobilières, et c) à fournir des moyens de financement à des sociétés en commandite en 10 y prenant une participation en tant que commanditaire.

«société de crédit» désigne la société canadienne dont au moins quatre-vingt pour cent de l’actif est représenté par des 15 titres obligatoires, ou des fonds de prêt à recevoir, ceux-ci pouvant notamment provenir de financement de contrats de vente conditionnelle ou de bail financier, ou d’affacturage; 20

«société de crédit»
«financial corporation»

«société de fiducie ou de prêt» désigne la société canadienne qui exerce soit les activités d’une compagnie de fiducie au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, soit les activités d’une compa- 25 gnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*;

«société de fiducie ou de prêt»
«trust or loan corporation»

«société de prêt hypothécaire» désigne la société canadienne

«société de prêt hypothécaire»
«mortgage loan corporation»

a) dont les activités consistent à: 30

(i) consentir des prêts dont le remboursement est garanti par des hypothèques constituées sur des immeubles situés au Canada ou pratiquer des opérations hypothécaires sur de tels 35 immeubles, ou

(ii) effectuer, outre les opérations visées au sous-alinéa (i), des placements dans des valeurs mobilières autres que des actions, 40

et à recueillir des fonds en vue de financer de telles activités, et

b) dont le principal de l’ensemble des créances hypothécaires qu’elle détient est, dans une proportion d’au moins qua- 45 tre-vingts pour cent, garanti par des hypothèques constituées sur des immeubles situés au Canada y compris des édifices ou des immeubles en construction dont au moins la moitié de la sur- 50

which is secured by property that is real or immovable property in Canada comprising existing buildings that are used, or buildings in the process of construction that are to be used, to the extent of at least one-half of the floor space thereof, as private dwellings either by the owners thereof or by lessees under leases for terms of at least one month and the land on which those buildings are situated;

“trust or loan corporation”
«société de fiducie...»

“trust or loan corporation” means a Canadian corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

“venture capital corporation”
«société de capitaux...»

“venture capital corporation” means a Canadian corporation the objects and activities of which are confined solely to

(a) the provision of financing and loans to Canadian corporations in circumstances that involve the financing or lending corporation in the acquisition, holding or acceptance of hypothecation of equity securities and unsecured debt securities of the corporations being financed,

(b) the provision of financial or management consulting services to Canadian corporations securities of which have been acquired by the corporation providing the services in a manner described in paragraph (a) or the provision of such services in contemplation of so acquiring securities, and

(c) the provision of financing by participation in a limited partnership as a limited partner.

Ownership of shares in Canadian corporation

(2) Except as provided in this section, a bank shall not own shares of a Canadian corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation

face de plancher est, ou sera utilisée pour le logement des propriétaires ou des locataires dont le bail est d'au moins un mois ainsi que les terrains sur lesquels ils sont édifiés.

«société de service bancaire» désigne, par rapport à une banque, la société canadienne qui est:

«société de service bancaire»
“bank service corporation”

a) la filiale en toute propriété de la banque ou d'une autre société de service bancaire qui est elle-même une filiale en toute propriété de la banque et qui

(i) ne possède aucune action dans des sociétés autres que les sociétés de service bancaire appartenant en toute propriété à la banque, et

(ii) ne se livre, aux conditions prévues aux articles 183, 184 et 196, qu'à des opérations portant sur des immeubles, et notamment à leur acquisition, leur détention, leur entretien, leur amélioration, leur construction, leur réparation, leur location ou leur aliénation,

b) la filiale en toute propriété de la banque ou d'une autre société de service bancaire de la banque, ou la filiale en toute propriété de la banque et d'autres banques et qui

(i) ne possède aucune action dans des sociétés autres que des sociétés de service bancaire, et

(ii) a pour seule activité la prestation de services à ladite banque ou aux banques qui en sont les copropriétaires.

«société étrangère» désigne celle qui n'est pas constituée en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces.

«société étrangère»
“foreign corporation”

(2) Sauf dans les conditions prévues par le présent article, il est interdit à la banque de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société canadienne.

Actions de sociétés canadiennes

(2)

BA 76(1)

(2)

LB 76(1)

issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Ownership of
shares in
foreign
corporation

(3) A bank shall not own shares of a foreign corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the foreign corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, if the foreign corporation owns shares of a Canadian corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the foreign corporation or the bank, permit the foreign corporation, the bank or the foreign corporation and the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the Canadian corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

(3) Il est interdit à la banque de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société étrangère, si les actions d'une société canadienne, détenues par la société étrangère ou par la banque confèrent à ces deux dernières ou à l'une d'entre elles plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation de la société canadienne.

Actions de
sociétés
étrangères

Idem

(4) A Schedule B bank shall not own shares of the capital stock of a foreign corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the foreign corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

(4) Il est interdit à une banque de l'annexe B de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société étrangère.

Idem

Bank service
corporations
and exports
financing
corporations

(5) A bank may own all or any number of the issued and outstanding voting shares of

(a) a bank service corporation; or

(b) the Export Development Corporation or any other Canadian corporation the sole objective and activity of which is to engage in and promote the financing of exports from Canada.

(5) Une banque peut, sans limite quant à leur nombre, posséder des actions:

- a) d'une société de service bancaire; ou
- b) de la Société pour l'expansion des exportations ou de toute autre société canadienne ayant pour seul objet de financer les exportations ou d'en promouvoir le financement.

Exceptions

Mortgage loan
corporations,
venture capital
corporations,
etc.

(6) Subject to the regulations, a bank may own

- (a) all and not less than all of the issued and outstanding shares of
- (i) a mortgage loan corporation if that corporation owns no shares of any other corporation, or

(6) Sous réserve des règlements, une banque peut posséder:

- a) la totalité, et non une partie, des actions émises et en circulation,
- (i) de toute société de prêt hypothécaire qui elle-même ne détient aucune action d'une autre société, ou

Sociétés de prêt
hypothécaire,
sociétés de
capitaux à
risque, etc.

(3)	BA 76(2)	(3)	LB 76(2)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 76(1)	(4)	LB 76(1)
-----	----------	-----	----------

(5)	BA 76(8)	(5)	LB 76(8)
-----	----------	-----	----------

(6)	New	(6)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(ii) a venture capital corporation if that corporation does not hold, directly or indirectly, securities that would permit it to exercise, under any circumstances, more than ten per cent of the total votes that could be voted at a meeting of shareholders of a corporation that accepts deposits from the public or of a trust or loan corporation; or

(b) all or any number of the issued and outstanding voting shares of a corporation the activities of which are limited solely to assisting in the establishment or operation of a real estate investment trust or mortgage investment company if, in circumstances where the bank does not own all of the issued and outstanding voting shares of the corporation, all of the shareholders thereof are financial corporations and not more than one other shareholder thereof is a bank.

(7) On application in writing to the Minister by a bank, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem shares of a Canadian corporation named in the order to be shares that the bank may own by virtue of paragraph (5)(a) or any provision of subsection (6) specified in the order if

(a) at the time the application is made to the Minister, the bank holds some voting shares of the corporation pursuant to section 193 or 194, and

(b) the activities of the corporation are substantially those of a corporation in which a bank may own voting shares by virtue of paragraph (5)(a) or any provision of subsection (6),

and, while any such order continues in force, the shares to which it relates are shares that the bank named in the order is authorized to own by virtue of the provision of this section specified in the order.

(8) Where, in the opinion of the Minister, a bank named in an order made under subsection (7) has failed to comply with any term or condition set forth in the order, the Minister may, by order, revoke

(ii) de toute société de capitaux à risque qui ne détient pas directement ou indirectement des valeurs mobilières conférant en tout état de cause plus de dix pour cent des votes à une assemblée des actionnaires d'une société de fiducie ou de prêt ou d'une société qui reçoit des dépôts du public, ou

b) la totalité ou une partie des actions émises et en circulation de toute société dont les activités consistent uniquement à contribuer à la mise sur pied ou au fonctionnement d'un fonds immobilier de placement ou d'une société de prêt hypothécaire et dont, — au cas où la banque ne détient pas la totalité des actions en circulation et ayant le droit de vote —, seules des institutions financières, au nombre desquelles se trouve au plus une autre banque, sont actionnaires.

(7) Sur demande écrite de la banque, le Ministre peut, par ordre et selon les modalités qui y sont précisées, déclarer que les actions d'une société canadienne désignée dans ledit ordre sont réputées être des actions que la banque peut détenir en vertu de l'alinéa 5a) ou d'une disposition du paragraphe (6) qu'il indique, à condition que

a) la banque détienne, lors de la demande, des actions ayant droit de vote de la société, conformément aux articles 193 ou 194, et

b) que la société exerce des activités similaires à celles d'une société dont une banque peut, aux termes de l'alinéa (5)a) ou du paragraphe (6), posséder des actions ayant le droit de vote,

tant que l'ordre demeure en vigueur, les actions qui en font l'objet sont réputées être des actions que la banque y désignée est autorisée à détenir conformément aux dispositions visées au présent article.

(8) Le Ministre peut, par ordre, révoquer tout ordre donné en vertu du paragraphe (7) lorsqu'il estime que la banque qui y est désignée n'en respecte pas les conditions; l'ordre donné en vertu du présent

Order of
Minister
qualifying
shares

Ordre

Revocation of
order

Révocation de
l'ordre

(7)

New

(7)

Nouveau

(8)

New

(8)

Nouveau

the order made under subsection (7) and an order made under this subsection is effective six months after notice thereof is given to the bank to which it relates.

(9) A bank may own shares in excess of the maximum number permitted by this section if the shares acquire voting rights after the acquisition of the shares by the bank, but the bank shall sell or dispose of such excess shares within a period of two years from the day on which the shares acquired such voting rights or within such other period of time as the Minister may by order prescribe.

(10) If a bank owns shares that acquire voting rights after the acquisition of the shares by the bank, the bank shall not be obliged by reason of subsection (9) to sell or otherwise dispose of any or all such shares if, prior to the expiration of the period of two years referred to in subsection (9), the shares cease to have voting rights, but subsection (9) applies if such shares subsequently again acquire voting rights.

(11) A bank may own shares in excess of the maximum number permitted by this section if the shares are acquired through a realization of security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, but any such shares shall be sold or disposed of by the bank within a period of two years from the day on which they were acquired or within such other period of time as the Minister may by order prescribe.

(12) Notwithstanding any other provision of this section, a bank may make a temporary investment through

(a) the acquisition and ownership of shares in a number that would permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof

(i) in a financial corporation that is not a trust or loan corporation and

article prend effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de sa notification à la banque concernée.

(9) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article s'il s'agit d'actions qui n'obtiennent le droit de vote que postérieurement à leur acquisition par la banque; néanmoins, la banque doit vendre les actions excédentaires ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date où elles obtiennent le droit de vote ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par ordre.

(10) Au cas où une banque possède des actions qui obtiennent le droit de vote après leur acquisition par la banque, celle-ci ne sera pas obligée en vertu du paragraphe (9) de vendre lesdites actions ou de s'en départir si avant l'expiration du délai de deux ans prévu au paragraphe (9), les actions cessent d'avoir le droit de vote. Ledit paragraphe s'appliquera si les actions obtiennent à nouveau le droit de vote.

(11) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article si leur acquisition découle de la réalisation d'une garantie afférant à un prêt ou à une avance; toutefois, la banque doit vendre lesdites actions ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date de leur acquisition ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par ordre.

(12) Nonobstant toute autre disposition du présent article, une banque peut faire un placement provisoire:

a) en acquérant des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation

(i) d'une société de crédit qui ne reçoit pas de dépôts du public et n'est pas d'une société de fiducie ou de prêt, ou

(ii) d'une société canadienne autre qu'une société de crédit ou qu'une

Shares
acquiring
voting rights

Idem

Exception

Temporary
investments

Délai pour
certaines
actions

Idem

Idem

Placements
provisoires

(9)	BA 76(3)	(9)	LB 76(3)
-----	----------	-----	----------

(10)	New	(10)	Nouveau
------	-----	------	---------

(11)	BA 76(4)	(11)	LB 76(4)
------	----------	------	----------

(12)	New	(12)	Nouveau
------	-----	------	---------

that does not accept deposits from the public, or

(ii) in a Canadian corporation that is not a financial corporation or a corporation that is engaged in the business of data processing if the bank does not so acquire and own shares thereof in a number that would permit it to vote more than fifty per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, or

(b) participation as a limited partner in a limited partnership,

but the bank shall dispose of shares so acquired and owned in a number sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so voted, or shall dispose of its participation in the limited partnership, as the case may be, within two years from the date of acquisition thereof or such other period or periods of time as the Minister may by order prescribe.

Divestiture
order

(13) Notwithstanding any other provision of this section except subsection (11), where in the opinion of the Minister the ownership by a bank of shares in a corporation in any number permitted by this section enables the bank to exercise, directly or indirectly, effective control of a corporation that accepts deposits from the public or of a trust or loan corporation, the Minister may, by order, require the bank to divest itself of those shares in that corporation within such time as the Minister considers reasonable and the bank shall sell or dispose of such shares within the time prescribed therefor by the Minister.

Exception re
financial
corporations

193. (1) Where on May 18, 1978, a bank owned voting shares of a financial corporation, other than a corporation that accepts deposits from the public or a trust or loan corporation, that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corpo-

société s'occupant de traitement des données pourvu que le nombre d'actions détenues par la banque ne lui confèrent pas plus de cinquante pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation; ou

b) en se joignant, en tant que commanditaire, à une société en commandite;

toutefois, elle est tenue soit de se départir de certaines actions pour ne conserver qu'un nombre conférant dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions de la société, soit se retirer de la société en commandite dans un délai de deux ans à compter de l'acquisition des actions ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par ordre.

(13) Nonobstant toute autre disposition du présent article, à l'exception du paragraphe (11), le Ministre peut, s'il estime qu'une banque, en détenant un nombre d'actions autorisé par le présent article, exerce en fait, d'une manière directe ou indirecte, le contrôle d'une société qui reçoit des dépôts du public ou d'une société de fiducie ou de prêt, exiger, par ordre, que la banque se départisse desdites actions dans le délai que le Ministre juge acceptable; la banque doit obtempérer à l'ordre.

Ordre de se
dessaisir des
actions

193. (1) La banque qui, le 18 mai 1978, possédait des actions lui conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société de crédit qui ne reçoit pas de dépôt du public et n'est pas une société de fiducie ou de prêt, peut, selon les modalités prescrites par les règlements, conserver de

Exceptions
concernant les
sociétés de
crédit

(13)

BA 76(5)

(13)

LB 76(5)

193(1)

New

193(1)

Nouveau

ration issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank may, on such terms and conditions as are prescribed by the regulations, own voting shares of the corporation, the total cost of which to it does not exceed five million dollars, not exceeding the lesser of

(a) shares to which are attached the same percentage of the total votes that could be so voted as were attached to the shares owned by the bank on that day, and

(b) shares to which are attached fifty per cent of the total votes that could be so voted,

but the Minister may, by order, authorize a bank to continue to own voting shares that were owned by the bank on May 18, 1978, in a number greater than the number determined under this subsection, for a period of one year from the coming into force of this Act or such greater or lesser period or periods as are prescribed by order of the Minister.

Idem

(2) Where on May 18, 1978, a bank owned voting shares of a financial corporation that is a corporation that accepts deposits from the public or a trust or loan corporation that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank shall, within two years after the coming into force of this Act, dispose of shares sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so voted.

Order to divest

(3) Notwithstanding subsection (1), where, in the opinion of the Minister, ownership by a bank of shares permitted by that subsection enables the bank to exercise, directly or indirectly, effective control of a financial corporation or a bank continues to own shares under the authority of that subsection otherwise than in compliance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, the Minister may, by order, require the bank to divest

telles actions, pourvu que leur coût d'achat global ait été inférieur à cinq millions de dollars et que leur nombre n'excède pas la moins élevée des limites suivantes:

a) un nombre d'actions permettant à la banque de disposer d'une proportion de voix égale à celle dont elle disposait à la date susmentionnée, ou

b) un nombre d'actions permettant à la banque de posséder cinquante pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions de la société,

toutefois le Ministre peut, par ordre, autoriser une banque à conserver des actions qu'elle détenait au 18 mai 1978 en sus de la limite prévue au présent paragraphe, pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi ou pendant toute autre période fixée dans l'ordre.

5

10

20

Idem

(2) La banque qui, le 18 mai 1978, possédait des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société de crédit qui reçoit des dépôts du public, d'une société de fiducie ou d'une société de prêt, est tenue de se départir du nombre d'actions permettant de ramener cette proportion à dix pour cent dans le délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

25

30

Ordre de se dessaisir des actions

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Ministre peut, s'il estime qu'une banque, en détenant un nombre d'actions autorisé par ledit paragraphe, exerce en fait, d'une manière directe ou indirecte, le contrôle d'une société de crédit, ou qu'elle a conservé un nombre d'actions autorisé par ledit paragraphe sans se conformer aux modalités fixées par le gouverneur en conseil, exiger, par ordre, que la banque se départisse du nombre d'actions indiqué

35

40

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

itself of such number of shares of the corporation as is specified in the order within such time as is specified therein, and the bank shall comply with such order.

dans l'ordre et dans le délai qui y est fixé; la banque doit obtempérer à l'ordre.

Exception re
corporations
other than
financial
corporations

194. Where on May 18, 1978, a bank owned voting shares of a Canadian corporation, other than a financial corporation or any other corporation to which subsection 192(5) or (6) applies, that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank may, on such terms and conditions as the Minister may prescribe, continue to own those shares but shall,

(a) in the case of a corporation that is engaged in the business of data processing, within two years after the coming into force of this Act, and

(b) in the case of any other corporation, within two years or such longer period of time as, in the opinion of the Minister, is warranted in the circumstances and as is prescribed by order of the Minister,

dispose of shares sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so exercised.

194. La banque qui, le 18 mai 1978, possédait des actions conférant plus de dix pour cent des votes attachés aux actions en circulation soit d'une société canadienne, autre qu'une société de crédit, soit de toute autre société à laquelle les paragraphes 192(5) ou (6) s'appliquent, peut conserver lesdites actions aux conditions que le Ministre prescrit, mais doit se départir d'un nombre d'actions permettant de ramener cette proportion à dix pour cent dans un délai:

a) de deux ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi s'il s'agit d'une société de traitement des données; et

b) de deux ans ou dans tout autre délai plus long que le Ministre estime nécessaire — eu égard aux circonstances — et qu'il fixe par décret, s'il s'agit de toute autre société.

Exceptions
concernant les
sociétés autres
que de crédit

Offence

195. Every bank that contravenes any provision of this Division or any order of the Minister made under this Division that is applicable to it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

195. La banque qui enfreint une disposition de la présente Section ou d'un ordre donné par le Ministre en vertu de la présente Section et qui lui est applicable, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Peine

DIVISION E

REAL PROPERTY

196. (1) A bank may acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, service, lease, dispose of or otherwise deal with real or immovable property

(a) for its actual use and occupation and the management of its business; or

(b) adjoining and having a common boundary with real or immovable property

SECTION E

IMMEUBLES

196. (1) La banque peut acquérir, détenir, améliorer, construire, entretenir, réparer, louer ou aliéner des immeubles

a) pour son propre usage ainsi que pour la gestion de ses affaires; ou

b) contigus à ceux appartenant à la banque ou à une société, pourvu que les constructions de service bancaire — au

Acquisition of
real property

Acquisition
d'immeubles

194

New

194

Nouveau

195

BA 145(2)

195

LB 145(2)

196(1)

BA 84(1)

196(1)

LB 84(1)

erty held by the bank or a bank service corporation, within the meaning of Division D of this Part, of the bank if any structures situated or to be constructed in or on the adjoining real or immovable property are or will be provided with services that are or will be common to those structures and any structures situated or to be constructed in or on the property of the bank or bank service corporation.

sens de la Section D de la présente Partie — de la banque, pourvu que les constructions érigées ou à ériger sur les terrains contigus soient desservies par des services communs ou appelés à l'être;

elle peut faire toutes autres opérations sur de tels immeubles.

Disposition

(2) A bank may hold real or immovable property

(a) in the case of property acquired or held for its actual use and occupation and the management of its business, for a period of seven years from the day on which it ceases to be required for its own use, as determined by the directors, and

(b) in the case of property acquired pursuant to subsection 184(1), for a period of twelve years from the day on which it acquired the property, and forthwith after the expiry of which ever period is applicable, the bank shall sell or otherwise dispose of the property absolutely so that the bank no longer has, directly or indirectly, any interest or control in respect thereof except by way of security.

(2) La banque peut posséder des immeubles: 10 Aliénation

a) pour une période de sept ans à compter de la date où ils cessent d'être nécessaires à son propre usage et à la gestion de ses affaires, conformément à la décision prise par les administrateurs, et

b) pour une période de douze ans à compter de la date de leur acquisition lorsqu'il s'agit de biens acquis en vertu du paragraphe 184(1),

et à l'expiration de ce délai, la banque est tenue de les vendre ou aliéner définitivement afin que la banque n'ait plus, même indirectement, aucun droit sur eux sauf par voie de garantie.

Forfeiture

(3) Where a bank fails to dispose of property in accordance with subsection (2), the Attorney General of Canada may, on such notice as a judge of the Federal Court of Canada may order, apply to a judge of that Court for an order declaring the property to be forfeited to Her Majesty in right of Canada, and the judge may, if he is satisfied that the bank has not disposed of the property in accordance with subsection (2), declare the property forfeited to Her Majesty, except that

(a) the property shall not be vested in Her Majesty before the expiry of six calendar months from the day on which notice of the application was given to the bank in accordance with the order of the judge; and

(3) Le procureur général du Canada peut, après notification ordonnée par un juge de la Cour fédérale du Canada, demander à un juge de cette Cour d'ordonner la confiscation des immeubles au profit de Sa Majesté du chef du Canada en cas d'inobservation par la banque des dispositions du paragraphe (2), mais

a) les immeubles ne peuvent être dévolus à Sa Majesté avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la notification faite à la banque; et

b) tant que les immeubles n'ont pas été dévolus à Sa Majesté, la banque conserve le droit de les vendre ou aliéner conformément aux dispositions du paragraphe (2).

(2)

BA 84(2)

(2)

LB 84(2)

(3)

BA 84(3)

(3)

LB 84(3)

(b) the bank may, at any time before the property vests in Her Majesty, sell or otherwise dispose of it as required by subsection (2) as if no application, order or declaration had been made.

5

DIVISION F

INTEREST AND CHARGES

Powers re
interest

197. A bank may pay any rate of interest on a debt payable by the bank; and, subject to any other Act, a bank may charge any rate of interest or rate of discount on a loan or advance made by the bank or on a debt or liability to the bank.

Definitions

"cost of
borrowing"

198. (1) In subsections (2) to (4), "cost of borrowing" means, in relation to a loan or advance,

(a) the interest or discount thereon, 15
and

(b) any charges in connection therewith that are payable by the borrower to a bank or to any person from whom a bank receives any part of such 20
charges directly or indirectly;

"credit"

"credit" means an arrangement for obtaining loans or advances;

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by regulations made under this section. 25

Disclosure of
cost of
borrowing

(2) Where, after the coming into force of this Act, a bank grants to a person a credit in respect of loans or advances repayable in Canada or makes to a person a loan or advance repayable in Canada, 30
the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with subsection (3), shall be disclosed by the bank, or otherwise as prescribed by the regulations or by any other Act, to such person in the 35
manner so prescribed and at the time when the credit is granted or the loan or advance is made otherwise than under a credit, as the case may be; but this subsection does not apply in respect of any class of loans or 40
advances that is prescribed by the regulations as not being subject to its provisions.

SECTION F

INTÉRÊTS ET FRAIS

Pouvoirs
concernant
l'intérêt

197. La banque peut payer n'importe quel taux d'intérêt sur ses dettes, et elle peut, sous réserve de toute autre loi, prélever n'importe quel taux d'intérêt ou d'es- 5
compte sur un prêt ou une avance consentis par elle ou sur une créance ou un engagement envers elle.

5

Définitions

198. (1) Dans les paragraphes (2) à (4) «coût d'emprunt» désigne, relativement à un prêt ou une avance, 10

«coût d'em-
prunt»

a) les intérêts ou l'escompte y afférents, et

b) tous frais y relatifs qui sont payables par l'emprunteur à une banque ou à toute personne de qui une 15
banque reçoit une partie quelconque de ces frais directement ou indirectement;

«crédit» désigne un arrangement en vue de l'obtention de prêts ou d'avances; 20

«crédit»

«prescrit» signifie prescrit par règlement établi en vertu du présent article.

«prescrit»

Déclaration du
coût d'emprunt

(2) Lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente loi, une banque accorde à une personne un crédit relativement à des prêts 25
ou avances remboursables au Canada, ou consent à une personne un prêt ou une avance remboursable au Canada, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité du paragraphe (3), doit être déclaré 30
par la banque, ou autrement comme il est prescrit par les règlements, toute autre loi, à cette personne de la manière ainsi prescrite et au moment où le crédit est accordé ou le prêt ou l'avance consentis autrement 35
qu'en vertu d'un crédit, selon le cas; mais le présent paragraphe ne s'applique pas aux catégories de prêts ou d'avances qui, d'après les règlements, n'y sont pas assujetties. 40

197

BA 91

197

LB 91

198(1)

BA 92(1)

198(1)

LB 92(1)

(2)

BA 92(2)

(2)

LB 92(2)

Calculation of
cost of
borrowing

(3) The cost of borrowing shall be calculated, in the manner prescribed by the regulations, on the basis of all obligations of the borrower being duly fulfilled, and shall be expressed as a rate per annum and, under the circumstances prescribed by the regulations, as an amount in dollars and cents.

(3) Le coût d'emprunt doit être calculé, de la manière prescrite par les règlements, sur la base de toutes les obligations de l'emprunteur qui sont dûment remplies, et doit être exprimé sous forme d'un taux annuel et, dans les cas visés par les règlements, sous forme d'un montant en dollars et en cents.

Calcul du coût
d'emprunt

Regulations

(4) The Minister may make regulations
(a) prescribing the manner in which the cost of borrowing shall be disclosed to a borrower;
(b) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing;
(c) prescribing the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed also as an amount in dollars and cents;
(d) specifying any class of loans or advances that are not to be subject to the provisions of subsection (2); and
(e) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purpose of this section.

(4) Le Ministre peut établir des règlements:
a) prévoyant la manière dont le coût d'emprunt doit être déclaré à un emprunteur;
b) prévoyant la manière de calculer le coût d'emprunt;
c) prévoyant les cas où le coût d'emprunt doit être également exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
d) spécifiant toute catégorie de prêts ou d'avances qui n'est pas assujettie aux dispositions du paragraphe (2); et
e) prévoyant toutes autres questions ou choses qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article.

Règlement

Account
charges and
minimum
balance

(5) A bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, nor, except by express agreement between the bank and the borrower, shall the making of a loan or advance be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

(5) Une banque ne peut directement ou indirectement, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimum auprès de la banque.

Frais de tenue
de compte et
solde créditeur
minimum

No charge on
government
cheques

199. (1) A bank shall not make a charge for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on his account in the Bank of Canada or in any other bank, or for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund, or in respect of any cheque or other instrument drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer in his capacity as such, and

199. (1) Une banque ne peut réclamer de frais pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada ou à toute autre banque, ou pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation du paiement de deniers sur le Fonds du revenu consolidé, ou relativement à un chèque ou autre effet tiré en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité

Absence de
frais sur les
chèques du
gouvernement

(3)	BA 92(3)	(3)	LB 92(3)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 92(4)	(4)	LB 92(4)
-----	----------	-----	----------

(5)	BA 92(5)	(5)	LB 92(5)
-----	----------	-----	----------

199(1)	BA 93(1)	199(1)	LB 93(1)
--------	----------	--------	----------

tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Deposits of the Government of Canada, etc.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prohibit any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning compensation for services performed by the bank for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank.

Offence

200. Every bank that contravenes any provision of section 198 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

DIVISION G

DEPOSITS AND RESERVES

Deposits from persons unable to contract

201. A bank may, without the authority, aid, assistance or intervention of any other person or official being required,

(a) receive deposits from any person, whatever his age, status or condition in life, and whether such person is qualified by law to enter into ordinary contracts or not; and

(b) from time to time pay any or all of the principal thereof and any or all of the interest thereon to or to the order of such person unless, before payment, the money so deposited in the bank is claimed by some other person in any action or proceeding to which the bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating such action or proceeding has been made on the bank, or in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the bank not to make payment of such money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the bank, and in the case of any such claim so made the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

officielle, et présenté pour dépôt au crédit du receveur général.

(2) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme interdisant les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque concernant les intérêts à payer sur la totalité ou l'un quelconque des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque.

Dépôts du gouvernement du Canada

200. La banque qui enfreint les dispositions de l'article 198 commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

SECTION G

DÉPÔTS ET RÉSERVES

201. Sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'autorisation, l'aide, l'assistance ou l'intervention de quelque autre personne ou fonctionnaire, la banque peut:

a) recevoir des dépôts d'une personne, quels que soient son âge, sa situation juridique ou son état civil, et qu'elle ait ou non la capacité juridique de contracter; et

b) rembourser, en totalité ou en partie, le principal et les intérêts à cette personne ou à son ordre, sauf si, avant ce remboursement, les sommes ainsi déposées à la banque sont réclamées par quelque autre personne soit dans une action ou procédure à laquelle la banque est partie et à l'égard de laquelle la signification d'un bref ou autre acte introductif de cette action ou procédure a été faite à la banque, soit dans toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance rendue par la cour, enjoignant à la banque à ne pas procéder au paiement de ces sommes ou à les verser à une personne autre que le déposant a été signifiée à la banque; en cas de pareille réclamation, les sommes ainsi déposées peuvent être payées au déposant avec le consentement du réclamant, ou au réclamant avec le consentement du déposant.

Dépôts de personnes inhabiles à contracter

(2)

BA 93(2)

(2)

LB 93(2)

200

BA 151

200

LB 151

201

BA 95

201

LB 95

Bank is not bound to see to trust in deposits

202. (1) A bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

5

Payment where bank has notice of trust

(2) When any deposit made under the authority of this Act is subject to a trust of which the bank has notice, the receipt or cheque of the person in whose name the deposit stands, or, if it stands in the names of two or more than two persons, the receipt or cheque of all such persons or of such of them as under the document creating the trust may be entitled to receive the deposit is, notwithstanding any trust to which the deposit is then subject, a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposit and the bank is not bound to see to the application of any money paid on such receipt or cheque.

10

15

20

Payments in other cases

(3) Except only in the case of a claim made in the manner referred to in paragraph 201(b) by some other person before repayment, the receipt or cheque of the person in whose name any deposit stands, or, if it stands in the names of two persons, the receipt or cheque of one, or, if it stands in the names of more than two persons, the receipt or cheque of the majority of such persons is a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposit.

25

30

40

Transmission by death

203. Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank

40

(a) of an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission,

45

(b) when the claim is based on

202. (1) Une banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie expresse, implicite ou interprétative, à laquelle est assujéti un dépôt fait sous le régime de la présente loi.

5

(2) Si un dépôt effectué sous le régime de la présente loi est assujéti à une fiducie dont la banque a été avisée, le reçu ou le chèque donné par la personne au nom de laquelle le dépôt est inscrit, ou, s'il est inscrit au nom de plusieurs personnes, le reçu ou le chèque donné par toutes ces personnes ou par celles d'entre elles qui, en vertu du document créant la fiducie peuvent avoir droit au dépôt, constitue une quittance valable pour tous les intéressés au remboursement des sommes payables relativement au dépôt, nonobstant toute fiducie à laquelle le dépôt est assujéti; la banque n'est pas tenue de veiller à l'imputation des sommes versées sur ce reçu ou ce chèque.

10

15

20

(3) Sauf dans le seul cas d'une réclamation introduite de la manière mentionnée à l'alinéa 201(b), par quelque autre personne avant remboursement, le reçu ou le chèque donné par la personne au nom de laquelle un dépôt est inscrit ou, s'il est inscrit au nom de plus de deux personnes, le reçu ou le chèque de l'une d'elles, ou s'il est inscrit au nom de plus de deux personnes, le reçu ou le chèque de la majorité de ces personnes, constitue une quittance valable pour tous les intéressés au remboursement de sommes payables relativement au dépôt.

25

30

35

203. En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque:

a) d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signé par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci, et

45

b) si la réclamation est fondée:

(i) sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte

50

La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie

Versement lorsque la banque est avisée de l'existence d'une fiducie

Paiement dans d'autres cas

Cession pour cause de décès

202(1)	BA 96(1)	202(1)	LB 96(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 96(2)	(2)	LB 96(2)
-----	----------	-----	----------

(3)	BA 96(3)	(3)	LB 96(3)
-----	----------	-----	----------

203	BA 97	203	LB 97
-----	-------	-----	-------

(i) a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, of an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) a notarial will, of an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim; but nothing in this section shall be construed to prevent a bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

204. (1) A bank shall maintain a primary reserve in the form of

- (a) subsidiary coins that are current under the provisions of section 6 of the *Currency and Exchange Act*,
- (b) Bank of Canada notes, or
- (c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada,

and such reserve shall not be less on the average during any month than an amount equal to the aggregate of

- (d) ten per cent of such of its deposit liabilities as are Canadian currency demand deposit liabilities,
- (e) two per cent of such of its deposit liabilities as are Canadian currency notice deposit liabilities used to finance domestic transactions,
- (f) one per cent of the amount by which its Canadian currency notice deposit liabilities used to finance domestic transactions exceeds five hundred million dollars, and
- (g) three per cent of such of its deposit liabilities as are foreign currency deposit

d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme d'un tribunal ou d'une autorité au Canada ou à l'étranger, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau, ou

(ii) sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation; le présent article ne peut s'interpréter comme interdisant à une banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

204. (1) La banque doit maintenir une réserve primaire sous forme:

- a) de pièces de monnaie divisionnaire ayant cours conformément aux dispositions de l'article 6 de la *Loi sur la monnaie et les changes*,
- b) de billets de la Banque du Canada, ou
- c) de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada.

Cette réserve ne doit pas être inférieure, en moyenne, durant un mois quelconque, au total des sommes suivantes:

- d) dix pour cent de son passif sous forme de dépôt à vue en monnaie canadienne,
- e) deux pour cent de son passif-dépôts à terme en monnaie canadienne, utilisé pour financer des opérations sur le marché intérieur,
- f) un pour cent de la partie, de son passif-dépôts à terme en monnaie canadienne, utilisé pour financer des opérations sur le marché intérieur, qui dépasse cinq cents millions de dollars, et

204(1)

BA 72(1)

204(1)

LB 72(1)

liabilities used to finance domestic transactions.

g) trois pour cent de son passif-dépôts en monnaie étrangère, utilisé pour financer des opérations sur le marché intérieur.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), on the coming into force of this Act and until the first day of the month following the first anniversary of the coming into force of this Act, the percentages referred to in paragraphs (1)(d) and (f) shall be read as twelve per cent and two per cent respectively and thereafter, on the first day of each of the next eight succeeding six month periods, those percentages, as modified by this subsection, shall be reduced by one-quarter of one per cent and one-eighth of one per cent, respectively.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur de la présente loi et le premier du mois qui suit la première année de son entrée en vigueur, les pourcentages visés aux alinéas (1)d) et f) sont portés respectivement à douze et à deux pour cent; par la suite le premier jour de chacune des huit prochaines périodes de six mois, les pourcentages modifiés par le présent paragraphe seront réduits respectivement de un quart pour cent et de un huitième pour cent.

Reserve deposits with other banks

(3) Two banks may, with the approval of the Bank of Canada, enter into an agreement pursuant to which one such bank may maintain Canadian currency deposits in a reserve account with the other bank in lieu of any deposits that the depositing bank would otherwise be required to maintain with the Bank of Canada.

(3) Deux banques peuvent, avec l'autorisation de la Banque du Canada, passer un accord aux termes duquel l'une peut avoir chez l'autre un compte de réserve approvisionné par des dépôts en monnaie canadienne et qui remplace les dépôts que la banque déposante aurait autrement été tenue de faire à la Banque du Canada.

Compte de réserve dans une autre banque

Condition of agreement

(4) No agreement referred to in subsection (3) is of any force or effect unless, by the terms thereof, the bank that would thereby be entitled to maintain deposits in a reserve account with the other bank is obligated to advise the other bank, before the last reservable day of each month, of the minimum average daily balance that it will maintain in the reserve account during the following month.

(4) L'accord visé au paragraphe (3) est inopérant s'il n'a pas prévu que la banque autorisée à effectuer des dépôts dans un compte de réserve tenu chez l'autre banque doit indiquer à celle-ci, avant le dernier jour où elle peut faire des opérations au compte de réserve au cours d'un mois, le solde journalier minimum qu'elle gardera audit compte au cours du mois suivant.

Clause obligatoire

Effect of agreement

(5) Where an agreement referred to in subsection (3) exists between two banks,

(5) Au cas où deux banques ont passé l'accord visé au paragraphe (3),

Effet de l'accord

(a) the Canadian currency deposits of the depositing bank in the reserve account with the other bank during any month are deemed for the purposes of this section to be deposits in Canadian currency with the Bank of Canada; and

a) les dépôts en monnaie canadienne effectués par la banque déposante au compte de réserve tenu chez l'autre banque au cours d'un mois quelconque, sont réputés être des dépôts en monnaie canadienne à la Banque du Canada; et

(b) the primary reserve required by subsection (1) to be maintained, for the bank that accepts deposits in a reserve account pursuant to the agreement, shall be increased for any month in which such deposits are accepted by the

b) le montant de la réserve primaire que la banque, qui accepte des dépôts en exécution de l'accord, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) sera augmenté, pour tout mois où elle accepte lesdits dépôts, du montant mini-

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

minimum average amount that the depositing bank has advised will be maintained in the reserve account during that month.

mum moyen que la banque déposante a indiqué qu'elle gardera au compte de réserve au cours du mois en question.

Twice Monthly
Averaging

(6) Notwithstanding subsection (1), the primary reserve to be maintained pursuant to that subsection in any month by a bank, other than a bank that has the approval of the Bank of Canada referred to in subsection (3) and maintains deposits in a reserve account with another bank, shall not be less on the average during each of the two separate periods comprised of the first fifteen days of that month and the remaining days of that month than the amount specified in subsection (1) or (2), whichever is applicable.

(6) Nonobstant le paragraphe (1), la réserve primaire qu'une banque —, autre que celle qui, ayant reçu l'autorisation visée au paragraphe (3), a conservé des dépôts à un compte de réserve chez une autre banque —, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être inférieure en moyenne, pendant chacune des deux périodes distinctes constituées l'une par les quinze premiers jours de ce mois et l'autre par le reste des jours dudit mois, au montant prévu aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.

Moyenne
bimensuelle

Secondary
Reserves

(7) A bank, if so required by the Bank of Canada, shall maintain a secondary reserve, in addition to its primary reserve, in the form of

- (a) subsidiary coins that are current under the provisions of section 6 of the *Currency and Exchange Act*,
- (b) Bank of Canada notes,
- (c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada,
- (d) treasury bills of Canada payable in Canadian currency and issued for a term of one year or less,
- (e) day loans to investment dealers with whom the Bank of Canada is prepared to enter into purchase and resale agreements payable on demand in Canadian currency and secured by assets that are eligible for security under such agreements,

and such reserve shall not be less on the average during any month than such percentage as may be fixed under subsection 18(2) of the *Bank of Canada Act* of an amount equal to such of its deposit liabilities as are deposit liabilities used to finance domestic transactions.

(7) Si la Banque du Canada le requiert, la banque est tenue de conserver, en plus de la réserve primaire, une réserve secondaire sous forme:

- a) de pièces de monnaie divisionnaire ayant cours conformément aux dispositions de l'article 6 de la *Loi sur la monnaie et les changes*,
- b) de billets de la Banque du Canada,
- c) de dépôts de monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada,
- d) de bons du trésor du Canada, payables en monnaie canadienne et émis pour un an ou moins,
- e) de prêts au jour le jour accordés à des courtiers en placements avec lesquels la Banque du Canada est disposée à conclure des engagements d'achat et de revente qui sont payables à vue en monnaie canadienne et garantis par des éléments d'actif qui peuvent servir de garantie aux termes de ces engagements;

cette réserve ne doit pas être inférieure en moyenne, au cours de tout mois, au pourcentage, qui peut être fixé aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur la Banque du Canada*, de son passif-dépôts utilisé, financer les opérations du marché intérieur.

Réserve

(6) BA 72(3)

(6) LB 72(3)

(7) BA 72(4)

(7) LB 72(4)

Deposit
liabilities

(8) For the purposes of this section, deposit liabilities do not include the outstanding balance of

(a) deposits that are property held under registered retirement savings plans and registered home ownership savings plans described in clause 146(1)(j)(ii)(C) and subparagraph 146.2(1)(d)(ii) of the *Income Tax Act*, respectively;

(b) deposits from other banks;

(c) non-interest bearing demand deposits from members of the Canadian Payments Association that are other than banks; and

(d) Canadian currency deposits from residents of Canada with an original term to maturity of one year or more if such deposits are not encashable, and encashable Canadian currency deposits from residents of Canada that are not encashable until after one year from the date of issue.

Basis of
determination
of reserve

(9) The amount of reserve that a bank is required to maintain pursuant to this section and the amount of such reserve maintained by a bank shall be determined by reference to the assets and liabilities of the bank and of wholly owned subsidiaries of the bank other than assets and liabilities of any wholly owned subsidiaries of the bank that are corporations incorporated under the laws of Canada or a province.

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the objective of this section and prescribing

(a) the method of determining the amount of primary and secondary reserves required to be maintained by a bank, including the method of averaging to be employed; and

(b) the method of determining those deposit liabilities of a bank that are used to finance domestic transactions and defining the term "domestic transactions" for the purposes of such regulations and this section.

Transfer to
Bank of
Canada of
unclaimed
balances

205. (1) Where

(8) Aux fins du présent article, le passif-dépôts ne comprend pas le solde impayé:

a) des dépôts représentant les fonds placés dans les régimes d'épargne-retraite et d'épargne-logement visés respectivement à la disposition 146(1)(j)(ii)(C) et au sous-alinéa 146.2(1)(d)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) des dépôts reçus d'autres banques;

c) des dépôts sans intérêt des membres de l'Association canadienne des paiements, autres que les banques; et

d) des dépôts en monnaie canadienne de résidents canadiens dont l'échéance initiale est d'au moins un an, s'ils ne sont pas remboursables avant échéance ainsi que des dépôts en monnaie canadienne remboursables avant échéance mais qui ne peuvent pas être remboursés avant un an à compter de leur date.

Base pour
établir la
réserve

(9) Le montant de la réserve qu'une banque doit conserver en vertu du présent article, ou le montant de la réserve qu'une banque a conservée, se calcule par rapport aux éléments d'actif et de passif de la banque et de ses filiales en pleine propriété qui n'ont pas été constituées sous le régime des lois du Canada ou d'une province.

Règlements

(10) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements d'ordre général en vue d'atteindre les objectifs du présent article et prescrivant:

a) le mode de calcul des réserves primaire et secondaire que la banque doit conserver, ainsi que le mode de calcul des moyennes; et

b) le mode de calcul du passif-dépôts utilisé pour financer les opérations du marché intérieur et définissant l'expression «opérations du marché intérieur» aux fins desdits règlements et du présent article.

Transferts à la
Banque du
Canada des
soldes non
réclamés

205. (1) Quand:

(8)

BA 72(5)
and New

(8)

LB 72(5) et Nouveau

(9)

New

(9)

Nouveau

(10)

New

(10)

Nouveau

205(1)

BA 94(1)

205(1)

LB 94(1)

(a) a debt payable in Canada in Canadian currency is owing by a bank by reason of a deposit at a branch of the bank in Canada in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years 5

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and 10

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or 15

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including an instrument drawn by one branch of a bank on another branch of the bank but not including an instrument issued in payment of a dividend on the capital stock of a bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a bank at a branch of the bank in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years from the date of issue, certification or acceptance, 20 25 30

the bank shall pay to the Bank of Canada on a day to be fixed by the Minister an amount equal to the amount owing by the bank in respect of the debt or to the amount that would be owing if the instrument had been presented for payment, including interest, if any, in accordance with the terms of the debt or instrument, and payment accordingly discharges the bank from all liability in respect of the debt or instrument. 35 40

(2) Where in the opinion of the Minister there is doubt as to who is entitled to payment of a debt or instrument specified in subsection (1), he may, in writing, direct a bank to withhold the payment required by subsection (1) and the bank shall not make the payment until directed in writing by the Minister to do so. 45

Withholding
payment in case
of doubt

a) une dette payable au Canada, en monnaie canadienne, est due par la banque en raison d'un dépôt à une succursale de la banque au Canada, à l'égard duquel aucune opération n'a eu lieu et aucun relevé de compte n'a été réclamé ou approuvé par le créancier durant une période de dix ans, 5

(i) dans le cas d'un dépôt à terme fixe, à compter de l'échéance du terme, et, 10

(ii) dans le cas de tout autre dépôt, à compter de la date où a eu lieu la dernière opération ou, si elle est postérieure, de la date où un relevé de compte a été la dernière fois réclamé ou approuvé par le créancier, ou 15

b) un chèque, une traite ou une lettre de change (y compris un effet tiré par la succursale d'une banque sur une autre de ses succursales mais ne comprenant pas un effet émis en paiement d'un dividende sur les actions de capital d'une banque) payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, certifié ou accepté par une banque à une de ses succursales au Canada et qu'aucun paiement n'a été fait à ce sujet pendant une période de dix ans à compter de la date d'émission, de certification ou d'acceptation, 20 25 30

la banque doit verser à la Banque du Canada au jour fixé par le Ministre, le montant de la dette ou le montant qui serait dû si l'effet avait été présenté au paiement, y compris éventuellement les intérêts, calculés conformément aux termes de la dette ou de l'effet; le versement ainsi fait dégage la banque de toute responsabilité en ce qui concerne la dette ou l'effet. 35 40

(2) Lorsque le Ministre estime qu'il existe un doute sur la personne qui a droit au paiement d'une dette ou d'un effet visé au paragraphe (1), il peut, par écrit, ordonner à la banque de différer le versement exigé en vertu dudit paragraphe, et la banque ne peut faire le versement avant que le Ministre le lui ordonne par écrit. 45

Rétention du
paiement en
de doute

(2)

BA 94(2)

(2)

LB 94(2)

Payment to
claimant

(3) Subject to subsection 18(5) of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) with respect to a debt or instrument, the Bank of Canada, if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for subsection (1), would be entitled to receive payment of the debt or instrument, is liable to pay at its agency 10 in the province in which the debt or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding twenty years, from the day on which the payment was 15 received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant, at such rate and computed in such manner as the Minister determines if interest was payable in accordance with the terms of the debt, and such liability may be enforced 20 by action against the Bank of Canada in a court of competent jurisdiction in the province in which the debt or instrument was payable. 25

Retention of
records

(4) Where a bank has paid an amount to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of a debt or instrument, it shall keep all signature cards and signing authorities relating to the debt or instru- 30 ment or microfilm copies thereof until the Bank of Canada notifies the bank that they are no longer required and thereafter may destroy them, and any such microfilm copies or prints therefrom shall be admis- 35 sible in evidence in the same manner and to the same extent in which the original cards and authorities are admissible.

Statutes of
limitation not
to apply

(5) Except as provided in subsection (1) and in subsection 158(2), the liability of a 40 bank in respect of a debt or an instrument to which subsection (1) applies is not extinguished and any action to enforce payment of the debt or instrument is not barred by any statute of prescription or 45 limitation.

Notice of
unpaid amount

206. (1) A bank shall mail to each person, in so far as known to the bank, (a) to whom a debt referred to in section 205 is payable, or 50

Paiement au
réclamant

(3) Sous réserve du paragraphe 18(5) de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsque le versement afférent à une dette ou à un effet a été fait à la Banque du Canada en vertu du paragraphe (1), si le paiement est 5 réclamé ou si l'effet lui est présenté par la personne qui, en l'absence du paragraphe (1), aurait droit de recevoir le paiement de la dette ou de l'effet, la Banque du Canada est tenue de payer à son agence de la 10 province où la dette ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été ainsi versé, avec les intérêts, pour la période commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du 15 paiement au réclamant jusqu'à concurrence de vingt ans, calculés selon les modalités fixées par le Ministre si la dette comportait des intérêts; l'exécution de cette obligation peut être poursuivie par voie 20 d'action contre la Banque du Canada devant un tribunal compétent de la province où la dette ou l'effet était payable.

Conservation
des pièces

(4) Lorsqu'une banque a, conformément au paragraphe (1), versé à la Banque du 25 Canada une somme afférente à une dette ou à un effet, elle doit garder toutes les cartes de signatures et les délégations de signature relatives à la dette ou à l'effet ou leurs copies sur microfilm jusqu'à ce que la 30 Banque du Canada l'avise qu'elles ne sont plus requises, après quoi elle peut les détruire; ces copies sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux. 35

Imprescripti-
bilité

(5) Sauf les dispositions du paragraphe (1) et du paragraphe 158(2), l'obligation d'une banque relativement à une dette ou à un effet auxquels s'applique le para- 40 graphe (1) est imprescriptible, les lois sur la prescription ne pouvant faire obstacle à une action en recouvrement de la dette ou de l'effet.

Avis du
montant
impayé

206. (1) Dans la mesure où elle en eu connaissance, la banque doit expédier par la poste, à chaque personne: 45

(3)	BA 94(3)	(3)	LB 94(3)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 94(4)	(4)	LB 94(4)
-----	----------	-----	----------

(5)	BA 94(5)	(5)	LB 94(5)
-----	----------	-----	----------

206(1)	BA 111	206(1)	LB 111
--------	--------	--------	--------

(b) to whom or at whose request an instrument referred to in section 205 was issued, certified or accepted, at his recorded address, a notice in writing stating that the debt or instrument, as the case may be, remains unpaid. 5

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next after the end of the first two year period, and also during the month of January next after the end of the first five year period, in respect of which 10

(a) no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; or 15

(b) the instrument has remained unpaid, as the case may be.

Branch of account with respect to deposits

207. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is 20

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by the depositor in the bank with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or 25

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor. 35

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank. 40

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), a bank may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in 45

a) à qui une dette visée à l'article 205 est payable, ou

b) pour qui, ou à la demande de qui, un effet visé à l'article 205 a été émis, certifié ou accepté, 5

à sa dernière adresse inscrite, un avis indiquant que la dette ou l'effet, selon le cas, demeure impayé.

Date d'exigibilité de l'avis

(2) L'avis requis par le paragraphe (1) doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, et aussi au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de cinq ans, au cours desquelles: 10

a) nulle opération n'a eu lieu et nul relevé de compte n'a été réclamé ou approuvé par le créancier, ou 15

b) l'effet est resté impayé, selon le cas.

207. (1) Aux fins de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est: 20

Succursale de tenue du compte

a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celle convenue d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte; ou 30

b) à défaut soit d'indication de la succursale, soit de l'accord, prévue à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit uniquement à la succursale de tenue du compte; ladite personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale. 40

Lieu de paiement de la dette

(3) Nonobstant le paragraphe (1), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits où à tirer des chèques 45

Idem

(2)

BA 112

(2)

LB 112

207(1)

New

207(1)

Nouveau

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of such deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account. 5

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated. 10

Effect of writ, etc.

208. A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof or an order or injunction made by a court affects and binds only property in the possession of a bank belonging to a person at the branch where the writ, process, order or injunction or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order or injunction is served is the branch of account in respect of the deposit account. 25

Payment in Bank of Canada notes

209. A bank, when making any payment, shall, on the request of the person to whom the payment is to be made, make the payment or a part thereof, not exceeding one hundred dollars, as that person requests, in Bank of Canada notes for one, two or five dollars each. 30

Failure to maintain reserves

210. Where a bank knowingly fails to maintain a primary or secondary reserve in an amount required by section 204, the greatest amount of the deficiency during any period specified in that section in relation to the reserve shall be deemed to be a deficiency for the entire period in which the failure occurs and the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the amount that is that portion of ten per cent of the deficiency for the entire period that the number of days in the period is of three hundred and sixty-five. 45

et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est située la succursale de tenue du compte. 5

Lieu où la dette est contractée

208. Un bref ou exploit introductif d'une instance judiciaire ou délivré au cours ou en exécution d'une telle instance ou une ordonnance ou injonction du tribunal ne produisent leurs effets que sur les biens d'une personne reçus par la succursale de la banque où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue dudit compte. 20

Effet d'un bref etc.

209. Lorsqu'elle fait un paiement, la banque doit, sur demande de la personne à laquelle le paiement doit être fait, effectuer, jusqu'à concurrence de cent dollars, le paiement ou une partie du paiement, en coupures de la Banque du Canada, de un, deux ou cinq dollars au choix de ladite personne. 25

Paiement en billets de la Banque du Canada

210. Lorsqu'une banque omet sciemment de conserver une réserve principale ou secondaire au montant requis par l'article 204, le montant le plus élevé du découvert pour toute période mentionnée dans cet article relativement à la réserve est réputé constituer un découvert pour la période totale au cours de laquelle l'omission se produit; la banque commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale calculée de la manière suivante: le dixième du découvert pour la période totale, multiplié par le nombre de jours de la période et divisé par trois cent soixante-cinq comme dénominateur. 40

Défaut de conserver des réserves

(4)	New	(4)	Nouveau
208	BA 96(4)	208	LB 96(4)
209	BA 98	209	LB 98
210	BA 141	210	LB 141

PART VI

FINANCIAL DISCLOSURE

Financial year

211. (1) The financial year of a bank ends on the expiration of the 31st day of October in each year, but when the approval permitting it to commence business is obtained by a bank after the first day of May in any year, the first financial year of the bank shall end on the expiration of the 31st day of October in the next calendar year.

Annual statement

(2) The directors of a bank shall place before each annual meeting of the shareholders

(a) a comparative annual statement (in this Part referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(b) the report of the auditors of the bank; and

(c) any further information respecting the financial position of the bank and the results of its operations required by the by-laws of the bank to be placed before the shareholders at the annual meeting.

Contents of annual statement

(3) An annual statement shall contain with respect to each of the financial years to which it relates

(a) a statement of assets and liabilities of the bank as at the end of the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule K and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the financial position of the bank;

(b) a statement of income of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule L and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to

PARTIE VI

DIVULGATIONS FINANCIÈRES

Exercices financiers

211. (1) Les exercices financiers de la banque se terminent, chaque année, le 31 octobre. Toutefois, son premier exercice ne se termine que l'année qui suit celle où elle obtient l'autorisation de commencer ses activités lorsque cette dernière ne lui est accordée qu'après le 1^{er} mai.

Rapport annuel

(2) Les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires:

a) un rapport annuel comparatif désigné dans la présente Partie sous le nom de «rapport annuel», et couvrant séparément

(i) l'exercice financier précédant l'assemblée, et

(ii) l'exercice financier précédant immédiatement l'exercice visé au sous-alinéa (i), s'il a été établi;

b) le rapport des vérificateurs; et

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la banque et les résultats de ses activités, qui, selon les règlements de la banque doivent être présentés aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Teneur de rapport annuel

(3) Le rapport annuel pour chaque exercice financier contient:

a) un état de l'actif et du passif de la banque, à la clôture de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe K ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, d'après les administrateurs, sont nécessaires pour présenter sincèrement la situation financière de la banque;

b) un état des revenus de la banque pour l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe L ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessai-

211(1)

BA 60(1)

211(1)

LB 60(1)

(2)

CBCA 149(1)

(2)

LB 149(1)

(3)

BA 60(2)

(3)

LB 60(2)

present fairly the results of operations for the financial year;

(c) a statement of accumulated appropriations for losses of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule M and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than those for which specific provisions have been made;

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule N and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the shareholders' equity as at the end of the financial year; and

(e) such other statements as the Governor in Council may by order require in such form as may be prescribed by the regulations.

Approval by
directors

(4) The directors of a bank shall approve the annual statement and the approval shall be evidenced by the signature of

(a) the chief executive officer or the chairman or a vice-chairman or a deputy chairman of the board or the president or a vice-president who is a director or two other directors; and

(b) the chief general manager or a person authorized by the directors to sign in the place of the chief general manager.

Condition
precedent to
publication

(5) A bank shall not issue, publish or circulate copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (4).

Offence

(6) A bank that contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars and

res pour présenter sincèrement le résultat des opérations effectuées au cours de l'exercice;

c) un état des provisions constituées pour couvrir les pertes de la banque au cours de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe M, ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter sincèrement le montant des provisions disponibles pour faire face aux pertes autres que celles pour lesquelles des provisions particulières ont été constituées;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour l'exercice financier et indiquant tous les renseignements requis en la forme prévue à l'annexe N ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter sincèrement l'avoir des actionnaires à la fin de l'exercice; et

e) les autres états que le gouverneur en conseil peut requérir par décret et en la forme prévue par les règlements.

(4) Les administrateurs de la banque doivent approuver le rapport annuel. Cette approbation doit être attestée par la signature:

Approbation
par les
administrateurs

a) soit du directeur général, du président, du vice-président ou du président suppléant du conseil, soit du président ou du vice-président qui remplissent les fonctions d'administrateur ou de deux autres administrateurs; et

b) de l'administrateur-gérant en chef ou d'une personne autorisée par les administrateurs à signer aux lieu et place de l'administrateur-gérant en chef.

(5) La banque peut publier ou diffuser le rapport annuel qui a été approuvé et signé conformément au paragraphe (4).

Conditions
préalables à la
publication

(6) La banque qui enfreint les dispositions du paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus

Infraction

(4)	CBCA 152(1) and BA 60(3)	(4)	LC 152(1) et LB 60(3)
-----	-----------------------------	-----	--------------------------

(5)	CBCA 152(2)	(5)	LC 152(2)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	BA 170	(6)	LB 170
-----	--------	-----	--------

every director, officer or employee of a bank who knowingly participates in an offence committed by the bank under this subsection is, whether or not the bank has been prosecuted or convicted therefor, 5 guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

Consolidated
statements

212. (1) A bank shall prepare its annual statement in the forms specified in 10 Schedules K, L, M, and N and such other forms as are prescribed by the regulations as referred to in paragraph 211(3)(e) and

(a) with respect to corporations controlled by the bank, on a consolidated 15 basis; and

(b) with respect to other corporations of which the bank owns more than twenty per cent of the voting shares or that the bank effectively controls, on the equity 20 accounting basis.

Statements of
subsidiaries

(2) A bank shall keep at its head office copies of the financial statement of corporations referred to in paragraph (1)(a) or (b) in relation to the bank. 25

Subsidiaries to
be named

(3) A bank shall include in its annual statement the name of each of the corporations to which paragraph (1)(a) or (b) applies in relation to the bank.

Examination

(4) Shareholders of a bank and their 30 agents and legal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (2) that relate to corporations referred to in paragraph (1)(a) during the usual business hours of 35 the bank and may make extracts therefrom free of charge.

Barring
examination

(5) A bank may refuse to permit an examination referred to in subsection (4) by any person, but shall, within fifteen 40 days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to so examine, and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that such examination would be 45 detrimental to the bank or any other corporation the financial statement of which

deux cent cinquante dollars; les administrateurs, dirigeants ou employés de la banque qui ont sciemment participé à cette infraction commettent une infraction et 5 encourent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus deux cent cinquante dollars, que la banque ait été ou non poursuivie ou condamnée.

États consolidés

212. (1) La banque doit établir son rapport annuel sous la forme prévue aux 10 annexes K, L, M et N et sous toute autre forme prévue par les règlements visés à l'alinéa 211(3)e) et

a) sous la forme d'un état consolidé lorsqu'il s'agit de sociétés contrôlées par 15 la banque; et

b) sous la forme d'un compte de la valeur de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés dont la banque détient vingt pour cent des actions ayant le droit de 20 vote ou que la banque contrôle d'une manière effective.

États des
filiales

(2) La banque doit conserver à son siège social des exemplaires des états financiers des sociétés visées aux alinéas (1)a) ou b) 25 par rapport à la banque.

Dénomination
des filiales

(3) La banque doit indiquer dans son rapport annuel la dénomination de chacune des sociétés auxquelles les alinéas (1)a) ou b) s'appliquent par rapport à la 30 banque.

Examen

(4) Les actionnaires, ainsi que leurs mandataires peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états, mentionnés au paragraphe (2), se rapportant aux sociétés 35 visées à l'alinéa (1)a) et en tirer copie pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Interdiction

(5) La banque peut refuser à toute personne l'examen prévu au paragraphe (4) 40 mais elle doit, dans les quinze jours du refus, demander à un tribunal de refuser à ladite personne le droit d'examen; le tribunal peut enjoindre à la banque de permettre l'examen ou s'il est convaincu que 45 l'examen serait préjudiciable à la banque ou à toute autre société dont les états financiers en feraient l'objet, refuser ce

212(1)	New	212(1)	Nouveau
(2)	CBCA 151(1)	(2)	LC 151(1)
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	CBCA 151(2)	(4)	LC 151(2)
(5)	CBCA 151(3)	(5)	LC 151(3)

would be subject to examination, bar such right and make any further order it thinks fit.

droit d'examen et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Notice to
Inspector

(6) A bank shall give the Inspector and the person asking to examine under subsection (4) notice of an application under subsection (5), and the Inspector and such person may appear and be heard in person or by counsel. 5

(6) La banque doit donner avis de la demande formulée en vertu du paragraphe (5), à l'Inspecteur et à la personne qui demande l'examen en vertu du paragraphe (4); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 5

Avis de
l'Inspecteur

Publication

213. (1) A bank shall, not later than 10 forty-five days following the end of each financial year, publish in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch, its financial position and the results of its operations for the 15 financial year in a form similar but not limited to that specified in Schedules K, L, M and N.

213. (1) La banque doit, dans les quarante-cinq jours de la clôture de chaque 10 exercice financier, publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice écoulé, en une forme qui peut être analogue à celle prévue aux annexes K, L, M et N, dans au moins un 15 quotidien de chaque province où elle a une succursale.

Publicité

Quarterly
statement

(2) A bank shall, in respect of each quarter of its second and each succeeding 20 financial year, prepare in the form specified in Schedule O a financial statement as of the last day of that quarter and within thirty days after that day

(2) A partir du deuxième exercice financier et à chaque trimestre, la banque est tenue d'établir, en la forme prévue à l'annexe O, un état financier arrêté au dernier 20 jour du trimestre et doit, dans les trente jours qui suivent:

État trimestriel

(a) publish the financial statement and 25 such additional information as in the opinion of the directors is advisable in the circumstances in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch; and 30

a) le faire publier, avec tous les renseignements complémentaires que les 25 administrateurs jugent utiles, eu égard aux circonstances dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale;

(b) send a copy of the statement to the Inspector. 30

b) en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur. 30

Annual
statement

(3) A bank shall, not later than forty-five days following the end of each financial year and at least twenty-one days 35 before the date of each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the annual statement.

(3) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après la clôture de chaque 35 exercice financier et au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, envoyer à tous les actionnaires, à leur adresse inscrite, un exemplaire du rapport annuel.

Rapport annuel

Minutes of
meetings

(4) A bank shall, not later than forty-five days after each annual meeting, send 40 to each shareholder at his recorded address a copy of the minutes of the meeting and within the same time the bank shall send a certified copy of the minutes and annual statement to the Minister. 45

(4) La banque doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'assemblée annuelle, 40 envoyer à chaque actionnaire, à son adresse inscrite, une copie du procès-verbal de l'assemblée. Dans le même délai, la banque doit envoyer au Ministre une copie certifiée des procès-verbaux et rapport 45 annuel.

Procès-verbaux

Idem

(5) A bank shall, not later than forty-five days after each meeting of sharehold-

(5) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après toute assemblée

Idem

(6)	CBCA 151(4)	(6)	LC 151(4)
-----	-------------	-----	-----------

213(1)	New	213(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	BA 60(5)	(4)	LB 60(5)
-----	----------	-----	----------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

ers other than an annual meeting, send a certified copy of the minutes of the meeting to the Minister.

Additional
statements

(6) A bank shall, in addition to the annual statement, submit to the shareholders such other statements of the affairs of the bank in such manner and at such times as the shareholders by by-law require.

Where annual
meeting to be
adjourned

(7) Where a bank fails to send to each shareholder, as required by subsection (3), a copy of the annual statement of the bank at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, such meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

Offence

(8) A bank that, without reasonable cause, fails to comply with any provision of this section in circumstances such that no punishment is provided for such failure under subsection 229(1), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Regulations
and orders

214. (1) The Governor in Council may, make regulations prescribing, in specific or general terms, information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or any other financial statement required of a bank under this Act and may, by order, amend any of Schedules K, L, M, N and O.

Publication

(2) Notice of an order under subsection (1) amending a schedule, together with a copy of the schedule as thereby amended, shall be published in the *Canada Gazette* forthwith after the making of the order.

PART VII RETURNS

Return in form
of Schedule J

215. (1) A bank shall, within the first twenty-eight days of each month, make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in the form set out in Schedule J, that fairly presents the financial position of the bank on the last day of the last preceding month.

d'actionnaires, autre que l'assemblée annuelle, envoyer au Ministre une copie certifiée du procès-verbal de l'assemblée.

(6) La banque doit soumettre aux actionnaires, outre le rapport annuel, les autres états concernant les opérations de la banque dans les formes et délais exigés par les actionnaires selon les règlements.

(7) Faute par la banque d'avoir, conformément au paragraphe (3), envoyé à tous les actionnaires un exemplaire du rapport annuel au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle à laquelle ledit rapport doit être présenté, l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'accomplissement de cette formalité.

(8) La banque qui, sans motif raisonnable, néglige ou refuse de se conformer aux dispositions du présent article dans les cas où le paragraphe 229(1) ne prévoit aucune peine pour ledit manquement, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

214. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements plus ou moins détaillés prescrivant les renseignements qui doivent être divulgués sous la forme d'annotations au rapport annuel ou aux états financiers que la banque doit fournir en vertu de la présente loi et peut, par décret, modifier les annexes K, L, M, N et O.

(2) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*.

PARTIE VII RELEVÉS

215. (1) La banque doit, dans les vingt-huit premiers jours de chaque mois, communiquer au Ministre et à la Banque du Canada, en la forme énoncée à l'annexe J, un relevé présentant sincèrement la situation financière de la banque le dernier jour du mois précédent.

Autres états

Ajournement
de l'assemblée
annuelle

Infraction

Règlements et
décrets

Publicité

Relevé selon la
formule de
l'annexe J

(6)	BA 61	(6)	LB 61
(7)	New	(7)	Nouveau
(8)	CBCA 153(2)	(8)	LC 153(2)
214(1)	New	214(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
215(1)	BA 103(1)	215(1)	LB 103(1)

Consolidated
returns

(2) A bank shall prepare the return required by this section

(a) with respect to corporations controlled by the bank, on a consolidated basis; and 5

(b) with respect to other corporations of which the bank owns more than twenty per cent of the voting shares or that the bank effectively controls, on the equity accounting basis. 10

Idem

(3) A bank shall, by way of footnote to the return required by this section, disclose the names of each of the corporations to which paragraph (2)(a) or (b) applies and to which the return relates. 15

Return date for
branches

(4) Where the return of a branch of a bank or of a corporation to which paragraph (2)(a) or (b) applies for the last day of a month does not, before the tenth day of the next following month, reach 20

(a) the head office of the bank, or

(b) the office of the chief general manager, if his office is at a place other than the head office,

the return last received from the branch or corporation showing, as far as that branch or corporation is concerned, the financial position of the bank at the date specified therein may be used in the preparation of the return required by this section. 30

Amendment of
Schedule J

(5) The Minister may, by order, amend Schedule J and subsection 214(2) applies in respect of an order made under this section.

Return of
reserves

216. A bank shall make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in a form and at times prescribed by the Minister, of the information appropriate to determine the reserve requirements of the bank for each month pursuant to section 40 204 and the information appropriate to determine the amount of reserves that have been maintained by the bank for each month pursuant to that section. 45

Return of
foreign
currencies

217. A bank shall, at such times and in 45 such form as the Minister prescribes, make

(2) La banque doit préparer le relevé requis par le présent article:

Relevés
consolidés

a) sous la forme d'un état consolidé lorsque des sociétés sont contrôlées par la banque; et 5

b) sous la forme d'une comptabilisation au prix comptant lorsque la banque détient plus de vingt pour cent des actions à droit de vote dans des sociétés ou qu'elle les contrôle d'une manière 10 effective.

Idem

(3) La banque doit, au moyen d'une note en bas de page, divulguer la dénomination de chacune des sociétés auxquelles sont applicables les alinéas (2)a) ou b) et 15 visées dans le relevé.

Date du relevé
des succursales

(4) Lorsque le relevé d'une succursale de la banque, ou d'une société visée à l'alinéa (2)a) ou b), pour le dernier jour d'un mois, n'arrive pas avant le dixième 20 jour du mois suivant:

a) au siège social de la banque, ou

b) au bureau de l'administrateur-gérant en chef, si son bureau se trouve ailleurs qu'au siège social, 25

le dernier relevé reçu de la succursale ou de la société indiquant, pour ce qui est de la succursale ou société, la situation financière de la banque à la date y spécifiée, peut servir à l'établissement du relevé 30 exigé par le présent article.

Modification d
l'annexe J

(5) Le Ministre peut, par ordre, modifier l'annexe J; le paragraphe 214(2) s'applique à l'ordre donné en application du présent article. 35

Relevé des
réserves

216. La banque doit présenter au Ministre et à la Banque du Canada, en la forme prescrite et aux dates déterminées par le Ministre, un relevé des renseignements de nature à déterminer d'une part 40 les besoins de la banque afférents à la constitution de sa réserve mensuelle conformément à l'article 204 et d'autre part le montant des réserves que la banque a constituées pour chaque mois conformément au 45 présent article.

Relevé des
monnaies
étrangères

217. La banque doit, aux dates et en la forme que le Ministre prescrit, présenter à

(2)	New	(2)	Nouveau
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	BA 103(3)	(4)	LB 103(3)
(5)	BA 103(4)	(5)	LB 103(4)
216	BA 104	216	LB 104
217	BA 105	217	LB 105

a return to the Minister of its assets and liabilities that are valued or payable in foreign currencies.

Return in form
of Schedule P

218. (1) A bank shall, before the end of each calendar year, make a return to the Minister in the form set out in Schedule P for the financial year of the bank ending in that calendar year.

Amendments

(2) The Minister may, by order, amend Schedule P and subsection 214(2) applies in respect of an order made under this subsection.

Return of
commercial
financing in
Canada

219. (1) A bank shall, within thirty days after the end of January, April, July and October in each year, make a return to the Minister and to the Bank of Canada in the form set out in Schedule Q with respect to balances outstanding on the last day of December, March, June and September, respectively, that represented commercial financing in Canada.

Return of loans

(2) A bank shall, once in each year at such time and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister with respect to loans made by the bank that are outstanding.

Return of
deposit
liabilities

220. A bank shall, once in each year at such time and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister with respect to deposit liabilities of the bank.

Return of
unclaimed
deposits

221. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all debts payable by the bank in Canada in Canadian currency by reason of deposits at branches of the bank in Canada in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of nine years or more, reckoned

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of

celui-ci un relevé de son actif et de son passif qui sont exprimés ou payables en monnaies étrangères.

218. (1) La banque doit, avant la fin de chaque année civile, présenter au Ministre, en la forme énoncée à l'annexe P, un relevé pour son exercice financier terminé au cours de cette année civile.

(2) Le Ministre peut, par ordre, modifier l'annexe P; le paragraphe 214(2) s'applique à l'ordre donné en application du présent paragraphe.

219. (1) La banque doit, dans les trente jours suivant la fin des mois de janvier, avril, juillet et octobre de chaque année, présenter au Ministre et à la Banque du Canada un relevé, en la forme indiquée à l'annexe «Q», des soldes restant dus au dernier jour des mois de décembre, mars, juin et septembre respectivement et relatifs au crédit commercial au Canada.

(2) La banque doit, une fois par année, présenter au Ministre, à la date et en la forme qu'il prescrit, un relevé relatif aux prêts qu'elle a consentis et qui sont encore impayés.

220. La banque doit, une fois par année, présenter au Ministre, à la date et en la forme qu'il prescrit, un relevé relatif au passif représenté par les dépôts à la banque.

221. (1) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de toutes les dettes payables par la banque au Canada, en monnaie canadienne, du fait de dépôts à des succursales de la banque au Canada qui n'ont été l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le créancier au cours d'une période de neuf années ou plus, calculée,

a) dans le cas d'un dépôt effectué pour une période déterminée, depuis le jour où la période déterminée a pris fin, et,

b) dans le cas de tout autre dépôt, soit depuis le jour où la dernière opération a

Relevé selon
formule de
l'annexe P

Modifications

Relevé des
opérations de
crédit
commercial au
Canada

Relevé des pr

Relevé du
passif-dépôts

Relevé des
dépôts non
réclamés

218(1)	BA 106(1)	218(1)	LB 106(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 106(2)	(2)	LB 106(2)
-----	-----------	-----	-----------

219	BA 107	219	LB 107
-----	--------	-----	--------

220	BA 108	220	LB 108
-----	--------	-----	--------

221(1)	BA 109(1)	221(1)	LB 109(1)
--------	-----------	--------	-----------

account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, until the date of the return.

Content of
return

(2) A return made under subsection (1) shall show only in so far as known to the bank 5

(a) the name of each creditor to whom the debts are payable; 10

(b) the recorded address of each such creditor; 10

(c) the amount payable to each such creditor; and

(d) the branch of the bank at which the last transaction took place with respect to the debt, and the date thereof. 15

Amounts under
fifty dollars

(3) Where the total amount of debts to which subsection (1) applies payable to a creditor is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns 20 made under subsection (1).

Return of
cheques, etc.

(4) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank on another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the date of the return. 30

Content of
return

(5) A return made under subsection (4) shall show only in so far as known to the bank 40

(a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted; 45

eu lieu, soit depuis le jour où un état de compte a été la dernière fois demandé ou reconnu par le créancier, en prenant de ces deux jours celui qui est postérieur à l'autre, 5

jusqu'à la date du relevé.

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque possède ces renseignements: 10

a) le nom de chaque créancier à qui les dettes sont payables;

b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers;

c) le montant payable à chacun de ces 15 créanciers; et

d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération.

(3) Lorsque le montant total des dettes 20 auxquelles s'applique le paragraphe (1) payable à un créancier est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (1) les détails y relatifs requis par 25 le paragraphe (2).

(4) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année, en la forme 30 qu'il prescrit, de tous les effets négociables (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur le 35 capital social de la banque) payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par la banque dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, 40 calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

(5) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (4) doit indiquer, seulement 45 dans la mesure où la banque possède ces renseignements:

a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté; 50

Ce que le relevé doit indiquer

Montants inférieurs à cinquante dollars

Relevés des chèques, etc.

Indications du relevé

(2)	BA 109(2)	(2)	LB 109(2)
-----	-----------	-----	-----------

(3)	BA 109(3)	(3)	LB 109(3)
-----	-----------	-----	-----------

(4)	BA 110(1)	(4)	LB 110(1)
-----	-----------	-----	-----------

(5)	BA 110(2)	(5)	LB 110(2)
-----	-----------	-----	-----------

- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument;
- (d) the amount and date of each instrument; 5
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or 10 accepted.

Amounts under fifty dollars

(6) Where the amount of an instrument to which subsection (4) applies is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (5) from returns made under subsection (4). 15

Return of real property

222. A bank shall, once in each year, make a return to the Minister at such time and in such form as the Minister prescribes, with respect to the real or immovable property held by the bank that is not required for its own use as provided in subsection 196(2). 20

Return of names of directors, etc.

223. (1) A bank shall, within thirty 25 days after each annual meeting, make a return to the Minister showing

- (a) the name, address and citizenship of each director holding office immediately following the meeting; 30
- (b) the corporations of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;
- (c) the name of the chief executive officer, the names of the chairman, vice-chairman and deputy chairman of the board of directors and the names of the president and any vice-president or other officer of the bank who are directors of the bank; 35
- (d) those directors who are full time employees of the bank; and
- (e) the date of expiry of the term of each director. 45

Notice of changes

(2) Where any information relating to a director of a bank shown in the latest return made to the Minister under subsec-

- b) l'adresse inscrite de chacune de ces personnes;
- c) le nom du bénéficiaire et chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet; 5
- e) le nom du lieu où chaque effet était payable; et
- f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

(6) Lorsque le montant d'un effet 10 auquel s'applique le paragraphe (4) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (4) les détails y relatifs requis par le paragraphe (5). 15

Relevés des immeubles

222. La banque doit, une fois par année, présenter au Ministre, à la date et en la forme que celui-ci prescrit, un relevé concernant les immeubles que détient la banque et qui ne sont pas nécessaires pour 20 son propre usage, comme prévu au paragraphe 196(2).

223. (1) La banque doit, dans les trente jours qui suivent chaque assemblée annuelle, présenter au Ministre un relevé 25 indiquant:

Relevé des noms des administrateurs, etc.

- a) le nom, l'adresse et la citoyenneté de chaque administrateur en fonction après la tenue de l'assemblée;
- b) les sociétés dont chaque administra- 30 teur visé à l'alinéa a) est dirigeant ou administrateur ainsi que les maisons d'affaires dont il est membre;
- c) le nom du directeur général et les noms du président, du vice-président et 35 du président suppléant du conseil d'administration ainsi que les noms du président et des vice-présidents ou des autres dirigeants de la banque qui remplissent les fonctions d'administrateurs de la 40 banque;
- d) les administrateurs qui sont des employés à plein temps de la banque; et
- e) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur. 45

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements, relatifs à un administrateur, contenus dans le dernier relevé adressé au Ministre en vertu

(6)	BA 110(3)	(6)	LB 110(3)
-----	-----------	-----	-----------

222	BA 113	222	LB 113
-----	--------	-----	--------

223(1)	BA 114(1)	223(1)	LB 114(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

tion (1), other than information referred to in paragraph (1) (b), becomes inaccurate or incomplete or a vacancy in the board of directors of the bank occurs or is filled, the bank shall forthwith provide to the inspector such information as is required to maintain the return in an accurate and complete form.

Change in officers

(3) Where a change is made in the holder of the office of chief general manager or chief accountant, the bank shall forthwith notify the Minister of the name of the person appointed to the office.

Additional information

224. (1) In addition to the returns required by sections 215 to 223, a bank shall furnish to the Minister such other information at such times and in such form as the Minister may require.

Minister may determine information

(2) The Minister may, in any case of doubt, determine

(a) the information that is to be included in any classification, and

(b) in which classification particular information shall be included,

in any form prescribed by or under this Act.

Extension of time

(3) The Minister may extend the time for making a return required by this Act for a period not exceeding thirty days.

Additional information

225. In addition to the returns required by sections 215 and 216, a bank shall furnish to the Bank of Canada such other information at such times and in such form as the Bank of Canada may require, but a bank shall not be required under this section to furnish information with respect to the accounts or affairs of any particular person.

Declaration to be annexed

226. A return made by a bank under any of sections 215 to 223 shall have annexed thereto as part of the return a declaration in a form prescribed by the regulations.

Publication

227. The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) the information contained in each of the returns made under section 215 within thirty days after the expiry of the

du paragraphe (1), à l'exception des renseignements visés à l'alinéa (1)b), deviennent inexacts ou incomplets, ou en cas de vacance ou de nomination pour combler une vacance au sein du conseil d'administration, la banque doit immédiatement fournir à l'Inspecteur les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

(3) En cas de changement de titulaire du poste de directeur général ou de comptable en chef, la banque doit immédiatement notifier au Ministre le nom de la personne nommée à ce poste.

224. (1) Outre les relevés requis par les articles 215 à 223, la banque doit fournir au Ministre tous autres renseignements, aux dates et en la forme que le Ministre fixe.

(2) Le Ministre peut, en cas de doute, déterminer:

a) les renseignements à inclure dans toute catégorie, et

b) dans quelle catégorie on doit inclure des renseignements particuliers,

en une forme quelconque prescrite par la présente loi ou ses textes d'application.

(3) Le Ministre peut proroger d'au plus trente jours le délai imparti pour produire un relevé requis par la présente loi.

225. Outre les relevés requis par les articles 215 et 216, la banque doit fournir à la Banque du Canada les autres renseignements que cette dernière exige, aux dates et en la forme qu'elle fixe; mais la banque ne doit pas être requise, aux termes du présent article, de fournir des renseignements concernant les comptes ou affaires d'un particulier.

226. Un relevé établi par la banque d'après l'un des articles 215 à 223 doit porter en annexe, faisant partie du relevé, une déclaration en la forme prescrite par les règlements.

227. Le Ministre doit, chaque année faire publier dans la *Gazette du Canada*:

a) les renseignements contenus dans les relevés prévus à l'article 215, dans les trente jours qui suivent l'expiration du

(3)	BA 114(3)	(3)	LB 114(3)
-----	-----------	-----	-----------

224(1)	BA 116(1)	224(1)	LB 116(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 116(2)	(2)	LB 116(2)
-----	-----------	-----	-----------

(3)	BA 116(3)	(3)	LB 116(3)
-----	-----------	-----	-----------

225	BA 117	225	LB 117
-----	--------	-----	--------

226	BA 118	226	LB 118
-----	--------	-----	--------

227	BA 119	227	LB 119
-----	--------	-----	--------

time prescribed by this Act for making the return;

(b) compilations for all banks of the information contained in returns made under sections 218 to 220 within thirty days after the expiry of the time prescribed by or pursuant to this Act for making the returns; 5

(c) the information contained in each of the returns under subsections 221(1) and (4) within forty-five days after the expiry of the time prescribed by this Act for making the return; and 10

(d) such other information obtained pursuant to this Act at such times and in such form as he may determine. 15

délai prescrit par la présente loi pour produire le relevé;

b) les compilations pour toutes les banques des renseignements contenus dans les relevés produits en application des articles 218 à 220, dans un délai de trente jours qui suivent l'expiration du délai prescrit par la présente loi pour produire les relevés; 5

c) les renseignements contenus dans chaque relevé établi en application des paragraphes 221(1) et (4) dans les quarante-cinq jours de l'expiration du délai prescrit par la présente loi pour lui faire parvenir le relevé; et 10 15

d) les autres renseignements obtenus conformément à la présente loi aux dates et dans la forme qu'il fixe.

Copy of by-laws

228. (1) A bank shall send to the Inspector

(a) a copy of all by-laws of the bank that are in effect on the coming into force of this Act and that are continued in effect by subsection 45(8) or (10) and a copy of the by-laws of the bank that are in force five years after the coming into force of this Act; and 20 25

(b) a copy of each by-law or amendment to a by-law made, forthwith after the making thereof.

228. (1) La banque doit envoyer à l'Inspecteur: 20

a) un exemplaire de tous les règlements qui sont applicables à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui demeurent applicables en raison des paragraphes 45(8) ou (10), et de ceux qui le sont cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi; et 25

b) un exemplaire de chaque règlement et de chaque modification à un règlement, dès leur adoption. 30

Public register

(2) The Inspector shall cause a register containing the by-laws of banks sent to him pursuant to subsection (1) and the other matters referred to in paragraphs 154(1)(a) to (g) to be maintained in his offices and all persons shall be entitled to examine such register during regular business hours of the office of the Inspector and to make copies of or make extracts from the documents contained therein free of charge. 35

(2) L'Inspecteur tiendra en ses bureaux un registre contenant les règlements des banques qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (1) ainsi que les autres questions visées aux alinéas 154(1)a) à g); toute personne pourra, gratuitement et durant les heures d'ouverture du bureau de l'Inspecteur, consulter le registre et tirer des copies ou des extraits des documents qui y sont contenus. 40

Registres publics

Failure to make returns

229. (1) Every bank that fails (a) to make a return required to be made by it under this Part, (b) to furnish to the Minister any information required to be furnished to him by it under subsection 224(1), or 40 45

229. (1) Toute banque qui omet:

a) de produire un relevé dont la production est requise par la présente Partie, b) de fournir au Ministre des renseignements qu'elle est tenue de lui fournir en vertu du paragraphe 224(1), ou 45

Défaut de produire les relevés

228(1)

New

228(1)

Nouveau

(2)

New

(2)

Nouveau

229(1)

BA 152(1)

229(1)

LB 152(1)

(c) to furnish to the Bank of Canada any information required to be furnished by it under section 225,

in the form and manner, within the time and containing the information prescribed by or pursuant to this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars for each day after the expiry of the time so prescribed for making the return or furnishing the information during which the failure continues.

Date of posting
returns

(2) If any return required to be made or any information required to be furnished under or pursuant to this Act is transmitted by post, the date appearing by the stamp or mark of the post office in Canada on the envelope or wrapper enclosing the return or information received by the Minister or by the Bank of Canada, as the date of deposit in the post office shall be deemed for the purpose of subsection (1) to be the day on which the return was made or the information was furnished.

False statements

230. (1) Every director, officer or employee of a bank and every auditor of a bank who knowingly prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the affairs of the bank containing any false or deceptive information, or any return that does not present fairly information as required by this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Idem

(2) Every director, officer or employee of a bank and every auditor of a bank who negligently prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the affairs of the bank containing any false or deceptive information or any return that does not present fairly information as required by this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years.

c) de fournir à la Banque du Canada des renseignements qu'elle est tenue de fournir en vertu de l'article 225,

en la forme, de la manière, dans le délai et avec le contenu prescrits par la présente loi ou ses textes d'application, commet une infraction, et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinquante dollars pour chaque jour durant lequel cette omission se poursuit après l'expiration du délai prescrit pour produire le relevé ou fournir les renseignements.

Date du dépôt
des relevés à la
poste

(2) Si un relevé à produire ou des renseignements à fournir sous le régime de la présente loi ou de ses textes d'application sont transmis par la poste, la date de dépôt au bureau de poste indiquée par le cachet ou la marque du bureau de poste au Canada, figurant sur l'enveloppe ou l'emballage contenant ce relevé ou ces renseignements reçus par le Ministre ou par la Banque du Canada, est présumée aux fins du paragraphe (1), être la date de présentation du relevé et des renseignements.

Déclarations
fausses

230. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus cinq ans tout administrateur, dirigeant ou employé, de même que tout vérificateur d'une banque, qui sciemment rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, un relevé, un rapport ou un document relatifs aux affaires de la banque, et contenant un renseignement faux ou fallacieux ou un relevé ne présentant pas sincèrement les renseignements exigés par la présente loi.

Idem

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus trois ans tout administrateur, dirigeant ou employé, de même que tout vérificateur d'une banque, qui négligemment rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, un relevé, un rapport ou un document relatifs aux affaires de la banque, qui contient un renseignement faux ou fallacieux ou un relevé ne présentant pas sincèrement les renseignements exigés par la présente loi.

(2)	BA 152(2)	(2)	LB 152(2)
-----	-----------	-----	-----------

230(1)	BA 153(1)	230(1)	LB 153(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 153(2)	(2)	LB 153(2)
-----	-----------	-----	-----------

PART VIII

SHAREHOLDERS' AUDITORS AND
AUDIT COMMITTEE

Auditors **231.** (1) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the first annual meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint two auditors to be the auditors of the bank until the next annual meeting. 5

Eligibility (2) An auditor appointed under subsection 27(2) or 258(1) is eligible for appointment under subsection (1).

Remuneration (3) The shareholders shall, at the time 10 they appoint auditors, fix their remuneration, and when a vacancy occurs in the office of auditor and is filled under section 233, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors 15 determine, among the auditor originally appointed or his legal representative, the continuing auditor and the auditor appointed to fill the vacancy.

Qualifications of auditor **232.** (1) A person or firm of account- 20 ants is qualified to be an auditor of a bank if,

(a) in the case of a person, that person is an accountant who,

(i) is a member in good standing of 25 an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) is ordinarily resident in Canada and a Canadian citizen, 30

(iii) has practised his profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding his appointment, and

(iv) is independent of the bank and of 35 any corporation the financial statements of which are consolidated with the financial statements of the bank pursuant to subsection 212(1); and

(b) in the case of a firm of accountants, 40 the member of the firm designated by the bank to conduct the audit of the

PARTIE VIII

VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES
ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE
VÉRIFICATION

Vérificateurs **231.** (1) Les actionnaires de la banque doivent, par voie de résolution ordinaire, à la première assemblée et lors de chaque assemblée annuelle subséquente, nommer deux vérificateurs dont le mandat expirera 5 à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Éligibilité (2) Le vérificateur nommé en vertu des paragraphes 27(2) ou 258(1) peut également l'être conformément au paragraphe 10 (1).

Rémunération (3) Les actionnaires doivent, en nommant les vérificateurs, fixer leur rémunération; lorsque la vacance d'un poste de vérificateur est comblée comme prévu à 15 l'article 233, la rémunération ainsi fixée doit être répartie, de la manière fixée par les administrateurs, entre l'ancien vérificateur ou ses ayants droit, le vérificateur restant en fonction et le vérificateur 20 nommé pour combler la vacance.

Conditions à remplir **232.** (1) Une personne ou un cabinet de comptables remplit les conditions pour être vérificateur si,

a) dans le cas d'une personne, elle est 25 comptable et

(i) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables, constitué en société en vertu d'une loi provinciale ou de ses textes d'applica- 30 tion,

(ii) réside habituellement au Canada et a la citoyenneté canadienne,

(iii) a exercé sans interruption sa profession au Canada durant les six 35 années consécutives qui ont précédé sa nomination, et

(iv) est indépendant de la banque, et des sociétés, dont les états financiers sont consolidés avec ceux de la 40 banque conformément au paragraphe 212(1); et

b) dans le cas d'un cabinet de comptables, celui qui effectue la vérification au

231(1)	CBCA 156(1) and BA 63(2)	231(1)	LC 156(1) et LB 63(2)
--------	-----------------------------	--------	--------------------------

(2)	CBCA 156(2)	(2)	LC 156(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	BA 63(6)	(3)	LB 63(6)
-----	----------	-----	----------

232(1)	BA 63(1)	232(1)	LB 63(1)
--------	----------	--------	----------

bank on behalf of the firm is a person qualified in accordance with paragraph (a).

nom du cabinet doit remplir les conditions de l'alinéa a).

Further
restrictions

(2) The two auditors of a bank shall not be members of the same firm and if the same two persons or the same two firms have been appointed for two consecutive years as auditors of a bank, one such person or firm shall not be appointed as auditor of the bank for the period of two years next following the term for which that person or firm was last appointed.

(2) Les deux vérificateurs de la banque ne doivent pas être membres du même cabinet; si deux personnes ou les deux cabinets ont été nommés en qualité de vérificateurs durant deux années consécutives, une de ces personnes ou un des cabinets ne doit pas être nommé au poste de vérificateur de la banque pour la période de deux ans qui suit la durée pour laquelle ladite personne ou ledit membre a été la dernière fois nommé.

Autres
restrictions

Notice of
designation

(3) Where a firm of accountants is appointed an auditor of a bank under subsection 231(1), the bank shall, within fifteen days after the appointment, designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and forthwith notify the Minister in writing of the designation.

(3) En cas de nomination d'un cabinet de comptables au poste de vérificateur conformément au paragraphe 231(1), la banque est tenue, dans les quinze jours qui suivent la nomination, de désigner un membre du cabinet pour effectuer la vérification et doit en aviser immédiatement par écrit le Ministre.

Avis au
Ministre

Resignation or
death of
designated
member

(4) Where for any reason the member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank, the bank may designate another member of the same firm of accountants to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Minister in writing of any designation pursuant to this subsection.

(4) Si pour une raison quelconque, le membre désigné conformément au paragraphe (3) cesse de remplir ses fonctions, la banque peut désigner un autre membre du cabinet et doit immédiatement aviser par écrit le Ministre de toute désignation faite conformément au présent article.

Remplacement
d'un membre
désigné

Deemed
vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days of the designated member ceasing to conduct the audit of the bank, a vacancy in the office of auditor of the bank shall be deemed to have occurred.

(5) Dans les cas où le paragraphe (4) s'applique et à défaut de désignation, conformément audit paragraphe, dans les trente jours où le membre désigné a cessé d'exercer ses fonctions, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré
vacant

Independence

(6) For the purposes of subsection (1),
(a) independence is a question of fact, and
(b) a person is deemed not to be independent of a bank if that person or any business partner of that person
(i) is a director, an officer or an employee of the bank or of any affiliate of the bank, or is a business partner of any director, officer or

(6) Aux fins du paragraphe (1),
a) l'indépendance est une question de fait; et
b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont l'associé,
(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la banque, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

35 Indépendance

(2)	BA 63(2)	(2)	LB 63(2)
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	New	(4)	Nouveau
(5)	New	(5)	Nouveau
(6)	CBCA 155(2)	(6)	LC 155(2)

employee of the bank or of any affiliate of the bank,
 (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or
 (iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver manager of any affiliate of the bank within two years of his proposed appointment as auditor of the bank.

(ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, une partie importante des valeurs mobilières de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe, ou
 (iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la banque ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Duty to resign

(7) An auditor who ceases to be qualified under this section shall, subject to subsection (9), resign forthwith after becoming aware that he has ceased to be so qualified.

(7) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (9), se démettre dès qu'à sa connaissance, il ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(8) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to have ceased to be qualified under this section and the office of auditor to be vacant.

(8) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.

Destitution judiciaire

Exemption order

(9) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.

(9) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes.

Ordonnance de dispense

Minister may revoke appointment

233. (1) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor made under section 231 or subsection (3) by notice in writing signed by the Minister and sent by registered mail addressed to the auditor at the usual place of business of the auditor and to the bank.

233. (1) Le Ministre peut révoquer la nomination d'un vérificateur effectuée en vertu de l'article 231 ou du paragraphe (3) au moyen d'un avis écrit, signé par le Ministre et envoyé, par courrier recommandé, à l'adresse du vérificateur, à son bureau habituel, et à la banque.

Révocation par le Ministre

Shareholders may revoke appointment

(2) The shareholders of a bank may by ordinary resolution at a special meeting revoke the appointment of an auditor.

(2) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur.

Révocation

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor may be filled at the meeting at which the appointment was revoked pursuant to subsection (2) and, if not so filled or if the revocation was made pursuant to subsection (1), may be filled by the directors under subsection (6).

(3) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur conformément au paragraphe (2) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu et, à défaut ou si la révocation a été faite conformément au paragraphe (1), en vertu du paragraphe (6).

Vacance

(7)	CBCA 155(3)	(7)	LC 155(3)
-----	-------------	-----	-----------

(8)	CBCA 155(4)	(8)	LC 155(4)
-----	-------------	-----	-----------

(9)	CBCA 155(5)	(9)	LC 155(5)
-----	-------------	-----	-----------

233(1)	BA 63(3)	233(1)	LB 63(3)
--------	----------	--------	----------

(2)	CBCA 159(1)	(2)	LC 159(1)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 159(2)	(3)	LC 159(2)
-----	-------------	-----	-----------

Ceasing to hold office

(4) An auditor of a bank ceases to hold office when

- (a) the auditor resigns or, in the case of an individual, dies; or
- (b) the appointment of the auditor is 5 revoked pursuant to this section.

Effective date of resignation

(5) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later. 10

Filling vacancy

(6) Subject to subsection (3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank,

- (a) the directors shall forthwith fill the vacancy and the auditor so appointed 15 holds office for the unexpired term of the predecessor of that auditor; and
- (b) the bank shall forthwith notify the Minister in writing of the new appointment. 20

Designation of member of firm

(7) Where a vacancy in the office of auditor has been filled through the appointment of a firm of auditors, the bank shall designate the member of the firm who is to conduct the audit on behalf of the firm and, in the notification under paragraph (6)(b), notify the Minister of the member of the firm so designated. 25

Where Minister may fill vacancy

(8) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (6), 30 the Minister may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Designation of member of firm

(9) Where the Minister has, pursuant to 35 subsection (8), appointed a firm of auditors to fill a vacancy, the Minister shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm. 40

Notice

(10) Notice of an appointment and designation by the Minister pursuant to subsections (8) and (9) shall be given in the manner by which a revocation is effected pursuant to subsection (1). 45

Right to attend meeting

234. (1) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the

(4) Le mandat du vérificateur prend fin avec:

- a) son décès ou sa démission; ou
- b) sa révocation conformément au présent article. 5

(5) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.

(6) Sous réserve du paragraphe (3), 10 dans le cas d'une vacance du poste de vérificateur de la banque:

- a) les administrateurs doivent combler immédiatement la vacance et le vérificateur nommé poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur; et 15
- b) la banque doit aviser immédiatement par écrit le Ministre de la nouvelle nomination.

(7) Lorsqu'une vacance a été comblée 20 par la désignation d'un cabinet de vérificateurs, la banque doit désigner le membre du cabinet qui doit effectuer la vérification et, dans l'avis prévu à l'alinéa (6)b), notifier le nom du vérificateur ainsi désigné au 25 Ministre.

(8) Faute par les administrateurs de combler un poste vacant conformément au paragraphe (6), le Ministre peut nommer un vérificateur pour poursuivre jusqu'à son 30 expiration le poste de son prédécesseur.

(9) Lorsque le Ministre a, en application du paragraphe (8), nommé un cabinet de comptables pour combler une vacance, le Ministre doit désigner le membre du cabinet qui doit effectuer la vérification au nom du cabinet. 35

(10) Les avis de nomination et de désignation prévus aux paragraphes (8) et (9) sont donnés de la même manière que l'avis 40 de révocation prévu au paragraphe (1).

234. (1) Les vérificateurs d'une banque sont fondés à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la banque et

Fin du mandat

Date d'effet de la démission

Poste vacant comblé

Désignation du membre du cabinet

Vacance comblée par le Ministre

Désignation du membre du cabinet

Avis

Droit d'assister à l'assemblée

(4)	CBCA 158(1)	(4)	LC 158(1)
(5)	CBCA 158(2)	(5)	LC 158(2)
(6)	CBCA 160	(6)	LC 160
(7)	New	(7)	Nouveau
(8)	New	(8)	Nouveau
(9)	New	(9)	Nouveau
(10)	New	(10)	Nouveau
234(1)	CBCA 162(1)	234(1)	LC 162(1)

bank, to attend and be heard thereat on matters relating to their duties as auditors.

Duty to attend

(2) If a director or shareholder of a bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of shareholders to an auditor or former auditor of the bank, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to his duties as auditor.

Notice to bank

(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank.

Offence

(4) An auditor or former auditor of a bank who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Statement of auditor

(5) An auditor of a bank who
(a) resigns,
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office, or
(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in his stead, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire,
is entitled to submit to the bank and the Minister a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action or resolution.

Statement to be sent to shareholders

(6) Where the bank receives a written statement pursuant to subsection (5), the bank shall forthwith send a copy of the statement to the shareholders.

Replacing auditor

(7) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if he is replacing an auditor who has resigned, been removed or whose term of

à y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.

Obligation

(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Avis de la banque

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la banque.

Infraction

(4) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.

Déclaration du vérificateur

(5) Le vérificateur de la banque, qui:
a) démissionne,
b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer, ou
c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat,
est fondé à soumettre à la banque et au Ministre une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

(6) Dès réception de la déclaration écrite visée au paragraphe (5), la banque envoie un exemplaire à chaque actionnaire.

Remplaçant

(7) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir

(2)	CBCA 162(2)	(2)	LC 162(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 162(3)	(3)	LC 162(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 162(4)	(4)	LC 162(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 162(5)	(5)	LC 162(5)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	CBCA 162(6)	(6)	LC 162(6)
-----	-------------	-----	-----------

(7)	CBCA 162(7)	(7)	LC 162(7)
-----	-------------	-----	-----------

office has expired or is about to expire until he has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, he is to be replaced.

5

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, he does not receive a reply.

Effect of non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a bank of a person who has not complied with subsection (7) is void.

Examination

235. (1) The auditors of a bank shall make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof that relates to the period referred to in subparagraph 211(2)(a)(ii).

20

Right to information

(2) On the demand of the auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall

(a) permit access to such records, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank or any subsidiary of the bank, and to any security held by the bank, and

(b) furnish such information and explanations,

as are in the opinion of the auditors necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank.

35

Idem

(3) On the demand of the auditors of a bank, the directors of the bank shall

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the bank the information and explanations that the present or former directors, officers or employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditors, necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank; and

40

45

obtenu, sur demande, qu'il donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

(8) Par dérogation au paragraphe (7), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée audit paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Exception

5

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8) l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

10

235. (1) Les vérificateurs doivent procéder à l'inspection qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 211(2)a)(ii).

Examen

15

20

(2) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande des vérificateurs:

Droit à l'information

a) leur permettre d'avoir accès aux registres, procès-verbaux, comptes, soldes de caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque ou de ses filiales ainsi qu'aux garanties qu'elle détient, et

30

b) les renseigner,

dans la mesure où ils l'estiment nécessaire pour accomplir leurs fonctions.

(3) A la demande des vérificateurs, les administrateurs d'une banque doivent:

Idem

35

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que les vérificateurs estiment nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions; et

40

(8)	CBCA 162(8)	(8)	LC 162(8)
(9)	CBCA 162(9)	(9)	LC 162(9)
235(1)	CBCA 163(1)	235(1)	LC 163(1)
(2)	CBCA 164(1) and BA 63(7)	(2)	LC 164(1) et LB 63(7)
(3)	CBCA 164(2)	(3)	LC 164(2)

(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditors.

b) fournir aux vérificateurs les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Report on
procedure

236. (1) The Minister may require that the auditors of a bank report to him on the adequacy of the procedure adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders and as to the sufficiency of their own procedure in auditing the affairs of the bank.

236. (1) Le Ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent un rapport indiquant si la procédure adoptée par la banque suffit à assurer la sécurité des créanciers et des actionnaires de celle-ci et si leur propre méthode de vérification des affaires de la banque est 10 suffisante.

Rapport sur la
procédure

Enlarging audit

(2) The Minister may enlarge or extend 10 the scope of an audit of the affairs of a bank or direct any other or particular examination to be made or procedure to be established in any particular case as, in his opinion, the public interest may require, 15 and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditors such remuneration, in addition to that fixed under subsection 231(3), as the Minister allows.

(2) Le Ministre peut étendre la portée de la vérification des opérations de la banque ou ordonner un autre examen ou un examen spécial, l'adoption d'un autre 15 procédé ou d'un procédé spécial dans certains cas où il estime que ces mesures s'imposent dans l'intérêt public; la banque doit, à cet égard, verser aux vérificateurs la rémunération autorisée par le Ministre, 20 outre celle que fixe le paragraphe 231(3).

Vérification
plus étendue

Report by
auditors

(3) It is the duty of the auditors of a 20 bank to report in writing, individually or jointly as they see fit, to the chief executive officer and chief general manager any transactions or conditions affecting the well-being of the bank that in their opinion 25 are not satisfactory and require rectification, and without restricting the generality of the foregoing, they shall as occasion requires make a report to those officers with respect to 30

(3) Les vérificateurs, individuellement ou conjointement, selon qu'ils le jugent à propos, ont le devoir de signaler par écrit au directeur général et à l'administrateur- 25 gérant en chef toutes opérations ou conditions touchant les intérêts de la banque qui, à leur avis, ne sont pas satisfaisantes et exigent un redressement et, sans restreindre la portée générale de cette disposition, ils doivent à l'occasion soumettre au président et au directeur général un rapport au sujet:

Rapport des
vérificateurs

(a) transactions of the bank that have come under their notice that, in their opinion, have not been within the powers of the bank, and

a) des opérations de la banque, dont ils ont eu connaissance et qui, à leur avis, 35 n'entrent pas dans le cadre des pouvoirs de la banque, et

(b) loans owing to the bank by any 35 person the aggregate amount of which exceeds one-half of one per cent of the total of paid-in capital, contributed surplus and retained earning accounts of the bank, in respect of which, in their 40 opinion, loss to the bank is likely to occur,

b) des prêts dus par qui que ce soit à la banque, dont le montant total excède un demi pour cent de l'ensemble du capital 40 versé, des surplus d'apports et des bénéfices non répartis de la banque et sur lesquels, à leur avis, la banque subira vraisemblablement une perte,

but when a report required by paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report 45 again in respect of loans to that person unless in the opinion of the auditors the

mais, lorsqu'un rapport exigé par l'alinéa 45 b) a été soumis au sujet des prêts consentis à une personne, il n'est pas nécessaire de soumettre un autre rapport au sujet des prêts consentis à la même personne sauf si

236(1)

BA 63(8)

236(1)

LB 63(8)

(2)

BA 63(9)

(2)

LB 63(9)

(3)

BA 63(10)

(3)

LB 63(10)

amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of
report

(4) Where the auditors make a report under subsection (3), they shall transmit it, in writing, to the chief executive officer and chief general manager of the bank and the report shall be presented to the meeting of the directors next ensuing after it has been received and it shall be incorporated in the minutes thereof; and the auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief general manager, furnish a copy of the report to the Inspector.

Report to
shareholders

(5) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of income, the statement of accumulated appropriations for losses and the statement of changes in shareholders' equity of the bank to be submitted by the directors under section 211.

Content of
report

(6) The auditors' report under subsection (5) shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year to which they relate and the results of its operations for that year and shall include such remarks as they consider necessary in any case where

- (a) their examination has not been made in accordance with generally accepted auditing standards;
- (b) the statements referred to in their report have not been prepared on a basis consistent with that of the preceding year;
- (c) reliance has been placed on the reports of other auditors; or
- (d) the statements do not present fairly the financial position of the bank as at the end of the year to which they relate and the results of its operations for that year.

Reliance on
other auditor

(7) Notwithstanding subsection 235(1), the auditors of a bank may reasonably rely on the report of the auditor of a corporation the accounts of which are required by

les vérificateurs estiment que le montant de la perte probable a augmenté.

Transmission
du rapport

(4) Lorsque les vérificateurs établissent un rapport en application du paragraphe (3), ils doivent le transmettre, par écrit, au directeur général et à l'administrateur-gérant en chef de la banque; le rapport doit être soumis à la réunion des administrateurs qui suit sa réception et être incorporé au procès-verbal de cette réunion. Les vérificateurs doivent, lors de la transmission de ce rapport au directeur général et à l'administrateur-gérant en chef, en fournir un exemplaire à l'Inspecteur.

Rapport aux
actionnaires

(5) Les vérificateurs doivent établir pour les actionnaires un rapport sur l'état de l'actif et du passif, l'état des résultats, l'état des provisions pour pertes et l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires de la banque qui doivent être soumis aux administrateurs conformément à l'article 211.

Teneur du
rapport

(6) Dans le rapport qu'ils établissent en vertu du paragraphe (5), les vérificateurs doivent d'une part déclarer si, à leur avis, les états qui y figurent présentent fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent ainsi que le résultat des opérations de l'exercice, et d'autre part présenter les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où:

- a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification généralement reconnues;
- b) les états figurant dans leur rapport ont été établis sur une base différente de celle du rapport de l'année antérieure;
- c) ils se sont fondés sur les rapports d'autres vérificateurs; ou
- d) les états ne reflètent pas fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice et le résultat de ses opérations pour ladite période.

(7) Nonobstant le paragraphe 235(1) les vérificateurs d'une banque peuvent, s'ils l'indiquent dans le rapport qu'ils établissent en tant que vérificateurs de la banque,

Rapport basé
sur celui d'un
autre vérifica-
teur

(4) BA 63(11) (4) LB 63(11)

(5) BA 63(12) (5) LB 63(12)

(6) BA 63(13) (6) LB 63(13)

(7) CBCA 163(2) (7) LC 163(2)
and (3) et (3)

paragraph 212(1)(a) to be included on a consolidated basis or by paragraph 212(1)(b) to be included on the equity accounting basis in the financial statements of the bank if the fact of their reliance is disclosed in their report as auditors of the bank and for the purpose of this subsection, reasonableness is a question of fact.

Audit and
report for
shareholders

(8) The auditors of a bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the statement presents fairly the information required by the shareholders.

Making of
report

(9) A report of the auditors made under subsection (8) shall be attached to the statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Minister.

Auditors of
subsidiary

(10) The auditors of a bank shall be the auditors of any subsidiary of the bank and the bank shall take all necessary steps to ensure that its auditors are appointed auditors of its subsidiaries but this subsection does not apply in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada if the law of that country makes provision with respect to auditors.

Audit
committee

237. (1) Subject to subsection (2), the directors of a bank shall appoint an audit committee composed of not less than three directors of the bank, none of whom are officers or employees of the bank or any of its affiliates.

Exemption

(2) A bank may apply to the Minister for an order authorizing the bank to dispense with an audit committee, and the Minister may, if he is satisfied that the public interest will not be prejudiced, by order permit the bank to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

se fonder d'une manière raisonnable sur le rapport du vérificateur d'une société dont les comptes doivent figurer, soit sous la forme consolidée en vertu de l'alinéa 212(1)a), soit sous la forme d'un compte de la valeur de consolidation en vertu de l'alinéa 212(1)b), dans les états financiers; aux fins du présent paragraphe, le caractère raisonnable de la décision des vérificateurs est une question de fait.

(8) Les vérificateurs de la banque doivent, si les actionnaires l'exigent, vérifier tout état soumis par les administrateurs aux actionnaires et en faire rapport à ces derniers; le rapport doit indiquer si, à leur avis, l'état présente fidèlement les renseignements que les actionnaires ont demandés.

(9) Un rapport des vérificateurs prévu par le paragraphe (8) doit être annexé à l'état auquel il se rattache; les administrateurs doivent envoyer un exemplaire de l'état et du rapport à chaque actionnaire et au Ministre.

(10) Les vérificateurs de la banque doivent être ceux de ses filiales; la banque doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que ses vérificateurs soient nommés vérificateurs de ses filiales. Le présent paragraphe ne s'applique pas dans le cas d'une filiale qui poursuit ses opérations dans un pays étranger et si les lois de ce pays contiennent des dispositions relatives aux vérificateurs.

237. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de la banque doivent constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs qui ne sont ni dirigeants ni employés de la banque ou de ses filiales.

(2) Le Ministre, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice à l'intérêt du public peut, à la demande de la banque, la libérer, par ordre et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Vérification et
rapport à
l'intention des
actionnaires

Établissement
du rapport

Vérification de
filiales

Comité de
vérification

Dispense

(8)	BA 63(15)	(8)	LB 63(15)
-----	-----------	-----	-----------

(9)	BA 63(16)	(9)	LB 63(16)
-----	-----------	-----	-----------

(10)	BA 63(17)	(10)	LB 63(17)
------	-----------	------	-----------

237(1)	CBCA 165(1)	237(1)	LC 165(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 165(2)	(2)	LC 165(2)
-----	-------------	-----	-----------

Duty of committee	(3) The audit committee of a bank shall review the annual statement and any other financial statement of the bank that may be required by the by-laws to be submitted to the shareholders before such statements are approved by the directors. 5	(3) Le comité de vérification doit revoir l'état financier annuel ainsi que les états qui, d'après les règlements, doivent être soumis aux actionnaires avant leur approbation par les administrateurs. 5	Fonctions du comité
Auditor's attendance	(4) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditors. 10	(4) Les vérificateurs sont fondés à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus; à la demande de tout membre du comité, ils doivent, durant leur mandat, assister à toute réunion de ce comité. 10	Présence des vérificateurs
Calling meeting	(5) The auditors of a bank or a member of the audit committee may call a meeting of the committee. 15	(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par les vérificateurs. 15	Convocation de la réunion
Notice of errors	(6) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditors of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditors or former auditors have reported on. 20	(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs. 20	Avis des erreurs
Error in financial statements	(7) If the auditors or former auditors of a bank are notified or become aware of an error or mis-statement in a financial statement on which they reported, and if in their opinion the error or mis-statement is material, they shall inform each director accordingly. 30	(7) Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis important, dans des états financiers sur lesquels ils ont fait rapport, doivent en informer chaque administrateur. 25	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(8) When under subsection (7) the auditors or former auditors of a bank inform the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall (a) prepare and issue revised financial statements; or (b) otherwise inform the shareholders and the Inspector of the error or mis-statement. 35	(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent: a) dresser et publier des états financiers rectifiés; ou b) en informer par tous moyens les actionnaires et l'Inspecteur. 35	Obligation des administrateurs
Offence	(9) Every director or officer of a bank who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 40	(9) L'administrateur ou dirigeant d'une banque qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines. 40	Infraction

(3)	CBCA 165(3)	(3)	LC 165(3)
(4)	CBCA 165(4)	(4)	LC 165(4)
(5)	CBCA 165(5)	(5)	LC 165(5)
(6)	CBCA 165(6)	(6)	LC 165(6)
(7)	CBCA 165(7)	(7)	LC 165(7)
(8)	CBCA 165(8)	(8)	LC 165(8)
(9)	CBCA 165(9)	(9)	LC 165(9)

Qualified
privilege
(defamation)

238. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditors or former auditors of a bank has qualified privilege.

238. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

Immunité
(diffamation)

5

PART IX SUPERVISION

Inspector
General of
Banks

239. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint a person who in his opinion has had proper training and experience to be the Inspector General of Banks.

Tenure of office

(2) The Inspector shall be appointed to hold office during good behaviour but may be removed from office by the Governor in Council for misbehaviour or incapacity or inability or failure to perform properly the duties of the office of Inspector General of Banks.

Tabling reasons

(3) Where the Inspector is removed from office, the order in council providing for the removal and documents relating thereto shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days next after the order is issued that either House of Parliament is sitting.

Services for
compensation

(4) The Inspector, while holding office, shall not perform any service for compensation other than the service rendered under section 240 unless the Minister is first informed in writing of the Inspector's intention to do so.

Temporary
Inspector

(5) The Minister may direct some other competent person to perform temporarily the duties of the Inspector in the event that the Inspector, by reason of absence, illness or other incapacity, is unable to perform the duties of the office of Inspector or in the event of a vacancy in the office of Inspector.

Salary and
status of
Inspector

(6) The Inspector shall be paid a salary fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and shall be an officer of the Department of Finance, but the provisions of the *Public Service Employment Act* do not apply to the Inspector.

PARTIE IX CONTRÔLE

239. (1) Le gouverneur en conseil, sur proposition du Ministre, nomme en qualité d'Inspecteur général des banques la personne qu'il estime qualifiée en raison de sa formation et son expérience.

(2) L'Inspecteur est nommé à titre inamovible. Il peut toutefois être révoqué par le gouverneur en conseil pour mauvaise conduite, incapacité, inaptitude ou carence dans l'exercice des fonctions d'Inspecteur général des banques.

(3) En cas de révocation de l'Inspecteur, le décret portant révocation, accompagné des documents y afférents, est déposé au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre, à compter de sa date.

(4) L'Inspecteur ne peut durant son mandat exercer d'activités rémunérées autres que celles prévues par l'article 240 sans que le Ministre n'en ait été préalablement informé par écrit.

(5) Au cas où l'Inspecteur ne peut exercer ses fonctions pour cause d'absence, de maladie, ou d'incapacité ou en cas de vacance de son poste, le Ministre peut charger une personne compétente de remplir provisoirement lesdites fonctions.

(6) L'Inspecteur touche le traitement fixé par le gouverneur en conseil sur proposition du Ministre. Il fait partie des cadres du ministère des Finances, mais les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne lui sont pas applicables.

Inspecteur
général des
banques

10

Inamovibilité

Dépôt des
motifs au
Parlement

20

Activités
rémunérées

25

Remplacement

Traitement et
statut

35

40

238

CBCA 166

238

LC 166

239(1)

BA 64(1)

239(1)

LB 64(1)

(2)

BA 64(2)

(2)

LB 64(2)

(3)

BA 64(3)

(3)

LB 64(3)

(4)

BA 64(4)

(4)

LB 64(4)

(5)

BA 64(5)

(5)

LB 64(5)

(6)

BA 64(6)

(6)

LB 64(6)

Borrowing from
banks

(7) The Inspector and any person temporarily performing the duties of the Inspector shall not borrow money from a bank unless the Minister is first informed in writing of the Inspector's intention to do so. 5

Officers and
employees

(8) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the duties of the Inspector shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*. 10

Responsibility
of Inspector

240. (1) The Inspector shall be responsible to the Minister generally for the administration of this Act.

Examination
and inquiry

(2) The Inspector, from time to time, 15 but not less frequently than once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the affairs or business of each bank as the Inspector may deem to be necessary or 20 expedient, and for such purposes may take charge on the premises of the assets of the bank or any portion thereof, if the need should arise, for the purposes of satisfying himself that the provisions of this Act 25 having reference to the safety of the depositors, creditors and shareholders of the bank and other provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition, and at 30 the conclusion of each examination and inquiry shall report thereon to the Minister.

Verification of
cash reserve
returns

(3) In addition to any report under subsection (2), the Inspector shall annually 35 certify to the Minister and to the Governor of the Bank of Canada, whether in his opinion the returns that have been submitted by the banks under section 216 are correct. 40

Examination
and inquiry at
direction of
Minister

(4) The Minister, whenever he has reason to believe that an offence against this Act has been or is about to be committed by a bank or by any director, officer or employee of a bank, shall direct the 45 Inspector to make such examination and inquiry as the Inspector deems necessary for the purpose of determining the facts and the Inspector shall make or cause to

(7) La personne qui occupe, ne serait-ce qu'à titre provisoire, le poste d'Inspecteur ne peut contracter d'emprunt auprès d'une banque sans que le Ministre en ait été préalablement informé par écrit. 5

Emprunts
bancaires

(8) Les personnes dont les services sont nécessaires à l'Inspecteur pour l'accomplissement de sa mission sont nommées conformément aux dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. 10

Personnel de
l'Inspecteur

240. (1) L'Inspecteur veille à l'application de la présente loi et relève directement du Ministre.

Mission de
l'Inspecteur

(2) L'Inspecteur, au moins une fois par année civile, procède ou fait procéder, sur 15 les affaires internes ou les activités de la banque, à toutes investigations qu'il estime nécessaires ou utiles. A cet égard, il peut, en cas de besoin, prendre en charge sur place la totalité ou une partie des éléments 20 d'actif de la banque, afin de s'assurer de l'observation par celle-ci des dispositions de la présente loi, notamment de celles relatives à la protection des déposants, créanciers et actionnaires, et sa saine si- 25 tuation financière; après chaque examen et chaque investigation, il présente son rapport au Ministre.

Investigations

(3) Outre les rapports visés au paragraphe (2), l'Inspecteur adresse annuellement 30 au Ministre et au gouverneur de la Banque du Canada une attestation de l'exactitude des relevés présentés par les banques en application de l'article 216.

Relevés relatifs
aux réserves en
espèces

(4) Au cas où il a des raisons de croire 35 qu'une banque, un administrateur, un dirigeant ou un employé de banque a commis ou s'apprête à commettre une infraction à la présente loi, le Ministre doit ordonner à l'Inspecteur de procéder à l'examen et à 40 l'enquête que ce dernier juge nécessaires afin de vérifier les faits. L'Inspecteur, après avoir procédé ou fait procéder à

Examen et
enquête à
l'initiative du
Ministre

(7)	BA 64(7)	(7)	LB 64(7)
-----	----------	-----	----------

(8)	BA 64(8)	(8)	LB 64(8)
-----	----------	-----	----------

240(1)	New	240(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	BA 65(1)	(2)	LB 65(1)
-----	----------	-----	----------

(3)	BA 65(2)	(3)	LB 65(2)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 65(2.1)	(4)	LB 65(2.1)
-----	------------	-----	------------

be made such examination and inquiry and at the conclusion thereof shall report thereon to the Minister.

l'examen et à l'investigation, présente son rapport au Ministre.

Access to books and accounts, etc.

(5) The Inspector, or a person acting under his direction, has a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of a bank and any security held by the bank, and is entitled to require the directors, officers and auditors of the bank to furnish such information and explanations in such form as he may require.

(5) L'Inspecteur ou toute personne agissant sous ses ordres ont droit à obtenir communication des livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs mobilières, documents et pièces justificatives de la banque ainsi que de toute garantie par elle détenue et peut en outre exiger de ses administrateurs, dirigeants ou vérificateurs qu'ils lui fournissent, en la forme qu'il exige, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame.

Droit d'obtenir communication des pièces

Power of commissioner under *Inquiries Act*

(6) The Inspector has all the powers conferred on a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate such powers as occasion may require.

(6) L'Inspecteur jouit des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes*, aux fins de recueillir des dépositions sous serment; il peut déléguer lesdits pouvoirs.

Pouvoirs de l'Inspecteur

Expenses to be recouped from banks

241. All salaries, remuneration and other expenses incidental to carrying out section 240 shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament therefor, and the Consolidated Revenue Fund shall be recouped after the end of each fiscal year ending March 31 for such outlay by an assessment on the banks based on the average total assets of the banks, respectively, during the year ending March 31, as shown by the monthly returns made by the banks to the Minister under section 215, and such assessment shall be paid by the banks.

241. Les sommes nécessaires à l'acquittement des salaires, rémunérations et dépenses qu'entraîne l'application de l'article 240 sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin. Chaque banque doit, à la fin de chaque année, rembourser au Fonds du revenu consolidé une quote-part des montants ainsi déboursés au cours de chaque exercice financier se terminant au 31 mars, calculée au prorata de son actif moyen pour ledit exercice d'après les relevés mensuels qu'elle a adressés au Ministre conformément à l'article 215.

Dépenses pour l'application de l'article 240

No liability under section 240

242. Her Majesty is not liable to any depositor in or creditor or shareholder of any bank, or to any other person, for any damages, payment, compensation or indemnity that he may suffer or claim

242. Sa Majesté n'est pas responsable envers les déposants, créanciers ou actionnaires de toute banque, ni envers toute autre personne, des pertes qu'ils ont subies ni des remboursements, dommages-intérêts, indemnités qu'ils peuvent réclamer:

Absence de responsabilité de Sa Majesté

(a) by reason of section 240, anything therein contained, or anything done or omitted to be done under the requirements thereof, or

a) en raison de l'article 240, de ses dispositions ou des actes ou omissions intervenus en vertu de ses dispositions, ou

(b) by reason of any default, negligence, mistake, error or omission in the administration or discharge of the powers or duties that in any circumstances are by section 240 intended or authorized to be executed or performed,

b) en raison de quelque défaut, négligence, méprise, erreur ou omission dans l'exercice des pouvoirs ou attributions dont, en toutes circonstances, l'exercice

(5) BA 65(3) (5) LB 65(3)

(6) BA 65(4) (6) LB 65(4)

241 BA 66 241 LB 66

242 BA 67 242 LB 67

and no such damages, payment, compensation or indemnity, or any claim therefor, shall in any case be authorized, paid or entertained by Her Majesty.

No grant or
gratuity to be
made to
Inspector or his
officers

243. The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a bank or from any director, officer or employee of a bank, and no bank and no director, officer or employee of a bank shall make or give any such grant or gratuity.

Secrecy

244. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 or any person to whom any powers are delegated under subsection 240(6) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, the Governor of the Bank of Canada, a representative of the Deputy Minister of Finance or the Governor of the Bank of Canada if authorized in writing by whichever of those persons is appropriate or directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, any information

- (a) regarding the business or affairs of a bank;
- (b) received in the course of an international exchange of information contemplated by paragraph (2)(b); or
- (c) furnished to the Inspector pursuant to subsection 295(6).

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), the Inspector may provide information regarding the business or affairs of a bank

- (a) to a person in respect only of the affairs of that person with that bank; and
- (b) to senior officials responsible for the supervision of banks in jurisdictions other than Canada where, in the opinion of the Inspector, it is in the interests of Canada to exchange such information and where the officials to whom the information is provided are required by

ou l'accomplissement est prévu ou autorisé par l'article 240.

En aucun cas, Sa Majesté ne peut autoriser, régler, ni approuver ces remboursements, dommages-intérêts ou indemnisations, et les réclamations s'y rattachant.

Dons à
l'Inspecteur ou
à son personnel

243. Il est interdit à l'Inspecteur et à toute personne nommée ou recrutée en vertu de l'article 239 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une banque ou d'un administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

244. (1) Il est interdit à l'Inspecteur de même qu'aux personnes nommées ou recrutées en vertu de l'article 239 et qu'à celles qui exercent des pouvoirs qui leur ont été délégués en vertu du paragraphe 240(6) de communiquer à des personnes autres que soit le Ministre, le sous-ministre des Finances, le gouverneur de la Banque du Canada, ou leurs représentants dûment mandatés par écrit à cette fin, soit les administrateurs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, des renseignements:

- a) sur les affaires internes ou les activités d'une banque;
- b) reçus dans le cadre de l'échange d'informations sur le plan international, visé à l'alinéa (2)b); ou
- c) fournis à l'Inspecteur en application du paragraphe 295(6).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Inspecteur peut communiquer des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque

- a) à toute personne lorsque les renseignements portent exclusivement sur les relations qu'elle entretient avec la banque; et
- b) à tout haut fonctionnaire chargé du contrôle des banques à l'étranger, lorsqu'il estime que le Canada a intérêt à ce faire et lorsque le fonctionnaire concerné est légalement tenu au secret quant à ces renseignements.

Exceptions

243

BA 68(1)

243

LB 68(1)

244(1)

BA 68(2)

244(1)

LB 68(2)

(2)

New

(2)

Nouveau

law to maintain secrecy in respect of information so provided.

Bank to be advised

(3) Unless, in respect of any information provided pursuant to paragraph (2)(b), in the opinion of the Minister it would not be in the national interests to do so, the Inspector shall forthwith advise a bank of any information provided to a person or officials pursuant to subsection (2) regarding the business or affairs of that bank.

Investigation or inquiry pursuant to other law

(4) Notwithstanding subsection (1), where under any other Act of Parliament the Inspector has made an investigation or inquiry into the business or affairs of a bank, the Inspector may disclose the results of such investigation or inquiry and any information obtained in the course thereof to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information.

Disclosure on request or with consent

(5) Where, under any other Act of Parliament, a bank is required to provide information with respect to its business or affairs and the bank has, under this Act, provided the same or similar information to the Inspector, the Inspector may, notwithstanding subsection (1), on the written request of or with approval in writing from the bank, provide the information to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information.

Refusal to give evidence

245. (1) Every person who refuses to give evidence under oath or to produce any book or document material thereto when required to do so by the Inspector or his representative when acting under subsection 240(6) is guilty of an offence against this Act.

Making of a grant or gratuity

(2) Every bank that, and every director, officer or employee of a bank who, makes or pays a grant or gratuity in contravention of section 243 is guilty of an offence against this Act.

Refusal or failure to furnish information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to furnish the Inspector with any information or explana-

(3) L'Inspecteur qui, en vertu du paragraphe (2), a fourni à une personne ou à un haut fonctionnaire des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque, doit immédiatement en aviser cette dernière sauf si le Ministre estime qu'il serait contraire à l'intérêt national de l'informer des renseignements fournis en vertu de l'alinéa (2)b).

Avis

(4) Dans le cas où l'Inspecteur procède en vertu d'une autre loi fédérale, à une investigation ou à une enquête sur les affaires internes ou les activités d'une banque, le paragraphe (1) ne l'empêche pas de communiquer au ministre concerné, ou à son représentant dûment mandaté par écrit, les résultats de l'investigation ou de l'enquête ainsi que les renseignements qu'elle a permis de recueillir.

Investigations en vertu d'autres lois

(5) Lorsqu'une banque, qui est tenue en vertu d'une autre loi du Parlement de fournir des renseignements sur ses activités ou ses affaires internes, a déjà, en vertu de la présente loi, fourni les mêmes renseignements ou des renseignements similaires à l'Inspecteur, celui-ci peut, à la demande ou avec l'approbation écrites de la banque, nonobstant le paragraphe (1), fournir lesdits renseignements au ministre concerné ou à son représentant dûment mandaté par écrit à cette fin.

Renseignements similaires à ceux fournis en vertu d'une autre loi

245. (1) Quiconque refuse de déposer sous serment ou de produire des livres ou documents pertinents après avoir été mis en demeure de le faire par l'Inspecteur ou son représentant en vertu des pouvoirs prévus au paragraphe 240(6), commet une infraction à la présente loi.

Refus de déposer

(2) La banque ou les administrateurs, dirigeants ou employés de banque qui font un don en contravention des dispositions de l'article 243 commettent une infraction à la présente loi.

Dons illégaux

(3) Quiconque, sans motif raisonnable, refuse ou omet de fournir à l'Inspecteur les renseignements ou explications que ce der-

Refus ou omission de fournir des renseignements

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

245(1)	BA 139(1)	245(1)	LB 139(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 139(2)	(2)	LB 139(2)
-----	-----------	-----	-----------

(3)	BA 139(3)	(3)	LB 139(3)
-----	-----------	-----	-----------

tions that the Inspector requires him to furnish under section 240 is guilty of an offence against this Act.

Acceptance of
grant or
gratuity

246. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 who accepts a grant or gratuity in contravention of subsection 243 is guilty of an offence against this Act. 5

Disclosure of
information

(2) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 10 or any person to whom powers are delegated under subsection 240(6) who discloses any information in contravention of section 244 is guilty of an offence against this Act. 15

PART X

CONVERSIONS, AMALGAMATIONS AND SALE OF ASSETS

Interpretation

247. In this Part,

“body
corporate”

“body corporate” means a bank or a financial institution;

“financial
institution”

“financial institution” means a corporation incorporated or continued under the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* or a corporation incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* that is a financial corporation within the meaning of subsection 192(1). 20 25

Issue of letters
patent

248. (1) On application of a financial institution, the Minister may, at his sole discretion, with the approval of the Governor in Council, issue letters patent converting the financial institution to a bank. 30

Idem

(2) On the joint application of
(a) two or more banks, or
(b) one or more banks and one or more financial institutions, 35
the Minister may, at his sole discretion, with the approval of the Governor in Council, issue letters patent amalgamating and continuing as one corporation and

nier exige en vertu de l'article 240, commet une infraction à la présente loi.

Acceptation
d'un don illég

246. (1) L'Inspecteur ou la personne nommée ou recrutée en vertu de l'article 239 qui, en contravention des dispositions de l'article 243, accepte un don en nature ou en espèces commet une infraction à la présente loi. 5

Communicati
de renseigne-
ments

(2) L'Inspecteur, ou la personne nommée en vertu de l'article 239 ou à qui 10 des pouvoirs ont été délégués en vertu du paragraphe 240(6), qui communique des renseignements en contravention de l'article 244 commet une infraction à la présente loi. 15

PARTIE X

TRANSFORMATIONS, FUSIONS, VENTES D'ACTIFS

Interprétation

247. Dans la présente Partie:

«institution
financière»

«institution financière» désigne la société constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ou de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou 20 la société constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, qui est une société financière au sens du paragraphe 192(1); 25

«personne morale» désigne une banque ou une institution financière.

«personne
morale»

Lettres patentes

248. (1) Le Ministre peut, avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer à l'institution financière qui lui en 30 a présenté la demande, des lettres patentes la transformant en banque.

Idem

(2) Sur demande présentée conjointement par:
a) plusieurs banques, ou 35
b) une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières,
le Ministre peut, à sa discrétion et avec l'autorisation du gouverneur en conseil, délivrer des lettres patentes les fusionnant 40

246(1)	BA 140(1)	246(1)	LB 140(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 140(2)	(2)	LB 140(2)
-----	-----------	-----	-----------

247	New	247	Nouveau
-----	-----	-----	---------

248(1)	New	248(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

bank, the banks or the bank or banks and the financial institution or financial institutions.

en une seule société constituant une banque unique.

Idem

(3) On the joint application of two or more financial institutions, the Minister may, at his sole discretion, with the approval of the Governor in Council, issue letters patent amalgamating and continuing as one corporation the financial institutions and converting that corporation to a bank.

(3) Le Ministre peut, avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer aux institutions financières qui lui en ont présenté conjointement la demande, des lettres patentes les fusionnant et les transformant en banque.

Idem

Form and contents of letters patent

(4) Letters patent issued pursuant to this section shall be in the form set out in Schedule E and shall contain the information prescribed by subsection 10(2).

(4) Les lettres patentes délivrées en application du présent article doivent être conformes au modèle de l'annexe E et contenir les renseignements prévus au paragraphe 10(2).

Forme et teneur des lettres patentes

Combines Investigations Act not to apply

(5) The provisions of this Act relating to amalgamations under this section apply in lieu of section 33 of the *Combines Investigation Act*.

(5) Les dispositions de la présente loi relatives aux fusions visées par le présent article s'appliquent au lieu de l'article 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

Coming into force and repeal

(6) Subsection (5) shall not come into force if, prior to this Act being assented to, section 102.1 of the *Bank Act* as enacted by chapter 76 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, is repealed and if, after this Act is assented to, that section is purported to be repealed by any other Act, subsection (5) is repealed.

(6) Le paragraphe (5) n'entrera pas en vigueur si, avant la sanction royale de la présente loi, l'article 102.1 de la *Loi sur les banques* édicté par le chapitre 76 des Statuts du Canada de 1974-75-76, est abrogé; si, après la sanction royale de la présente loi, ledit article est réputé abrogé en vertu d'une autre loi, le paragraphe (5) est abrogé.

L'entrée en vigueur et abrogation

Effective date of conversion or amalgamation

249. (1) Subject to subsections (2) and (4), where letters patent are issued pursuant to section 248 converting a body corporate or amalgamating and continuing bodies corporate as one corporation, the conversion or amalgamation shall for all purposes be deemed to have occurred and to be effective from such date as is specified in the letters patent, such date being not subsequent to or more than one year prior to the date of issue of the letters patent.

249. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les transformations ou fusions réalisées par lettres patentes octroyées en application de l'article 248 sont réputées à toutes fins prendre effet à la date qui y est indiquée, ladite date ne pouvant être antérieure de plus d'un an à la date d'octroi des lettres patentes ni postérieure à celle-ci.

Date d'entrée en vigueur des transformations et fusions

Liability

(2) Where the date referred to in subsection (1) that is specified in letters patent is prior to the date of issue of the letters patent, the bank created by the letters patent is not

(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), les lettres patentes prévoient pour l'entrée en vigueur d'une transformation ou d'une fusion une date antérieure à celle de leur octroi, la banque créée par lesdites

Responsabilité

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	BA 102.1	(5)	LB 102.1
-----	----------	-----	----------

(6)	New	(6)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

249(1)	New	249(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(a) liable for an offence that would not have been committed but for this section, or

(b) relieved of liability for an offence that would have been committed but for this section,

in regard to anything done or not done prior to the date of issue of the letters patent.

Powers of a bank created by conversion or amalgamation

(3) Where letters patent are issued pursuant to section 248 creating a bank by conversion or amalgamation,

(a) the bank thereby created is vested with the powers, privileges and immunities conferred on, and has the like capacity of, a bank created by letters patent issued pursuant to subsection 7(2); and

(b) the bank, its directors, officers and employees are subject to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act.

Effective date of application of this Act

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the date on which the activities of a financial institution that, pursuant to this Part, is converted to or amalgamated to form a bank cease to be subject to the law by or under which the financial institution was incorporated or continued and become subject to this Act is the date of the issue of letters patent by which the institution is so converted or amalgamated.

Effects of conversion

250. When a financial institution is converted to a bank pursuant to this Part,

(a) the property of the financial institution continues to be the property of the bank;

(b) the bank continues to be liable for the obligations of the financial institution;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the financial institution may be continued to be prosecuted by or against the bank;

lettres patentes n'est pas, en ce qui concerne des actes ou des omissions antérieurs à la date de leur octroi:

a) responsable pour une infraction qui n'aurait pas été commise n'eût été le présent article; ou

b) déchargée de sa responsabilité pour une infraction qui aurait été commise si le présent article n'avait pas existé.

(3) La banque née d'une transformation ou d'une fusion opérée par des lettres patentes délivrées en vertu de l'article 248 est:

a) investie des mêmes droits, privilèges et immunités que celle constituée par lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2); et

b) astreinte, de même que ses administrateurs, dirigeants et employés, aux obligations prévues par la présente loi.

(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, à la date de délivrance des lettres patentes par lesquelles une institution financière est constituée en banque par suite d'une fusion ou d'une transformation opérée en vertu, de la présente Partie, elle est assujettie aux dispositions de la présente loi et cesse de l'être à celles de la loi en vertu de laquelle elle avait été constituée ou prorogée.

Droits et obligations des banques créées par transformation ou fusion

Assujettissement à la présente loi

250. Lorsqu'une institution financière est transformée en banque en application de la présente Partie:

a) les biens de l'institution appartiennent à la banque;

b) la banque assume les obligations de l'institution;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

d) la banque continue les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées pour ou contre l'institution;

e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur de l'institution ou contre elle est exécutoire à l'égard de la banque;

Effets de la transformation

250

New

250

Nouveau

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the financial institution may be enforced by or against the bank;

(f) a security issued by the financial institution continues as a security issued by the bank and continues to be subject to the same designation, rights, privileges, restrictions or conditions;

(g) a person who, on the date of issue of the letters patent, was the holder of a security issued by the financial institution is not deprived of any right or privilege available to him at that time with respect to the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may only be exercised in accordance with this Act;

(h) notwithstanding paragraphs (f) and (g), no share of the bank may be transferred contrary to section 110 or 114 except a share issued in respect of a convertible debenture to the person who was the registered owner of the debenture on the date of issue of the letters patent and no share of the bank may be voted contrary to this Act except that a shareholder of the converted institution may vote any shares held by him at the date of issue of the letters patent and, where shares of the bank are issued in respect of convertible debentures issued by the converted institution, the holder of any such shares may vote those shares if they relate to convertible debentures held by him at the date of issue of the letters patent; and

(i) the by-laws of the financial institution, except those by-laws that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank until the first meeting of the shareholders of the bank.

251. No application to the Minister for letters patent converting a financial institution to a bank may be made unless

(a) notice of intention to make such an application and the contents of the proposed letters patent have been published by the financial institution at least once a week for a period of four consecutive

f) les valeurs émises par l'institution sont considérées comme l'ayant été par la banque, leur désignation ainsi que leurs droits et conditions d'émission ne changent pas;

g) la personne qui, à la date d'octroi des lettres patentes, détenait des valeurs de l'institution financière conserve tous les droits et privilèges qu'elle avait à cette date mais ne peut les exercer qu'en conformité de la présente loi; elle continue à assumer les obligations qui en découlent;

h) nonobstant les alinéas f) et g), les actions d'une banque, à moins qu'il ne s'agisse d'actions que le détenteur a acquises par conversion de débentures qui étaient inscrites à son nom à la date d'octroi des lettres patentes, ne peuvent être transférées que dans les conditions prévues aux articles 110 et 114. Le droit de vote attaché aux actions de la banque ne peut être exercé que conformément à la présente loi, étant entendu que d'une part l'actionnaire de l'institution transformée peut exercer le droit de vote attaché aux actions qu'il détenait à la date d'octroi des lettres patentes et d'autre part le détenteur d'actions que la banque a émises en échange de débentures convertibles de la société transformée peut exercer le droit de vote qui y est attaché dans la mesure où il détenait les débentures convertibles à la date d'octroi des lettres patentes; et

i) les règlements de l'institution financière, à l'exception de ceux qui sont incompatibles avec la présente loi, constituent les règlements de la banque jusqu'à la première assemblée des actionnaires de celle-ci.

251. Une institution financière ne peut saisir le Ministre d'une demande en vue d'obtenir des lettres patentes la transformant en banque:

a) qu'après avoir, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, fait publier avis de son intention, accompagné du projet de lettres

Conditions
precedent to
conversion of a
financial
institution

Conditions
préalables à la
présentation
par une
institution
financière d'une
demande de
transformation

weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated;

(b) the holders of the shares of each class or series of shares of the financial institution have approved of the application by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the application; and

(c) the financial institution submits with the application evidence satisfactory to the Minister that the paid-in capital of the bank will not be less than

(i) one million dollars in the case of a Schedule A bank, and

(ii) two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank.

Amalgamations where one corporation holds shares of the other

252. (1) Two or more bodies corporate may amalgamate pursuant to this Part notwithstanding that one of the bodies corporate owns shares of one or more of the others.

Conditions precedent to amalgamations

(2) No application to the Minister for the issue of letters patent amalgamating two or more bodies corporate may be made unless

(a) notice of intention to make such an application and the contents of the proposed letters patent have been published by the bodies corporate at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of each bank or financial institution is situated;

(b) the bodies corporate proposing to amalgamate have entered into an amalgamation agreement;

(c) the holders of the shares of each class or series of shares of each amalgamating body corporate have approved of the agreement referred to in paragraph (b) and have approved of the

patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu prévu du siège social ou dans ses environs;

b) qu'après approbation de ladite demande par les actionnaires de chaque catégorie ou série lors d'une assemblée d'actionnaires tenue à cette fin, chaque catégorie ou série statuant à la majorité des deux tiers des voix exprimées; et

c) que si elle apporte simultanément la preuve que le capital libéré de la future banque sera d'au moins

(i) un million de dollars dans le cas d'une banque de l'annexe A, et

(ii) deux millions cinq cent mille dollars dans le cas d'une banque de l'annexe B.

252. (1) Plusieurs personnes morales peuvent fusionner conformément à la présente Partie, même si l'une d'entre elles détient des actions d'une ou de plusieurs autres.

Fusion

(2) Des personnes morales ne peuvent saisir le Ministre d'une demande en vue d'obtenir des lettres patentes les fusionnant:

a) qu'après avoir, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, fait publier avis de leur intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou les environs du siège social de chacune d'entre elles;

b) qu'après avoir conclu entre elles une convention de fusion;

c) qu'après approbation d'une part, de la convention visée à l'alinéa b) par les actionnaires de chaque catégorie ou série de chacune des personnes morales fusionnantes et d'autre part, de ladite demande par lesdits actionnaires ayant le droit de vote à une assemblée d'ac-

Conditions préalables à la présentation par des sociétés par actions d'une demande de fusion

252(1)

New

252(1)

Nouveau

(2)

New

(2)

Nouveau

application by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the application; 5

(d) the application for letters patent is made within three months from the date of execution of the agreement referred to in paragraph (b); and 10

(e) the application is accompanied by evidence satisfactory to the Minister that the paid-in capital of the bank will be not less than two million dollars.

253. (1) An amalgamation agreement 15 referred to in paragraph 252(2)(b) shall, in addition to any other matter contained therein, set out

(a) the terms of the amalgamation;

(b) the provisions required to be included in the letters patent of amalgamation; 20

(c) the manner in which the shares of each amalgamating body corporate are to be converted into shares or other securities of the amalgamated body corporate; 25

(d) if any shares of an amalgamating body corporate are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated body corporate, the amount of money or securities of any corporation that the holders of such shares are to receive in addition to or instead of shares or other securities of the amalgamated body corporate; 30 35

(e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated body corporate or of any other corporation shares of which are to be issued on the amalgamation; and 40

(f) whether the by-laws of the amalgamated body corporate are to be those of one of the amalgamating bodies corporate and, if not, a copy of the proposed by-laws. 45

(2) If shares of an amalgamating body corporate are held by or on behalf of

tionnaires tenue à cette fin, à la majorité des deux tiers des voix exprimées;

d) qu'avant l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la conclusion de la convention visée à l'alinéa b); 5

e) que si la demande est accompagnée de la preuve que le capital libéré de la future banque sera d'au moins deux millions de dollars.

253. (1) La convention de fusion mentionnée à l'alinéa 252(2)b) énonce: 10 *Teneur du contrat de fusion*

a) les conditions de la fusion;

b) les dispositions qui doivent être insérées dans les lettres patentes de la fusion; 15

c) les modalités d'échange des actions de chaque personne morale contre les actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'une des personnes morales fusionnantes ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre société que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion; 20 25 30

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la personne morale à naître de la fusion ou de toute autre société dont les actions doivent être émises à l'occasion de la fusion; 35

f) une mention indiquant que les règlements de la personne morale issue de la fusion seront ceux de l'une des personnes morales fusionnantes, ou dans le cas contraire, un exemplaire des règlements envisagés. 40

(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation sans

Idem

Content of amalgamation agreement

Idem

253(1)

New

253(1)

Nouveau

(2)

New

(2)

Nouveau

another amalgamating body corporate, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of such shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of such shares into shares of the amalgamated body corporate.

remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des personnes morales fusionnantes, détenues par une autre de ces personnes morales ou pour son compte, mais ne peut stipuler l'échange de ces actions contre celles de la personne morale issue de la fusion.

Idem

(3) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of letters patent amalgamating the parties thereto the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating body corporate, notwithstanding that the agreement has been approved pursuant to this section by the shareholders of any or all of the amalgamating bodies corporate.

(3) Les administrateurs de l'une des personnes morales fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes prononçant la fusion, malgré son approbation, conformément au présent article, par les actionnaires de toutes ou de certaines personnes morales fusionnantes.

Résiliation

Approval by Minister

(4) An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to this section by the holders of any class or series of shares of an amalgamating body corporate is invalid unless, prior to the date of such approval, the Minister has approved in writing of the agreement.

(4) La convention de fusion doit être soumise à l'agrément du Ministre; elle ne peut être valablement approuvée, conformément au présent article, par les détenteurs d'une catégorie ou série d'actions d'une personne morale fusionnante, qu'après avoir reçu l'agrément écrit du Ministre.

Approbation du Ministre

Draft agreement to be sent to shareholders

(5) The directors of each bank or financial institution that proposes to enter into an amalgamation agreement to which this Part applies shall cause a draft of the proposed agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the bank or financial institution at his recorded address at least four weeks prior to the date of the meeting at which the agreement is to be submitted to such shareholders for approval, together with a notice of the time and place of the meeting.

(5) Les administrateurs de chaque banque ou institution financière qui se propose de signer une convention de fusion régie par la présente Partie doivent envoyer à chaque actionnaire, par lettre recommandée à son adresse inscrite, d'une part un exemplaire du projet de convention au moins quatre semaines avant la date de l'assemblée où la convention sera soumise à l'approbation des actionnaires, et d'autre part un avis indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée.

Avis de convocation

Voting by class or series

(6) The holders of shares of a class or series of shares of an amalgamating body corporate are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement.

(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série sont fondés à voter séparément sur la convention de fusion.

Vote par catégorie ou série

Shareholder approval

(7) An amalgamation agreement and an application to the Minister based thereon are approved when the holders of each class or series of the shares of each amalgamating body corporate have approved of the agreement by not less than two-thirds

(7) La convention de fusion et la demande d'agrément au Ministre sont approuvées lorsque les actionnaires de chaque catégorie ou série d'actions de chacune des personnes morales fusionnantes ont approuvé la convention par une ma-

Approbation des actionnaires

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	New	(6)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(7)	New	(7)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the agreement.

5

Where
shareholder
approval not
required

254. Paragraph 252(2)(c) and subsections 253(5), (6) and (7) do not apply with respect to an amalgamation of only a bank and one or more wholly-owned subsidiaries of the bank where

10

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating body corporate; and

(b) the resolutions referred to in paragraph (a) provide that

15

(i) the shares of each amalgamating subsidiary body corporate will be cancelled on the amalgamation without any repayment of capital in respect thereof,

20

(ii) the bank created by the amalgamation and the bank that is being amalgamated are identical with respect to the name of the bank, the directors of the bank, the authorized capital of the bank and the classes of shares into which the authorized capital is divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares, and

30

(iii) no securities will be issued by the amalgamated body corporate in connection with the amalgamation.

Issue of letters
patent

255. (1) The Minister shall not issue letters patent pursuant to this Part unless

35

(a) the application therefor is supported by satisfactory evidence that the applicant or applicants have complied with the requirements of this Part in relation to the conversion or amalgamation, as the case may be; and

40

(b) the Governor in Council has approved the issue of the letters patent.

Construction

(2) Nothing in this Act shall be construed as precluding the Governor in Council or the Minister from refusing to issue or approve the issue of letters patent pursuant to this Part.

45

rité de deux tiers des voix émises par les actionnaires ayant le droit de vote, présents ou représentés à l'assemblée convoquée à cet effet.

254. L'alinéa 252(2)c) ainsi que les paragraphes 253(5), (6) et (7) ne sont pas applicables à la fusion réalisée entre une banque et une ou plusieurs filiales dont elle est entièrement propriétaire:

5 Cas où
l'approbation
des actionnaires
n'est pas
requis

a) si leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution; et

10

b) si les résolutions visées à l'alinéa a) prévoient que:

(i) les actions des filiales seront annulées sans remboursement de capital,

15

(ii) la banque issue de la fusion sera quant à sa dénomination sociale, ses administrateurs, son capital social autorisé, les catégories d'actions qui composeront ce dernier, le nombre et la valeur nominale des actions de chaque catégorie, identique à la banque fusionnante, et

20

(iii) la personne morale issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

25

255. (1) Le Ministre ne peut, en application de la présente Partie, octroyer des lettres patentes que:

Délivrance de
lettres patentes

30

a) si la requête à cette fin est assortie de preuves établissant d'une manière satisfaisante que le ou les requérants se sont conformés aux exigences de la présente Partie en matière de transformation et de fusion selon le cas; et

35

b) si le gouverneur en conseil a approuvé l'octroi des lettres patentes.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le Ministre a toujours la faculté de refuser l'octroi de lettres patentes en application de la présente Partie et

Interprétation

40

254

New

254

Nouveau

255(1)

New

255(1)

Nouveau

(2)

BA 102(4)

(2)

LB 102(4)

Idem

(3) An amalgamation agreement to which this Part applies has no force or effect until letters patent relating thereto are issued by the Minister pursuant to this Part.

5

Effect of amalgamation

256. (1) The issue of letters patent by the Minister pursuant to this Part amalgamating two or more bodies corporate amalgamates the bodies corporate that are parties to the amalgamation agreement on which the application for the letters patent is based and creates them one body politic and corporate and thereafter those bodies corporate continue as one bank under the name specified in the agreement.

15

Idem

(2) A bank created by letters patent issued by the Minister under this Part amalgamating two or more bodies corporate owns and possesses all the property, rights and interests and is subject to all the duties, liabilities and obligations of each of the bodies corporate that were parties to the amalgamation agreement on which the application for the letters patent was based.

25

Commencement of business

257. (1) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part, other than letters patent amalgamating two banks, the bank thereby created may commence the business of banking and exercise the powers conferred on it by Part V and the Governor in Council shall be deemed to have issued an approval for the bank to commence business.

30

Prohibition

(2) A financial institution that applies to be converted to a bank under this Part or to be amalgamated with one or more other bodies corporate and continued as a bank under this Part shall not, while it remains a financial institution other than a bank, commence the business of banking or exercise any of the powers set forth in Part V.

40

Terms and conditions of deemed approval

(3) Where the Governor in Council is deemed by subsection (1) to have issued

45

le gouverneur en conseil celle de refuser d'en approuver l'octroi.

(3) La convention de fusion régie par la présente Partie est inopérante tant que les lettres patentes y afférentes n'ont pas été octroyées par le Ministre conformément à la présente Partie.

5

Idem

Effets de la fusion

256. (1) L'octroi par le Ministre, en application de la présente Partie, de lettres patentes visant la fusion de plusieurs personnes morales, opère la fusion des personnes morales parties à la convention de fusion qui a donné lieu aux lettres patentes et les transforme en une personne morale unique constituant, sous la dénomination prévue à la convention susmentionnée, une banque.

10

15

Idem

(2) La banque, issue de la fusion de plusieurs personnes morales réalisée par lettres patentes octroyées par le Ministre en vertu de la présente Partie, est propriétaire des biens, droits et intérêts des personnes morales parties à la convention de fusion qui a donné lieu aux lettres patentes; elle assume aussi les obligations de chacune desdites personnes morales.

25

Commencement des activités

257. (1) La banque créée par lettres patentes octroyées en application de la présente Partie mais qui n'est pas issue de la fusion de deux banques, peut commencer ses activités et exercer les attributions que lui confère la Partie V; le gouverneur en conseil est réputé lui avoir donné l'autorisation de commencer ses activités.

30

Interdiction

(2) Il est interdit à l'institution financière qui, en vertu de la présente Partie, demande soit sa transformation en une banque, soit sa fusion avec une ou plusieurs autres personnes morales pour constituer une banque, de commencer des activités bancaires ou d'exercer les attributions que confère la Partie V, tant qu'elle demeure une institution financière autre qu'une banque.

40

Conditions d'octroi de l'autorisation présumée

(3) Au cas où le gouverneur en conseil est réputé, en vertu du paragraphe (1),

45

(3)	BA 102(1)	(3)	LB 102(1)
-----	-----------	-----	-----------

256(1)	BA 100(3)	256(1)	LB 100(3)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 100(4)	(2)	LB 100(4)
-----	-----------	-----	-----------

257(1)	New	257(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

an approval for a bank to commence business he may, by order,

- (a) subject the deemed approval to such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate; and 5
- (b) require, as a condition of the deemed approval becoming effective, the delivery to the Minister of such written undertakings to Her Majesty in right of Canada in relation to the conversion or 10 amalgamation by which the bank was created, by any applicants for the conversion or amalgamation or directors, officers or shareholders of the bank, as the Governor in Council deems requi- 15 site.

Meeting of first directors

258. (1) On or after the day on which a financial institution is converted to a bank or a bank is created by letters patent issued under this Part, a meeting of the 20 first directors of the bank shall be held at which they may

- (a) make by-laws in accordance with any applicable amalgamation agree- 25 ment;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) appoint officers;
- (d) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until 30 the first meeting of shareholders of the bank; and
- (e) transact any other business necessary to organize the bank.

Calling meeting

(2) An applicant for the creation of a 35 bank by conversion or amalgamation or a director named in the letters patent creating a bank by conversion or amalgamation may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than 40 five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting.

First meeting of shareholders

259. (1) Within three months of the date of issue of letters patent creating a bank by conversion or amalgamation pur- 45 suant to this Part, the first directors

avoir donné l'autorisation à une banque de commencer ses activités, il peut, par décret:

- a) soumettre l'autorisation présumée aux conditions qu'il estime pertinentes; 5
- b) subordonner l'entrée en vigueur de l'autorisation présumée à la remise au Ministre soit par ceux qui ont présenté la demande de transformation ou de fusion, soit par les administrateurs, diri- 10 geants ou actionnaires de la banque, des garanties écrites envers Sa Majesté du chef du Canada qu'il estime nécessaires en ce qui concerne la transformation ou la fusion dont est issue la banque. 15

Réunion des premiers administrateurs

258. (1) Une fois réalisée la transformation d'une institution financière en banque ou la création d'une banque par des lettres patentes octroyées en application de la présente Partie, une réunion de 20 ses premiers administrateurs est tenue. Cette réunion est habilitée à:

- a) établir des règlements en conformité de toute convention de fusion applicable;
- b) fixer le modèle des certificats d'ac- 25 tions et la forme des registres sociaux;
- c) nommer des dirigeants;
- d) nommer, conformément à la Partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des 30 actionnaires; et
- e) prendre toute mesure utile à l'organisation de la banque.

Convocation

(2) La réunion visée au paragraphe (1) peut être convoquée par l'un de ceux qui 35 ont présenté la demande de transformation ou de fusion ayant conduit à la création de la banque ou par un administrateur mentionné dans les lettres patentes octroyées à la suite de la demande susmentionnée. 40 L'avis de convocation indique les date, heure et lieu de la réunion et est donné à chaque administrateur cinq jours au moins avant cette date.

259. (1) Les premiers administrateurs 45 de la banque issue d'une transformation ou d'une fusion intervenues en application de la présente Partie doivent, dans les trois

Première assemblée d'actionnaires

258(1) CBCA 99(1) 258(1) LC 99(1)

(2) CBCA 99(2) (2) LC 99(2)

259(1) New 259(1) Nouveau

(a) shall call a meeting of the shareholders of the bank in accordance with section 63; and

(b) where the bank was created by the conversion of a financial institution into a bank, or by the amalgamation of a financial institution with one or more other financial institutions, shall place before such meeting such information respecting the financial position of the financial institution for the period from the end of the last financial period for which a report was presented to a meeting of its shareholders as was required to be disclosed to its shareholders by the Act of Parliament under which it was incorporated or continued.

Idem

(2) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the meeting of shareholders referred to in subsection (1),

(a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors named in the letters patent;

(b) subject to paragraph 37(b), elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(c) in accordance with Part VIII appoint two auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Term of first directors

(3) A director named in letters patent referred to in subsection (1) holds office until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (2).

Where sections 258 and 259 not to apply

260. Where a bank is created solely by the amalgamation of two or more banks or the amalgamation of a bank with one or more wholly-owned subsidiaries of the bank, sections 258 and 259 do not apply.

Exceptions permitted

261. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or any regulation made pursuant to this Act, the Governor in Council may, on the recommendation of

mois de l'octroi des lettres patentes la constituant:

a) convoquer l'assemblée de ses actionnaires de la manière prévue à l'article 63; et

b) lorsque la banque est issue de la transformation d'une institution financière ou de la fusion de plusieurs institutions financières, présenter à ladite assemblée les renseignements sur la situation financière de l'institution—à compter de la clôture du dernier exercice financier qui a fait l'objet d'un rapport à l'assemblée des actionnaires—qui devaient être communiqués aux actionnaires en vertu de la loi du Parlement en vertu de laquelle l'institution avait été constituée ou prorogée.

(2) L'assemblée d'actionnaires visée au paragraphe (1), doit par résolution spéciale:

a) approuver, modifier ou annuler les règlements adoptés par les administrateurs désignés dans les lettres patentes;

b) élire, sous réserve des dispositions de l'alinéa 37b), les administrateurs de la banque, pour un mandat qui prendra fin au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle d'actionnaires qui suit leur élection;

c) nommer, conformément à la Partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à l'issue de la première assemblée annuelle des actionnaires.

(3) Le mandat des administrateurs désignés dans les lettres patentes visées au paragraphe (1) prend fin dès l'élection des administrateurs par l'assemblée des actionnaires mentionnée au paragraphe (2).

260. Les articles 258 et 259 ne sont pas applicables à la banque issue de la fusion soit de plusieurs banques, soit d'une banque avec des filiales dont elle est entièrement propriétaire.

261. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du Ministre,

Idem

Mandat des premiers administrateurs

Exception

Dérogations

(2)	CBCA 101(3)	(2)	LC 101(3)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

260	New	260	Nouveau
-----	-----	-----	---------

261(1)	New	261(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

the Minister, by order, grant a bank to which he is deemed by section 257 to have issued an approval to commence business, permission to

(a) engage in business activities specified in the order that banks are not otherwise permitted by this Act to engage in and that a body corporate converted or amalgamated to form the bank was engaging in at the time application for letters patent under this Part was made, for a period of thirty days after the date of issue of the letters patent and thereafter if such activity is pursuant to contractual arrangements existing on the date of issue of the letters patent;

(b) contribute to a bank guarantee or pension fund without regard to paragraph 173(2)(d) if such guarantee or pension fund has not, after the date of issue of the letters patent, invested in securities the investment in which is prohibited by that paragraph;

(c) have directors not otherwise qualified in accordance with paragraphs 35(1)(f), (g) and (h) and subsection 35(2) to be directors of the bank if such directors were directors of a body corporate converted or amalgamated to form the bank on the date of issue of the letters patent;

(d) continue to have issued and outstanding debenture issues the issue of which by the bank is not authorized by this Act if such issues were outstanding at the time application for the letters patent was made;

(e) issue shares in respect of convertible debentures, the continued issuance of which is permitted pursuant to paragraph (d) without regard to subsections 110(1) and (3);

(f) have branches in locations not otherwise permitted by this Act if such branches existed at the time application for the letters patent was made;

(g) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets were held by a body corpo-

permettre à la banque à laquelle il est réputé, en vertu de l'article 257, avoir donné l'autorisation de commencer ses activités:

a) de se livrer, à des activités commerciales, limitativement précisées, que la présente loi, n'autorise pas une banque à exercer, mais auxquelles se livrait à la date, du dépôt de la demande de lettres patentes une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion, pour une période de trente jours à partir de la date d'octroi des lettres patentes ou pour une période plus longue au cas où lesdites activités découlent d'arrangements contractuels existant à la date d'octroi des lettres patentes;

b) de contribuer, malgré les dispositions de l'alinéa 173(2)d), à un fonds de pension ou de garantie d'une banque qui, à dater de l'octroi des lettres patentes, n'effectue pas de placements en valeurs mobilières qui contreviendraient aux dispositions dudit alinéa;

c) d'avoir pour administrateurs des personnes qui, à la date de l'octroi des lettres patentes, étaient administrateurs d'une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion, mais qui ne remplissent pas les conditions, fixées aux alinéas 35(1)f), g) et h) et au paragraphe 35(2), pour être administrateurs de la banque;

d) d'avoir en circulation des débetures que la présente loi n'autorise pas la banque à émettre, dans la mesure où elles étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

e) d'émettre, sans tenir compte des paragraphes 110(1) et (3), des actions en échange de débetures convertibles, pourvu que l'alinéa d) autorise une telle émission;

f) de conserver les succursales situées à des endroits non autorisés en vertu de la présente loi, qu'elle avait à la date du dépôt de la demande des lettres patentes;

50

rate converted or amalgamated to form the bank at the time the application for the letters patent was made; and

(h) acquire and hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if a body corporate converted or amalgamated to form the bank, at the time the application for the letters patent was made, was obligated to acquire those assets.

g) de posséder des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, appartenaient à une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion; et

h) d'acquérir et de détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une banque par la présente loi, si une personne morale dont la banque est issue par suite de transformation ou de fusion, se trouvait dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, d'acquérir lesdits éléments d'actif.

Duration of exceptions

(2) Permission granted by order of the Governor in Council under subsection (1) shall, except as provided in that subsection, be expressed to be granted for a period specified in the order not in excess of two years but the Governor in Council may, by order, from time to time renew a permission so granted with respect to any matter described in paragraphs (1)(d) to (h) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

(2) Sauf disposition contraire du paragraphe (1), le décret par lequel le gouverneur en conseil accorde une permission en vertu dudit paragraphe doit indiquer la durée, qui ne peut excéder deux ans, de validité de celle-ci; toutefois, le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)d) à h) accorder les prorogations qu'il estime nécessaires.

Durée des exceptions

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council,

(a) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), shall not grant to a bank any permission that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank is not able at law to redeem such debenture issues to which the permission relates as will then be outstanding; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(f) to (h), shall not grant to a bank any permission that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence business.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le gouverneur en conseil ne peut accorder une permission qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'autorisation de commencer ses activités:

a) dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la banque de racheter les débetures encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de la permission; et

b) en ce qui concerne les cas visés aux alinéas (1)f) à h).

Amendment of terms of approval

262. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister may, by order, amend any of the terms and

262. (1) Le gouverneur en conseil, sur proposition du Ministre, peut modifier par décret les conditions auxquelles une auto-

Modification des conditions d'octroi d'une autorisation

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

262(1)

New

262(1)

Nouveau

conditions to which an approval for a bank to commence business issued under section 257 was made subject.

risation de commencer les activités a, en application de l'article 257, été accordée.

Non-compliance

(2) On the advice of the Minister that any of the terms and conditions to which an approval for a bank to commence business issued under section 257 was made subject have not been satisfactorily complied with by the bank, the Governor in Council may, by order,

(2) Le gouverneur en conseil, avisé par le Ministre, de l'inobservation par une banque des conditions auxquelles l'autorisation de commencer les activités visée à l'article 257 lui a été accordée, peut, par décret:

Inobservation

(a) withdraw the authority of the bank to carry on business;

a) lui retirer cette autorisation;
b) annuler, à compter d'une date que ledit décret précise, toute permission accordée en vertu de l'article 261; ou

(b) withdraw a permission granted pursuant to section 261 as of a day specified in the order; or

c) ajouter aux conditions dont était assortie l'autorisation de commencer les activités d'autres conditions que le gouverneur en conseil estime nécessaires.

(c) impose such further terms and conditions in respect of the approval for the bank to commence business as the Governor in Council deems necessary.

Notice

(3) The Minister shall give at least thirty days notice in writing to a bank of his intention to make a recommendation to the Governor in Council pursuant to subsection (2) with respect to the bank.

(3) Le Ministre doit donner à la banque un préavis écrit, d'au moins trente jours de son intention de présenter, conformément au paragraphe (2), une recommandation concernant la banque au gouverneur en conseil.

Avis

Publication of order

(4) An order of the Governor in Council made pursuant to subsection (1) or (2) shall be published in the *Canada Gazette*.

(4) Les décrets pris par le gouverneur en conseil en vertu des paragraphes (1) ou (2) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Publication of decrets

Order to comply with undertaking

263. (1) Where a person who, pursuant to subsection 257(3), has given a written undertaking to Her Majesty in right of Canada in relation to a conversion or amalgamation by which a bank was created fails or refuses to comply with such undertaking, a court may, on application on behalf of the Minister, make an order directing that person to comply with the undertaking.

263. (1) Au cas où la personne qui a, conformément au paragraphe 257(3), donné des garanties écrites envers Sa Majesté du chef du Canada en ce qui concerne la transformation ou la fusion dont est issue la banque, néglige ou refuse de respecter les garanties, le tribunal saisi par une demande présentée au nom du Ministre peut, par ordonnance, enjoindre à ladite personne de respecter les engagements.

Injonction

Contempt of court

(2) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a court under subsection (1) that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.

(2) La personne qui néglige ou refuse d'obtempérer à l'ordonnance rendue contre elle en vertu du paragraphe (1) peut être citée et condamnée pour outrage au tribunal par le tribunal qui a rendu l'ordonnance.

Refus d'obtempérer

Schedule A or B amended

264. (1) Where letters patent are issued pursuant to section 248, Schedule A or B,

264. (1) Dès l'octroi des lettres patentes en vertu de l'article 248, les annexes A ou

Annexes A et

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

263(1)	New	263(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

264(1)	New	264(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

whichever is applicable, is thereupon amended in the manner described in subsection 14(1).

Notice of issue
of letters patent

(2) The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent pursuant to section 248.

Banks may buy
and sell assets

265. (1) A bank, in the course of winding up the business of the bank, may sell the whole or part of its assets to any other bank and the other bank may purchase them.

Terms of
agreement

(2) The terms of purchase and sale of assets under this section shall be specified in an agreement (in this section and sections 266 and 267 called a "sale agreement") entered into between the banks concerned in accordance with section 266.

Issue of stock
as consideration

(3) Where, pursuant to a sale agreement, a bank is required to issue shares of the bank by way of consideration under the agreement and for such purpose it is necessary to increase the authorized capital of the bank, the shareholders may, notwithstanding anything in this Act, by by-law, increase the authorized capital to the extent necessary to comply with the agreement, and the provisions of this Act do not apply in respect of the increase of authorized capital under this section or the shares issued as a result of the increase; but a by-law made under this subsection has no force or effect unless and until the sale agreement is approved by the Governor in Council pursuant to section 267.

Effect of
agreement

(4) The approval by the Governor in Council pursuant to section 267 of a sale agreement vests in the purchasing bank the assets of the selling bank that under the agreement are purchased by the purchasing bank, and, subject to the agreement, the selling bank shall thereafter, if requested by the purchasing bank, execute such formal and separate conveyances, assignments and assurances as are reasonably required to confirm or evidence the vesting in the purchasing bank of the full title and ownership of the assets.

B, selon le cas, sont modifiées comme indiqué au paragraphe 14(1).

(2) Avis de l'octroi des lettres patentes en vertu de l'article 248 doit, par les soins de l'Inspecteur, être publié dans la *Gazette du Canada*.

265. (1) La banque en cours de liquidation peut vendre la totalité ou une partie de ses éléments d'actif à une autre banque.

(2) Les conditions de la vente d'éléments d'actif en vertu du présent article doivent être énoncées dans un contrat—désigné sous le nom de «contrat de vente» au présent article et aux articles 266 et 267—conclue entre les banques intéressées, conformément à l'article 266.

(3) Lorsque, pour fournir sa prestation aux termes d'un contrat de vente, la banque est tenue d'émettre des actions et que, pour ce faire, elle doit augmenter son capital social autorisé, les actionnaires peuvent, par règlement, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, augmenter le capital social autorisé dans la mesure nécessaire pour se conformer au contrat; les dispositions de la présente loi n'étant pas applicables à cette augmentation ni aux actions ainsi émises. Le règlement adopté en vertu du présent paragraphe ne produit ses effets qu'après l'approbation du contrat de vente par le gouverneur en conseil, conformément à l'article 267.

(4) L'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 267, confère à la banque acheteuse la pleine propriété des éléments d'actif de la banque vendeuse, visés par le contrat. Sous réserve du contrat, la banque acheteuse peut dès lors exiger de la banque vendeuse qu'elle lui signe, en bonne et due forme et par documents distincts, les actes de transfert, de cession ainsi que les assurances qui sont raisonnablement nécessaires pour confirmer les droits de propriété

Publicité

Vente et achat
d'actifs

Conditions de
la vente

Émission
d'actions en
contrepartie

Effet de
l'approbation
du contrat de
vente

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

265(1)	BA 99(1)	265(1)	LB 99(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 99(2)	(2)	LB 99(2)
-----	----------	-----	----------

(3)	BA 99(3)	(3)	LB 99(3)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 99(4)	(4)	LB 99(4)
-----	----------	-----	----------

Liability of purchasing bank	(5) On approval of a sale agreement by the Governor in Council, the purchasing bank becomes liable instead of the selling bank to discharge all obligations of the selling bank that have been assumed by the purchasing bank under the agreement. 5	de la banque acheteuse sur les éléments d'actif et établir ses titres.	(5) Dès l'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil, la banque acheteuse assume les obligations, prévues au contrat, de la banque vendeuse. 5	Transfert des obligations
Winding-up of selling bank	(6) When the Governor in Council has approved a sale agreement, the selling bank may thereafter carry on business only to the extent necessary to enable the directors to carry out the sale agreement and wind up the business of the bank. 10	(6) Dès l'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil, la banque vendeuse ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour permettre aux administrateurs de poursuivre l'exécution du contrat et de procéder à la liquidation de la banque. 10	(6) Dès l'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil, la banque vendeuse ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour permettre aux administrateurs de poursuivre l'exécution du contrat et de procéder à la liquidation de la banque. 10	Liquidation de la banque
Submission of agreement	266. (1) The terms of a proposed sale agreement shall be submitted to the shareholders of each of the banks that are to become parties thereto either at an annual general meeting or at a special general meeting duly called for the purpose. 15	266. (1) Le contrat de vente projeté est soumis aux actionnaires de chacune des banques qui y seront parties, soit à une assemblée générale annuelle, soit à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin. 15	266. (1) Le contrat de vente projeté est soumis aux actionnaires de chacune des banques qui y seront parties, soit à une assemblée générale annuelle, soit à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin. 15	Soumission du contrat de vente aux actionnaires
Notice of meeting	(2) The directors of each bank shall cause a draft of the proposed sale agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the bank at his recorded address at least four weeks prior to the date of the meeting at which the agreement is to be submitted, together with a notice of the time and place of the holding of the meeting. 20	(2) Avis de convocation de l'assemblée destinée à approuver un contrat de vente est, par lettre recommandée envoyé à leur adresse inscrite, donné par les soins des administrateurs de toute banque concernée aux actionnaires de celle-ci. Cet avis indique les jour, heure et lieu de l'assemblée et est accompagné du texte du contrat projeté. Le délai entre la date de l'envoi des lettres recommandées et celui de l'assemblée est au moins de quatre semaines. 25	(2) Avis de convocation de l'assemblée destinée à approuver un contrat de vente est, par lettre recommandée envoyé à leur adresse inscrite, donné par les soins des administrateurs de toute banque concernée aux actionnaires de celle-ci. Cet avis indique les jour, heure et lieu de l'assemblée et est accompagné du texte du contrat projeté. Le délai entre la date de l'envoi des lettres recommandées et celui de l'assemblée est au moins de quatre semaines. 25	Avis de convocation
Approval of agreement	(3) If at a meeting of the shareholders of each bank at which the proposed sale agreement is submitted in accordance with this section, the agreement is approved by resolution carried by not less than two-thirds of the votes cast by the shareholders present in person or represented by proxy at the meeting, the agreement may be executed on behalf of each bank. 30	(3) Si l'assemblée des actionnaires de chacune des banques concernées approuve, par une résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les actionnaires présents ou représentés, le contrat de vente qui lui a été soumis en application du présent article, ledit contrat peut être signé pour le compte de chacune de ces banques. 35	(3) Si l'assemblée des actionnaires de chacune des banques concernées approuve, par une résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les actionnaires présents ou représentés, le contrat de vente qui lui a été soumis en application du présent article, ledit contrat peut être signé pour le compte de chacune de ces banques. 35	Effet de l'approbation
Approval by Governor in Council	267. (1) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Governor in Council.	267. (1) Le contrat de vente est inopérant tant qu'il n'a pas reçu l'approbation du gouverneur en conseil.	267. (1) Le contrat de vente est inopérant tant qu'il n'a pas reçu l'approbation du gouverneur en conseil.	Approbation du gouverneur en conseil
Conditions	(2) The Governor in Council shall not approve a sale agreement unless (a) the Minister, before the proposed agreement was submitted to the share-	(2) Le gouverneur en conseil ne peut approuver le contrat de vente que: a) si le Ministre, avant la soumission du contrat aux actionnaires, a approuvé la	(2) Le gouverneur en conseil ne peut approuver le contrat de vente que: a) si le Ministre, avant la soumission du contrat aux actionnaires, a approuvé la	Conditions

(5)	BA 99(5)	(5)	LB 99(5)
(6)	BA 99(6)	(6)	LB 99(6)
266(1)	BA 101(2)	266(1)	LB 101(2)
(2)	BA 101(3)	(2)	LB 101(3)
(3)	BA 101(4)	(3)	LB 101(4)
267(1)	BA 102(1)	267(1)	LB 102(1)
(2)	BA 102(2)	(2)	LB 102(2)

holders, approved in writing the making of such an agreement by the banks concerned;

(b) the Minister is satisfied that the shareholders of the parties to the agreement have approved the agreement in accordance with section 266;

(c) notice of the intention of the parties to the agreement to apply to the Governor in Council for approval of the agreement has been published for at least two weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published in the place where the head office of each bank is situated;

(d) the application for approval is made within three months from the date of execution of the agreement; and

(e) the Minister recommends that the agreement be approved.

conclusion d'un tel contrat entre les banques intéressées;

b) si le Ministre constate que les actionnaires des banque concernées ont approuvé le contrat en conformité de l'article 266;

c) si les parties au contrat ont au préalable, pendant au moins deux semaines, fait publier avis de leur intention de soumettre celui-ci à l'approbation du gouverneur en conseil dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de chaque banque;

d) si la demande d'approbation lui a été présentée dans les trois mois de la signature du contrat; et

e) sur avis favorable du Ministre.

Evidence of approval

(3) The approval of the Governor in Council of a sale agreement shall be evidenced by an order of the Governor in Council and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the agreement, certified by the Clerk or Assistant Clerk of the Privy Council for Canada, is in all courts and for all purposes, evidence of the agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Governor in Council and of the regularity of all proceedings in connection therewith.

(3) Le gouverneur en conseil doit, lorsqu'il accorde son approbation à un contrat de vente, prendre un décret la constatant. Une copie du décret, certifiée par le greffier ou le greffier adjoint du Conseil privé pour le Canada et portant en annexe un texte présenté comme étant la copie conforme du contrat, fait foi, devant tout tribunal et à toutes fins, du contenu du contrat, de la régularité de sa conclusion de son approbation par le gouverneur en conseil et de la régularité de toutes les procédures s'y rattachant.

Preuve de l'approbation

Refusal

(4) Nothing in this Act shall be construed as precluding the Governor in Council or the Minister from refusing to give or to recommend any approval that is required in respect of a sale agreement.

(4) La présente loi ne doit pas être interprétée comme restreignant la faculté qu'a le gouverneur en conseil ou le Ministre de refuser d'approuver un contrat de vente ou d'émettre un avis favorable à son approbation.

Refus

Amendment of Schedule A or B

(5) Where a sale agreement is approved under this section and a by-law made pursuant to subsection 265(3) that increases the authorized capital of a bank is thereby given force and effect, Schedule A or B, whichever is appropriate in relation to the bank, is amended accordingly.

(5) Lorsqu'un contrat de vente est approuvé conformément au présent article et qu'un règlement augmentant le capital social autorisé de la banque a été approuvé et produit ses effets en vertu du paragraphe 265(3), la partie des annexes A ou B qui concerne la banque est modifiée en conséquence.

Modification des annexes A ou B

(3)

BA 102(3)

(3)

LB 102(3)

(4)

BA 102(4)

(4)

LB 102(4)

(5)

New

(5)

Nouveau

PART XI

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Insolvency

Suspension for
90 days to
constitute
insolvency

268. (1) Any suspension by a bank of payment in Bank of Canada notes of any of its liabilities as they accrue, if it continues for ninety days consecutively, constitutes the bank insolvent.

5

Effect

(2) Where a bank is insolvent, the powers conferred on the bank by Part V may be exercised by it only for the purpose of enabling the directors, or other lawful authority, to wind up the business of the bank under the *Winding-up Act*.

Order of
charges

269. In the case of the insolvency of a bank,

(a) the payment of any amount due to the Government of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the first charge on the assets of the bank;

(b) the payment of any amount due to the government of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the second charge on such assets;

(c) the indebtedness evidenced by a bank debenture is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that by their terms rank equally with or subordinate to such debentures;

(d) the amount of any fines or penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank.

Curator

Minister to
appoint curator

270. (1) The Minister shall, if a bank suspends payment in Bank of Canada notes of any of its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the business and affairs of the bank.

40

PARTIE XI

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Insolvabilité

268. (1) Est en état d'insolvabilité toute banque qui, pendant quatre-vingt-dix jours consécutifs, suspend le paiement, en billets de banque du Canada, de l'un quelconque de ses engagements arrivés à échéance.

5

La suspension
de paiements
pendant 90
jours entraîne
l'insolvabilité

Conséquence

(2) En cas d'insolvabilité d'une banque, elle ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la Partie V que pour permettre aux administrateurs ou à une autre autorité légitime de procéder à la liquidation de la banque en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

10

269. Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque en état d'insolvabilité est fixé comme suit:

Ordre des
créances

a) les sommes dues au gouvernement du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par des débetures de banque, occupent le premier rang;

b) les sommes dues au gouvernement d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par des débetures de banque, occupent le deuxième rang;

c) l'acquittement des dettes constatées par débeture de banque est subordonné au paiement antérieur de l'intégralité du passif sous forme de dépôt de la banque et des autres obligations à l'exception de celles qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à celui des débetures; et

d) les amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser occupent le dernier rang.

Curateur

270. (1) Si la banque suspend le paiement en billets de la Banque du Canada, de l'un quelconque de ses engagements arrivés à échéance, le Ministre doit immédiatement nommer par écrit un curateur

Le Ministre
nomme un
curateur

40

268(1)	BA 120	268(1)	LB 120
--------	--------	--------	--------

(2)	BA 121	(2)	LB 121
-----	--------	-----	--------

269	BA 124	269	LB 124
-----	--------	-----	--------

270(1)	BA 125(1)	270(1)	LB 125(1)
--------	-----------	--------	-----------

		pour surveiller les affaires internes et les activités de la banque.	
Idem	(2) The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion a bank will not be able to pay its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the business and affairs of the bank.	(2) Si l'Inspecteur signale qu'à son avis une banque ne sera pas en mesure d'honorer ses engagements à échéance, le Ministre peut immédiatement nommer par écrit un curateur pour surveiller les affaires internes et les activités de ladite banque.	Idem
Removal	(3) The Minister may at any time remove a curator appointed by him under this section and may appoint in writing another person to act in his stead.	(3) Le Ministre peut, à tout moment, révoquer le curateur qu'il a nommé en vertu du présent article et, par écrit, lui désigner un remplaçant.	Révocation
Powers and duties of curator	271. (1) A curator shall assume supervision of the business and affairs of the bank in respect of which he is appointed and has generally all powers and shall take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors and shareholders of the bank and to conserve and ensure the proper disposition, according to law, of the assets of the bank; and, for the purposes of this section, he is entitled to free and full access to all books, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank and any security held by the bank.	271. (1) Le curateur assume la surveillance des affaires internes et les activités de la banque, et est, en général, investi de tous les pouvoirs; il fait tout ce qui est nécessaire ou utile pour protéger les droits et intérêts des créanciers et des actionnaires de la banque et pour en conserver l'actif et en assurer l'affectation conformément à la loi. Aux fins du présent article, il a libre et plein droit d'accès aux livres, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque ainsi qu'à toute garantie détenue par la banque.	Pouvoirs et obligations du curateur
Supervision	(2) The curator shall supervise the business and affairs of the bank until he is removed from office, or until a liquidator is duly appointed to wind up the business of the bank.	(2) Le curateur surveille les affaires internes et les activités de la banque jusqu'à ce qu'il soit relevé de ses fonctions, ou jusqu'à ce qu'un liquidateur soit régulièrement nommé pour procéder à la liquidation de la banque.	Surveillance
Officers and employees to assist curator	272. The directors, officers and employees of a bank shall give and afford to a curator appointed in respect thereof all such information and assistance as he requires in the discharge of his duties.	272. Les administrateurs, dirigeants et employés de la banque doivent donner au curateur nommé à cet effet tous les renseignements et toute l'aide qu'il requiert dans l'exécution de ses fonctions.	Les fonctionnaires et employés doivent aider le curateur
Approval by curator	273. (1) No by-law, rule, resolution or act relating to the business, affairs or management of a bank, passed, made or done by the directors during the time a curator is in charge of the bank, is of any force or effect until approved in writing by the curator.	273. (1) Les règlements, règles, résolutions ou mesures concernant les affaires internes, les activités ou la gestion de la banque, adoptés par les administrateurs, pendant que le curateur exerce ses fonctions, sont inopérants tant qu'il ne les a pas approuvés par écrit.	Approbation par le curateur
Remuneration of curator	(2) The remuneration of a curator for his services, and his expenses and disbursements in connection with the discharge of his duties, shall be fixed and determined by a judge of the court in the province	(2) La rémunération du curateur pour ses services, ainsi que ses frais et débours relatifs à l'exercice de ses fonctions sont fixés par un juge de la cour supérieure de la province où se trouve situé le siège	Rémunération du curateur

(2)	BA 125(2)	(2)	LB 125(2)
(3)	BA 126	(3)	LB 126
271(1)	BA 127(1) and (2)	271(1)	LB 127(1) et (2)
(2)	BA 127(3)	(2)	LB 127(3)
272	BA 128	272	LB 128
273(1)	BA 129	273(1)	LB 129
(2)	BA 130	(2)	LB 130

where the head office of the bank is situated and shall be paid out of the assets of the bank in respect of which the curator was appointed and, in case of the winding-up of the bank, shall rank on the estate equally with the remuneration of the liquidator. 5

Liquidator

Returns by
liquidator

274. A liquidator appointed to wind up the business of a bank shall furnish to the Minister such information, in such form, relating to the business of the bank, as the 10 Minister may require of him.

Payments on Winding-up

Unclaimed
money on
winding-up

275. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of a bank is being wound up, the liquidator shall pay to the Minister on demand and in any event 15 before the final winding-up thereof, any amount that is payable by the liquidator to a creditor or shareholder of the bank to whom payment thereof has not, for any reason, been made. 20

Payment to
Bank of
Canada

(2) The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to him under subsection (1).

Liquidator and
bank dis-
charged

(3) Payment by a liquidator to the Minister under this section discharges the 25 liquidator and the bank in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid and payment by the Minister to the Bank of Canada under this section discharges the Minister from all 30 liability for the amount so paid.

Liability of
Bank of
Canada

(4) Subject to subsection 18(5) of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under this section, the Bank of 35 Canada, if payment is demanded by the person who, but for this section, would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator or the Minister, is liable to pay at its head office an amount 40 equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding twenty years, from the day on which the payment was received by the Bank of

social de la banque, et sont payés sur l'actif de la banque; si la banque est mise en liquidation, sa rémunération ainsi que ses frais et débours prennent rang sur l'actif au même titre que la rémunération du 5 liquidateur. 5

Liquidateur

Relevés fournis
par le
liquidateur

274. Un liquidateur nommé pour procéder à la liquidation des activités de la banque doit fournir au Ministre, en la 10 forme requise, les renseignements que celui-ci demande sur lesdites activités. 10

Paielements lors de la liquidation

Les deniers non
réclamés à la
liquidation

275. (1) Nonobstant la *Loi sur les liquidations*, lorsque la banque est en cours de liquidation, le liquidateur doit 15 payer au Ministre, sur demande, et en tout cas avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée à un créancier ou à un actionnaire de la banque et qui pour une raison quelconque, ne l'a pas 20 été. 20

(2) Le Ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui ont été payées en vertu du paragraphe (1).

Versement à la
Banque du
Canada

(3) Un paiement fait par un liquidateur 25 au Ministre, conformément au présent article, libère le liquidateur et la banque concernée de toute responsabilité au sujet de la somme ainsi payée; le versement fait par le Ministre à la Banque du Canada, conformément au présent article, libère le 30 Ministre de toute responsabilité quant à la somme ainsi versée.

L libération du
liquidateur et
de la banque

(4) Sous réserve du paragraphe 18(5) de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsque le versement d'une somme a été fait à la 35 Banque du Canada conformément au présent article, si le paiement de ladite somme est réclamé par la personne qui, en l'absence du présent article, aurait droit de la recevoir du liquidateur ou du Ministre, la 40 Banque du Canada est tenue de verser à son siège social, un montant égal à celui qui lui a été ainsi versé, avec les intérêts pour une période d'au plus vingt ans commençant le jour où elle a reçu le versement 45

Responsabilité
de la Banque du
Canada

274

BA 131

274

LB 131

275(1)

BA 132(1)

275(1)

LB 132(1)

(2)

BA 132(2)

(2)

LB 132(2)

(3)

BA 132(3)

(3)

LB 132(3)

(4)

BA 132(4)

(4)

LB 132(4)

Canada until the date of payment to the claimant, at such rate and computed in such manner as the Minister determines, and such liability may be enforced by action against the Bank of Canada in any court of competent jurisdiction in Canada. 5

General

Definition of "court"

276. In sections 279 to 290, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office.

Application

277. (1) Sections 276 to 292 do not apply to a bank that is insolvent. 10

Staying proceedings

(2) Any proceedings taken under sections 278 to 292 to dissolve or to liquidate and dissolve a bank shall be stayed if the bank is at any time found to be insolvent. 15

Dissolution if no property

278. (1) A bank that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of shareholders, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank. 20

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, he may, with the approval of the Governor in Council, issue letters patent dissolving the bank. 25

Schedule A or B amended

(3) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (2) in respect of it and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly. 30

Proposing liquidation and dissolution

279. (1) The directors of a bank, other than a bank that has no property and no liabilities, may propose, or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of the bank may make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of the bank. 35

Notice of meeting

(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof. 40

Shareholders resolution

(3) A bank to which this section applies may, if authorized by a special resolution

et se terminant à la date du paiement au réclamant, calculés selon les modalités fixées par le Ministre; l'exécution de cette obligation peut-être poursuivie contre la Banque du Canada devant tout tribunal compétent au Canada. 5

Dispositions générales

276. Aux articles 279 à 290, «cour» ou «tribunal» désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la société.

277. (1) Les articles 276 à 292 ne s'appliquent pas à une banque en état d'insolvabilité. 10

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu des articles 278 à 292, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la banque. 15

278. (1) La banque qui n'a ni biens ni dettes peut, si elle a été autorisée, demander par résolution spéciale des actionnaires, au Ministre de lui octroyer des lettres patentes de dissolution. 20

(2) Après avoir reçu une demande formulée en vertu du paragraphe (1), le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, octroyer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient. 25

(3) La banque cesse d'exister à la date à laquelle les lettres patentes ont été octroyées en vertu du paragraphe (2) et l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en conséquence. 30

279. (1) Les administrateurs d'une banque, autre que celle qui n'a ni biens ni dettes, ainsi que tout actionnaire ayant le droit de vote à l'assemblée annuelle, peuvent proposer la liquidation et la dissolution volontaires de la banque. 35

(2) L'avis de convocation de l'assemblée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires, doit en exposer les modalités. 40

(3) La banque à laquelle est applicable le présent article peut, si elle est autorisée

Définition de «cour» ou «tribunal»

Application de la présente Partie

Suspension des procédures

Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens

Dissolution par lettres patentes

Annexe A ou B modifiée

Proposition de liquidation et dissolution

Avis d'assemblée

Résolution des actionnaires

276	CBCA 200	276	LC 200
277(1)	CBCA 201(1)	277(1)	LC 201(1)
(2)	CBCA 201(2)	(2)	LC 201(2)
278(1)	New	278(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
(3)	New	(3)	Nouveau
279(1)	CBCA 204(1)	279(1)	LC 204(1)
(2)	CBCA 204(2)	(2)	LC 204(2)
(3)	New	(3)	Nouveau

of shareholders, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

par résolution spéciale des actionnaires, demander au Ministre de lui octroyer des lettres patentes de dissolution.

Approval of
Minister
condition
precedent

(4) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a bank shall be taken by a bank, other than as provided in subsections (1) to (3), until an application made by the bank pursuant to subsection (3) has been approved by the Minister. 5

(4) La banque ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires, à l'exception de celles prévues aux alinéas (1) à (3), tant que la demande qu'elle a présentée en vertu du paragraphe (3) n'a pas été approuvée par le Ministre. 10

Approbation
préalable du
Ministre 5

Where Minister
may approve

(5) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made to him by a bank pursuant to subsection (3) that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of the bank, he may, in writing, signify his approval of the application. 10 15

(5) Lorsque le Ministre, se fondant sur la demande que lui a présentée une banque en vertu du paragraphe (3), est convaincu que les circonstances justifient la liquidation et la dissolution volontaires d'une banque, il peut notifier par écrit son approbation de la demande. 15

Cas où le
Ministre
approuve

Effect of
approval

(6) Where the Minister has approved of an application made to him by a bank pursuant to subsection (3), the bank shall not carry on business except to the extent necessary to complete the voluntary liquidation of the bank. 20

(6) Lorsque le Ministre a approuvé la demande que lui a présentée une banque en vertu du paragraphe (3), la banque ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire. 20

Effets de
l'approbation

Liquidation

(7) Where the Minister has approved of an application made to him pursuant to subsection (3), the bank shall 25

(7) Lorsque le Ministre a approuvé la demande qui lui a été présentée en vertu du paragraphe (3), la banque est tenue: 25

Liquidation

(a) cause notice of its intention to make such an application to be sent to each known claimant against and creditor of the bank;

a) d'envoyer un avis d'intention à chaque requérant et créancier connus;

(b) publish notice of its intention to make such an application once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months; 30 35

b) de faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où elle a effectué des opérations au cours des douze derniers mois; 30 35

(c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its shareholders, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its business; and 40

c) d'accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations; 40

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in 45

d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, de répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs. 45

(4)	New	(4)	Nouveau
(5)	New	(5)	Nouveau
(6)	CBCA 204(6)	(6)	LC 204(6)
(7)	CBCA 204(7)	(7)	LC 204(7)

money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

Dissolution

(8) Unless a court has made an order in accordance with section 280, on an application by a bank pursuant to subsection (3), the Minister may, with the approval of the Governor in Council, if he is satisfied that the bank has complied with subsection (7) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the bank and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly.

Effect of dissolution

(9) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (8) in respect of it.

Application for supervision by court

280. (1) The Inspector or any interested person may, at any time during the liquidation of a bank, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in sections 281 to 287, and on such an application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(2) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection (1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

Notice to Inspector

(3) An applicant under subsection (1), other than the Inspector, shall give the Inspector notice of the application, and the Inspector is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Court supervision

(4) If a court makes an order applied for under subsection (1), the liquidation and dissolution of the bank shall continue under the supervision of the court in accordance with sections 281 to 287.

Commencement

(5) The liquidation of a bank under an order made pursuant to subsection (1) commences when the order is made.

Powers of court

281. In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, if it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of

(8) Sauf dans les cas où un tribunal a rendu une ordonnance conformément à l'article 280, le Ministre, saisi d'une demande formulée par la banque en vertu du paragraphe (3), peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et s'il estime que la banque s'est conformée aux dispositions du paragraphe (7) et que les circonstances le justifient, octroyer des lettres patentes de dissolution; l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en conséquence.

Dissolution

(9) La banque cesse d'exister à la date d'octroi des lettres patentes en vertu du paragraphe (8).

280. (1) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par l'Inspecteur ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément aux articles 281 à 287, et prendre toute autre mesure pertinente.

Surveillance judiciaire

(2) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe (1) doit être motivée, avec affidavit du demandeur à l'appui.

Idem

(3) La personne qui présente la demande prévue au paragraphe (1) doit en donner avis à l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis à l'Inspecteur

(4) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément aux articles 281 à 287, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe (1) est rendue.

Surveillance du tribunal

(5) La liquidation d'une banque en exécution d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) commence dès le prononcé de l'ordonnance.

Début de la liquidation

281. A l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque de payer ses obligations ou de

Pouvoirs de la cour

(8)	New	(8)	Nouveau
(9)	CBCA 204(16)	(9)	LC 204(16)
280(1)	CBCA 204(8)	280(1)	LC 204(8)
(2)	CBCA 208(1)	(2)	LC 208(1)
(3)	CBCA 204(9)	(3)	LC 204(9)
(4)	CBCA 208(2)	(4)	LC 208(2)
(5)	New	(5)	Nouveau
281	CBCA 210	281	LC 210

all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing the remuneration of a liquidator and replacing a liquidator; 5
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees; 10
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person; 15
- (e) an order determining the validity of any claims made against the bank;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from 20
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the bank, and from paying out or transferring any property of the bank, except as permitted by the court; 25
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
 - (i) to the bank, or 30
 - (ii) for an obligation of the bank;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the bank and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent; 35
- (i) with the concurrence of the Inspector, an order disposing of or destroying the documents and records of the bank; 40
- (j) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation; 45
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a

constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment:

- a) ordonner la liquidation;
- b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer; 5
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer; 10
- d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou à toute autre personne, ou dispenser de donner avis;
- e) juger de la validité des réclamations faites contre la banque; 15
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants:
 - (i) d'exercer la totalité ou une partie de leurs pouvoirs, ou 20
 - (ii) de recouvrer ou de recevoir toute créance de la banque ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal; 25
- g) préciser et mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs:
 - (i) envers la banque, ou
 - (ii) envers les tiers pour les obligations de la banque; 30
- h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la banque, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la banque, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles; 35
- i) fixer, en accord avec l'Inspecteur, l'usage qui sera fait des documents et registres de la banque ou ordonner de les détruire; 40
- j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation; 45
- k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses omissions ou

liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(l) subject to section 286, an order approving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property;

(m) an order disposing, in accordance with the procedures set out in section 205, of any property belonging to creditors or shareholders who cannot be found;

(n) on the application of any director, officer, shareholder, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the bank all its remaining property; or

(o) after the liquidator has rendered a final account to the court, an order directing the bank to apply to the Governor in Council for letters patent dissolving the bank.

manquements, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et confirmer ses actes;

l) sous réserve de l'article 286, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en nature;

m) fixer d'après les procédures prévues à l'article 205, la destination des biens appartenant aux créanciers ou aux actionnaires introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, créancier ou du liquidateur,

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la banque le reliquat des biens de celle-ci; ou

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la banque à demander au gouverneur en conseil l'octroi de lettres patentes de dissolution.

Cessation of
business and
powers

282. (1) If a court makes an order for liquidation of a bank,

(a) the bank continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

Delegation by
liquidator

(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders.

Appointment of
liquidator

283. (1) When making an order for the liquidation of a bank or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a share-

282. (1) A la suite de l'ordonnance de liquidation,

a) la banque, tout en continuant à exister, cesse d'effectuer des opérations à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement des opérations de la liquidation; et

b) les pouvoirs des administrateurs et des actionnaires sont dévolus au liquidateur sauf indication contraire et expresse du tribunal.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

283. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur, toute personne et, notamment, l'un des adminis-

Cessation
d'activité et
perte de
pouvoirs

Délégation par
le liquidateur

Nomination du
liquidateur

282(1)	CBCA 212(1)	282(1)	LC 212(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 212(2)	(2)	LC 212(2)
-----	-------------	-----	-----------

283(1)	CBCA 213(1)	283(1)	LC 213(1)
--------	-------------	--------	-----------

holder of the bank or any other bank, as liquidator of the bank.

trateurs, dirigeants ou actionnaires d'une banque ou une autre banque.

Vacancy

(2) Where an order for the liquidation of a bank has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the bank is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

(2) Les biens de la banque sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.

Vacance

Duties of liquidator

284. A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Inspector and to each claimant and creditor known to the liquidator;

(b) forthwith publish notice in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months, requiring any person

(i) indebted to the bank, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing,

(ii) possessing property of the bank, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) having a claim against the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;

(c) take into his custody and control the property of the bank;

(d) open and maintain a trust account for the moneys of the bank;

(e) keep accounts of the moneys of the bank received and paid out by him;

(f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the bank;

(g) if at any time the liquidator determines that the bank is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(h) deliver to the court and to the Inspector, at least once in every twelve

284. Le liquidateur doit:

a) donner avis, sans délai, de sa nomination à l'Inspecteur et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer sans délai, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où la banque a effectué des opérations dans les douze derniers mois, un avis obligeant:

(i) les débiteurs de la banque à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu précisés dans cet avis,

(ii) les personnes en possession des biens de la banque à les lui remettre aux date et lieu précisés dans l'avis,

(iii) les créanciers de la banque à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la banque;

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds de la banque;

e) tenir une comptabilité des recettes et des débours de la société;

f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la banque d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre, à la demande du tribunal, à celui-ci ainsi qu'à l'Inspecteur, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états finan-

Obligations du liquidateur

(2) CBCA 213(2) (2)

LC 213(2)

284 CBCA 214 284

LC 214

month period after his appointment or more often as the court may require, financial statements of the bank in the form required by subsection 211(3) or in such other form as the liquidator may think proper or as the court may require; and

(i) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the bank among the shareholders according to their respective rights.

285. (1) A liquidator may

(a) retain lawyers, accountants, appraisers, and other professional advisers;

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the bank;

(c) carry on the business of the bank as required for an orderly liquidation;

(d) sell by public auction or private sale any property of the bank;

(e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the bank;

(f) borrow money on the security of the property of the bank;

(g) settle or compromise any claims by or against the bank; and

(h) do all other things necessary for the liquidation of the bank and distribution of its property.

(2) A liquidator is not liable if he relies in good faith on

(a) financial statements of the bank represented to him by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank to reflect fairly the financial condition of the bank; or

(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

ciers de la banque en la forme exigée au paragraphe 211(3) ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal; et

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la banque entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

285. (1) Le liquidateur peut:

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, lors de toute procédure civile, criminelle ou administrative, pour le compte de la banque;

c) exercer les activités commerciales de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la banque;

e) agir et signer des documents au nom de la banque;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la banque;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la banque ou les régler; et

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la banque.

(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur:

a) les états financiers de la banque reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit des vérificateurs; ou

b) l'opinion, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, comptable, ingénieur ou estimateur, dont il a retenu les services.

Powers of liquidator

Pouvoirs du liquidateur

Reliance on statements

Foi accordée aux déclarations

285(1)

CBCA 215(1) 285(1)

LC 215(1)

(2)

CBCA 215(2) (2)

LC 215(2)

Application for
examination

(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his possession or under his control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the bank, he may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.

Demande
d'interrogatoire

Power of court

(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the bank, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator.

(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

Pouvoirs du
tribunal

Costs of
liquidation

286. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the bank and shall pay or make adequate provision for all claims against the bank.

286. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la banque; il acquitte également toutes les dettes de la banque ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de
liquidation

Final account

(2) Within one year after his appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the bank, the liquidator shall apply to the court

(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la banque ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal:

Comptes
définitifs

(a) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute in money or in kind the remaining property of the bank to its shareholders according to their respective rights; or

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires selon leurs droits respectifs; ou

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Shareholder
application

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder of the bank may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

(3) Tout actionnaire peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Demande des
actionnaires

Publication

(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under subsection (2) to the Inspector, each inspector appointed under section 281, each shareholder and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and he shall publish the notice in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each prov-

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) à l'Inspecteur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 281, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans la *Gazette du Canada* et dans un ou

Publication

(3)	CBCA 215(3)	(3)	LC 215(3)
(4)	CBCA 215(4)	(4)	LC 215(4)
286(1)	CBCA 216(1)	286(1)	LC 216(1)
(2)	CBCA 216(2)	(2)	LC 216(2)
(3)	CBCA 216(3)	(3)	LC 216(3)
(4)	CBCA 216(4)	(4)	LC 216(4)

ince in which the bank transacted any business within the twelve months preceding his appointment or as otherwise directed by the court.

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(a) directing the bank to apply to the Governor in Council for letters patent dissolving the bank;

(b) directing the custody or disposal of the documents and records of the bank; and

(c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.

Delivery of order

(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Inspector.

Right to distribution of money

287. (1) If in the course of liquidation of a bank the shareholders resolve or the liquidator proposes to

(a) exchange all or substantially all the property of the bank for securities of another corporation that are to be distributed to the shareholders, or

(b) distribute all or part of the property of the bank to the shareholders in kind, a shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the bank to be in money.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(a) all the property of the bank to be converted into and distributed in money; or

(b) the claims of any shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court

(a) shall fix a fair value on the share of the property of the bank attributable to the shareholder;

plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où la banque a effectué des opérations dans les douze mois qui précèdent sa nomination ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit par ordonnance:

a) obliger la banque à demander au gouverneur en conseil des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la banque et à l'usage qui en sera fait; et

c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer.

(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer à l'Inspecteur une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5).

287. (1) Si, au cours de la liquidation, les actionnaires décident, par résolution, ou si le liquidateur propose:

a) d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la banque contre des valeurs mobilières d'une autre société à répartir entre les actionnaires, ou

b) de répartir la totalité ou une partie des biens de la banque, en nature, entre les actionnaires, tout actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la banque.

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner:

a) la réalisation de tous les biens de la banque et la répartition du produit; ou

b) le règlement en numéraire des créances des actionnaires qui en font la demande en vertu du présent article.

(3) Lorsqu'une ordonnance est rendue par un tribunal en vertu de l'alinéa (2)b), le tribunal

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la banque qui revient à l'actionnaire;

5

Ordonnance définitive

10

15

15

Copie

Droits à la répartition en numéraire

25

30

Pouvoirs du tribunal

35

40

Ordonnance de la cour

40

45

(5)	CBCA 216(5)	(5)	LC 216(5)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	CBCA 216(6)	(6)	LC 216(6)
-----	-------------	-----	-----------

287(1)	CBCA 217(1)	287(1)	LC 217(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 217(2)	(2)	LC 217(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 184(20) to (22)	(3)	LC 184(20) à (22)
-----	----------------------	-----	-------------------

(b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value in accordance with paragraph (a); and

(c) shall render a final order against the bank in favour of the shareholder for the amount of the share of the property of the bank attributable to him. 5

Dissolution by letters patent

288. (1) On an application therefor in accordance with paragraph 286(5)(a), the Governor in Council may issue letters patent dissolving the bank and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly. 10

Effect of dissolution

(2) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (1) in respect of it. 15

Custody of records

289. (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved bank remains liable to produce 20 such documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiry of such other shorter period as may be ordered under subsection 286(5).

Offence

(2) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 30

Definition of "shareholder"

290. (1) In this section, "shareholder" includes the heirs and legal representatives of a shareholder.

Continuation of actions

(2) Notwithstanding the dissolution of a bank under this Act, 35

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the bank before its dissolution may be continued as if the bank had not been dissolved; 40

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the bank within two years after its dissolution as if the bank had not been dissolved; and 45

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a); et

c) rendre une ordonnance définitive contre la banque en faveur de l'actionnaire pour la valeur de la portion des biens de la banque qui revient à celui-ci. 5

Dissolution au moyen de lettres patentes

288. (1) A la suite d'une demande formulée en application de l'alinéa 286(5)a), le gouverneur en conseil peut octroyer des lettres patentes de dissolution de la banque; l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en conséquence. 10

Date de dissolution

(2) La banque cesse d'exister à la date où des lettres patentes, à cet effet, sont octroyées en vertu du paragraphe (1). 15

Garde des documents

289. (1) La personne qui s'est vue confier la garde des documents et livres d'une banque dissoute peut être tenue de les produire au cours des six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration d'une période plus courte fixée par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 286(5). 20

Infraction

(2) La personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, au plus une amende de cinq mille dollars et au plus un emprisonnement de six mois ou l'une de ces peines. 30

Définition d'actionnaire

290. (1) Dans le présent article, le terme «actionnaire» s'entend également des héritiers et des mandataires de l'actionnaire. 35

Continuation des actions

(2) Nonobstant la dissolution d'une banque conformément à la présente loi:

a) les procédures civiles, criminelles ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu; 40

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, criminelles ou administratives peuvent être intentées contre la banque comme si elle n'avait pas été dissoute; et 45

288(1)	New	288(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
289(1)	CBCA 218(1)	289(1)	LC 218(1)
(2)	CBCA 218(2)	(2)	LC 218(2)
290(1)	CBCA 219(1)	290(1)	LC 219(1)
(2)	CBCA 219(2)	(2)	LC 219(2)

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the bank had not been dissolved remains available for such purpose.

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service

(3) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the instrument of incorporation of the bank or, if applicable, in the last return sent to the Minister under subsection 223(1).

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au Ministre en vertu du paragraphe 223(1).

5 Signification

Reimbursement

(4) Notwithstanding the dissolution of a bank, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that shareholder on such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the bank.

(4) Nonobstant la dissolution de la banque, les actionnaires entre lesquels ont été répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2); toute action en responsabilité pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Remboursement

Representative action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement contre les actionnaires, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir:

Action en justice collective

(a) add as a party to the proceedings before him each person who was a shareholder found by the plaintiff;

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;

(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur; et

(c) direct payment of the amounts so determined.

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Unknown claimants

291. On the dissolution of a bank, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid in accordance with and subject to section 275.

291. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application des dispositions de l'article 275.

Créanciers inconnus

Vesting in Crown

292. Subject to subsection 290(2) and section 291, property of a bank that has not been disposed of at the date of its dissolution under section 288 vests in Her Majesty in right of Canada.

292. Sous réserve du paragraphe 290(2) et de l'article 291, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution en vertu de l'article 288 sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution à la Couronne

(3)	CBCA 219(3)	(3)	LC 219(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 219(4)	(4)	LC 219(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 219(5)	(5)	LC 219(5)
-----	-------------	-----	-----------

291	CBCA 220(1)	291	LC 220(1)
-----	-------------	-----	-----------

292	CBCA 221(1)	292	LC 221(1)
-----	-------------	-----	-----------

Offence in
relation to
payment of
liabilities

293. Every director, officer or employee of a bank who, during any period of suspension of payment in Bank of Canada notes of any of the liabilities of the bank as they accrue, with knowledge of such suspension and without the consent of a duly appointed curator or liquidator, pays or causes to be paid to any person any debt or liability of the bank is guilty of an offence against this Act. 5 10

293. Est coupable d'une infraction à la présente loi tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, qui, durant toute période pendant laquelle la banque a suspendu le paiement en billets de la Banque du Canada de l'un de ses engagements arrivés à son échéance, alors qu'il a connaissance de cette suspension, paie ou fait payer à quelque personne, sans le consentement d'un curateur ou liquidateur dûment nommé, une dette ou engagement de la banque. 5 10

Infraction
relative au
paiement

PART XII

GENERAL

Foreign Banks

Prohibition on
operation of
foreign banks in
Canada

294. (1) A foreign bank shall not
(a) undertake any banking business in Canada; or
(b) maintain a branch, agency or office in Canada for any purpose. 15

Exception to
prohibition

(2) Notwithstanding subsection (1), a foreign bank may
(a) maintain representative offices in Canada that are registered in a manner prescribed by the regulations with the Inspector, subject to and in accordance with such rules as are prescribed by the regulations in relation to the operation of foreign bank representative offices and the conduct of their personnel; 25
(b) undertake banking activities in Canada in accordance with this Act through a foreign bank subsidiary of the foreign bank; and
(c) with the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as are attached to such approval, locate its head office in Canada and, from that office, issue directions and do all other things reasonably necessary to the conduct of its banking business outside Canada. 30 35

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Banques étrangères

294. (1) Il est interdit à une banque étrangère
a) d'effectuer au Canada des opérations bancaires; ou 15
b) d'établir au Canada des succursales, agences ou bureaux.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une banque étrangère peut: 20
a) à établir au Canada des bureaux de représentation immatriculés auprès de l'Inspecteur et selon les modalités prescrites par les règlements, sous réserve des dispositions prescrites par les règlements régissant la gestion des bureaux de représentation et la conduite de leur personnel, et conformément auxdites dispositions; 25
b) à effectuer au Canada des opérations bancaires conformément à la présente loi, par l'intermédiaire d'une filiale bancaire étrangère de la banque étrangère; et
c) avec l'autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont est assortie ladite autorisation, établir son siège social au Canada, et, à partir de ce siège, émettre des directives et faire tous les actes raisonnablement nécessaires à la conduite de ses activités bancaires à l'étranger. 30 35 40

Interdictions

Activités
autorisées

293

BA 154(2)

293

LB 154(2)

294(1)

New

294(1)

Nouveau

(2)

New

(2)

Nouveau

Cancellation of
registration of
representative
office

(3) Where, in the opinion of the Minister, a representative office of a foreign bank is not being operated, or personnel of such an office are not conducting themselves, in accordance with regulations referred to in paragraph (2)(a), he may, by order, direct the Inspector to cancel the registration of the representative office and the Inspector shall comply with any such direction. 5 10

Activities of
head office in
Canada

(4) Where, pursuant to paragraph (2)(c), the head office of a foreign bank is located in Canada, no business shall be conducted from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services, and staff for that office and except that if, immediately prior to the location of the head office in Canada, 20

(a) the bank held deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, such deposits may be repaid or such loans may be collected through the head office in Canada; or 25

(b) the bank owned shares in a foreign bank subsidiary, such activities as were carried out from the head office of the bank in relation to the foreign bank subsidiary prior to the location of the head office in Canada may continue to be carried out from the head office in Canada. 30 35

Limitation
relating to
foreign bank
subsidiaries

(5) The Minister shall not issue, and the Governor in Council shall not approve of the issue of letters patent or supplementary letters patent under this Act incorporating or relating to a foreign bank subsidiary where the effect thereof would be to increase the average outstanding total assets authorized under paragraph 173(2)(e) for all foreign bank subsidiaries to an amount that exceeds fifteen per cent of the total commercial financing in Canada by all banks as shown in the compilation of Schedule Q most recently published pursuant to paragraph 227(b). 40 45

(3) Lorsque, de l'avis du Ministre, la gestion d'un bureau de représentation d'une banque étrangère et la conduite de son personnel ne respecte pas les dispositions visées à l'alinéa (2)a), il peut, par ordre enjoindre à l'Inspecteur d'annuler l'immatriculation; l'Inspecteur est obligé de se conformer audit ordre. 5

Annulation de
l'immatricula-
tion du bureau
de représenta-
tion

(4) Lorsque, en vertu de l'alinéa (2)c), le siège social d'une banque étrangère est établi au Canada, ce siège ne peut traiter aucune affaire avec des personnes résidant au Canada, ni avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf aux fins d'obtenir des locaux, des fournitures, des services et du personnel pour le siège; étant entendu que si, immédiatement avant l'établissement de son siège social au Canada: 10

Activités du
siège social au
Canada

a) la banque détenait des dépôts de personnes résidant au Canada, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou leur avait consenti des prêts non encore remboursés, lesdits dépôts peuvent être retirés et lesdits prêts remboursés par l'intermédiaire du siège social établi au Canada, ou 25

b) la banque possédait des actions d'une filiale d'une banque étrangère, elle peut continuer, à partir de son siège social au Canada, à mener les activités relatives à la filiale de la banque étrangère, qu'elle avait avant l'établissement de son siège social au Canada. 30

(5) Le Ministre ne peut, en application de la présente loi, octroyer, ni le gouverneur en conseil approuver, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires constituant une filiale de banque étrangère ou relatives à une telle filiale lorsque ledit octroi aura pour effet de porter le montant global de l'actif moyen autorisé en vertu de l'alinéa 173(2)e) pour l'ensemble des filiales de banque étrangère, à un montant qui dépasse quinze pour cent du montant total du crédit commercial accordé par toutes les banques et figurant à la dernière compilation de l'an- 35 40 45

Restrictions
relatives aux
filiales de
banque
étrangère

(3)

New

(3)

Nouveau

(4)

New

(4)

Nouveau

(5)

New

(5)

Nouveau

Definition of
"non-bank
affiliate of a
foreign bank"

295. (1) For the purposes of this section, "non-bank affiliate of a foreign bank" means a corporation, other than a bank, incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada, in which a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank owns shares in any number that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and the corporation associated with it or the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

When
corporation
associated with
foreign bank

(2) For the purposes of this section, a corporation is associated with a foreign bank if,

(a) more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the corporation are owned, directly or indirectly, by a person or group of persons who act in concert and who own, directly or indirectly, more than ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the foreign bank,

(b) more than ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the corporation are owned, directly or indirectly, by the foreign bank, or

(c) the corporation is a non-bank affiliate of the foreign bank,

and a corporation may be associated with more than one foreign bank.

Idem

(3) Where a corporation (in this subsection referred to as an "associated corporation"), other than a wholly-owned subsidiary of a foreign bank, is associated with a foreign bank by reason of paragraph (2)(b), the percentage of shares of the capital stock of a corporation incorporated

nexe «Q», publiée conformément à l'alinéa 227b).

295. (1) Aux fins du présent article, «établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger» désigne une société autre qu'une banque constituée en vertu du droit fédéral ou provincial, exerçant ses activités au Canada et dans laquelle une banque étrangère ou une société ayant des liens avec une banque étrangère détient des actions assorties de droit de vote en nombre suffisant pour permettre à la banque étrangère, soit à la société ayant des liens avec elle, soit à la banque étrangère conjointement avec la société ayant des liens avec elle, soit à la société ayant des liens avec la banque étrangère conjointement avec une autre société ayant des liens avec ladite banque, de détenir plus de dix pour cent du total des voix attachées aux actions en circulation de la société.

(2) Aux fins du présent article, une société a des liens avec une banque étrangère dans les cas où:

a) une personne ou un groupe de personnes agissant de concert, qui détient, même indirectement plus de cinquante pour cent d'une catégorie d'actions en circulation de la société, détient également, même indirectement, plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions en circulation de la banque étrangère,

b) la banque étrangère détient, même indirectement, plus de dix pour cent des actions en circulation d'une catégorie quelconque de la société, ou

c) la société est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger,

étant entendu qu'une société peut avoir des liens avec plusieurs banques étrangères.

(3) Lorsqu'une société (désignée dans le présent paragraphe sous le nom «société associée»), autre qu'une filiale en pleine propriété d'une banque étrangère, a des liens avec une banque étrangère aux termes de l'alinéa (2)b), le pourcentage des votes découlant des actions que la

Définition
d'«établissement
non
bancaire
membre d'un
groupe bancaire
étranger»

Conditions pour
que la société
ait des liens
avec une
banque
étrangère

Idem

295(1)	New	295(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

by or under a law of Canada or of a province and carrying on business in Canada that the associated corporation can vote is deemed for the purposes of subsections (1) and (6) to be the percentage obtained by multiplying the actual percentage of shares of the corporation incorporated by or under a law of Canada or of a province and carrying on business in Canada owned by the associated corporation by the percentage of the issued and outstanding shares of the associated corporation owned by the foreign bank.

Idem

(4) Notwithstanding paragraph (2)(b), where less than fifty per cent of the issued and outstanding voting shares of a corporation that is a foreign bank are owned, directly or indirectly, by a foreign bank, the Minister may, by order, deem that corporation and foreign bank not to be associated for such period ending not later than ten years after the coming into force of this Act as is specified in the order and for the purpose only of allowing the corporation and the foreign bank each to have a foreign bank subsidiary and for such other purposes as may be specified in the order.

Prohibition
against certain
operations by
non-bank
affiliates

(5) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not

(a) engage in the business of both lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument; or

(b) engage in the business of lending money at any particular time when another non-bank affiliate of the foreign bank is engaged in the business of accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument.

Prohibition
against issue
and registration
of shares

(6) When a corporation, other than a foreign bank subsidiary, is a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and doing business in Canada and is engaged in the business of both lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, such corporation shall refuse

société associée détient dans une société constituée en vertu du droit fédéral ou provincial et exerçant ses activités au Canada se calcule, aux fins des paragraphes (1) et (6), en multipliant le pourcentage des actions qu'elle détient par le pourcentage de ses actions en circulation détenues par la banque étrangère.

5

(4) Nonobstant l'alinéa (2)b) lorsqu'une banque étrangère détient, directement ou indirectement, moins de cinquante pour cent des actions émises et en circulation d'une société qui elle-même est une banque étrangère, le Ministre peut, par ordre, aux fins de permettre à ladite société et à la banque étrangère d'avoir chacune une filiale de banque étrangère ou à toutes autres fins indiquées dans l'ordre, déclarer que la société est réputée ne pas avoir de liens avec la banque étrangère pendant une période précisée dans l'ordre et se terminant au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(5) Il est interdit à un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger:

Interdictions
concernant les
établissements
autres que des
banques

a) d'effectuer en même temps des opérations de crédit ainsi que de recevoir des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument; ou

b) d'effectuer des opérations de crédit si, à un moment donné, un autre établissement non bancaire membre du même groupe bancaire reçoit des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument.

(6) Une société, autre que la filiale d'une banque étrangère, constituée en vertu du droit fédéral ou provincial, exerçant ses activités au Canada et qui effectue des opérations de crédit tout en recevant également des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument, doit refuser d'émettre

Transfert
d'actions

40

45

(4)

New

(4)

Nouveau

(5)

New

(5)

Nouveau

(6)

New

(6)

Nouveau

to issue or register in the securities register of the corporation a transfer of any share of a class of shares of the corporation to a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank,

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of such class, the transfer would increase the percentage of shares of such class held by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of such class, the transfer would cause the total number of shares of such class held by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of such class.

Statements and
returns to be
provided to
Inspector

(7) A non-bank affiliate of a foreign bank shall furnish to the Inspector, not later than six months after the end of its financial year,

(a) a copy of its financial statements for the preceding financial year, and

(b) such other information returns as may be prescribed by the regulations, unless it is regulated by or on behalf of the Government of Canada or by a province as a trust, loan or insurance company or other financial institution.

Prohibition
against certain
borrowings

(8) Unless the consent in writing of the Minister is first obtained, a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business any aspect of the business of banking shall not

(a) borrow money by way of loan, deposit or otherwise, or

des actions d'une catégorie, ou d'en inscrire le transfert dans son registre de valeurs mobilières, au profit d'une banque étrangère ou d'une société ayant des liens avec celle-ci:

a) lorsque la totalité des actions de la catégorie détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres sociétés ayant des liens avec elle, dépassant dix pour cent de la totalité des actions en circulation de cette catégorie, le transfert aurait pour effet d'augmenter ce pourcentage; ou

b) où la totalité des actions de la catégorie détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres sociétés ayant des liens avec elle, étant égale ou inférieure, dix pour cent de la totalité des actions en circulation de cette catégorie, le transfert aurait pour résultat de porter ce pourcentage au-delà de dix pour cent.

(7) Un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger doit communiquer à l'Inspecteur, au plus tard dans les six mois de la clôture de son exercice financier:

a) une copie de ses états financiers de l'exercice financier précédent, et

b) les autres relevés de renseignements qui peuvent prescrire les règlements, sauf s'il est soumis aux règlements, régissant les sociétés de fiducie, sociétés de crédit et autres établissements financiers, et édictés soit par le gouvernement du Canada ou d'une province, soit au nom de l'un de ces gouvernements.

Communication
à l'Inspecteur
des états et
relevés

(8) Sauf approbation écrite préalable du Ministre, un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger dont une partie des activités relève du secteur bancaire, n'est pas autorisé:

Emprunts non
autorisés

(7)

New

(7)

Nouveau

(8)

New

(8)

Nouveau

(b) issue debentures, bonds and other securities evidencing any such borrowing of money

if it is represented by or on behalf of the non-bank affiliate in any document related to the borrowing or to the issue of debentures, bonds or other securities that the repayment of money so borrowed or received or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any corporation associated with the foreign bank.

Orders relating to representations, etc.

(9) Where it is represented by or on behalf of a non-bank affiliate of a foreign bank that the repayment of money borrowed or received by it, or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any corporation associated with the foreign bank in circumstances in which the consent in writing of the Minister to the borrowing of the money has not been received, a court, on application on behalf of the Minister,

(a) may, by order, enjoin the non-bank affiliate and persons acting on its behalf from making further such representations; and

(b) may make such order as, in its opinion, is required in the circumstances, to the end that any agreement relating to the borrowing of the money so borrowed or received or to the issue of debentures, bonds or other securities evidencing such borrowing, entered into after any such representation was made, shall be rendered nugatory not later than the expiry of such period of time as the court considers necessary to allow in order to avoid or reduce, to the greatest possible extent consistent with the attainment of that end, any undue hardship to any person who entered into the agreement not knowing it to be subject to be rendered nugatory under this Act.

Contempt of court

(10) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a court under subsection (9) that is directed to him may be cited and punished by the

a) à contracter des emprunts de fonds au moyen de prêts, de dépôts ou de toute autre façon, ou

b) à émettre des débentures, obligations ou autres valeurs constatant de tels emprunts,

si l'établissement ou une personne agissant en son nom a déclaré dans un document relatif à ces opérations que la banque étrangère ou une société ayant des liens avec cette banque garantit, même indirectement, le remboursement des fonds et des intérêts qui en découlent.

(9) Lorsque l'établissement ou une personne agissant en son nom a déclaré que le remboursement des fonds empruntés ou reçus par l'établissement ainsi que des intérêts qui en découlent est garanti par la banque étrangère ou un société ayant des liens avec celle-ci, alors que l'emprunt n'a pas obtenu l'approbation écrite du Ministre, le tribunal, saisi par le Ministre peut:

a) enjoindre à la banque, par ordonnance, de ne plus faire de telles déclarations; et

b) rendre une ordonnance qui, à son avis s'impose dans les circonstances afin de rendre inopérants le contrat d'emprunt ou l'émission des débentures, des obligations ou autres valeurs constatant l'emprunt, intervenus à la suite de telles déclarations, à l'expiration du délai que le tribunal estime nécessaire pour éviter ou réduire, dans la mesure qui soit la plus compatible avec l'objectif visé, les conséquences néfastes qui en découlent pour les personnes qui ont conclu le contrat d'emprunt sans savoir qu'il pouvait devenir inopérant en vertu de la présente loi.

Ordonnance relative aux déclarations de remboursement

Outrage au tribunal

(10) Toute personne qui néglige ou refuse de se conformer à une ordonnance rendue contre elle par un tribunal en vertu du paragraphe (9) peut, par ce tribunal,

(9)

New

(9)

Nouveau

(10)

New

(10)

Nouveau

court that made the order, as for other contempts of that court.

être citée et condamnée pour outrage au tribunal.

Existing representative offices

296. (1) Notwithstanding section 294, where on the coming into force of this Act a foreign bank maintained a representative office in Canada, the foreign bank may continue to maintain that office for a period not exceeding six months after the coming into force of this Act without registering the office with the Inspector. 10

296. (1) Par dérogation à l'article 294, une banque étrangère ayant établi au Canada un bureau de représentation avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dispose d'un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour l'immatriculer auprès de l'Inspecteur. 5

Bureau de représentation déjà établi

Existing non-bank affiliates

(2) Subsections 295(7) and (8) do not apply with respect to a corporation that, on the coming into force of this Act, is a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 295 until six months after the coming into force of this Act. 15

(2) Les paragraphes 295(7) et (8) ne commencent à s'appliquer à la société qui est un établissement non bancaire d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 295, que six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi. 15

Établissements non bancaires déjà existants

Idem

(3) Subsection 295(5) does not apply with respect to a corporation referred to in subsection (2) until two years after the coming into force of this Act or until the expiration of such further period or periods, expiring not later than ten years after the coming into force of this Act, as are from time to time, on application made by the corporation, specified by order of the Minister. 20

(3) Le paragraphe 295(5) commence à s'appliquer à une société visée au paragraphe (2) deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi ou à l'expiration d'un ou de plusieurs délais supplémentaires, dont le terme ne peut aller au-delà de dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, cesdits délais accordés et fixés par ordre du Ministre sur demande à la société. 20

Idem

Ministerial exemption

(4) The Minister may, on receipt of a request from a foreign bank advising him in writing of the intention of the foreign bank to apply for letters patent incorporating a Schedule B bank to be owned by the foreign bank, by order exempt any non-bank affiliates of the foreign bank that are named in the order from the application of subsections 295(5), (7) and (8) for such period ending not more than eighteen months after the coming into force of this Act as is specified in the order. 30

(4) Le Ministre, dès réception de la requête écrite d'une banque étrangère l'informant de son intention de solliciter des lettres patentes en vue de la constitution d'une banque lui appartenant et ayant le statut d'une banque inscrite à l'annexe B, peut, par ordre, dispenser les établissements non bancaires membres du groupe de la banque étrangère, visés dans l'ordre, de l'application des paragraphes 295(5), (7) et (8) pour une période déterminée de dix-huit mois au maximum, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi. 30

Dispense ministérielle

Ownership of shares in Canadian corporations

297. (1) Where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 295, undertakes banking activities in Canada through a foreign bank subsidiary, the foreign bank or corporation associated with the foreign bank shall not acquire or own shares of 40

297. (1) Lorsqu'une banque étrangère ou une société qui a des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 295, exerce des activités bancaires au Canada par l'intermédiaire de la filiale d'une banque étrangère, la banque étrangère ou la société qui a des liens avec elle ne peut acquérir ni détenir des actions: 40

Propriété d'action dans des sociétés canadiennes, etc.

296(1)	New	296(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

297(1)	New	297(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(a) any bank, other than the foreign bank subsidiary; or

(b) any other corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in any number that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and a corporation associated with the foreign bank, within the meaning of section 295, or the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank, within the meaning of section 295, to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

a) d'une banque, autre que ladite filiale; ou

b) de toute autre société constituée sous le régime du droit fédéral ou provincial, en nombre suffisant pour permettre soit à la banque étrangère et à la société qui a des liens avec elle au sens de l'article 295, soit à la société ayant des liens avec elle et une autre société ayant des liens avec elle au sens de l'article 295, d'obtenir plus de dix pour cent du total des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de ladite société.

Limitation *re*
bank shares

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 295, owns shares of the capital stock of a bank on the date letters patent are issued incorporating a bank that is a foreign bank subsidiary in which the foreign bank or corporation associated with the foreign bank hold shares, the foreign bank or the corporation associated with the foreign bank may continue to hold any shares of the capital stock of the bank that it held on May 18, 1978.

Limitation *re*
shares of other
Canadian
corporations

(3) Notwithstanding paragraph (1)(b) but subject to the approval of the Minister and to the provisions of any other Act, where the voting shares of a foreign bank subsidiary held by a foreign bank and all corporations associated with the foreign bank, within the meaning of section 295, are less than fifty per cent of the issued and outstanding voting shares of the foreign bank subsidiary, the foreign bank and any corporations so associated with it may hold in excess of ten per cent of the voting shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or of a province that is not a financial corporation within the meaning given that expression in subsection 192(1).

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque étrangère ou la société ayant des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 295, qui, à la date d'octroi des lettres patentes créant une banque qui est une filiale d'une banque étrangère, possédait des actions de ladite filiale, peut conserver lesdites actions si elles ont été acquises avant le 18 mai 1978.

Restrictions
relativement
aux actions

(3) Nonobstant l'alinéa (1)b) mais sous réserve de l'approbation du Ministre et des dispositions de toute autre loi, lorsque les actions ayant le droit de vote de la filiale d'une banque étrangère détenues par une banque étrangère et toutes les sociétés ayant des liens avec celle-ci au sens de l'article 295, représentent moins de cinquante pour cent des actions ayant le droit de vote et en circulation de ladite filiale, la banque étrangère et l'une quelconque des sociétés de son groupe peuvent détenir plus de dix pour cent des actions ayant droit de vote d'une société constituée en vertu du droit fédéral ou provincial qui n'est pas une société financière au sens de cette expression au paragraphe 192(1).

Restrictions
relativement
aux actions
d'autres
sociétés
canadiennes

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

Limitation *re*
shares of
foreign bank
subsidiaries

(4) Notwithstanding subsection (1), where by reason of an amalgamation of foreign banks or of the acquisition of one or more foreign banks by another foreign bank, a foreign bank becomes the owner of shares of more than one foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to own the shares of such foreign bank subsidiaries for a period not exceeding two years and thereafter, subsection (1) applies.

Guarantee of
certain
securities, etc.,
prohibited

298. No foreign bank subsidiary, non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 295, representative in Canada of a foreign bank or other person shall participate in any arrangement under which a foreign bank guarantees any securities or accepts any bills of exchange that are

(a) issued by another person resident in Canada who is other than a foreign bank subsidiary or a non-bank affiliate of a foreign bank; and

(b) intended by the issuer thereof to be sold or traded in the money market in Canada.

Non-applica-
tion of *Foreign*
Investment
Review Act

299. (1) Notwithstanding sections 5 and 6 of the *Foreign Investment Review Act*, this Act applies and that Act does not apply in respect of

(a) a proposal to acquire control or an acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary; and

(b) any proposal to establish or establishment of a new business, within the meaning of that Act, that is a bank or a foreign bank subsidiary.

Representative
offices not new
businesses

(2) For the purposes of the *Foreign Investment Review Act*, the establishment by a foreign bank of a representative office in Canada that has been registered with the Inspector shall be deemed not to be the establishment of a new business in Canada.

(4) Nonobstant le paragraphe (1), la banque étrangère qui, par suite, soit d'une fusion avec d'autres banques étrangères soit de l'acquisition d'une ou plusieurs autres banques étrangères, devient propriétaire d'actions de plusieurs filiales de banque étrangère, peut continuer à détenir les actions desdites filiales pendant une période d'excédant pas deux ans; après quoi le paragraphe (1) s'applique.

Restriction
quant aux
actions de la
filiale d'une
banque
étrangère

298. Il est interdit à un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 295, mandataire au Canada d'une banque étrangère ou d'une autre personne d'être partie à un accord en vertu duquel une banque étrangère garantit des valeurs mobilières ou accepte des lettres de change

a) tirées par une autre personne résidant au Canada, autre que la filiale d'une banque étrangère ou un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger; et

b) que le tireur a l'intention de vendre ou de négocier sur le marché monétaire 25 canadien.

Interdiction de
garantir
certaines
valeurs

299. (1) Nonobstant les articles 5 et 6 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, la présente loi, à l'exclusion de la loi susmentionnée, s'applique:

a) à une offre d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle, au sens de la loi susmentionnée, d'une banque ou de la filiale d'une banque étrangère; et

b) à une offre de créer une entreprise nouvelle ou à la création de ladite entreprise au sens de la loi, qui est une banque ou la filiale d'une banque étrangère.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur l'examen de
l'investissement
étranger

(2) Aux fins de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, la création au Canada par une banque étrangère d'un bureau de représentation qui a été immatriculé auprès de l'Inspecteur, ne constitue pas une entreprise nouvelle au Canada.

Bureau de
représentation
ne constitue pas
une entreprise
nouvelle

(4)

New

(4)

Nouveau

298

New

298

Nouveau

299

New

299

Nouveau

Appropriations for losses

Report on
excess
appropriations

300. (1) Where in the opinion of the Minister an amount set aside or reserved by a bank out of income, either by way of write-down of the value of assets or appropriation for the purpose of meeting losses on loans, bad or doubtful debts, depreciation in the value of assets other than bank premises or other contingencies, is in excess of the reasonable requirements of the bank, having regard to all the circumstances, the Minister shall notify the Minister of National Revenue of the amount so set aside and of the amount of such excess.

Discretion of
directors not
affected

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to give the Minister any jurisdiction over the discretion of the directors of a bank with regard to amounts set aside, reserved or transferred to any reserve or other account from income on which taxes have been assessed under any Act of Parliament imposing a tax on or in respect of income.

Prohibited Agreements

Agreements
fixing interest,
etc.

301. (1) Except as provided in subsection (2), every bank that makes an agreement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank is guilty

Provisions pour pertes

Rapport des
provisions
excédentaires

300. (1) Si le Ministre estime qu'un montant prélevé sur le revenu, mis de côté ou en réserve par une banque, soit par voie de réduction de la valeur des éléments d'actif, soit par affectation à des comptes de provision pour pertes sur prêts, pour mauvaises créances ou créances douteuses, pour dépréciation de la valeur des éléments d'actif autres que les locaux bancaires ou pour d'autres éventualités, dépasse les besoins raisonnables de la banque, eu égard à toutes les circonstances, le Ministre doit notifier au ministre du Revenu national le montant de la réserve et de l'excédent.

(2) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme accordant au Ministre un droit de contrôle sur le pouvoir discrétionnaire des administrateurs de la banque concernant les montants mis de côté, réservés ou transférés à une réserve ou autre compte par prélèvement sur des revenus sur lesquels des cotisations ont été établies en vertu d'une loi du Parlement imposant un impôt sur le revenu ou à l'égard du revenu.

Discretion des
administrateurs
non touchée

Accords interdits

Accords fixant
les intérêts, etc.

301. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord relatif:

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- e) au type de service qui doit être fourni à un client, ou
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment con-

300(1)	BA 69(1)	300(1)	LB 69(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 69(2)	(2)	LB 69(2)
-----	----------	-----	----------

301(1)	BA 138(1)	301(1)	LB 138(1)
--------	-----------	--------	-----------

of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement

(a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada; 5

(b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement, or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers; 10

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks; 15

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising; 20 25

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province; 30

(f) with respect to the amount of any charge for a service, or with respect to the kind of service, provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada; 35

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or 40

(h) requested or approved by the Minister.

Coming into force

(3) This section shall not come into force if, prior to the day this Act is assented- 45

clut un tel accord au nom de la banque, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord: 5

a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte de clients de ce client; 10 15

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques; 20

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise au point y afférentes et à la limitation de la publicité; 25

e) relatif aux conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés, autorisés en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province; 30

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service, ou de service, lorsqu'il s'agit de services, soit rendus à un client à l'étranger, soit payables ou rendus à l'étranger, soit payables ou rendus au Canada pour le compte d'une personne se trouvant à l'étranger; 35 40

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada; ou 45

h) demandé ou approuvé par le Ministre.

(3) Le présent article n'entrera pas en vigueur si l'article 138 de la *Loi sur les*

Exceptions

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

(2)

BA 138(2)

(2)

LB 138(2)

(3)

New

(3)

Nouveau

ed to, section 138 of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, as amended by chapter 76 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, is repealed and if, after this Act is assented to, that section is purported to be repealed by any other Act, this section is repealed.

Use of title "Bank", etc.

302. (1) Every corporation that, after the coming into force of this Act, acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized so to do by this or any other Act of Parliament, is guilty of an offence against this Act.

(2) Every person who uses the name of a bank or a foreign bank in a prospectus or advertisement for a transaction related to securities, other than in connection with a distribution or a participation in a selling group as permitted a bank by this Act, is guilty of an offence against this Act, but this subsection does not apply

(a) where such use is required by law and is confined to a statement contained in a prospectus

- (i) that a corporation is the holder of shares or evidences of indebtedness of the bank,
- (ii) that the bank is the guarantor of securities issued or to be issued pursuant to the prospectus, or the holder of securities issued by the corporation to which the prospectus relates, or

banques, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970, modifié par le chapitre 76 des Statuts du Canada de 1974-75-76, est abrogé avant la sanction royale de la présente loi; si, après la sanction royale de la présente loi, ledit article est réputé avoir été abrogé par une autre loi, le présent article est abrogé.

Utilisation du titre «Banque», etc.

302. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi, toute société qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un des susdits, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires», seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un des susdits, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisé par la présente ou par quelque autre loi du Parlement.

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi toute personne qui utilise la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère dans un prospectus ou une annonce pour une opération portant sur des valeurs mobilières, autre que celle relative à une distribution ou une participation dans un syndicat de vente, permises à une banque en vertu de la présente loi; mais le présent paragraphe ne s'applique pas dans les cas où:

- a) une telle utilisation est requise par la loi et se borne à une déclaration contenue dans un prospectus:
 - (i) indiquant qu'une société détient des actions ou des titres de créance de la banque,
 - (ii) indiquant que la banque garantit les valeurs émises ou à émettre en

Unauthorized use of title "bank", etc.

Use of bank's name in prospectus or advertisement

Utilisation non autorisée du titre «banque», etc.

Utilisation de la dénomination de la banque dans un prospectus ou une annonce

302(1)

BA 155

302(1)

LB 155

(2)

New

(2)

Nouveau

(iii) in connection with the description of the occupation and address of a director of the corporation to which the prospectus relates; or

(b) where the corporation issuing the prospectus or by or on whose behalf the advertisement is published is controlled by the bank or foreign bank the name of which is used.

vertu du prospectus ou détient les valeurs mobilières émises par la société faisant l'objet du prospectus, ou

(iii) relatif aux libellés de l'adresse et de la profession d'un administrateur de la société faisant l'objet du prospectus; ou

b) la banque ou la banque étrangère dont la dénomination est utilisée contrôle la société lançant le prospectus ou celle au nom de laquelle l'annonce est publiée.

Exception

(3) No person commits an offence against this Act who uses the word "bank", "banker" or "banking"

(a) in relation to a business that is not engaged in financial activities;

(b) in a description of the corporate relationship of a financial corporation controlled by a bank to that bank;

(c) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;

(d) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada; or

(e) in a description of the corporate relationship of a bank with a foreign bank or foreign banks that control the bank.

Deemed use of "bank", etc.

(4) For the purposes of this section,

(a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and

(b) the use of any identifying mark, logogram, ensignia or name of a bank or a foreign bank or a name substantially similar to any such name

shall be deemed to be a use of the word "bank", "banker" or "banking".

Exception

(3) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires»:

a) pour une entreprise n'ayant pas d'activités financières;

b) pour décrire les rapports unissant une société financière contrôlée par une banque à cette banque;

c) dans une annonce, publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom, concernant ses installations situées à l'étranger;

d) pour identifier des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère; ou

e) pour décrire les rapports unissant une banque avec une banque étrangère ou des banques étrangères que contrôlent la banque.

(4) Aux fins du présent article,

a) une déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la filiale d'une banque étrangère a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci, et

b) l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère ou une dénomination essentiellement identique à cette dénomination

est réputé une utilisation du terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires».

Termes équivalents

(3)

New

(3)

Nouveau

(4)

New

(4)

Nouveau

Offences related to notes

Issue or re-issue
of notes

303. (1) Every bank or other person who issues or re-issues, makes, draws or endorses any bill, bond, note, cheque or other instrument, intended to circulate as money, or to be used as a substitute for money, is guilty of an offence against this Act. 5

Mutilation of
notes

(2) Every one who cuts, tears or otherwise mutilates, or in any way defaces, a Bank of Canada note is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars. 10

Undue Preference to Bank's Creditors

Undue
preference to
any creditor

304. Every director, officer or employee of a bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to such creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years. 15 20

Obtaining gifts
or showing
favour

305. (1) Every person who
(a) being a director, officer or employee of a bank, corruptly accepts or obtains, 25
or agrees to accept or attempts to obtain, from any person for himself or for any other person, any gift or consideration as an inducement or reward for doing or forbearing to do, or for 30
having done or forborne to do, any act relating to the bank's business or affairs, or for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person in relation to the bank's business or affairs, 35
or
(b) corruptly gives or agrees to give or offers any gift or consideration to a director, officer or employee of a bank as an inducement or reward or consideration for doing or forbearing to do, or 40
for having done or forborne to do, any act relating to the bank's business or

Infractions relatives aux titres

303. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi, toute banque ou personne qui émet, réémet, fait, tire ou endosse un billet, titre, chèque ou autre effet destiné à circuler comme monnaie, ou devant servir à remplacer la monnaie. 5

Émission et
réémission des
billets

(2) Quiconque coupe, déchire ou autrement détériore ou de quelque manière défigure un billet de la Banque du Canada, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus vingt dollars. 10

Détérioration
des billets

Préférence injuste accordée à des créanciers de la banque

304. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus deux ans, tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque qui volontairement accorde, ou consent à ce que soit accordée, d'une manière frauduleuse, irrégulière ou injuste à un créancier de la banque, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de quelque autre façon. 15 20

Préférence
injuste à un
créancier

305. (1) Quiconque:

a) étant administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, par corruption accepte ou obtient, ou convient d'accepter ou tente d'obtenir, de quelque personne, pour lui-même ou pour une autre personne, un cadeau ou autre contrepartie comme incitation ou récompense pour faire ou s'abstenir de faire, ou pour avoir fait ou s'être abstenu de faire, quelque acte relatif aux opérations ou affaires de la banque, ou pour favoriser ou défavoriser quelque personne relativement aux opérations ou affaires de la banque, ou pour s'abstenir de ce faire, ou
b) par corruption donne ou convient de donner ou offre un cadeau ou autre contrepartie à un administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, comme une incitation, une récompense ou autre 30 35 40

Préférence
indue à un
créancier

303(1)	BA 142 and 143	303(1)	LB 142 et 143
--------	----------------	--------	---------------

(2)	BA 144	(2)	LB 144
-----	--------	-----	--------

304	BA 155	304	LB 155
-----	--------	-----	--------

305(1)	BA 156(1)	305(1)	LB 156(1)
--------	-----------	--------	-----------

affairs, or for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person with relation to the bank's business or affairs,

is guilty of an indictable offence and liable 5
to imprisonment for two years or to a fine not exceeding two thousand five hundred dollars or to both or of an offence punishable on summary conviction.

Definition of
"consideration"

(2) In this section, "consideration" 10
includes valuable consideration of any kind.

General Offences

Offences
against this Act

306. (1) Every one who does anything the doing of which, or fails to do anything the failure to do which, is, by any other 15
provision of this Act, an offence against this Act is, unless otherwise provided by this Act, liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to 20
imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not 25
exceeding five years or to both.

General offence

(2) Every one who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the regulations for the contravention of which no punishment is otherwise provided 30
by this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 35

Regulations

Regulations

307. (1) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act

contrepartie pour faire ou s'abstenir de faire, ou pour avoir fait ou s'être abstenu de faire, quelque acte relatif aux opérations ou affaires de la banque, ou 5
pour favoriser ou défavoriser quelque personne relativement aux opérations ou affaires de la banque, ou pour s'abstenir de ce faire,

est coupable d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement de deux ans 10
et d'une amende d'au plus deux mille cinq cents dollars ou de l'une des deux peines, ou d'une infraction sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Dans le présent article, «contrepartie» 15
s'entend également de toute sorte de contrepartie appréciable en argent.

Définition de
«contrepartie»

Infractions générales

Infraction à la
loi

306. (1) Toute personne qui enfreint la présente loi, par un acte ou une omission considérés comme une infraction à la pré- 20
sente loi par une de ses dispositions, est passible, sauf disposition contraire de ladite loi,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq cents 25
dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines; ou

b) après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au 30
plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

(2) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint la présente loi ou ses 35
textes d'application par un acte ou une omission pour lesquels la présente loi ne prévoit aucune peine, commet une infraction et encourt sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq 40
mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction
générale

Règlements

Règlements

307. (1) Le gouverneur en conseil peut établir d'une façon générale des règlements pour l'application de la présente loi 45

(2)	BA 156(2)	(2)	LB 156(2)
-----	-----------	-----	-----------

306(1)	BA 159	306(1)	LB 159
--------	--------	--------	--------

(2)	CBCA 244	(2)	LC 244
-----	----------	-----	--------

307	New	307	Nouveau
-----	-----	-----	---------

and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Act, is to be prescribed by the regulations.

5

Forms

(2) The Minister may make regulations prescribing forms and the content thereof and generally in relation to any other matter where, in any other provision of this Act, reference is made to regulations or forms prescribed by the Minister.

et il peut prescrire par règlement tout ce qui, en vertu d'une autre disposition de la présente loi ressort du domaine réglementaire.

(2) Le Ministre peut établir des règlements prescrivant des formules ainsi que leur contenu et, d'une manière générale, pour toute question à propos de laquelle une autre disposition de la présente loi se réfère à des règlements ou à des formules, prescrits par le Ministre.

5 Formules

Publication of Notice

Public notice

308. (1) Where by this Act any public notice is required to be given, the notice shall, unless otherwise specified, be given by advertisement published once

15

- (a) in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank by which the notice is required to be given or to which the notice relates is situated; and
- (b) in the *Canada Gazette*.

20

Sufficiency of publication

(2) Where by this Act a notice is required to be published in a newspaper for four weeks or any longer period, publication each week in a weekly newspaper, or once a week during the period in a newspaper published more frequently, is sufficient publication for the purposes of this Act.

25

Publication d'avis

308. (1) Lorsque la présente loi prévoit un avis public, cet avis doit, sauf disposition contraire, être donné sous forme d'annonce publiée:

Avis public

15

- a) dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de la banque qui doit donner ou recevoir l'avis; et
- b) dans la *Gazette du Canada*.

20

(2) Lorsqu'en vertu de la présente loi, l'avis doit être publié pour une période de quatre semaines ou plus, une insertion chaque semaine dans un journal hebdomadaire ou publié plus souvent est considérée comme suffisante aux fins de la présente loi.

Publication considérée suffisante

25

308(1)

New

308(1)

Nouveau

(2)

New

(2)

Nouveau

SCHEDULE A — ANNEXE A

(Section 3)

(Article 3)

Name of Bank <i>Dénomination de la banque</i>	Additional name <i>Autre dénomination</i>	Class <i>Catégorie</i>	Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>			Head office of the bank <i>Siège social de la banque</i>
			Number of shares <i>Nombre d'actions</i>	Par value <i>Valeur nominale</i>	Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>	
Bank of Montreal.....	Banque de Montréal	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 2	\$100,000,000	Montreal
The Bank of Nova Scotia	La Banque de Nouvelle-Écosse	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 1	\$ 50,000,000	Halifax
The Toronto- Dominion Bank	La Banque Toronto-Dominion	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 1	\$ 50,000,000	Toronto
La Banque Provinciale du Canada	The Provincial Bank of Canada	Common Ordinaire	20,000,000	\$ 2	\$ 40,000,000	Montreal
Canadian Imperial Bank of Commerce	Banque Canadienne Impériale de Commerce	Common Ordinaire	62,500,000	\$ 2	\$125,000,000	Toronto
The Royal Bank of Canada	La Banque Royale du Canada	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 2	\$100,000,000	Montreal
Banque Canadienne Nationale	Bank Canadian National	Common Ordinaire	12,500,000	\$ 2	\$ 25,000,000	Montreal
The Mercantile Bank of Canada	La Banque Mercantile du Canada	Common Ordinaire	8,000,000	\$ 5	\$ 40,000,000	Montreal
Bank of British Columbia	Banque de la Colombie- Britannique	Common Ordinaire	2,500,000	\$10	\$ 25,000,000	Vancouver
Canadian Commercial and Industrial Bank	Banque Commerciale et Industrielle du Canada	Common Ordinaire	4,000,000	\$10	\$ 40,000,000	Vancouver
Northland Bank	Norbanque	Common Ordinaire	1,700,000	\$10	\$ 17,000,000	Winnipeg
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	Common Ordinaire	10,000,000	\$10	\$100,000,000	Toronto

SCHEDULE B — ANNEXE B

(Section 3)

(Article 3)

Name of Bank <i>Dénomination de la banque</i>	Additional name <i>Autre dénomination</i>	Class <i>Catégorie</i>	Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>		Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>	Head office of the bank <i>Siège social de la banque</i>
			Number of shares <i>Nombre d'actions</i>	Par value <i>Valeur nominale</i>		

SCHEDULE C

(Paragraph 7(1)(a))

An Act to incorporate.....
(Insert name of bank)

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (Insert names of those applying for incorporation; the full name, address of residence, citizenship and occupation must be given), together with such persons as become shareholders in the corporation by this Act created, are incorporated under the name of (insert name of bank) hereinafter called "the bank".

2. The following persons shall be the first directors of the bank: (Include full name, address of residence, citizenship and occupation.)

3. The authorized capital stock of the bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated:

4. The head office of the bank shall be at

5. The additional name of the bank is

6. Schedule (A or B) to the Bank Act is amended by adding thereto the following:

(Insert name and additional name of the bank, class or classes of shares, number of shares of each class and the par value of shares of each class, the authorized capital and head office of the bank.)

ANNEXE C

(Alinéa 7(1)a))

Loi constituant
(dénomination de la banque)

CONSIDÉRANT QUE les personnes ci-après désignées ont, par voie de pétition, demandé l'adoption des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il y a lieu de faire droit à cette demande; à ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes, décrète:

1. (Insérer les noms des requérants—theurs nom, adresse, citoyenneté et profession doivent être indiqués au complet—) ainsi que toute personne qui deviendra actionnaire de la société créée par la présente loi, constituent une société sous la dénomination sociale de (indiquer la dénomination sociale de la banque), ci-après appelée «la banque».

2. La banque aura comme premiers administrateurs les personnes suivantes: (indiquer au complet leurs nom, adresse, citoyenneté et profession).

3. Le capital social autorisé de la banque est de.....dollars, réparti entre les catégories suivantes, chacune comprenant des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués.

4. Le siège social de la banque est fixé à.....

5. La dénomination sociale secondaire de la banque est.....

6. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Insérer la dénomination sociale, la dénomination sociale secondaire, la ou les catégories d'actions, le nombre d'actions de chaque catégorie, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé ainsi que le siège social de la banque.)

SCHEDULE D

(Subsection 10(1))

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE....

To all to whom these Presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING,

WHEREAS subsection 7(2) of the *Bank Act* provides that the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, by letters patent under his seal incorporate a bank;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition, which has been approved by the Governor in Council, prayed that letters patent under the seal of the Minister of Finance do issue incorporating them, together with all such persons as may become shareholders with them in the corporation so created, as a bank;

NOW KNOW YOU that the Minister of Finance, under the authority of the *Bank Act*, does by these letters patent constitute (insert names of those applying for incorporation: the full name, address of residence, citizenship and occupation must be given), together with such persons as become shareholders in the corporation created by these letters patent, a body corporate under the name of (insert name(s) of bank), hereinafter called the "Bank",

AND KNOW YOU FURTHER that it is ordained and declared that

1. The following persons shall be the first directors of the Bank: (include full name, address of residence, citizenship and occupation)

2. The authorized capital stock of the Bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated:

3. The head office of the Bank shall be at

4. The additional name of the Bank is

5. Schedule (A or B) to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(Insert name and additional name of the Bank, class or classes of shares, number of shares of each class and the par value of shares of each class, the authorized capital and head office of the Bank)

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc.

ANNEXE D

(Paragraphe 10(1))

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES

A tous ceux qui les présentes verront et à qui de droit,

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE le paragraphe 7(2) de la *Loi sur les banques* dispose que le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sous son sceau, constituer une banque par lettres patentes;

CONSIDÉRANT QUE les personnes ci-après mentionnées ont présenté une requête, qui a été approuvée par le gouverneur en conseil, sollicitant l'octroi de lettres patentes sous le sceau du ministre des Finances en vue de constituer, avec les personnes qui deviendront actionnaires de la société ainsi créée, une banque;

SACHEZ QUE, en application de la *Loi sur les banques*, le ministre des Finances, par les présentes lettres patentes, constitue, sous la dénomination sociale de: (indiquer la ou les dénominations sociales de la banque) une personne morale, ci-après appelée «la banque», composée de (insérer les noms des requérants—their nom, adresse, citoyenneté et profession doivent être indiqués au complet—) et de toute personne morale qui deviendra actionnaire de la société créée par les présentes lettres patentes;

SACHEZ qu'il est ordonné et déclaré que:

1. Les personnes suivantes seront les premiers administrateurs de la banque: (indiquer au complet leurs nom, adresse, citoyenneté et profession).

2. Le capital social autorisé de la banque sera de dollars, réparti entre les catégories suivantes chacune comprenant des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués.

3. Le siège social de la banque est fixé à.....

4. La dénomination sociale secondaire de la banque est.....

5. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Insérer la dénomination sociale, la dénomination sociale secondaire, la ou les catégories d'actions, le nombre des actions de chaque catégorie, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé ainsi que le siège social de la banque)

FAIT sous mon sceau et ma signature à Ottawa, etc.

SCHEDULE E

(Subsection 248(4))

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE....

To all to whom these Presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING:

WHEREAS section 248 of the *Bank Act* provides that the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, by letters patent under his seal convert a financial institution into a bank, amalgamate and continue as a bank one or more banks and one or more financial institutions, amalgamate and continue as a bank two or more banks or amalgamate and continue as a bank two or more financial institutions;

AND WHEREAS the (insert name or names of the financial institution, bank or banks and financial institution or institutions, banks or financial institutions) hereinafter named have by their petition, which has been approved by the Governor in Council, prayed that letters patent under the seal of the Minister of Finance do issue converting it to, or amalgamating them and continuing them as a bank;

NOW KNOW YOU that the Minister of Finance, under the authority of the *Bank Act*, does by these letters patent constitute (insert names of the financial institution, bank or banks and financial institution or institutions, banks or financial institutions applying for conversion or amalgamation and continuation; the full name and address of the head office of each must be given), a body corporate under the name of (insert name(s) of bank), hereinafter called the "Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that it is ordered and declared that

1. The following persons shall be the first directors of the Bank: (include full name, address of residence, citizenship and occupation)

2. The authorized capital stock of the Bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated.

3. The head office of the Bank shall be at

4. The additional name of the Bank is

5. Schedule (A or B) to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(Insert name and additional name of the Bank, class or classes of shares and the par value of shares of each class, the authorized capital and head office of the Bank)

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc.

ANNEXE E

(Paragraphe 248(4))

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES:

A tous ceux qui les présentes verront ou à qui de droit,

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE l'article 248 de la *Loi sur les banques* dispose que le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, par lettres patentes sous sceau, transformer une institution financière en banque, fusionner en une banque unique une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières, fusionner en une banque unique plusieurs banques, ou en une ou plusieurs institutions financières;

CONSIDÉRANT QUE (insérer la ou les dénominations sociales de l'institution financière, de la ou des banques et de la ou des institutions financières, des banques ou institutions financières) ci-après désignée(s) a présenté ou ont présenté une requête, qui a été approuvée par le gouverneur en conseil, sollicitant l'octroi de lettres patentes sous le sceau du ministre des Finances en vue de sa transformation en banque, ou en vue de leur fusion en une banque unique;

SACHEZ QUE le ministre des Finances, en application de la *Loi sur les banques*, constitue par les présentes lettres patentes, (insérer les dénominations sociales de l'institution financière, de la banque ou des banques et de l'institution financière ou des institutions financières, des banques ou des institutions financières sollicitant la transformation ou la fusion—les dénominations sociales, l'adresse du siège social de chacune doivent être indiquées au complet) en une personne morale sous la raison sociale: (indiquer la (les) dénomination(s) sociale(s)), ci-après appelée(s) «la banque»;

SACHEZ EN OUTRE qu'il est ordonné et déclaré ce qui suit:

1. Les personnes suivantes seront les premiers administrateurs de la banque: (indiquer leurs nom, adresse, citoyenneté et profession au complet.)

2. Le capital social autorisé de la banque sera de.....dollars, réparti entre les catégories suivantes comprenant chacune des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués.

3. Le siège social de la banque est fixé à.....

4. La dénomination secondaire de la banque est.....

5. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Indiquer la dénomination sociale, la dénomination sociale secondaire, la catégorie ou les catégories d'actions, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé et le siège social de la banque.)

FAIT sous mon sceau et ma signature à Ottawa, etc.

SCHEDULE F

(Subsection 177(1)—security on all property of specified kinds)

For good and valuable consideration, the undersigned hereby assigns to the Bank (hereinafter called "the bank") as continuing security for the payment of all loans and advances made or that may be made by the bank to the undersigned up to and including the day of 19..... pursuant to the application for credit and promise to give security made by the undersigned to the bank and dated the day of 19..... and any application(s) for credit and promise(s) to give security supplemental thereto made or that may be made by the undersigned to the bank or renewals of such loans and advances or substitutions therefor and interest on such loans and advances and on any such renewals and substitutions, all property of the kind(s) hereinafter described of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description of property)**

and that is now or may hereafter be in the place or places hereinafter designated, to wit,—

*(Designation of place or places)**

or, where the said property is comprised in whole or in part of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, wherever such property may be.

This security is given under section 177 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

*(NOTE: The description of property and the designation of place or places, including the number, name and port of registry of any registered or recorded vessels being built or equipped or about to be built comprised in the property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

ANNEXE F

(Paragraphe 177(1)—Garantie sur tous biens de catégories spécifiées)

Moyennant bonne et valable contrepartie, le soussigné, par les présentes, cède à la Banque (ci-après appelée «la banque») en garantie continue du paiement de tous prêts et avances consentis ou qui peuvent être consentis par la banque au soussigné, jusqu'au jour d 19 inclus, selon la demande de crédit et la promesse de donner une garantie présentées par le soussigné à la banque et datées du jour d 19 et toute(s) demande(s) de crédit et promesse(s) de donner une garantie supplémentaire en l'espèce, produite(s) ou à produire par le soussigné à la banque, ou de renouvellements de ces prêts et avances ou de substitutions à leur égard, et des intérêts sur ces prêts et avances, et sur ces renouvellements et substitutions, tous les biens de la (des) catégorie(s) décrite(s) ci-dessous, dont le soussigné est actuellement ou peut par la suite devenir propriétaire, savoir:

*(Description des biens)**

et qui sont actuellement ou peuvent par la suite être à l'endroit ou aux endroits désignés ci-après, savoir:

*(Désignation du ou des lieux)**

ou, au cas où lesdits biens consistent totalement ou partiellement en bateaux ou engins de pêche ou en produits des eaux, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

Les biens appartenant actuellement au soussigné et cédés par les présentes sont libres de tout *mortgage*, privilège ou charge sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*), et le soussigné garantit que les biens dont il pourra désormais devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de tout *mortgage* privilège ou charge, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à , le jour d 19.....

*(REMARQUE: La description et l'emplacement des biens ou de quelque partie des biens, y compris le numéro, le nom et le port d'immatriculation des navires immatriculés ou enregistrés—en cours de construction, d'armement ou dont la construction est projetée—qui en font partie, peuvent être énoncées au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE G

(Subsection 177(1)—security on particular property)

In consideration of a loan or advance of dollars made to the undersigned by the Bank (hereinafter called "the bank") for which the bank holds the following note(s) of the undersigned: (*describe the note(s)*), such loan or advance being made for (state the purpose(s) of the loan or advance, being one or more, as the case may be, of those mentioned in subsection 177(1)), the undersigned hereby assigns to the bank as security for the payment of the said loan or advance or renewals thereof or substitutions therefor and interest on such loan or advance and on any such renewals and substitutions, the property hereinafter described of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description of property)**

and that is now or may hereafter be in the place or places hereinafter designated, to wit,—

*(Designation of place or places)**

or, where the said property is comprised in whole or in part of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, wherever such property may be.

This security is given under section 177 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

*(NOTE: The description of property and the designation of place or places, including the number, name and port of registry of any registered or recorded vessels being built or equipped or about to be built comprised in the property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

ANNEXE G

(Paragraphe 177(1)—Garantie sur des biens particuliers)

En considération d'un prêt ou d'une avance dedollars, consenti au soussigné par la Banque.....(ci-après appelée «la banque», pour lequel ou laquelle la banque détient le(s) billet(s) suivant(s) du soussigné: (*décrire le(s) billet(s)*) ledit prêt ou ladite avance étant consenti(e) pour (indiquer le(s) but(s) du prêt ou de l'avance qui doit (doivent) être l'un ou plusieurs de ceux visés au paragraphe 177(1)), le soussigné par les présentes cède à la banque en garantie du paiement dudit prêt ou de ladite avance, ou des renouvellements de ce prêt ou cette avance ou des substitutions à cet égard, ainsi que de l'intérêt sur ce prêt ou cette avance, et sur ces renouvellements et substitutions, les biens ci-après décrits dont le soussigné est maintenant ou peut devenir propriétaire, savoir:

*(Description des biens)**

et qui sont actuellement ou peuvent par la suite être au lieu ou aux lieux ci-après désignés, savoir:

*(Désignation de l'endroit ou des endroits)**

ou, au cas où lesdits biens consistent totalement ou partiellement en bateaux ou engins de pêche ou en produits des eaux, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

Les biens actuellement possédés par le soussigné et par les présentes cédés sont libres de tout *mortgage*, privilège ou charge, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*), et le soussigné garantit que les biens dont il pourra désormais devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de tout *mortgage*, privilège ou charge, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à....., lejour d.....19.....

*(REMARQUE: La description et l'emplacement des biens ou de quelque partie des biens, y compris le numéro, le nom et le port d'immatriculation des navires immatriculés ou enregistrés—en cours de construction, d'armement ou dont la construction est projetée—qui en font partie, peuvent être énoncées au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE H

(Subparagraph 177(4)(j)(iv))

NOTICE OF INTENTION

To Whom it May Concern:
 (name of person, firm or company. P.O. address)
 hereby gives notice that it is intention to give
 security under the authority of section 177 of the *Bank Act*, to
 the Bank.

Dated at the day of 19.....

ANNEXE H

(Sous-alinéa 177(4)(j)(iv))

PRÉAVIS

A qui de droit:
 (Nom de la personne, firme ou compagnie. Adresse postale.)
 donne avis par les présentes qu'il(s) ou qu'elle(s) a(ont) l'in-
 tention de fournir une garantie, sous le régime de l'article 177
 de la *Loi sur les banques*, à la Banque.....

Fait à....., le jour d..... 19.....

SCHEDULE I

(Subsection 176(2)—security on minerals and hydrocarbons)

For good and valuable consideration, the undersigned hereby assigns, transfers and sets over to the Bank (hereinafter called "the bank") as continuing security for the payment of all loans and advances made or that may be made by the bank to (*insert the words "the undersigned" if signatory is the borrower; if not, insert name of borrower*) or renewals of such loans and advances or substitutions therefor and interest on such loans and advances and on any such renewals and substitutions, the following property of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

(*Description and location of property of any or all of the kinds mentioned in section 176 of the Bank Act*)*

and the undersigned hereby covenants and agrees to sign and deliver to the bank such other and further assurances by way of transfer and otherwise as the bank may request.

This security is given under section 176 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

*(NOTE: the description and location of property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

ANNEXE I

(Paragraphe 176(2)—Garantie sur hydrocarbures et substances minérales)

Moyennant bonne et valable contrepartie, le soussigné, par les présentes, cède, transporte et transfère à la Banque.....(ci-après appelée «la banque») en garantie continue du paiement de tous prêts et avances consentis ou qui peuvent être consentis par la banque (*insérer les mots «au soussigné» si le signataire est l'emprunteur; sinon, insérer le nom de l'emprunteur précédé du mot «à»*), ou de renouvellements de ces prêts et avances ou de substitutions à leur égard et des intérêts sur ces prêts et avances et sur ces renouvellements et substitutions, les biens dont le soussigné est actuellement ou peut par la suite devenir propriétaire, savoir:

(*Description et emplacement des biens de quelque une des catégories ou de toutes les catégories mentionnées à l'article 176 de la Loi sur les banques*)*

et le soussigné par les présentes s'engage et consent à signer et délivrer à la banque les constitutions de droits autres et additionnelles par voie de transfert ou autrement, que la banque peut demander.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 176 de la *Loi sur les banques*.

Les biens appartenant actuellement au soussigné et cédés par les présentes sont libres de tout *mortgage*, privilège ou charge, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*) et le soussigné garantit que les biens dont il peut par la suite devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de tout *mortgage*, privilège ou charge, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à....., le.....jour d.....19.....

*(REMARQUE: La description et l'emplacement des biens, ou de quelque partie de ces biens, peuvent être énoncés au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE J

(Subsection 215(1))

RETURN OF ASSETS AND LIABILITIES

NAME OF BANK

as at the day of, 19....

(In thousands of dollars)

ASSETS

Foreign Currency	Total
\$	\$

1. Gold coin and bullion
2. Other coin in Canada
3. Bank of Canada notes
4. Other notes and coin
5. Deposits with Bank of Canada
6. Operating balances with other banks
7. Interest-bearing deposits with and advances to other banks, less provision for losses
8. Cheques and other items in transit, net
9. Securities issued or guaranteed by Canada, at amortized value
 - (a) Treasury Bills
 - (b) Other securities maturing within three years
 - (c) Other securities not maturing within three years
10. Securities issued or guaranteed by a province, at amortized value
11. Securities issued or guaranteed by a municipal or school corporation in Canada, at amortized value
12. Securities of other Canadian issuers
 - (a) Stock and other equity interests, not exceeding market value
 - (b) Other, at amortized value
13. Securities of non-resident issuers
 - (a) Stock and other equity interests, not exceeding market value
 - (b) Other, at amortized value
14. Lease financing receivables, less provision for losses
15. Loans

ANNEXE J

(Paragraphe 215(1))

RELEVÉ DE L'ACTIF ET DU PASSIF

DÉNOMINATION SOCIALE DE LA BANQUE

.....19....

(en milliers de dollars)

ACTIF

(Monnaie étrangère)	Total
\$	\$

1. Pièces et lingots d'or
2. Autres pièces de monnaie au Canada
3. Billets de la Banque du Canada
4. Autres billets et pièces de monnaie
5. Dépôts à la Banque du Canada
6. Soldes d'opérations courantes chez d'autres banques
7. Dépôts et avances, productifs d'intérêts, à d'autres banques, moins provision pour pertes
8. Chèques et autres effets en transit, valeur nette
9. Valeurs émises ou garanties par le Canada, à leur valeur amortie:
 - a) bons du trésor
 - b) autres valeurs arrivant à échéance dans les trois ans
 - c) autres valeurs n'arrivant pas à échéance dans les trois ans
10. Valeurs émises ou garanties par une province, à leur valeur amortie
11. Valeurs émises ou garanties par un corps municipal ou scolaire au Canada, à leur valeur amortie
12. Valeurs d'autres émetteurs canadiens:
 - a) actions et autres titres de participation, à une valeur n'excédant pas leur valeur boursière
 - b) autres valeurs, à leur valeur amortie
13. Valeurs émises par des non-résidents:

SCHEDULE J *continued*

	Foreign Currency \$	Total \$
(a) To investment dealers and brokers, secured		
(b) To provinces		
(c) To municipal or school corporations in Canada, less provision for losses		
(d) To individuals, less provision for losses		
(e) To others, less provision for losses		
16. Mortgages and hypothecs		
(a) Residential		
(i) Guaranteed under the N.H.A.		
(ii) Conventional, less provision for losses		
(b) Non-residential, less provision for losses		
17. Customers' liability under acceptances, guarantees and letters of credit, as per contra		
18. Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation		
19. Securities of and loans to affiliates of the bank		
20. Other assets		
TOTAL ASSETS		

ANNEXE J *suite*

	(Monnaie étrangère) \$	Total \$
a) actions et autres titres de participation, à une valeur n'excédant pas leur valeur boursière		
b) autres valeurs, à leur valeur amortie		
14. Valeurs à recevoir provenant du financement d'emprunts, moins provision pour pertes		
15. Prêts:		
a) à des négociants ou courtiers en valeurs mobilières		
b) aux provinces		
c) aux corps municipaux ou scolaires au Canada, moins provision pour pertes		
d) à des particuliers, moins provision pour pertes		
e) à d'autres personnes, moins provision pour pertes		
16. Hypothèques et <i>mortgages</i>		
a)—sur des immeubles résidentiels,—		
(i) assurés sous le régime de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>		
(ii) ordinaires, moins provision pour pertes		
b)—sur des immeubles non résidentiels—moins provision pour pertes		
17. Engagements des clients en contrepartie d'acceptations, de garanties ou de lettres de crédit		
18. Terrains, constructions, matériel et mobilier au prix coûtant, moins amortissements		
19. Valeurs mobilières des sociétés appartenant au groupe de la banque et prêts auxdites sociétés		
20. Autres éléments d'actif		
TOTAL DE L'ACTIF		

SCHEDULE J *concluded*

LIABILITIES

		Foreign Currency \$	Total \$
1. Deposits, payable on demand			
(a) To Canada			
(b) To banks			
(c) To others			
2. Deposits, payable after notice			
(a) To individuals			
(b) To banks			
(c) To others			
3. Fixed term deposits			
(a) To provinces			
(b) To banks			
(c) To individuals			
(d) To others			
4. Advances from Bank of Canada			
5. Acceptances, guarantees and letters of credit			
6. Other liabilities			
7. Minority interests in subsidiaries			
8. Debentures issued and outstanding			
(a) Bank debentures			
(b) Other			
9. Appropriations for losses			
10. Capital stock, issued and fully paid			
11. Contributed surplus			
12. Retained earnings			

TOTAL LIABILITIES

SUPPLEMENTARY INFORMATION

Aggregate amount of loans to directors, firms of which they are members, corporations of which they are directors and loans for which they are guarantors: \$

Returns of branches or subsidiaries antedating the last day of the month used in the preparation of this return:

Branch or Subsidiary
Date of Return

Controlled corporations whose assets and liabilities are included in this return:

Investments in corporations accounted for on the equity basis:

Corporation
Extent of Bank's Interest

ANNEXE J *fin*

PASSIF

	(Monnaie étrangère) \$	Total \$
1. Dépôts à vue		
a) payables au Canada		
b) payables aux banques		
c) payable à d'autres		
2. Dépôts à préavis		
a) payables à des particuliers		
b) payables aux banques		
c) payables à d'autres		
3. Dépôts à terme fixe		
a) payables aux provinces		
b) payables aux banques		
c) payables aux particuliers		
d) payables à d'autres		
4. Avances de la Banque du Canada		
5. Acceptations, garanties et lettres de crédit		
6. Autres engagements		
7. Participation minoritaire dans les filiales		
8. Débentures émises et en circulation		
a) débentures bancaires		
b) autres débentures		
9. Prévisions pour pertes		
10. Capital provenant d'actions émises et entièrement libérées		
11. Surplus		
12. Bénéfices non répartis		
TOTAL DU PASSIF		

DONNÉES COMPLÉMENTAIRES

Montant total des prêts accordés aux administrateurs, aux firmes dont ils sont membres, aux autres sociétés dont ils sont administrateurs, et des prêts pour lesquels ils en donnent leur caution: \$

Relevé des succursales ou des filiales antérieur au dernier jour du mois utilisé dans l'établissement du présent relevé:

Succursale ou filiale
Date du relevé

Sociétés contrôlées dont l'actif et le passif sont consolidés dans le présent relevé:

Participation dans les sociétés, comptabilisée au prix coûtant.

Société
Montant de la participation de la banque

SCHEDULE K

(Paragraph 211(3)(a))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES

as at October 31, 19.....

ASSETS

\$

Cash Resources

1. Cash, deposits with Bank of Canada and operating balances with other banks
2. Cheques and other items in transit
3. Interest-bearing deposits and other advances to banks

Securities

4. Issued or guaranteed by Canada
5. Issued or guaranteed by provinces
6. Other securities

Loans

7. Day, call and short loans to investment dealers and brokers
8. Mortgage loans and hypothecs
9. Other loans in Canadian currency
10. Other loans in foreign currencies
11. Lease financing receivables
12. Customers' liability under acceptances, guarantees and letters of credit

Other Assets

13. Premises and equipment
14. Investments in, and advances to, affiliated companies
15. Other

LIABILITIES

\$

DepositsIn Canadian currency

1. By Canada
2. By provinces
3. Other, payable on demand
4. Other, payable after notice or on a fixed date

In foreign currencies

5. By banks
6. Others

ANNEXE K

(Alinéa 211(3)a))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DE L'ACTIF ET DU PASSIF

au 31 octobre 19.....

ACTIF

\$

Liquidités

1. Encaisse, dépôts à la Banque du Canada et soldes d'opérations courantes chez d'autres banques
2. Chèques et autres effets en transit
3. Dépôts et autres avances, productifs d'intérêts aux banques

Valeurs mobilières

4. Émises ou garanties par le Canada
5. Émises ou garanties par les provinces
6. Autres valeurs

Prêts

7. Prêts au jour le jour, à vue et à court terme aux négociants et courtiers en valeurs mobilières
8. Prêts sur *mortgage* ou hypothèques
9. Autres prêts en monnaie canadienne
10. Autres prêts en monnaie étrangère
11. Valeurs à recevoir sur financement
12. Engagements de clients en contrepartie d'acceptations, de garanties ou de lettres de crédit

Autres éléments d'actif

13. Locaux, matériel et mobilier
14. Participations dans les sociétés ayant des liens avec la banque et avances auxdites sociétés
15. Autres

PASSIF

\$

DépôtsEn monnaie canadienne:

1. Par le Canada
2. Par les provinces
3. Autres dépôts payables à vue
4. Autres dépôts payables à préavis ou à terme fixe

En monnaie étrangère

5. Par les banques
6. Autres dépôts

SCHEDULE K *concluded*ANNEXE K *suite*

7. Advances from Bank of Canada
8. Acceptances, guarantees and letters of credit
9. Other liabilities
10. Minority interests in subsidiaries

Long-term Debt

11. Bank debentures
12. Other
13. Appropriations for losses
14. Shareholders' equity (separately by class)
 - Capital stock:
 - (Authorized shares
 - (Par value \$..... each \$.....
 - (Issued and fully paid shares
15. Contributed surplus
16. Retained earnings

\$

7. Avances de la Banque du Canada
8. Acceptations, garanties et lettres de crédit
9. Autres engagements
10. Participation minoritaire dans les filiales

Dettes à long terme

11. Débentures de la banque
12. Autres
13. Provisions pour pertes
14. Avoir des actionnaires (par catégorie)
 - Capital:
 - (Capital autorisé:.....actions
 - (valeur nominale:\$.....chacune \$.....
 - (actions émises et entièrement libérées.....
15. Surplus d'apports
16. Bénéfices non répartis

\$

*NOTE: Titles should be deleted where there are no amounts to be reported thereunder. Omit cents.

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît. Ne pas tenir compte des cents.

SCHEDULE L

(Paragraph 211(3)(b))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF INCOME

for the financial year ended October 31, 19.....

\$

Revenue

1. Income from loans
2. Income from deposits with banks
3. Income from securities
4. Lease financing income
5. Other operating revenue
6. Share of income of affiliated companies
7. Total revenue

\$

Expenses

8. Interest on deposits and long-term debt
9. Salaries
10. Pension contributions and other staff benefits
11. Premises and equipment expenses
12. Provision for loan losses based on a 5-year average loss experience
13. Other operating expenses
14. Total expenses
15. Operating income before provision for income taxes
16. Provision for income taxes
17. Net operating income
18. Average number of shares outstanding
19. Net operating income per share

\$

\$

*NOTE: Titles should be deleted where there are no amounts to be reported thereunder. Omit cents.

ANNEXE L

(Alinéa 211(3)b))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES REVENUS

pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 19.....

\$

Revenus

1. Revenus de prêts
2. Revenus des dépôts en banques
3. Revenus des valeurs mobilières
4. Revenus de financement—location
5. Autres revenus d'exploitation
6. Revenus provenant de sociétés ayant des liens avec la banque
7. Total des revenus

Dépenses

8. Intérêts sur dépôts et dettes à long terme
9. Salaires
10. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel
11. Frais de locaux, matériel et mobilier
12. Provision pour pertes sur prêts, d'après la moyenne des pertes au cours des cinq dernières années
13. Autres frais d'exploitation
14. Total des dépenses
15. Revenus d'exploitation avant provision pour impôts sur le revenu
16. Provision pour impôts sur le revenu
17. Revenus nets d'exploitation
18. Nombre moyen des actions en circulation
19. Revenus d'exploitation nets par action

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît. Ne pas tenir compte des cents.

SCHEDULE M

(Paragraph 211(3)(c))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF ACCUMULATED
APPROPRIATIONS FOR LOSSES

for the financial year ended October 31, 19.....

\$

1. Balance at beginning of year
2. Loss experience on loans less provisions included
in the Consolidated Statement of
Income
3. Extraordinary gains (losses) (specify)
4. Unamortized gains (losses) on securi-
ties
5. Transfer from retained earnings
6. Provision for income taxes, including
credit of \$
(previous year \$)
relating to current year transfer
7. Balance at end of year

\$

*NOTE: Titles should be deleted where there are no amounts to be reported thereunder. Omit cents.

ANNEXE M

(Alinéa 211(3)c))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES RÉSERVES POUR PERTES

pour l'exercice financier se terminant au 31 octobre 19.....

\$

1. Solde en début d'exercice
2. Pertes sur prêts, moins les provisions comprises
dans l'état consolidé des revenus
3. Bénéfices (pertes) extraordinaires (préci-
sez)
4. Bénéfices (pertes) non amortis sur les valeurs
mobilières
5. Virement provenant des bénéfices non répar-
tis
6. Provisions pour impôts sur le revenu, compre-
nant
crédit de \$
(exercice précédant \$)
relatives au virement de l'exercice en cours
7. Solde en fin d'exercice

\$

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît. Ne pas tenir compte des cents.

SCHEDULE N
(Paragraph 211(3)(d))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN
SHAREHOLDERS' EQUITY

for the financial year ended October 31, 19.....

\$

Capital Stock

1. Balance at beginning of year
(Detail for each class of shares)
2. Add: Issues during the year
3. Deduct: Reductions during the year
4. Balance at end of year

\$

Contributed Surplus

5. Balance at beginning of year
6. Additions from capital stock issues
7. Less reductions during the year
8. Balance at end of year

\$

Retained Earnings

9. Balance at beginning of year
10. Net operating income
11. Transfer to Accumulated Appropriations for losses
12. Dividends
13. Balance at end of year

\$

*NOTE: Titles should be deleted where there are no amounts to be reported thereunder. Omit cents.

ANNEXE N
(Alinéa 211(3)d))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES MODIFICATIONS
SURVENUES DANS L'AVOIR DES ACTIONNAIRES

pour l'exercice financier se terminant au 31 octobre 19.....

\$

Capital social

1. Solde en début d'exercice
(détail pour chaque catégorie d'actions)
2. Ajouter: les émissions en cours d'exercice
3. Retrancher: les réductions survenues en cours d'exercice
4. Solde en fin d'exercice

\$

Surplus d'apport

5. Solde en début d'exercice
6. Accroissements résultant d'émissions d'actions
7. Moins les réductions survenues en cours d'exercice
8. Solde en fin d'exercice

\$

Bénéfices non répartis

9. Solde en début d'exercice
10. Revenu net d'exploitation
11. Virement aux réserves pour pertes
12. Dividendes
13. Solde en fin d'exercice

\$

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît. Ne pas tenir compte des cents.

SCHEDULE O

(Subsection 213(2))

BANK

CONSOLIDATED INTERIM STATEMENT OF
INCOME

for the three months ended, 19....

Revenue

1. Income from loans\$
2. Income from deposits with banks
3. Income from securities
4. Lease financing income
5. Other operating revenue
6. Share of income of affiliated companies
7. Total revenue.....\$

Expenses

8. Interest on deposits and long-term debt
9. Salaries
10. Pension contributions and other staff benefits
11. Premises and equipment expenses
12. Provision for loan losses
13. Other operating expenses
14. Total expenses\$
15. Operating income before provision for income taxes
16. Provision for income taxes
17. Net operating income\$
18. Average number of shares outstanding
19. Net operating income per share

*NOTE: Titles should be deleted where there are no amounts to be reported thereunder. Omit cents.

ANNEXE O

(Paragraphe 213(2))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ PÉRIODIQUE DES REVENUS

pour le trimestre se terminant au..... 19....

Revenus

1. Revenus de prêts\$
2. Revenus de dépôts à d'autres banques
3. Revenus de valeurs mobilières
4. Revenu provenant de financement-location
5. Autres dépenses d'exploitation
6. Revenu provenant des sociétés ayant des liens avec la banque
7. Total des revenus\$

Dépenses

8. Intérêts sur les dépôts et dettes à long terme
9. Salaires
10. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel
11. Frais de locaux, matériel et mobilier
12. Provision pour pertes sur prêt
13. Autres frais d'exploitation
14. Total des dépenses\$
15. Revenu d'exploitation avant provision pour impôts sur le revenu
16. Provision pour impôts sur le revenu
17. Revenu d'exploitation net\$
18. Nombre moyen d'actions en circulation
19. Revenu d'exploitation net par action

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît. Ne pas tenir compte des cents.

SCHEDULE P

(Section 218)

RETURN OF REVENUE, EXPENSES AND OTHER INFORMATION

BANK

for the financial year ended October 31, 19.....

(In thousands of dollars)

REVENUE

1. Income from loans\$
2. Income from deposits with banks
3. Income from securities
4. Lease financing income
5. Other operating revenue
6. Share of income of affiliated companies
7. Total revenue.....\$

EXPENSES

8. Interest on deposits and long-term debt.....\$
9. Salaries
10. Pension contributions and other staff benefits
11. Premises and equipment expenses
12. Provision for loan losses based on a five-year average loss experience
13. Other operating expenses
14. Total expenses.....\$
15. Operating income before provision for income taxes.....\$

SUPPLEMENTARY INFORMATION

16. Provision for income taxes
17. Dividends to shareholders
18. Loss experience on loans, securities and other investments less provisions included in total expenses
19. Leaving for shareholders' equity and appropriations for losses.....\$
20. Capital contributions from shareholders
21. Net additions to shareholders' equity and appropriations for losses.....\$
22. Allocated to:
 - Capital paid-in.....\$
 - Contributed surplus
 - Retained earnings
 - General appropriations
 - Tax-paid appropriations

ANNEXE P

(Article 218)

RELEVÉ DES REVENUS, DÉPENSES ET AUTRES DONNÉES

BANQUE

pour l'exercice financier terminant le 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

REVENUS

1. Revenus de prêts\$
2. Revenus de dépôts chez d'autres banques
3. Revenus des valeurs mobilières
4. Revenus de financement—location
5. Autres revenus d'exploitation
6. Revenus provenant des sociétés ayant des liens avec la banque
7. Total des revenus\$

DÉPENSES

8. Intérêts sur dépôts et dettes à long terme\$
9. Salaires
10. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel
11. Frais de locaux, matériel et mobilier
12. Provision pour pertes sur prêts
13. Autres frais d'exploitation
14. Total des dépenses
15. Revenu d'exploitation avant provision pour impôts sur le revenu\$

DONNÉES COMPLÉMENTAIRES

16. Provision pour impôts sur le revenu
17. Dividendes aux actionnaires
18. Pertes subies sur prêts, valeurs mobilières et autres investissements moins les provisions incluses dans le total des dépenses
19. Reliquat porté à l'avoir des actionnaires et prévisions pour pertes
20. Apports de capitaux des actionnaires
21. Accroissements de l'avoir des actionnaires et prévisions pour pertes
22. Ventilation
 - Capital versé.....\$
 - Surplus d'apport
 - Bénéfices non répartis
 - Affectations générales de provisions
 - Affectations de provisions pour impôts payés

SCHEDULE Q

(Subsection 219(1))

BANK

RETURN OF COMMERCIAL FINANCING IN
CANADA

as at the day of, 19.....

(In thousands of dollars)

\$

1. Floating rate Income debenture bonds
2. Floating rate term preferred shares issued
3. Residential mortgages on multiple dwelling structures
4. Agricultural, Industrial and Commercial loans in Canadian Currency
5. Foreign currency loans to Canadian residents

TOTAL

\$

"

ANNEXE Q

(Paragraphe 219(1))

BANQUE

RELEVÉ DES OPÉRATIONS DE CRÉDIT
COMMERCIAL AU CANADA

au 19.....

(en milliers de dollars)

\$

1. Obligations à intérêt conditionnel, assorties d'un taux flottant
2. Actions privilégiées à terme, assorties d'un taux flottant et émises
3. Hypothèques sur des immeubles résidentiels à logements multiples
4. Prêts agricoles, industriels et commerciaux en monnaie canadienne
5. Prêts en monnaie étrangère aux résidents canadiens

TOTAL

\$

»

PART II

THE QUEBEC SAVINGS BANKS ACT

R.S., c. B-4

3. (1) Section 2 of the *Quebec Savings Banks Act* is amended by renumbering that section as subsection 2(1) and by adding thereto the following definition:

“special
resolution”
«résolution
spéciale»

““special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Interpretation

Authorized
capital

“(2) For the purposes of this Act,
(a) the authorized capital of a bank is the aggregate of

- (i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the maximum number of shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and
- (ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the maximum consideration for which the shares of that class may be issued; and

Paid-in capital

(b) the paid-in capital of a bank is the aggregate of

- (i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the number of issued shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and
- (ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the aggregate consideration received for the issue of such shares,

less any decreases in paid-in capital that have been effected pursuant to this Act.”

PARTIE II

LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE DE QUÉBEC

S.R., c. B-4

3. (1) L'article 2 de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est modifié par sa renumérotation en paragraphe 2(1) et par l'adjonction de la définition suivante:

«résolution spéciale» désigne celle qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence;»

5 «résolution
spéciale»
“special...”

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Aux fins de la présente loi,

a) la capital autorisé de la banque est formé du total:

- (i) du produit obtenu en multipliant, dans le cas de chaque catégorie d'actions ayant une valeur au pair ou nominale que la banque est autorisée à émettre, le nombre maximal d'actions de cette catégorie par la valeur au pair de l'action de cette catégorie, et,
- (ii) dans le cas de chaque catégorie d'actions sans valeur au pair que la banque est autorisée à émettre, la contrepartie maximale pour laquelle les actions de cette catégorie peuvent être émises; et

b) le capital versé de la banque est formé du total:

- (i) du produit obtenu en multipliant, dans le cas de chaque catégorie d'actions ayant une valeur au pair ou nominale que la banque est autorisée à émettre, le nombre d'actions de cette catégorie par la valeur au pair de l'action de cette catégorie, et,
- (ii) dans le cas de chaque catégorie d'actions sans valeur au pair ou nominale que la banque est autorisée à émettre, le montant total de la contrepartie reçu pour l'émission de ces actions,

Interprétation

Capital autorisé

Capital versé

Clause 3 (1): New.

Article 3 du bill: (1) Nouveau.

(2) This amendment is related to the amendment proposed in clause 11.

(2) Nouveau. Cette modification est connexe à celle proposée à l'article 11 du bill.

4. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Public notice

“3. (1) Where by this Act any public notice is required to be given, the notice shall, unless otherwise specified, be given by publishing the notice in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated.”

5. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duration of authority to carry on business

“6. Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March, 1989, the bank may carry on the business of banking until the first day of April, 1989, and no longer; and

(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March, 1989, the bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer.”

c. 3(1st Supp.), s. 1

6. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“8. The head office of the bank shall be in the city of Montreal and the bank may open branches within Canada.”

7. Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Existing by-laws continued

“(3) Until it is otherwise prescribed by by-law under this Act, the by-laws of the bank with respect to any matter set out in subsection (1), in force on the 31st day March, 1979, remain in force.”

8. Subsection 12(1) of the said Act is repealed.

9. Paragraph 15(2)(a) of the said Act is repealed.

moins toute diminution dans le capital versé faite en vertu de la présente loi.»

4. Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. (1) L'avis public qui doit être donné en vertu de la présente loi doit, sauf indication contraire, être donné par insertion dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu où la banque a son siège social.»

5. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. Sous réserve de la présente loi,

a) si le Parlement siège pendant au moins vingt jours durant le mois de mars 1989, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au 1^{er} avril 1989, mais non au-delà; et

b) si le Parlement ne siège pas pendant au moins vingt jours durant le mois de mars 1989, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au soixantième jour de séance subséquent au Parlement, et non au-delà.»

Durée de l'autorité de continuer les opérations

6. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. Le siège social de la banque est établi en la ville de Montréal et la banque peut ouvrir des succursales dans les limites du Canada.»

7. Le paragraphe 10(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Les règlements de la banque relatifs à toute question mentionnée au paragraphe (1) et exécutoire le 31 mars 1979, demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'il en soit autrement prescrit par un règlement prévu dans la présente loi.»

Maintien en vigueur des règlements existants

8. Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé.

9. L'alinéa 15(2)a) de ladite loi est abrogé.

Clause 4: This amendment would delete from the Act the requirement that public notices be given in both the English and French languages.

Article 4 du bill: Cette modification supprime de la loi l'obligation de donner des avis publics dans les deux langues officielles.

Clause 5: This amendment would extend, from the first day of April, 1979 to the first day of April, 1989, the period during which the bank may carry on the business of banking.

Article 5 du bill: Cette modification proroge du 1^{er} avril 1979 au 1^{er} avril 1989 la période durant laquelle la banque peut continuer ses activités bancaires.

Clause 6: This amendment would extend the authority of the bank to open branches from the province of Quebec to all of Canada.

Article 6 du bill: Cette modification permet à la banque d'ouvrir des succursales dans tout le Canada.

Clause 7: This amendment would substitute the underlined date for a reference to the 1st day of May, 1967.

Article 7 du bill: Cette modification remplace la date de référence du 1^{er} mai 1967 par celle qui est soulignée.

Clause 8: Subsection 12(1) reads as follows:

“12. (1) A person is not eligible to be a director unless he holds as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another at least five hundred fully-paid shares of the capital stock of the bank.”

Article 8 du bill: Le paragraphe 12(1) se lit actuellement comme suit:

«12. (1) Une personne n'est apte à être administrateur que si elle détient, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins cinq cents actions entièrement libérées du capital social de la banque.»

Clause 9: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 8.

Article 9 du bill: Cette modification découle de celle proposée à l'article 8 du bill.

10. Subsection 20(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Existing
by-laws
continued

“(4) Subject to subsections (2) and (3), until it is otherwise prescribed by by-law under this Act, the by-laws made by the directors concerning any matter with respect to which they may make by-laws under this section, in force on the 31st day of March, 1979, remain in force.”

10. Le paragraphe 20(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), jusqu'à ce qu'il en soit autrement prescrit par un règlement que prévoit la présente loi, les règlements que les administrateurs ont établis à l'égard de toute question sur laquelle ils peuvent statuer par règlement en vertu du présent article et qui sont exécutoires le 31 mars 1979, 10 demeurent exécutoires.»

Maintien en
vigueur des
règlements
5 existants

11. Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Variation of
capital

“25. (1) By special resolution of the shareholders the authorized capital of the 15 bank may be

(a) increased;

(b) changed to provide that the shares shall be without nominal or par value and any such special resolution shall, as a consequence, set out the authorized capital of the bank; or

(c) changed to provide for the issue of one or more additional classes of shares and any such special resolution shall as a consequence, set out the number of shares and par value of each share of each such class of shares, or if the shares of any class are without nominal or par value, the aggregate consideration for which all shares of that class may be issued.”

11. Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“25. (1) Par résolution spéciale des actionnaires, le capital social autorisé de la 15 banque peut être:

a) augmenté;

b) modifié pour prévoir que les actions seront sans valeur au pair ou nominale; auquel cas la résolution spéciale doit 20 fixer le capital autorisé de la banque; ou

c) modifié pour prévoir l'émission d'une ou plusieurs autres catégories d'actions; dans ce cas, le règlement doit fixer le nombre d'actions ainsi que la valeur au 25 pair de chacune des actions de ces catégories, ou si les actions d'une catégorie sont sans valeur au pair, le montant total de la contrepartie pour l'émission de toutes les actions de cette catégorie.» 30

Variation du
capital

12. Sections 26 to 30 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Class of shares

“25.1 (1) Subject to sections 25 and 26, the bank may

(a) issue more than one class of shares where the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of 40 each class are set out in a by-law approved by special resolution; or

(b) where the particulars are set out in a by-law approved by special resolution,

12. Les articles 26 à 30 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“25.1 (1) Sous réserve des articles 25 et 26, la banque peut, par règlement approuvé par résolution spéciale: 35

a) émettre plusieurs catégories d'actions, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions propres à chacune y soient précisés; ou

b) pourvu que les détails de l'opération 40 soient précisés dans le règlement:

Catégories
d'actions

The relevant portion of subsection 15(2) at present reads as follows:

- “(2) A director ceases to be a director if
(a) he ceases to fulfil the requirements of subsection 12(1) with respect to holdings of stock;”

Clause 10: This amendment would substitute the underlined date for a reference to the 1st day of May, 1967.

Clause 11: This amendment would provide authority for the variation of the capital structure of the bank.

Subsection 25(1) at present reads as follows:

- “25. (1) The authorized capital stock of the bank may be increased by by-law of the shareholders.”

Clause 12: This amendment is related to the amendment proposed in clause 11.

Sections 26 to 30 at present read as follows:

“26. Any of the original unsubscribed capital stock of the increased capital stock shall be offered to the persons who are shareholders according to the books of the bank, prorata, at such price not less than par, at such time and on such terms as the directors determine, except that

- (a) the price of the stock shall be paid in money;
(b) payment shall not be required in greater amounts or at shorter intervals than ten per cent of the price every thirty days;
(c) no share need be offered to a shareholder whose recorded address is in a country outside Canada, where, to the knowledge of the directors, the offer ought not to be made unless the appropriate authority in that country is furnished with informa-

La partie pertinente du paragraphe 15(2) se lit actuellement comme suit:

- «(2) Un administrateur cesse d'occuper cette charge
a) s'il cesse de satisfaire aux exigences du paragraphe 12(1) relativement aux actions détenues;»

Article 10 du bill: Cette modification remplace la date de référence du 1^{er} mai 1967 par celle qui est soulignée.

Article 11 du bill: Cette modification permet de modifier la composition du capital social de la banque.

Le paragraphe 25(1) se lit actuellement comme suit:

- «25. (1) Le capital social autorisé de la banque peut être augmenté par règlement des actionnaires.»

Article 12 du bill: Cette modification est connexe à celle proposée à l'article 11 du bill.

Les articles 26 à 30 se lisent actuellement comme suit:

«26. Toute partie de capital social initial non souscrit ou du capital social augmenté doit être offerte aux personnes qui sont actionnaires d'après les livres de la banque, au prorata, à tel prix, non inférieur au pair, à telle époque et selon telles conditions, que fixent les administrateurs, sauf que

- a) le prix des actions doit être versé en argent;
b) le versement ne doit pas être requis en montants plus élevés que dix pour cent du prix ni à de plus courts intervalles que trente jours;
c) il n'est pas nécessaire qu'une action soit offerte à un actionnaire dont l'adresse inscrite est en un pays hors du Canada où, à la connaissance des administrateurs, l'offre ne devrait être faite

(i) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued, or

(ii) change the shares of any class, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or into the same or a different number of shares of the other classes.

(2) Where the bank has more than one class of shares, there shall be at least one class of shares the holders of which are entitled

(a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

(b) to receive any dividend declared by the bank; and

(c) to receive the remaining property of the bank on dissolution.

26. (1) The holders of shares of a class are, unless a special resolution otherwise provides, entitled to vote separately as a class on a special resolution to authorize an application to

(a) increase or decrease any maximum number of shares of such class, or increase any maximum number of shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of such class; or

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class.

(2) The holders of shares of a class are entitled to vote separately as a class on a by-law or special resolution to

(a) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) modifier la désignation de tout ou partie de ses actions ou ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non, ou

(ii) modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série.

(2) Lorsqu'une banque a plusieurs catégories d'actions, les actions de l'une au moins des catégories doivent conférer à leurs détenteurs le droit:

a) de voter lors de toutes les assemblées d'actionnaires à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions d'une catégorie précise;

b) de recevoir tout dividende déclaré par la banque; et

c) de se partager le reliquat des biens à la dissolution de la banque.

26. (1) Sauf une résolution spéciale à l'effet contraire, les détenteurs d'actions d'une catégorie sont fondés à voter séparément sur une résolution spéciale tendant à autoriser une demande pour:

a) charger le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs; ou

b) faire changer, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie.

(2) Les détenteurs d'actions d'une catégorie sont fondés à voter séparément sur un règlement ou sur une résolution spéciale tendant à:

a) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment,

Class voting

Vote par catégorie

Class vote

Vote par catégorie

Idem

Idem

tion other than that contained in the statement submitted to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 90 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer, but the directors may offer shares to such a shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of shares as the directors determine, and such offers of shares or provision of rights may, subject to paragraphs (a), (b), (d) and (e), be on terms different except as to price from those of the offer to or provision for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in such country;

(d) no share shall be offered to a shareholder from whom a subscription for a share could not, by reason of paragraph 46(4)(a) or (b), be accepted by the bank; and

(e) no fraction of a share shall be offered and no rights in respect of a fraction of a share shall be provided.

27. The offer shall be mailed to the shareholder at his recorded address and the directors shall, in the offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is mailed, by which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any transferee thereof.

28. Where, under section 26,

(a) shares are offered but not subscribed for or rights in respect of shares are provided but not exercised, or

(b) shares or fractions of shares are not offered and rights in respect thereof are not provided,

the shares may, subject to this Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share shall be sold at less than par.

29. If the average net proceeds per share of the disposal of shares under section 28 exceeds the price per share fixed by the directors under section 26, there shall be paid,

(a) to each shareholder to whom shares were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares;

(b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of paragraph 26(c) or (d) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and

(c) to each shareholder to whom a fraction of a share was not offered and for whom rights in respect of a fraction of a share were not provided by reason of paragraph 26(e), the amount of such excess multiplied by such fraction.

30. For the purpose of disposing of shares under section 26, 28 or 29, the directors shall cause stock books to be opened at the head office of the bank and elsewhere in their discretion and each person acquiring shares who, prior to the time of acquisition, is not a shareholder shall, at that time, give his post office address and this shall appear in the stock books in connection with the name of the person and the number of shares acquired."

que s'il est fourni à l'autorité compétente, dans ledit pays, des renseignements autres que ceux que contiennent l'état soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et tout relevé visé par l'article 90, fait par la banque après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre, mais les administrateurs peuvent offrir des actions à un semblable actionnaire ou peuvent, à la place de cette offre, lui ouvrir tels droits relatifs aux actions que les administrateurs déterminent, et de pareilles offres d'actions ou ouverture de droits peuvent, sous réserve des alinéas a), b), d) et e), se faire à des conditions différentes, excepté en ce qui concerne le prix, de celles de l'offre ou ouverture aux actionnaires dont les adresses inscrites sont ailleurs que dans le pays en question;

d) aucune action ne doit être offerte à un actionnaire dont la souscription à une action ne pourrait, en raison de l'alinéa 46(4)a) ou b), être acceptée par la banque; et

e) nulle fraction d'action ne doit être offerte et aucun droit relatif à une fraction d'action ne doit être ouvert.

27. L'offre doit être envoyée à l'actionnaire par la poste, à son adresse inscrite, et les administrateurs doivent, dans l'offre, fixer une date non antérieure au trentième jour qui suit la date de la mise à la poste, à laquelle l'offre devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, sauf si les administrateurs ont interdit le transfert des droits aux termes de l'offre, par toute personne qui en est cessionnaire.

28. Lorsque, en vertu de l'article 26,

a) des actions sont offertes mais non souscrites, ou que des droits relatifs à des actions sont ouverts mais non exercés, ou que

b) des actions ou fractions d'actions ne sont pas offertes et que des droits à leur égard ne sont pas ouverts,

ces actions peuvent, sous réserve de la présente loi, être aliénés de la manière et aux conditions que les administrateurs déterminent, sauf qu'aucune action ne doit être vendue au-dessous du par.

29. Si le produit net moyen, par action, de l'aliénation des actions prévue par l'article 28 excède le prix par action fixé par les administrateurs aux termes de l'article 26, il doit être payé

a) à chaque actionnaire à qui des actions ont été offertes mais non souscrites ou pour qui des droits relatifs aux actions ont été ouverts mais non exercés, le montant de cet excédent multiplié par le nombre de ces actions;

b) à chaque actionnaire à qui des actions n'ont pas été offertes en raison de l'alinéa 26c) ou d) et pour qui des droits relatifs aux actions n'ont pas été ouverts en remplacement desdites actions, le montant de cet excédent multiplié par le nombre de ces actions; et

c) à chaque actionnaire à qui une fraction d'action n'a pas été offerte et pour qui des droits relatifs à une fraction d'action n'ont pas été ouverts en raison de l'alinéa 26e), le montant de cet excédent multiplié par cette fraction.

30. En vue de disposer des actions suivant les articles 26, 28 ou 29, les administrateurs doivent faire ouvrir des livres d'actions au siège social de la banque et ailleurs, à leur discrétion, et chaque personne acquérant des actions, qui n'est pas un actionnaire avant l'époque de l'acquisition doit, à cette époque, donner son adresse postale et ce détail doit paraître dans les livres d'actions en liaison avec le nom de la personne et le nombre d'actions acquises.»

- (i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,
- (ii) add, remove or change prejudicially redemption rights, 5
- (iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or
- (iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, 10 voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions;
- (b) increase the rights or privileges of 15 any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;
- (c) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class; 20
- (d) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class;
- (e) effect an exchange or create a right 25 of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or
- (f) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove 30 such constraint.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not shares of a class otherwise carry the right to vote.

Separate resolutions

(4) A special resolution referred to in 35 subsection (1) or (2) is approved when the holders of the shares of each class entitled to vote separately thereon as a class have approved the resolution.

Issue of shares

27. (1) Subject to this Act, the shares 40 of a bank may be issued at such times, to such persons and for such consideration as the directors may determine.

- (i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,
- (ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les 5 droits de rachat,
- (iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation, ou
- (iv) en étendant, supprimant ou 10 modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions 15 en matière des fonds d'amortissement;
- b) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie; 20
- c) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celle de ladite catégorie;
- d) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions 25 d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;
- e) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un 30 droit à cette fin; ou
- f) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des actions de ladite catégorie ou à prolonger ou supprimer ces restrictions. 35

Droit de vote

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Résolutions distinctes

(4) L'adoption de toute résolution spéciale visée aux paragraphes (1) ou (2) est subordonnée à son approbation par voie de résolution spéciale votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée. 45

Émission d'actions

27. (1) Sous réserve de la présente loi, les administrateurs de la banque peuvent déterminer la date des émissions d'actions,

Idem	<p>(2) After the coming into force of this section, no share of any class of shares of the bank shall be issued until it is fully paid for in money unless such share is issued</p> <p>(a) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares; or</p> <p>(b) as a stock dividend.</p>	5	les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.	Idem
Where par value share	<p>(3) Where shares of any class of shares of the bank have a nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares</p> <p>(a) except for a consideration at least equal to the par value thereof; or</p> <p>(b) if after the issue, the total number of issued and outstanding shares of that class could be in excess of the maximum number of shares set out for that class.</p>	10	<p>(2) Après l'entrée en vigueur du présent article, la banque ne peut émettre des actions d'une catégorie quelconque tant qu'elles n'ont pas été entièrement libérées en numéraire, sauf s'il s'agit d'actions émises:</p> <p>a) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières de la banque émises et en circulation en actions de ladite catégorie; ou</p> <p>b) à titre de dividende.</p> <p>(3) Au cas où une catégorie d'actions de la banque a une valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent émettre des actions de cette catégorie:</p> <p>a) en contrepartie d'un apport inférieur à leur valeur nominale; ou</p> <p>b) si en raison de cette émission, le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie dépasse le nombre maximal d'actions de cette catégorie.</p>	Actions à valeur nominale
No par shares	<p>(4) Where shares of any class of shares of the bank are without nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares if after the issue,</p> <p>(a) the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class; or</p> <p>(b) the aggregate consideration received by the bank from the issue of shares of that class would be in excess of the aggregate consideration for which all the shares of that class may be issued.</p>	20	<p>(4) Au cas où une catégorie d'actions de la banque n'a pas de valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent faire une émission de ces actions qui a pour effet:</p> <p>a) de porter le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie au-delà du nombre maximal d'actions de cette catégorie; ou</p> <p>b) de porter les apports versés à la banque en contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie au-delà du total des apports pour l'ensemble des actions de la catégorie.</p>	Actions sans valeur nominale
Paid-in capital account	28. (1) The bank shall maintain a separate paid-in capital account for each class of shares issued.	35	28. (1) La banque tient, pour chaque catégorie ou série d'actions émise, un compte capital-libéré distinct.	Compte capital-libéré
Where par value shares	(2) Where shares of any class of shares of the bank have a nominal or par value, the amount received by the bank for each share issued equivalent to the par value thereof shall be added to the paid-in capital account maintained for the shares of that class and any amount in excess of the	40	(2) Au cas où il y a une catégorie ou une série d'actions à valeur nominale, la somme versée pour la souscription de chacune de ses actions est répartie de la manière suivante: la partie correspondant à la valeur nominale est portée au compte capital-libéré de la catégorie ou série con-	Actions à valeur nominale

nominal or par value received for the issue of each such share shall be added to the contributed surplus account of the bank.

No par shares

(3) Where shares of any class of shares of the bank are without nominal or par value, the amount received by the bank for each share issued shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class.

Idem

(4) Where, pursuant to an application under section 25, the Governor in Council has approved a proposal that shares of any class of shares of a bank shall be without nominal or par value, any part of the contributed surplus of the bank attributable to any such shares shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class and shall be deducted from the contributed surplus account.

Pre-emptive right

29. (1) Unless a by-law of the bank that has been confirmed by special resolution otherwise provides, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class and, subject to this Act, at such price and on such terms as the directors determine.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares of a particular class to be issued

(a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act;

(b) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that particular class;

(c) as a stock dividend; or

(d) where to the knowledge of the directors, the offer of such shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is furnished with information other than that submitted

cernée, la partie excédentaire étant portée au compte surplus d'apport de la banque.

(3) Les sommes versées pour la souscription de chaque action sans valeur nominale sont portées au compte capital-libéré de la catégorie ou série concernée.

Actions sans valeur nominale

(4) Lorsque, à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 25, le gouverneur en conseil a approuvé un projet précisant qu'une certaine catégorie d'actions serait sans valeur nominale, toute somme du compte surplus d'apport afférente auxdites actions est versée au compte capital-libéré concerné.

Idem

29. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque approuvés par résolution spéciale, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, le cas échéant, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités que les administrateurs, sous réserve des dispositions de la présente loi, fixent.

Droit de préemption

Exception

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'actionnaire n'a aucun droit de préemption sur les actions d'une catégorie donnée qui doivent être émises:

a) dans les cas où la présente loi interdit l'émission d'actions à son profit;

b) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation de la banque en actions de ladite catégorie;

c) à titre de dividende; ou

d) lorsque, à la connaissance des administrateurs, l'offre desdites actions à un actionnaire, dont la dernière adresse inscrite se trouve dans un pays étranger, ne devrait être faite que s'il est fourni aux autorités compétentes dudit pays des renseignements autres que ceux qui sont soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et dans tout relevé fait par la banque, en vertu de 45

to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 90 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer.

5

Idem

(3) Where, by virtue of paragraph (2)(b), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares to be issued, the directors may offer shares to that shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of shares as the directors determine, and any such offer of shares or provision of rights may be on terms different except as to price from those of the offer to or provision for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in the country in which the shareholder's recorded address is.

Notice of offer

(4) Subject to subsection (2), an offer of shares under subsection (1) shall be sent to each shareholder and the directors shall, in the offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is sent, by which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any transferee thereof.

Disposal of shares

(5) Where, under subsection (1), shares are offered but not subscribed for or rights in respect of shares are provided but not exercised, the shares may, subject to this Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share

(a) shall be sold at less than the price per share determined by the directors under subsection (1); or

(b) shall be sold or otherwise disposed of to any person named in the application or petition for incorporation of the bank or to any director, officer or employee of the bank.

Distribution of proceeds

(6) If the average net proceeds per share on the disposal of shares under subsection (5) exceeds the price per share determined

l'article 90, après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre.

(3) Les administrateurs peuvent toutefois offrir à l'actionnaire qui, aux termes de l'alinéa (2)b) ne bénéficie pas d'un droit de préemption soit des actions, soit des droits, relatifs aux actions, qu'ils déterminent; et sauf en ce qui concerne le prix, ces offres d'actions ou de droits peuvent se faire à des conditions différentes de celles des offres faites aux actionnaires dont la dernière adresse inscrite est dans un pays autre que celui de l'adresse inscrite dudit actionnaire.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (2), l'offre visée au paragraphe (1) est envoyée à chaque actionnaire; les administrateurs fixent dans celle-ci une date, postérieure d'au moins trente jours à celle de son envoi, à laquelle elle devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, à moins que les administrateurs n'aient interdit le transfert des droits qu'elle confère, par toute personne qui en est cessionnaire.

15 Avis

(5) Lorsque, en vertu du paragraphe (1), des actions offertes n'ont pas été souscrites ou que des droits offerts, relatifs à des actions n'ont pas été exercés, les actions concernées peuvent, sous réserve de la présente loi, être aliénées selon les modalités que déterminent les administrateurs, sauf qu'aucune action:

25 Aliénation des actions

a) ne saurait être vendue à un prix inférieur à celui qu'ils ont fixé conformément au paragraphe (1); ou

35

b) ne saurait être vendue ni autrement transférée à une personne dont le nom figure dans la demande ou requête aux fins de créer la banque, ni à un administrateur, dirigeant ou employé de la banque.

(6) Lorsque le produit net, moyen par action de la vente prévue au paragraphe (5), excède le prix par action fixé par les

Répartition du produit

by the directors under subsection (1), there shall be paid,

(a) to each shareholder to whom shares were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and

(b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of paragraph (2)(b) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof, the amount of such excess multiplied by the number of such shares.

Stock books

30. For the purpose of disposing of shares under section 27, the directors shall cause stock books to be opened at the head office of the bank and elsewhere in their discretion and each person acquiring shares who, prior to the time of acquisition, is not a shareholder shall, at that time, give his post office address and this shall appear in the stock books in connection with the name of the person and the number of shares acquired.

Rights to acquire shares

30.1 (1) The bank may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges and shall set out the conditions thereof

(a) in the certificates, warrants or other evidences; or

(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges are attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges may be made transferable or non-transferable.

(3) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted rights to acquire shares, the bank shall reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges and rights.

Acquisition of own shares

30.2 (1) Except as provided in this section or section 30.3, the bank shall not purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by it.

administrateurs en vertu du paragraphe (1), il est versé:

a) à chaque actionnaire qui n'a pas donné suite à l'offre de souscription d'actions ou de droits relatifs à des actions, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre desdites actions; et

b) à chaque actionnaire à qui, en raison de l'alinéa (2)b), une offre de souscription d'action ou de droits relatifs à des actions n'a pas été faite, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre de ces actions.

Livre d'actions

30. Aux fins de disposer des actions en vertu de l'article 27, les administrateurs doivent faire tenir, au siège social et à tout autre endroit de leur choix, un livre d'actions; chaque personne qui n'est pas actionnaire au moment d'acquies des actions doit, lors de son acquisition d'actions, donner son adresse postale qui doit être consignée dans le livre d'actions ainsi que son nom et le nombre d'actions acquies.

30.1 (1) La banque peut délivrer des certificats, garanties et autres titres, constatant des privilèges de conversion, et doit en énoncer les modalités:

a) dans ces certificats, garanties ou autres titres; ou

b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion.

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables.

(3) La banque doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion que des droits d'achat qu'elle accorde.

Reserve

30.2 (1) Sauf dans les conditions prévues par le présent article ou l'article 30.3, il est interdit à la banque d'acheter, de

Acquisitions par la banque de ses propres actions

Redeemable shares	(2) Where a resolution of the shareholders of that bank authorizes it to issue redeemable shares, the bank may redeem such shares at prices not exceeding the redemption price stated in the terms of issue thereof. 5	racheter ou d'acquérir autrement ses propres actions.	
		(2) La banque, qui est autorisée par une résolution de ses actionnaires à émettre des actions rachetables peut les racheter à un prix n'excédant pas celui fixé dans les modalités de l'émission. 5	Actions rachetables
Limitation	(3) The bank shall not make any payment to redeem any shares issued by it unless (a) the directors are satisfied that the paid-in capital of the bank remaining after the redemption will be adequate for the capital needs of the bank; and (b) the Inspector has consented to the redemption. 10 15	(3) La banque ne peut faire aucun versement sur le rachat d'actions qu'elle a émises: 10 a) que si les administrateurs estiment que cette opération la laissera avec un capital libéré suffisant eu égard à ses besoins financiers; et b) qu'avec l'autorisation préalable de l'Inspecteur. 15	Conditions
Reduction of capital	30.3 (1) Notwithstanding section 30.2 but subject to section 26, the paid-in capital of the bank may be reduced by special resolution.	30.3 (1) Nonobstant l'article 30.2 mais sous réserve de l'article 26, la banque peut, par résolution spéciale, réduire son capital libéré 20	Réduction du capital
Limitation	(2) The bank shall not reduce its paid-in capital under subsection (1) unless the directors are satisfied that the paid-in capital remaining after the reduction will be adequate for the capital needs of the bank. 20 25	(2) Il ne peut, en vertu du paragraphe (1), être procédé à une réduction du capital libéré que si les administrateurs de la banque estiment que l'opération laissera celle-ci avec un capital libéré suffisant eu égard à ses besoins financiers. 25	Limite
Approval of Governor in Council	(3) No special resolution under this section comes into operation or has force or effect until approved by the Governor in Council.	(3) La résolution spéciale adoptée conformément au présent article ne prend effet qu'après son approbation par le gouverneur en conseil. 30	Approbation
Conditions for approval	(4) No approval shall be given by the Governor in Council under subsection (3) unless application therefor is made within three months from the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with notice of intention to apply for the approval, has been published for at least four weeks in the <i>Canada Gazette</i> , and in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated. 35 40	(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver la résolution visée au paragraphe (3) que si celle-ci lui a été soumise dans les trois mois de la date à laquelle elle a été adoptée et que si un avis en reproduisant le texte et indiquant qu'elle serait soumise à l'approbation du gouverneur en conseil a été inséré pendant au moins quatre semaines dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de la banque. 40	Idem
Contents of by-law	(5) A special resolution under this section shall specify the paid-in capital account or accounts from which the reduction of paid-in capital effected by the special resolution will be deducted. 45	(5) La résolution spéciale visée au présent article doit indiquer les comptes capital-libéré au débit desquels la réduction sera portée. 45	Contenu de la résolution

Statements to
be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of the special resolution under this section and of the publication thereof in the manner provided in this section, statements showing in respect of the bank

(a) the number of its shares issued and outstanding,

(b) the number of its shares of the class or classes to which the special resolution applies represented by the shareholders who voted for the special resolution,

(c) its assets and liabilities, and

(d) the reason why the reduction is sought,

shall be submitted to the Governor in Council at the time of the application for approval of the special resolution.

Governor in
Council may
refuse

(7) Nothing in this section shall be construed to prevent the Governor in Council from refusing to approve a special resolution under this section.

Limit of
reduction

(8) The paid-in capital of the bank shall not be reduced below the amount of one million dollars.

Recovery

(9) A creditor of the bank is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the bank any money that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of paid-in capital made contrary to this section.

Limitation

(10) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the act complained of."

13. The heading preceding section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"SHARES"

14. Sections 32 to 36 of the said Act are repealed.

15. Subsection 37(2) of the said Act is repealed.

(6) Lorsqu'elle est soumise à l'approbation du gouverneur en conseil, la résolution visée au présent article est accompagnée, outre de la preuve qu'elle a été adoptée puis publiée conformément aux dispositions du présent article, de déclarations faisant ressortir:

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque;

b) le nombre d'actions des catégories concernées que représentaient les actionnaires ayant adopté ladite résolution;

c) l'actif et le passif de la banque; et

d) les motifs de la réduction projetée.

(7) Les dispositions du présent article ne restreignent nullement la faculté qu'a le gouverneur en conseil de refuser d'approuver la résolution spéciale visée au présent article.

(8) Le capital libéré ne peut être ramené à moins d'un million de dollars.

(9) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner, au profit de celle-ci, que l'actionnaire ou le bénéficiaire restitue les sommes reçues à la suite d'une réduction de capital libéré non conforme au présent article.

(10) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'action en cause."

13. La rubrique qui précède l'article 31 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"ACTIONS"

14. Les articles 32 à 36 de ladite loi sont abrogés.

15. Le paragraphe 37(2) de ladite loi est abrogé.

Déclarations

5

10

15 Faculté de
refuser
d'approuver20 Limite de la
réduction

Recouvrement

25

Prescription

30

35

Clauses 13 and 14: These amendments would delete the reference to calls from the heading preceding section 31 and would repeal the provisions governing calls on shares.

Articles 13 et 14 du bill: Ces modifications suppriment le terme «versements» de la rubrique qui précède l'article 31 et abrogent les dispositions relatives aux versements sur les actions.

Clause 15: Subsection 37(2) reads as follows:
“(2) No fraction of a share is transferable.”

Article 15 du bill: Le paragraphe 37(2) se lit actuellement comme suit:
«(2) Nulle fraction d'action n'est transférable.»

16. Subsection 38(3) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) the name of each shareholder who holds shares of a class of shares of the capital stock of the bank without nominal or par value the paid-in value of which exceeds five thousand dollars;”

16. Le paragraphe 38(3) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après son alinéa a), de ce qui suit:

«a.1) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque sans valeur au pair dont la valeur versée dépasse cinq mille dollars;»

17. (1) Subsection 45(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “agent”, the following definition:

““cooperative corporation” means

(a) a local cooperative credit society, 15
(b) a cooperative credit society that is a league or federation of local cooperative credit societies,

(c) a league or federation of leagues or federations referred to in paragraph (b),

(d) a corporation of which more than fifty per cent of the issued capital stock (having full voting rights under all circumstances) is owned by a local cooperative credit society, league or federation described in paragraph (a) or (b), or

(e) a corporation incorporated or continued by or pursuant to an Act of 30 the legislature of a province

(i) to provide deposit insurance for members of local cooperative credit societies, or

(ii) to provide or administer a stabilization, liquidity or mutual aid fund that is established to give emergency financial support to any cooperative credit society,

but for greater certainty, does not include a cooperative association,

(f) to which the *Canada Cooperative Associations Act* applies, or

(g) incorporated by or pursuant to an Act of the legislature of a province to carry on a business similar to the business carried on by a cooperative association to which the *Canada Cooperative Associations Act* applies;”

17. (1) Le paragraphe 45(1) de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après la définition de «résident», de la définition suivante:

««société coopérative» désigne:

a) la société coopérative de crédit locale,

b) la société coopérative de crédit qui est une fédération de sociétés coopératives de crédit locales,

c) la fédération de fédérations visées à l'alinéa b), 20

d) la corporation dont plus de la moitié des actions (assorties du droit de vote en toute circonstance) appartient à une société coopérative de crédit locale, à une fédération visée aux alinéas a) ou b), 25

e) la corporation constituée ou prorogée en vertu d'une loi provinciale et qui a pour objet:

(i) d'assurer les dépôts des membres des sociétés coopératives de crédit locales, ou 30

(ii) d'alimenter ou de gérer un fonds de stabilisation, de liquidité ou d'aide mutuelle, établi en vue d'apporter, dans les cas d'urgence une aide financière aux sociétés coopératives de crédit, 35

mais à l'exclusion d'une association coopérative: 40

f) à laquelle la *Loi sur les associations coopératives du Canada* s'applique, ou

g) constituée en vertu d'une loi provinciale et dont l'objet est semblable à celui d'une association coopérative à laquelle la *Loi sur les associations coopératives du Canada* s'applique;»

“cooperative corporation”
«société coopérative»

«société coopérative»
“cooperative corporation”

Clause 16: This amendment is related to the amendment proposed in clause 11.

Subsection 38(3) at present reads as follows:

“(3) The bank shall keep on record at each place where a register of transfers of the bank is kept, an extract from the register of shareholders showing, as at a date not more than four months earlier,

(a) the name of each shareholder who holds shares of the capital stock of the bank having an aggregate par value of more than five thousand dollars;

(b) the place of the recorded address of each such shareholder; and

(c) the number of shares held by him.”

Clause 17: (1) and (2) New. These definitions are related to amendments proposed in subclauses 18(2) and 17(3), respectively.

Article 16 du bill: Cette modification est connexe à celle proposée à l'article 11 du bill.

Le paragraphe 38(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) La banque doit tenir en tout lieu où se trouve un registre des transferts de la banque, un extrait du registre des actionnaires datant de quatre mois au plus indiquant

a) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions du capital social de la banque ayant au total une valeur au pair supérieure à cinq mille dollars;

b) le lieu de l'adresse inscrite de chaque semblable actionnaire; et

c) le nombre d'actions que détient ledit actionnaire.»

Article 17 du bill: (1) et (2) Nouveau. Ces définitions sont connexes aux modifications proposées aux paragraphes 18(2) et 17(3) du bill, respectivement.

(2) Subsection 45(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "corporation", the following definition:

"local cooperative credit society"
«société coopérative de...»

" "local cooperative credit society" means a cooperative credit society the membership of which is wholly or substantially comprised of natural persons;" 5

(3) Paragraph 45(2)(h) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

"(h) one shareholder is a local cooperative credit society and the other shareholder is a league or federation of such societies of which the first shareholder is 15 a member;

(i) both shareholders are local cooperative credit societies that are members of the same league or federation of such societies; or 20

(j) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (i) with the same shareholder."

18. (1) Subsections 46(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limit on shares held by non-residents

"46. (1) The bank shall refuse to allow a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to a non-resident to be made or recorded in a register of transfers of the bank 30

(a) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total 35 number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents; or

(b) if, when the total number of shares 40 of that class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would 45

(2) Le paragraphe 45(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction immédiatement après la définition de «société coopérative» de la définition suivante:

«société coopérative de crédit locale»
"local cooperative credit society"

« "société coopérative de crédit locale" désigne la société coopérative de crédit composée, en totalité ou en grande partie, de personnes physiques;» 5

(3) L'alinéa 45(2)(h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«(h) l'un de ces actionnaires est une société coopérative de crédit locale et l'autre une fédération de ces sociétés dont l'actionnaire, en premier lieu mentionné, est membre; 15

i) les deux actionnaires sont des sociétés coopératives de crédit locales et sont membres de la même fédération; ou

j) les deux actionnaires sont associés au sens des alinéas a) à i) avec le même 20 actionnaire.»

18. (1) Les paragraphes 46(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"46. (1) La banque doit refuser de laisser inscrire un transfert de toute action d'une catégorie d'actions du capital social de la banque à un non-résident dans un registre de transferts de la banque 25

Limitation des actions détenues par des non-résidents

a) si, lorsque l'ensemble des actions de 30 cette catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents dépasse vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le 35 transfert devait augmenter le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents; ou

b) si, lorsque l'ensemble des actions de 40 cette catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents représente vingt-cinq pour cent ou moins de l'ensemble des actions

(3) This amendment would extend the range of shareholders deemed to be associated for the purposes of sections 46 to 49 by the addition of the new paragraphs (*h*) and (*i*). Paragraph (*j*) is identical to the present paragraph (*h*) except for a consequential change in the underlined cross-reference.

(3) Cette modification, en ajoutant les nouveaux alinéas *h*) et *i*), élargit le cercle des actionnaires censés être associés aux fins des articles 46 à 49. L'alinéa *j*) est identique au présent alinéa *h*) à l'exception de la modification consécutive de la référence interne soulignée.

Clause 18: (1) and (3) to (6). The amendments proposed in subsections (1), (2), (4) and (5) are related to the amendments in clauses 11 and 12 that would enable the bank to issue more than one class of shares.

Article 18 du bill: (1) et (3) à (6). Ces modifications proposées par les paragraphes (1), (2), (4) et (5) sont connexes à celles des articles 11 et 12 du bill qui autorisent la banque à émettre plus d'une catégorie d'actions.

cause the total number of such shares held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class.

5

Limit on shares held by any person

(2) The bank shall refuse to allow a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to any person, including, without restricting the generality of the foregoing, an official or corporation administering, managing or investing any fund or money referred to in subparagraph (a)(ii) of the definition "agent" in subsection 45(1), to be made or recorded in a register of transfers of the bank

10

15

(a) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by such person and by other shareholders associated with him,

20

25

(b) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of such shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that class."

35

(2) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

40

Limit on shares held by cooperative corporations

"(3.1) The bank shall refuse to allow a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to a coopera-

45

de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait amener l'ensemble de ces actions détenues par des non-résidents à dépasser vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation.

5

(2) La banque doit refuser de permettre qu'un transfert de toute action d'une catégorie d'actions du capital social de la banque à une personne quelconque, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, un dirigeant ou une corporation administrant, gérant ou plaçant quelques fonds ou montant que mentionne le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «mandataire» au paragraphe 45(1), soit fait ou inscrit dans un registre des transferts de la banque

10

15

a) si, lorsque l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait augmenter le pourcentage de ces actions détenues par cette personne et par les autres actionnaires associés avec elle, s'il en est; ou

20

25

b) si, lorsque l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, représente dix pour cent ou moins de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait amener l'ensemble de ces actions détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, à dépasser dix pour cent des actions de cette catégorie émises et en circulation.»

30

35

40

(2) L'article 46 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après son paragraphe (3), de ce qui suit:

45

«(3.1) La banque doit refuser de laisser inscrire un transfert de toute action d'une catégorie d'actions du capital social de la

Limitation des actions tenues par qui que ce soit

Limitation des actions détenues par des sociétés coopératives

(2) New.

(2) Nouveau.

tive corporation if such transfer would cause the total number of shares of that class held by all cooperative corporations to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class.”

(3) All that portion of subsection 46(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Issue of shares

“(4) The bank shall not accept a subscription for any share of a class of shares of the capital stock of the bank”

(4) Paragraph 46(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) by any person if, at the time the share is subscribed for, the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or”

(5) All that portion of subsection 46(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Conditional offer of shares

“(5) Subject to paragraphs (4)(a) and (b), where an offer of shares of a class of shares of the capital stock of the bank is made under section 26, the bank may accept any subscription”

(6) Subparagraph 46(5)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) to the effect that the total number of shares of the class of shares of the capital stock of the bank that will, if the subscription is accepted, be held by such person and by other shareholders associated with him, if any, will not exceed ten per cent of the total number of the shares of that class of shares of the capital

banque à une société coopérative si ce transfert devait amener l'ensemble des actions de cette catégorie détenues par toutes les sociétés coopératives à dépasser vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation.»

(3) Toute la partie du paragraphe 46(4) qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(4) La banque ne doit accepter aucune souscription de toute action d'une catégorie d'actions du capital social de la banque»

(4) L'alinéa 46(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) par toute personne si, au moment de la souscription de l'action, l'ensemble des actions de cette catégorie du capital social de la banque détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, le cas échéant, dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, ou»

(5) Toute la partie du paragraphe 46(5) de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(5) Sous réserve des alinéas (4)a) et b), lorsqu'une offre d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque est faite en vertu de l'article 26, la banque peut accepter toute souscription»

(6) Le sous-alinéa 46(5)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) à l'effet que le nombre total des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque qui, si la souscription est acceptée, seront détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, ne dépassera pas dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social

Émission d'actions

Offre conditionnelle d'actions

(3) to (6) See explanatory note to subclause (1).

(3) à (6) Voir la note explicative du paragraphe (1)
du bill.

stock of the bank that will be issued and outstanding on the issue of all shares included in the offer, and”

de la banque qui seront émises et en circulation à l'émission de toutes les actions comprises dans l'offre, et»

19. (1) Subsection 47(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) Le paragraphe 47(2) de ladite loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Suspension of
voting rights

“(2) Notwithstanding section 23, and except as provided in section 49, where the total of

«(2) Nonobstant l'article 23 et sous réserve des dispositions de l'article 49, lorsque l'ensemble

Suspension des
droits de vote

(a) the number of shares of any class of 10
shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

a) des actions de toute catégorie d'ac- 10
tions du capital social de la banque déte-
nues soit au nom, soit du chef, soit pour
l'usage ou au profit d'une personne, et

(b) the number of shares of that class held in the name or right of or for the 15
use or benefit of

b) des actions de cette catégorie déte-
nues soit au nom, soit du chef, soit pour
l'usage ou au profit 15

(i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or

(i) de tous actionnaires associés avec la personne mentionnée à l'alinéa a), ou

(ii) any other person who would be 20
deemed under subsection 45(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were holders of shares of that class, 25

(ii) de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 45(2), serait 20
réputée associée avec la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne étaient détenteurs d'actions de cette catégorie, 25

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class,

dépasse dix pour cent des actions émises et en circulation de cette catégorie,

(c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in 30
paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a resident, and

c) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions 30
mentionnées aux alinéas a) ou b) qui sont détenues au nom d'un résident, et

(d) no person shall, in person or as proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in 35
paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a non-resident.

d) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions 35
mentionnées aux alinéas a) ou b) qui sont détenues au nom d'un non-résident.

Idem

(2.1) Notwithstanding section 23 and except as provided in section 49, where the total number of shares of any class of 40
shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of cooperative corporations exceeds twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of that class, no person 45
shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any shares of that class that are held in the name or

(2.1) Nonobstant l'article 23 et à l'ex-
ception de ce qui est prévu à l'article 49, lorsque l'ensemble des actions de toute 40
catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'une société coopérative dépasse vingt-cinq pour cent des actions de cette catégorie émises et en 45
circulation, aucune personne ne doit, personnellement ou par fondé de pouvoir, exercer les droits de vote afférents à des

Idem

Clause 19: (1) The amendments proposed to subsection (2) are related to the amendments in clauses 11 and 12 that would enable the bank to issue more than one class of shares. Subsection (2.1) is new.

Article 19 du bill: (1) Les modifications proposées par le paragraphe (2) sont connexes à celles des articles 11 et 12 du bill qui autorisent la banque à émettre plus d'une catégorie d'actions. Le paragraphe (2.1) est nouveau.

right of or for the use or benefit of a cooperative corporation.”

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Presumption by person acting as proxy

“(4) Where it appears from the register of shareholders of the bank that the number of shares of a class of shares of the capital stock of the bank held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, a person acting as proxy for the shareholder at a general meeting of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary.”

20. Subsections 48(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Computing non-resident holdings

“(4) Where for any of the purposes of section 46 the bank requires that the total number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents be established, the bank may calculate the total number of such shares held by non-residents to be the total of

(a) the number of shares of that class held by all shareholders whose recorded addresses are places outside Canada; and

(b) the number of shares of that class held by all shareholders each of whose aggregate individual holdings of such shares exceeds one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class and whose recorded addresses are places within Canada but who to the knowledge of the bank are non-residents;

and such calculation may be made as of a date not earlier than four months before the day on which the calculation is made.

Limiting transfers

(5) Where by any calculation made under subsection (4) the total number of

actions de cette catégorie qui sont détenues à ce titre.»

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

“(4) Lorsque le registre des actionnaires de la banque indique que le nombre d’actions d’une catégorie d’actions du capital social de la banque détenues par un actionnaire ne dépasse pas un dixième pour cent de l’ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, une personne agissant en qualité de fondé de pouvoir pour l’actionnaire à une assemblée générale de la banque a le droit de présumer que l’actionnaire détient les actions de son propre chef et pour son propre usage et profit, à moins que la personne agissant en qualité de fondé de pouvoir ne sache le contraire.”

20. Les paragraphes 48(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(4) Lorsque, à l’une quelconque des fins de l’article 46, la banque exige que l’ensemble des actions de toute catégorie d’actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents soit établi, la banque peut calculer l’ensemble de ces actions détenues par des non-résidents en additionnant

a) le nombre d’actions de cette catégorie détenues par tous les actionnaires dont les adresses inscrites désignent des lieux situés hors du Canada; et

b) le nombre d’actions de cette catégorie détenues par tous les actionnaires qui individuellement détiennent plus de un dixième pour cent de l’ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation et dont les adresses inscrites des lieux au Canada, mais qui, à la connaissance de la banque, sont des non-résidents;

et ce calcul n’est valable que pour une date non antérieure au jour qui précède de quatre mois la date où le calcul est fait.

(5) Lorsque, d’après un calcul fait en vertu du paragraphe (4), le nombre total

5 Présomption par la personne agissant en tant que fondé de pouvoir

10

Calcul des avoirs de non-résidents

30

35

40

45

Limitation des transferts

(2) This amendment is related to the amendments in clauses 11 and 12 that would enable the bank to issue no par value shares.

Subsections 47(2) and (4) at present read as follows:

“(2) Notwithstanding section 23, and except as provided in section 49, where the total of

(a) the number of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

(b) the number of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of

(i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or

(ii) any other person who would be deemed under subsection 45(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were shareholders,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of such stock,

(c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraph (a) that are held in the name of a resident, and

(d) no person shall, in person or as proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraph (a) that are held in the name of a non-resident.

(4) Where it appears from the register of shareholders of the bank that the total par value of the shares of the capital stock of the bank held by a shareholder is not more than five thousand dollars, a person acting as proxy for the shareholder at a general meeting of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary.”

Clauses 20 and 21: These amendments relate to the amendments in clauses 11 and 12 that would enable the bank to issue more than one class of shares and no par value shares.

(2) Cette modification est connexe à celles des articles 11 et 12 du bill qui autorisent la banque à émettre des actions sans valeur au pair.

Les paragraphes 47(2) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Nonobstant l'article 23 et sous réserve des dispositions de l'article 49, lorsque l'ensemble

a) des actions du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'une personne, et

b) des actions du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit

(i) de tous actionnaires associés avec la personne mentionnée à l'alinéa a), ou

(ii) de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 45(2), serait réputée associée avec la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne étaient actionnaires,

dépasse dix pour cent des actions émises et en circulation de ce capital social,

c) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions mentionnées à l'alinéa a) qui sont détenues au nom d'un résident, et

d) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions mentionnées à l'alinéa a) qui sont détenues au nom d'un non-résident.

(4) Lorsque le registre des actionnaires de la banque indique que la valeur totale au pair des actions du capital social de la banque détenues par un actionnaire ne dépasse pas cinq mille dollars, une personne agissant en qualité de fondé de pouvoir pour l'actionnaire à une assemblée générale de la banque a le droit de présumer que l'actionnaire détient les actions de son propre chef et pour son propre usage et profit, à moins que la personne agissant en qualité de fondé de pouvoir ne sache le contraire.»

Articles 20 et 21 du bill: Ces modifications sont connexes à celles des articles 11 et 12 du bill qui autorisent la banque à émettre plus d'une catégorie d'actions ainsi que des actions sans valeur au pair.

shares of a class of shares of the bank held by non-residents is under twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class, the number of such shares the transfer of which by residents to non-residents the bank may allow to be made or recorded in the registers of transfers of the bank shall be so limited as not to increase the total number of shares of that class held by non-residents to more than twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class of shares of the capital stock of the bank as so calculated.

Exception for
small holdings

(6) Notwithstanding subsections 46(1) and (2), where in the case of a transfer of any shares of a class of shares of the capital stock of the bank to a transferee it appears that

(a) the aggregate number of such shares held by the transferee as shown by the register of shareholders of the bank at a date not more than four months earlier is not more than five thousand shares of that class and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, and

(b) the aggregate number of such shares included in the transfer and any shares of that class acquired by the transferee after the date mentioned in paragraph (a) and still held by him, as shown by the registers of transfers of the bank, is not more than five thousand shares and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

the bank is entitled to assume that the transferee is not and will not be associated with any other shareholder and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank for the transferee is a place outside Canada, that he is a resident."

des actions d'une catégorie d'actions de la banque détenues par des non-résidents est inférieur à vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie—établi d'après ledit calcul—du capital social de la banque émises et en circulation, le nombre de ces actions dont la banque peut permettre que soit fait ou inscrit le transfert, par des résidents à des non-résidents, dans les registres des transferts de la banque doit être limité de sorte qu'il n'augmente pas l'ensemble des actions de cette catégorie—établi d'après ledit calcul—détenues par les non-résidents au-delà de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie—établi d'après ledit calcul—du capital social de la banque, émises et en circulation.

(6) Nonobstant les paragraphes 46(1) et (2), lorsque, dans le cas d'un transfert d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque à un cessionnaire, il ressort que

a) le nombre total de toutes ces actions du capital social de la banque détenues par le cessionnaire, comme l'indique le registre des actionnaires de la banque, à une date non antérieure de plus de quatre mois, ne dépasse pas cinq mille actions de cette catégorie et n'excède pas un dixième pour cent l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, et que

b) le nombre total de ces actions comprises dans le transfert et de toutes actions de cette catégorie acquises par le cessionnaire après la date mentionnée à l'alinéa a) et encore détenues par lui, comme l'indique le registre des transferts de la banque, ne dépasse pas cinq mille actions et n'excède pas un dixième pour cent l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation,

la banque a le droit de présumer que le cessionnaire n'est pas et ne sera pas associé avec un autre actionnaire et, sauf si l'adresse qui doit être inscrite dans le registre des actionnaires de la banque pour le cessionnaire désigne un lieu situé hors du Canada, qu'il est un résident."

Exception pour
les petits avoirs

21. (1) Subsections 49(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where at the commencement of the prescribed day the number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a resident together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the resident may, notwithstanding subsection 47(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by or for the resident and associates of any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 47 does not apply.”

Exception for individual resident and associate holdings

Exception for individual non-resident and associate holdings

(3) Where on the 22nd day of September, 1964 the number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of such shares, if any, held on that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 47(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not

21. (1) Les paragraphes 49(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Lorsque, au début du jour prescrit, le nombre des actions de toute catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom d'un résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions, s'il en est, détenues au début de ce jour-là soit au nom de tous associés du résident, soit de leur chef, soit pour leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie du capital social de la banque émises et en circulation à ce moment-là, les droits de vote afférents aux actions détenues, soit au nom du résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, peuvent, nonobstant le paragraphe 47(2), être exercés, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés ne dépasse pas soit le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés au début du jour prescrit, soit le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice des droits de vote lorsque l'article 47 ne s'applique pas.”

Exception pour les actions d'un particulier résident et de ses associés

(3) Lorsque, à la date du 22 septembre 1964, le nombre des actions de toute catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions, s'il en est, détenues ce jour-là soit au nom de tous associés du non-résident, soit de leur chef, soit pour leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie du capital social de la banque émises et en circulation à ce moment-là, les droits de vote afférents aux actions détenues, soit au nom du non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, peuvent, nonobstant le paragraphe 47(2), être exercés, personnellement ou

Exception pour les actions d'un particulier non résident et de ses associés

exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on the 22nd day of September, 1964 or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 47 does not apply.”

(2) Subsection 49(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) If, at any time after the 22nd day of September, 1964 and before the 1st day of May 1967, the bank allowed to be made or recorded in a register of transfers of the bank a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to a non-resident that it would have been required to refuse under section 46 had that section come into force on the 23rd day of September 1964, exercise the voting rights pertaining to such share until such time as the share is transferred to a resident, unless

(a) the number of shares of that class held by the non-resident does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or

(b) the percentage of the shares of that class held by non-residents on the 1st day of May 1967 does not exceed

(i) twenty-five per cent, or

(ii) the percentage of such shares held by non-residents on the 22nd day of September 1964 if such percentage was on that day greater than twenty-five per cent,

and the total number of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class,

but nothing in this subsection shall be construed to permit any person to exercise

par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse pas soit le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés le 22 septembre 1964, soit le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice des droits de vote lorsque l'article 47 ne s'applique pas.»

(2) Le paragraphe 49(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Si, à un moment quelconque après le 22 septembre 1964, et avant le 1^{er} jour de mai 1967, la banque a permis que soit fait ou inscrit au bénéfice d'un non-résident, dans un registre des transferts de la banque, un transfert d'une action d'une catégorie d'actions du capital social de la banque qu'elle aurait été tenue de refuser en vertu de l'article 46 si cet article était entré en vigueur le 23 septembre 1964, toute personne ne doit, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à cette action jusqu'à ce que l'action soit transférée à un résident, à moins

a) que le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le non-résident ne dépasse pas un dixième pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, ou

b) que le pourcentage des actions de cette catégorie du capital social de la banque détenues par les non-résidents le 1^{er} mai 1967 ne dépasse pas

(i) vingt-cinq pour cent, ou

(ii) le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 si ce pourcentage était, ce jour-là, supérieur à vingt-cinq pour cent,

et que l'ensemble de ces actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse pas dix pour cent de

Voting rights on non-resident holdings acquired after 22nd September 1964

Droits de vote afférents aux actions des non-résidents acquises après le 22 septembre 1964

the voting rights pertaining to a share of the capital stock of the bank that is held in the name of the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, if the transfer of the share to the holder was made or recorded in a register of transfers of the bank on or after the prescribed day.”

(3) Subsection 49(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(7) For the purposes of subsection (5), the total number of shares of a class of 15 shares of the capital stock of the bank held by non-residents on the 22nd day of September 1964 or on any day thereafter to and including the 1st day of May 1967 may be calculated, in respect of any of 20 those days, in the same manner as the total number of such shares may be calculated under subsection 48(4).”

22. (1) Paragraphs 53(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following 25 substituted therefor:

“(b) a statement of income of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule B, and such additional 30 information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the results of operations for the financial year;

(c) a statement of accumulated appro- 35 priations for losses of the bank for the financial year, showing not less than the information in the form specified in Schedule C and such additional information and particulars as in the opinion 40 of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than those

l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation;

mais rien dans le présent paragraphe ne doit s'interpréter de manière à permettre à 5 une personne d'exercer les droits de vote 5 afférents à une action du capital social de la banque qui est détenue au nom du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, 10 ou d'un mandataire du gouvernement d'un 10 État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, si le transfert de l'action au détenteur a été fait ou inscrit dans un registre des transferts de la banque le jour prescrit ou par la suite.» 15

(3) Le paragraphe 49(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Aux fins du paragraphe (5), l'ensemble des actions d'une catégorie d'ac- 20 tions du capital social de la banque détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 ou un jour quelconque par la suite jusqu'au 1^{er} mai 1967 inclusivement peut être calculé à l'égard de l'un quelconque 25 de ces jours, de la même manière que peut être calculé l'ensemble de telles actions en vertu du paragraphe 48(4).»

22. (1) Les alinéas 53(2)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) un état des revenus de la banque 30 pour l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe B et tels autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour pré- 35 senter sincèrement les résultats des opérations pour l'exercice financier;

c) un état des provisions accumulées pour couvrir les pertes de la banque au cours de l'exercice financier, indiquant 40 tous les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe C, ainsi que les autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter sincèrement le montant 45 des provisions disponibles pour couvrir

Calculation of
non-resident
shareholders

Calcul du
nombre
d'actions des
non-résidents

Clause 22: (1) and (2) These amendments would broaden the range of information to be included in the bank's annual statement and would confer authority on the Governor in Council to make regulations prescribing information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or other financial statement.

Subsections 53(2) and (4) at present read as follows:

"(2) At every annual general meeting of the shareholders, the outgoing directors shall submit a statement (hereinafter called the "annual statement"), which shall present fairly the financial position of the bank for the financial year immediately preceeding the meeting, and shall contain

(a) a statement of assets and liabilities of the bank as at the end of the financial year, showing the information in the form specified in Schedule A and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the financial position of the bank;

(b) a statement of revenue, expenses and undivided profits of the bank for the financial year, showing the information in the form specified in Schedule B and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the balance available for distribution of profits earned in the financial year; and

Article 22 du bill: (1) et (2) Ces modifications obligeraient les banques à fournir plus d'information dans leur rapport annuel. Elle confère au gouverneur en conseil l'autorité d'établir des règlements prescrivant les informations à être fournies, dans le rapport annuel ou tout autre rapport financier, sous forme de notes.

Les paragraphes 53(2) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(2) A chaque assemblée générale annuelle des actionnaires, les administrateurs sortant de charge doivent soumettre un rapport (ci-après appelé «rapport annuel»), lequel doit présenter loyalement la situation financière de la banque pour l'exercice financier précédant immédiatement l'assemblée, et renfermer

a) un état de l'actif et du passif de la banque, à la fin de l'exercice financier, indiquant les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe A et tels autres renseignements et détails qui, d'après les administrateurs, sont nécessaires pour présenter loyalement la situation financière de la banque;

b) un état des revenus, dépenses et bénéfices non répartis de la banque pour l'exercice financier, indiquant les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe B et tels autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter loyalement le solde disponible pour la répartition des bénéfices gagnés dans l'exercice financier; et

for which specific provisions have been made;

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule D and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the shareholders' equity as at the end of the financial year; and

(e) such other statements as the Governor in Council may by order require in such form as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council under the authority of this subsection."

les pertes autres que celles pour lesquelles des dispositions particulières ont été prises;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour l'exercice financier et indiquant tous les renseignements requis en la forme prévue à l'annexe D ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter sincèrement l'avoir des actionnaires à la fin de l'exercice; et

e) les autres états que le gouverneur en conseil peut requérir par décret et en la forme prévue par les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu du présent paragraphe.»

(2) Subsection 53(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 53(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Regulations and orders

"(4) The Governor in Council may make regulations prescribing, in specific or general terms, information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or any other financial statement required of the bank under this Act and may, by order, amend any of Schedules A, B, C, D and E.

«(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements plus ou moins détaillés prescrivant les renseignements qui doivent être divulgués sous la forme d'annotations au rapport annuel ou aux états financiers que la banque doit fournir en vertu de la présente loi et peut, par décret, modifier les annexes A, B, C, D et E.

Publication

(5) Notice of an order under subsection (1) amending a Schedule, together with a copy of the Schedule as thereby amended, shall be published in the *Canada Gazette* forthwith after the making of the order."

(5) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*»

23. The heading preceding section 55 and section 55 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 55 de ladite loi ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Consolidated statements

"54.1 (1) The bank shall prepare its annual statement in the forms specified in Schedules A, B, C and D and such other forms as are prescribed by the regulations as referred to in paragraph 53(2)(e) and

(a) with respect to corporations controlled by the bank, on a consolidated basis; and

(b) with respect to other corporations of which the bank owns more than twenty per cent of the voting shares or that the

«54.1 (1) La banque doit préparer son rapport annuel en la forme spécifiée aux annexes A, B, C et D ainsi que les autres formes prescrites par les règlements dont il est fait mention à l'alinéa 53(2)e) et

a) sous la forme d'un état consolidé lorsque des sociétés sont contrôlées par la banque; et

b) sous la forme d'une comptabilisation à la valeur de consolidation lorsque la banque détient vingt pour cent des

Relevés consolidés

(c) a statement of accumulated appropriations for losses of the bank for the financial year, showing the information in the form specified in Schedule C and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than those for which specific provisions have been made.

(4) The Governor in Council may amend Schedules A, B and C."

c) un état des provisions accumulées pour couvrir les pertes de la banque au cours de l'exercice financier, indiquant les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe C, ainsi que les autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter loyalement le montant des provisions disponibles pour couvrir les pertes autres que celles pour lesquelles des dispositions particulières ont été prises.

(4) Le gouverneur en conseil peut modifier les annexes A, B et C.»

Clause 23: Sections 54.1 and 54.3 are new. The heading preceding section 55 and section 55 at present read as follows:

"SHAREHOLDERS' AUDIT

55. (1) The affairs of the bank shall be audited by two auditors appointed in accordance with this section, each of whom at the time of his appointment is an accountant who

(a) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under the authority of the legislature of the Province of Quebec;

(b) is ordinarily resident in Canada; and

(c) has practised his profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding his appointment.

(2) The shareholders shall, at each annual general meeting, appoint two persons having the qualifications specified in subsection (1), but not being members of the same firm, to be the auditors of the bank until the next ensuing annual general meeting, but no

Article 23 du bill: Les articles 54.1 à 54.3 sont nouveaux. L'article 55 et la rubrique qui le précède se lisent actuellement comme suit:

«VÉRIFICATION POUR LE COMPTE DES ACTIONNAIRES

55. (1) Les affaires de la banque doivent être apurées par deux vérificateurs nommés conformément au présent article, chacun d'eux étant, au moment de sa nomination, un comptable qui

a) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables, constitué en corporation par la législature de la province de Québec ou sous son autorité;

b) réside ordinairement au Canada; et

c) a exercé sa profession au Canada continûment durant les six années consécutives qui ont précédé sa nomination.

(2) Les actionnaires doivent, à chaque assemblée générale annuelle, nommer deux personnes possédant les qualités spécifiées au paragraphe (1), mais n'étant pas membres du même cabinet, aux postes de vérificateurs de la banque jusqu'à la prochaine assemblée

	bank effectively controls, on the equity accounting basis.	actions à droit de vote dans des sociétés ou qu'elle les contrôle d'une manière effective.	
Statements of subsidiaries	(2) The bank shall keep at its head office copies of the financial statements of corporations referred to in paragraph 5 (1)(a) or (b).	(2) La banque doit tenir à son siège social copie des états financiers des corporations visées aux alinéas (1)a) ou b).	Rapports des filiales 5
Subsidiaries to be named	(3) The bank shall include in its annual statement the name of each of the corporations to which paragraph (1)(a) or (b) applies. 10	(3) La banque doit inclure dans son rapport annuel le nom de chacune des corporations auxquelles les alinéas (1)a) ou b) s'appliquent. 10	Filiales nommées dans le rapport
Examination	(4) Shareholders of the bank and their agents and legal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (2) that relate to corporations referred to in paragraph 15 (1)(a) during the usual business hours of the bank and may make extracts therefrom free of charge.	(4) Les actionnaires, ainsi que leurs mandataires et ayants droit peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états, mentionnés au paragraphe (2), se rapportant aux sociétés visées à l'alinéa (1)a) et 15 en tirer copie pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.	Examen
Barring examination	(5) The bank may refuse to permit an examination referred to in subsection (4) 20 by any person, but shall, within fifteen days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to so examine, and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it 25 is satisfied that such examination would be detrimental to the bank or any other corporation the financial statement of which would be subject to examination, bar such right and make such further order as it 30 thinks fit.	(5) La banque peut refuser à toute personne l'examen prévu au paragraphe (4) mais elle doit, dans les quinze jours du 20 refus, demander à un tribunal de refuser à ladite personne le droit d'examen; le tribunal peut enjoindre à la banque de permettre l'examen ou s'il est convaincu que l'examen serait préjudiciable à la banque 25 ou à toute autre société dont les états financiers en feraient l'objet, refuser ce droit d'examen et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.	Interdiction
Notice to Inspector	(6) The bank shall give the Inspector and the person asking to examine under subsection (4) notice of an application under subsection (5), and the Inspector 35 and such person may appear and be heard in person or by counsel.	(6) La banque doit donner avis de la 30 demande formulée en vertu du paragraphe (5), à l'Inspecteur et à la personne qui demande l'examen en vertu du paragraphe (4); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 35	Avis de l'Inspecteur
Publication	54.2 (1) The bank shall, not later than forty-five days following the end of each financial year, publish in at least one daily 40 newspaper in each province where the bank has a branch, its financial position	54.2 (1) La banque doit, dans les quarante-cinq jours de la clôture de chaque exercice financier, publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice écoulé, en une forme qui 40	Publicité

person shall be so appointed if he or a member of his firm is a director, officer or employee of the bank.

(3) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor by notice in writing signed by the Minister and sent by registered mail addressed to the auditor at his usual place of business and shall at the same time furnish a copy thereof to the bank.

(4) An auditor ceases to hold office

(a) on the day on which a notice is mailed to him under subsection (3), or

(b) if he or a member of his firm becomes a director, officer or employee of the bank.

(5) When a vacancy occurs in the office of auditor of a bank, the bank shall forthwith give notice thereof to the Minister, who shall appoint a person having the qualifications specified in subsection (1) to be an auditor of the bank until the next ensuing annual general meeting.

(6) The shareholders shall, at the time they appoint the auditors, fix their remuneration, and when a vacancy occurs in the office of auditor and is filled under this section, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors determine, among the person originally appointed or his legal representative, the continuing auditor and the person appointed to fill the vacancy.

(7) The auditors of the bank have a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank and any security held by the bank, and are entitled to require such information and explanations as they deem necessary for the performance of their duties as auditors.

(8) In addition to any other audit and report required by this section the auditors shall, at least once during their term of office, check the cash and verify the securities of the bank at the head office of the bank and, if they deem it advisable, at any branch of the bank.

(9) The Minister may require that the auditors of the bank shall report to him upon the adequacy of the procedure adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders, and as to the sufficiency of their own procedure in auditing the affairs of the bank.

(10) The Minister may enlarge or extend the scope of the audit or direct any other or particular examination to be made or procedure established in the particular case as, in his opinion, the public interest may require, and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditor such remuneration, in addition to that fixed under subsection (6), as the Minister allows.

(11) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of revenue, expenses and undivided profits and the statement of accumulated appropriations for losses of the bank to be submitted by the directors to the shareholders under section 53.

(12) The auditors' report shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year, its revenue, expenses and undivided profits for the year and its accumulated appropriations for the year, and shall include such remarks as they consider necessary in any case where

(a) they have not obtained all the information and explanations that they have required;

(b) the transactions of the bank that have come under their notice have not, in their opinion, been within the powers of the bank; or

générale annuelle, mais nulle personne ne doit être ainsi nommée si elle ou un membre de son cabinet est un administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque.

(3) Le Ministre peut en tout temps révoquer la nomination d'un vérificateur au moyen d'un avis écrit, signé par le Ministre et envoyé, par courrier recommandé, à l'adresse du vérificateur, à son bureau d'affaires habituel, et il doit en même temps fournir une copie de cet avis à la banque.

(4) Un vérificateur cesse d'occuper sa charge

a) le jour où un avis lui est adressé en vertu du paragraphe (3), ou

b) si ce vérificateur ou un membre de son cabinet devient un administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque.

(5) Dans le cas d'une vacance du poste de vérificateur d'une banque, celle-ci doit aussitôt en donner avis au Ministre, qui nommera une personne, possédant les qualités spécifiées au paragraphe (1), pour remplir ce poste jusqu'à la prochaine assemblée générale annuelle.

(6) Les actionnaires doivent, à l'époque où ils nomment les vérificateurs, fixer la rémunération de ces derniers, et lorsqu'il se produit une vacance au poste de vérificateur et qu'on y supplée comme le prévoit le présent article, la rémunération ainsi fixée doit être répartie de la manière que déterminent les administrateurs, entre la personne nommée en premier lieu ou son représentant légal, le vérificateur restant en fonction et la personne nommée pour suppléer à la vacance.

(7) Les vérificateurs de la banque ont droit d'accès aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque ainsi qu'à toute garantie détenue par cette dernière et ils ont le droit d'exiger les renseignements et explications qu'ils estiment nécessaires pour l'accomplissement de leurs fonctions de vérificateurs.

(8) En sus de toute autre vérification et de tout autre rapport qu'exige le présent article, les vérificateurs doivent, au moins une fois pendant la durée de leurs fonctions, contrôler la caisse et vérifier les valeurs de la banque à son siège social et, s'ils le jugent opportun, à toute succursale de la banque.

(9) Le Ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent un rapport indiquant si la procédure adoptée par la banque suffit à assurer la sécurité des créanciers et des actionnaires de celle-ci et si leur propre méthode de vérification des affaires de la banque est suffisante.

(10) Le Ministre peut augmenter ou étendre la portée de la vérification ou prescrire qu'un autre examen ou un examen spécial soit effectué ou qu'une procédure soit établie dans tout cas particulier où, d'après lui, cela peut être d'intérêt public, et la banque doit, à cet égard, verser au vérificateur la rémunération que permet le Ministre, outre celle que fixe le paragraphe (6).

(11) Les vérificateurs doivent adresser un rapport aux actionnaires sur l'état de l'actif et du passif, sur l'état des revenus, des dépenses et des bénéfices non répartis et sur l'état des provisions accumulées pour pertes de la banque, que les administrateurs doivent soumettre aux actionnaires d'après l'article 53.

(12) Le rapport des vérificateurs doit déclarer si, selon eux, les états mentionnés dans leur rapport présentent loyalement la situation financière de la banque à la fin de l'exercice financier, ses revenus, dépenses et bénéfices non répartis pour l'année et ses provisions accumulées pour l'année, et doit comprendre les observations qu'ils estiment nécessaires chaque fois

a) qu'ils n'ont pas obtenu tous les renseignements et explications qu'ils ont demandés;

and the results of its operations for the financial year in a form similar but not limited to that specified in Schedules A, B, C and D.

Quarterly
statement

(2) The bank shall, in respect of each quarter of its second financial year after the coming into force of this section and each subsequent financial year, prepare in the form specified in Schedule E a financial statement as of the last day of that quarter and within thirty days after that day

(a) publish the financial statement and such additional information as in the opinion of the directors is advisable in the circumstances in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch; and

(b) send a copy of the statement to the Inspector.

Annual
statement

(3) The bank shall, not later than forty-five days following the end of each financial year and at least twenty-one days before the date of each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the annual statement.

Minutes of
meetings

(4) The bank shall, not later than forty-five days after each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the minutes of the meeting and within the same time the bank shall send a certified copy of the minutes and annual statement to the Minister.

Idem

(5) The bank shall, not later than forty-five days after each meeting of shareholders other than an annual meeting, send a certified copy of the minutes of the meeting to the Minister.

Where annual
meeting to be
adjourned

(6) Where the bank fails to send to each shareholder, as required by subsection (3), a copy of the annual statement of the bank at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, such meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

peut être analogue à celle prévue aux annexes A, B, C et D, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale.

(2) La banque est tenue de préparer, en la forme spécifiée à l'annexe E, un état financier arrêté au dernier jour du trimestre et doit, dans les trente jours qui suivent:

a) le faire publier, avec tous les renseignements complémentaires que les administrateurs jugent utiles, eu égard aux circonstances dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale; et

b) en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur.

(3) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après la clôture de chaque exercice financier et au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, envoyer à tous les actionnaires, à leur adresse inscrite, un exemplaire du rapport annuel.

(4) La banque doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'assemblée annuelle, envoyer à chaque actionnaire, à son adresse inscrite, une copie du procès-verbal de l'assemblée. Dans le même délai, la banque doit envoyer au Ministre une copie certifiée des procès-verbaux et rapport annuel.

(5) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après toute assemblée d'actionnaires, autre que l'assemblée annuelle, envoyer au Ministre une copie certifiée du procès-verbal de l'assemblée.

(6) Faute par la banque d'avoir, conformément au paragraphe (3), envoyé à tous les actionnaires un exemplaire du rapport annuel au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle à laquelle ledit rapport doit être présenté, l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'accomplissement de cette formalité.

5 État trimestriel

10

15

Rapport annuel

20

25 Procès-verbaux

30

Idem

35

Ajournement
de l'assemblée
annuelle

40

45

(c) the statements referred to in their report are not as shown by the books of the bank.

(13) The auditors' report shall be attached to the annual statement submitted by the directors to the shareholders at the annual general meeting.

(14) At or after the annual general meeting any shareholder is entitled, on application, to be furnished by the directors with a copy of the statement and report submitted to the meeting, and a copy thereof shall be forwarded to the Minister within four weeks after the meeting."

b) que les opérations de la banque dont ils ont eu connaissance n'ont pas été, selon eux, dans les limites des pouvoirs de la banque; ou

c) que les états mentionnés dans leur rapport ne correspondent pas aux livres de la banque.

(13) Le rapport des vérificateurs doit être annexé au rapport annuel soumis par les administrateurs aux actionnaires, à l'assemblée générale annuelle.

(14) A l'assemblée générale annuelle, ou après, tout actionnaire a droit, sur demande, de recevoir des administrateurs une copie du rapport annuel et du rapport des vérificateurs soumis à l'assemblée, et une copie doit en être adressée au Ministre dans les quatre semaines qui suivent l'assemblée.»

Offence	(7) If the bank, without reasonable cause, fails to comply with any provisions of this section, it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	5	(7) Si la banque, sans motif raisonnable, néglige ou refuse de se conformer au présent article, elle commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars.	5	Infraction
---------	--	---	--	---	------------

SHAREHOLDERS' AUDITORS AND AUDIT
COMMITTEE

VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES
ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE
VÉRIFICATION

Auditors	55. (1) The shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at each annual meeting, appoint two auditors to be the auditors of the bank until the next annual meeting.	10	55. (1) Les actionnaires de la banque doivent, par voie de résolution ordinaire, à chaque assemblée annuelle, nommer deux vérificateurs dont le mandat expirera à la 10 clôture de l'assemblée annuelle suivante.		Vérificateurs
Remuneration	(2) The shareholders shall, at the time they appoint auditors, fix their remuneration, and when a vacancy occurs in the office of auditor and is filled under section 55.3, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors determine, among the auditor originally appointed or his legal representative, the continuing auditor and the auditor appointed to fill the vacancy.	15 20	(2) Les actionnaires doivent, en nommant les vérificateurs, fixer leur rémunération; lorsque la vacance d'un poste de vérificateur est comblée comme prévu à 15 l'article 55.3, la rémunération ainsi fixée doit être répartie, de la manière fixée par les administrateurs, entre l'ancien vérificateur ou ses ayants droit, le vérificateur restant en fonction et le vérificateur 20 nommé pour combler la vacance.		Rémunération
Qualifications of auditor	55.1 (1) A person or firm of accountants is qualified to be an auditor of the bank if, (a) in the case of a person, that person is an accountant who, (i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of the province of Quebec, (ii) is ordinarily resident in Canada and a Canadian citizen, (iii) has practised his profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding his appointment, and (iv) is independent of the bank and of any corporation, the financial statements of which are consolidated pursuant to section 54.1; and (b) in the case of a firm of accountants, the member of the firm designated by the bank to conduct the audit of the	25 30 35 40	55.1 (1) Une personne ou un cabinet de comptables remplit les conditions pour être vérificateur si, a) dans le cas d'une personne, elle est 25 comptable et (i) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables, constitué en corporation en vertu d'une loi de la législature de la province de 30 Québec, (ii) réside habituellement au Canada et a la citoyenneté canadienne, (iii) a exercé sans interruption sa profession au Canada durant les six 35 années consécutives qui ont précédé sa nomination, et (iv) est indépendant de la banque et de toute corporation dont les états financiers sont consolidés avec ceux 40 de la banque, conformément à l'article 54.1; et b) dans le cas d'un cabinet de comptables, celui qui effectue la vérification au		Conditions à remplir

	bank on behalf of the firm is a person qualified in accordance with paragraph (a).	nom du cabinet doit remplir les conditions de l'alinéa a).	
Notice of designation	(2) Where a firm of accountants is appointed an auditor of the bank under subsection (1), the bank shall, within fifteen days after the appointment, designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and forthwith notify the Minister in writing of the designation.	(2) En cas de nomination d'un cabinet de comptables au poste de vérificateur conformément au paragraphe (1), la banque est tenue, dans les quinze jours qui suivent la nomination, de désigner un membre du cabinet pour effectuer la vérification et doit en aviser immédiatement par écrit le Ministre.	Avis au Ministre
Resignation or death of designated member	(3) Where for any reason the member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (2) ceases to conduct the audit of the bank, the bank may designate another member of the same firm of accountants to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Minister in writing of any designation pursuant to this subsection.	(3) Si pour une raison quelconque, le membre désigné conformément au paragraphe (2) cesse de remplir ses fonctions, la banque peut désigner un autre membre du cabinet et doit immédiatement aviser par écrit le Ministre de toute désignation faite conformément au présent paragraphe.	Remplacement d'un membre désigné
Deemed vacancy	(4) In any case where subsection (3) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days of the designated member ceasing to conduct the audit of the bank, a vacancy in the office of auditor of the bank shall be deemed to have occurred.	(4) Dans les cas où le paragraphe (3) s'applique et à défaut de désignation, conformément audit paragraphe, dans les trente jours où le membre désigné a cessé d'exercer ses fonctions, le poste de vérificateur est déclaré vacant.	Poste déclaré vacant
Independence	(5) For the purposes of subsection (1), (a) independence is a question of fact, and (b) a person is deemed not to be independent of the bank if that person or any business partner of that person (i) is a director, an officer or an employee of the bank or of any affiliate of the bank, or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank, (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or (iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver manager of any affiliate of the bank within two years of his proposed appointment as auditor of the bank.	(5) Aux fins du paragraphe (1), a) l'indépendance est une question de fait; et b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont l'associé, (i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la banque, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, (ii) est le véritable propriétaire ou détient directement ou indirectement, une partie importante des actions de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe, ou (iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la banque deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.	25 Indépendance

Duty to resign	(6) An auditor who ceases to be qualified under this section shall, subject to subsection (8), resign forthwith after becoming aware that he has ceased to be so qualified.	5	(6) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (8), se démettre dès qu'à sa connaissance, il ne possède plus les qualités requises par le présent article.	Obligation de démissionner
Disqualification order	(7) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to have ceased to be qualified under this section and the office of auditor to be vacant.		(7) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.	5 Destitution judiciaire
Exemption order	(8) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.	10 15	(8) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes.	10 Ordonnance de dispense 15
Further restrictions	55.2 The two auditors of the bank shall not be members of the same firm and if the same two persons or the same two firms have been appointed for two consecutive years as auditors of the bank, one such person or firm shall not be appointed as auditor of the bank for the period of two years next following the term for which that person or firm was last appointed.	20 25	55.2 Les deux vérificateurs de la banque ne doivent pas être membres du même cabinet; si les deux personnes ou les deux cabinets ont été nommés en qualité de vérificateurs durant deux années consécutives, une de ces personnes ou un des cabinets ne doit pas être nommé au poste de vérificateur de la banque pour la période de deux ans qui suit la durée pour laquelle ladite personne ou ledit cabinet a été la dernière fois nommé.	20 25 Autres restrictions
Minister may revoke appointment	55.3 (1) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor made under section 55 or subsection (3) by notice in writing signed by the Minister and sent by registered mail addressed to the auditor at the usual place of business of the auditor and to the bank.	30	55.3 (1) Le Ministre peut révoquer la nomination d'un vérificateur effectuée en vertu de l'article 55 ou du paragraphe (3) au moyen d'un avis écrit, signé par le Ministre et envoyé par courrier recommandé, à l'adresse du vérificateur, à son bureau habituel, et à la banque.	30 Révocation par le Ministre
Shareholders may revoke appointment	(2) The shareholders of the bank may by ordinary resolution at a special meeting revoke the appointment of an auditor.	35	(2) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur.	35 Révocation par les actionnaires
Filling vacancy	(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor may be filled at the meeting at which the appointment was revoked pursuant to subsection (2) and, if not so filled or if the revocation was made pursuant to subsection (1), may be filled by the directors under subsection (6).	40	(3) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur conformément au paragraphe (2) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu et, à défaut ou si la révocation a été faite conformément au paragraphe (1), en vertu du paragraphe (6).	40 Vacance
Ceasing to hold office	(4) An auditor of the bank ceases to hold office when	45	(4) Le mandat du vérificateur prend fin avec:	45 Fin du mandat

	<p>(a) the auditor resigns or, in the case of an individual, dies; or</p> <p>(b) the appointment of the auditor is revoked pursuant to this section.</p>	<p>a) son décès ou sa démission; ou</p> <p>b) sa révocation conformément au présent article.</p>	
Effective date of resignation	<p>(5) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later.</p>	<p>(5) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.</p>	<p>Date d'effet de la démission</p>
Filling vacancy	<p>(6) Subject to subsection (3), where a vacancy occurs in the office of auditor of the bank,</p> <p>(a) the directors shall forthwith fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of the predecessor of that auditor; and</p> <p>(b) the bank shall forthwith notify the Minister in writing of the new appointment.</p>	<p>(6) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'une vacance du poste de vérificateur de la banque:</p> <p>a) les administrateurs doivent combler immédiatement la vacance et le vérificateur nommé poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur; et</p> <p>b) la banque doit aviser immédiatement par écrit le Ministre de la nouvelle nomination.</p>	<p>Poste vacant comblé</p>
Designation of member of firm	<p>(7) Where a vacancy in the office of auditor has been filled through the appointment of a firm of auditors, the bank shall designate the member of the firm who is to conduct the audit on behalf of the firm and, in the notification under paragraph (6)(b), notify the Minister of the member of the firm so designated.</p>	<p>(7) Lorsqu'une vacance a été comblée par la désignation d'un cabinet de vérificateurs, la banque doit désigner le membre du cabinet qui doit effectuer la vérification et, dans l'avis prévu à l'alinéa (6)b), notifier le nom du vérificateur ainsi désigné au Ministre.</p>	<p>Désignation du membre du cabinet</p>
Minister may fill vacancy	<p>(8) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (6), the Minister may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.</p>	<p>(8) Faute par les administrateurs de combler un poste vacant conformément au paragraphe (6), le Ministre peut nommer un vérificateur pour poursuivre jusqu'à son expiration le poste de son prédécesseur.</p>	<p>Vacance comblée par le Ministre</p>
Designation of member of firm	<p>(9) Where the Minister has, pursuant to subsection (8), appointed a firm of auditors to fill a vacancy, the Minister shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.</p>	<p>(9) Lorsque le Ministre a, en application du paragraphe (8), nommé un cabinet de comptables pour combler une vacance, le Ministre doit désigner le membre du cabinet qui doit effectuer la vérification au nom du cabinet.</p>	<p>Désignation du membre du cabinet</p>
Notice	<p>(10) Notice of appointment and designation by the Minister pursuant to subsections (8) and (9) shall be given in the manner by which a revocation is effected pursuant to subsection (1).</p>	<p>(10) Les avis de nomination et de désignation prévus aux paragraphes (8) et (9) sont donnés de la même manière que l'avis de révocation prévu au paragraphe (1).</p>	<p>Avis</p>
Right to attend meeting	<p>55.4 (1) The auditors of the bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to their duties as auditors.</p>	<p>55.4 (1) Les vérificateurs d'une banque sont fondés à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.</p>	<p>Droit d'assistance à l'assemblée</p>

Duty to attend

(2) If a director or shareholder of the bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before the meeting of shareholders to an auditor or former auditor of the bank, the auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to his duties as auditor. 5

Notice to bank

(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank. 10

Offence

(4) An auditor or former auditor of the bank who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 15 20

Statement of auditor

(5) An auditor of the bank who
 (a) resigns;
 (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office; or
 (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in his stead, whether because of the resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire,
 is entitled to submit to the bank and the Minister a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action or resolution. 25 30 35

Statement to be sent to shareholders

(6) Where the bank receives a written statement pursuant to subsection (5), the bank shall forthwith send a copy of the statement to the shareholders. 40

Replacing auditor

(7) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of the bank if he is replacing an auditor who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to expire until he has requested and received from that auditor a written statement of the 45

(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue de l'assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions. 5

Obligation

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la banque. 10

Avis de la banque

(4) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2), commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, des amendes maximales de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines. 15 20

Infraction

(5) Le vérificateur de la banque qui:
 a) démissionne;
 b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer; ou
 c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat,
 est fondé à soumettre à la banque et au Ministre une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées. 25 30 35 40

Déclaration du vérificateur

(6) Dès réception de la déclaration écrite visée au paragraphe (5), la banque en envoie un exemplaire à chaque actionnaire. 40

Envoi de la déclaration aux actionnaires

(7) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, qu'il donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement. 45

Remplaçant

	circumstances and the reasons why, in the auditor's opinion, he is to be replaced.			
Exception	(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of the bank if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, he does not receive a reply.	5	(8) Par dérogation au paragraphe (7), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée audit paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.	Exception
Effect of non-compliance	(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of the bank of a person who has not complied with subsection (7) is void.	10	(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.	Effet de l'inobservation
Examination	55.5 (1) The auditors of the bank shall make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders.	15	55.5 (1) Les vérificateurs doivent procéder à l'inspection qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires.	10 Examen
Right of information	(2) Upon the demand of the auditors of the bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall	20	(2) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande des vérificateurs:	15 Droit à l'information
	(a) permit access to such records, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank, or any subsidiary of the bank, and to any security held by the bank, and	25	a) leur permettre d'avoir accès aux registres, procès-verbaux, comptes, soldes de caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque, ou de ses filiales, ainsi qu'aux garanties qu'elle détient, et	
	(b) furnish such information and explanations,		b) les renseigner,	25
	as are in the opinion of the auditors necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank.	30	dans la mesure où ils l'estiment nécessaire pour accomplir leurs fonctions.	
Idem	(3) On the demand of the auditors of a bank, the directors of the bank shall		(3) A la demande des vérificateurs, les administrateurs d'une banque doivent:	Idem
	(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the bank the information and explanations that the present or former directors, officers or employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditors, necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank; and	35	a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que les vérificateurs estiment nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions; et	30
	(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditors.	45	b) fournir aux vérificateurs les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.	35 40
Report on procedure	55.6 (1) The Minister may require that the auditors of the bank report to him on		55.6 (1) Le Ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent	Rapport sur la procédure

the adequacy of the procedure adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders and as to the sufficiency of their own procedure in auditing the affairs of the bank.

Enlarging audit

(2) The Minister may enlarge or extend the scope of the audit of the affairs of the bank or direct any other or particular examination to be made or procedure to be established in any particular case as, in his opinion, the public interest may require, and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditors such remuneration, in addition to that fixed under subsection 55(2), as the Minister allows.

Report to shareholders

(3) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of income, the statement of accumulated appropriations for losses and the statement of changes in shareholders' equity of the bank to be submitted by the directors under section 53.

Content of report

(4) The auditors' report under subsection (3) shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year to which they relate and the results of its operations for that year and shall include such remarks as they consider necessary in any case where

(a) their examination has not been made in accordance with generally accepted auditing standards;

(b) the statements referred to in their report have not been prepared on a basis consistent with that of the preceding year;

(c) reliance has been placed on the reports of other auditors; or

(d) the statements do not present fairly the financial position of the bank as at the end of the year to which they relate and the results of its operations for that year.

Reliance on other auditor

(5) Notwithstanding subsection 55.5(1), the auditors of the bank may reasonably

un rapport indiquant si la procédure adoptée par la banque suffit à assurer la sécurité des créanciers et des actionnaires de celle-ci et si leur propre méthode de vérification des affaires de la banque est suffisante.

(2) Le Ministre peut étendre la portée de la vérification des opérations de la banque ou ordonner un autre examen ou un examen spécial, l'adoption d'un autre procédé ou d'un procédé spécial dans certains cas où il estime que ces mesures s'imposent dans l'intérêt public; la banque doit, à cet égard, verser aux vérificateurs la rémunération autorisée par le Ministre, 15 outre celle que fixe le paragraphe 55(2).

Vérification plus étendue

(3) Les vérificateurs doivent établir pour les actionnaires un rapport sur l'état de l'actif et du passif, l'état des revenus, l'état des provisions pour pertes et l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires de la banque qui doivent être soumis aux administrateurs conformément à l'article 53.

Rapport aux actionnaires

(4) Dans le rapport qu'ils établissent en vertu du paragraphe (3), les vérificateurs doivent d'une part déclarer si, à leur avis, les états qui y figurent présentent fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent ainsi que les résultats des opérations de l'exercice, et d'autre part présenter les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où:

Teneur du rapport

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification généralement reconnues;

b) les états figurant dans leur rapport ont été établis sur une base différente de celle du rapport de l'année antérieure;

c) ils se sont fondés sur les rapports d'autres vérificateurs; ou

d) les états ne reflètent pas fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice et les résultats de ses opérations pour ladite période.

(5) Nonobstant le paragraphe 55.5(1) les vérificateurs d'une banque peuvent,

Rapport basé sur celui d'un autre vérificateur

rely on the report of the auditor of a corporation the accounts of which are required by paragraph 54(1)(a) to be included on a consolidated basis or by paragraph 54.1(1)(b) to be included on the equity accounting basis in the financial statements of the bank if the fact of their reliance is disclosed in the report as auditors of the bank and for the purpose of this subsection, reasonableness is a question of fact.

Audit and
report for
shareholders

(6) The auditors of the bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the statement presents fairly the information required by the shareholders.

Making of
report

(7) A report of the auditors made under subsection (6) shall be attached to the statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Minister.

Auditors of
subsidiary

(8) The auditors of the bank shall be the auditors of any subsidiary of the bank and the bank shall take all necessary steps to ensure that its auditors are appointed auditors of its subsidiaries.

Audit
committee

55.7 (1) Subject to subsection (2), the directors of the bank shall appoint an audit committee composed of not less than three directors of the bank, none of whom are officers or employees of the bank or any of its affiliates.

Exemption

(2) The bank may apply to the Minister for an order authorizing the bank to dispense with an audit committee, and the Minister may, if he is satisfied that the public interest will not be prejudiced, by order, permit the bank to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

Duty of
committee

(3) The audit committee of the bank shall review the annual statement and any other financial statement of the bank that

s'ils l'indiquent dans le rapport tel qu'ils établissent en tant que vérificateurs de la banque, se fonder d'une manière raisonnable sur le rapport du vérificateur d'une corporation dont les comptes doivent figurer, soit sous la forme consolidée en vertu de l'alinéa 54(1)a), soit sous la forme d'un compte de la valeur de consolidation en vertu de l'alinéa 54.1(1)b), dans les états financiers; aux fins du présent paragraphe, le caractère raisonnable de la décision des vérificateurs est une question de fait.

(6) Les vérificateurs de la banque doivent, si les actionnaires l'exigent, vérifier tout état soumis par les administrateurs aux actionnaires et en faire rapport à ces derniers; le rapport doit indiquer si, à leur avis, l'état présente fidèlement les renseignements que les actionnaires ont demandés.

(7) Un rapport des vérificateurs prévu par le paragraphe (6) doit être annexé à l'état auquel il se rattache; les administrateurs doivent envoyer un exemplaire de l'état et du rapport à chaque actionnaire et au Ministre.

(8) Les vérificateurs de la banque doivent être ceux de ses filiales; la banque doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que ses vérificateurs soient nommés comme vérificateurs de ses filiales.

55.7 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de la banque doivent constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs qui ne sont ni dirigeants ni employés de la banque ou de ses filiales.

(2) Le Ministre, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice à l'intérêt du public peut, à la demande de la banque, la libérer par ordre et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

(3) Le comité de vérification doit revoir l'état financier annuel ainsi que les écarts qui, d'après les règlements, doivent être

Vérification et
rapport à
l'intention des
actionnaires

Établissement
du rapport

Vérificateurs
des filiales

Comité de
vérification

Dispense

Fonctions du
comité

	may be required by the by-laws to be submitted to the shareholders before such statements are approved by the directors.	soumis aux actionnaires avant leur approbation par les administrateurs.	
Auditors' attendance	(4) The auditors of the bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditors.	(4) Les vérificateurs sont fondés de recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus; à la demande de tout membre du comité, ils doivent, durant leur mandat, assister à toute réunion de ce comité.	Présence des vérificateurs
Calling meeting	(5) The auditors of the bank or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.	(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par les vérificateurs.	Convocation de la réunion
Notice of errors	(6) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditors of any error or misstatement of which he becomes aware in a financial statement that the auditors or former auditors have reported upon.	(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.	Avis d'erreurs
Error in financial statements	(7) If the auditors or former auditors of the bank are notified or become aware of an error or misstatement in a financial statement on which they reported, and if in their opinion the error or misstatement is material, they shall inform each director accordingly.	(7) Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis important, dans des états financiers sur lesquels ils ont fait rapport, doivent en informer chaque administrateur.	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(8) When under subsection (7) the auditors or former auditors of the bank inform the directors of an error or misstatement in a financial statement, the directors shall (a) prepare and issue revised financial statements; or (b) otherwise inform the shareholders and the Inspector of the error or misstatement.	(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent: a) dresser et publier des états financiers rectifiés; ou b) en informer par tous moyens les actionnaires et l'Inspecteur.	Obligation des administrateurs
Offence	(9) Every director or officer of the bank who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(9) L'administrateur ou dirigeant d'une banque qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.	Infraction
Qualified privilege (defamation)	55.8 Any oral or written statement or report made under this Act by the auditors or former auditors of the bank has qualified privilege."	55.8 Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou	Immunité (diffamation)

24. Section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Secrecy

“59. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 of the *Bank Act* or any person to whom any powers are delegated under subsection 56(3) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, the Governor of the Bank of Canada, a representative of the Deputy Minister of Finance or the Governor of the Bank of Canada if authorized in writing by whichever of those persons is appropriate or directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, 15 any information

- (a) regarding the business or affairs of the bank; or
- (b) received in the course of an international exchange of information contemplated by paragraph (2)(b). 20

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), the Inspector may provide information regarding the business or affairs of the bank

- (a) to a person in respect only of the 25 affairs of that person with the bank; and
- (b) to senior officials responsible for the supervision of banks in jurisdictions other than Canada where, in the opinion of the Inspector, it is in the interests of 30 Canada to exchange such information and where the officials to whom the information is provided are required by law to maintain secrecy in respect of information so provided. 35

Bank to be advised

(3) Unless, in respect of any information provided pursuant to paragraph (2)(b), in the opinion of the Minister it would not be in the national interests to do so, the Inspector shall forthwith advise the bank 40 of any information provided to a person or officials pursuant to subsection (2) regarding the business or affairs of that bank.

Investigation or inquiry pursuant to other law

(4) Notwithstanding subsection (1), where under any other Act of Parliament 45

écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.»

24. L'article 59 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«59. (1) Il est interdit à l'Inspecteur de 5 Secret même qu'aux personnes nommées pour recruter en vertu de l'article 239 de la *Loi sur les banques* et qu'à celles qui exercent des pouvoirs qui leur ont été délégués en vertu du paragraphe 56(3) de communi- 10 quer à des personnes autres que soit le Ministre, le sous-ministre des Finances, le gouverneur de la Banque du Canada, ou leurs représentants dûment mandatés par écrit à cette fin, soit les administrateurs de 15 la Société d'assurance-dépôts du Canada, des renseignements:

- a) sur les affaires internes ou les activités de la banque, ou
- b) reçus dans le cadre de l'échange d'in- 20 formations sur le plan international, visé à l'alinéa (2)b).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Inspecteur peut communiquer des renseignements sur les affaires internes ou les 25 activités de la banque:

- a) à toute personne lorsque les renseignements portent exclusivement sur les relations qu'elle entretient avec la 30 banque; et
- b) à tout haut fonctionnaire chargé du contrôle des banques à l'étranger, lorsqu'il estime que le Canada a intérêt à ce faire et lorsque le fonctionnaire concerné est légalement tenu au secret 35 quant à ces renseignements.

(3) L'Inspecteur qui, en vertu du paragraphe (2), a fourni à une personne ou à un haut fonctionnaire des renseignements sur les affaires internes ou les activités 40 d'une banque, doit immédiatement en aviser cette dernière sauf si le Ministre estime qu'il serait contraire à l'intérêt national de l'informer des renseignements fournis en vertu de l'alinéa (2)b). 45

(4) Dans le cas où l'Inspecteur procède en vertu d'une autre loi du Parlement, à

Investigations en vertu d'autres lois

Clause 24: Section 59 at present reads as follows:

“59. The Inspector or any other person appointed or employed under section 64 of the *Bank Act* or any person to whom any powers are delegated under subsection 56(3) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, or the Governor of the Bank of Canada, or a representative of the latter if authorized by him in writing, any information regarding the business or affairs of a bank.”

Article 24 du bill: L'article 59 se lit actuellement comme suit:

«59. L'Inspecteur, ou une autre personne nommée ou employée en vertu de l'article 64 de la *Loi sur les banques*, ou une personne à qui des pouvoirs sont délégués sous le régime du paragraphe 56(3), ne doit divulguer à aucune autre personne, sauf au Ministre, au sous-ministre des Finances ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à un représentant de ce dernier, si celui-ci l'autorise par écrit, quelque renseignement concernant les opérations ou affaires d'une banque.»

the Inspector has made an investigation or inquiry into the business or affairs of the bank, the Inspector may disclose the results of such investigation or inquiry and any information obtained in the course thereof to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information. 5

Disclosure on request with consent

(5) Where, under any other Act of Parliament, the bank is required to provide information with respect to its business or affairs and the bank has, under this Act, provided the same or similar information to the Inspector, the Inspector may, notwithstanding subsection (1), on the written request of or with approval in writing from the bank, provide the information to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information." 10 15 20

25. Subsection 61(4) and section 62 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation on dividend

"(4) The bank shall not pay or declare a dividend exceeding in the aggregate the rate of eight per cent on the paid-in capital of the bank unless, after the payment, the bank has retained earnings equal in total to at least twenty per cent of its paid-in capital plus contributed surplus, if any, after making all necessary provisions for ascertained and estimated diminution in the value of assets. 25 30

Dividends

62. (1) The bank shall not declare or pay a dividend 35

(a) while the paid-in capital of the bank is impaired; or

(b) if as a result thereof the paid-in capital of the bank would be impaired. 40

Form of dividend

(2) Subject to subsection (1), the bank may pay a dividend in money or, if there are sufficient unissued authorized shares, by issuing fully paid shares of the bank.

Adjustment of paid-in capital account

(3) If shares of the bank are issued in payment of a dividend, the value of the 45

une investigation ou à une enquête sur les affaires internes ou les activités de la banque, le paragraphe (1) ne l'empêche pas de communiquer au ministre concerné, ou à son représentant dûment mandaté par écrit, les résultats de l'investigation ou de l'enquête ainsi que les renseignements qu'elle a permis de recueillir. 5

(5) Lorsqu'une banque, qui est tenue en vertu d'une autre loi du Parlement de fournir des renseignements sur ses activités ou ses affaires internes, a déjà, en vertu de la présente loi, fourni les mêmes renseignements ou des renseignements similaires à l'Inspecteur, celui-ci peut, à la demande ou avec l'approbation écrites de la banque, nonobstant le paragraphe (1), fournir lesdits renseignements au ministre concerné ou à son représentant dûment mandaté par écrit à cette fin.» 10 15 20

25. Le paragraphe 61(4) et l'article 62 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) La banque ne peut ni déclarer ni payer un dividende dépassant huit pour cent du capital libéré, sauf lorsque le paiement de ce dividende la laisserait avec des bénéfices non répartis représentant, une fois constituées toutes les provisions nécessaires pour compenser la diminution constatée ou prévue de la valeur de ses éléments d'actif, au moins de vingt pour cent de son capital libéré et surplus d'apport. 25 30

62. (1) La banque ne peut déclarer ni verser de dividende: 35

a) alors que son capital libéré est entamé; ou

b) lorsque l'opération aurait pour effet d'entamer son capital libéré.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la banque peut verser un dividende soit en numéraire, soit, s'il y a suffisamment d'actions non émises, en actions entièrement libérées. 40

(3) La valeur en numéraire des dividendes versés sous forme d'actions est portée 45

Renseignements similaires à ceux fournis en vertu d'une autre loi

Restrictions quant aux dividendes

Dividende

Forme du dividende

Rectification du compte capital-libéré

Clause 25: Sections 61 and 62 at present read as follows:

"61. (1) Subject to this Act and the by-laws, the directors of the bank may declare a dividend of so much of the profits of the bank as they consider advisable, and shall fix the day for payment thereof.

(2) The directors shall give public notice of the payment of a dividend published for at least four weeks prior to the day fixed for payment thereof.

(3) A dividend is due and payable on and after the day fixed for payment thereof at the head office of the bank and at such other places as the directors prescribe.

(4) The directors may close the registers of transfers for a period, not exceeding thirty days, before the payment of a dividend.

62. (1) No dividend or bonus shall be declared

(a) while the paid-up capital of the bank is impaired, or

(b) if as a result thereof the paid-up capital of the bank would be impaired.

(2) The directors who knowingly and wilfully concur in the declaration or making payable of any dividend or bonus contrary to subsection (1) are jointly and severally liable for the amount of such dividend or bonus, as a debt due by them to the bank.

(3) No division of profits exceeding the rate of eight per cent per annum on the paid-up capital stock of the bank shall be made by the bank unless after making the division the bank has a rest account equal to at least thirty per cent of its paid-up capital stock after making all necessary provisions for ascertained and estimated diminution in the value of assets.

(4) The directors who knowingly and wilfully concur in any division of profits contrary to subsection (3) are jointly and severally liable for the amount so divided, as a debt due by them to the bank."

Article 25 du bill: Les articles 61 et 62 se lisent actuellement comme suit:

«61. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, les administrateurs de la banque peuvent déclarer un dividende de telle fraction des bénéfices de la banque qu'ils considèrent comme convenable, et ils doivent fixer la date du paiement.

(2) Les administrateurs doivent donner, au sujet du paiement d'un dividende, un avis public publié pendant au moins les quatre semaines qui précèdent la date fixée pour son paiement.

(3) A compter de la date fixée pour le paiement d'un dividende, ce dernier est dû et payable au siège social de la banque et aux autres endroits que les administrateurs prescrivent.

(4) Les administrateurs peuvent fermer les registres des transferts pour une période d'au plus trente jours avant le paiement d'un dividende.

62. (1) Nul dividende ou boni ne doit être déclaré

a) alors que le capital versé de la banque est entamé, ou

b) lorsque, du fait d'une telle déclaration, le capital versé de la banque serait entamé.

(2) Les administrateurs qui, sciemment et volontairement, approuvent la déclaration ou la mise en paiement de quelque dividende ou boni contrairement au paragraphe (1), sont conjointement et solidairement responsables du montant de ce dividende ou boni, comme d'une somme due par eux à la banque.

(3) Nul partage de bénéfices, qui excède le taux de huit pour cent l'an sur le capital social versé de la banque, ne doit être fait par la banque, à moins que, après l'avoir effectué, il ne lui reste une réserve générale au moins égale à trente pour cent de son capital social versé, une fois constituées toutes les provisions nécessaires pour compenser la diminution constatée et estimée de la valeur des éléments d'actif.

(4) Les administrateurs qui, sciemment et volontairement, approuvent un *partage de bénéfices* contrairement au paragraphe (3), sont conjointement et solidairement responsables du montant ainsi partagé, comme d'une somme due par eux à la banque.»

dividend, stated as an amount in money shall be added to the paid-in capital account maintained or to be maintained for the shares of the class issued in payment of the dividend.

5

(4) The directors who knowingly and wilfully concur in any payment of dividend contrary to subsection 61(4) or subsection (1) of this section are jointly and severally liable for the amount of such dividend, as 10 a debt due by them to the bank."

26. (1) Subsection 65(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) 15 thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in 20 connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest; 25

(ii) urban transit tickets; and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by a federal, provincial or municipal government or governments or an agency of any such government or 30 governments."

(2) Paragraph 65(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) acquire or deal in shares of the 35 capital stock of a chartered bank or a bank to which this Act applies;"

(3) Section 65 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection: 40

"(3) The bank shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any rules in relation thereto prescribed by regulations 45 made by the Governor in Council or given

au compte capital-libéré pertinent.

(4) Les administrateurs sont solidairement responsables envers la banque du montant de tout dividende dont ils autorisent sciemment le versement en violation 5 des dispositions du paragraphe 61(4) ou du paragraphe (1) du présent article."

26. (1) Le paragraphe 65(1) de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin de son alinéa b) et en le plaçant à la fin de 10 son alinéa c) et par l'adjonction de ce qui suit:

«d) vendre:

(i) des billets, notamment des billets de loterie, dans le cadre d'événements spéciaux, temporaires et occasionnels 15 à caractère non commercial ou de projets d'intérêt local, municipal, provincial ou national, à titre de service public non lucratif,

(ii) des tickets de transport urbain, et 20

(iii) des billets d'une loterie organisée sous l'égide des autorités fédérales, provinciales ou municipales.»

(2) L'alinéa 65(2)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«d) acquérir ou négocier des actions du capital actions d'une banque à chartre ou d'une banque à laquelle la présente loi s'applique;»

(3) L'article 65 de ladite loi est en outre 30 modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) La banque doit, pour ses opérations, détenir des fonds suffisants ainsi que des liquidités convenables et suffisantes et 35 tenue d'observer à ce sujet les prescriptions des règlements établis par le gouverneur en conseil ou les instructions écrites du Ministre.»

Personal
liability of
directors

Responsabilité
des administra-
teurs

Capital
adequacy and
liquidity

Fonds et
liquidités
disponibles

Clause 26: (1) New. This amendment would extend the powers of the bank.

Subsection 65(1) at present reads as follows:

“65. (1) The bank may

(a) deposit money with the Bank of Canada and with any chartered bank;

(b) deposit money with banks outside Canada, if so authorized by the board of directors; and

(c) borrow money from the Bank of Canada and from any chartered bank and give security for the repayment thereof.”

(2) This amendment would add the underlined words.

The relevant portion of subsection 65(2) at present reads as follows:

“(2) Except as authorized by or under this Act the bank shall not, directly or indirectly,

(d) require or deal in shares of the capital stock of a bank to which this Act applies;”

(3) New.

Article 26 du bill: (1) Nouveau. Cette modification élargit les pouvoirs de la banque.

Le paragraphe 65(1) se lit actuellement comme suit:

«65. (1) La banque peut

a) déposer de l'argent auprès de la Banque du Canada et de toute banque à charte;

b) déposer de l'argent auprès de banques hors du Canada, si le conseil d'administration l'y autorise; et

c) emprunter de l'argent de la Banque du Canada et de toute banque à charte et donner une garantie pour le remboursement de l'emprunt.»

(2) Cette modification ajouterait les mots soulignés.

La partie pertinente du paragraphe 65(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou sous son régime, la banque ne doit ni directement ni indirectement

d) acquérir ou négocier des actions du capital social d'une banque à laquelle la présente loi s'applique;»

(3) Nouveau.

to it by the Minister in the form of written directives.”

27. (1) Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Investments

“66. The bank may invest in

(a) securities, payable in Canadian currency, of a corporation incorporated in Canada none of whose securities are in default in respect of either principal or interest; and

(b) shares, issued in Canadian currency, of a corporation incorporated in Canada none of whose securities are in default in respect of either principal or interest.”

(2) Where on May 18, 1978, the bank has acquired or invested in shares of a bank to which the *Bank Act* applies, notwithstanding paragraph 65(2)(d) and section 66 of the said Act, the bank may continue to own such shares for a period not exceeding five years from that day.

28. (1) Section 70 of the said Act is amended by renumbering that section as subsection 70(1), by adding the word “or” at the end of paragraph (e) thereof, by striking out the word “or” at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof.

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(2) The bank may lend money and make advances

(a) without security to any individual in an amount that, together with the amount owing by the individual to the bank in respect of any other loan under this paragraph, does not, at the time of the loan, exceed ten thousand dollars; or
(b) on the security of movable property, to any individual in any amount.

(3) No loan or advance shall be made under paragraph (2)(b) to an individual in an amount that, together with the amount

Loans and advances

Limitation

27. (1) L'article 66 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«66. La banque peut placer de l'argent:

a) en valeurs, payables en monnaie canadienne, d'une corporation constituée au Canada, dont aucune des valeurs n'est en défaut à l'égard du principal ou de l'intérêt; et

b) en actions, émises en monnaie canadienne, d'une corporation constituée au Canada, dont aucune des valeurs n'est en défaut à l'égard du principal ou de l'intérêt.»

(2) La banque qui au 18 mai 1978, avait acquis des actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques* ou fait des placements représentés par de telles actions, peut, nonobstant l'alinéa 65(2)(d) et l'article 66 de ladite loi, conserver la propriété desdites actions pendant une période ne dépassant pas cinq ans à compter de la date susmentionnée.

28. (1) L'article 70 de ladite loi est modifié par sa renumérotation en paragraphe 70(1), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et en supprimant celui qui est à la fin de l'alinéa f) et en abrogeant son alinéa g).

(2) L'article 70 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction de ce qui suit:

«(2) La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances:

a) sans garantie à tout particulier, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par le particulier en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent alinéa, ne dépasse pas au moment du prêt, dix mille dollars; ou
b) sur la garantie de biens meubles, à tout particulier pour quelque montant que ce soit.

(3) Aucun prêt ou avance ne peut être consenti en vertu de l'alinéa (2)b) à un particulier, pour un montant qui, ajouté au

Placements

5

10

15

30

35

40

Limitation

Clause 27: This amendment, which would delete a paragraph (c) referring to "shares of chartered banks", is consequential on the amendment proposed in subclause 26(2).

Article 27 du bill: Cette modification, qui supprime l'alinéa c) concernant les «actions d'une banque à charte», découle de celle proposée au paragraphe 26(2) du bill.

Clause 28: (1) This amendment is related to the amendment proposed in subclause (2).

The relevant portion of section 70 reads as follows:

“70. The bank may lend money and make advances without security

...
(g) to any individual in an amount that, together with the amount owing by the individual to the bank in respect of any other loan under this section, does not, at the time of the loan, exceed ten thousand dollars;

if the aggregate outstanding amount of the loans made by the bank under this section, together with the proposed loan, does not exceed fifteen per cent of its deposit liabilities.”

Article 28 du bill: (1) Cette modification est connexe à celle proposée au paragraphe (2) du bill.

La partie pertinente de l'article 70 se lit comme suit:

«70. La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances sans garantie

...
g) à tout particulier, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par le particulier en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent article, ne dépasse pas, au moment du prêt, dix mille dollars;

si le montant global impayé des prêts consentis par la banque aux termes du présent article, ajouté au prêt projeté, n'excède pas quinze pour cent de son passif-dépôts.»

owing by the individual to the bank in respect of any other loan under that paragraph, exceeds fifty thousand dollars without the consent of two-thirds of the directors present at a regular meeting of the board or a meeting of the board specially called for the purpose.”

29. (1) Subsection 72(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“72. (1) Subject to subsection (5), the bank may lend money and make advances on the security of improved real or immovable property in Canada if the amount of the loan at the time it is made does not exceed seventy-five per cent of the value of the real or immovable property on which the security is taken less the outstanding amount of any mortgage or hypothec having an equal or prior claim against the property, and the aggregate amount outstanding of

(a) loans made by the bank under this section,

(b) loans made by the bank under section 71, and

(c) mortgages and hypothecs invested in by the bank under section 67,

together with the proposed loan, does not exceed sixty-five per cent of its deposit liabilities.

(1.1) The limitation of seventy-five per cent of the value of the real or immovable property on which security in respect of a loan or advance under subsection (1) is taken, less the outstanding amount of any mortgage or hypothec having an equal or prior claim against the property, does not apply if repayment of the loan or advance that exceeds that limitation is guaranteed or insured by or through an agency of a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.”

montant dû à la banque par le particulier et en ce qui concerne tout autre prêt visé audit alinéa, dépasse cinquante mille dollars à moins que les deux tiers des administrateurs présents à une réunion régulière du conseil d'administration ou à une réunion spéciale convoquée à cette fin l'approuvent.»

29. (1) Le paragraphe 72(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«72. (1) Sous réserve du paragraphe (5), la banque peut prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens immeubles améliorés au Canada si, d'une part, le montant du prêt, au moment où il est consenti, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles sur lesquels la garantie est prise moins le montant impayé de tout *mortgage* ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur les biens et si, d'autre part, le montant global impayé

a) des prêts consentis par la banque en vertu du présent article,

b) des prêts consentis par la banque en vertu de l'article 71, et

c) des *mortgages* et hypothèques dans lesquels la banque a fait des placements aux termes de l'article 67,

avec le prêt projeté, n'excède pas soixante-cinq pour cent de son passif-dépôts.

(1.1) Le plafonnement à soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles qui servent à garantir des prêts et avances consentis en vertu du paragraphe (1), moins le montant impayé de tout *mortgage* ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur ces biens, ne s'applique pas dans les cas où le remboursement du prêt ou de l'avance, qui dépasse ce plafonnement, est garanti ou assuré par un organisme provincial ou par l'intermédiaire d'un tel organisme ou est couvert par une assurance hypothécaire délivrée par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la *Loi des compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi des compagnies d'assurance étrangères*.»

Loans on security of real or immovable property

Prêts sur la garantie de biens immeubles

Where limit not applicable

Cas où le plafonnement ne s'applique pas

Clause 29: (1) Subsection 72(1) at present reads as follows:

“72. (1) The bank may lend money and make advances on the security of improved real or immovable property in Canada if

(a) the loan is authorized by a resolution of the board of directors of the bank, and

(b) the amount of the loan at the time it is made does not exceed the lesser of

(i) seventy-five per cent of the value of the real or immovable property on which the security is taken less the outstanding amount of any mortgage or hypothec having an equal or prior claim against the property, and

(ii) five per cent of the aggregate paid-up capital and rest account of the bank

and the aggregate amount outstanding of

(c) loans made by the bank under this section,

(d) loans made by the bank under section 71, and

(e) mortgages and hypothecs invested in by the bank under section 67,

together with the proposed loan, does not exceed sixty per cent of its deposit liabilities.”

Article 29 du bill: (1) Le paragraphe 72(1) se lit actuellement comme suit:

«72. (1) La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens immeubles améliorés au Canada,

a) si le prêt est autorisé par résolution du conseil d'administration de la banque, et

b) si le montant du prêt, au moment où il est consenti, ne dépasse pas le moindre des deux chiffres suivants:

(i) soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles sur lesquels la garantie est prise moins le montant impayé de tout *mortgage* ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur les biens, ou

(ii) cinq pour cent de l'ensemble du capital libéré et de la réserve générale de la banque

et si le montant global impayé

c) des prêts consentis par la banque en vertu du présent article,

d) des prêts consentis par la banque en vertu de l'article 71, et

e) des *mortgages* et hypothèques dans lesquels la banque a fait des placements aux termes de l'article 67,

avec le prêt projeté, n'excède pas soixante pour cent de son passif-dépôts.»

(2) Section 72 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Limitation

“(5) No loan or advance shall be made by the bank under this section in an amount that exceeds one hundred thousand dollars without the consent of two-thirds of the directors present at a regular meeting of the board or a meeting of the board specially called for the purpose.”

30. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 72 thereof, the following section:

Loans to officers and employees

“72.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the bank shall not lend money or make advances to or on the guarantee of any officer or employee of the bank or to or on the guarantee of any officer or employee of any corporation controlled by the bank

(a) unless the loan or advance is secured, throughout the term thereof, by a mortgage or hypothec on the ordinary residence of such officer or employee, or

(b) in the case of any loan or advance to or on the guarantee of a particular officer or employee that is not secured as provided in paragraph (a), unless the principal amount outstanding of all such loans and advances made to and guaranteed by the officer or employee, together with the principal amount of the proposed loan or advance is less than the annual salary from the bank of the officer or employee,

and in any case unless the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount outstanding of all loans or advances to or on the guarantee of the particular officer or employee under paragraph (a) or (b), whichever is appropriate, together with the principal amount of the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars.

Loans to directors

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the bank shall not lend money, make advances or otherwise make credit

(2) L'article 72 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction de ce qui suit:

Limitation

«(5) Aucun prêt ou avance ne peut être consenti par la banque en vertu du présent article pour un montant qui dépasse cent mille dollars à moins que les deux tiers des administrateurs présents à une réunion régulière du conseil d'administration ou à une réunion spéciale convoquée à cette fin, l'approuvent.»

30. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après son article 72, de ce qui suit:

Prêts aux dirigeants ou employés de la Banque

«72.1 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la banque ne peut consentir des prêts ou des avances de fonds, soit à ses dirigeants ou employés ou à ceux d'une société qu'elle contrôle, soit garantis par eux,

a) sauf si le prêt ou l'avance est garanti pendant sa durée par une hypothèque ou un *mortgage* sur la résidence principale du dirigeant ou de l'employé concerné, ou

b) sauf si, dans les cas où n'est pas fournie la garantie prévue à l'alinéa a), le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis au dirigeant ou à l'employé concerné ou garantis par lui, ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, est inférieur au salaire annuel qui lui verse la banque, à titre de dirigeant ou d'employé,

et à moins d'obtenir l'autorisation préalable du conseil d'administration de la banque, lorsque le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à un dirigeant ou à un employé ou garanti par lui en vertu des alinéas a) ou b), ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, dépasse vingt-cinq mille dollars.

Prêts aux administrateurs

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la banque ne peut consentir des prêts, des avances de fonds, ni

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 30: New

Article 30 du bill: Nouveau.

available to, or give a guarantee on behalf of, a director of the bank except on terms and conditions applicable to loans made in the ordinary course of business of the bank.”

5

des ouvertures de crédit à un administrateur de la banque, ni accorder une garantie pour lui, sauf aux conditions auxquelles elle consent normalement ses prêts.»

31. Subsection 82(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. Le paragraphe 82(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Retention of records

“(4) Where the bank has paid an amount to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of a debt or instrument, it shall keep all signature cards and signing authorities relating to the debt or instrument or microfilm copies thereof until the Bank of Canada notifies the bank that they are no longer required and thereafter may destroy them, and any such microfilm copies or prints therefrom shall be admissible in evidence in the same manner and to the same extent in which the original cards and authorities are admissible.”

10

15

20

«(4) Lorsqu’une banque a, conformément au paragraphe (1), versé à la Banque du Canada une somme afférente à une dette ou à un effet, elle doit garder toutes les cartes de signatures et les délégations de signature relatives à la dette ou à l’effet ou leurs copies sur microfilm jusqu’à ce que la Banque du Canada l’avise qu’elles ne sont plus requises, après quoi elle peut les détruire; ces copies sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux.»

Conservation des pièces

32. All that portion of section 86 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

25

32. Toute la partie de l’article 86 de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et 20 remplacée par ce qui suit:

Transmission by death

“86. Where the transmission of a debt owing by the bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank”

30

“86. En cas de transmission pour cause de décès soit d’une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu’elle détient à titre de garantie ou pour assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque:»

Cession pour cause de décès

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 87 thereof, the following section:

35

33. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction, immédiatement après son article 87, de ce qui suit:

Branch of account with respect to deposits

“87.1 (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by the depositor in the bank with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

40

45

“87.1 (1) Aux fins de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est:

Succursale de tenue du compte

a) celle dont le nom et l’adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d’une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celle convenue d’un commun accord entre la banque et le déposant lors de l’ouverture du compte; ou

35

40

Clause 31: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 31 du bill: Cette modification ajouterait les mots soulignés et bordés d'une verticale.

Clause 32: This amendment would add the underlined and sidelined words. Section 86 at present reads as follows:

“86. Where the transmission of a debt owing by the bank by reason of a deposit takes place because of the death of a person, the delivery to the bank

(a) of an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) when the claim is based on

(i) a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, of an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) a notarial will, of an authenticated copy thereof, is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim; but nothing in this section shall be construed to prevent the bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.”

Clause 33: New.

Article 32 du bill: Cette modification ajouterait les mots soulignés. L'article 86 se lit actuellement comme suit:

«86. Lorsque la transmission d'une dette due par la banque en raison d'un dépôt a lieu du fait du décès d'une personne, la remise à la banque

a) d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signé par ou pour une personne qui réclame en vertu de la transmission, indiquant la nature et l'effet de la transmission, et

b) de l'un ou l'autre des documents suivants, savoir:

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci, ou sur un tel acte et des lettres testamentaires ou autre document de portée semblable, ou sur un acte de lettres d'administration ou autre document de portée semblable, censé émaner d'une cour ou autorité quelconque du Canada ou d'ailleurs, une copie authentiquée ou un certificat authentiqué des documents en question sous le sceau de la Cour ou de l'autorité, sans preuve de l'authenticité du sceau ou autre preuve, ou

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentiquée de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation; mais rien au présent article ne peut s'interpréter comme empêchant la banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves par écrit ou autres preuves de la transmission ou relatives à la transmission qu'elle peut estimer nécessaire.»

Article 33 du bill: Nouveau.

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor. 5

b) à défaut soit d'indication de la succursale, soit de l'accord, prévue à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by the bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank. 10

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit uniquement à la succursale de tenue du compte; ladite personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale. 10

5 Lieu de paiement de la dette

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), the bank may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of such deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account. 15 20

(3) Nonobstant le paragraphe (1), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits où à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte. 15

Idem

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of the bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated. 25

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est située la succursale de tenue du compte. 20

Lieu où la dette est contractée

34. Sections 93 and 94 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

34. Les articles 93 et 94 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Content of return

"93. (1) A return made under section 92 shall only show in so far as known to the bank 35

"93. (1) Un relevé établi sous le régime de l'article 92 doit seulement indiquer, dans la mesure où la banque possède ces renseignements, 25

Ce que le relevé doit indiquer

- (a) the name of each creditor to whom the debts are payable;
- (b) the recorded address of each such creditor;
- (c) the amount payable to each such creditor; and 40
- (d) the branch of the bank at which the last transaction took place with respect to the debt, and the date thereof.

- a) le nom de chaque créancier à qui les dettes sont payables;
- b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers; 30
- c) le montant payable à chacun de ces créanciers; et
- d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération. 35

Amounts under fifty dollars

(2) Where the total amount of debts to which section 92 applies payable to a creditor is less than fifty dollars, the bank 45

(2) Lorsque le montant total des dettes auxquelles s'applique l'article 92 payable à un créancier est inférieur à cinquante dol-

Montants inférieurs à cinquante dollars

Clause 34: Sections 93 and 94 at present read as follows:

"93. (1) A return made under section 92 shall show in so far as known to the bank

- (a) the name of each creditor to whom the debts are payable;
- (b) the recorded address of each such creditor;
- (c) the amount payable to each such creditor; and
- (d) the branch of the bank at which the last transaction took place with respect to the debt, and the date thereof.

(2) Where the total amount of debts to which section 92 applies payable to a creditor is less than *ten* dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (1) from returns made under section 92 and this section.

94. (1) The bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all *cheques, drafts or bills of exchange* (including instruments drawn by one branch of the bank upon another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the date of the return.

Article 34 du bill: Les articles 93 et 94 se lisent actuellement comme suit:

93. (1) Un relevé établi sous le régime de l'article 92 doit indiquer, dans la mesure où la banque possède ces renseignements,

- a) le nom de chaque créancier à qui les dettes sont payables;
- b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers;
- c) le montant payable à chacun de ces créanciers; et
- d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération.

(2) Lorsque le montant total des dettes auxquelles s'applique l'article 92 payable à un créancier est inférieur à *dix* dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu de l'article 92 et du présent article les détails y relatifs requis par le paragraphe (1).

94. (1) La Banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de tous les *chèques, traites ou lettres de change* (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur le capital social de la banque) payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par la banque dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant

may omit the particulars in respect thereof required by subsection (1) from returns made under section 92 and this section.

Return of
cheques, etc.

94. (1) The bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank upon another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the date of the return.

Content of
return

(2) A return made under subsection (1) shall show only in so far as known to the bank

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument;
- (d) the amount and date of each instrument;
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

Amounts under
fifty dollars

(3) Where the amount of an instrument to which subsection (1) applies is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns made under this section."

35. (1) Paragraph 97(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

lars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu de l'article 92 et du présent article les détails y relatifs requis par le paragraphe (1).

94. (1) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de tous les effets négociables (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur le capital social de la banque) payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par la banque dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

5 Relevé des
chèques, etc.

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit seulement indiquer, dans la mesure où la banque possède ces renseignements,

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) l'adresse inscrite de chacune de ces personnes;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet;
- e) le nom du lieu où chaque effet était payable; et
- f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Contenu du
relevé

(3) Lorsque le montant d'un effet auquel s'applique le paragraphe (1) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du présent article les détails y relatifs requis par le paragraphe (2).»

Montants
inférieurs à
cinquante
dollars

35. (1) L'alinéa 97(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(2) A return made under subsection (1) shall show in so far as known to the bank

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument;
- (d) the amount and date of each instrument;
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

(3) Where the amount of an instrument to which subsection (1) applies is less than *ten* dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns made under this section."

une période de neuf ans ou plus, calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit indiquer, dans la mesure où la banque possède ces renseignements,

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) l'adresse inscrite de chacune de ces personnes;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet;
- e) le nom du lieu où chaque effet était payable; et
- f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

(3) Lorsque le montant d'un effet auquel s'applique le paragraphe (1) est inférieur à *dix* dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du présent article les détails y relatifs requis par le paragraphe (2).»

Clause 35: (1) and (2) These amendments, which would add the underlined words, are related to the

Article 35 du bill: (1) et (2) Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, sont connexes à celles des

“(a) the name of each shareholder who holds shares of the capital stock of the bank having a par value or paid-in value of more than five thousand dollars;”

«a) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions du capital social de la banque ayant une valeur au pair ou versée de plus de cinq mille dollars;»

(2) Paragraphs 97(1)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 97(1)e) et f) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(e) the total number of shares held by (i) those shareholders whose recorded addresses are places outside Canada; 10 and (ii) those shareholders who each hold shares having a par value or paid-in value of more than five thousand dollars, whose recorded addresses are 15 places within Canada but who, to the knowledge of the bank, are non-residents for the purposes of sections 46 to 49; and

«e) le nombre total d'actions détenues par (i) les actionnaires dont les adresses inscrites désignent des lieux hors du 10 Canada, et (ii) des actionnaires qui détiennent chacun des actions dont la valeur au pair ou versée dépasse cinq mille dollars, dont les adresses inscrites dési- 15 gnent des lieux au Canada, mais qui, à la connaissance de la banque, sont des non-résidents aux fins des articles 46 à 49; et

(f) the total number of shareholders 20 who each hold shares having a par value or paid-in value of not more than five thousand dollars, the total number of shares held by them collectively and the total amount, if any, remaining to be 25 paid thereon.”

f) le nombre total des actionnaires dont 20 chacun détient des actions ayant une valeur au pair ou versée de cinq mille dollars au plus, le nombre total d'actions qu'ils détiennent ensemble, ainsi que le montant total, s'il en est restant à payer 25 sur ces actions.»

36. All that portion of section 100 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

36. Toute la partie de l'article 100 qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Declaration to be annexed

“100. A return made by the bank under sections 90 to 94 shall have annexed thereto as part of the return, a declaration in the form set out in Schedule F, signed”

«100. Un relevé établi par la banque 30 d'après les articles 90 à 94 doit porter en annexe, comme partie du relevé, une déclaration en la forme énoncée à l'annexe F, signée»

Déclaration à annexer

37. Subsection 106(2) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

37. Le paragraphe 106(2) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

“(2) The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion the bank will not be able to pay its liabilities as they 40 accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the affairs of the bank.”

«(2) Si l'Inspecteur signale qu'à son avis une banque ne pourra pas acquitter ses dettes à échéance, le Ministre peut immédiatement nommer par écrit un séquestre 40 pour surveiller les affaires de la banque.»

Idem

amendments in clauses 11 and 12 that would enable the bank to issue no par value shares.

articles 11 et 12 du bill qui autorisent la banque à émettre des actions sans valeur au pair.

Clause 36: This amendment would substitute a reference to "Schedule F" for a reference to "Schedule D".

Article 36 du bill: Cette modification remplace la référence à l'«annexe F» par celle de l'«annexe D».

Clause 37: Subsection 106(2) at present reads as follows:

"(2) The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion the bank *is insolvent*, forthwith appoint in writing a curator to supervise the affairs of the bank."

Article 37 du bill: Le paragraphe 106(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Si l'Inspecteur signale qu'à son avis une banque *est insolvable*, le Ministre peut immédiatement nommer par écrit un séquestre pour surveiller les affaires de la banque.»

38. Subsections 116(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Acceptance of
grant or
gratuity

“(4) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 5 of the *Bank Act* who accepts a grant or gratuity in contravention of section 58 is guilty of an offence against this Act.

Disclosure of
information

(5) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 10 of the *Bank Act* or any person to whom powers are delegated under subsection 56(3) of this Act who discloses any information in contravention of section 59 is guilty of an offence against this Act.” 15

39. (1) Schedules A to C to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

38. Les paragraphes 116(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Est coupable d’une infraction à la présente loi l’Inspecteur, ou toute autre personne nommée ou employée en vertu de l’article 239 de la *Loi sur les banques*, qui accepte une subvention ou une gratification contrairement à l’article 58.

Acceptation de
subvention ou
de gratification 5

(5) Est coupable d’une infraction à la présente loi l’Inspecteur, ou toute autre personne nommée ou employée en vertu de l’article 239 de la *Loi sur les banques*, ou toute personne à qui des pouvoirs sont délégués en vertu du paragraphe 56(3) de la présente loi, qui divulgue des renseignements en violation de l’article 59.» 10 15

Divulgateion de
renseignements 10

39. (1) Les annexes A à C de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

Clause 38: This amendment would modify the underlined cross-references in consequence of Part I of this Bill.

Article 38 du bill: Cette modification modifie la référence interne et découle de la Partie I du bill.

"SCHEDULE A

(Paragraph 53(2)(a))
(Section 90)Consolidated Return of the Assets and Liabilities
of the Bankas at , 19
(omitting cents)

ASSETS

1. Gold and coin \$
2. Notes of and deposits with Bank of Canada
3. Interest bearing deposits with and other advances to Chartered Banks in Canadian currency
4. Other bank notes and deposits with banks in currencies other than Canadian
5. Cheques and other items in transit, net
6. Securities issued or guaranteed by Canada, at amortized value.....
7. Securities issued or guaranteed by a province, at amortized value ..
8. Securities issued or guaranteed by a municipal or school corporation in Canada, not exceeding market value
9. Securities and shares of other Canadian issuers, not exceeding market value
10. Mortgages and hypothecs insured under the *National Housing Act*
11. Other mortgages and hypothecs, less provision for losses
12. Loans otherwise secured, less provision for losses
13. Loans without security, less provision for losses
14. Poor Fund or Charity Fund investments
15. Bank premises and equipment, less amounts written off.....
16. Other assets.....

\$

«ANNEXE A

(Alinéa 53(2)a))
(Article 90)État consolidé de l'actif et du passif
de la Banqueau 19
(ne pas tenir compte
des cents)

ACTIF

1. Or et pièces de monnaie..... \$
2. Billets de la Banque du Canada et dépôts à la Banque du Canada ..
3. Dépôts et avances, productifs d'intérêts aux banques à charte en monnaie canadienne.....
4. Autres billets de banque et dépôts chez les autres banques en monnaie étrangère
5. Chèques et autres effets en transit, valeur nette
6. Valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, à leur valeur amortie.....
7. Valeurs mobilières émises ou garanties par une province, à leur valeur amortie
8. Valeurs mobilières émises ou garanties par un corps municipal ou scolaire au Canada, à une valeur ne dépassant pas le cours du marché
9. Valeurs mobilières et actions d'autres émetteurs canadiens, à une valeur ne dépassant pas le cours du marché
10. *Mortgages* et hypothèques, assurés sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation*.....
11. Autres *mortgages* et hypothèques, moins provision pour pertes.....
12. Prêts autrement garantis, moins provision pour pertes
13. Prêts non garantis, moins provision pour pertes.....
14. Placements dans une caisse des pauvres ou une caisse de bienfaisance
15. Locaux, matériel et mobilier de la banque, moins les sommes défalquées
16. Autres éléments d'actif

\$

LIABILITIES

1. Deposits by Canada, in Canadian currency..... \$
2. Deposits by a province, in Canadian currency
3. Other deposits in Canadian currency
4. Deposits in currencies other than Canadian
5. Advances from Bank of Canada, secured.....
6. Advances from chartered banks, secured.....
7. Poor Fund or Charity Fund Trust
8. Other liabilities
9. Minority interests in subsidiaries ..
10. Accumulated appropriations for losses
11. Capital paid-in
12. Contributed surplus
13. Retained earnings.....

SUPPLEMENTARY INFORMATION

- Aggregate amount of loans to directors and firms of which they are members, and loans for which they are guarantors \$
- Aggregate amount of loans under subsection 70(1) of the *Quebec Savings Banks Act* \$
- Aggregate amount of loans under subsection 70(2) of the *Quebec Savings Banks Act* \$

PASSIF

1. Dépôts du Canada, en monnaie canadienne \$
2. Dépôts d'une province, en monnaie canadienne
3. Autres dépôts, en monnaie canadienne
4. Dépôts en monnaie étrangère
5. Avances de la Banque du Canada, garanties
6. Avances des banques à charte, garanties
7. Caisse des pauvres ou caisse de bienfaisance en fiducie.....
8. Autres engagements
9. Participation minoritaire dans des filiales
10. Réserves pour pertes
11. Capital versé
12. Surplus d'apport
13. Bénéfices non répartis

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

- Montant global des prêts consentis à des administrateurs et à des maisons d'affaires dont ils sont membres, et prêts dont ils sont garants \$
- Montant global des prêts consentis sous le régime du paragraphe 70(1) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* \$
- Montant global des prêts consentis sous le régime du paragraphe 70(2) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* \$

SCHEDULE B
(Paragraph 53(2)(b))

Consolidated Statement of Income
of the Banks
For the Year Ended October 31, 19

REVENUE

1. Income from loans	\$
2. Income from deposits with banks ..	
3. Income from securities	
4. Other operating revenue	
5. Total revenue	\$

EXPENSES

6. Interest on deposits	\$
7. Salaries	
8. Pension contributions and other staff benefits	
9. Premises and equipment expenses	
10. Provision for loan losses based on five-year average loss experience	
11. Other operating expenses	
12. Total Expenses	\$
13. Operating income before provision for taxes	\$
14. Provision for income taxes	
15. Net operating income	\$

Average number of shares outstanding

Net operating income per share

ANNEXE B
(Alinéa 53(2)b))

État consolidé des revenus de la
Banque
pour l'exercice se terminant
au 31 octobre 19

REVENUS

1. Revenus de prêts	\$
2. Revenus provenant des dépôts à d'autres banques	
3. Revenus de valeurs mobilières	
4. Autres revenus d'exploitation	
5. Total des revenus	\$

DÉPENSES

6. Intérêts sur dépôts	\$
7. Salaires	
8. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel	
9. Frais de locaux, matériel et mobilier	
10. Provision pour pertes sur prêts, d'après la moyenne au cours des cinq dernières années	
11. Autres frais d'exploitation	
12. Total des dépenses	\$

13. Revenus d'exploitation avant provision pour impôts	\$
14. Provision pour impôts sur le revenu	
15. Revenus d'exploitation nets	\$

Nombre moyen d'actions en circulation

Revenu net par action

SCHEDULE C

(Paragraph 53(2)(c))

Consolidated Statement of
Accumulated Appropriation for Losses

of the Bank
For the Year Ended October 31, 19

Balance at beginning of year	\$
Loss experience or loans loss provisions included in the Consolidated State- ment of Income	
Unamortized gains (losses) on securities	
Extraordinary gains (losses) (specify)	
Transfer from Retained Earnings	
Provision for income taxes, including credit of \$____ (previous year \$____(relating to current year trans- fer	_____
Balance at end of year	\$ _____ _____

NOTE: Titles should be deleted where there are no
amounts to be reported thereunder. Omit cents.

ANNEXE C

(Alinéa 53(2)c))

État consolidé des revenus pour pertes de la
Banque

pour l'exercice se terminant
au 31 octobre 19

Solde au début d'exercice	\$
Moins pertes subies ou provision pour pertes sur prêts, comprises dans l'état consolidé des revenus	
Bénéfices (pertes) non amortis sur les valeurs mobilières	
Bénéfices (pertes) extraordinaires (préci- sez)	
Virement provenant des bénéfices non répartis	
Provision pour impôts sur le revenu, y compris le crédit de \$____ (année précédente \$____) concernant le vire- ment de l'année en cours	_____
Solde en fin d'exercice	\$ _____ _____

REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun
montant n'apparaît. Ne pas tenir compte
des cents.

SCHEDULE D

(Paragraph 53(2)(d))

Consolidated Statement of
Changes in Shareholders' Equity
of the Bank
For the Year Ended October 31, 19

CAPITAL PAID-IN

Balance at beginning of year	\$
(Detail for each class of shares)	
Add: Issues during the year	
Deduct: Reductions during the year	
Balance at end of year	\$

CONTRIBUTED SURPLUS

Balance at beginning of year	\$
Additions from capital stock issues	
Less reductions during the year	
Balance at end of year	\$

RETAINED EARNINGS

Balance at beginning of year	\$
Net Operating Income	
Transfer to Accumulated Appropriations for Losses	
Dividends paid	
Balance at end of year	\$

NOTE: Titles should be deleted where there are no
amounts to be reported thereunder. Omit cents.

ANNEXE D

(Alinéa 53(2)d))

État consolidé des modifications survenues
dans l'avoir des actionnaires de la
Banque
pour l'exercice se terminant
au 31 octobre 19

CAPITAL VERSÉ

Solde en début d'exercice	\$
(détail pour chaque catégorie d'ac- tions)	
Ajouter: les émissions en cours d'exer- cice	
Retrancher: les réductions survenues en cours d'exercice	
Solde en fin d'exercice	\$

SURPLUS D'APPORT

Solde en début d'exercice	\$
Accroissement résultant d'émissions d'actions	
Moins les réductions survenues en cours d'exercice	
Solde en fin d'exercice	\$

BÉNÉFICES NON RÉPARTIS

Solde en début d'exercice	\$
Revenu net d'exploitation	
Virement aux réserves pour pertes	
Dividendes payés	
Solde en fin d'exercice	\$

REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun
montant n'apparaît. Ne pas tenir compte
des cents.

SCHEDULE E

(Section 54.3)

Consolidated Interim Statement of Income
of the Bank
For the Three Months Ended ,19
Three Months Ended
____19____19____

REVENUE

1. Income from loans	\$	\$
2. Income from deposits with banks		
3. Income from securities		
4. Other operating revenue		
5. Total revenue	\$	\$

EXPENSES

6. Interest on deposits	\$	\$
7. Salaries		
8. Pension contributions and other staff benefits		
9. Premises and equipment expenses		
10. Provision for loan losses		
11. Other operating expenses		
12. Total expenses	\$	\$
13. Operating income before provi- sion for income taxes	\$	\$
14. Provision for income taxes		
15. Net operating income	\$	\$

Average number of common shares
outstanding

Net operating income per share"

ANNEXE E

(Article 54.3)

État périodique des revenus de la
Banque
pour le trimestre se terminant
au 19
Date de clôture du trimestre
____19____19____

REVENUS

1. Revenus de prêts	\$	\$
2. Revenus de dépôts à d'autres banques		
3. Revenus de valeurs mobilières		
4. Autres revenus d'exploitation		
5. Total des revenus	\$	\$

DÉPENSES

6. Intérêts sur dépôts	\$	\$
7. Salaires		
8. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel		
9. Frais de locaux, matériel et mobilier		
10. Provision pour pertes		
11. Autres dépenses d'exploitation ..		
12. Total des dépenses	\$	\$
13. Revenu d'exploitation avant provision pour impôts sur le revenu	\$	\$
14. Provision pour impôts sur le revenu		

15. Revenu d'exploitation net \$ \$

Nombre moyen d'actions en circula-
tion

Revenu d'exploitation net par
action»

(2) Schedule D to the said Act is redesignated as Schedule F.

(2) L'annexe D de ladite loi devient l'annexe F.

PART III

PARTIE III

BANK OF CANADA ACT

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

R.S., c. B-2

40. Subsection 6(2) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

40. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. B-2

Qualifications

“(2) The Governor and Deputy Governor shall be persons of proven financial experience and shall devote the whole of their time to the duties of their offices under this or any other Act of Parliament.”

“(2) Le gouverneur et le sous-gouverneur doivent être des personnes d’expérience financière reconnue et doivent consacrer tout leur temps aux devoirs de leur charge selon la présente loi ou toute autre loi du Parlement.»

Qualités
requis

41. (1) Subsection 10(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

41. (1) Le paragraphe 10(1) de ladite loi 10 est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l’alinéa b), en abrogeant l’alinéa c) et en le remplaçant par ce qui suit:

“(c) a member of the Canadian Payments Association, other than a member thereof referred to in paragraph (a) or (b), that maintains a deposit with the Bank; or

«c) un membre de l’Association canadienne des paiements qui n’est pas déjà 15 visé par les alinéas a) ou b) et qui a un compte de dépôt à la Banque; ou

(d) an investment dealer that acts as a primary distributor of new Government of Canada securities;”

d) un bureau de courtier en valeurs mobilières qui agit à titre de distributeur initial de nouvelles valeurs du gou- 20 vernement du Canada;»

(2) Paragraph 10(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L’alinéa 10(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) is employed, on a full-time basis, in any capacity in the public service of Canada or of any province or holds any office or position, other than as a part-time member of any board or advisory body of an agency or department of the Government of Canada or of a province, for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; except that a director may perform temporary services for the Government of Canada or any province for which he may be reimbursed actual living and travelling expenses; or”

«b) s’il est employé, à plein temps, à quelque titre dans la fonction publique 25 du Canada ou d’une province ou occupe quelque emploi ou poste, sauf à titre de membre à temps partiel d’une commission ou d’un organisme consultatif d’un ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d’une province, pour lequel un traitement ou autre rémunération est payable à même les deniers publics; toutefois, un administrateur peut accomplir, pour le gouvernement du Canada ou d’une province, des services temporaires pour lesquels il peut être remboursé de ses frais réels de subsistance et de voyage; ou»

42. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

42. L’article 11 de ladite loi est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit:

Directors’ fees

“**11.** The directors are entitled to receive for attendance at directors’ meet-

«**11.** Les administrateurs ont le droit de recevoir, pour leur présence aux réunions

Honoraires des
administrateurs

Clause 40: This amendment would make it clear that women as well as men are qualified to be appointed to the offices of Governor and Deputy Governor of the Bank of Canada.

Subsection 6(2) at present reads as follows:

“(2) The Governor and Deputy Governor shall be *men* of proven financial experience and *each* shall devote the whole of *his* time to the duties of *his office* under this Act or under any other Act of Parliament.”

Clause 41: (1) This amendment would modify the provisions for eligibility as a director of the Bank in a manner that reflects the establishment of the Canadian Payments Association.

Subsection 10(1) at present reads as follows:

“10. (1) The directors shall be selected from diversified occupations; but no person is eligible for appointment who is a director, partner, officer or employee of any of the following financial institutions, namely:

- (a) a chartered bank;
- (b) a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies; or
- (c) an investment dealer that acts as a primary distributor of new Government of Canada securities;

and any person appointed as a director who is a shareholder of any such financial institution shall divest himself of ownership of his shares within three months of the date of his appointment and shall not thereafter during the term of his office have an interest, either directly or indirectly, as a shareholder in any such financial institution.”

(2) This amendment would broaden the range of offices and positions that could be held by a person without disqualifying him as a director of the Bank.

Subsection 10(2) at present reads as follows:

“(2) No person is eligible to be appointed or to continue as director who

- (a) is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada;
- (b) is employed in any capacity in the public service of Canada or of any province of Canada, or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; except that a director may perform temporary services for the Government of Canada or any province for which he may be reimbursed actual living and travelling expenses; or
- (c) has reached the age of seventy-five years.”

Clause 42: This amendment would delete the annual aggregate limitation at present provided in respect of directors' fees.

Section 11 at present reads as follows:

Article 40 du bill: Cette modification exprime clairement que les femmes aussi bien que les hommes peuvent être nommées au poste de gouverneur et de sous-gouverneur de la Banque du Canada.

Le paragraphe 6(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Le gouverneur et le sous-gouverneur doivent être des hommes d'expérience financière reconnue, et *chacun d'eux* doit consacrer tout *son* temps aux devoirs de *sa charge* selon la présente loi ou toute autre loi du Parlement.»

Article 41 du bill: (1) Cette modification change les qualités requises pour être administrateur de la Banque de façon à refléter la création de l'Association canadienne des paiements.

Le paragraphe 10(1) se lit présentement comme suit:

«10. (1) Les administrateurs doivent être choisis parmi des professions diverses; mais nul n'est habile à être ainsi nommé s'il est administrateur, associé, fonctionnaire ou employé de l'une des institutions financières suivantes, savoir:

- a) une banque à charte;
- b) une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*; ou
- c) un bureau de courtier en valeurs mobilières qui agit à titre de distributeur initial de nouvelles valeurs du gouvernement du Canada;

et toute personne nommée au poste d'administrateur, qui est actionnaire d'une telle institution financière, doit se dessaisir de la propriété de ses actions dans les trois mois de la date de sa nomination et ne doit avoir par la suite, pendant la durée de ses fonctions, aucun intérêt direct ou indirect à titre d'actionnaire dans une telle institution financière.»

(2) Cette modification augmente le nombre d'emplois que les administrateurs peuvent détenir tout en demeurant administrateur de la Banque.

Le paragraphe 10(2) se lit présentement comme suit:

- «(2) Nul n'est apte à être nommé administrateur ni à le demeurer
- a) s'il n'est pas un citoyen canadien résidant ordinairement au Canada;
- b) s'il est employé, à quelque titre, dans la fonction publique du Canada ou d'une province du Canada, ou occupe quelque emploi ou poste pour lequel un traitement ou autre rémunération est payable à même les deniers publics; sauf qu'un administrateur peut accomplir, pour le gouvernement du Canada ou de toute province, des services temporaires pour lesquels il peut être remboursé de ses frais réels de subsistance et de voyage; ou
- c) s'il a atteint l'âge de soixante-quinze ans.»

Article 42 du bill: Cette modification abroge la limite maximale fixée aux honoraires qui peuvent être versés aux administrateurs de la Banque.

L'article 11 se lit présentement comme suit:

ings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the by-laws of the Bank."

43. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Constitution of
Executive
Committee

"13. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Governor, the Deputy Governor and not less than two or more than four directors 10 selected by the Board."

44. (1) The French version of paragraph 18(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"a) acheter et vendre de la monnaie 15 d'or, d'argent, de nickel et de bronze ou toute autre pièce de monnaie ainsi que des lingots d'or ou d'argent;"

(2) Paragraph 18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

"(b) buy and sell foreign currencies and maintain deposit accounts with chartered banks or foreign banks, either in or outside of Canada, to facilitate such 25 operations;"

(3) Paragraphs 18(1)(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(f) buy and sell special drawing rights 30 issued by the International Monetary Fund;

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed, accepted or issued by a chartered bank and having a 35 maturity not exceeding one hundred and eighty days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the bank;

(h) make loans or advances for periods 40 not exceeding six months to chartered banks, to banks to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with 45 the Bank on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in

du Conseil d'administration et du comité de direction les honoraires fixés par les statuts administratifs de la Banque.»

43. Le paragraphe 13(1) de ladite loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

"13. (1) Est institué un comité de direction du Conseil composé du gouverneur, du sous-gouverneur et d'au moins deux mais d'au plus quatre administrateurs 10 choisis par le Conseil. »

44. (1) La version française de l'alinéa 18(1)a) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"a) acheter et vendre de la monnaie d'or, d'argent, de nickel et de bronze ou 15 toute autre pièce de monnaie ainsi que des lingots d'or ou d'argent;"

(2) L'alinéa 18(1)b) de ladite loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit:

"b) acheter et vendre des devises étran- 20 gères et avoir à ces fins des comptes de dépôts dans des banques à charte ou des banques étrangères, à l'intérieur du Canada ou à l'étranger;"

(3) Les alinéas 18(1)f) à h) de ladite loi 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"f) acheter et vendre des droits de tirage spéciaux du Fonds Monétaire International;

g) acheter et vendre des lettres de 30 change et des billets à ordre endossés, acceptés ou émis par une banque à charte et ayant une échéance d'au plus cent quatre-vingts jours, à l'exclusion des jours de grâce, depuis la date d'ac- 35 quisition par la Banque;

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances à des banques à charte, à des banques visées par la *Loi sur les banques d'épargne de* 40 *Québec* ou à d'autres membres de l'Association canadienne des paiements qui ont un compte de dépôt avec la Banque sur la mise en gage ou le nantissement

Constitution du
comité de
direction

"11. The directors are entitled to receive for attendance at directors' meetings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the by-laws of the Bank, but the aggregate amount of the fees paid to all directors exclusive of expenses shall not exceed sixty thousand dollars in any year."

Clause 43: This amendment, which adds the underlined words, would authorize an increase in the membership of the Executive Committee of the Board.

Clause 44: (1) This amendment would correct the French text by replacing the word "matières" by the word "lingots".

(2) This amendment would simplify the authority for the Bank's operations in foreign exchange and would authorize the opening of operating accounts at commercial banks for that purpose.

The relevant portion of subsection 18(1) at present reads as follows:

"18. (1) The Bank may

(b) effect transfers of funds by telegram, letter or other method of communication, and buy and sell transfers effected by such means, trade acceptances, bankers' acceptances, bankers' drafts and bills of exchange drawn in or on places outside of Canada and having a maturity not exceeding ninety days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;"

(3) This amendment would add a new power to buy and sell special drawing rights, broaden the authority to buy and sell bills of exchange and promissory notes and broaden the range of institutions to which loans and advances may be made under paragraph 18(1)(h) and the range of security that can be taken for such loans and advances.

Paragraphs 18(1)(f) to (h) at present read as follows:

"(f) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed by a chartered bank drawn or issued in connection with the production or marketing of goods, wares and merchandise as defined in the Bank Act, excepting those mentioned in paragraph (g), and having a maturity not exceeding ninety days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed by a chartered bank, drawn or issued in connection with the production or marketing of products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, or products of the sea, lakes and rivers, as defined in the Bank Act, and having a maturity not exceeding one hundred and eighty days excluding days of grace from the date of acquisition by the Bank;

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to chartered banks or to banks to which the *Quebec Savings Banks Act* applies on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in the preceding paragraphs of this subsec-

"11. Les administrateurs ont droit de recevoir, pour leur présence à leurs propres réunions et à celles du comité de direction, les honoraires que peuvent fixer les statuts administratifs de la Banque; mais le montant global des honoraires payés à tous les administrateurs, à l'exclusion des dépenses, ne doit pas excéder soixante mille dollars pour une année quelconque."

Article 43 du bill: Cette modification, laquelle ajoute les mots soulignés, permet une augmentation du nombre des membres du comité de direction.

Article 44 du bill: (1) Cette modification corrige le texte français en y remplaçant le mot «matières» par le mot «lingots».

(2) Cette modification simplifie l'énoncé du pouvoir qu'a la Banque d'acheter et de vendre des devises étrangères et lui permet à cette fin d'ouvrir des comptes dans des banques commerciales.

Les dispositions pertinentes du paragraphe 18(1) se lisent présentement comme suit:

"18. (1) La Banque peut

b) effectuer des transferts de fonds par télégramme, lettre ou autre moyen de communication, et acheter et vendre des transferts effectués par ces moyens, des acceptations commerciales, des acceptations de banquiers, des traites de banquiers et des lettres de change tirées dans ou sur des places hors du Canada et ayant une échéance d'au plus quatre-vingt-dix jours, à l'exclusion des jours de grâce, à partir de la date d'acquisition par la Banque;"

(3) Cette modification donne le pouvoir d'acheter et de vendre des droits de tirage spéciaux, élargit le pouvoir qu'a la Banque d'acheter et de vendre des lettres de change et des billets à ordre, ajoute à la liste des institutions qui peuvent recevoir des prêts et des avances en vertu de l'alinéa 18(1)h) et augmente le nombre des garanties que la banque peut accepter pour ces prêts ou avances.

Les alinéas 18(1)f) à h) se lisent présentement comme suit:

«f) acheter et vendre des lettres de change et billets à ordre endossés par une banque à charte et tirés ou émis relativement à la production ou à l'écoulement d'effets, denrées et marchandises, tels qu'ils sont définis dans la Loi sur les banques, sauf ceux que mentionne l'alinéa g), et ayant une échéance d'au plus quatre-vingt-dix jours, à l'exclusion des jours de grâce, depuis la date d'acquisition par la Banque;

g) acheter et vendre des lettres de change et billets à ordre endossés par une banque à charte, tirés ou émis relativement à la production ou à l'écoulement des produits de la ferme, des produits de la forêt, des produits des carrières et mines, ou des produits de la mer, des lacs et rivières, tels qu'ils sont définis dans la Loi sur les banques, et ayant une échéance d'au plus cent

the preceding paragraphs of this subsection, bills of exchange or promissory notes or any other property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;”

(4) Paragraphs 18(1)(k) and (l) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(k) for the purpose of its open-market operations, buy and sell in the open market from or to any person, either in or outside of Canada, securities, bills of exchange and promissory notes of the kinds and maturities referred to in, and subject to the limitations, if any, referred to in, paragraphs (c) to (e) and paragraph (g) with or without the endorsement of a chartered bank;

(l) accept, from the Government of Canada or the government of any province, from any corporation or agency of the Government of Canada or from any chartered bank, any bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or any other member of the Canadian Payments Association, deposits, which shall not bear interest;”

(5) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Bank may fix the percentage of the deposit liabilities of the chartered banks used to finance domestic transactions that the Banks are required by subsection 204(6) of the *Bank Act* to maintain as an average secondary reserve during any month, in accordance with the following provisions:”

(6) Subsection 18(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The Bank may acquire from any chartered bank, any bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or any other member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with

des catégories de valeurs mobilières mentionnées aux alinéas précédents du présent paragraphe, de lettre de change ou billets à ordre ou de tout autre bien que l'institution à qui le prêt ou l'avance est consenti à le droit de détenir;»

(4) Les alinéas 18(1)(k) et l) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«k) aux fins de ses opérations sur le marché libre, acheter de toute personne ou vendre à toute personne, sur le marché libre, au Canada ou à l'étranger, des valeurs mobilières, des lettres de change et des billets à ordre des catégories et échéances mentionnées aux alinéas c) à e) et à l'alinéa g) et sous réserve des restrictions, s'il en est, mentionnées auxdits alinéas, avec ou sans l'endossement d'une banque à charte;

l) accepter, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une société ou d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une banque à charte, d'une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de tout autre membre de l'Association canadienne des paiements des dépôts qui ne doivent pas porter intérêt;»

(5) La partie du paragraphe 18(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) La Banque peut fixer le pourcentage du passif-dépôt des banques à charte utilisé pour financer les opérations du marché interne que les banques sont tenues par le paragraphe 204(6) de la *Loi sur les banques* de maintenir à titre de réserve secondaire moyenne au cours d'un mois quelconque en conformité des dispositions suivantes:»

(6) Le paragraphe 18(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) La Banque peut acquérir d'une banque à charte, d'une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de tout autre membre de l'Association canadienne des paiements qui a un compte

Percentage of deposit liabilities to be maintained as average secondary reserve

Pourcentage du passif-dépôt devant être maintenu à titre de réserve secondaire moyenne

Acquisition of collateral securities

Acquisition de garanties subsidiaires

tion, of bills of exchange or promissory notes, or of Canadian municipal securities, or of securities issued by a school corporation or parish trustees, or of securities issued pursuant to the statutes of a province making provision for the payment thereof and the interest thereon by the province, or of mortgages or hypothecs, or of gold or silver coin or bullion or documents of title relating thereto;"

(4) The amendments to paragraph 18(1)(k) are consequential on amendments to paragraphs 18(1)(b), (f) and (g) proposed in subclauses (2) and (3). The amendments to paragraph 18(1)(l) would authorize the acceptance of non-interest bearing deposits from members of the Canadian Payments Association that are not chartered banks or banks to which the *Quebec Savings Banks Act* applies and from corporations and agencies of the Government of Canada.

Paragraphs 18(1)(k) and (l) at present read as follows:

«(k) for the purpose of its open-market operations, buy and sell in the open market from or to any person, either in or outside of Canada, securities, cable transfers, bankers' acceptances, and bills of exchange of the kinds and maturities defined in, and subject to the limitations, if any, contained in paragraphs (b), (c), (d), (e), (f) and (g) with or without the endorsement of a chartered bank;

(l) accept, from the Government of Canada, from the government of any province, from any chartered bank or from any bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, deposits which shall not bear interest;"

(5) This amendment is consequential on modifications of the *Bank Act*.

(6) This amendment would broaden the range of financial institutions from which collateral securities may be accepted by the Bank as security for bills of exchange or promissory notes it may acquire under subsection 18(1).

Subsection 18(3) at present reads as follows:

«(3) The Bank may acquire from any chartered bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by such chartered bank pursuant to the *Bank Act*, as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under subsection (1); and the Bank may exercise every right and remedy in respect of such security as could have been exercised by the chartered bank."

quatre-vingts jours, à l'exclusion des jours de grâce, depuis la date d'acquisition par la Banque;

h) consentir des prêts ou avances à des banques à charte ou à des banques visées par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, pour des périodes d'au plus six mois, sur la mise en gage ou le nantissement des catégories de valeurs mobilières mentionnées aux alinéas précédents du présent paragraphe, de lettres de change ou billets à ordre, ou de valeurs municipales canadiennes, ou de valeurs mobilières émises par une municipalité scolaire ou des syndicats de paroisse, ou de valeurs mobilières émises sous le régime des statuts d'une province pourvoyant au paiement, par la province, de ces valeurs mobilières et de leur intérêt, ou de mortgages ou hypothèques, ou de pièces ou matières ou lingots d'or ou d'argent, ou de titres de propriété s'y rattachant.»

(4) Les modifications à l'alinéa 18(1)(k) découlent de celles apportées aux alinéas 18(1)(b), (f) et (g) proposées aux paragraphes (2) et (3) du bill. Les modifications à l'alinéa 18(1)(l) permettent à la Banque d'accepter des dépôts qui ne portent pas intérêt des membres de l'Association canadienne des paiements qui ne sont ni des banques à charte ni des banques visées par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* et des corporations et organismes du gouvernement du Canada.

Les alinéas 18(1)(k) et (l) se lisent présentement comme suit:

«(k) aux fins de ses opérations sur le marché libre, acheter de toute personne ou vendre à toute personne, sur le marché libre, à l'intérieur ou hors du Canada, des valeurs mobilières, transferts par câblogramme, acceptations de banquiers et lettres de change des catégories et échéances définies aux alinéas b), c), d), e), f) et g), et sous réserve des restrictions, s'il en est, contenues dans lesdits alinéas, avec ou sans l'endossement d'une banque à charte;

(l) accepter, du gouvernement du Canada, du gouvernement de quelque province ou de toute banque à charte, ou de toute banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, des dépôts qui ne doivent pas porter intérêt;»

(5) Cette modification découle des modifications apportées à la *Loi sur les Banques*.

(6) Cette modification augmente le nombre d'institutions financières qui peuvent remettre des garanties subsidiaires à la Banque pour les billets à ordre et les lettres de change que cette dernière a acquis en vertu du paragraphe 18(1).

Le paragraphe 18(3) se lit présentement comme suit:

«(3) La Banque peut acquérir d'une banque à charte et détenir tout récépissé d'entrepôt, tout connaissance et toute autre garantie détenus par cette banque à charte en conformité de la *Loi sur les banques*, à titre de garantie pour le remboursement de quelque lettre de change ou billet à ordre acquis par la Banque en vertu du paragraphe (1); et la Banque peut exercer chaque droit et chaque recours, à l'égard de cette garantie, qui auraient pu être exercés par la banque à charte.»

the Bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by such chartered bank, bank or member as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under subsection (1); and the Bank may exercise every right and remedy in respect of such security as could have been exercised by such chartered bank, bank or member.”

(7) All that portion of subsection 18(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(5) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a chartered bank, or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, has made a payment to the Bank under the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a chartered bank, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the *Bank Act*, if the amount paid to the Bank was less than fifty dollars, and”

45. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(6) Notes of the Bank are neither promissory notes nor bills of exchange within the meaning of the *Bills of Exchange Act*.”

46. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Bank is responsible for the redemption of notes of the Canadian banks listed in Schedule R of the *Bank Act*, R.S., c. B-1 that were issued prior to the 1st day of January 1950 and intended for circulation in Canada.”

de dépôts à la Banque et détenir des récépissés d'entrepôts, connaissements ou autres garanties que ces banques ou le membre de cette Association détenait à titre de garantie du remboursement d'une lettre de change ou d'un billet à ordre que la Banque a acquis en vertu du paragraphe (1); la Banque peut exercer les droits et recours, à l'égard de cette garantie, qui auraient pu être exercés par ces banques ou le membre de cette Association.»

(7) La partie du paragraphe 18(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(5) La Banque n'a aucune responsabilité, et aucune action ne doit être intentée, en raison ou à l'égard de quelque dette ou effet impayés relativement auxquels une banque à charte, ou une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, a effectué un paiement à la Banque selon la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou en raison ou à l'égard de toute réclamation faite contre un liquidateur relativement à la liquidation d'une banque à charte, dont le montant a été versé au Ministre et par celui-ci à la Banque aux termes de la *Loi sur les banques*, si le montant payé à la Banque était inférieur à 30 cinquante dollars, et»

45. L'article 21 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(6) Les billets de la Banque ne sont ni des billets à ordre ni des lettres de change au sens de la *Loi sur les lettres de change*.»

46. Le paragraphe 22(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) La Banque est responsable du rachat des billets émis par les banques canadiennes énumérées à l'annexe R de la *Loi sur les Banques* S.R., c. B-1 avant le 1^{er} janvier 1950 et destinés à circuler au Canada.»

Prescription of unpaid claims

Prescription des réclamations impayées

Distinction

Distinction

Idem

Idem

(7) This amendment would increase from twenty-five to fifty dollars the size limit below which unclaimed balances are paid by the Bank to the Receiver General after a dormant period of thirty years.

The relevant portion of subsection 18(5) at present reads as follows:

“(5) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a chartered bank, or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, has made a payment to the Bank under the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a chartered bank, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the *Bank Act*, if the amount paid to the Bank was less than twenty-five dollars, and”

Clause 45: New. This amendment would clarify the nature of notes of the Bank.

Clause 46: This amendment would add the underlined citation.

(7) Cette modification porte de vingt-cinq à cinquante dollars la limite au-dessous de laquelle la balance des comptes non réclamés, pour une période de trente ans, sont payés par la Banque au receveur général.

Les dispositions pertinentes du paragraphe 18(5) se lisent présentement comme suit:

«(5) La Banque n'a aucune responsabilité, et aucune action ne doit être intentée, en raison ou à l'égard de quelque dette ou effet impayés relativement auxquels une banque à charte, ou une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, a effectué un paiement à la Banque selon la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou en raison ou à l'égard de toute réclamation faite contre un liquidateur relativement à la liquidation d'une banque à charte, dont le montant a été versé au Ministre et par celui-ci à la Banque aux termes de la *Loi sur les banques*, si le montant payé à la Banque était inférieur à vingt-cinq dollars et.»

Article 45 du bill: Nouveau. Cette modification précise la nature des billets de la Banque.

Article 46 du bill: Cette modification ajouterait la référence soulignée.

47. Subsection 25(2) of the said Act is repealed.

48. Schedules B and C to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“SCHEDULE B

BANK OF CANADA

STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES

as at ,19

ASSETS—

1. GOLD COIN AND BULLION

2. DEPOSITS PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:

- (a) U.S.A. Dollars
(b) Other currencies

Total

3. ADVANCES TO:

- (a) Government of Canada
(b) Provincial Governments
(c) Members of the Canadian Payments Association

Total

4. INVESTMENTS (AT AMORTIZED VALUES):

- (a) Treasury Bills of Canada
(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years
(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years
(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada
(e) Other bills
(f) Bonds and debentures issued by the Industrial Development Bank
(g) Other investments

Total

5. BANK PREMISES

6. ALL OTHER ASSETS

TOTAL

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

E.F.,
Chief Accountant (or
acting Chief Accountant)

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 25 of the *Bank of Canada Act*.

Place ... this ... day ... of ..., 19 ...

A.B.,
Governor (or Deputy
Governor)

47. Le paragraphe 25(2) de ladite loi est abrogé.

48. Les annexes B et C de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

5

«ANNEXE B

BANQUE DU CANADA

ÉTAT DE L'ACTIF ET DU PASSIF

au 19

ACTIF—

1. MONNAIES ET LINGOTS D'OR

2. DÉPÔTS PAYABLES EN DEVISES ÉTRANGÈRES:

- a) Devises américaines
b) Autres devises

Total

3. AVANCES:

- a) Au gouvernement du Canada
b) Aux gouvernements provinciaux
c) Aux membres de l'Association canadienne des paiements

Total

4. PLACEMENTS (VALEURS AMORTIES):

- a) Bons du Trésor du Canada
b) Autres titres émis ou garantis par le Canada, échéant dans les trois ans
c) Autres titres émis ou garantis par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans
d) Titres émis ou garantis par une province du Canada
e) Autres bons
f) Obligations émises par la Banque d'expansion industrielle
g) Autres placements

Total

5. IMMEUBLES DE LA BANQUE

6. TOUT AUTRE ACTIF

TOTAL

Je déclare que l'état qui précède est exact, d'après les livres de la Banque.

E.F.,
Comptable en chef (ou comp-
table en chef suppléant)

Je déclare que l'état précité est exact, au mieux de ma connaissance et de ma croyance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, comme le requiert l'article 25 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le ... 19 ...

A.B.,
Gouverneur (ou sous-
gouverneur)

Clause 47: Subsection 25(2) reads as follows:

"(2) The Bank shall also as soon as practicable after the close of business on Wednesday of each week, make up and transmit to the Minister a statement of the amount of its notes in circulation on each business day during the preceding seven-day period."

Clause 48: This amendment would up-date the form of the Statement of Assets and Liabilities required by section 25 of the Act to be transmitted to the Minister weekly and would make consequential changes in Schedule C.

Schedules B and C at present read as follows:

"SCHEDULE B BANK OF CANADA

STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES as at ,19

ASSETS—	LIABILITIES—
1. GOLD COIN AND BULLION	1. CAPITAL PAID UP
2. DEPOSITS PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:	2. REST FUND
(a) Pounds Sterling and U.S.A. Dollars	3. NOTES IN CIRCULATION
(b) Other currencies	4. DEPOSITS:
Total	(a) Government of Canada
	(b) Provincial Governments
	(c) Chartered Banks
	(d) Other
	Total
3. BILLS DISCOUNTED	5. LIABILITIES PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:
4. ADVANCES TO:	(a) To Government of Canada
(a) Government of Canada	(b) To others
(b) Provincial Governments	Total
(c) Chartered and Savings Banks	6. ALL OTHER LIABILITIES
Total	
5. BILLS BOUGHT IN OPEN MARKET, NOT INCLUDING TREASURY BILLS	
6. INVESTMENTS:	
(a) Treasury Bills of Canada	
(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years	
(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years	
(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada	
(e) Bonds and debentures issued by Industrial Development Bank	
(f) Securities issued by the United Kingdom and the United States of America	
(g) Other securities	
Total	

Article 47 du bill: Le paragraphe 25(2) se lit comme suit:

«(2) La Banque doit, aussitôt que pratiquement possible après la clôture des affaires le mercredi de chaque semaine, dresser et transmettre au Ministre un état du montant de ses billets en circulation pour chaque jour ouvrable de la période de sept jours qui précède.»

Article 48 du bill: Cette modification met à jour le formulaire État de l'actif et du passif qui doit, en vertu de l'article 25 de la loi, être transmis au Ministre chaque semaine et apporte les modifications qui en découlent à l'annexe C.

Les annexes B et C se lisent présentement comme suit:

«ANNEXE B BANQUE DU CANADA

ÉTAT DE L'ACTIF ET DU PASSIF au 19

ACTIF—	PASSIF—
1. MONNAIES ET LINGOTS D'OR	1. CAPITAL VERSÉ
2. DÉPÔTS PAYABLES EN DEVICES ÉTRANGÈRES:	2. FONDS DE RÉSERVE
(a) Livres sterling et dollars des États-Unis d'Amérique	3. BILLETS EN CIRCULATION
(b) Autres devises	4. DÉPÔTS:
Total	(a) Gouvernement du Canada
	(b) Gouvernements provinciaux
	(c) Banques à charte
	(d) Autres dépôts
	Total
3. EFFETS ESCOMPTÉS	
4. AVANCES:	5. PASSIF PAYABLE EN DEVICES ÉTRANGÈRES:
(a) Au gouvernement du Canada	(a) Au gouvernement du Canada
(b) Aux gouvernements provinciaux	(b) A d'autres
(c) Aux banques à charte et banques d'épargne	Total
Total	6. TOUT AUTRE PASSIF
5. EFFETS ACHETÉS SUR LE MARCHÉ LIBRE, BONS DU TRÉSOR EXCEPTÉS	
6. PLACEMENTS:	
(a) Bons du Trésor du Canada	
(b) Autres titres émis ou garantis par le Canada, échéant dans les trois ans	
(c) Autres titres émis ou garantis par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans	
(d) Titres émis ou garantis par une province du Canada	
(e) Obligations émises par la Banque d'expansion industrielle	
(f) Titres émis par le Royaume-Uni et par les États-Unis d'Amérique	
(g) Autres titres	
Total	

SCHEDULE C

ANNEXE C

BANK OF CANADA

BANQUE DU CANADA

1. Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of Schedule B)

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years

(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years

(c) Securities maturing in over 10 years. 10

2. Total amount of securities included in items 4(a), (b) and (c) of Schedule B held under purchase and resale agreements.

3. Total amount of bills included in item 4(e) of Schedule B held under purchase and resale agreements." 15

1. Répartition de l'échéance des placements en titres émis ou garantis par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans 5 (poste 4c) de l'annexe B) 5

a) Titres arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans

b) Titres arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans

c) Titres arrivant à échéance dans plus de 10 dix ans.

2. Montant total des titres compris dans les postes 4a), b) et c) de l'annexe B, détenus en vertu de conventions d'achat et de revente.

3. Montant total d'effets compris dans le 15 poste 4e) de l'annexe B, détenus en vertu de conventions d'achat et de revente.»

7. INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK:

Total Share Capital at cost

8. BANK PREMISES

9. ALL OTHER ASSETS

TOTAL

TOTAL

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

E.F.,
Chief Accountant (or
acting Chief Accountant)

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 25 of the *Bank of Canada Act*.

Place this day of, 19

A.B.,
Governor (or Deputy
Governor)

7. BANQUE D'EXPANSION INDUSTRIELLE:

Prix d'achat de tout le capital-actions

8. IMMEUBLES DE LA BANQUE

9. TOUT AUTRE ACTIF

TOTAL

TOTAL

Je déclare que l'état qui précède est exact, d'après les livres de la Banque.

E.F.,
Comptable en chef (ou comptable en chef suppléant)

Je déclare que l'état précité est exact, au mieux de ma connaissance et de ma croyance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, comme le requiert l'article 25 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Endroit, ce jour de 19

A.B.,
Gouverneur (ou sous-gouverneur)

SCHEDULE C BANK OF CANADA

1. Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 6(c) of Schedule B)

- (a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years
- (b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years
- (c) Securities maturing in over 10 years

2. Total amount of bills included in item 5 of Schedule B held under purchase and resale agreements.

3. Total amount of securities included in items 6(a), (b) and (c) of Schedule B held under purchase and resale agreements."

ANNEXE C BANQUE DU CANADA

1. Répartition de l'échéance des placements en titres émis ou garantis par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 6c) de l'annexe B)

- a) Titres arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans
- b) Titres arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans
- c) Titres arrivant à échéance dans plus de dix ans.

2. Montant total d'effets compris dans le poste 5 de l'annexe B, détenus en vertu de conventions d'achat et de vente.

3. Montant total des titres compris dans les alinéas 6a), b) et c) de l'annexe B, détenus en vertu de conventions d'achat et de vente.»

PART IV

AN ACT TO ESTABLISH THE
CANADIAN PAYMENTS
ASSOCIATION

Short Title

Short title **49.** This Part may be cited as the *Canadian Payments Association Act*.

Interpretation

Definitions **50.** (1) In this Part,

“Association”
«association» “Association” means the Canadian Payments Association established by section 51;

“Board”
«conseil» “Board” means the Board of Directors of the Association;

“by-law”
«règlement» “by-law” means a by-law of the Association;

“central”
«centrale» “central” means a body corporate having 10 members or shareholders that are credit unions that acts on behalf of its members or shareholders in the exchange of payment items;

“Chairman”
«président» “Chairman” means the Chairman of the 15 Board referred to in section 64;

“credit union”
«caisse de crédit» “credit union” means a corporation or association incorporated or organized as a credit union or cooperative credit society

(a) if the corporation or association 20 derived all or substantially all of its revenues from

(i) loans made to members or transferring deposits of members by order to a third party, 25

(ii) bonds or securities of or loans to, or guaranteed by, the Government of Canada or a province, a Canadian municipality, or an agency thereof, or bonds or securities of or loans to 30 municipal or public body performing a function of government in Canada or an agency thereof,

(iii) bonds of a corporation, commission or association not less than ninety 35 per cent of the shares or capital of which was owned by the Government

PARTIE IV

LOI PORTANT CRÉATION DE
L'ASSOCIATION CANADIENNE DES
PAIEMENTS

Titre abrégé

49. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur l'Association canadienne des paiements*.

Titre abrégé

Interprétation

Définitions **50.** (1) Dans la présente Partie,

«Association» désigne l'Association canadienne des paiements créée par l'article 51; 5

«Bureau» désigne le bureau établi conformément à l'article 69;

«caisse de crédit» désigne toute corporation ou association constituée ou organisée 10 comme une caisse de crédit ou une société coopérative de crédit

a) si la corporation ou l'association tirait tous ses revenus ou la quasi-totalité de ses revenus 15

(i) de prêts consentis à des membres ou du transfert par ordre de dépôts des membres à des tiers,

(ii) d'obligations ou de titres du gouvernement du Canada, du gouverne- 20 ment d'une province, d'une municipalité canadienne ou de l'une de leurs organismes, d'obligations ou de titres garantis par ces gouvernements, municipalités ou agences, de prêts 25 consentis à ces gouvernements, municipalités ou organismes ou garantis par eux, d'obligations ou de titres d'un organisme municipal ou public remplissant une fonction gouverne- 30 mentale au Canada ou de l'une de ses organismes, ou de prêts à un tel organisme ou agence,

(iii) d'obligations d'une corporation, d'une commission ou d'une associa- 35 tion dont au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions ou du capital appartenaient au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité du Canada, 40

Définitions

5 «Association»
“Association”«Bureau»
“Executive...”10 «caisse de
crédit»
“credit...”

of Canada or a province or by a municipality in Canada,

(iv) loans to or deposits with a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, or loans to or deposits with a corporation licensed or otherwise authorized under a law of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, 10

(v) charges, fees and dues levied against members or members of members, or

(vi) loans made to or deposits with a credit union or cooperative credit society of which it is a member, and 15

(b) if none of the members of the corporation or association are credit unions;

"Executive Committee"
«Bureau»

"Executive Committee" means the Executive Committee established pursuant to section 69; 20

"federation"
«fédération»

"federation" means an association comprised of centrals;

"General Manager"
«directeur général»

"General Manager" means the General Manager appointed under section 65; 25

"Inspector"
«inspecteur»

"Inspector" means the Inspector General of Banks appointed under the *Bank Act*;

"loan company"
«compagnie de prêt»

"loan company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that 30

(a) carries on the business of a loan company under the *Loan Companies Act*, or

(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*; 35

"member"
«membre»

"member" means those persons who are members of the Association pursuant to section 52; 40

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Finance;

"payment item"
«instrument de paiement»

"payment item" means a bill of exchange drawn on or payable through a member and includes any other class of items approved by by-law; 45

(iv) de prêts consentis soit à une banque, y compris une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, soit à une corporation autorisée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province, notamment par un permis, à offrir au public, au Canada, des services fiduciaires, ou de dépôts auprès d'une telle banque ou corporation, 10

(v) de commissions, d'honoraires et de droits perçus auprès de ses membres ou des membres de ces derniers, ou

(vi) de prêts consentis à une caisse de crédit ou à une société coopérative de crédit dont elle est membre ou de dépôts auprès d'une telle caisse ou société et, 15

b) si aucun des membres de la corporation ou de l'association n'est une caisse de crédit; 20

«centrale» désigne la personne morale dont les membres ou les actionnaires sont des caisses de crédit pour le compte desquelles elle procède à l'échange d'instruments de paiement; 25

«centrale»
"central"

«compagnie de prêt» désigne une personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui 30

«compagnie de prêt»
"loan..."

a) exerce les activités d'une compagnie de prêt en vertu de la *Loi sur les compagnies de prêt*, ou qui

b) exerce les activités d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* en vertu d'une loi de la législature d'une province ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale; 35

«compagnie fiduciaire» désigne une personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui 40

«compagnie fiduciaire»
"trust..."

a) exerce les activités d'une compagnie fiduciaire en vertu de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, ou qui 45

b) exerce les activités d'une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* en vertu d'une loi de la législature d'une province ou d'un

"rule" «règle»	"rule" means a rule of the Association;	acte constitutif relevant de la compétence provinciale;	
"trust company" «compagnie fiduciaire»	"trust company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that (a) carries on the business of a trust company under the <i>Trust Companies Act</i> , or (b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a trust company within the meaning of the <i>Trust Companies Act</i> .	«conseil» désigne le conseil d'administration de l'Association; «directeur général» désigne le directeur général nommé en vertu de l'article 65; «fédération» désigne l'Association formée par des centrales; «Inspecteur» désigne l'inspecteur général des banques nommé en vertu de la <i>Loi sur les banques</i> ; «instrument de paiement» désigne une lettre de change tirée sur un membre ou payable par son intermédiaire, et comprend toute autre catégorie d'instruments approuvés par règlement; «membre» désigne les personnes qui sont membres de l'Association en vertu de l'article 52; «Ministre» désigne le ministre des Finances; «président» désigne le président du conseil d'administration, visé à l'article 64; «règle» désigne les règles internes de l'Association; «règlement» désigne tout règlement administratif de l'Association.	«conseil» "Board" 5 «directeur général» "General..." «fédération» "federation" «Inspecteur» "Inspector" «instrument de paiement» "payment..." 15 «membre» "member" 20 «Ministre» "Minister" «président» "Chairman" «règle» "rule" 25 «règlement» "by-law"

Canadian Payments Association

L'association canadienne des paiements

Association established	51. (1) A corporation is hereby established to be called the Canadian Payments Association.	51. (1) Est constituée une corporation appelée l'Association canadienne des paiements.	Constitution
Association not an agent of Her Majesty	(2) The Association is not an agent of Her Majesty.	(2) L'Association n'est pas mandataire de Sa Majesté.	Non-mandataire de Sa Majesté

Incorporation

Constitution

Members of Association	52. (1) The Association shall consist of the following members: (a) the Bank of Canada; (b) every bank; (c) every savings bank to which the <i>Quebec Savings Banks Act</i> applies; and (d) any other person who is entitled under this Act to be a member and who, on application to the Association for member-	52. (1) L'Association se compose des membres suivants: a) la Banque du Canada; b) les banques; c) toutes les banques d'épargne tombant sous le coup de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> ; et d) toute autre personne qui a droit d'être membre en vertu de la présente loi et qui	Membres 20 35 40
------------------------	--	--	---------------------------

ship in the Association, establishes that he is entitled to be a member.

établit sa qualité au moment où il présente sa demande d'adhésion à l'Association.

Idem

(2) A central, a trust company, a loan company and any other person, other than a credit union, that accepts deposits transferable by order to a third party is entitled to be a member of the Association if the central, trust company, loan company or other person is able to meet the requirements of section 78 and any requirement set out in the by-laws. 10

(2) Une centrale, une compagnie fiduciaire, une compagnie de prêt et toute autre personne, sauf une caisse de crédit, qui acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers ont droit d'être membres de l'Association si elles peuvent satisfaire aux exigences de l'article 78 et des règlements. 5

Idem

Federation may be member

(3) Where at least one of the centrals that belong to a federation is a member, the federation may be a member if the federation meets the requirements of section 78 and the requirements set out in the by-laws but the federation may not vote at any meeting of members. 15

(3) Une fédération dont l'une des centrales est membre peut elle-même devenir membre si elle satisfait aux exigences de l'article 78 et des règlements mais elle ne peut voter aux assemblées des membres. 10

Une fédération peut être membre

Provinces may be members

(4) Where Her Majesty in right of a province or an agent thereof accepts deposits transferable by order to a third party, Her Majesty in right of the province or the agent thereof is entitled to be a member of the Association. 20

(4) Sa Majesté du chef d'une province ou son mandataire ont droit d'être membres de l'Association lorsqu'ils acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers. 15

Les provinces peuvent être membres

Certain credit unions may be members

(5) Notwithstanding subsection (2), a credit union that

(5) Nonobstant le paragraphe (2), toute caisse de crédit qui

(a) accepts deposits transferable by order to a third party, and

a) accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers, et

(b) is not a member of a central

b) qui ne fait pas partie d'une centrale

is, subject to subsection (6), entitled to become a member if the credit union meets any requirement set out in the by-laws. 30

peut devenir membre, sous réserve du paragraphe (6), si elle satisfait aux exigences des règlements. 25

Certaines caisses de crédit peuvent être membres

Further requirements re credit unions

(6) A credit union referred to in subsection (5) is not entitled to be a member of the Association unless the Minister is satisfied, after consultation with the appropriate Minister of the province in which the credit union carries on business, that adequate arrangements exist

(6) Aucune caisse de crédit visée au paragraphe (5) n'a droit d'être membre de l'Association à moins que le Ministre ne soit convaincu, après avoir consulté le Ministre approprié de la province dans laquelle la caisse de crédit exerce ses activités, qu'existent les mesures nécessaires pour s'assurer

Exigences supplémentaires visant les caisses de crédit

(a) for inspection of the records of the credit union to determine whether the credit union is solvent; and 40

a) de la solvabilité de la caisse de crédit au moyen de l'examen de ses livres comptables, et pour s'assurer également

(b) to ensure that the credit union complies with the clearing arrangements, by-laws and rules of the Association.

b) que ladite caisse de crédit se conforme aux dispositions relatives à la compensation, ainsi qu'aux règles et aux règlements de l'Association. 40

Termination of membership

(7) A member, other than a member referred to in paragraphs (1)(a) to (c), shall cease being a member of the Association if 45

(7) Les membres qui ne sont pas visés aux alinéas (1)a) à c) doivent mettre fin à leur adhésion à l'Association s'ils

Fin de l'adhésion

(a) the member gives the Association notice of its intention to cease being a member at least ninety days prior to the effective date thereof or such longer notice as the by-laws of the Association may require; and 5

(b) the member satisfies its liabilities to the Association.

a) donnent à l'Association un préavis d'au moins quatre-vingt-dix jours précédant le jour où ils veulent mettre fin à cette adhésion, ou plus si les règlements de l'Association l'exigent; et 5

b) s'ils s'acquittent de leurs obligations envers l'Association.

Objects and Powers

Objects of Association

53. The objects of the Association are to establish and operate a national clearings and settlements system and to plan the evolution of the national payments system.

53. L'Association a pour objet d'établir et de mettre en œuvre un système national de compensation et de règlement et de planifier le développement du système national de paiement.

Objet de l'Association

Powers

54. (1) The Association, in establishing and operating the national clearings and settlements system, may 15

54. (1) En établissant et mettant en œuvre le système national de compensation et de règlement, l'Association peut 15

Pouvoirs

(a) arrange the exchange of payment items at such places in Canada as the Association considers appropriate;

(b) require the payment of dues by members and establish the amount thereof; 20

(c) employ such officers and employees and engage the services of such advisers, agents and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and fix the terms and conditions of their employment or engagement and remuneration; and 25

(d) provide or procure the provision of pension, insurance or other benefits for officers and employees of the Association. 30

a) convenir de l'échange des instruments de paiement aux lieux qu'elle estime indiqués au Canada;

b) exiger de ses membres le paiement de cotisations et en fixer le montant; 20

c) engager les dirigeants et les employés, retenir les services des conseillers, agents et experts qu'elle juge nécessaires à la bonne marche de ses activités et fixer leurs conditions d'emploi ainsi que leur rémunération; et 25

d) prévoir un régime de pension et d'assurance ou d'autres avantages pour ses dirigeants et ses employés.

Capacity and powers

(2) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(2) Afin d'exécuter son mandat, l'Association a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique. 30

Capacité

Head Office

Head office

55. The head office of the Association shall be at such place in Canada as may be designated in the by-laws of the Association. 35

55. L'Association a son siège social au Canada, au lieu que fixent ses règlements.

Siège social

Board of Directors

Composition

56. Subject to sections 58 and 63, there shall be a Board of Directors of the Association consisting of eleven persons elected or appointed in accordance with section 57. 40

Conseil d'administration

56. Sous réserve des articles 58 et 63, le conseil d'administration de l'Association se compose de onze personnes élues ou nommées conformément à l'article 57. 35

Composition

Appointed
director

57. (1) The Bank of Canada shall appoint
(a) an officer of the Bank to be a director of the Association; and
(b) an officer of the Bank to be an alternate director to the director appointed under paragraph (a) and the alternate director so appointed may act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

5

10

Election and
term of office
of directors

(2) Subject to subsection (3), ten directors of the Association shall be elected by the members to hold office for a term of three years, except that of those first elected four shall be elected for a term of three years, three for a term of two years and three for a term of one year.

15

Composition of
Board

(3) Subject to subsection 58(1), for the purpose of election of directors, the members shall be grouped into four classes, namely,
(a) banks,
(b) centrals,
(c) trust companies and loan companies, and
(d) other financial institutions,
and each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.

20

25

Number of
classes reduced

58. (1) Where the number of members in the class "other financial institutions" referred to in subsection 57(3) is less than five, the members shall, for the purpose of election of directors, be grouped into three classes, namely,
(a) banks,
(b) centrals, and
(c) trust companies, loan companies and other financial institutions,
and each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.

35

40

Composition of
Board in
certain
circumstances

(2) Where subsection (1) applies, there shall be a Board of Directors of the Association consisting of nine persons, one of whom

45

57. (1) La Banque du Canada nomme parmi ses dirigeants

a) un administrateur de l'Association; et
b) un administrateur suppléant à l'administrateur nommé en vertu de l'alinéa a), qui peut agir comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

5

15

Nomination
d'administra-
teur

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres élisent dix administrateurs de l'Association dont le mandat est de trois ans; toutefois, parmi les premiers administrateurs, quatre ont un mandat de trois ans, trois ont un mandat de deux ans et trois autres ont un mandat d'un an.

10

15

Élection et
mandat des
administrateurs

(3) Sous réserve du paragraphe 58(1), aux fins de l'élection des administrateurs, les membres sont divisés en quatre catégories, savoir:

a) les banques,
b) les centrales,
c) les compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt, et
d) les autres établissements financiers,
chaque catégorie pouvant élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

20

25

Composition du
conseil

58. (1) Lorsque le nombre des membres de la catégorie dite «autres établissements financiers» visée au paragraphe 57(3) est inférieur à cinq, aux fins de l'élection des administrateurs, les membres sont divisés en trois catégories, savoir:

a) les banques,
b) les centrales, et
c) les compagnies fiduciaires, les compagnies de prêt et autres établissements financiers,
chaque catégorie pouvant élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

35

40

Réduction du
nombre des
catégories

(2) Lorsque le paragraphe (1) s'applique, le conseil d'administration de l'Association se compose de neuf personnes, dont une est

45

Composition du
conseil dans
certaines
circonstances

shall be the director appointed by the Bank of Canada under subsection 57(1) and eight of whom shall be elected by the other members to hold office for a term of three years except that of those first elected three shall be elected for a term of three years, three for a term of two years and two for a term of one year.

l'administrateur nommé par la Banque du Canada en vertu du paragraphe 57(1), les huit autres étant élues par les autres membres pour un mandat de trois ans; toutefois, parmi les premiers administrateurs élus, trois ont un mandat de trois ans, trois ont un mandat de deux ans et deux ont un mandat d'un an.

Vacancies

59. (1) Where a vacancy among the directors occurs, the directors shall cause a meeting of the members of the class represented by the director whose departure resulted in the vacancy to be held and the members of that class may, at that meeting, elect, from among the representatives named by the members of that class, a director to fill the vacancy for the remainder of the term of the director whose departure resulted in the vacancy.

59. (1) Lorsque survient une vacance parmi eux, les administrateurs doivent convoquer une assemblée des membres appartenant à la catégorie représentée par l'ex-titulaire du poste vacant, au cours de laquelle lesdits membres peuvent élire, parmi les représentants qu'ils se sont choisis, un administrateur qui pourvoit à la vacance pendant le reste du mandat en cours.

Vacances

Idem

(2) Where a meeting referred to in subsection (1) is called and there is no quorum or the meeting fails to elect a director to fill a vacancy among the directors, the Board may fill the vacancy but, in filling the vacancy, the Board shall elect a representative of a member of the class represented by the director whose departure from the Board resulted in the vacancy for the remainder of the term of that director.

(2) Si le quorum n'est pas atteint à l'assemblée visée au paragraphe (1) ou si l'on n'arrive pas à pourvoir à la vacance, le conseil élit pour le reste du mandat en cours, un administrateur parmi les représentants d'un membre de la catégorie à laquelle appartenait l'ex-titulaire du poste vacant.

Idem

Election of alternates

60. At every meeting of members at which a director is elected, the members of the class that elected the director shall elect an alternate director for that director and the alternate director so elected may act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

60. A chaque assemblée des membres au cours de laquelle est élu un administrateur, les membres appartenant à la catégorie qui l'a élu doivent également élire un administrateur suppléant, qui peut agir comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

Élection d'un suppléant

Right to vote

61. (1) Every member is entitled to vote for the directors representing the class to which the member belongs and may cast the number of ballots that the member is entitled to cast, as determined by the regulations, multiplied by the number of directors of that class to be elected and the member may cast all such ballots in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner.

61. (1) Chaque membre a droit de voter à l'élection d'administrateurs représentant la catégorie à laquelle il appartient; il dispose du nombre de bulletins de votes permis par les règlements, multiplié par le nombre des administrateurs à élire de ladite catégorie, et il peut accorder ces votes à un ou plusieurs candidats.

Droit de vote

Participation by telephone

(2) Subject to the by-laws, a member of a class of members may, if all the members of

(2) Sous réserve des règlements et de l'accord unanime des membres d'une catégorie

Participation par téléphone

the class consent, participate in a meeting of members of the class by means of such telephone or other communications facilities as permit all members participating in the meeting to hear each other, and a member participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

donnée, ceux-ci sont réputés, pour l'application de la présente loi, assister à une assemblée des membres de ladite catégorie s'ils utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer entre eux.

Eligibility

62. No person who is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada may be a director of the Association.

62. Les administrateurs de l'Association doivent être citoyens canadiens et résider habituellement au Canada.

Admissibilité

First directors

63. (1) On the coming into force of this Act, the Governor in Council shall appoint ten persons to be directors of the Association and the Bank of Canada shall appoint one person to be a director of the Association.

63. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil nomme dix administrateurs de l'Association et la Banque du Canada en nomme un.

Premiers administrateurs

Tenure of office

(2) The directors appointed under subsection (1), other than the director appointed by the Bank of Canada, shall hold office until the first annual meeting at which their successors shall be elected in accordance with subsection 57(2) or 58(2), whichever is applicable.

(2) Les administrateurs nommés en vertu du paragraphe (1), sauf celui que nomme la Banque du Canada, restent en fonction jusqu'à la première assemblée annuelle au cours de laquelle leurs successeurs doivent être élus conformément aux paragraphes 57(2) ou 58(2), selon le cas.

Durée du mandat

*Chairman**Président*

Chairman

64. (1) The Chairman of the Board shall be the director appointed by the Bank of Canada and shall perform such duties as may be prescribed by the by-laws.

64. (1) Le président du conseil, qui est l'administrateur nommé par la Banque du Canada, exerce les fonctions prescrites par les règlements.

Président

Absence of Chairman

(2) Where the Chairman is unable to act by reason of absence or incapacity, the alternate director appointed by the Bank of Canada under subsection 57(1) shall preside at meetings of the Board and perform the other duties of the Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, l'administrateur suppléant nommé par la Banque du Canada en vertu du paragraphe 57(1) exerce ses fonctions et, notamment, préside les réunions du conseil.

Absence

Additional vote

(3) The Chairman or, in the absence or incapacity of the Chairman, his alternate, has, in the event of a tie vote on any matter before the Board at a meeting thereof, a second vote.

(3) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, son suppléant dispose, lors d'une réunion du conseil, d'une voix prépondérante en cas de partage des votes sur une question soumise au conseil.

Voix prépondérante

*General Manager**Directeur général*

General Manager

65. (1) The directors shall appoint a General Manager of the Association.

65. (1) Les administrateurs nomment le directeur général de l'Association.

Directeur général

Duties

(2) The General Manager has, on behalf of the Board, the direction and management of the business of the Association with au-

(2) Le directeur général se charge, au nom du conseil, de la conduite des affaires de l'Association; à ce titre, il peut exercer tous

Fonctions

thority to act in all matters that are not by the by-laws or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Chairman, the Board or the Executive Committee.

les pouvoirs que les règlements ou les résolutions du conseil n'attribuent pas expressément au président, au conseil ou au Bureau.

Duties and Powers of Board

Fonctions et pouvoirs du conseil

Duties and powers of Board	66. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Association and may for such purposes exercise all the powers of the Association.	5	66. (1) Le conseil conduit les affaires de l'Association dont il peut, à cette fin, exercer tous les pouvoirs.	5	Fonctions et pouvoirs
Power to borrow	(2) Subject to the by-laws, the Board may (a) borrow money on the credit of the Association; (b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the Association; and (c) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the Association owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the Association.	10	(2) Le conseil peut, sous réserve des règlements, a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de l'Association; b) émettre, émettre de nouveau, vendre ou donner en gage des titres de créance de l'Association; et c) grever d'une sûreté, notamment par <i>mortgage</i> , hypothèque ou gage, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de l'Association, afin de garantir ses obligations.	10	Pouvoirs d'emprunt
Definitions	(3) For the purposes of this section,		(3) Aux fins du présent article,		Définitions
"debt obligation"	"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of the Association, whether secured or unsecured;	20	"titre de créance" désigne toute preuve d'une créance sur l'Association ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet;	20	"titre de créances"
"security interest"	"security interest" means an interest in or charge on the property of the Association by way of mortgage, hypothec, pledge or otherwise, taken by a creditor to secure payment of an obligation of the Association.	25	"sûreté" désigne le droit grevant les biens de l'Association, notamment sous forme de <i>mortgage</i> , d'hypothèque ou de gage, donné à un créancier en garantie des obligations de l'Association.	25	"sûreté"
By-laws	67. (1) The Board may make by-laws (a) respecting the calling of meetings of the Board and of the Executive Committee, the conduct of business thereat and the quorum for the meetings of the Executive Committee; (b) for the administration and management of the business of the Association; (c) establishing clearing arrangements among members; (d) respecting the settlement of payment items; (e) respecting the payment of dues by the members and establishing the method of determining the amount thereof;	30	67. (1) Le conseil peut établir des règlements portant sur a) la convocation de ses assemblées, ainsi que celles du Bureau, la conduite des affaires au cours de ces assemblées, et le quorum requis pour la tenue des assemblées du Bureau; b) la conduite des affaires de l'Association; c) les accords de compensation entre les membres; d) le règlement des instruments de paiement; e) les modalités de calcul et de paiement des cotisations des membres;	30	Règlements

(f) establishing penalties to be paid by members for failure to comply with the by-laws and rules; and

(g) for the conduct in all other particulars of the affairs of the Association.

f) les amendes exigibles des membres en cas d'infraction aux règles et aux règlements; et

g) les autres détails concernant la marche des affaires de l'Association.

Approval

(2) Subject to subsections (3) and (4), a by-law is not effective until approved by the Governor in Council and when so approved shall be published in the *Canada Gazette* and copies of the by-law shall be sent to every member by the General Manager.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'entrée en vigueur des règlements est subordonnée à leur approbation par le gouverneur en conseil; ils doivent ensuite être publiés dans la *Gazette du Canada* et le directeur général doit en envoyer une copie à chaque membre.

Approbation

Approval of by-laws establishing penalties

(3) A by-law establishing a penalty shall not be submitted to the Governor in Council for approval until it has been submitted for approval to the members and approved by them at a meeting of members.

(3) Avant d'être soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, tout règlement imposant une amende doit d'abord être approuvé par les membres réunis en assemblée.

Approbation des règlements imposant une amende

Voting on by-law establishing penalty

(4) Every member is entitled, on a resolution to approve a by-law establishing a penalty, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

(4) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver par voie de résolution un règlement imposant une amende, à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.

Vote relatif à un règlement imposant une amende

Rules

68. (1) Subject to the by-laws, the Board may make such rules respecting clearing arrangements and the settlement of payment items as it considers necessary.

68. (1) Sous réserve des règlements, le conseil peut établir les règles qu'il juge nécessaires en matière d'accord de compensation et de règlement des instruments de paiement.

Règles

Power of Chairman

(2) Where a question arises at a meeting of the Board or Executive Committee as to whether or not a proposed rule is in conformity with the by-laws, the Chairman shall decide and the decision of the Chairman is final.

(2) Aux assemblées du conseil ou du Bureau, le président tranche de façon définitive toute question soulevée visant à savoir si une règle projetée est conforme aux règlements.

Pouvoirs du président

Rules to be sent to members

(3) The General Manager shall send a copy of every rule made under subsection (1) to every member.

(3) Le directeur général envoie à chaque membre copie de toute règle établie en vertu du paragraphe (1).

Copies des règles envoyées aux membres

Executive Committee

Bureau

Executive Committee

69. (1) The Board may, in accordance with such regulations as may be made by the Governor in Council pursuant to section 83, establish an Executive Committee consisting of such directors, not less than three in number, as the Board may designate.

69. (1) Le conseil peut, en conformité avec les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 83, créer un Bureau composé d'au moins trois administrateurs qu'il désigne.

Bureau

Chairman

(2) The Chairman is the chairman of the Executive Committee.

(2) Le conseil et le Bureau ont le même président.

Président

Duties and powers	<p>70. The Executive Committee may exercise such powers and perform such duties of the Board as are not by the by-laws specifically reserved to be done by the Chairman or the Board and shall submit a report of its activities to the Board at every meeting of the Board.</p>	<p>70. Le Bureau peut exercer les pouvoirs et remplir les fonctions du conseil que les règlements n'attribuent pas expressément à celui-ci ni au président; il remet au conseil, à chaque réunion de celui-ci un rapport de ses activités.</p>	Devoirs et pouvoirs
-------------------	---	---	---------------------

	<p><i>Annual Budgets</i></p>	<p><i>Budgets annuels</i></p>	
Directors to prepare operating budget	<p>71. (1) The Board shall cause an operating budget to be prepared in respect of each fiscal year and shall submit the budget to the members for consideration at the annual meeting of members.</p>	<p>71. (1) Le conseil fait établir, pour chaque année financière, un budget d'exploitation qu'il soumet à l'examen des membres à leur assemblée annuelle.</p>	Préparation par les administrateurs
Voting on budget	<p>(2) Where the operating budget referred to in subsection (1) is submitted to the members at an annual meeting, every member is entitled, on a resolution to approve or amend the budget or any part thereof, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.</p>	<p>(2) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver ou de modifier, par voie de résolution, tout ou partie du budget d'exploitation présenté à l'assemblée annuelle conformément au paragraphe (1), à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.</p>	Vote
Variation in budget	<p>(3) The members may, when approving the operating budget referred to in subsection (1), authorize the Board to make, subject to any terms that the members set out in the resolution approving the budget, minor variations in the operating budget but in no case shall such variations result in an increase in the aggregate amount of expenditures set out in the budget.</p>	<p>(3) En approuvant le budget d'exploitation visé au paragraphe (1), les membres peuvent permettre au conseil, sous réserve des conditions qu'ils exposent dans la résolution approuvant ledit budget, d'apporter à ce dernier des modifications mineures, lesquelles ne doivent en aucun cas avoir pour effet d'augmenter le montant global des dépenses porté au budget.</p>	Modifications
Directors to prepare capital budget	<p>72. (1) The Board shall cause a budget setting out proposed capital expenditures of the Association to be prepared and submitted to members for consideration at each annual meeting of members.</p>	<p>72. (1) Le conseil fait établir un budget exposant les dépenses de capital projetées de l'Association, qu'il soumet à l'examen des membres à chacune de leur assemblée annuelle.</p>	Les administrateurs établissent le budget d'investissement
Voting on budget	<p>(2) Where the capital budget referred to in subsection (1) is submitted to the members at an annual meeting, every member is entitled, on a resolution to approve or amend the budget or any part thereof, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.</p>	<p>(2) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver ou de modifier, par voie de résolution, tout ou partie du budget d'investissement présenté à l'assemblée annuelle conformément au paragraphe (1), à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.</p>	Vote
Variation in budget	<p>(3) The members may, when approving the capital budget referred to in subsection (1), authorize the Board to make, subject to any terms that the members set out in the resolution approving the budget, minor variations in the capital budget but in no case</p>	<p>(3) En approuvant le budget d'investissement visé au paragraphe (1), les membres peuvent permettre au conseil, sous réserve des conditions qu'ils exposent dans la résolution approuvant ledit budget, d'apporter à ce dernier des modifications mineures, lesquelles</p>	Modifications

shall such variations result in an increase in the aggregate amount of expenditures set out in the budget.

les ne doivent en aucun cas avoir pour effet d'augmenter le montant global des dépenses porté au budget.

Annual Meeting

Assemblée annuelle

Annual meeting 73. (1) The Board shall call an annual meeting of members not later than three months after the end of each fiscal year of the Association for the purpose of

- (a) receiving the financial statements of the Association for the preceding fiscal year and the report of the auditor thereon; 10
- (b) electing directors;
- (c) considering and approving, with such changes as the members consider necessary, the operating budget submitted by the Board pursuant to subsection 71(1); 15
- (d) considering and approving, with such changes as the members consider necessary, the capital budget submitted by the Board pursuant to subsection 72(1); and
- (e) considering any other matter respect- 20 ing the operations of the Association.

Assemblée annuelle 73. (1) Le conseil convoque une assemblée annuelle des membres au plus tard dans les 5 trois mois de la fin de l'année financière de l'Association, en vue

- a) de prendre connaissance des états financiers de l'Association pour l'année financière précédente, ainsi que du rapport 10 du vérificateur;
- b) d'élire les administrateurs;
- c) d'examiner et d'approuver en y apportant les modifications que les membres jugent nécessaires, le budget d'exploitation 15 soumis par le conseil conformément au paragraphe 71(1);
- d) d'examiner et d'approuver en y apportant les modifications que les membres jugent nécessaires, le budget d'investisse- 20 ment soumis par le conseil conformément au paragraphe 72(1); et
- e) étudier toute autre question ayant trait aux activités de l'Association.

Proxies (2) A member entitled to vote at a meeting of members may, by means of a proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders to attend and act at the 25 meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and within the authority conferred by the proxy.

(2) Le membre qui a droit de voter au 25 cours d'une assemblée de membres peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ou un ou plusieurs suppléants, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir, de la façon et dans les limites prévues à la procuration. 30

Auditor

Vérificateur

Appointment of auditor 74. (1) The Board shall, at its first meeting, appoint an auditor to hold office until 30 the first annual meeting of members.

74. (1) A sa première assemblée, le conseil nomme un vérificateur dont le mandat expire à la première assemblée annuelle des membres.

Nomination d'un vérificateur

Idem (2) The members of the Association shall, at the first annual meeting of members and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the 35 next annual meeting.

(2) Au cours de leur première assemblée 35 annuelle et de chaque assemblée annuelle subséquente, les membres de l'Association nomment un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante. 40

Remuneration (3) The remuneration of the auditor may be fixed by resolution at the annual meeting of members and on such a resolution every member is entitled to one vote for each dollar 40

(3) Les honoraires du vérificateur peuvent être fixés par voie de résolution au cours de l'assemblée annuelle des membres et, à cet égard, chaque membre a droit à une voix

Honoraires

that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.

Idem

(4) Where the members do not fix the remuneration of the auditor at the annual meeting, the Board may fix such remuneration.

(4) Le conseil peut fixer les honoraires du vérificateur si les membres ne l'ont pas fait à leur assemblée annuelle.

Idem

5

Fiscal Year

Année financière

Fiscal year

75. The fiscal year of the Association is the year ending on the 31st day of March in each year.

75. L'année financière de l'Association se termine le 31 mars.

Année financière

Supervision of Association

Contrôle

Inspection

76. (1) The Inspector shall make or cause to be made such examinations and inquiries into the affairs or business of the Association as he thinks necessary to enable him to report annually to the Minister whether or not the Association is operating in conformity with this Act and the by-laws.

76. (1) L'inspecteur doit procéder ou faire procéder aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour lui permettre de faire un rapport annuel au Ministre sur la conformité ou le manque de conformité, des affaires ou des opérations de l'Association avec la présente loi et les règlements.

Inspection

Report

(2) The Inspector shall submit the report referred to in subsection (1) to the Minister within five months after the termination of each fiscal year of the Association.

(2) L'inspecteur doit présenter au Ministre le rapport visé au paragraphe (1) dans les cinq mois de la fin de chaque année financière de l'Association.

Rapport

Access to records and other information

(3) For the purposes of subsection (1), the Inspector or a person acting under his direction is entitled

(3) Aux fins du paragraphe (1), l'inspecteur, ou toute personne agissant sous ses ordres, a droit

Communication

(a) to have access to all the records of the Association; and

a) d'accès aux archives de l'association; et

(b) to require the directors and officers of the Association to furnish such information and explanations relating to the Association in such form as he may require.

b) d'enjoindre aux administrateurs et aux dirigeants de l'Association de lui fournir, sous la forme qu'il précise, des renseignements et des explications relatifs à l'Association.

Rights and Duties of Members

Droits et obligations des membres

Members

77. Members may present payment items and shall accept and arrange for settlement of payment items in accordance with the by-laws and the rules.

77. Les membres peuvent présenter des instruments de paiement et doivent en accepter et en prévoir le règlement conformément aux règles et aux règlements.

Membres

Financial Stability

Stabilité financière

Assurance of financial stability

78. (1) Subject to subsections (2) and (3), every member other than the Bank of Canada shall

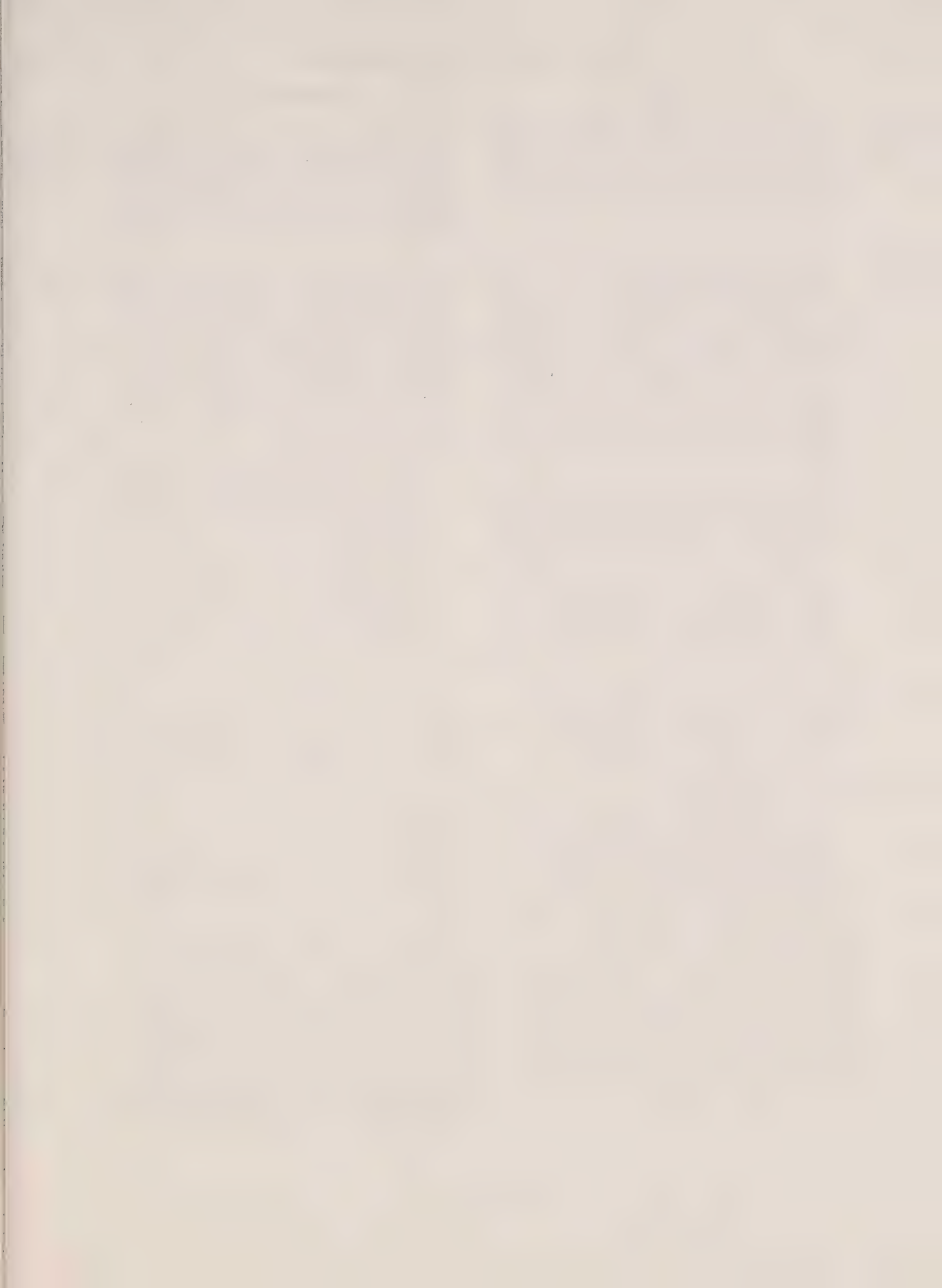
78. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chaque membre, sauf la Banque du Canada, doit

Assurance

(a) be a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

a) être une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

	<p>(b) be, subject to subsection (4), a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited incorporated by Special Act of Parliament being chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53 and granted a certificate under the <i>Cooperative Credit Associations Act</i>; or</p> <p>(c) have deposits made with it insured or guaranteed under a provincial enactment that</p> <p>(i) provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions, and</p> <p>(ii) ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.</p>	<p>b) être membre, sous réserve du paragraphe (4), de la Canadian Co-operative Credit Society Limited constituée par une loi spéciale du Parlement, soit le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53 et s'être vu accorder un certificat en vertu de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>; ou</p> <p>c) faire assurer ou garantir ses dépôts en vertu d'un texte législatif d'une province qui</p> <p>(i) protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers, et</p> <p>(ii) garantit que le membre qui a été soumis à un examen suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.</p>
Idem	<p>(2) A central may not be a member of the Association unless the deposits made with the members or shareholders of the central are insured or guaranteed under an Act of Parliament or of the legislature of a province that</p> <p>(a) provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions, and</p> <p>(b) ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.</p>	<p>(2) Une centrale ne peut devenir membre de l'Association sauf si les dépôts auprès des membres ou des actionnaires de la centrale sont assurés ou garantis en vertu d'une loi du Parlement ou d'une loi d'une législature d'une province qui</p> <p>a) protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers, et</p> <p>b) garantit que le membre qui a été soumis à un examen suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.</p>
Federations to be inspected	<p>(3) A federation may not be a member unless the federation is subject to an Act of Parliament or of the legislature of a province that ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.</p>	<p>(3) Peut devenir membre la fédération qui est assujettie à une loi du Parlement ou à une loi d'une législature d'une province qui garantit que le membre qui a été soumis à un examen suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.</p>
Exceptions	<p>(4) The Minister may permit a central that is not a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited to be a member of the Association for a period not exceeding two years if the Minister is satisfied that the central had applied for membership in the Canadian Co-operative Credit Society Limited and was endeavouring to meet the requirements of membership.</p>	<p>(4) Le Ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas membre de la Canadian Co-operative Credit Society Limited soit membre de l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que ladite centrale a demandé son affiliation à la Canadian Co-operative Credit Society Limited, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard.</p>
Extension	<p>(5) The Minister may extend the period of two years referred to in subsection (4) for further periods but no such extension shall be for a period of more than two years.</p>	<p>(5) Le Ministre peut proroger la période de deux ans visée au paragraphe (4), mais aucune des prorogations accordées ne doit dépasser deux ans.</p>



Insolvency

Insolvabilité

Definition of
"priority
payment
instrument"

79. (1) In this section, "priority payment instrument" means a money order, bank draft or similar instrument issued, directly or indirectly, by a member and not payable to another member.

Priority on
insolvency

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (5), where a receiving order is made against a member or a winding-up order is made in respect of a member (hereinafter in this section referred to as an "insolvent member") the items set out in paragraphs (a) and (b) shall be paid from the estate of the insolvent member, in priority to any other claim against the estate of the insolvent member, in the following order:

- (a) unpaid cheques or orders that had been drawn on the insolvent member and certified by such member prior to the making of the receiving order or winding-up order; and
- (b) unpaid priority payment instruments drawn on the insolvent member and issued prior to the making of the receiving order or winding-up order.

Exception

(3) Where an unpaid cheque, an order or a priority payment instrument referred to in subsection (2) is drawn on a deposit that

- (a) is insured by the Canada Deposit Insurance Corporation, or
 - (b) is insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions,
- no payment of such cheque, order or priority payment instrument shall be made pursuant to subsection (2) until it has been ascertained whether such cheque, order or priority payment instrument will, as a result of the deposit being insured or guaranteed, be paid, in whole or in part, from the deposit and, where the cheque, order or priority payment instrument will be paid only in part, it ranks, under subsection (2), for the unpaid balance.

Définition
d'«instrument
de paiement
privilegié»

79. (1) Au présent article, «instrument de paiement privilégié» désigne un mandat-poste, une traite ou un autre instrument semblable émis par un membre directement ou indirectement, et non payable à un autre membre.

Privilège

(2) Nonobstant toute autre loi du Parlement mais sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'un membre a fait l'objet d'une ordonnance de mise sous séquestre ou d'une ordonnance de liquidation (ci-après appelé le «membre insolvable»), les instruments suivants doivent être payés à même l'actif du membre insolvable par préférence sur son actif dans l'ordre qui suit:

- a) les chèques ou les mandats impayés tirés sur le membre insolvable et visés par ce dernier avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou de liquidation; et
- b) les instruments de paiement privilégiés impayés tirés sur le membre insolvable et émis avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou l'ordonnance de liquidation.

Exception

(3) Lorsqu'un chèque, un mandat ou un instrument de paiement privilégié impayés dont il est fait mention au paragraphe (2) sont tirés sur un dépôt

- a) assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada, ou
 - b) assuré ou garanti en vertu d'un texte législatif d'une province qui protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers,
- aucun paiement desdits chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié ne sera effectué en vertu du paragraphe (2) avant que l'on ait établi s'ils seront payés, en tout ou en partie, parce que le dépôt est assuré ou garanti, à même le dépôt susmentionné, et quel rang occupera le solde impayé en vertu du paragraphe (2) si le chèque, le mandat ou l'instrument de paiement privilégié n'est payé qu'en partie à même le dépôt en question.

Time limit	(4) Notwithstanding subsection (2), no payment of an unpaid cheque, order or priority payment instrument shall be made pursuant to that subsection in priority to any other claim against the estate of an insolvent member unless a request for such payment is made within sixty days after the making of the receiving order or winding-up order.	(4) Nonobstant le paragraphe (2), aucun chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié impayé ne sera payé conformément audit paragraphe par préférence sur l'actif d'un membre insolvable, à moins qu'une demande en ce sens ne soit faite dans les soixante jours qui suivent l'ordonnance de mise sous séquestre ou l'ordonnance de liquidation.	Délai
Preferences	(5) Subsection (2) shall not be construed or applied to permit an unpaid cheque, an order or a priority payment instrument to be paid in priority to any other claim (a) where the cheque or order had been certified by the insolvent member, or (b) where the priority payment instrument had been issued, directly or indirectly, by the insolvent member, with a view to giving the drawee of the cheque, order or unpaid priority instrument a preference over the other creditors of the insolvent member.	(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas de façon à permettre qu'un chèque, un mandat ou un instrument de paiement privilégié soit payé par préférence a) si le chèque ou le mandat a été visé par le membre insolvable, ou b) si l'instrument de paiement privilégié a été émis par le membre insolvable directement ou indirectement dans le but de donner au tiré du chèque, du mandat ou de l'instrument de paiement privilégié une préférence à l'égard des autres créanciers du membre insolvable.	Préférences
Definition of "preference"	(6) In subsection (5), "preference" means a preference within the meaning of the <i>Bankruptcy Act</i> or the <i>Winding-up Act</i> .	(6) Au paragraphe (5), «préférence» a le sens que donne à cette expression la <i>Loi sur la faillite</i> ou la <i>Loi sur les liquidations</i> .	Définition de «préférence»
Winding-up	80. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Association and in no case shall the affairs of the Association be wound up unless Parliament so provides.	80. L'Association n'est assujettie à aucune loi concernant l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales et ses affaires ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit.	Liquidation

Part Binding on Her Majesty

La Partie lie Sa Majesté

Part binding on Her Majesty	81. (1) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.	81. (1) La présente Partie lie Sa Majesté du chef du Canada.	La Partie lie Sa Majesté
Idem	(2) Where Her Majesty in right of a province becomes a member of the Association, this Part is binding on Her Majesty in right of the province.	(2) Lorsque Sa Majesté du chef d'une province devient membre de l'Association, elle est liée par la présente Partie.	Idem

Application of Other Acts

Application des autres lois

Application of Canada Business Corporations Act	82. (1) Subsection 16(1), subsection 21(1), sections 23 and 111, subsection 117(1) and sections 149, 152, 153, 155, 158, 159, 160 and 162, subsection 163(1), section 164, subsections 165(7) and (8), section 166 and subsections 250(1) and (2) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> apply, with such modifications as the circumstances	82. (1) Les paragraphes 16(1) et 21(1), les articles 23 et 111, le paragraphe 117(1), les articles 149, 152, 153, 155, 158, 159, 160 et 162, le paragraphe 163(1), l'article 164, les paragraphes 165(7) et (8), l'article 166 et les paragraphes 250(1) et (2) de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> s'appliquent, compte tenu des aménagements	Application de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes
---	--	---	---

require, to the Association as if it were a corporation incorporated under that Act.

de circonstances, à l'Association, comme si elle avait été constituée en vertu de ladite loi.

Exemption
from *Canada*
Corporations
Act

(2) The provisions of the *Canada Corporations Act* do not apply to this Act.

(2) Les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'appliquent pas à la présente loi.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur les
5 *corporations*
canadiennes

Regulations

Regulations by
Governor in
Council

83. The Governor in Council may make 5 regulations

- (a) establishing the number of members of the Executive Committee of the Board that, depending on the number of members of the Executive Committee, shall be 10 designated by the Board from each class of members established under subsection 57(3) or 58(1), whichever is applicable;
- (b) determining the number of directors to be elected from each class of members 15 established under subsection 57(3) or 58(1), whichever is applicable; and
- (c) determining the number of ballots that a member is entitled to cast for the election of directors.

20

Règlements

83. Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

- a) fixer le nombre de membres du Bureau du conseil que ce dernier doit choisir au sein de chaque catégorie de membres visée 10 aux paragraphes 57(3) ou 58(1), selon le cas;
- b) fixer le nombre d'administrateurs à élire au sein de chaque catégorie de membres visée aux paragraphes 57(3) ou 58(1), 15 selon le cas; et
- c) fixer le nombre de bulletins de vote dont dispose chaque membre à l'élection des administrateurs.

Règlements du
gouverneur en
conseil

PART V		PARTIE V	
RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
<i>An Act to Incorporate the Canadian Bankers' Association</i>		<i>Acte constituant en corporation l'Association des Banquiers canadiens</i>	
S.C., 1900, c. 93	<p>84. (1) Section 7 of <i>An Act to incorporate the Canadian Bankers' Association</i>, being chapter 93 of the Statutes of Canada, 1900, is repealed.</p> <p>(2) Paragraph 16(2)(d) of the said Act is repealed.</p> <p>(3) Subsection 16(3) of the said Act is repealed.</p>	S.C., 1900, c. 93	<p>84. (1) L'article 7 de l'<i>Acte constituant en corporation l'Association des Banquiers canadiens</i>, chapitre 93 des Statuts du Canada de 1900, est abrogé.</p> <p>(2) L'alinéa 16(2)d) de ladite loi est abrogé.</p> <p>(3) Le paragraphe 16(3) de ladite loi est abrogé.</p>
<i>Bills of Exchange Act</i>		<i>Loi sur les lettres de change</i>	
R.S., c. B-5	<p>85. Part III of the <i>Bills of Exchange Act</i> is amended by adding thereto, immediately preceding section 165 thereof, the following section.</p>	S.R., c. B-5	<p>85. La Partie III de la <i>Loi sur les lettres de change</i> est modifiée par l'insertion, immédiatement avant l'article 165, de l'article suivant:</p>
Definition of "bank"	<p>"164.1 In this Part, "bank" includes every member of the Canadian Payments Association established under the <i>Canadian Payments Association Act</i> and every credit union, as defined in that Act, that is a member of a central, as defined in that Act, that is a member of the Canadian Payments Association."</p>	Définition de «banque»	<p>«164.1 Dans la présente Partie, «banque» comprend les membres de l'Association canadienne des paiements créée en vertu de la <i>Loi sur l'Association canadienne des paiements</i>, ainsi que les caisses de crédit, au sens de cette loi, qui sont membres d'une centrale, au sens de ladite loi; membre de l'Association canadienne des paiements.»</p>
<i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>		<i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>	
R.S., c. C-3	<p>86. Section 3 of the Schedule to the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> is amended by adding thereto the following subsections:</p>	S.R., c. C-3	<p>86. L'article 3 de l'annexe de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:</p>
Registered retirement savings plan deposits	<p>"(5) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the <i>Income Tax Act</i>, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of such moneys and any</p>	Dépôts faits en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite	<p>«(5) Par dérogation au paragraphe (2), aux fins de l'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsque les sommes qu'une institution membre a reçues d'un déposant conformément à un régime enregistré d'épargne-retraite, au sens accordé à cette expression aux fins de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, constituent un dépôt ou partie d'un dépôt fait par un particulier ou pour son compte, l'ensemble desdites</p>

Clause 84: Section 7, the relevant portion of subsection 16(2) and subsection 16(3) of the *Canadian Bankers' Association Act* at present read as follows:

"7. The Association may from time to time establish in any place in Canada a clearing house for banks, and make rules and regulations for the operations of such clearing house: Provided always, that no bank shall be or become a member of such clearing house except with its own consent, and a bank may after becoming such member at any time withdraw therefrom.

2. All banks, whether members of the Association or not, shall have an equal voice in making from time to time the rules and regulations for the clearing house; but no such rule or regulation shall have any force or effect until approved of by the Treasury Board."

"2. For greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing, it is declared that the executive council shall have power to pass by-laws, resolutions, rules and regulations, not contrary to law or to the provisions of this Act, respecting—

(d) clearing houses for banks;"

"3. No by-law, resolution, rule or regulation respecting clearing houses, and no repeal, amendment, or variation of or other dealing with any such by-law, resolution, rule or regulation shall have any force or effect until approved of by the Treasury Board."

Clause 85: New

Clause 86: New

Article 84 du bill: L'article 7, les parties pertinentes des paragraphes 16(2) et (3) de l'Acte constituant en corporation l'*Association des Banquiers canadiens* se lisent actuellement comme suit:

«7. L'association pourra en tout temps établir, en toute localité du Canada, une chambre de compensation pour les banques, et promulguer des règles et règlements pour régir les opérations de cette chambre; pourvu, néanmoins, qu'aucune banque ne fasse partie d'une chambre de compensation sans son consentement; et toute banque pourra, après y avoir été admise, s'en retirer.

2. Les banques, qu'elles soient membres de l'association ou non, auront voix égale dans l'établissement, au besoin, de règles et règlements pour la chambre de compensation; mais ces règles ou règlements n'auront force d'exécution ou effet qu'après avoir été approuvés par le Conseil du Trésor.»

«2. Pour plus de précision, mais sans restreindre la portée générale du paragraphe précédent, il est déclaré que le conseil exécutif aura la faculté d'adopter des statuts, résolutions, règles et règlements, non contraires à la loi ou aux dispositions du présent acte, au sujet—

d) des chambres de compensation pour les banques;»

«3. Aucun statut, résolution, règle ou règlement relatif aux chambres de compensation, et nulle révocation, modification ou changement, ni rien de ce qui sera fait au sujet d'aucun statut, résolution, règle ou règlement, n'aura force d'exécution ou effet qu'après avoir été approuvé par le Conseil du Trésor.»

Article 85 du bill: Nouveau

Article 86 du bill: Nouveau

other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement savings plan and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, shall be deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual. 5

(6) For the purposes of deposit insurance with the Corporation, where a member institution is obligated to repay to a depositor moneys received by it under a registered home ownership savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, such moneys shall be deemed to constitute a deposit separate from any other deposit of the depositor with that member institution." 10 15

Canadian and British Insurance Companies Act

R.S., c. I-15

87. (1) Section 63 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 63(1) thereof, the following subsection:

"(1.1) For the purposes of subsection (1), where a proposed investment by a company is in the shares of or in the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank 25

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted; and 30 35

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank 40 45

sommes et toutes autres reçues du même déposant conformément à tout autre régime enregistré d'épargne-retraite qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt fait par ledit particulier ou pour son compte, sont réputées être un dépôt unique et distinct de tout autre dépôt effectué par ce particulier ou pour son compte. 5

(6) Aux fins de l'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsqu'une institution membre doit rembourser à un déposant des sommes qu'elle a reçues en vertu d'un régime enregistré d'épargne-logement au sens accordé à cette expression aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, lesdites sommes sont réputées constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par ledit déposant auprès de cette institution membre.» 10 15

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

87. (1) L'article 63 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifié par l'insertion, après le paragraphe 63(1), du paragraphe suivant: 20 S.R., c. I-15

"(1.1) Aux fins du paragraphe (1), lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débentures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque 25

a) prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée; et 30 35 40

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les regis- 45

Registered home ownership savings plan deposits

Dépôts faits en vertu d'un régime enregistré d'épargne-logement

Investment in securities of bank continued by conversion, etc.

Placement de valeurs mobilières d'une banque prorogé suite à une transformation

Clause 87: (1) and (2) New

Article 87 du bill: (1) et (2) Nouveaux

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and 5

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of 10 the bank with the accounts of that other corporation."

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

"1.1 For the purposes of section 1, where it is proposed to vest in trust the shares of a bank or the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of 20 or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and 25 annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that 30 was converted; and

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if 35 the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and 40

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the 45 order shall be determined on the basis

tres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans 5 l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, 10 et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de 15 cette corporation.»

(2) L'annexe II de ladite loi est modifiée par l'insertion, après l'article 1, de l'article 15 suivant:

«1.1 Aux fins de l'article 1, lorsqu'on projette de placer en fiducie les actions 20 d'une banque ou les obligations, les débetures, les billets ou les autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une transforma- 25 tion effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des 30 gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt 35 annuelles de la corporation transformée; et

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, et le 40 Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente 45 antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt

of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.”

annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

Foreign Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

R.S., c. I-16

88. Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

“1.1 For the purposes of section 1 where it is proposed to vest in trust the shares of a bank or the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted; and

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.”

S.R., c. I-16

88. L'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est modifiée par l'insertion, après l'article 1, de l'article 10 suivant:

«1.1 Aux fins de l'article 1, lorsqu'on projette de placer en fiducie les actions d'une banque ou les obligations, les débetures, les billets ou les autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée; et

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains et aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des

Clause 88: New

Article 88 du bill: Nouveau

*Income Tax Act*R.S., 1952, c.
148

89. (1) Paragraph 146(1)(j) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of clause (ii)(A) thereof, by adding the word "or" at the end of clause (ii)(B) thereof and by repealing the portion thereof after that clause and substituting the following therefor:

"(C) as a deposit with a branch or office, in Canada, of

(I) a person who is, or is eligible to become, a member of the Canadian Payments Association, or

(II) a credit union that is a shareholder or member of a body corporate referred to as a "central" for the purposes of the *Canadian Payments Association Act*,

(in this section referred to as a "depository")

to be used, invested or otherwise applied by that corporation resident in Canada, that investment corporation, or that depository, as the case may be, for the purpose of providing to the individual, commencing at maturity, an annuity for life."

(2) Subsection 146(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c.1) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

"(c.2) the plan, where it involves a depository, includes provisions stipulating that

(i) the depository has no right of offset as regards the property held under the plan in connection with any debt or obligation owing to the depository, and

(ii) the property held under the plan cannot be pledged, assigned or in any

comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

*Loi de l'impôt sur le revenu*S.R., 1952 c.
148

89. (1) L'alinéa 146(1)j) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de la disposition (ii)(A), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de la disposition (ii)(B), par l'abrogation de la partie qui suit cette dernière disposition et par son remplacement par ce qui suit:

«(C) un montant à titre de dépôt auprès d'une succursale ou d'un bureau au Canada

(I) d'une personne qui est membre de l'Association canadienne des paiements ou qui est admissible à le devenir, ou

(II) d'une caisse de crédit qui est actionnaire ou membre d'une personne morale désignée sous le nom de «centrale» aux fins de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*,

(appelé dans le présent article «dépositaire»)

devant être utilisé, placé ou autrement employé par cette corporation résidant au Canada ou par cette corporation de placement ou ce dépositaire, selon le cas, en vue d'assurer au participant, commençant à l'échéance, une rente viagère.»

(2) Le paragraphe 146(2) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa c.1) et par l'adjonction, immédiatement après cet alinéa, de l'alinéa suivant:

«c.2) le régime, lorsqu'un dépositaire est en cause, comprend des dispositions portant que

(i) le dépositaire ne peut défalquer à l'égard des biens détenus en vertu du régime relativement à une créance du dépositaire ou relativement à une obligation envers ce dernier, et

(ii) les biens détenus en vertu du régime ne peuvent être donnés en

Clause 89: (1) Paragraph 146(1)(j) at present reads as follows:

“146. (1) In this section,

(j) “retirement savings plan” means

(i) a contract between an individual and a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business, under which, in consideration of payment by the individual of any periodic or other amount as consideration under the contract, that person agrees to pay to the individual, commencing at maturity, an annuity for life, or

(ii) an arrangement under which payment is made by an individual

(A) in trust to a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, of any periodic or other amount as a contribution under the trust, or

(B) to a corporation approved by the Governor in Council for the purposes of this section that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to issue investment contracts providing for the payment to or to the credit of the holder thereof of a fixed or determinable amount at maturity, of any periodic or other amount as a contribution under any such contract between the individual and that corporation,

to be used, invested or otherwise applied by that corporation resident in Canada or that investment corporation, as the case may be, for the purpose of providing to the individual, commencing at maturity, an annuity for life.”

(2) The relevant portion of subsection 146(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act any retirement savings plan unless, in his opinion, it complies with the following conditions:”

Article 89 du bill: (1) L’alinéa 146(1)(j) se lit actuellement comme suit:

«146. (1) Dans le présent article,

j) «régime d’épargne-retraite» signifie

(i) un contrat entre un particulier et une personne autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d’une province, à exploiter, au Canada, un commerce de rentes, en vertu duquel, contre le paiement par le particulier d’une somme périodique ou autre au titre du contrat, cette personne s’engage à payer au particulier, en commençant à l’échéance, une rente viagère, ou

(ii) un arrangement selon lequel un particulier verse

(A) en fiducie à une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d’une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire, un montant périodique ou autre, à titre d’apport en vertu de la fiducie, ou

(B) une somme à une corporation, agréée par le gouverneur en conseil aux fins du présent article et qui est autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d’une province, à établir des contrats de placement prévoyant le paiement au détenteur d’un contrat, ou l’inscription au crédit de son compte, d’une somme fixe ou susceptible d’être fixée, à l’échéance, somme périodique ou autre versée à la corporation à titre de contribution aux termes d’un de ces contrats entre le particulier et cette corporation,

devant être utilisée, placée ou autrement employée par cette corporation résidant au Canada ou par cette corporation de placement, selon le cas, en vue d’assurer au particulier, en commençant à l’échéance, une rente viagère.»

(2) La partie pertinente du paragraphe 146(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le Ministre n’accepte pas, aux fins d’enregistrement pour l’application de la présente loi, un régime d’épargne-retraite, à moins que, à sons avis, il ne réponde aux conditions suivantes:»

way alienated as security for a loan or for any purpose other than to provide an annuity to the annuitant for his life; and”

gage, cédés ou autrement aliénés, à titre de garantie d'un prêt ou à toute autre fin que d'assurer une rente viagère au rentier; et»

90. (1) Paragraph 146.2(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

90. (1) L'alinéa 146.2(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“Home ownership savings plan”

“(d) “home ownership savings plan” means an arrangement under which payment is made by an individual

«d) «régime d'épargne-logement» signifie un contrat en vertu duquel un particulier remet périodiquement ou non

«régime d'épargne-logement»

(i) in trust to a corporation resident in Canada and licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, or

(i) en fiducie à une corporation résidant au Canada autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir au public ses services en tant que fiduciaire, ou

(ii) as a deposit with a branch or office, in Canada, of

(ii) à titre de dépôt auprès d'une succursale ou d'un bureau au Canada

(A) a person who is, or is eligible to become, a member of the Canadian Payments Association, or

(A) d'une personne qui est membre de l'Association canadienne des paiements ou qui est admissible à le devenir, ou

(B) a credit union that is a shareholder or member of a body corporate referred to as a “central” for the purposes of the *Canadian Payments Association Act*,

(B) d'une caisse de crédit qui est actionnaire ou membre d'une personne morale désignée sous le nom de «centrale» aux fins de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*

(in this section referred to as a “depository”),

(appelé dans le présent article «dépositaire»)

of any periodic or other amount as a payment under the trust or the deposit arrangement, as the case may be, to be used, invested or otherwise applied by that corporation or depository, for the purpose of providing to that individual as the beneficiary under the arrangement an amount to be used for the purchase by him of his owner-occupied home;”

un montant constituant un paiement effectué en application de la fiducie ou du contrat de dépôt, selon le cas, et devant être affecté, employé ou placé par cette corporation ou ce dépositaire en vue de constituer au profit du particulier qui est bénéficiaire en vertu du contrat une somme devant être utilisée par lui pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant;»

(2) Subsection 146.2(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(2) Le paragraphe 146.2(2) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

“(b.1) the plan, where it involves a depository, includes a provision stipulating that the depository has no right of offset as regards the property held under

«b.1) le régime, lorsqu'un dépositaire est en cause, comprend une disposition portant que le dépositaire ne peut défalquer à l'égard des biens détenus en vertu

Clause 90: (1) Paragraph 146.2(1)(d) at present reads as follows:

“(d) “home ownership savings plan” means an arrangement under which payment is made by an individual in trust to a corporation resident in Canada and licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, of any periodic or other amount as a payment under the trust to be used, invested or otherwise applied by that corporation for the purpose of providing to that individual as the beneficiary under the arrangement an amount to be used for the purchase by him of his owner-occupied home;”

(2) and (3) The relevant portions of subsection 146.2(2) at present read as follows:

“(2) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act any home ownership savings plan unless, in his opinion, the following conditions are complied with:

(d) the plan includes a provision stipulating that the trustee shall, on the death of the beneficiary, transfer or distribute all the property of the trust governed by the plan;

(e) the beneficiary and the trust established under the plan are resident in Canada;”

Article 90 du bill: (1) L'alinéa 146.2(1)d) se lit actuellement comme suit:

«d) «régime d'épargne-logement» signifie un contrat en vertu duquel un particulier remet périodiquement ou non en fiducie à une corporation résidant au Canada autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir au public ses services en tant que fiduciaire, un montant constituant un paiement effectué en application de la fiducie et devant être affecté, employé ou placé par cette corporation en vue de constituer au profit du particulier qui est bénéficiaire en vertu du contrat une somme devant être utilisée par lui pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant;»

(2) et (3) Les parties pertinentes du paragraphe 146.2(2) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Le Ministre ne peut admettre un régime d'épargne-logement à l'enregistrement aux fins de la présente loi, que si, à son avis, ce régime se conforme aux conditions suivantes:

d) le régime comporte une disposition portant que le fiduciaire doit, au décès du bénéficiaire, transférer ou distribuer tous les biens de la fiducie régie par le régime;

e) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du régime sont des résidents du Canada;»

the plan in connection with any debt or obligation to the depositary that the beneficiary under the plan owes or may thereafter owe;”

du régime relativement à une créance du dépositaire ou d’une obligation envers ce dernier et que le bénéficiaire en vertu du régime doit ou peut, par la suite, devoir;»

5

(3) Paragraphs 146.2(2)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 146.2(2)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(d) the plan includes a provision stipulating that the trustee or depositary, as the case may be, shall, on the death of the beneficiary, transfer or distribute all the property held under the plan,

«d) le régime comporte une disposition portant que le fiduciaire ou le dépositaire, selon le cas, doit, au décès du 10 bénéficiaire, transférer ou distribuer tous les biens détenus en vertu du régime;

(e) the beneficiary and the trust established under the plan or the depositary involved in the plan, as the case may be, are resident in Canada;”

e) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du régime ou le dépositaire en 15 cause dans le régime, selon le cas, sont des résidents du Canada;»

(4) All that portion of subsection 146.2(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) La partie du paragraphe 146.2(6) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

20

Receipts from plan to beneficiary to be included in income

“(6) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year the aggregate of all amounts each of which is an amount received by him as a beneficiary in a year out of or under a registered home ownership savings plan except to the extent that such amount”

«(6) Doit être inclus dans le calcul du revenu d’un contribuable pour une année d’imposition le total de toutes les sommes dont chacune est une somme qu’il a reçue à titre de bénéficiaire au cours de l’année 25 provenant d’un régime d’épargne-logement ou en vertu d’un tel régime, sauf dans la mesure où une telle somme»

Inclusion dans le revenu des sommes reçues d’un régime par un bénéficiaire

(5) Paragraph 146.2(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L’alinéa 146.2(7)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

“(a) a taxpayer makes a contribution in respect of the plan for a taxation year in excess of the amount deductible by him under subsection (4) and the excess, together with any interest, profits or gains attributable thereto, has not been refunded to the taxpayer out of the plan within 120 days after the end of the year,”

«a) un contribuable fait à ce régime, pour une année d’imposition, une contribution supérieure au montant déductible par lui en vertu du paragraphe (4) et que l’excédent, y compris tout intérêt, 35 bénéfice ou gain y afférents, n’a pas été remboursé au contribuable à même le régime dans les 120 jours qui suivent la fin de l’année,»

(6) All that portion of subsection 146.2(7) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) La partie du paragraphe 146.2(7) de ladite loi qui suit l’alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“the Minister may, where paragraph (a) applies, revoke the registration of the plan as of any date following the day that is

«le Ministre peut, lorsque l’alinéa a) s’applique, annuler l’enregistrement du régime à compter du lendemain du jour 45

(4) The relevant portion of subsection 146.2(6) at present reads as follows:

“(6) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year the aggregate of all amounts each of which is an amount received by him in the year from a trust governed by a registered home ownership savings plan, except to the extent that such amount

(a) is a payment to the taxpayer and is used by him in the year or within 60 days after the end of the year to acquire his owner-occupied home;

(b) has been deemed by subsection (9) to have been received by a beneficiary and has been included in computing any taxpayer's income; or

(c) is that portion of a refund, made within 120 days after the end of the immediately preceding taxation year, that is the excess described in paragraph (7)(a).”

(5) to (9) Subsections 146.2(7) to (10) at present read as follows:

“(7) Where at any time after a home ownership savings plan has been accepted for registration for the purposes of this Act

(a) a taxpayer makes a contribution in respect of the plan for a taxation year in excess of the amount deductible by him under subsection (4) and the excess, together with any interest, profits or gains attributable thereto, has not been refunded to the taxpayer by the trustee of a trust governed by the plan within 120 days after the end of the year,

(b) the Minister is satisfied that the requirements of subsection (2) were not complied with at the time the plan was registered or

(4) La partie pertinente du paragraphe 146.2(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Doit être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total de toutes les sommes dont chacune est une somme qu'il a reçue au cours de l'année d'une fiducie régie par un régime d'épargne-logement, sauf dans la mesure où une telle somme

a) représente un versement au contribuable et est utilisée par lui dans l'année ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année pour acquérir, pour son propre usage, un logement de type propriétaire-occupant;

b) est réputée, aux termes du paragraphe (9), avoir été reçue par un bénéficiaire et a été incluse dans le calcul du revenu de tout contribuable ou

c) est la partie d'un remboursement, effectué dans les 120 jours suivant la fin de l'année d'imposition précédente, qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa (7)a).»

(5) à (9) Les paragraphes 146.2(7) à (10) se lisent actuellement comme suit:

«(7) Lorsque, à une date quelconque après que le Ministre a admis un régime d'épargne-logement à l'enregistrement aux fins de la présente loi,

a) un contribuable fait à ce régime, pour une année d'imposition, une contribution supérieure au montant déductible par lui en vertu du paragraphe (4) et que l'excédent, y compris tout intérêt, bénéfice ou gain y afférents, n'a pas été remboursé au contribuable par le fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement dans les 120 jours qui suivent la fin de l'année, ou

120 days after the end of the year, or where paragraph (b) or (c) applies, revoke the registration of the plan referred to therein as of any day and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to the trust or depositary, as the case may be, and to the beneficiary.” 5

(7) Subsection 146.2(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

“(8) Where at any time the Minister revokes the registration of a registered home ownership savings plan pursuant to subsection (7), the beneficiary shall be deemed at that time to have received out of or under a registered home ownership savings plan an amount equal to the fair market value at that time of all property held under the plan and, notwithstanding subsection (6), no amount may be deducted in computing his income in respect of any amounts used to purchase an owner-occupied home.” 15 20

(8) Paragraph 146.2(8.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

“(a) the beneficiary shall be deemed to have received in the particular taxation year, out of or under a registered home ownership savings plan, an amount equal to the fair market value of all the property held under the plan as at the end of the immediately preceding taxation year;” 30

(9) Subsections 146.2(9) and (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35

“(9) In the event of the death of a beneficiary, he shall, subject to subsection (10), be deemed to have received out of or under a registered home ownership savings plan immediately before his death an amount equal to the fair market value at that time of all the property held under the plan of which he was the beneficiary.” 40 45

qui suit de 120 jours la fin de l'année, ou, lorsque les alinéas b) ou c) s'appliquent, annuler l'enregistrement du régime visé auxdits alinéas à compter de n'importe quelle date, et il doit par la suite en aviser par courrier recommandé la fiducie ou le dépositaire, selon le cas, et le bénéficiaire.» 5

(7) Le paragraphe 146.2(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«(8) Lorsque, à une date quelconque, le Ministre annule l'enregistrement d'un régime enregistré d'épargne-logement en conformité du paragraphe (7), le bénéficiaire est réputé à cette date avoir reçu un montant provenant du régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime et qui est égal à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens détenus en vertu du régime et, nonobstant le paragraphe (6), aucun montant ne peut être déduit lors du calcul de son revenu au titre des montants utilisés pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant.» 15 20 25

(8) L'alinéa 146.2(8.1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le bénéficiaire est réputé avoir reçu dans l'année d'imposition donnée, un montant provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime et qui est égal à la juste valeur marchande de tous les biens détenus en vertu du régime à la fin de l'année d'imposition précédente;» 30 35

(9) Les paragraphes 146.2(9) et (10) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(9) En cas de décès, un bénéficiaire est réputé, sous réserve du paragraphe (10), avoir reçu immédiatement avant son décès, une somme provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, et qui est égale à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens détenus en vertu du régime dont il était bénéficiaire.» 40 45

Deemed
realization on
revocation by
the Minister

Réalisation
présumée en cas
d'annulation
par le Ministre

Deemed
realization on
death

Réalisation
présumée en cas
de décès

that the plan subsequently failed to meet the requirements of paragraph (2)(a), (b), (c), (d) or (i), or

(c) the Minister is satisfied that, in respect of the registration of a second plan, the provisions of subsection (17) were not complied with,

the Minister may, where paragraph (a) applies, revoke the registration of the plan as of any date following the day that is 120 days after the end of the year, or where paragraph (b) or (c) applies, revoke the registration of the plan referred to therein as of any day and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to the trustee and to the beneficiary.

(8) Where at any time the Minister revokes the registration of a registered home ownership savings plan pursuant to subsection (7), the beneficiary shall be deemed at that time to have received from a trust governed by a registered home ownership savings plan an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the trust and, notwithstanding subsection (6), no amount may be deducted in computing his income in respect of any amounts used to purchase an owner-occupied home or home furnishings.

(8.1) In respect of a particular taxation year of a beneficiary under a registered home ownership savings plan that is the 21st taxation year of the beneficiary after his taxation year in which the plan was entered into, and in respect of taxation years subsequent thereto, the following rules apply:

(a) the beneficiary shall be deemed to have received in the particular taxation year, from a trust governed by a registered home ownership savings plan, an amount equal to the fair market value of all the property of the trust as at the end of the immediately preceding taxation year;

(b) notwithstanding subsections (6) and (6.1), no amount may be deducted in computing the beneficiary's income in respect of any amounts used to acquire an owner-occupied home in the particular taxation year or any subsequent taxation year; and

(c) for the particular taxation year and all taxation years subsequent to that year, the plan shall be deemed for the purposes of this Act not be a registered home ownership savings plan.

(9) In the event of the death of a beneficiary, an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the trust governed by a registered home ownership savings plan of which he was the beneficiary shall (subject to subsection (10)), be deemed to have been received by him immediately before his death from a trust governed by the plan.

(10) Where on the death of a beneficiary and as a consequence thereof the spouse of the beneficiary becomes entitled to receive a single payment from a trust governed by a registered home ownership savings plan and the spouse receives that payment within 15 months after the death of the beneficiary, that payment shall, for the purposes of subsection (6), be deemed to be an amount received by the spouse from a trust governed by a registered home ownership savings plan and no amount in respect of that payment shall be deemed to have been received by the deceased beneficiary immediately before his death."

b) le Ministre est convaincu que les exigences du paragraphe (2) n'ont pas été observées lors de l'enregistrement du régime ou que le régime, par la suite, ne s'est pas conformé aux exigences des alinéas (2a), b), c), d) ou i), ou

c) le Ministre est convaincu que, relativement à l'enregistrement d'un second régime, les dispositions du paragraphe (17) n'ont pas été respectées,

le Ministre peut, lorsque l'alinéa a) s'applique, annuler l'enregistrement du régime à compter du lendemain du jour qui suit de 120 jours la fin de l'année, ou, lorsque les alinéas b) ou c) s'appliquent, annuler l'enregistrement du régime visé auxdits alinéas à compter de n'importe quelle date, et il doit par la suite en aviser par courrier recommandé le fiduciaire et le bénéficiaire.

(8) Lorsque, à une date quelconque, le Ministre annule l'enregistrement d'un régime enregistré d'épargne-logement en conformité du paragraphe (7), le bénéficiaire est réputé à cette date avoir reçu d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, un montant égal à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens de la fiducie et, nonobstant le paragraphe (6), aucun montant ne peut être déduit lors du calcul de son revenu au titre des montants utilisés pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant ou d'un ameublement.

(8.1) Pour la 21^e année d'imposition d'un bénéficiaire en vertu d'un régime enregistré d'épargne-logement après l'année de souscription au régime et pour toutes les années d'imposition subséquentes, les règles suivantes s'appliquent:

a) le bénéficiaire est réputé avoir reçu dans l'année d'imposition donnée, d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, un montant égal à la juste valeur marchande de tous les biens de la fiducie à la fin de l'année d'imposition précédente;

b) nonobstant les paragraphes (6) et (6.1), aucun montant ne peut être déduit dans le calcul du revenu du bénéficiaire au titre des sommes utilisées pour l'acquisition d'un logement de type propriétaire-occupant dans l'année d'imposition donnée ou dans toute année d'imposition subséquente; et

c) pour l'année d'imposition donnée et toutes les années d'imposition postérieures à celle-ci, le régime est réputé, aux fins de la présente loi, ne pas être un régime enregistré d'épargne-logement.

(9) En cas de décès, un bénéficiaire est réputé (sous réserve du paragraphe (10)), avoir reçu d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, immédiatement avant son décès, une somme égale à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens de ladite fiducie dont il était bénéficiaire.

(10) Lorsque, à la suite du décès d'un bénéficiaire, le conjoint du bénéficiaire acquiert le droit de recevoir un versement unique d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, et qu'il reçoit ce versement dans les 15 mois suivant le décès du bénéficiaire, ce versement est, aux fins du paragraphe (6), réputé être un montant reçu par un conjoint, d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement et aucun montant n'est réputé avoir été reçu au titre de ce versement par le bénéficiaire décédé immédiatement avant son décès."

Deemed receipt
from plan

(10) Where on the death of a beneficiary and as a consequence thereof the spouse of the beneficiary becomes entitled to receive a single payment out of or under a registered home ownership savings plan and the spouse receives that payment within 15 months after the death of the beneficiary, that payment shall, for the purposes of subsection (6), be deemed to be an amount received by the spouse as a beneficiary out of or under a registered home ownership savings plan and no amount in respect of that payment shall be deemed to have been received by the deceased beneficiary immediately before his death."

(10) Paragraph 146.2(17)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the beneficiary and the trust, if any, established under the second plan are resident in Canada at the time of the payment or transfer."

91. Paragraph 212(1)(p) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Registered
home ownership
savings plan

"(p) a payment out of or under a registered home ownership savings plan, other than that portion of a refund made within 120 days after the end of the taxation year to which the refund relates that is the excess described in paragraph 146.2(7)(a)."

92. Paragraph 214(3)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) where subsection 146.2(8), (8.1) or (9) would, if Part I were applicable, require an amount to be included in computing a taxpayer's income, that amount shall be deemed to be an amount paid to the taxpayer as a payment out of or under a registered home ownership savings plan; and"

(10) Lorsque, à la suite du décès d'un bénéficiaire, le conjoint du bénéficiaire acquiert le droit de recevoir un versement unique provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, et qu'il reçoit ce versement dans les 15 mois suivant le décès du bénéficiaire, ce versement est, aux fins du paragraphe (6), réputé être un montant reçu par un conjoint, à titre de bénéficiaire, provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime et aucun montant n'est réputé avoir été reçu au titre de ce versement par le bénéficiaire décédé immédiatement avant son décès."

(10) L'alinéa 146.2(17)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) le bénéficiaire et la fiducie, s'il en existe, établie en vertu du second régime sont des résidents du Canada à la date du versement ou du transfert.»

91. L'alinéa 212(1)p) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«p) un paiement provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, autre que la partie d'un remboursement, effectuée dans les 120 jours suivant la fin de l'année d'imposition à laquelle il se rapporte, qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa 146.2(7)a).»

92. L'alinéa 214(3)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) lorsque les paragraphes 146.2(8), (8.1) ou (9) exigeraient, si la Partie I était applicable, l'inclusion d'une somme dans le calcul du revenu d'un contribuable, cette somme est réputée être un paiement versé au contribuable provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime; et»

Réputé être un
montant reçu
du régime

Régime
enregistré
d'épargne-logement

(10) This amendment would add the underlined words.

(10) Cette modification ajouterait les mots soulignés.

Clause 91: The relevant portion of subsection 212(1) at present reads as follows:

“**212.** (1) Every non-resident person shall pay an income tax of 25% on every amount

. . . .
(p) a payment from a trust governed by a registered home ownership savings plan, other than that portion of a refund made within 120 days after the end of the taxation year to which the refund relates that is the excess described in paragraph 146.2(7)(a).”

Clause 92: Paragraph 214(3)(g) at present reads as follows:

“(g) where subsection 146.2(8), (8.1) or (9) would, if Part I were applicable, require an amount to be included in computing a taxpayer’s income, that amount shall be deemed to be an amount paid to the taxpayer as a payment from a trust governed by a registered home ownership savings plan; and”

Article 91 du bill: La partie pertinente du paragraphe 212(1) se lit actuellement comme suit:

«**212.** (1) Toute personne non résidente doit payer un impôt sur le revenu de 25% sur toute somme

. . . .
p) un paiement provenant d’une fiducie régie par un régime enregistré d’épargne-logement, autre que la partie d’un remboursement, effectuée dans les 120 jours suivant la fin de l’année d’imposition à laquelle il se rapporte, qui correspond à l’excédent visé à l’alinéa 146.2(7)a).»

Article 92 du bill: L’alinéa 214(3)g) se lit actuellement comme suit:

«g) lorsque les paragraphes 146.2(8), (8.1) ou (9) exigeraient, si la Partie I était applicable, l’inclusion d’une somme dans le calcul du revenu d’un contribuable, cette somme est réputée être un paiement versé au contribuable dans le cadre d’une fiducie régie par un régime enregistré d’épargne-logement; et»

Loan Companies Act

R.S., c. L-12

93. Section 60 of the *Loan Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 60(1) thereof, the following subsection:

Investment in securities of bank continued by amalgamation, etc.

“(1.1) For the purposes of this section, where a proposed investment by a company is in the shares of or in the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of an amalgamation or conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the amalgamation or conversion so provide, the bank shall be deemed

(i) in the case of a conversion, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted, and

(ii) in the case of an amalgamation, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the amalgamated corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts; and

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis

Loi sur les compagnies de prêt

S.R., c. L-12

93. L'article 60 de la *Loi sur les compagnies de prêt* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 60(1), du paragraphe suivant:

5 Placement suite à une fusion ou transformation

«(1.1) Aux fins du présent article, lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débentures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une fusion ou d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la fusion ou la transformation le prévoient, ladite banque est réputée,

(i) dans le cas d'une transformation, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée, et

(ii) dans le cas d'une fusion, avoir eu des registres de dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la fusion, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles des corporations fusionnées, déterminées sur la base de leurs comptes consolidés; et

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

Clause 93: New

Article 93 du bill: Nouveau

of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation."

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

5

Trust Companies Act

Loi sur les compagnies fiduciaires

R.S., c. T-16

94. The *Trust Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after section 64 thereof, the following section:

94. La *Loi sur les compagnies fiduciaires* est modifiée par l'insertion, après l'article 64, de l'article suivant:

S.R., c. T-16

Investment in securities of bank continued by amalgamation, etc.

"**64.1** For the purposes of subsections 64(1) and 68(1), where a proposed investment by a company is in the shares of or in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of an amalgamation or conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect such amalgamation or conversion so provide, the bank shall be deemed

(i) in the case of a conversion, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted, and

(ii) in the case of an amalgamation, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the amalgamated corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts; and

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual

"**64.1** Aux fins des paragraphes 64(1) et 68(1), lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débetures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une fusion ou d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la fusion ou la transformation le prévoient, ladite banque est réputée

(i) dans le cas d'une transformation, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes, et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée, et

(ii) dans le cas d'une fusion, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la fusion, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles des corporations fusionnées déterminées sur la base de leurs comptes consolidés; et

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

Placement consistant en des valeurs d'une banque prorogée par fusion, etc.

15

30

40

45

Clause 94: New

Article 94 du bill: Nouveau

interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.”

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

General

95. The portions of Acts referred to in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Coming into Force

96. Part IV or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Dispositions générales

95. Les parties des lois visées dans l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure y indiquée.

Entrée en vigueur

96. La Partie IV ou l'une de ses dispositions entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE

(Section 95)

Item	Provision Affected	Amendment
1.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	<p>Subsection 15(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) For the purpose of giving security under section 177 of the <i>Bank Act</i> the trustee or interim receiver if authorized to carry on the business of the bankrupt is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.”</p>
2.	Canadian Wheat Board Act R.S., c. C-12; 1976-77, c. 56, s. 3	<p>Sections 37 and 38 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“37. Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize any person with whom the Board enters or has entered into an agreement relating to the handling or receipt of grain for the Board, to borrow from any bank on the security of grain delivered to and received by any such person, and to give security on such grain, in accordance with the bank's usual requirements, and the bank may take security on such grain under section 177 or 185 of the <i>Bank Act</i>, and any such person shall be deemed to be the owner of such grain for all such purposes, and in case of default by any such person the bank shall sell or dispose of such grain to the Board only, and the Board shall take delivery on the terms of such agreement from the bank in lieu of any such person, and pay to the bank the Board's fixed carlot prices for such classes and grades of grain delivered at Thunder Bay or Vancouver or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs provided for in such agreements, and the security thereupon ceases and the Board to that extent has clear title to such grain; and such payments are to that extent a complete fulfilment of the Board's obligations to any such person in respect thereof as if such payment were made to such person.</p> <p>38. Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize a person with whom the Board enters into an agreement relating to the forwarding or selling of grain to borrow from any bank on the security of the grain made available to such person by and received by such person from the Board and to give security on such grain in accordance with the</p>

ANNEXE

(Article 95)

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Loi sur la faillite S.R., c. B-3	<p>Le paragraphe 15(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Aux fins de donner une garantie en vertu de l'article 177 de la <i>Loi sur les banques</i>, le syndic ou séquestre intérimaire, s'il est autorisé à continuer le commerce du failli, est réputé une personne engagée dans le genre de commerce antérieurement exercé par le failli.»</p>
2.	Loi sur la Commission canadienne du blé S.R., c. C-12; 1976-77, c. 56, art. 3	<p>Les articles 37 et 38 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«37. Nonobstant tout autre statut ou loi, la Commission peut autoriser toute personne, avec qui elle conclut ou a conclu un accord concernant la manutention ou la réception de grain pour la Commission, à emprunter d'une banque sur la garantie du grain livré à cette personne et reçu par cette dernière, et à donner une garantie sur ce grain conformément aux conditions habituelles de la banque. La banque peut prendre une garantie sur ce grain aux termes des dispositions des articles 177 ou 185 de la <i>Loi sur les banques</i>, et une telle personne est réputée le propriétaire de ce grain à toutes les fins susdites, et, en cas de défaut par cette personne, la banque doit vendre ou aliéner ce grain à la Commission seulement, et cette dernière doit prendre, de la banque au lieu d'une telle autre personne, livraison aux conditions prévues par cet accord, et payer à la banque les prix fixés par la Commission par wagonnée pour ces catégories et classes de grain livré à Thunder Bay ou Vancouver ou à tel autre point de livraison que peut autoriser la Commission, de même que les droits, allocations et frais auxquels pourvoit un tel accord; la garantie cesse dès lors et la Commission, dans cette mesure, a un titre incontestable à ce grain. Ce paiement constitue, dans ladite mesure, une exécution complète des obligations de la Commission envers une telle personne, à cet égard, tout comme s'il avait été fait à cette personne.</p> <p>38. Nonobstant tout autre statut ou loi, la Commission peut autoriser une personne, avec qui elle conclut un accord concernant l'expédition ou la vente de grain, à emprunter d'une banque sur la garantie du</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>bank's usual requirements, and the bank may take security on such grain under the provisions of section <u>177</u> or <u>185</u> of the <i>Bank Act</i> and any such person shall be deemed to be the owner of such grain for all such purposes and in case of default by any such person the bank shall sell or dispose of such grain to the Board only and the Board shall take delivery from the Bank in lieu of such person and pay to the bank the Board's price for such grain as fixed at the time of the making of such advances, delivered at Thunder Bay or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs of transporting such grain to the delivery point; and the security thereupon ceases and the Board has a clear title to such grain."</p>
3.	<p>An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and other statutory provisions related to the subject matter of certain of those amendments R.S., c. 19 (1st Supp.)</p>	<p>Sections 53 and 54 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<u>53.</u> Notwithstanding subsection <u>175(1)</u> of the <i>Bank Act</i>, a bank within the meaning of that Act may make a loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by that subsection if</p> <p>(a) the excess is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> or the <i>Foreign Insurance Companies Act</i>, and</p> <p>(b) the loan or advance is otherwise authorized under the <i>Bank Act</i>.</p> <p><u>54.</u> Notwithstanding the limitation in subsection <u>72(1)</u> of the <i>Quebec Savings Banks Act</i> related to seventy-five per cent of the value of the real or immovable property on which security in respect of a loan or advance is taken, a bank within the meaning of that Act may make a loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by that subsection if</p> <p>(a) the excess is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the <i>Canadian and British Insurance</i></p>

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>grain mis à la disposition de cette personne par la Commission et reçu de la Commission par cette personne et à donner une garantie sur ce grain conformément aux conditions habituelles de la banque; et la banque peut prendre une garantie sur ce grain aux termes des dispositions des articles 177 ou 185 de la <i>Loi sur les banques</i>, et une telle personne est réputée le propriétaire de ce grain à toutes les fins susdites, et, en cas de défaut par une semblable personne, la banque doit vendre ou aliéner ce grain à la Commission seulement, et celle-ci doit prendre livraison de la banque, au lieu de ladite personne, et payer à la banque le prix, fixé par la Commission à l'époque où les avances furent faites, pour ce grain, livré à Thunder Bay ou à tel autre point de livraison que peut autoriser la Commission, de même que les droits, allocations et frais de transport de ce grain au point de livraison; la garantie cesse dès lors et la Commission a un titre incontestable à ce grain.»</p>
3.	<p>Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ainsi que d'autres dispositions législatives relatives aux questions visées par certaines de ces modifications S.R., c. 19 (1^{er} Supp.)</p>	<p>Les articles 53 et 54 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«53. Nonobstant le paragraphe 175(1) de la <i>Loi sur les banques</i>, une banque, au sens où l'entend cette loi peut consentir un prêt ou une avance qui dépasse le montant maximal prescrit par ce paragraphe</p> <p>a) si l'excédent est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> ou en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i>, et</p> <p>b) si le prêt ou l'avance est par ailleurs autorisé en vertu de la <i>Loi sur les banques</i>.</p> <p>54. Nonobstant la réserve du paragraphe 72(1) de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> ayant trait au soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles sur lesquels la garantie du prêt ou de l'avance est prise, une banque, au sens où l'entend cette loi, peut consentir un prêt ou une avance qui dépasse le montant maximal prévu par ce paragraphe</p> <p>a) si l'excédent est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les</i></p>

SCHEDULE—Concluded

Item	Provision Affected	Amendment
4.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14	<p data-bbox="803 331 1388 386"><i>Companies Act</i> or the <i>Foreign Insurance Companies Act</i>, and</p> <p data-bbox="803 396 1388 451">(b) the loan or advance is otherwise authorized under the <i>Quebec Savings Banks Act</i>.”</p> <p data-bbox="751 472 1388 521">Section 25 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="776 573 1388 691">“25. (1) Without limiting the generality of the powers of the Corporation under section 24, the Corporation may, for the due discharge of the obligations referred to in paragraph 24(1)(a),</p> <p data-bbox="803 706 1388 761">(a) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or</p> <p data-bbox="803 771 1388 889">(b) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 177 of the <i>Bank Act</i>.</p> <p data-bbox="776 904 1388 1077">(2) Where the Corporation acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security under subsection (1), subsections 178(1), (4) and (5), subsection 185(2) and section 186 of the <i>Bank Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.</p> <p data-bbox="776 1092 1388 1262">(3) Where the Corporation takes security on goods, wares and merchandise as authorized under subsection (1), section 177 and subsections 178(1), (4) and (5) of the <i>Bank Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.”</p>

ANNEXE—Fin

Item	Disposition concernée	Modification
		<p><i>compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> ou en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i>, et</p> <p><i>b) si le prêt ou l'avance est par ailleurs autorisé en vertu de la Loi sur les banques d'épargne de Québec.»</i></p>
4.	Loi sur la Banque fédérale de développement 1974-75-76, c. 14	<p>L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«25. (1) Sans restreindre la portée générale des pouvoirs que lui confère l'article 24, la Corporation peut, en garantie de l'exécution régulière des obligations visées à l'alinéa 24(1)a),</p> <p><i>a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissance; ou</i></p> <p><i>b) prendre des sûretés sur des effets, denrées et marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités qu'une banque en vertu de l'article 177 de la Loi sur les banques.</i></p> <p>(2) Lorsque la Corporation acquiert et détient à titre de sûreté, en vertu du paragraphe (1), un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, les paragraphes 178(1), (4) et (5), le paragraphe 185(2) et l'article 186 de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.</p> <p>(3) Lorsque la Corporation prend des sûretés sur des effets, denrées et marchandises en vertu du paragraphe (1), l'article 177 et les paragraphes 178(1), (4) et (5) de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.»</p>

INDEX

OUTLINE OF PART I OF THE BANKS AND BANKING
LAW REVISION ACT, 1978

1. Short Title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Interpretation
3. Application
4. Charter
5. Schedule A and B banks
6. Duration of authority to carry on business

PART II

INCORPORATION AND FUNDAMENTAL CHANGES

7. Instrument of incorporation
8. Restrictions on incorporation
9. Letters patent of incorporation on application of trust company
10. Contents of special Act or letters patent
11. Effect of special Act or letters patent
12. Notice of intention
13. Notice of issue of letters patent
14. Schedule A or B amended by incorporation of a bank
15. Form of name
16. Prohibited names
17. Publication of name
18. Capacity of a bank
19. Powers of a bank
20. Rights preserved
21. Authority of directors, officers and agents
22. Changes in charter
23. Notice of intention
24. Termination
25. Constraint

INDEX

SOMMAIRE DE LA PARTIE I DE LA LOI DE 1978
CONCERNANT LA LÉGISLATION BANCAIRE

1. Titre abrégé

PARTIE I

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

2. Interprétation
3. Application
4. Statuts
5. Annexes A ou B
6. Extinction du droit d'exercer le commerce de banque

PARTIE II

CONSTITUTION ET TRANSFORMATIONS
MAJEURES

7. Constitution
8. Restriction
9. Compagnies fiduciaires
10. Contenu de la loi constitutive ou des lettres patentes
11. Date à compter de laquelle une banque existe
12. Publicité
13. Avis de délivrance
14. Annexes A ou B modifiées
15. Dénomination sociale
16. Dénominations sociales prohibées
17. Mention de la dénomination sociale
18. Capacité
19. Pouvoirs
20. Survie des droits
21. Pouvoirs des administrateurs, dirigeants et mandataires
22. Modification de la situation de la banque
23. Publicité
24. Annulation
25. Restrictions

INDEX—*Cont'd*

PART III

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT OF
BUSINESS

- 26. Organization meeting
- 27. First meeting of shareholders
- 28. Commencing business
- 29. Reduction of capital
- 30. Limitation on payments
- 31. When approval may be granted
- 32. If approval not granted powers cease
- 33. Payment of expenses prior to obtaining approval

PART IV

CORPORATE STRUCTURE

Division A

Directors and officers

- 34. Management
- 35. Qualifications of directors
- 36. Election of directors
- 37. Cumulative voting
- 38. Who shall be directors
- 39. Ceasing to hold office
- 40. Removal of directors
- 41. Attendance at meeting
- 42. Filling vacancy
- 43. Number of directors
- 44. Meeting of directors
- 45. By-laws
- 46. Chief executive officer
- 47. Chief general manager, chief accountant and officers
- 48. Remuneration of directors
- 49. Validity of acts of directors and officers
- 50. Director's liability
- 51. Liability of directors for wages
- 52. Loans to directors
- 53. Disclosure of interest of director or officer in contract
- 54. Duty of care
- 55. Dissent

INDEX—*Suite*

PARTIE III

ORGANISATION ET DÉBUT DES OPÉRATIONS

- 26. Réunion
- 27. Première assemblée des actionnaires
- 28. Début des opérations
- 29. Réduction du capital
- 30. Limite des paiements
- 31. Conditions préalables
- 32. Banque non autorisée
- 33. Remboursement des frais contraire à la loi

PARTIE IV

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

Section A

Administrateurs et dirigeants

- 34. Pouvoirs
- 35. Incapacité d'exercice
- 36. Élection des administrateurs
- 37. Vote cumulatif
- 38. Nomination des administrateurs
- 39. Fin du mandat
- 40. Révocation des administrateurs
- 41. Présent à l'assemblée
- 42. Manière de combler les vacances
- 43. Nombre des administrateurs
- 44. Réunion du conseil
- 45. Règlements
- 46. Délégation de pouvoirs
- 47. Administrateur gérant en chef, chef-comptable et dirigeants
- 48. Rémunération des administrateurs
- 49. Validité des actes des administrateurs et des dirigeants
- 50. Responsabilité des administrateurs
- 51. Responsabilité des administrateurs envers les salariés
- 52. Prêts à des administrateurs
- 53. Divulgence des intérêts
- 54. Débours des administrateurs et dirigeants
- 55. Dissidence

INDEX—*Cont'd*

- 56. Indemnification
- 57. Record of attendance
- 58. Report to directors
- 59. Officer or employee as director

Division B

Shareholders

- 60. Place of meetings
- 61. Calling of meetings
- 62. Fixing record date
- 63. Notice of meeting
- 64. Waiver of notice
- 65. Shareholder proposal
- 66. Shareholder list
- 67. Quorum
- 68. One vote for each share
- 69. Voting
- 70. Class vote
- 71. Resolution in lieu of meeting
- 72. Requisition of meeting
- 73. Meeting called by court
- 74. Court review of election

Division C

Security Certificates, Registers and Transfers

- 75. Application of Division
- 76. Rights of holder
- 77. Securities records
- 78. Dealings with registered holder
- 79. Overissue
- 80. Burden of proof
- 81. Securities fungible
- 82. Notice of defect
- 83. Staleness as notice of defect
- 84. Unauthorized signature
- 85. Completion or alteration
- 86. Warranties of agents
- 87. Title of purchaser
- 88. Deemed notice of adverse claim

INDEX—*Suite*

- 56. Indemnisation
- 57. Registre de présence
- 58. Rapport aux administrateurs
- 59. Dirigeant ou employé à titre d'administrateur

Section B

Actionnaires

- 60. Lieu des assemblées d'actionnaires
- 61. Convocation des assemblées d'actionnaires
- 62. Date de référence
- 63. Avis des assemblées d'actionnaires
- 64. Renonciation à l'avis
- 65. Propositions
- 66. Liste des actionnaires
- 67. Quorum
- 68. Nombre de voix
- 69. Vote
- 70. Vote par catégorie
- 71. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 72. Demande de convocation
- 73. Convocation de l'assemblée par le tribunal
- 74. Révision d'une élection par le tribunal

Section C

Certificats de valeurs mobilières, registres et transferts

- 75. Champ d'application
- 76. Droits du détenteur
- 77. Registre des valeurs mobilières
- 78. Relations avec le détenteur inscrit
- 79. Émission excédentaire
- 80. Fardeau de la preuve
- 81. Valeurs mobilières fongibles
- 82. Avis du vice
- 83. Présomption de connaissance d'un vice
- 84. Signature non autorisée
- 85. Valeur mobilière à compléter
- 86. Garanties des mandataires
- 87. Titre de l'acquéreur
- 88. Présomption d'opposition

INDEX—*Cont'd*

- 89. Staleness as notice of adverse claim
- 90. Warranties to issuer
- 91. Right to compel endorsement
- 92. Definition of "appropriate person"
- 93. Effect of endorsement without delivery
- 94. Endorsement in bearer form
- 95. Effect of unauthorized endorsement
- 96. Warranties of guarantor of signature
- 97. Constructive delivery of a security
- 98. Delivery of security
- 99. Right to reclaim possession
- 100. Right to requisites for registration
- 101. Seizure of security
- 102. No conversion if good faith delivery by agent
- 103. Duty to register transfer
- 104. Assurance that endorsement effective
- 105. Limited duty of inquiry
- 106. Limitation of issuer's liability
- 107. Notice of lost or stolen securities
- 108. Agent's duties, rights, etc.
- 109. Definitions
- 110. Limit on shares held by non-residents
- 111. Voting by resident nominees of non-residents prohibited
- 112. Arrangements
- 113. Definitions
- 114. Exception for new banks
- 115. Unlawful transfer of bank stock

Division D

Corporate Finance

- 116. Authorized capital
- 117. Class and series of shares
- 118. Shares
- 119. Issue of shares
- 120. Paid-in capital account
- 121. Shares in series
- 122. Pre-emptive right
- 123. Rights to acquire shares

INDEX—*Suite*

- 89. Péremption valant avis d'opposition
- 90. Garanties à l'émetteur
- 91. Droit d'exiger l'endossement
- 92. Définition de «personne compétente»
- 93. Effet de l'endossement sans livraison
- 94. Endossement au porteur
- 95. Effet d'un endossement non autorisé
- 96. Garanties de la signature
- 97. Présomption de livraison
- 98. Livraison d'une valeur mobilière
- 99. Droit de demander la remise en possession
- 100. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
- 101. Saisie d'une valeur mobilière
- 102. Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire
- 103. Inscription obligatoire
- 104. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
- 105. Limites de l'obligation de s'informer
- 106. Limites de la responsabilité
- 107. Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière
- 108. Droits et obligations des mandataires
- 109. Définitions
- 110. Nombre limite d'actions que peuvent détenir des non-résidents
- 111. Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers
- 112. Application des articles 109 à 114
- 113. Définitions
- 114. Exception pour les banques nouvelles
- 115. Transfert illégal d'actions

Section D

Financement

- 116. Capital social autorisé
- 117. Catégories et séries d'actions
- 118. Caractère nominatif des actions
- 119. Émission d'actions
- 120. Compte capital-libéré
- 121. Séries d'actions
- 122. Droit de préemption
- 123. Droit d'acquérir des valeurs mobilières

INDEX—*Cont'd*

- 124. Acquisition of own shares
- 125. Reduction of capital
- 126. Adjustment of paid-in capital account
- 127. Adjustment of paid-in capital account
- 128. Commission on sale of shares
- 129. Declaration of dividends
- 130. Dividends
- 131. Shareholder immunity

Division E

Issue of Securities

- 132. Borrowing by debentures
- 133. Definitions
- 134. Conflict of interest
- 135. Qualification of trustee
- 136. List of security holders
- 137. Evidence of compliance
- 138. Evidence of compliance
- 139. Further evidence of compliance
- 140. Trustee may require evidence of compliance
- 141. Notice of default
- 142. Duty of care
- 143. Reliance on statements
- 144. No exculpation
- 145. Definitions
- 146. Prospectus requirements
- 147. Receipt for preliminary prospectus
- 148. Full disclosure
- 149. Sending of preliminary prospectus
- 150. Sending of prospectus
- 151. Material change
- 152. No other prospectus
- 153. Exceptions

Division F

Records

- 154. Corporate records
- 155. Access to bank records
- 156. Forms of records

INDEX—*Suite*

- 124. Acquisitions par la banque de ses propres actions
- 125. Réduction du capital
- 126. Rectification du compte capital-libéré
- 127. Conversions d'actions
- 128. Commission sur vente d'actions
- 129. Dividendes
- 130. Dividende
- 131. Irresponsabilité des actionnaires

Section E

Émissions de valeurs mobilières

- 132. Obligations non gagnées
- 133. Définitions
- 134. Conflit d'intérêts
- 135. Qualités requises du fiduciaire
- 136. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
- 137. Preuve de l'observation
- 138. Teneur de la déclaration
- 139. Preuve supplémentaire
- 140. Présentation de la preuve au fiduciaire
- 141. Avis du défaut
- 142. Obligation du fiduciaire
- 143. Fait accordé aux déclarations
- 144. Caractère impliquant
- 145. Définitions
- 146. Prospectus
- 147. Reçu de projet de prospectus
- 148. Divulgence complète
- 149. Envoi du projet de prospectus
- 150. Distribution de prospectus
- 151. Notice modificative
- 152. Conditions pour la distribution de prospectus
- 153. Exceptions

Section F

Livres

- 154. Livres
- 155. Consultation
- 156. Forme des registres

INDEX—*Cont'd*

- 157. Corporate seal
- 158. Retention of records

Division G

Proxies

- 159. Definitions
- 160. Appointing proxyholder
- 161. Mandatory solicitation
- 162. Soliciting proxies
- 163. Exemption order
- 164. Attendance at meeting
- 165. Duty of registrant
- 166. Restraining order

Division H

Insider Trading

- 167. Definitions
- 168. First insider report
- 169. Publication
- 170. Prohibition of short sale
- 171. Definition of "insider"

PART V

BUSINESS AND POWERS OF BANK

Division A

General

- 172. Business and powers of a bank
- 173. Definitions
- 174. Capital adequacy and liquidity

Division B

Loans and Security

- 175. Limit on single mortgages
- 176. Loans on hydrocarbons and minerals
- 177. Loans to certain borrowers and security
- 178. Priority of bank's claim
- 179. Conditions under which bank may take security
- 180. Loans to receiver, liquidator, etc.

INDEX—*Suite*

- 157. Sceau
- 158. Destruction des documents

Section G

Procurations

- 159. Définitions
- 160. Nomination d'un fondé de pouvoir
- 161. Sollicitation pertinente
- 162. Sollicitation de procuration
- 163. Dispense
- 164. Présence à l'assemblée
- 165. Devoir du courtier attitré
- 166. Ordonnance

Section H

Transactions entre initiés

- 167. Définitions
- 168. Rapport
- 169. Publication
- 170. Interdiction de la vente à découvert
- 171. Définition d'«initié»

PARTIE V

OPÉRATIONS ET POUVOIRS DE LA BANQUE

Section A

Dispositions générales

- 172. Opérations et pouvoirs de la banque
- 173. Définitions
- 174. Fonds et liquidités disponibles

Section B

Prêts et garanties

- 175. Limitation sur les hypothèques uniques
- 176. Prêts sur hydrocarbures et substances minérales
- 177. Prêts à certains emprunteurs et garantie
- 178. Priorité de créance de la banque
- 179. Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties
- 180. Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.

INDEX—Cont'd

- 181. Securites may be sold
- 182. Rights in respect of personal property
- 183. Purchase of realty
- 184. Bank may acquire absolute title
- 185. Warehouse receipts and bills of lading
- 186. When previous holder is agent
- 187. Acceptance or payment of bill of exchange
- 188. Making false statements under s. 177

Division C

Dealing in Securities

- 189. Interpretation
- 190. Management of mutual fund
- 191. Offence

Division D

Investments

- 192. Interpretation
- 193. Exception re financial corporations
- 194. Exception re corporations other than financial corporations
- 195. Offence

Division E

Real Property

- 196. Acquisition of real property

Division F

Interest and Charges

- 197. Powers re interest
- 198. Definitions
- 199. No charge on government cheques
- 200. Offence

Division G

Deposits and Reserves

- 201. Deposits from persons unable to contract
- 202. Bank is not bound to see to trust in deposits

INDEX—Suite

- 181. Possibilité de vendre les valeurs
- 182. Droits concernant un bien meuble
- 183. Achat d'immeubles
- 184. La banque peut acquérir un titre absolu
- 185. Récépissés d'entrepôt ou d'expédition
- 186. Cas où le précédent détenteurs est mandataire
- 187. Acceptation ou paiement d'une lettre de change
- 188. Fausses déclarations

Section C

Transactions

- 189. Définitions
- 190. Administration d'une société d'investissement à capital variable
- 191. Peines

Section D

Placements

- 192. Définitions
- 193. Exceptions concernant les sociétés de crédit
- 194. Exceptions concernant les sociétés autres que de crédit
- 195. Peine

Section E

Immeubles

- 196. Acquisition d'immeubles

Section F

Intérêts et frais

- 197. Pouvoirs concernant l'intérêt
- 198. Définitions
- 199. Absence de frais sur les chèques du gouvernement
- 200. Infraction

Section G

Dépôts et réserves

- 201. Dépôts de personnes inhabiles à contracter
- 202. La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie

INDEX—*Cont'd*

- 203. Transmission by death
- 204. Primary reserves
- 205. Transfer to Bank of Canada of unclaimed balances
- 206. Notice of unpaid amount
- 207. Branch of account with respect to deposits
- 208. Effect of writ, etc.
- 209. Payment in Bank of Canada notes
- 210. Failure to maintain reserves

PART VI

FINANCIAL DISCLOSURE

- 211. Financial year
- 212. Consolidated statements
- 213. Publication
- 214. Regulations and orders

PART VII

RETURNS

- 215. Return in form of Schedule J
- 216. Return of reserves
- 217. Return of foreign currencies
- 218. Return in form of Schedule P
- 219. Return of commercial financing in Canada
- 220. Return of deposit liabilities
- 221. Return of unclaimed deposits
- 222. Return of real property
- 223. Return of names of directors, etc.
- 224. Additional information
- 225. Additional information
- 226. Declaration to be annexed
- 227. Publication
- 228. Copy of by-laws
- 229. Failure to make returns
- 230. False statements

PART VIII

SHAREHOLDERS' AUDITORS AND AUDIT COMMITTEE

- 231. Auditors

INDEX—*Suite*

- 203. Cession pour cause de décès
- 204. Réserve principale
- 205. Transferts à la Banque du Canada des soldes non réclamés
- 206. Avis du montant impayé
- 207. Succursale de tenue du compte
- 208. Effet d'un bref, etc.
- 209. Paiement en billets de la Banque du Canada
- 210. Défaut de conserver des réserves

PARTIE VI

DIVULGATIONS FINANCIÈRES

- 211. Exercices financiers
- 212. États consolidés
- 213. Publicité
- 214. Règlements et décrets

PARTIE VII

RELEVÉS

- 215. Relevé selon la formule de l'annexe J
- 216. Relevé des réserves
- 217. Relevé des monnaies étrangères
- 218. Relevé selon la formule de l'annexe P
- 219. Relevé des opérations de crédit commercial au Canada
- 220. Relevé du passif-dépôts
- 221. Relevé des dépôts non réclamés
- 222. Relevés des immeubles
- 223. Relevé des noms des administrateurs, etc.
- 224. Renseignements supplémentaires
- 225. Renseignements supplémentaires
- 226. Déclaration à annexer
- 227. Publication
- 228. Copies des règlements
- 229. Défaut de produire les relevés
- 230. Déclarations fausses

PARTIE VIII

VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE VÉRIFICATION

- 231. Vérificateurs

INDEX—*Cont'd*

- 232. Qualifications of auditor
- 233. Minister may revoke appointment
- 234. Right to attend meeting
- 235. Examination
- 236. Report on procedure
- 237. Audit committee
- 238. Qualified privilege (defamation)

PART IX
SUPERVISION

- 239. Inspector General of Banks
- 240. Responsibility of Inspector
- 241. Expenses to be recouped from banks
- 242. No liability under section 240
- 243. No grant or gratuity to be made to Inspector or his officers
- 244. Secrecy
- 245. Refusal to give evidence
- 246. Acceptance of grant or gratuity

PART X
CONVERSIONS, AMALGAMATIONS AND SALE OF
ASSETS

- 247. Interpretation
- 248. Issue of letters patent
- 249. Effective date of conversion or amalgamation
- 250. Effects of conversion
- 251. Conditions precedent to conversion of a financial institution
- 252. Amalgamations where one corporation holds shares of the other
- 253. Content of amalgamation agreement
- 254. Where shareholder approval not required
- 255. Issue of letters patent
- 256. Effect of amalgamation
- 257. Commencement of business
- 258. Meeting of first directors
- 259. First meeting of shareholders
- 260. Where sections 258 and 259 not to apply
- 261. Exceptions permitted

INDEX—*Suite*

- 232. Conditions à remplir
- 233. Révocation par le Ministre
- 234. Droit d'assister à l'assemblée
- 235. Examen
- 236. Rapport sur la procédure
- 237. Comité de vérification
- 238. Immunité (diffamation)

PARTIE IX
CONTRÔLE

- 239. Inspecteur général des banques
- 240. Mission de l'Inspecteur
- 241. Dépenses pour l'application de l'article 240
- 242. Absence de responsabilité de Sa Majesté
- 243. Dons à l'Inspecteur ou à son personnel
- 244. Secret
- 245. Refus de déposer
- 246. Acceptation d'un don illégal

PARTIE X
TRANSFORMATIONS, FUSIONS, VENTES D'ACTIFS

- 247. Interprétation
- 248. Lettres patentes
- 249. Date d'entrée en vigueur des transformations et fusions
- 250. Effets de la transformation
- 251. Conditions préalables à la présentation par une institution financière d'une demande de transformation
- 252. Fusion
- 253. Teneur du contrat de fusion
- 254. Cas où l'approbation des actionnaires n'est pas requise
- 255. Délivrance de lettres patentes
- 256. Effets de la fusion
- 257. Commencement des activités
- 258. Réunion des premiers administrateurs
- 259. Première assemblée d'actionnaires
- 260. Exception
- 261. Dérogations

INDEX—*Cont'd*

- 262. Amendment of terms of approval
- 263. Order to comply with undertaking
- 264. Schedule A or B amended
- 265. Banks may buy and sell assets
- 266. Submission of agreement
- 267. Approval by Governor in Council

PART XI

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Insolvency

- 268. Suspension for 90 days to constitute insolvency
- 269. Order of charges

Curator

- 270. Minister to appoint curator
- 271. Powers and duties of curator
- 272. Officers and employees to assist curator
- 273. Approval by curator

Liquidator

- 274. Returns by liquidator

Payments on Winding-up

- 275. Unclaimed money on winding-up

General

- 276. Definition of "court"
- 277. Application
- 278. Dissolution if no property
- 279. Proposing liquidation and dissolution
- 280. Application for supervision by court
- 281. Powers of court
- 282. Cessation of business and powers
- 283. Appointment of liquidator
- 284. Duties of liquidator
- 285. Powers of liquidator
- 286. Costs of liquidation
- 287. Right to distribution of money
- 288. Dissolution by letters patent

INDEX—*Suite*

- 262. Modification des conditions d'octroi d'une autorisation
- 263. Injonction
- 264. Annexes A et B
- 265. Vente et achat d'actifs
- 266. Soumission du contrat de vente aux actionnaires
- 267. Approbation du gouverneur en conseil

PARTIE XI

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Insolvabilité

- 268. La suspension de paiements pendant 90 jours entraîne l'insolvabilité
- 269. Ordre des créances

Curateur

- 270. Le Ministre nomme un curateur
- 271. Pouvoirs et obligations du curateur
- 272. Les fonctionnaires et employés doivent aider le curateur
- 273. Approbation par le curateur

Liquidateur

- 274. Relevés fournis par le liquidateur

Paiements lors de la liquidation

- 275. Les deniers non réclamés à la liquidation

Dispositions générales

- 276. Définition de «cour» ou «tribunal»
- 277. Application de la présente Partie
- 278. Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens
- 279. Proposition de liquidation et dissolution
- 280. Surveillance judiciaire
- 281. Pouvoirs de la cour
- 282. Cessation d'activité et perte de pouvoirs
- 283. Nomination du liquidateur
- 284. Obligations du liquidateur
- 285. Pouvoirs du liquidateur
- 286. Frais de liquidation
- 287. Droits à la répartition en numéraire
- 288. Dissolution au moyen de lettres patentes

INDEX—*Concluded*

- 289. Custody of records
- 290. Definition of "shareholder"
- 291. Unknown claimants
- 292. Vesting in Crown
- 293. Offence in relation to payment of liabilities

PART XII

GENERAL

Foreign Banks

- 294. Prohibition on operation of foreign banks in Canada
- 295. Definition of "non-bank affiliate of a foreign bank"
- 296. Existing representative offices
- 297. Ownership of shares in Canadian corporations
- 298. Guarantee of certain securities, etc., prohibited
- 299. Non-application of *Foreign Investment Review Act*

Appropriation for losses

- 300. Report on excess appropriations

Prohibited Arrangements

- 301. Agreements fixing interest, etc.

Use of title "Bank", etc.

- 302. Unauthorized use of title "bank", etc.

Offences related to notes

- 303. Issue or re-issue of notes

Undue Preference to Bank's Creditors

- 304. Undue preference to any creditor
- 305. Obtaining gifts or showing favour

General Offences

- 306. Offences against this Act

Regulations

- 307. Regulations

Publication of Notice

- 308. Public notice

INDEX—*Fin*

- 289. Garde des documents
- 290. Définition d'«actionnaire»
- 291. Créanciers inconnus
- 292. Dévolution à la Couronne
- 293. Infraction relative au paiement

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Banques étrangères

- 294. Interdictions
- 295. Définition d'«établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger»
- 296. Bureau de représentation déjà établi
- 297. Propriété d'action dans des sociétés canadiennes, etc.
- 298. Interdiction de garantir certaines valeurs
- 299. Non-application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*

Provisions pour pertes

- 300. Rapport des provisions excédentaires

Accords interdits

- 301. Accord fixant les intérêts, etc.

Utilisation du titre «Banque», etc.

- 302. Utilisation non autorisée du titre «banque», etc.

Infractions relatives aux titres

- 303. Émission et réémission des billets

Préférence injuste accordée à des créanciers de la banque

- 304. Préférence injuste à un créancier
- 305. Préférence indue à un créancier

Infractions générales

- 306. Infraction à la loi

Règlements

- 307. Règlements

Publication d'avis

- 308. Avis public

C-16

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-16

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

BILL C-16

An Act respecting telecommunications in Canada

Loi concernant les télécommunications au Canada

First reading, November 9, 1978

Première lecture, le 9 novembre 1978



THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

BILL C-16

An Act respecting telecommunications in
Canada

Loi concernant les télécommunications au
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Telecom-
munications Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur les télécommunications*.

Titre abrégé
5

PART I GENERAL

Interpretation

Definitions

“broadcasting”
«radiodiffusion»

2. (1) In this Act,
“broadcasting” means any radiocommunica-
tion in which the transmissions are intend-
ed for direct reception by the general
public;

“broadcasting
facilities”
«installation de
radiodiffusion»

“broadcasting facilities” means any
apparatus or combination of distinct
apparatus capable of being used for broad-
casting by the operator of a broadcasting
undertaking;

“broadcasting
licence”
«licence de
radiodiffusion»

“broadcasting licence” means a licence
issued under Part III;

“broadcasting
network
operation”
«exploitation
d'un réseau de
radiodiffusion»

“broadcasting network operation” means any
operation involving two or more broadcast-
ing undertakings whereby control over all 20
or any part of the programming or pro-
gramming schedules of any of the broad-
casting undertakings involved in the opera-
tion is delegated to a network operator;

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interprétation

Définitions

«Bureau»
“Executive ...”

2. (1) Dans la présente loi,
«Bureau» désigne le Bureau de la Commis-
sion établi par le paragraphe 25(1);

10 «commissaire» désigne, à moins que le con-
texte ne s'y oppose, tout membre de la 10
Commission, à plein temps ou à temps
partiel;

«commissaire»
“member”

15 «Commission» désigne la Commission de la
radiotélévision et des télécommunications
canadiennes, établie par la Partie II;

«Commission»
“Commission”

15 «entreprise de radiodiffusion» désigne toute
entreprise de télécommunication qui four-
nit des services d'émission de radiodiffu-
sion (ci-après appelée «entreprise d'émis-
sion de radiodiffusion») ou de réception de 20
radiodiffusion (ci-après appelée «entreprise
de réception de radiodiffusion») et s'entend
également de l'exploitation d'un réseau de
radiodiffusion;

«entreprise de
radiodiffusion»
“broadcasting
undertaking”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting telecommunications in Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les télécommunications au Canada».

“broadcasting undertaking” «entreprise de radiodiffusion»	“broadcasting undertaking” means a telecommunication undertaking that provides a service of broadcasting reception (in this Act called a “broadcasting receiving undertaking”) or of broadcasting transmission (in this Act called a “broadcasting transmitting undertaking”) and includes a broadcasting network operation;	5	«entreprise de télécommunication» désigne toute entreprise exploitée entièrement ou en partie, soit au Canada, soit à bord	5	«entreprise de télécommunication» “telecommunication undertaking”
“Chairman” and “Vice-Chairman” «président» et «vice-président»	“Chairman” and “Vice-Chairman” mean, respectively, the Chairman and any Vice-Chairman of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 17(1);	10	a) d’un navire ou bâtiment immatriculé ou qui a reçu un permis en vertu d’une loi du Parlement du Canada ou qui est la propriété ou se trouve placé sous la direction ou le contrôle, soit de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, soit d’un mandataire de Sa Majesté,	10	
“Commission” «Commission»	“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by Part II;	15	b) d’un aéronef immatriculé au Canada,		
“Corporation” «Société»	“Corporation” means the Canadian Broadcasting Corporation established by Part IV;		c) d’un véhicule spatial se trouvant sous la direction ou le contrôle soit d’un citoyen ou d’un résident canadiens, soit d’une société constituée au Canada ou y résidant, soit de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou d’un mandataire de Sa Majesté, ou	20	
“Executive Committee” «Bureau»	“Executive Committee” means the Executive Committee of the Commission established by subsection 25(1);	20	d) d’une plate-forme naturelle ou construite, appareil de sondage ou ouvrage fixé ou relié au sol des zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, et utilisé à des fins autorisées par une loi du Parlement du Canada, jusqu’à une profondeur de deux cents mètres ou au-delà de cette limite jusqu’où la profondeur des eaux surjacentes permet l’exploitation des ressources naturelles du sol et du sous-sol sous-marin,	25	
“licensee” «titulaire de licence»	“licensee” means, unless otherwise specified, (a) in Parts III and IV, the holder of a broadcasting licence, (b) in Part VI, the holder of any licence issued under that Part, and (c) in any other Part, the holder of any licence issued under this Act;	25	aux fins de fournir des installations ou des services de télécommunication dans un but lucratif ou non;		
“member” «commissaire»	“member” means, unless the context otherwise requires, a member of the Commission and includes a full-time member and a part-time member;	30	«exploitation d’un réseau de radiodiffusion» désigne toute exploitation à laquelle participent au moins deux entreprises de radiodiffusion et où le contrôle de l’ensemble ou d’une partie des programmes ou de l’agencement des émissions de chacune des entreprises participantes est confié à un gérant de réseau;	35	«exploitation d’un réseau de radiodiffusion» “broadcasting network ...”
“Minister” «Ministre»	“Minister” means, unless otherwise specified, the Minister of Communications except in Part IV;	35	«exploitation temporaire d’un réseau de radiodiffusion» désigne l’exploitation d’un réseau de radiodiffusion se rapportant à une certaine émission ou à une série d’émissions s’étendant sur une période maximale d’un mois;	40	«exploitation temporaire d’un réseau de radiodiffusion» “temporary ...”
“programming” «programme»	“programming” includes programs, advertisements and announcements;		«installation de radiocommunication» désigne tout appareil ou ensemble d’appareils	50	«installation de radiocommunication» “radiocommunication facilities”
“provincial regulatory body” «organisme provincial de réglementation»	“provincial regulatory body” means (a) a commission, board, tribunal or other body established by or pursuant to an Act of the legislature of a province, or (b) a person designated by the lieutenant governor in council of a province, to regulate telecommunications in the province;	40 45			

«radiocommunication» or «radio»	«radiocommunication» or «radio» means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves propagated in space without artificial guide;	5	divers utilisable aux fins de radiocommunication;	«installation de radiodiffusion» désigne tout appareil ou ensemble d'appareils divers utilisable aux fins de radiodiffusion par l'exploitant d'une entreprise de radiodiffusion;	5	«installation de radiodiffusion» "broadcasting facilities"
«radiocommunication facilities» «installation de radiocommunication»	«radiocommunication facilities» means any apparatus or combination of distinct apparatus capable of being used for radiocommunication;	10		«installation de télécommunication» désigne tout appareil ou ensemble d'appareils divers utilisable pour la fourniture de services de télécommunication, par l'exploitant d'une entreprise de télécommunication;	10	«installation de télécommunication» "telecommunication facilities"
«radio licence» «licence radio»	«radio licence» means a licence issued by the Minister under paragraph 63(1)(a);					
«sitting day» «jour de séance»	«sitting day» means a day on which either House of Parliament sits;			«jour de séance» s'entend d'un jour où siège l'une ou l'autre des chambres du Parlement;	15	«jour de séance» "sitting..."
«Special Act» «loi spéciale»	«Special Act» means any Act of the Parliament of Canada authorizing a person named in the Act to construct or operate telecommunication facilities or that is enacted with special reference to such facilities, and includes any articles of association or incorporation or letters patent authorizing a person to construct or operate telecommunication facilities, granted or confirmed by or under any Act, and the Act by or under which such articles of association or incorporation or letters patent were granted or confirmed;	15		«licence de radiodiffusion» désigne la licence délivrée en vertu de la Partie III;		«licence de radiodiffusion» "broadcasting licence"
		20	«licence radio» désigne la licence délivrée par le Ministre en vertu de l'alinéa 63(1)a);	20		«licence radio» "radio licence"
		25	«loi spéciale» désigne, toute loi du Parlement du Canada, autorisant une personne nommément désignée à construire ou à exploiter une installation de télécommunication, ou visant spécialement une telle installation et s'entend des statuts, de l'acte constitutif ou des lettres patentes autorisant une personne à construire ou à exploiter une installation de télécommunication, octroyées ou confirmées sous le régime d'une loi quelconque, ainsi que de la loi en vertu de laquelle ces statuts, cet acte constitutif ou ces lettres patentes ont été octroyées ou confirmées;	25		«loi spéciale» "Special..."
«tariff» «taxe»	«tariff», in relation to a telecommunication carrier, includes any toll, charge or rate for the use of any telecommunication facilities or for the provision of a telecommunication service and any requirement or condition for such use or provision;	30				
«telecommunication» «télécommunication»	«telecommunication» means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio or other electromagnetic system or by any optical or technical system;	35		«Ministre» désigne, sauf indications contraires, le ministre des Communications, excepté à la Partie IV;	35	«Ministre» "Minister"
«telecommunication carrier» «télécom-municateur»	«telecommunication carrier» means, except where otherwise provided, a person who, either alone or in conjunction with others, owns or operates a telecommunication undertaking other than a broadcasting undertaking and provides telecommunication facilities or services;	40		«organisme provincial de réglementation» désigne		«organisme provincial de réglementation» "provincial ..."
		45	a) une commission, une régie, un tribunal ou autre organisme établi en vertu d'une loi provinciale, ou b) une personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province,	40		
			aux fins de réglementer les télécommunications dans la province;	45		
«telecommunication facilities» «installation de télécommunication»	«telecommunication facilities» means any apparatus or combination of distinct apparatus capable of being used in the			«président» et «vice-président» désignent respectivement le président et tout vice-prési-		«président» et «vice-président» "Chairman" and "Vice-Chairman"

provision of a telecommunication service by the operator of a telecommunication undertaking;

“telecommunication undertaking”
«entreprise de télécommunication»

“telecommunication undertaking” means an undertaking that is carried on in whole or in part within Canada or on board any

(a) ship or vessel registered or licensed under any Act of the Parliament of Canada or owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof,

(b) aircraft registered in Canada,

(c) spacecraft under the direction or control of a citizen or resident of Canada or corporation incorporated or resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof, or

(d) platform, rig, structure or formation affixed or attached to any submarine area adjacent to the coast of Canada to a water depth of two hundred metres, or beyond that limit to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil thereof, and used for any purpose authorized by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada,

for the purpose of providing telecommunication facilities or services for gain or profit or otherwise;

“temporary broadcasting network operation”
«exploitation temporaire d'un réseau de radiodiffusion»

“temporary broadcasting network operation” means a broadcasting network operation with respect to a particular program or series of programs extending over a period not exceeding one month.

dent de la Commission, choisit conformément au paragraphe 17(1);

«programme» s'entend également des émissions, de la publicité et des annonces;

«programme»
“programming”

«radiocommunication» ou «radio» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, au moyen d'ondes électromagnétiques diffusées dans l'espace sans guide artificiel;

«radiocommunication» ou «radio»
“radiocommunication” or “radio”

«radiodiffusion» désigne toute émission de radiocommunication destinée directement au public en général;

«radiodiffusion»
“broadcasting”

«Société» désigne la Société Radio-Canada établie par la Partie IV;

«Société»
“Corporation”

«taxe», en ce qui concerne un télécommunicateur, s'entend de tout droit, frais ou redevance établi pour l'utilisation d'une installation de télécommunication ou la fourniture de services de télécommunication et également de toute exigence ou condition à laquelle l'utilisation de l'installation ou la fourniture des services est soumise;

«taxe»
“tariff”

«télécommunicateur» désigne, sauf indication contraire, toute personne qui, seule ou conjointement avec d'autres, possède ou exploite une entreprise de télécommunication, à l'exclusion d'une entreprise de radiodiffusion, et fournit des services de télécommunication ou met des installations de télécommunication à la disposition d'autres personnes;

«télécommunicateur»
“telecommunication carrier”

«télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par fil, radio ou par un autre procédé électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique;

«télécommunication»
“telecommunication”

«titulaire de licence», sauf indications contraires, désigne:

«titulaire de licence»
“licensee”

- a) à la Partie III ou à la Partie IV, le titulaire d'une licence de radiodiffusion,
- b) à la Partie VI, le titulaire de licences délivrées en application de ladite Partie,
- c) dans les autres Parties, le titulaire de licences délivrées en application de la présente loi.

Construing
Special Acts

(2) This Act shall be construed as incorporate with a Special Act and, in the event of any inconsistency between any provisions of this Act and those of a Special Act, other than the *Tele globe Canada Act* and the *Telesat Canada Act*, the provisions of this Act shall be taken to override those of the Special Act and any regulations made thereunder to the extent of the inconsistency.

(2) Les lois spéciales sont réputées former partie intégrante de la présente loi; en cas de conflit, celle-ci prévaut sur toutes lois spéciales, autres que la *Loi sur Téléglobe Canada* et la *Loi de la Télésat Canada*, et leurs règlements d'application dans la mesure nécessaire pour le résoudre.

Interprétation
des lois
spéciales

Telecommunication Policy for Canada

Telecommuni-
cation policy
for Canada

3. It is hereby declared that

(a) efficient telecommunication systems are essential to the sovereignty and integrity of Canada, and telecommunication services and production resources should be developed and administered so as to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social and economic fabric of Canada;

(b) the radio frequency spectrum is public property that should be administered in the public interest and in accordance with international agreements and conventions to which Canada is a party;

(c) all Canadians are entitled, subject to technological and economic limitations, to reliable telecommunication services making the best use of all available modes, resources and facilities, taking into account regional and provincial needs and priorities;

(d) telecommunication links within and among all parts of Canada should be strengthened, and Canadian facilities should be used to the greatest extent feasible for the carriage of telecommunication within Canada and between Canada and other countries;

(e) broadcasting undertakings in Canada make use of radio frequencies and such undertakings constitute a single system, herein referred to as the Canadian broadcasting system, comprising public and private elements, which should be effectively owned and controlled by Canadians;

(f) the programming provided by the Canadian broadcasting system should be varied and comprehensive, should provide

Politique canadienne des télécommunications

Politique
canadienne des
télécommuni-
cations

3. Il est, par les présentes, déclaré

a) que des systèmes efficaces de télécommunication étant indispensables à la souveraineté et à l'intégrité territoriale du Canada, il y a lieu de développer et d'exploiter les services de télécommunication et les possibilités de production de manière à sauvegarder, enrichir et affermir le patrimoine culturel, politique, social et économique du Canada;

b) que le spectre des fréquences radio relève du domaine public et doit être géré conformément à l'intérêt public et aux conventions et accords internationaux auxquels le Canada est partie;

c) que tous les Canadiens ont droit, sous réserve des restrictions d'ordre technologique et économique, à des services de télécommunication dignes de confiance et utilisant au mieux les moyens, ressources et installations disponibles, compte tenu des priorités et besoins régionaux et provinciaux;

d) qu'il y a lieu de renforcer les liens de télécommunication à l'intérieur des diverses régions du Canada et entre elles, et d'utiliser au maximum les installations canadiennes dans les transmissions de télécommunication au Canada et entre le Canada et l'étranger;

e) que les entreprises de radiodiffusion au Canada utilisent des fréquences radio et constituent un système unique, ci-après appelé le système canadien de la radiodiffusion comprenant un secteur public et un secteur privé qui, l'un et l'autre, doivent appartenir effectivement à des Canadiens et être contrôlés par eux;

reasonable, balanced opportunity for the expression of differing views on matters of public concern and should reflect the diversity of Canadian cultural and social values;

(g) the programming provided by each broadcasting undertaking should be of high standard, using predominantly Canadian creative and other resources;

(h) all persons licensed to carry on broadcasting undertakings have a responsibility for the programming they provide but the right to freedom of expression and the right of individuals to receive programming, subject only to generally applicable statutes and regulations, is unquestioned;

(i) the fees charged by broadcasting receiving undertakings should be equitable, having regard to the responsibilities of such undertakings as part of the Canadian broadcasting system;

(j) all Canadians are entitled to broadcasting service in both official languages as public funds become available;

(k) there should be provided, by a corporation established by the Parliament of Canada for the purpose, a national broadcasting service that is predominantly Canadian in content and character and that should

(i) be a balanced service of information, enlightenment and entertainment for people of different ages, interests and tastes covering the whole range of programming in fair proportion,

(ii) extend to all parts of Canada as public funds become available,

(iii) use both official languages, serving the special needs of geographic regions and actively contributing to the flow and exchange of cultural and regional information and entertainment, and

(iv) contribute to the development of national unity and provide for a continuing expression of Canadian identity;

(l) where any conflict arises between the objectives of the national broadcasting service and the interests of private elements of the Canadian broadcasting system, it should be resolved in the public interest

f) que le système canadien de la radiodiffusion doit offrir un éventail varié et complet de programmes, permettre, d'une manière équitable, l'expression d'opinions divergentes sur des questions d'intérêt public et traduire la diversité des valeurs culturelles et sociales canadiennes;

g) que toute entreprise de radiodiffusion doit offrir des programmes de haute qualité et utiliser principalement les ressources et les talents créateurs canadiens;

h) que les titulaires de licence de radiodiffusion sont responsables des programmes qu'ils offrent, étant entendu que la liberté d'expression et le droit à la réception des programmes sont garantis sous la seule réserve des lois et règlements en vigueur;

i) que les droits exigés par les entreprises de réception de radiodiffusion doivent être équitables, compte tenu des responsabilités de ces entreprises en tant que partie du système canadien de la radiodiffusion;

j) que tous les Canadiens ont droit à un service de radiodiffusion dans les deux langues officielles à mesure que les fonds publics deviennent disponibles;

k) qu'il y a lieu d'assurer, par l'intermédiaire d'une société établie par le Parlement du Canada à cet effet, un service national de radiodiffusion dont la nature et les programmes sont principalement canadiens, et

(i) qui, avec pondération, informe, éduque et divertisse des personnes de tout âge, aux intérêts et aux goûts divers, et qui présente, d'une manière équilibrée, une gamme complète de programmes,

(ii) qui desserve toutes les régions du Canada au fur et à mesure que les fonds publics deviennent disponibles,

(iii) qui, dans les deux langues officielles, réponde aux besoins particuliers des diverses régions et contribue activement à la diffusion et à l'échange d'informations et de divertissements d'ordre culturel et régional, et

(iv) qui contribue au développement de l'unité nationale et traduise constamment la réalité canadienne;

- but paramount consideration should be given to the objectives of the national broadcasting service;
- (m) facilities should, if requested by provincial authorities, be provided within the Canadian broadcasting system for educational programming;
- (n) telecommunication systems and services in Canada, other than the broadcasting undertakings referred to in paragraph (e), should be effectively subject to Canadian control through ownership or regulation;
- (o) the rates charged by telecommunication carriers for telecommunication facilities and services should be just and reasonable and should not unduly discriminate against any person or group;
- (p) innovation and research in all aspects of telecommunication should be promoted in order to improve Canadian telecommunication systems and to strengthen the Canadian industries engaged in the production of broadcast programming and the manufacture of telecommunication systems and equipment;
- (q) for the purpose of promoting the orderly development of telecommunications in Canada, there should be consultation between the Minister and the governments of the provinces; and
- (r) the regulation of all aspects of telecommunication in Canada should be flexible and readily adaptable to cultural, social and economic change and to scientific and technological advances, and should ensure a proper balance between the interests of the public at large and the legitimate revenue requirements of the telecommunication industry;
- and that the telecommunication policy for Canada enunciated in this section can best be achieved by providing for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system, and for the regulation of telecommunication undertakings over which the Parliament of Canada has legislative authority, by a single independent public body.
- l) que tout conflit entre les objectifs du service national de la radiodiffusion et les intérêts du secteur privé du système canadien de radiodiffusion devrait être résolu conformément à l'intérêt public et en tenant principalement compte desdits objectifs;
- m) que le système canadien de la radiodiffusion, à la demande des autorités provinciales, devrait être doté de structures destinées aux programmes éducatifs;
- n) qu'il est souhaitable qu'au Canada les systèmes et services de télécommunication, à l'exclusion des entreprises de radiodiffusion visées à l'alinéa e), soient effectivement soumis à un contrôle canadien par l'intermédiaire du droit de propriété ou par voie de réglementation;
- o) qu'il est souhaitable que les télécommunicateurs appliquent des tarifs justes et raisonnables pour leurs installations et leurs services de télécommunication, sans discrimination injustifiée à l'égard d'individus ou de groupes;
- p) qu'il y a lieu de promouvoir la recherche et l'innovation dans tous les domaines qui touchent aux télécommunications en vue d'améliorer les systèmes canadiens de télécommunication et de raffermir l'industrie canadienne dans le secteur de la production de programme de radiodiffusion et dans celui de la fabrication de systèmes et d'équipements de télécommunication;
- q) qu'aux fins de promouvoir le développement harmonieux des télécommunications au Canada, des consultations doivent avoir lieu entre le Ministre et les gouvernements des provinces; et
- r) qu'il est souhaitable au Canada que la réglementation des télécommunications dans tous ses domaines soit souple et facilement adaptable aux changements culturels, sociaux et économiques ainsi qu'aux progrès de la science et de la technologie et qu'elle établisse l'équilibre approprié entre l'intérêt public et les exigences de rentabilité commerciale de l'industrie de télécommunication;
- que la meilleure façon de réaliser la politique canadienne des télécommunications exposée au présent article est de confier à un orga-

nisme public autonome la réglementation et la supervision du système canadien de la radiodiffusion ainsi que la réglementation des entreprises de télécommunication qui relèvent de la compétence législative du 5 Parlement.

Application of Act

Application

4. (1) Subject to subsection (2), this Act applies to all undertakings, facilities and services of or related in whole or in part to telecommunication to the extent that they are subject to the legislative authority of the Parliament of Canada.

Exemptions

(2) The Governor in Council may, by order, subject to any terms and conditions specified in the order, exempt any undertakings, facilities or services of or related in whole or in part to telecommunication, or any classes thereof, from the application of this Act or any of the provisions thereof.

Application to Crown

5. Subject to section 4 and subsection 58(6), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof, but nothing in this Act imposes or authorizes the imposition of a fee for any licence or certificate issued under this Act to Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof.

Minister of Communications

Powers of the Minister

6. (1) In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Minister may, subject to section 8,

- (a) undertake, sponsor, promote or assist in research relating to telecommunication;
- (b) promote the development and efficient operation of telecommunication facilities and telecommunication services in Canada and for such purposes issue performance objectives for telecommunication facilities and telecommunication services other than broadcasting services;
- (c) exercise any powers, duties or functions conferred on the Minister by virtue of an agreement entered into under paragraph 7(1)(a);

Application de la loi

Application

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2) la présente loi s'applique à toutes entreprises, installations et services de télécommunications et à ceux qui y sont connexes dans la mesure où ils relèvent de la compétence législative du Parlement du Canada.

Exceptions

(2) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il y fixe, par décret, dispenser les entreprises, installations ou services de télécommunications ou ceux qui y sont connexes de l'application totale ou partielle de la présente loi.

Application à la Couronne

5. Sous réserve de l'article 4 et du paragraphe 58(6), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires mais ne doit pas s'interpréter comme leur imposant ou autorisant que leur soient imposés des droits au titre de licences, attestations techniques ou certificats délivrés en conformité de la présente loi.

Le ministre des Communications

Pouvoirs du Ministre

6. (1) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Ministre peut, sous réserve de l'article 8,

- a) entreprendre, prendre en charge, encourager et favoriser des travaux de recherche en matière de télécommunications;
- b) promouvoir le développement et l'exploitation efficace des installations et des services de télécommunication au Canada et, à cette fin, établir des objectifs de rendement des installations et des services de télécommunication à l'exception des services de radiodiffusion;
- c) exercer tous les pouvoirs et attributions que lui confèrent les accords conclus en application de l'alinéa 7(1)a);

	<p>(d) take such action as is necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunication matters and consult the Commission with respect to any such matters; and</p> <p>(e) consult with provincial governments and other appropriate authorities, organizations or persons for the purpose of promoting the orderly development of telecommunications in Canada.</p>	<p>d) prendre toute mesure nécessaire pour assurer, par voie de réglementation internationale ou autrement, les droits de Sa Majesté du chef du Canada en matière de télécommunications et consulter la Commission à ce sujet; et</p> <p>e) consulter les gouvernements provinciaux et les autres autorités, organismes ou personnes appropriées dans le but de promouvoir le développement ordonné des télécommunications au Canada.</p>	
Publication of performance objectives	<p>(2) The Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a copy of each performance objective issued under paragraph (1)(b) as soon as possible after it is issued.</p>	<p>(2) Le Ministre, dans les meilleurs délais, fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> les objectifs de rendement qu'il a établis en vertu de l'alinéa (1)b).</p>	Publication des objectifs de rendement
Advice	<p>(3) Any matter falling within the jurisdiction of the Minister may, by order of the Minister, be referred</p> <p>(a) to the Commission for its advice and the Commission shall, subject to section 27, submit a report thereon to the Minister; or</p> <p>(b) to a provincial regulatory body for its advice, with the consent of the appropriate provincial Minister.</p>	<p>(3) Sur ordre du Ministre, toute question relevant de sa compétence peut être soumise, pour avis,</p> <p>a) à la Commission qui doit lui soumettre un rapport à ce sujet, sous réserve de l'article 27; ou</p> <p>b) à un organisme provincial de réglementation, lorsque le ministre provincial concerné donne son assentiment.</p>	Avis
Agreements	<p>7. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, negotiate an agreement with the government of a province respecting</p> <p>(a) the exercise by the Minister or the Commission of such powers, duties or functions of a provincial regulatory body as are specified in the agreement; or</p> <p>(b) the exercise by a provincial regulatory body of such powers, duties or functions of the Minister or the Commission under this Act as are specified in the agreement.</p>	<p>7. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, négocier avec un gouvernement provincial des accords prévoyant</p> <p>a) l'exercice par lui ou par la Commission, de pouvoirs et attributions d'un organisme provincial de réglementation; ou</p> <p>b) l'exercice par un organisme provincial de réglementation, de pouvoirs et attributions que la présente loi confère au Ministre ou à la Commission.</p>	Accords
Approval by Governor in Council	<p>(2) No agreement negotiated pursuant to subsection (1) shall be entered into by the Minister without prior approval by order of the Governor in Council.</p>	<p>(2) Aucun accord négocié conformément au paragraphe (1) ne peut être conclu par le Ministre sans l'approbation préalable du gouverneur en conseil donnée par décret.</p>	Approbation du gouverneur en conseil
Giving effect to agreements	<p>(3) The Governor in Council may, by order, provide for the carrying out of any agreement entered into pursuant to subsection (2) or for giving effect to any of the provisions thereof.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre des mesures visant l'exécution de tout accord conclu conformément au paragraphe (2) et la mise en application des clauses de l'accord.</p>	Mise en application des accords
Powers to be exercised in accordance with this Act	<p>(4) Unless otherwise specified in an agreement entered into under paragraph (1)(b),</p>	<p>(4) Sauf clause contraire d'un accord prévu à l'alinéa (1)b), les pouvoirs et attributions</p>	Les pouvoirs s'exercent conformément à la présente loi

any power, duty or function of the Minister or the Commission to which the agreement applies shall be exercised in accordance with this Act and the regulations.

tions du Ministre ou de la Commission, visés audit accord, s'exercent conformément à la présente loi et aux règlements.

Secretary of State of Canada

Le secrétaire d'État du Canada

Powers of the Secretary of State of Canada

8. The Secretary of State of Canada shall exercise the powers and carry out the duties and functions in relation to the Corporation and in relation to broadcasting that are entrusted to the Secretary of State under this Act and any other Act of the Parliament of Canada.

8. Le secrétaire d'État du Canada exerce, à l'égard de la Société et de la radiodiffusion, les pouvoirs et attributions que lui confèrent les lois du Parlement du Canada, et notamment la présente.

Attributions du secrétaire d'État du Canada

Governor in Council

Le gouverneur en conseil

Power of the Governor in Council to issue directions

9. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by order, issue directions to the Commission respecting the implementation of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, adresser à la Commission des instructions concernant la réalisation de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

Restriction

(2) Nothing in this Act authorizes the Governor in Council to issue directions to the Commission with respect to

(2) Aucune disposition de la présente loi n'autorise le gouverneur en conseil à adresser à la Commission des instructions relatives

Restriction

(a) the issue of a broadcasting licence to a particular applicant or the amendment or renewal of a particular broadcasting licence,

(b) the content of programming,

(c) the application of qualitative standards to programming,

(d) the restriction of freedom of expression, or

(e) the charges to be levied for particular telecommunication services or facilities or the revenue requirements of a particular telecommunication carrier,

but nothing in paragraphs (a) to (e) prevents the Governor in Council from issuing directions to the Commission with respect to

(f) the maximum number of channels or frequencies for the use of which broadcasting licences may be issued within any geographical area specified in the directions,

(g) the reservation of channels or frequencies for the use of the Corporation or for any special purpose specified in the directions, or

(h) the classes of applicants to whom broadcasting licences may not be issued or

a) à la délivrance d'une licence de radiodiffusion à un postulant donné, à la modification ou au renouvellement d'une licence de radiodiffusion,

b) au contenu des programmes,

c) à l'application de normes qualitatives aux programmes,

d) à la restriction de la liberté d'expression, ou

e) à la fixation des frais à acquitter pour les différents services ou installations de télécommunication et à la détermination des besoins financiers d'un télécommunicateur,

cependant le gouverneur en conseil peut, par dérogation aux alinéas a) à e), adresser à la Commission des instructions concernant

f) le nombre maximal de canaux ou de fréquences pouvant faire l'objet de licences de radiodiffusion dans une aire géographique déterminée dans les instructions;

g) les fréquences ou canaux devant être réservés à l'usage de la Société ou à tout usage spécial prévu dans les instructions; ou

20

25

30

35

40

in respect of whom amendments or renewals thereof may not be granted.

h) les catégories de postulants auxquels on ne peut délivrer de licences de radiodiffusion ou ceux dont la licence ne peut être ni modifiée ni renouvelée.

Communication
of information

10. (1) The Governor in Council may, by order, notwithstanding subsection 29(3), require the Commission to communicate to him all or part of any information relating to research conducted by or for the Commission or relating to a telecommunication undertaking that has been obtained by the Commission in carrying out its duties and functions under this Act.

10. (1) Par dérogation au paragraphe 29(3), le gouverneur en conseil peut, par décret, exiger que la Commission lui communique intégralement ou partiellement tous renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi et concernant soit les recherches faites par elle ou pour elle, soit une entreprise de télécommunication.

5 Communication
de renseignements

Confidential
information

(2) The Governor in Council shall treat as confidential any information communicated to him under subsection (1) that the Commission has treated as confidential unless he is satisfied that it is in the public interest not to treat that information as confidential.

(2) Le gouverneur en conseil doit considérer comme confidentiels les renseignements que la Commission lui a communiqués en application du paragraphe (1) et que celle-ci a considéré comme tels, sauf s'il est convaincu que le caractère confidentiel n'est pas justifié dans l'intérêt public.

Renseignements
confidentiels

Review of
decisions

11. (1) The Governor in Council may, notwithstanding anything in this Act, either on his own motion or on a request made in writing within thirty days after the publication of any decision of the Commission, by order made within sixty days after such publication, or within such further period as is determined by order of the Governor in Council made within sixty days after such publication, set aside the decision or any portion thereof, refer the decision or any portion thereof back to the Commission for reconsideration or, except in the case of a decision made under Part III, vary the decision or any portion thereof.

11. (1) Nonobstant la présente loi, le gouverneur en conseil, de sa propre initiative ou sur demande écrite faite en ce sens, dans les trente jours de la publication d'une décision de la Commission, peut, par décret pris dans les soixante jours de ladite publication, à moins de prorogation qu'il n'édicte par décret pris avant expiration de ce délai, annuler ou renvoyer à la Commission pour nouvel examen la décision ou l'une de ses parties ou, sauf si la décision est rendue en vertu de la Partie III, la modifier.

Annulation
d'une décision
ou renvoi à la
Commission

Orders
suspending
operation of
decisions

(2) Where the Governor in Council is considering the making of an order under subsection (1) with respect to any decision or portion of a decision of the Commission, he may, from time to time, by an order or orders, suspend the operation of that decision or portion thereof

(2) Lorsque le gouverneur en conseil se propose, en vertu du paragraphe (1), de prendre un décret portant sur l'ensemble ou une partie d'une décision de la Commission, il peut, par un ou plusieurs décrets successifs, en surseoir l'application,

Décrets de
sursis
d'exécution des
décisions

(a) in the case of the first such order, from the time the decision or portion thereof came into force, and

a) à compter de sa date d'entrée en vigueur, s'il s'agit d'un premier décret, ou b) en prorogeant la durée du sursis en cas de décrets postérieurs.

(b) in the case of any subsequent order, for a period that extends the operation of the first such order,

Les sursis accordés par décret pris en vertu du présent paragraphe ne peuvent s'étendre au-delà du moment où la question faisant

45

45

but no order made under this subsection shall extend beyond the time the decision or portion of the decision of the Commission in relation to which it is made is finally disposed of under this section and section 12.

l'objet de l'ensemble ou d'une partie de la décision est définitivement tranchée en vertu de l'article 12.

Order on
reference back

(3) An order of the Governor in Council made under subsection (1) that refers a decision or any portion thereof back to the Commission for reconsideration shall set forth the details of any matter that, in the opinion of the Governor in Council, the Commission failed to consider adequately.

(3) Le décret pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) et renvoyant la décision, en partie ou en totalité, à la Commission pour nouvel examen, doit indiquer les éléments de toute question qu'à son avis la Commission a omis d'examiner convenablement.

Décret de
renvoi

Presumption

(4) Where any decision, or any portion of a decision, of the Commission is varied by order of the Governor in Council made under this section or section 12, the decision or portion thereof, as so varied, is deemed, for the purposes of subsection 30(2), to be a valid and effective decision, or portion of a decision, of the Commission.

(4) En cas de modification partielle ou totale d'une décision de la Commission par un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du présent article ou de l'article 12, la décision ainsi modifiée est censée, aux fins du paragraphe 30(2) être une décision de la Commission, ayant validité et produisant ses effets.

Présomption

Reconsideration
by Commission

12. (1) Where a decision or any portion thereof is referred back to the Commission under subsection 11(1), the Commission shall reconsider the matter and may, with or without a public hearing under Part II, rescind the decision or the portion referred back or confirm it, either with or without change.

12. (1) Lorsqu'une décision est, en tout ou en partie, renvoyée à la Commission aux termes du paragraphe 11(1), celle-ci pourra, après réexamen de la question et avec ou sans la tenue de l'audition prévue à la Partie II, rescinder la décision ou la partie soumise ou la confirmer avec ou sans changement.

Réexamen par
la Commission

Setting aside
after confirma-
tion

(2) A decision or any portion thereof confirmed pursuant to subsection (1) may be set aside or, except in the case of a decision made under Part III, varied, with or without reasons, by order of the Governor in Council made within sixty days after such confirmation.

(2) Toute décision ou partie de décision confirmée aux termes du paragraphe (1) peut être annulée ou, sauf s'il s'agit d'une décision rendue en vertu de la Partie III, modifiée par décret du gouverneur en conseil avec ou sans les motifs de l'annulation ou de la modification dans les soixante jours de cette confirmation.

Annulation
après confirma-
tion

Power to vary

(3) For greater certainty, the power of the Governor in Council to vary a decision of the Commission or a portion thereof under this section or section 11 includes the power to substitute, in whole or in part, his own decision for that of the Commission.

(3) Pour plus de certitude, il est précisé que le pouvoir du gouverneur en conseil de modifier une décision ou une partie d'une décision de la Commission en vertu du présent article ou de l'article 11, comporte également celui de substituer, en partie ou en totalité, sa propre décision à celle de la Commission.

Pouvoir de
modifier

Judicial Review

13. Notwithstanding anything in this Act or any other Act of the Parliament of Canada, any decision of the Commission made under this Act is subject to review and

13. Nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement du Canada, l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* s'applique à toute décision ou partie

Contrôle
judiciaire

to be set aside by the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Court Act*.

de décision que la Commission rend en vertu de la présente loi.

Publication of
orders of
Governor in
Council

14. Any order of the Governor in Council made under this Part shall be tabled forthwith in the Parliament of Canada and published in the *Canada Gazette*.

14. Tout décret pris par le gouverneur en conseil conformément à la présente Partie est immédiatement déposé devant le Parlement du Canada et publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication des
décrets du
gouverneur en
conseil

PART II

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

The Commission, Members, Officers and Employees

Commission
established

15. (1) There shall be a Commission to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission consisting of not more than nine full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure of office

(2) Each full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and each part-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

Re-appoint-
ment

(3) Subject to subsection (4) and section 20 16, a member is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office but a part-time member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his 25 second term, eligible for re-appointment as a part-time member.

Termination
and removal

(4) A person ceases to be a member on attaining the age of sixty-five years but any member may be removed at any time by the 30 Governor in Council for cause.

Duties of
full-time
members

(5) A full-time member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act and shall not accept or hold any office or employment inconsistent 35 with such duties and functions.

PARTIE II

COMMISSION DE LA RADIOTÉLÉVISION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

La Commission, les commissaires, dirigeants et employés

15. (1) Est établie une Commission appelée Commission de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes, composée 10 d'au plus neuf commissaires à temps plein et de dix commissaires à temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Les commissaires à temps plein et les 15 commissaires à temps partiel sont nommés à titre inamovible, les premiers pour un mandat n'excédant pas sept ans et les autres pour un mandat n'excédant pas cinq ans.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de 20 l'article 16, tout mandat est renouvelable à expiration; toutefois les commissaires à temps partiel qui ont rempli deux mandats consécutifs ne peuvent être nommés au même poste au cours des douze mois qui suivent la fin de leur second mandat. 25

(4) On cesse d'être commissaire à l'âge de 30 soixante-cinq ans; les commissaires peuvent être révoqués à tout moment par décision motivée du gouverneur en conseil.

(5) Un commissaire à temps plein doit 30 consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et ne doit accepter ni occuper aucun poste ou emploi incompatible avec ses attributions.

Établissement
de la Commis-
sion

Durée du
mandat

Renouvellement
du mandat

Fin du mandat
et révocation

Fonctions des
commissaires à
temps plein

Outside
interests

16. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member if he is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, he

(a) is engaged in the operation of a telecommunication undertaking; or

(b) has any pecuniary or proprietary interest in

(i) a telecommunication undertaking, or

(ii) the manufacture of telecommunication facilities or the distribution of such facilities except where such distribution is incidental to the general merchandising of goods by wholesale or retail.

Disclosure and
disposal of
interest

(2) Where any interest prohibited by subsection (1) vests in any member by will or succession for his own benefit, he shall forthwith disclose such interest to the Chairman and within three months thereafter absolutely dispose of such interest, unless he resigns as a member within that period.

Chairman and
Vice-Chairmen

17. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairman of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairmen of the Commission.

Chairman is
chief executive
officer

(2) The Chairman is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and presides at meetings of the Commission.

Absence or
incapacity

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Commission may authorize a Vice-Chairman to exercise the powers and to perform the duties and functions of the Chairman.

Idem

(4) In the event of the absence or incapacity of the Chairman and Vice-Chairmen or if their offices are vacant, the Commission may authorize one of the full-time members to act as Chairman for the time being.

Participations

16. (1) Nul ne peut être nommé commissaire ni conserver ce poste s'il n'est citoyen canadien, résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement, en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou à un autre titre, il

a) participe à l'exploitation d'une entreprise de télécommunication; ou

b) a des intérêts ou un droit de propriété

(i) dans une entreprise de télécommunication, ou

(ii) dans la fabrication ou la distribution d'installations de télécommunication, sauf lorsque cette distribution découle du commerce en gros ou en détail de marchandises en tous genres.

Avis et
disposition de la
participation

(2) Lorsqu'une participation visée au paragraphe (1) échoit à un commissaire à titre personnel, par legs ou par dévolution successorale, il doit immédiatement en aviser le président et se départir définitivement de cette participation dans les trois mois qui suivent à moins qu'il ne se démette de sa fonction de commissaire avant l'expiration de ce délai.

Président et
vice-présidents

17. (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les commissaires à temps plein, un président et deux vice-présidents.

Le président est
le premier
dirigeant

(2) Le président est le premier dirigeant de la Commission. Il assume la surveillance et la direction des travaux et du personnel de la Commission dont il préside les réunions.

Absence ou
empêchement

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la Commission peut autoriser un vice-président à exercer les pouvoirs du président et à remplir ses fonctions.

Idem

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président, des vice-présidents ou en cas de vacance de leurs postes, la Commission peut autoriser l'un des commissaires à temps plein à agir provisoirement comme président.

Salaries and fees

18. (1) Each full-time member shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member shall be paid such fees for

(a) attendances at meetings of the Commission or any committee thereof,

(b) attendances at any public hearing held by the Commission that he is requested by the Chairman to attend, or

(c) any work undertaken for the Commission at the request of the Chairman

as are fixed by by-law of the Commission.

18. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil; les commissaires à temps partiel reçoivent les honoraires prévus par le règlement intérieur de la Commission pour

a) leur présence à ses réunions ou à celles de ses comités;

b) leur présence, lorsque demandée par le président, à ses auditions publiques;

c) les travaux qu'ils entreprennent pour elle à la demande du président.

Traitements et honoraires

Expenses

(2) Each member is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Commission.

(2) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour qu'ils font dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement intérieur de la Commission.

Frais

Staff

19. The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

19. Les dirigeants et employés nécessaires à la bonne marche des affaires de la Commission sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Superannuation

20. (1) The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

20. (1) Les commissaires à temps plein sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Pension de retraite

Compensation

(2) For the purposes of any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the public service of Canada.

(2) Aux fins des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, les commissaires à temps plein sont censés être employés dans la fonction publique du Canada.

Indemnités

Powers of the Commission

Powers of the Commission

21. (1) The Commission shall exercise its powers under this Act with a view to implementing the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3 and in accordance with any directions of the Governor in Council issued under this Act and any performance objectives issued by the Minister pursuant to paragraph 6(1)(b).

Pouvoirs de la Commission

21. (1) La Commission exerce ses pouvoirs en vue de réaliser la politique canadienne des télécommunications, énoncée à l'article 3, conformément aux instructions données par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi et aux objectifs de rendement établis par le Ministre en vertu de l'alinéa 6(1)b).

Pouvoirs de la Commission

Agreements under section 7

(2) The Commission
(a) may exercise any powers, duties or functions conferred on it by virtue of an agreement entered into under paragraph 7(1)(a); and

40 (2) La Commission

a) peut exercer tous les pouvoirs et attributions que lui confèrent les accords conclus en application de l'alinéa 7(1)a); et
b) ne doit pas, tant que les accords conclus en application de l'alinéa 7(1)b) sont

Accords prévus à l'article 7

(b) shall not, while an agreement entered into under paragraph 7(1)(b) is in force, exercise any powers, duties or functions conferred on any other person or body by virtue of the agreement, except under and in accordance with the terms thereof. 5

Research and consultation

(3) The Commission may undertake, sponsor, promote or assist in research relating to any aspect of telecommunication within its jurisdiction and in so doing it shall, wherever appropriate, utilize technical, economic and statistical information and advice from the Corporation, the Department of Communications, the Department of the Secretary of State of Canada and other departments or agencies of the Government of Canada. 10 15

Delegation to Executive Committee

(4) The Commission may delegate to the Executive Committee any powers, duties or functions

(a) conferred on the Commission by this Act except the power to make regulations under section 32; and 20
(b) conferred on the Commission by virtue of any agreement entered into under paragraph 7(1)(a) unless the agreement otherwise provides. 25

Inquiry

(5) The Commission may appoint or direct any person to make an inquiry and report on any application, complaint or dispute pending before the Commission or on any other matter within the jurisdiction of the Commission. 30

Hearing

(6) A person appointed or directed under subsection (5) to make an inquiry may, or shall if so directed by the Commission, hold a hearing in connection with the inquiry in such manner as may be directed by the Commission. 35

Telecommunication facilities on highways and in public places

22. (1) Any person, other than a broadcasting undertaking, empowered by Special Act to construct, operate and maintain telecommunication facilities may, for the purpose of exercising those powers and subject to the provisions of the Special Act and any regulations made pursuant to subsection (4), enter on and break up and open any highway, square or other public place, but notwithstanding any law or authority derived 40 45

en vigueur, exercer les pouvoirs et attributions que ceux-ci confient à des tiers, à moins que ce ne soit en application des modalités qui y sont stipulées.

5 Recherche et consultation

(3) La Commission peut entreprendre, prendre en charge et encourager des recherches relatives à tout aspect des télécommunications relevant de sa compétence ou y prêter son concours; ce faisant, elle utilise, s'il y a lieu, les renseignements et avis techniques, économiques et statistiques fournis par la Société, le ministère des Communications, le secrétariat d'État du Canada et les autres ministères ou agences du gouvernement du Canada. 10 15

15

Délégation de pouvoirs au Bureau

(4) La Commission peut déléguer au Bureau les pouvoirs et attributions, que lui confère

a) la présente loi, à l'exception du pouvoir d'établir des règlements visés à l'article 32, 20 et
b) tout accord conclu en vertu de l'alinéa 7(1)a), à moins que l'accord ne s'y oppose.

Enquête

(5) La Commission peut charger quiconque d'enquêter et de présenter un rapport sur les demandes, les plaintes et les différends pendants devant la Commission ou sur toute autre question relevant de sa compétence. 25

Audition

(6) A sa discrétion ou à la demande de la Commission, la personne chargée de l'enquête visée au paragraphe (5) tient une audition concernant l'enquête, selon les modalités fixées par la Commission. 30

Travaux sur les routes, places et lieux publics

22. (1) Toute personne, à l'exception d'une entreprise de radiodiffusion, peut, afin d'exercer le pouvoir conféré par une loi spéciale, d'ériger, d'exploiter ou d'entretenir des installations de télécommunication, sous réserve des dispositions de ladite loi et de tout règlement établi en vertu du paragraphe (4), défoncer une route, une place ou tout autre lieu public mais, nonobstant toute loi ou pouvoir, conférée par une loi, ladite per- 35 40

therefrom, no such person shall, except as provided in subsections (2) and (3), carry on any such activity without the consent of the municipality or other governmental body or agency having jurisdiction over such highway, square or other public place.

Leave of
Commission

(2) Where a person referred to in subsection (1) cannot obtain the consent required thereunder or cannot obtain such consent otherwise than subject to terms and conditions not acceptable to that person, he may apply to the Commission for leave to exercise the powers referred to in that subsection and on such application shall submit to the Commission a plan of the highway, square or other public place in question, showing the proposed location of any works or facilities to be constructed, operated or maintained.

Inquiry and
decision by
Commission

(3) On receipt of an application made pursuant to subsection (2), the Commission shall inquire into the matter in such manner as it considers appropriate, hold such hearings, if any, as it considers appropriate and render a decision authorizing or prohibiting, in whole or in part, any proposed activities under inquiry, subject to such terms and conditions as it considers appropriate.

Regulations

(4) The Commission may make regulations

(a) prescribing the manner in which and the terms and conditions, including the payment of compensation, subject to which any person referred to in subsection (1) shall carry out any activities or classes of activities authorized under that subsection;

(b) prescribing the notices to be given and the plans, specifications, schedules or other information to be submitted by any person in carrying out any activities or classes of activities authorized under subsection (1) and the manner in which such notices, plans, specifications, schedules or other information shall be given or submitted; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

Publication of
proposed
regulations

(5) Subject to subsection (6), there shall be published in the *Canada Gazette* a copy of

sonne ne doit, sauf dans la mesure ou le prévoient les paragraphes (2) et (3), accomplir lesdits travaux sans le consentement de la municipalité ou autre administration gouvernementale ayant compétence sur la route, la place ou les autres lieux publics en question.

Autorisation de
la Commission

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui ne peut obtenir l'autorisation mentionnée audit paragraphe ou qui l'obtient sous réserve des modalités qu'elle estime inacceptables, peut demander à la Commission de l'autoriser à exercer les pouvoirs visés audit paragraphe; à sa demande, elle doit joindre un plan de la route, de la place ou des autres lieux publics en question, indiquant l'emplacement projeté des travaux ou des installations qui doivent être respectivement faits ou érigées, exploitées ou entretenues.

Enquête et
décision de la
Commission

(3) Dès réception de la demande visée au paragraphe (2), la Commission doit faire une enquête sur la question de la manière qu'elle juge appropriée, tenir, le cas échéant, les auditions qu'elle estime nécessaires et rendre une décision autorisant ou interdisant la totalité ou une partie des travaux projetés sous réserve des modalités qu'elle peut fixer.

Règlements

(4) La Commission peut, par règlement,

a) prescrire la manière et les modalités concernant notamment l'indemnisation selon lesquelles les personnes visées au paragraphe (1) peuvent réaliser ou poursuivre les travaux ou catégories de travaux autorisés en vertu de ce paragraphe;

b) prescrire les avis à signifier ainsi que les plans, devis, cahiers des charges ou autres renseignements à donner pour la réalisation ou la poursuite des travaux ou catégories de travaux autorisés en vertu du paragraphe (1) ainsi que la manière selon laquelle ils doivent être signifiés ou donnés; et

c) assurer, en général, l'application de l'esprit et de la lettre du présent article.

Publication des
projets de
règlements

(5) Sous réserve du paragraphe (6), tout règlement que la Commission se propose

each regulation that the Commission proposes to make under subsection (4) and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

d'établir en vertu du paragraphe (4) est publié dans la *Gazette du Canada* et il est donné aux intéressés la possibilité de présenter à la Commission leurs observations à cet égard.

Single
publication
required

(6) No proposed regulation need be published more than once pursuant to subsection (5) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(6) Même si le projet de règlement est modifié par suite des observations présentées en conformité du paragraphe (5), une seconde publication n'est pas nécessaire.

Une seule
publication
requisse

Administration of the Commission

Administration de la Commission

Head office

23. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as the Governor in Council may designate.

23. (1) La Commission a son siège social dans la région de la Capitale nationale, délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou à tout autre lieu au Canada, que peut désigner le gouverneur en conseil.

Meetings

(2) The Commission may meet at such times and places and conduct its proceedings in such manner as it considers most appropriate for the conduct of its business.

(2) La Commission fixe la date, l'heure, le lieu de ses réunions et ses règles de procédure de façon à faciliter l'expédition de ses affaires.

Quorum

(3) A majority of the full-time members from time to time in office and a majority of the part-time members from time to time in office constitute a quorum of the Commission.

(3) Le quorum de la Commission est constitué par la majorité de chaque catégorie de commissaires en fonction au moment considéré.

Quorum

By-laws

24. (1) The Commission may make by-laws

24. (1) La Commission peut établir ses règlements intérieurs régissant

Règlements
intérieurs

(a) respecting the calling of meetings of the Commission and the conduct of business thereat;

a) la convocation de ses réunions et l'expédition des affaires qui s'y traitent;

(b) establishing special and standing committees of the Commission, delegating powers, duties or functions to such committees and fixing quorums for meetings thereof;

b) l'établissement de comités spéciaux et de comités permanents, la délégation de pouvoirs et attributions à ces comités et la fixation du quorum requis pour leurs réunions;

(c) respecting the publication of any of its decisions or documents or proceedings related thereto; and

c) la publication de ses décisions, documents ou travaux s'y rapportant;

(d) fixing the fees and expenses referred to in section 18.

d) la fixation des honoraires et des frais visés à l'article 18.

Approval of
by-law

(2) No by-law made under paragraph (1)(d) has any effect unless it has been approved by the Governor in Council.

(2) Les règlements établis en vertu de l'alinéa (1)d) ne prennent effet que sur l'approbation du gouverneur en conseil.

Approbation
des règlements

*Executive Committee**Le Bureau de la Commission*Executive
Committee

25. (1) There shall be an Executive Committee of the Commission, consisting of the full-time members of the Commission from time to time in office, which shall exercise the powers and perform the duties and functions conferred on it by or pursuant to this Act and submit to each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

Quorum

(2) A majority of the full-time members from time to time in office constitutes a quorum of the Executive Committee.

Rules of
procedure

(3) The Executive Committee may make rules respecting the calling of its meetings and the conduct of business thereat.

Special and
standing
committees

(4) The Executive Committee may establish its own special and standing committees and may delegate any of its powers, duties or functions under Part V to any such special or standing committee.

Acts of
Executive
Committee and
other commit-
tees

26. Any act or thing done or deemed to be done by the Executive Committee or any other committee of the Commission or the Executive Committee in the exercise of the powers, duties or functions conferred on it by or pursuant to this Act shall be deemed to be an act or thing done by the Commission.

*Public Hearings*Where public
hearing
required

27. (1) The Commission shall hold a public hearing in connection with

- (a) the issue of any broadcasting licence other than a licence to carry on a temporary broadcasting network operation;
- (b) the revocation or suspension of any broadcasting licence other than a licence to carry on a temporary broadcasting network operation;
- (c) the rendering of a decision under paragraph 55(1)(c) respecting the interconnection of the facilities of one telecommunication carrier with the facilities of another;
- (d) the rendering of a decision under section 56; and
- (e) any case where it is required to do so by order of the Governor in Council.

Bureau

25. (1) Est établi un Bureau de la Commission composé de commissaires à temps plein. Il exerce les pouvoirs et attributions que la présente loi lui assigne et remet à chaque réunion de la Commission, les procès-verbaux de ses travaux depuis la dernière réunion de celle-ci.

Quorum

(2) Le quorum du Bureau est constitué par la majorité de ses membres.

Règles de
procédure

(3) Le Bureau peut établir des règles concernant la convocation de ses réunions et l'expédition des affaires qui s'y traitent.

Comités
spéciaux et
permanents

(4) Le Bureau peut créer des comités spéciaux ou permanents et leur déléguer les pouvoirs et attributions qui lui sont conférés en vertu de la Partie V.

Actes du
Bureau

26. Les faits et actes accomplis ou réputés tels, dans l'exercice des pouvoirs et attributions que lui confère la présente loi, par le Bureau ou par un comité de la Commission ou du Bureau, sont réputés avoir été accomplis par celle-ci.

Auditions publiques

27. (1) La Commission doit tenir une audition publique

Cas où la tenue
d'une audition
publique est
nécessaire

- a) à propos de la délivrance d'une licence de radiodiffusion, sauf s'il s'agit d'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau de radiodiffusion;
- b) à propos de l'annulation ou de la suspension d'une licence de radiodiffusion, sauf s'il s'agit d'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau;
- c) à propos d'une prise de décision en vertu de l'alinéa 55(1)c) portant sur le raccordement des installations d'un télécommunicateur à celles d'un autre;
- d) à propos d'une prise de décision en vertu de l'article 56; et
- e) lorsqu'elle en reçoit l'ordre du gouverneur en conseil.

40

Where public hearing may be held

(2) Where the Executive Committee considers it in the public interest to do so, the Commission may hold a public hearing in connection with

- (a) the amendment or renewal of a broadcasting licence; 5
- (b) the issue of a broadcasting licence to carry on a temporary broadcasting network operation;
- (c) the rendering of a decision under section 55, other than a decision referred to in paragraph (1)(c), or under section 57; 10
- (d) a complaint with respect to any matter within the jurisdiction of the Commission; or 15
- (e) any other matter not included in subsection (1) that is within the jurisdiction of the Commission.

Hearing by two or more members

(3) Unless otherwise directed by the Governor in Council or the Minister, the Chairman may direct that a public hearing be held on behalf of the Commission by two or more members designated by him, of whom at least one shall be a full-time member, and the members so designated have and may exercise for the purpose of such hearing the powers set out in section 30 and shall, after such public hearing, make a report thereon to the Commission or the Executive Committee, as the case may be. 30

Reference to Commission

(4) A full-time member designated under subsection (3) in respect of a public hearing may, at any stage thereof, refer the hearing to the Chairman for directions and the Chairman may designate other or additional members to hold or continue the hearing. 35

Place of hearing

(5) A public hearing under this section may be held at such place in Canada as the Commission, or the Chairman on behalf of the Commission, may designate. 40

Participation by a provincial regulatory body

(6) The Commission shall, if so directed by order of the Governor in Council, invite a provincial regulatory body to designate one of its members to participate, under conditions specified in the order, with members of the Commission in any hearing held by the Commission under this section. 45

(2) La Commission peut tenir une audition publique à propos

- a) de la modification ou du renouvellement d'une licence de radiodiffusion, 5
 - b) de la délivrance d'une licence de radiodiffusion pour l'exploitation temporaire d'un réseau de radiodiffusion, 5
 - c) d'une décision visée à l'article 55, à l'exception d'une décision visée à l'alinéa (1)c) ou à l'article 57, 10
 - d) d'une plainte relative à une question relevant de sa compétence, ou 10
 - e) de toute autre question non prévue au paragraphe (1) et relevant de sa compétence, 15
- au cas où le Bureau estime que l'intérêt public l'exige.

Cas où une audition publique peut être tenue

(3) Sauf instructions contraires du gouverneur en conseil ou du Ministre, le président peut ordonner qu'une audition publique soit tenue pour le compte de la Commission par deux ou plusieurs commissaires qu'il désigne et dont l'un au moins doit être à temps plein; les commissaires ainsi désignés peuvent exercer aux fins de cette audition les pouvoirs visés à l'article 30 et ils font rapport à la Commission ou au Bureau, selon le cas, après cette audition. 25

Tenue d'une audition par deux ou plusieurs commissaires

(4) Un commissaire à temps plein, désigné en vertu du paragraphe (3), peut à tout stade d'une audition publique, demander des directives au président qui peut désigner d'autres commissaires pour prendre en main la tenue ou la poursuite de l'audition ou pour y collaborer. 35

Renvoi au président

(5) Une audition publique aux termes du présent article peut être tenue en tout lieu au Canada, désigné par la Commission ou par le président pour compte de la Commission. 40

Lieu de l'audition

(6) La Commission doit, si un décret du gouverneur en conseil le lui prescrit, inviter un organisme provincial de réglementation à désigner un de ses membres pour siéger, aux conditions fixées par le décret, à toute audition tenue par elle en vertu du présent article. 45

Participation d'un organisme provincial de réglementation

Public notice

28. (1) The Commission shall publish in the *Canada Gazette* a notice of

- (a) any application it receives for the issue, amendment, renewal or surrender of a broadcasting licence other than a licence to carry on a temporary broadcasting network operation;
- (b) any decision it renders with respect to any application referred to in paragraph (a);
- (c) any public hearing under this Part; and
- (d) any decision rendered pursuant to a public hearing under this Part.

Publication in newspapers

(2) A copy of a notice given pursuant to subsection (1) shall be published by the Commission in one or more newspapers of general circulation within the area normally served or to be served by the telecommunication undertaking to which the application or public hearing relates.

Notice or summary to be broadcast or distributed

(3) The Commission may require a person to broadcast or distribute the contents of any notice relating to that person published by the Commission pursuant to subsection (1) or to broadcast or distribute a summary of such notice approved by the Commission.

Publication of decision revoking or suspending a broadcasting licence

(4) The Commission shall publish in the *Canada Gazette* a copy of the written reasons for every decision it renders revoking or suspending a broadcasting licence other than a licence to carry on a temporary broadcasting network operation.

Rules

29. (1) The Commission may make rules respecting the procedure for making applications, representations and complaints to the Commission, the conduct of hearings under this Part, the awarding and taxation of the costs of and incidental to any proceedings before the Commission and generally respecting the conduct of the business of the Commission.

Costs

(2) The costs of and incidental to any proceeding before the Commission are in the discretion of the Commission and may be fixed in any case at a sum certain or taxed by order of the Commission by a person specified in the order and in accordance with such

28. (1) La Commission fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis relatif

- a) à toute demande de délivrance, de modification ou de renouvellement de licence de radiodiffusion autre qu'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau de radiodiffusion ou de renonciation à une telle licence;
- b) à toute décision rendue sur une demande visée à l'alinéa a);
- c) à toute audition publique tenue en application de la présente Partie; et
- d) à toute décision rendue à la suite d'une audition publique tenue en application de la présente Partie.

Publicité

(2) La Commission fait publier l'avis visé au paragraphe (1), dans un ou plusieurs journaux à grande diffusion dans la région qui est ou qui sera normalement desservie par l'entreprise de télécommunication visée dans la demande ou l'audition publique.

Publication dans les journaux

(3) La Commission peut exiger qu'une personne radiodiffuse ou distribue l'avis ou le résumé qu'elle a approuvé portant sur ladite personne qu'elle a fait publier conformément au paragraphe (1).

Radiodiffusion ou distribution de l'avis ou d'un résumé

(4) La Commission doit faire publier dans la *Gazette du Canada* les motifs écrits de ses décisions qui annulent ou suspendent une licence de radiodiffusion autre qu'une licence d'exploitation temporaire de réseau de radiodiffusion.

Publication des décisions annulant ou suspendant une licence de radiodiffusion

29. (1) La Commission peut établir des règles relatives à la procédure de présentation des demandes, des observations et des plaintes, au déroulement des auditions en vertu de la présente Partie, à la taxation et à l'allocation des frais afférents aux procédures dont elle est saisie et, en général, à l'expédition de ses affaires.

Règles

(2) La Commission peut à sa discrétion fixer les frais afférents aux affaires dont elle est saisie ou rendre une ordonnance autorisant une personne à fixer ou taxer les frais selon les critères et le tarif qui y sont prévus.

Frais

criteria or scale of costs as may be specified in the order.

Confidential information

(3) The Commission may, where it is satisfied that it is in the public interest to do so, treat as confidential any information it obtains in carrying out its duties and functions under this Act.

(3) La Commission peut, lorsqu'elle estime qu'il y va de l'intérêt public, considérer comme confidentiels les renseignements qu'elle obtient dans l'exercice de ses attributions.

Renseignements confidentiels

5

Decisions of Commission

Powers of a superior court

30. (1) The Commission or any person appointed or directed under subsection 21(5) to make an inquiry has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all the powers, rights and privileges vested in a superior court of record.

Enforcing decisions

(2) For the purpose of enforcing any of its decisions under this Act, the Commission may make the decision or any portion thereof a rule, order or decree of the Federal Court of Canada or of any superior court of a province by following the usual practice and procedure of the court or by forwarding to the registrar or other proper officer of the court a certified copy of the decision or portion thereof bearing an endorsement dated and signed by the Chairman moving that the decision or portion thereof be made a rule, order or decree of the court.

Idem

(3) On receipt of a certified copy of a decision, or any portion of a decision, of the Commission endorsed in the manner provided in subsection (2), the registrar or other proper officer of any court referred to in that subsection shall enter it as of record and it shall thereupon be the rule, order or decree of the court and shall be enforced in like manner as any rule, order or decree of the court.

Commission may act on its own motion

(4) The Commission may on its own motion inquire into, hear and decide any matter or thing, other than one subject to a decision under section 34, in respect of which

Décisions de la Commission

30. (1) La Commission ou la personne chargée d'une enquête en vertu du paragraphe 21(5) possèdent, en ce qui a trait à la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'accès aux biens et leur inspection et à tout ce qui est nécessaire ou opportun à l'exercice de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

Attributions d'une cour supérieure

15

(2) La Commission peut faire homologuer la totalité ou une partie de ses décisions par la Cour fédérale du Canada ou par une cour supérieure provinciale; elles ont alors la même force exécutoire que les ordonnances et jugements de ces tribunaux. L'homologation s'obtient soit en suivant la pratique et la procédure ordinaire du tribunal, soit en produisant au greffier ou à l'officier de justice compétent du tribunal, copie conforme de la totalité ou d'une partie de la décision avec au verso une inscription, signée et datée par le président, demandant que la totalité ou une partie de la décision soit homologuée et considérée comme une ordonnance ou un jugement du tribunal.

Homologation

(3) Le greffier ou l'officier de justice compétent du tribunal, qui reçoit copie conforme de la totalité ou d'une partie quelconque d'une décision de la Commission portant l'inscription prévue au paragraphe (2) doit l'enregistrer; elle est alors homologuée et a la même force exécutoire qu'une ordonnance ou un jugement de ce tribunal, comme si c'était lui qui l'avait rendue.

Idem

40

(4) A l'exception des questions prévues à l'article 34, de la Commission peut, relativement à toute question ou affaire à l'égard de laquelle elle peut, lorsqu'elle en est saisie par

La Commission peut agir de son propre chef

it may, on application or complaint, render a decision under this Act, and with respect thereto has all the powers vested in it by this Act.

demande ou par plainte, rendre une décision en conformité de la présente loi, exercer, de son propre chef, tous les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi, notamment de faire enquête sur une telle question ou de décider ou entendre une telle affaire.

Conditions affecting decisions

(5) The Commission may direct in any decision that such decision or any portion thereof shall come into force at a future time or on the happening of any specified event or condition, or on the performance to the satisfaction of the Commission or a person named by it of any terms the Commission may impose on any interested party, and the Commission may direct that the whole or any portion of such decision shall have force for a limited time or until the happening of any specified event.

(5) La Commission peut ordonner, dans une décision, que toute cette décision ou toute partie de celle-ci entrera en vigueur à une date future ou lorsque se réalisera un événement ou une condition ou lorsqu'une personne intéressée aura satisfait aux conditions imposées par la Commission, à la satisfaction de cette dernière ou d'une personne qu'elle nomme; la Commission peut en outre ordonner que toute cette décision ou une partie de celle-ci sera en vigueur pour une période fixée ou jusqu'à ce que se réalise un événement précis.

Décisions assorties de conditions

Interim decisions

(6) The Commission may, instead of rendering a final decision in the first instance, render an interim decision and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application.

(6) Dans toute affaire, la Commission peut, en attendant la prochaine audition ou une nouvelle demande, rendre une décision provisoire.

Décisions provisoires

Partial, further or other relief

(7) Where application is made to the Commission, it may render a decision granting the whole or part only of such application or such further or other relief in addition to or in substitution for that applied for as seems appropriate to the Commission, as fully in all respects as if the application had been for such partial, further or other relief.

(7) La Commission, saisie d'une demande, peut accorder intégralement ou partiellement les mesures demandées ou d'autres mesures qu'elle estime appropriées en sus ou en remplacement de celles demandées comme si la demande portait sur lesdites mesures.

Teneur des décisions

Review and re-hearing

(8) The Commission may review, rescind, alter or vary any decision made by it, other than a decision under section 34, and may re-hear any application before deciding it.

(8) La Commission peut reviser, annuler ou modifier ses décisions excepté celles rendues en vertu de l'article 34; elle peut en outre, avant de rendre une décision, entendre une demande à nouveau.

Revision et nouvelle audition

Annual Report

Rapport annuel

Report to Parliament

31. The Commission shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report in such form and including such information relating to the activities of the Commission for that fiscal year as the Minister may direct and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day after it is submitted.

31. La Commission doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, soumettre au Ministre, en la forme qu'il prescrit et en y incluant les renseignements qu'il demande, un rapport sur ses activités pour ladite année financière et le Ministre doit faire déposer le rapport au Parlement dans les quinze jours de séance suivant sa réception.

Rapport au Parlement

PART III BROADCASTING

Powers of the Commission

Power to make
regulations

32. In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Commission may make regulations
- (a) prescribing classes of broadcasting licences and general conditions applicable thereto;
 - (b) with the approval of the Treasury Board, fixing the schedules of fees to be paid by licensees and providing for the payment of such fees; and
 - (c) applicable to all persons or any classes of persons holding a broadcasting licence or to all persons or any classes of persons exempted under this Act from the requirement of holding a broadcasting licence
- (i) respecting standards of programming and the allocation of broadcasting time for the purpose of giving effect to paragraphs 3(f) and (g),
 - (ii) respecting the character of advertising and the amount of time that may be devoted to advertising,
 - (iii) respecting the use of dramatization in programming of a partisan political character,
 - (iv) determining the proportion of time that may be devoted to the broadcasting of programming of a partisan political character and the assignment of such time on an equitable basis to political parties and candidates,
 - (v) determining the proportion of broadcasting time to be reserved for network programming by any broadcasting undertaking operated as part of a broadcasting network operation,
 - (vi) prescribing conditions for the operation of broadcasting undertakings as part of a broadcasting network operation and conditions for the broadcasting of network programming,
 - (vii) respecting the provision of any services by broadcasting receiving undertakings and establishing the terms and conditions applicable thereto,

PARTIE III RADIODIFFUSION

Pouvoirs de la Commission

Pouvoir
réglementaire

32. Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications, exposée à l'article 3, la Commission peut établir des règlements
- a) fixant les catégories de licences de radiodiffusion et leurs modalités;
 - b) fixant, avec l'approbation du conseil du Trésor, le tarif et les modalités de paiement des droits afférents aux licences; et
 - c) applicables aux titulaires ou catégories de titulaires de licence de radiodiffusion ou aux personnes ou catégories de personnes que la présente loi dispense de la licence de radiodiffusion, et,
 - (i) établissant les normes des programmes et l'attribution des temps d'émission pour donner effet aux alinéas 3 f) et g),
 - (ii) concernant la nature de la publicité et le temps qui peut y être consacré,
 - (iii) concernant la mise en scène dans les programmes politiques de nature partisane,
 - (iv) fixant la proportion du temps qui pourra être consacré à la radiodiffusion de programmes politiques de nature partisane et une répartition équitable de ce temps entre les partis politiques et les candidats,
 - (v) fixant pour toute entreprise qui fait partie d'un réseau, les périodes de radiodiffusion réservées aux programmes du réseau,
 - (vi) prescrivant les conditions d'exploitation des entreprises de radiodiffusion qui font partie d'un réseau ainsi que les conditions de radiodiffusion des programmes du réseau,
 - (vii) concernant la fourniture de services par les entreprises de réception de radiodiffusion et fixant les conditions y afférentes,
 - (viii) astreignant les titulaires de licence à fournir à la Commission les renseignements visés dans les règlements, concernant leurs programmes, leur situation

(viii) requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programming and financial affairs and such other information relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify, and

(ix) respecting such other matters as are necessary for carrying out its duties and functions under this Part.

financière et ayant un rapport avec la conduite ou la gestion de leurs affaires, et

(ix) concernant toute autre question nécessaire à l'exercice des attributions que lui confère la présente Partie.

Publication of
proposed
regulations

33. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Commission proposes to make under section 32 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

Single
publication
required

(2) No proposed regulation need be published more than once pursuant to subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by licensees or other interested persons as provided in that subsection.

Powers of the
Executive
Committee

34. In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee, after consultation with the part-time members in attendance at a meeting of the Commission, may render a decision

(a) issuing a broadcasting licence for a term not exceeding five years and subject to such conditions related to the circumstances of the licensee

(i) as the Executive Committee deems appropriate, and

(ii) in the case of a broadcasting licence to be issued to the Corporation, as the Executive Committee deems consistent with the provision by the Corporation of the national broadcasting service contemplated by section 3;

(b) amending any conditions of a broadcasting licence with the agreement of the licensee;

(c) renewing a broadcasting licence for a term not exceeding five years and subject to the conditions to which the renewed

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout règlement que la Commission se propose d'établir en vertu de l'article 32 est publié dans la *Gazette du Canada* et il est donné aux titulaires de licence et aux autres personnes intéressées la possibilité de présenter à la Commission leurs observations à ce sujet.

(2) Même si le projet de règlement est modifié par suite des observations présentées en conformité du paragraphe (1), une seconde publication n'est pas nécessaire.

Publication des
projets de
règlement

Une seule
publication
suffit

Pouvoirs du
Bureau

34. Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications, exposée à l'article 3, le Bureau, après avoir consulté les commissaires à temps partiel présents à une réunion de la Commission, peut rendre une décision

a) délivrant une licence de radiodiffusion pour une période maximale de cinq ans, assortie, suivant la situation du titulaire, des conditions

(i) que le Bureau juge appropriées, et

(ii) conformes, à son avis, aux besoins du service national de radiodiffusion assumé par la Société et prévu à l'article 3, lorsqu'il s'agit d'une licence de radiodiffusion destinée à la Société;

b) modifiant les conditions d'une licence de radiodiffusion avec l'accord de son titulaire;

c) renouvelant une licence de radiodiffusion pour une période ne dépassant pas cinq ans, aux conditions initiales ou à toute autre condition qu'il estime conformes à l'alinéa a); et

licence was previously subject or to such other conditions as, in the opinion of the Executive Committee, comply with paragraph (a); and

(d) subject to paragraph 27(1)(b), revoking or suspending a broadcasting licence other than one issued to the Corporation.

Emergency
broadcasts

35. The Commission may from time to time and shall, if directed by the Governor in Council, by notice to all licensees throughout Canada or throughout any area of Canada specified in the notice, require such licensees to broadcast or transmit any programming that the Commission or the Governor in Council, as the case may be, deems to be of urgent importance to Canadians generally or to persons resident in the area to which the notice relates and a copy of each notice given under this section shall, forthwith after the giving thereof, be published in the *Canada Gazette* and laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day after the notice is given.

d) sous réserve de l'alinéa 27(1)b), annulant ou suspendant toute licence de radio-diffusion autre que celle de la Société.

35. La Commission peut et, lorsque le gouverneur en conseil a la charge de le faire, doit adresser un avis à tous les titulaires de licence du Canada ou d'une région qui y est spécialement visée, leur enjoignant de diffuser ou de transmettre tout programme que la Commission ou le gouverneur en conseil estime d'une importance primordiale pour les Canadiens en général ou pour les résidents de la région visée dans l'avis; tout avis adressé en vertu du présent article est publié sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposé devant le Parlement dans les quinze jours de séance suivant la notification.

Programmes
d'importance
primordiale

Consultation

Consultation
between
Commission
and Corpora-
tion

36. (1) The Commission and the Corporation shall, at the request of the Corporation, consult with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to any broadcasting licence issued or to be issued to the Corporation.

Reference to
Minister

(2) If the Commission attaches any condition to a broadcasting licence referred to in subsection (1) that the Corporation is satisfied would unreasonably impede the provision by the Corporation of the national broadcasting service contemplated by section 3, the Corporation may refer the condition to the Minister for consideration and the Minister, after consultation with the Commission and the Corporation and after obtaining the concurrence of the Secretary of State of Canada, may issue a written direction to the Commission with respect to the condition and the Commission shall comply with the direction.

Publication and
report

(3) A direction issued by the Minister under subsection (2) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be

Consultation

36. (1) La Commission et la Société, à la demande de celle-ci, doivent se consulter au sujet des conditions que la Commission se propose d'insérer dans toute licence délivrée ou destinée à la Société.

Consultation
entre la
Commission et
la Société

(2) Au cas où la Société estime qu'une condition, insérée par la Commission dans une licence visée au paragraphe (1), est de nature à gêner le fonctionnement du service national de radiodiffusion visé à l'article 3, elle peut soumettre cette condition à l'examen du Ministre qui, après avoir obtenu l'assentiment du secrétaire d'État du Canada et avoir consulté la Société et la Commission, peut à ce sujet adresser à celle-ci des instructions écrites qu'elle devra suivre.

Recours au
Ministre

(3) Les instructions du Ministre visées au paragraphe (2) sont publiées immédiatement dans la *Gazette du Canada*; il les dépose

Publication et
dépôt au
Parlement

laid before Parliament by the Minister not later than the fifteenth sitting day after it is issued.

devant le Parlement dans les quinze jours de séance suivant leur date.

Broadcasting Licences

Surrender of
broadcasting
licences

37. (1) A broadcasting licence may be surrendered by the licensee without a public hearing.

Revocation or
suspension of
broadcasting
licences

(2) No broadcasting licence shall be revoked or suspended after a public hearing has been held unless the Commission is satisfied that

(a) the person to whom the broadcasting licence was issued has failed to comply with all or any of the conditions thereof; or
(b) the broadcasting licence was, at any time within the two years immediately preceding the date of publication in the *Canada Gazette* of the notice of such public hearing, held by any person to whom the broadcasting licence could not have been issued at that time by virtue of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under this Act.

Mailing of
decision to
interested
parties

(3) A copy of a decision relating to the revocation or suspension of a broadcasting licence together with written reasons for such decision shall forthwith after the making thereof be forwarded to all persons who were heard at or made representations in connection with the public hearing held in relation thereto.

Report of
alleged failure
by Corporation

(4) Where the Commission, after affording the Corporation an opportunity to be heard, is satisfied that the Corporation has failed to comply with any condition of a broadcasting licence issued to it, the Commission shall forward to the Minister a report setting forth the circumstances of the alleged failure, the findings of the Commission and any observations or recommendations of the Commission in connection therewith, and a copy of the report shall be laid before Parliament by the Minister not later than the fifteenth sitting day after the Minister receives it.

Conditions for
issuing,
amending or
renewing
broadcasting
licences

38. (1) No broadcasting licence shall be issued, amended or renewed

Licences de radiodiffusion

37. (1) Le titulaire d'une licence de radiodiffusion peut renoncer à sa licence sans qu'il ne soit tenu d'audition publique.

(2) Aucune licence de radiodiffusion ne doit être annulée ni suspendue après la tenue d'une audition publique, à moins que la Commission ne soit convaincue

a) que son titulaire n'a pas respecté une des conditions qui y étaient attachées; ou
b) que dans les deux ans qui ont précédé la publication de l'avis d'audition publique dans la *Gazette du Canada*, le titulaire de la licence n'aurait pu être autorisé à la détenir en raison d'instructions données à la Commission par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi.

(3) Dès le prononcé d'une décision d'annulation ou de suspension de licence, une copie, accompagnée des motifs écrits, en est adressée à toute personne qui a été entendue ou a fait des observations lors de l'audition publique tenue à ce sujet.

(4) Au cas où la Commission, après avoir donné à la Société l'occasion de se faire entendre, est convaincue que celle-ci n'a pas respecté une condition insérée dans sa licence, elle adresse au Ministre un rapport exposant les circonstances dudit manquement, ses conclusions et ses commentaires ou recommandations à ce sujet; dans les quinze jours de séance suivant la réception du rapport, le Ministre en dépose copie devant le Parlement.

38. (1) Aucune licence de radiodiffusion ne doit être délivrée, modifiée, ni renouvelée

Renonciation
aux licences de
radiodiffusion

Annulation ou
suspension de
licences de
radiodiffusion

Envoi par
courrier de la
décision aux
parties
intéressées

Rapports au
ministère sur
les manquements de la
Société

Conditions de
délivrance, de
modification ou
de renouvellement de
licences de
radiodiffusion

	<p>(a) in contravention of any direction issued to the Commission by the Governor in Council under section 9; and</p> <p>(b) unless the Minister certifies to the Commission that the applicant therefor has satisfied the requirements of Part VI and any applicable regulations and has been or will be issued a technical certificate under Part VI with respect to the broadcasting facilities that the applicant is or would be entitled to operate under the broadcasting licence applied for or sought to be amended or renewed.</p>	<p>a) en contravention d'instructions données à la Commission par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 9; et</p> <p>b) à moins que le Ministre ne certifie à la Commission que le postulant a satisfait aux exigences de la Partie VI et des règlements et qu'une attestation technique lui a été ou lui sera délivrée en vertu de la Partie VI pour les installations de radiodiffusion qu'il a ou aurait le droit d'exploiter aux termes de la licence sollicitée ou dont il demande la modification ou le renouvellement.</p>	
Technical certificate required	<p>(2) No broadcasting licence is valid during any period while the technical certificate issued under Part VI with respect to the radio facilities operated or to be operated by the licensee is revoked or suspended.</p>	<p>(2) Aucune licence de radiodiffusion n'est valable durant la période d'annulation ou de suspension de l'attestation technique délivrée en vertu de la Partie VI pour les installations de radio que le titulaire exploite ou doit exploiter.</p>	Nécessité d'une attestation technique
Prohibition	<p>39. (1) No person shall operate a broadcasting undertaking except under and in accordance with a broadcasting licence.</p>	<p>39. (1) Nul ne peut exploiter une entreprise de radiodiffusion si ce n'est en vertu d'une licence et conformément à celle-ci.</p>	Interdiction
Broadcasting receiving undertakings	<p>(2) No person licensed to carry on a broadcasting receiving undertaking shall provide any telecommunication facilities or services by means of that undertaking except as permitted by the conditions of his broadcasting licence or by regulations made pursuant to section 32.</p>	<p>(2) Aucun détenteur d'une licence pour exploiter une entreprise de réception de radiodiffusion ne doit fournir des installations ou des services de télécommunication au moyen de cette entreprise à moins de respecter les conditions de sa licence ou les règlements adoptés en vertu de l'article 32.</p>	Entreprises de réception de radiodiffusion
Political programming	<p>(3) No licensee shall broadcast or distribute programming of a partisan political character in relation to</p> <p>(a) a referendum or plebiscite, or</p> <p>(b) except as provided by any law in force in a province, an election of a member of the legislature of that province or the council of a municipal corporation in that province</p> <p>that is being held or is to be held within the area normally served by the licensee on the day of any such referendum, plebiscite or election or on the day immediately preceding the day of any such referendum, plebiscite or election.</p>	<p>(3) Toute diffusion ou distribution de programme politique de nature partisane à l'occasion</p> <p>a) d'un référendum ou plébiscite, ou</p> <p>b) sous réserve des dispositions d'une loi en vigueur dans une province, de l'élection d'un député à la législature ou au conseil d'une corporation municipale de cette province,</p> <p>qui a lieu ou doit avoir lieu dans une région normalement desservie par le titulaire de licence, est interdite la veille et le jour de la tenue d'un tel référendum, d'un tel plébiscite ou d'une telle élection.</p>	Émissions politiques
Sponsor to be identified	<p>(4) A licensee shall identify the sponsor and the political party, if any, on whose behalf programming of a partisan political character in relation to any referendum, plebiscite or election of a member of the</p>	<p>(4) Tout titulaire de licence doit révéler l'identité du commanditaire et du parti politique pour lesquels un programme visé au paragraphe (3) est diffusé ou distribué, selon le cas,</p>	Identification du commanditaire

House of Commons, the legislature of a province or the council of a municipal corporation in that province is broadcast or distributed, as the case may be,

- (a) both immediately preceding and immediately after the broadcast or distribution thereof where the programming is of more than two minutes duration; and
(b) either immediately preceding or immediately after the broadcast or distribution thereof where the programming is of two minutes or less duration.

a) à la fois immédiatement avant et après la radiodiffusion ou la distribution du programme, si sa durée dépasse deux minutes; et

b) soit immédiatement avant, soit immédiatement après la radiodiffusion ou la distribution du programme, si sa durée ne dépasse pas deux minutes.

PART IV

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Interpretation

Definitions	40. In this Part,	
"director"	"director" means a director of the Corporation;	15
"Executive Vice-President"	"Executive Vice-President" means the Executive Vice-President of the Corporation appointed under section 45;	
"Minister"	"Minister" means the Secretary of State of Canada;	20
"President"	"President" means the President of the Corporation appointed under section 41.	

The Corporation, Directors, Officers and Employees

Corporation established	41. (1) There shall be a corporation to be known as the Canadian Broadcasting Corporation, consisting of a President and fourteen other directors to be appointed by the Governor in Council.	25
Tenure of office	(2) The President shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and the other directors shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.	30
Re-appointment	(3) Subject to section 42, the President is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office, but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the com-	35

PARTIE IV

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Interprétation

	40. Dans la présente Partie,	Définitions
	«administrateur» désigne un administrateur de la Société;	10 «administrateur»
	«Ministre» désigne le secrétaire d'État du Canada;	«Ministre»
	«président» désigne le président de la Société, nommé en vertu de l'article 41;	15 «président»
	«vice-président général» désigne le vice-président général de la Société, nommé en vertu de l'article 45.	«vice-président général»

Les administrateurs, dirigeants et employés de la Société

	41. (1) Est constituée une société appelée Société Radio-Canada, composée d'un président et de quatorze autres administrateurs nommés par le gouverneur en conseil.	20 Création de la Société
	(2) Le président et les administrateurs sont nommés à titre inamovible, le premier pour un mandat n'excédant pas sept ans, et les autres pour un mandat n'excédant pas cinq ans.	25 Durée du mandat
	(3) Sous réserve de l'article 42, le mandat du président est renouvelable; mais tout autre administrateur qui a rempli deux mandats consécutifs ne peut, au cours des douze mois qui suivent l'expiration du second	30 Renouvellement

pletion of his second term, eligible for appointment except as President.

Removal

(4) A director may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Outside interests

42. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director of the Corporation if he is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise he

(a) is engaged in a broadcasting undertaking; or

(b) has any pecuniary or proprietary interest in

(i) a broadcasting undertaking,

(ii) the production or distribution of program material suitable for use by a broadcasting undertaking, or

(iii) the manufacture of radiocommunication facilities or the distribution of such facilities except where such distribution is incidental to the general merchandising of goods by wholesale or retail.

Disclosure and disposal of interest

(2) Where any interest prohibited under subsection (1) vests in a director by will or succession for his own benefit, he shall forthwith disclose such interest to the Minister and within three months thereafter absolutely dispose of such interest, unless he resigns as a director within that period.

President

43. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and presides at meetings of the directors.

Duties of President

(2) The President shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Part and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with such duties and functions.

Absence or incapacity of president

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Corporation may authorize the Executive Vice-President or a director of the Corporation to act as the President for

mandat, être nommé qu'au poste de président.

(4) Un administrateur peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Révocation

5

Participations

42. (1) Nul ne peut être nommé ni demeurer administrateur de la Société s'il n'est citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement, en qualité de propriétaire, actionnaire, administrateur, dirigeant, associé ou à un autre titre,

a) il participe à l'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion; ou

b) il a des intérêts ou un droit de propriété dans

(i) une entreprise de radiodiffusion,

(ii) la production ou la distribution de fournitures pour émissions, susceptibles d'être utilisées par une entreprise de radiodiffusion, ou

(iii) la fabrication ou la distribution d'installations de radiocommunication, sauf lorsque cette distribution découle du commerce en gros ou en détail de marchandises en tout genre.

(2) Lorsqu'une participation visée au paragraphe (1) échoit à un administrateur à titre personnel, soit par legs, soit par dévolution successorale, il doit sans délai en aviser le Ministre et, dans les trois mois qui suivent, se départir définitivement de cette participation à moins qu'il ne se démette de sa fonction d'administrateur avant l'expiration de ce délai.

Révélation et cession des participations

35

Le président

43. (1) Le président est le premier dirigeant de la Société; il préside les réunions du conseil.

(2) Le président doit consacrer tout son temps à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente Partie et ne doit accepter ni occuper aucun poste ou emploi incompatible avec ses attributions.

Fonctions du président

40

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de ce poste, la Société peut autoriser le vice-président général ou un administrateur à le remplacer. Le remplaçant ne peut exercer les fonctions du

Absence ou empêchement du président

45

the time being, but no person so authorized by the Corporation has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

président pendant plus de soixante jours sans l'accord du gouverneur en conseil.

5

Salaries and fees

44. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and each director other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Corporation or any committee thereof or for any work undertaken for the Corporation at the request of the President as are fixed by by-law of the Corporation.

44. (1) La Société verse au président le traitement fixé par le gouverneur en conseil; les autres administrateurs reçoivent pour leur présence aux réunions de la Société et des comités, et pour tout travail dont le président les charge pour le compte de celle-ci, les honoraires prévus par le règlement intérieur.

Traitements et honoraires

5

Expenses

(2) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Corporation.

(2) Les administrateurs sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour qu'ils font dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement intérieur.

Frais

Executive Vice-President

45. (1) The Corporation, on the recommendation of the President and with the approval of the Governor in Council, shall appoint an Executive Vice-President of the Corporation who shall be responsible to the President for the management of broadcasting operations in accordance with policies prescribed by the Corporation and for such other duties as the President may assign to him from time to time.

45. (1) La Société, sur recommandation du président et avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme le vice-président général qui est responsable envers le président de la gestion des opérations de radiodiffusion, conformément aux principes établis par la Société, et des autres fonctions que peut lui confier le président.

Vice-président général

15

Employment of staff

(2) The Corporation may, on its own behalf, employ such officers and employees, in addition to the Executive Vice-President, as it considers necessary for the conduct of its business.

(2) La Société peut, en son propre nom, employer, outre le vice-président général, les dirigeants et employés qu'elle estime nécessaires à la bonne marche de ses affaires.

Recrutement

25

Terms of employment

(3) The Executive Vice-President and the officers and employees employed by the Corporation pursuant to subsection (2) shall, subject to any by-laws made pursuant to section 52, be employed on such terms and conditions and at such rates of remuneration as the Corporation deems fit and the Executive Vice-President and such officers and employees are not officers or servants of Her Majesty.

(3) Sous réserve des règlements intérieurs établis conformément à l'article 52, la Société fixe les conditions d'emploi des personnes visées au paragraphe (2); elles ne sont cependant ni des fonctionnaires ni des préposés de Sa Majesté.

Conditions de travail

30

Objects and Powers of the Corporation

Objet et pouvoirs de la Société

Objects and powers

46. (1) The Corporation is established for the purpose of providing the national broad-

46. (1) La Société est établie pour assurer le service national de radiodiffusion prévu à

Objet et pouvoirs

casting service contemplated by section 3, in accordance with the conditions of any licence issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, and for that purpose the Corporation has power to

- (a) establish, equip, maintain and operate broadcasting undertakings;
- (b) make operating agreements with licensees for the broadcasting of programs;
- (c) originate programs, and secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise, and make arrangements necessary for their transmission;
- (d) make contracts with any person, within or outside Canada, in connection with the production or presentation of programs originated or secured by the Corporation;
- (e) make contracts with any person, within or outside Canada, for performances in connection with the programs of the Corporation;
- (f) with the approval of the Minister, act as agent for or on behalf of any person in providing broadcasting service to any part of Canada not served by any other holder of a broadcasting licence;
- (g) publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, such audio-visual material, papers, periodicals and other literary matter as may seem conducive to the purposes of the Corporation;
- (h) collect news relating to current events in any part of the world and establish and subscribe to news agencies;
- (i) acquire copyrights and trade marks;
- (j) acquire and use any patent, or patent rights, licences or concessions that the Corporation considers useful for its purposes;
- (k) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Corporation considers useful for its purposes;
- (l) acquire broadcasting undertakings either by lease or by purchase;

l'article 3, conformément aux stipulations de la ou des licences qui lui ont été délivrées par la Commission et sous réserve des règlements de la Commission; à cette fin, elle peut

- a) établir, équiper, entretenir et exploiter des entreprises de radiodiffusion;
- b) conclure des accords d'exploitation avec des titulaires de licence pour la radiodiffusion d'émissions;
- c) créer des émissions et, par achat, échange ou autrement, se procurer des émissions en provenance du Canada ou de l'étranger et conclure les accords nécessaires à leur diffusion;
- d) passer au Canada ou à l'étranger, des contrats, en vue de la production ou de la présentation des émissions que la Société a créées ou s'est procurées;
- e) conclure, au Canada ou à l'étranger, des contrats pour des spectacles en rapport avec les émissions de la Société;
- f) avec l'approbation du Ministre, agir en qualité de mandataire, pour assurer un service de radiodiffusion à toute région du Canada non desservie par un autre titulaire de licence de radiodiffusion;
- g) publier, distribuer et conserver moyennant ou sans contrepartie les documents audiovisuels, journaux, périodiques et autres textes littéraires de nature à favoriser la réalisation des buts de la Société;
- h) recueillir des nouvelles d'actualité mondiale, s'abonner à des agences de presse et en établir;
- i) acquérir des droits d'auteur et des marques de commerce;
- j) acquérir et utiliser les brevets, les droits sur brevet, licences et concessions qu'elle estime utiles à ses buts;
- k) conclure des arrangements ou des accords avec tout organisme, pour l'usage de tous droits, privilèges ou concessions qu'elle estime utiles à ses fins;
- l) louer ou acheter des entreprises de radiodiffusion;
- m) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, acquérir, détenir et céder les actions de toute compagnie ou société autorisée à exploiter une entreprise ayant des activités accessoires à la réalisation

(m) subject to the approval of the Governor in Council, acquire, hold and dispose of shares of the capital stock of any company or corporation authorized to carry on any business that is incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation; and

(n) do all such other things as the Corporation deems incidental or conducive to the attainment of the purposes of the Corporation.

Power to act as agent

(2) The Corporation may, within the conditions of any broadcasting licence or licences issued to it under this Act and subject to any applicable regulations of the Commission, act as an agent for or on behalf of any Minister of the Crown or as an agent of Her Majesty in right of Canada or of any province, in respect of any broadcasting operations that it may be directed by the Governor in Council to carry out, including the provision of an international service.

Corporation an agent of Her Majesty

47. (1) Except as provided in subsection 45(3), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Property

48. (1) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

Acquisition and disposition of property

49. The Corporation may purchase, lease or otherwise acquire any real or personal property that the Corporation deems necessary or convenient for carrying out its objects

tion des objectifs de la Société ou susceptibles d'y contribuer; et

n) accomplir tout acte qu'elle estime accessoire à la réalisation des objectifs de la Société ou susceptible d'y contribuer.

5

5

(2) La Société peut, dans le cadre des modalités prévues par les licences de radiodiffusion qui lui sont délivrées en application de la présente loi et sous réserve des règlements de la Commission, agir en qualité de mandataire de tout ministre de la Couronne ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'occasion des opérations de radiodiffusion que le gouverneur en conseil peut lui ordonner d'effectuer, y compris la fourniture d'un service international.

Pouvoir d'agir comme mandataire

47. (1) Aux fins de la présente loi et sous réserve du paragraphe 45(3), la Société est mandataire de Sa Majesté et n'exerce qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.

Société mandataire de Sa Majesté

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou en son propre nom.

Contrats

48. (1) Sa Majesté est propriétaire des biens acquis par la Société. Le titre peut en être établi au nom de Sa Majesté ou au nom de la Société.

Biens

(2) En matière de droits acquis et d'obligations contractées pour le compte de Sa Majesté par la Société en son nom ou au nom de Sa Majesté, la Société est justiciable des tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Actions en justice

49. La Société peut, d'une part, acheter, prendre à bail ou acquérir par d'autres moyens, tous biens meubles ou immeubles dont elle estime avoir besoin et, d'autre part,

Acquisition ou aliénation de biens

and may sell, lease or otherwise dispose of all or any part of any property acquired by it, except that the Corporation shall not, without the approval of the Governor in Council, enter into any transaction for the acquisition of any real property or the disposition of any real or personal property, other than program material or rights therein, for a consideration in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such greater amount as may be determined from time to time by the Governor in Council, or enter into a lease or other agreement for the use or occupation of real property involving a total rental or expenditure in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such greater amount as may be determined from time to time by the Governor in Council.

Expropriation

50. (1) Where in the opinion of the Corporation the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, and that Act applies to such taking or acquisition in the manner set out in subsection (2).

Application of
Expropriation
Act

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation.

Administration of the Corporation

Head office

51. (1) The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as the Governor in Council may designate.

Meetings

(2) The directors shall meet at least six times in each year.

vendre, céder à bail et aliéner par tous moyens l'ensemble ou une partie des biens acquis par elle; cependant elle ne peut, sans l'approbation du gouverneur en conseil 5 passer aucun contrat portant sur l'acquisition 5 de biens immeubles ou l'aliénation de biens meubles ou immeubles, à l'exception des fournitures pour des émissions et des droits qui s'y rapportent, pour une somme supérieure à deux cent cinquante mille dollars ou 10 à toute autre somme d'un montant plus élevé fixé par le gouverneur en conseil, ni conclure un bail ou autre contrat pour l'utilisation ou l'occupation d'immeuble comportant un loyer ou une dépense supérieurs à deux cent 15 cinquante mille dollars ou à toute autre somme d'un montant plus élevé fixé par le gouverneur en conseil.

Expropriation

50. (1) Au cas où la Société estime que, pour la réalisation de ses objectifs, elle doit prendre possession ou faire l'acquisition d'un terrain ou d'un droit réel immobilier sans le consentement de son propriétaire, elle doit en aviser le ministre visé par la Partie I de la *Loi sur l'expropriation* et ladite loi s'applique à la prise de possession ou acquisition de la manière prévue au paragraphe (2).

Application de
la *Loi sur*
l'expropriation

(2) Aux fins d'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain ou droit réel immobilier qui, de l'avis du Ministre visé au paragraphe (1), est nécessaire à la réalisation ou à la poursuite des objectifs de la Société doit être considéré comme un terrain ou un droit réel immobilier qui, à son avis, est nécessaire à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public et, à cet effet, toute référence de ladite loi à la Couronne doit être interprétée comme une référence à la Société.

Administration de la Société

Siège social

51. (1) La Société a son siège social dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou en tout autre lieu au Canada, désigné par le gouverneur en conseil.

(2) Le conseil d'administration se réunit au moins six fois par an.

By-laws

52. The Corporation may make by-laws

- (a) respecting the calling of meetings of the Corporation,
 - (b) respecting the conduct of business at meetings of the Corporation and the establishment of special and standing committees of the Corporation, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings thereof,
 - (c) fixing the fees to be paid to directors, other than the President, for attendances at meetings of the Corporation or any committee thereof or for any work undertaken for the Corporation at the request of the President, and the travel and living expenses to be paid to directors,
 - (d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment and of termination of employment of officers and employees of the Corporation including the payment of any gratuity to such officers and employees, or any one or more of them, whether by way of retirement allowance or otherwise,
 - (e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the directors, officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof, and
 - (f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation,
- but no by-law made under paragraph (c) or (e), and no by-law made under paragraph (d) that provides for the payment of any gratuity as described in that paragraph, has any effect unless it has been approved by the Governor in Council.

Bank accounts

53. (1) Notwithstanding anything in the *Financial Administration Act*, the Corporation shall maintain in its own name one or more accounts in the Bank of Canada or in any chartered bank.

Administration of Corporation funds

(2) All moneys received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsec-

52. La Société peut établir ses règlements intérieurs

- a) concernant la convocation des réunions,
 - b) concernant les travaux des réunions, la création des comités spéciaux et des comités permanents, la délégation de fonctions à ces comités et la fixation du quorum requis pour leurs réunions,
 - c) fixant les honoraires des administrateurs, sauf le président, pour leur présence aux réunions de la Société ou de ses comités ou pour toute autre tâche accomplie pour son compte à la demande du président ainsi que leurs frais de déplacement et de séjour,
 - d) concernant les tâches et la conduite de ses administrateurs, dirigeants et employés, les conditions de travail et de cessation d'emploi de ses dirigeants et employés, notamment des gratifications qui leur sont versées à titre d'allocation de retraite ou autrement,
 - e) concernant la création, la direction et la gestion d'une caisse de retraite de ses administrateurs, dirigeants et employés et des personnes à leur charge, ses contributions à cette caisse et le placement des fonds, et
 - f) concernant d'une manière générale la gestion de ses affaires,
- mais les règlements intérieurs établis soit en vertu des alinéas c) et e), soit en vertu de l'alinéa d) au sujet des gratifications qui y sont visées ne prennent effet qu'après avoir été approuvés par le gouverneur en conseil.

Règlements intérieurs

Comptes bancaires

53. (1) Nonobstant la *Loi sur l'administration financière*, la Société doit avoir, en son nom, un ou plusieurs comptes à la Banque du Canada, ou à toute banque à charte.

40

Gestions des fonds sociaux

(2) Toutes les sommes que la Société reçoit, qu'elles proviennent ou non de l'exploitation, sont versées au crédit des comptes visés au paragraphe (1) et gérées exclusive-

tion (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise and performance of its powers, duties and functions.

ment par la Société dans l'exercice de ses attributions.

Investments	(3) The Corporation may invest any moneys administered by it in bonds of or guaranteed by the Government of Canada.	5	(3) La Société peut placer les sommes qu'elle gère dans des obligations émises ou garanties par le gouvernement du Canada.	5	Placement
Proprietor's Equity Account	(4) The Corporation shall in its books of account establish a Proprietor's Equity Account and shall credit thereto the amount of all moneys paid to the Corporation for capital purposes out of Parliamentary appropriations.	10	(4) La Société tient, dans ses livres de comptabilité, un compte d'actif net qui est crédité du montant de toutes les sommes provenant de crédits affectés par le Parlement et versées à la Société à titre de capital.	10	Compte de capital
Auditor	(5) The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited annually by a person or persons designated by the Governor in Council and a report of the audit shall be made to the Corporation and to the Minister.	15	(5) Les comptes et les opérations financières de la Société sont vérifiés annuellement par la ou les personnes désignées par le gouverneur en conseil; un rapport portant sur cette vérification est présenté à la Société et au Ministre.	15	Vérification

Annual Report

Rapport annuel

Report to Parliament	54. The Corporation shall, within three months after the termination of its financial year, submit to the Minister a report in such form and including such information relating to the activities of the Corporation for that financial year as the Minister may direct and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day after the Minister receives it.	20	54. Dans les trois mois qui suivent la fin de son exercice financier, la Société soumet au Ministre un rapport sur ses activités au cours dudit exercice, conforme à ce qu'il prescrit, quant à la forme et quant au contenu. Il le dépose devant le Parlement dans les quinze jours de séance suivant sa réception.	20	Rapport au Parlement
----------------------	--	----	--	----	----------------------

PART V

TELECOMMUNICATION CARRIERS

Powers of the Executive Committee

Powers of the Executive Committee	55. (1) In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee may, subject to section 27 and subsection (2), render a decision	30	55. (1) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Bureau est habilité, sous réserve de l'article 27 et du paragraphe (2) à prendre toute décision	25	Pouvoirs du Bureau
	(a) defining the conditions to be met by a telecommunication carrier in providing any facilities or services;	35	a) définissant les conditions qu'un télécommunicateur doit respecter en fournissant des installations ou des services;	30	
	(b) directing a telecommunication carrier to provide any facilities or services specified by the Executive Committee in any geographical area it determines;	40	b) ordonnant à un télécommunicateur de fournir les installations ou les services qu'il prescrit, dans toute aire géographique qu'il détermine;	35	

PARTIE V

TÉLÉCOMMUNICATEURS

Pouvoirs du Bureau

(c) directing a telecommunication carrier to provide access to and use of its facilities and services, including the interconnection with, or the attachment to, its facilities of other facilities or equipment, on such terms and conditions, including the payment of compensation, as the Executive Committee may determine;

(d) authorizing trials of facilities, services or equipment by a telecommunication carrier for a limited period, in a limited geographical area or for a limited group of customers;

(e) resolving any complaint respecting the application of a tariff or any part thereof and ordering such relief, including the payment of compensation, as the Executive Committee considers appropriate in the circumstances;

(f) ordering the elimination of any unjust discrimination, preference or advantage in the provision of telecommunication facilities or services by a telecommunication carrier;

(g) ordering the provision of telecommunication facilities or services by a telecommunication carrier in any particular case or in respect of any particular customer; and

(h) respecting such other matters as are necessary for carrying out its duties and functions under this Part.

Effect of
decisions

(2) No decision rendered by the Executive Committee under paragraph (1)(b), or under paragraph (1)(c) respecting the interconnection of the facilities of one telecommunication carrier with the facilities of another, shall take effect until sixty days after it has been rendered.

New entry and
major
extensions

56. In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee in any case where it considers that there is actual or potential competition between or among telecommunication undertakings that is not in the public interest, may render a decision, subject to section 27, prohibiting a telecommunication undertaking to which this Act applies from constructing, extending or operating any telecommunication facilities or

c) enjoignant un télécommunicateur de donner accès à ses services et installations et d'en permettre l'utilisation, notamment l'adjonction d'autres installations ou équipements à ses installations, ou le raccordement de ces dernières à d'autres installations ou équipements, selon les modalités, pouvant inclure le paiement d'une indemnité, qu'il fixe;

d) autorisant un télécommunicateur à faire l'essai d'installations, de services ou d'équipements pour une durée limitée, dans une aire géographique déterminée et pour un groupe limité de clients;

e) réglant une plainte sur l'application de la totalité ou d'une partie d'une taxe et ordonnant toute mesure, notamment le paiement d'une indemnité, qu'il estime appropriée ou l'espèce;

f) ordonnant à un télécommunicateur de cesser toute pratique discriminatoire ou toute préférence ou avantage injuste dans la fourniture d'installations ou de services de télécommunications;

g) ordonnant à un télécommunicateur de fournir des installations ou des services de télécommunications dans un cas précis ou à un certain client; et

h) concernant les autres questions nécessaires à l'exercice de ses attributions en vertu de la présente Partie.

Mise en vigueur
des décisions

(2) Aucune décision rendue par le Bureau en vertu de l'alinéa (1)b) ou de l'alinéa (1)c) concernant le raccordement des installations d'un télécommunicateur à celles d'un autre n'est exécutoire avant l'expiration d'un délai de soixante jours après avoir été rendue.

Interdiction

56. Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Bureau est habilité, sous réserve de l'article 27, à rendre une décision interdisant à une entreprise de télécommunication auquel la présente loi s'applique, d'ériger, d'agrandir ou d'exploiter des installations de télécommunication ou de fournir des services de télécommunication dans une aire géographique déterminée quand il estime que la concurrence qui s'exerce ou pourrait

providing any telecommunication services in any particular geographical area, but no such decision shall take effect until sixty days after it has been rendered.

s'exercer en ce domaine va à l'encontre de l'intérêt du public; la décision ne prend effet qu'après l'expiration d'un délai de soixante jours après avoir été rendue.

Approval of
tariffs

57. (1) Notwithstanding anything in this Act or in any other Act of the Parliament of Canada or any regulations made thereunder, every proposed tariff shall be submitted to the Executive Committee for its approval and, subject to section 27, the Executive Committee shall render a decision

- (a) approving the proposed tariff or any part thereof with or without alterations; or
- (b) rejecting the proposed tariff or any part thereof without prejudice to the submission of a further proposed tariff.

Relevant
factors

(2) Before rendering a decision under subsection (1), the Executive Committee shall take into account the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3 and shall be satisfied that

- (a) any proposed tariff is just and reasonable and any charges contained therein are applied equally to all persons in substantially similar circumstances and conditions; and
- (b) the telecommunication carrier does not, in respect of the application of charges, the provision of services and the use of its facilities,
 - (i) discriminate against any person without just cause,
 - (ii) give any undue or unreasonable preference or advantage to any person or to any particular description of telecommunication, or
 - (iii) subject any person or any particular description of telecommunication to any undue or unreasonable disadvantage.

Interim
decisions

(3) Notwithstanding subsection (2), where a proposed tariff is submitted for approval under subsection (1), the Executive Committee may render an interim decision approving the proposed tariff or any part thereof for a limited period, subject to such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

57. (1) Par dérogation aux lois du Parlement du Canada notamment à la présente, ou à leurs règlements d'application, toute taxe projetée doit être soumise à l'approbation du Bureau qui, sous réserve de l'article 27, rend une décision

- a) approuvant en totalité ou en partie la taxe projetée, avec ou sans modifications; ou
- b) rejetant en totalité ou en partie la taxe projetée, sans préjudice de la soumission d'un autre projet de taxe.

(2) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe (1), le Bureau tient compte de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3 et s'assure

- a) que toute taxe projetée est juste et raisonnable et que tous les frais qui y sont mentionnés s'appliquent de manière uniforme dans des circonstances et conditions sensiblement analogues; et
- b) qu'en ce qui concerne la fixation des frais, la fourniture de services et l'utilisation de ses installations, le télécommunicateur
 - (i) n'établit aucune discrimination injustifiée contre quiconque,
 - (ii) n'accorde aucune préférence ni avantage injustifié ou déraisonnable à certaines personnes ou à une catégorie de télécommunication, ou
 - (iii) ne désavantage d'une manière injustifiée ou déraisonnable aucune personne ni catégorie de télécommunication.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le Bureau, saisi d'une demande d'approbation d'une taxe projetée présentée en vertu du paragraphe (1), peut rendre une décision provisoire approuvant ladite taxe, en tout ou en partie, pour une période limitée, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

5 Approbation
des taxes

Facteurs
pertinents

Décisions
provisoires

Burden of proof	(4) Where any discrimination, preference, advantage or disadvantage is shown to be attributable to a telecommunication carrier, the burden of proving that the discrimination is not without just cause or that the preference, advantage or disadvantage is not undue or unreasonable lies on the telecommunication carrier.	(4) Lorsqu'il est établi qu'il y a eu discrimination, préférence, avantage ou désavantage de la part d'un télécommunicateur, il lui incombe de prouver que ceux-ci n'étaient pas injustifiés ni déraisonnables.	Fardeau de la preuve
Suspension, revocation, alteration or replacement of tariffs	(5) In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee may, subject to section 27, render a decision (a) suspending any existing tariff or any part thereof that, in its opinion, may not comply with any of the factors set out in paragraphs 2(a) and (b); or (b) revoking, altering or replacing any existing tariff or any part thereof that, in its opinion, does not comply with any of the factors set out in paragraphs 2(a) and (b).	(5) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Bureau peut, sous réserve de l'article 27, rendre une décision (a) suspendant, en totalité ou en partie, l'application de toute taxe en vigueur qui, à son avis, pourrait ne pas respecter les conditions visées aux alinéas (2)a) et b); ou (b) révoquant, modifiant ou remplaçant en totalité ou en partie une taxe en vigueur qui, à son avis, ne respecte pas les conditions visées aux alinéas (2)a) et b).	Suspension, révocation, modification ou remplacement de taxes
Special tariffs or charges	(6) Nothing in this section prevents the Executive Committee from rendering a decision approving special tariffs or charges for (a) trials of new facilities, services or equipment for a limited period, in a limited area or for a limited group of customers; or (b) facilities or services provided by one telecommunication carrier to another.	(6) Le présent article n'interdit nullement au Bureau de rendre une décision approuvant des taxes ou frais spéciaux (a) pour l'essai d'installations, de services et d'équipements nouveaux pour une période limitée, dans une région délimitée et pour un groupe restreint de clients; ou (b) pour les installations et les services fournis par un télécommunicateur à un autre.	Taxes ou frais spéciaux
Application	(7) Nothing in this section prevents a telecommunication carrier from providing telecommunication services without charge or at reduced rates for charitable purposes, community fairs and expositions or disadvantaged persons or for directors, officers, agents, employees or former employees of the carrier or their families, or for such other persons as the Executive Committee may approve or permit.	(7) Le présent article n'interdit nullement à un télécommunicateur de fournir, gratuitement ou à taux réduit, des services de télécommunication à des fins de bienfaisance, à des foires ou expositions communautaires ou à des personnes défavorisées ou aux administrateurs, cadres, mandataires, employés ou anciens employés du télécommunicateur, ou à leur famille, ou aux autres personnes pour lesquelles le Bureau donne son approbation ou son autorisation.	Application

Duties of Telecommunication Carriers

Submission of proposed issues of capital stock and proposed contracts

58. (1) A telecommunication carrier shall submit to the Executive Committee for its approval

Obligations des télécommunicateurs

58. (1) Le télécommunicateur doit soumettre à l'approbation du Bureau

a) le montant et les modalités de toute émission, vente ou aliénation d'actions de son capital social,

Approbation des émissions d'actions et des contrats projetés

(a) the amount, terms and conditions of each proposed issue, sale or other disposition of all or any part of its capital stock,

(b) the terms and conditions of each proposed contract or agreement of a class prescribed by regulations made under subsection (3) respecting the provision by the carrier of facilities or services to a telecommunication undertaking, and

(c) the terms and conditions of each proposed contract or agreement between the carrier and any other carrier of telecommunications for the regulation and interchange of telecommunications passing to and from their respective telecommunication systems, or for the division or apportionment of the revenues derived therefrom, or generally in relation to the operation of their respective telecommunication systems or any other telecommunication systems operated in connection with them,

and no issue, sale or other disposition referred to in paragraph (a) or contract or agreement referred to in paragraph (b) or (c) shall have any force or effect unless it is approved by decision of the Executive Committee.

Submission for
information
purposes

(2) A telecommunication carrier shall file with the Executive Committee any contract or agreement, other than a contract or agreement required to be submitted under subsection (1), of a class prescribed by regulations made under subsection (3).

Regulations

(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), the Executive Committee may make regulations prescribing classes of contracts or agreements that telecommunication carriers shall submit to it or file with it.

Publication of
proposed
regulations

(4) Subsections 61(2) and (3) apply to any regulations proposed to be made under subsection (3) as if they were regulations proposed to be made under subsection 61(1).

Contracts, etc.,
limiting
liability

(5) No contract, agreement, condition, by-law, rule, declaration or notice made or given by a telecommunication carrier that negates, restricts or limits its liability with respect to the service it provides shall relieve the carrier from such liability unless the

b) les modalités de tout contrat ou accord projeté relevant d'une catégorie ou espèce prévues par un règlement établi en vertu du paragraphe (3) concernant la fourniture, par le télécommunicateur, d'installations ou de services à une entreprise de télécommunication; et

c) les modalités de tout contrat ou accord projeté avec un autre télécommunicateur concernant la réglementation de l'acheminement, dans les deux sens, de télécommunications entre leurs systèmes ou concernant la division ou la répartition des revenus qui en proviennent ou concernant l'exploitation de leurs systèmes respectifs ou d'autres systèmes de télécommunication exploités conjointement avec eux.

Les émissions, ventes ou aliénations visées à l'alinéa a), ainsi que les contrats ou accords visés aux alinéas b) ou c) ne peuvent produire aucun effet tant que le Bureau n'aura pas rendu une décision les approuvant.

(2) Tout télécommunicateur doit déposer auprès du Bureau, tout contrat ou accord, à l'exception de ceux visés au paragraphe (1), faisant partie des catégories ou espèces définies au paragraphe (3).

Dépôt au
Bureau

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), le Bureau peut, par règlement, définir les catégories ou espèces de contrat ou d'accord que tout télécommunicateur devra lui soumettre ou déposer entre ses mains.

Règlements

(4) Aux fins des paragraphes 61(2) et (3), les règlements visés au paragraphe (3) sont assimilés à ceux visés au paragraphe 61(1).

Publication des
projets de
règlements

(5) Toute clause, insérée par un télécommunicateur dans un contrat, accord, règlement intérieur, règle, déclaration ou avis, et excluant, restreignant ou limitant sa responsabilité en ce qui a trait à un service qu'il fournit, est sans effet à moins qu'elle ne soit

Clauses, etc.,
limitant la
responsabilité

contract, agreement, condition, by-law, rule, declaration or notice is approved by decision or regulation of the Executive Committee.

approuvée par une décision ou un règlement du Bureau.

Telelobe
Canada

(6) Nothing in subsection (1) applies to any proposed contract or agreement referred to in paragraph (1)(b) or (c) between Telelobe Canada and any person, government or organization outside Canada relating to the provision of telecommunication services between Canada and any place outside 10 Canada.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 5 aux contrats ou accords projetés, visés aux alinéas (1)b) ou c), entre Téléglobe Canada et une personne, un gouvernement ou un organisme à l'étranger, pour la fourniture de services de télécommunication entre le Canada et l'étranger.

Téléglobe
Canada

Notice of
acquisitions,
disposals and
incorporations

59. (1) A telecommunication carrier that
(a) acquires, directly or indirectly, a controlling interest in any telecommunication undertaking, 15
(b) disposes, directly or indirectly, of a controlling interest in any telecommunication undertaking, or
(c) incorporates or otherwise establishes, either alone or in conjunction with other 20 persons, a new business or undertaking for the purpose of carrying on a telecommunication undertaking

shall, unless notice has been given pursuant to subsection (2), forthwith give notice in 25 writing to the Executive Committee of the acquisition, disposal, incorporation or other establishment.

59. (1) Le télécommunicateur qui 10
a) acquiert directement ou indirectement une participation prépondérante dans une entreprise de télécommunication,
b) cède directement ou indirectement une participation prépondérante sur toute 15 entreprise de télécommunication, ou
c) crée une société pour exploiter une nouvelle affaire ou entreprise ou, de quelque autre manière, en établit une, seul ou conjointement avec d'autres personnes dans le 20 but d'exploiter une entreprise de télécommunication,

doit immédiatement, sauf si avis en a été donné conformément au paragraphe (2), aviser par écrit le Bureau de l'opération. 25

10 Avis concernant
les projets
d'acquisition,
de cession ou de
création de
société

Notice of
proposed
acquisitions,
disposals and
incorporations

(2) A telecommunication carrier that proposes to do anything referred to in paragraphs (1)(a) to (c) may give notice in writing of such proposal to the Executive Committee not later than thirty days prior to carrying out the proposal or within such other period prior thereto as the Executive 35 Committee deems reasonable in the circumstances.

(2) Le télécommunicateur, qui se propose de faire une opération visée aux alinéas (1)a) à c), doit en donner avis écrit au Bureau au plus tard trente jours avant la réalisation de l'opération ou durant tout autre délai, anté- 30 rieur à la réalisation, que le Bureau estime raisonnable compte tenu des circonstances.

Avis du projet
de l'acquisition,
etc.

Publication by
Executive
Committee

(3) The Executive Committee shall, on receipt of a notice given pursuant to subsection (1) or (2), forthwith give or cause to be 40 given such public or other notice of the acquisition, disposal, incorporation or other establishment, or of the proposal therefor, as it considers reasonable in the circumstances, including notice to the Director of Investigation and Research under the *Combines Investigation Act*. 45

(3) Dès réception de l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2), le Bureau donne ou fait donner, au sujet de l'acquisition, la cession 35 ou la création de la société, de l'entreprise ou de l'affaire, ou du projet y relatif, un avis au public ou tout autre avis qu'il estime raisonnable compte tenu des circonstances, y compris l'avis au directeur des enquêtes et 40 recherches, visé dans la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

Publicité

Notice of
objection

(4) Any person who is or may be affected by the acquisition, disposal, incorporation or

(4) Toute personne concernée ou susceptible de l'être par l'acquisition, la cession, la

Avis d'opposition

other establishment referred to in subsection (1), or by the proposal therefor referred to in subsection (2), may, within such time as is fixed by the Executive Committee in the notice given pursuant to subsection (3), object to such acquisition, disposal, incorporation or other establishment, or to the proposal therefor, by giving a notice of objection to the Executive Committee.

création d'une société, d'une entreprise ou d'une affaire visées au paragraphe (1), ou par le projet y relatif visé au paragraphe (2), peut, dans le délai fixé par le Bureau dans l'avis visé au paragraphe (3), s'opposer à l'opération en remettant un avis d'opposition au Bureau.

Investigation,
public hearing
and decision

(5) In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee may

(5) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Bureau peut:

Enquête,
audition
publique et
décision

- (a) within sixty days after receiving a notice given pursuant to subsections (1), (2) or (4), make such investigation as it considers necessary in the circumstances;
- (b) hold a public hearing within the sixty day period mentioned in paragraph (a) or within such additional period not exceeding ninety days as may be specified by the Executive Committee in the notice of the public hearing; and
- (c) within thirty days after holding a public hearing under paragraph (b), render a decision disallowing in whole or in part any acquisition, disposal, incorporation or other establishment, or any proposal therefor, to which the public hearing related, subject to any terms and conditions that the Executive Committee considers appropriate in the circumstances.

- a) dans les soixante jours de la réception de l'avis visé aux paragraphes (1), (2) ou (4), faire les enquêtes qu'il estime nécessaires, compte tenu des circonstances;
- b) tenir une audition publique dans les soixante jours visés à l'alinéa a) ou dans un délai plus long, n'excédant pas quatre-vingt-dix jours, fixé par le Bureau et inscrit dans l'avis d'audition publique; et
- c) dans les trente jours qui suivent l'audition publique visée à l'alinéa b), rendre une décision rejetant, totalement ou partiellement et selon les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, l'acquisition, la cession ou la création d'une société, d'une entreprise ou d'une affaire, ou du projet y relatif, ayant fait l'objet de l'audition publique.

Effect of
disallowance

(6) Any acquisition, disposal, incorporation or other establishment or part thereof, or any proposal therefor or part thereof, that is disallowed by the Executive Committee under subsection (5) is void.

(6) Toute opération d'acquisition, de cession, de création d'une société, d'une entreprise ou d'une affaire, tout projet y relatif ainsi que toute partie d'une telle opération ou d'un tel projet, qui ont été rejetés par le Bureau en vertu du paragraphe (5), sont nuls.

Effet du rejet

Other
prohibitions not
affected

(7) Nothing in this section shall be taken to authorize any acquisition or disposal of an interest in any business or undertaking that is prohibited by or pursuant to any other Act of the Parliament of Canada.

(7) Le présent article ne doit pas s'interpréter comme autorisant l'acquisition ou la cession d'une participation dans une affaire ou entreprise, interdite par toute autre loi du Parlement du Canada.

Validité des
autres
interdictions

Regulations

(8) The Executive Committee may make regulations

(8) Le Bureau peut établir des règlements:

Règlements

- (a) defining or specifying circumstances that constitute acquisition or disposal of a controlling interest in any telecommunication

- a) définissant ou précisant les cas qui constituent une participation prépondérante dans une entreprise de télécommunication aux fins du présent article, et

45

tion undertaking for the purposes of this section, and

(b) prescribing any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section,

but the fact that no such regulations are in force does not affect the application of this section according to its purposes and provisions.

Telelobe
Canada

(9) Nothing in subsection (1) applies to any new business or undertaking referred to in paragraph (1)(c) that is incorporated or otherwise established by Telelobe Canada in conjunction with any person, government or organization outside Canada for the purpose of providing telecommunication services between Canada and any place outside Canada.

Annual forecast

60. A telecommunication carrier shall, within thirty days after the end of each fiscal year, file with the Executive Committee, in the manner and form prescribed by any regulations made by the Commission, an annual plan of investment, operation and construction for the current fiscal year and the following four fiscal years.

Regulations

Regulations

61. (1) In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Executive Committee may make regulations, not inconsistent with the provisions of this Part,

(a) prescribing the order in which telecommunication carriers shall transmit any messages or classes thereof;

(b) establishing formulae for identifying costs relating to specific facilities or services provided by telecommunication carriers;

(c) prescribing accounting methods to be followed by telecommunication carriers for the purposes of this Act;

(d) prescribing the manner of preparing the annual plan required to be filed under section 60 and the form thereof;

(e) requiring the preparation and filing of reports by telecommunication carriers with

b) prescrivant tout ce qui est nécessaire ou connexe à l'application de l'esprit et de la lettre du présent article;

5 toutefois, le fait qu'aucun règlement de cette nature ne soit en vigueur ne modifie nullement l'application du présent article, tant dans son esprit que dans sa lettre.

5

(9) Aucune disposition du paragraphe (1) ne s'applique aux nouvelles entreprises ou affaires, visées à l'alinéa (1)c), qui ont la personnalité morale ou qui ont été autrement créées par Téléglobe Canada conjointement avec une personne, un gouvernement ou une organisation établis à l'étranger, aux fins de fournir des services de télécommunications entre le Canada et l'étranger.

Téléglobe
Canada

10

15

15

Prévision
annuelle

60. Tout télécommunicateur doit, dans les trente jours suivant la fin de chaque exercice financier, remettre au Bureau, dans la forme et suivant les modalités prévues par les règlements de la Commission, ses plans, établis sur une base annuelle, en matière d'investissements, d'exploitation et de construction pour l'exercice financier en cours et les quatre prochains.

25

Rèlements

Rèlements

61. (1) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Bureau peut établir des règlements conformes aux dispositions de la présente Partie:

a) prescrivant l'ordre dont les télécommunicateurs doivent acheminer toute catégorie de messages;

b) fixant les formules pour déterminer les coûts de certains services ou installations fournis par les télécommunicateurs;

c) fixant les méthodes comptables à utiliser par les télécommunicateurs pour l'application de la présente loi;

d) fixant les modalités d'établissement et de dépôt des plans visés à l'article 60;

e) enjoignant les télécommunicateurs d'établir et de déposer, dans les formes qu'il prescrit, des rapports sur leurs installations ou services existants et projetés, la

30

35

40

45

respect to their existing and planned facilities or services, traffic distribution, system utilization and related matters and prescribing the form of such reports;

(f) prescribing terms and conditions governing the provision of facilities or services by telecommunication carriers;

(g) prescribing the manner and form in which any tariff shall be published or made available to the public; and

(h) respecting any other matters necessary for carrying out the purposes and provisions of this Part.

distribution du trafic, l'utilisation des réseaux et objets connexes;

f) établissant les modalités régissant la fourniture d'installations ou de services par les télécommunicateurs;

g) établissant les modalités régissant la publication des taxes ainsi que la mise à la disposition du public de ladite publication; et

h) concernant tout ce qui est nécessaire à l'application de la présente Partie.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), there shall be published in the *Canada Gazette* a copy of each regulation that the Executive Committee proposes to make under subsection (1) and a reasonable opportunity shall be afforded to telecommunication carriers and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout règlement que le Bureau se propose d'établir en vertu du paragraphe (1) doit être publié dans la *Gazette du Canada* et il est donné aux télécommunicateurs et autres personnes intéressées l'occasion de présenter à la Commission leurs observations à ce sujet.

Publication des
projets de
règlements

Single
publication
required

(3) No proposed regulation need be published more than once pursuant to subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by telecommunication carriers or other interested persons as provided in that subsection.

(3) Même si le projet de règlement est modifié par suite des observations présentées en conformité du paragraphe (2), une seconde publication n'est pas nécessaire.

Une seule
publication
suffit

Judicial notice
of regulations

(4) The Commission may publish, or authorize to be published, in the *Canada Gazette*, the whole or any part of a regulation that it makes under subsection (1) and, on such publication, the regulation or relevant part thereof shall, for as long as it remains in force, be judicially noticed.

(4) La Commission peut publier dans la *Gazette du Canada* la totalité ou une partie de tout règlement qu'elle a établi en vertu du paragraphe (1), ou en autoriser la publication dans ladite Gazette. Dès la publication du règlement ou d'une partie de règlement et tant qu'ils demeurent en vigueur, les tribunaux sont réputés en avoir connaissance.

Connaissance
d'office des
tribunaux

Prohibition

Tariffs

62. No telecommunication carrier shall apply any tariff unless that tariff has been approved by the Executive Committee under this Part.

Interdiction

62. Les télécommunicateurs ne doivent imposer aucune taxe qui ne soit approuvée par le Bureau conformément à la présente Partie.

Taxes

PART VI

RADIOCOMMUNICATION AND
SUBMARINE CABLES*Powers of the Minister*Powers of the
Minister

63. (1) In furtherance of the telecommunication policy for Canada enunciated in section 3, the Minister may, subject to any regulations made by the Governor in Council pursuant to section 66,

(a) issue

(i) radio licences,

(ii) technical certificates, and

(iii) radio operator certificates

for such terms and subject to such conditions in each case as the Minister considers appropriate for ensuring the orderly development and operation of radiocommunication in Canada;

(b) amend the conditions of any radio licence, technical certificate or radio operator certificate issued under paragraph (a) where the Minister considers such amendment necessary for the purpose for which the original conditions were provided;

(c) establish technical requirements or standards with respect to radiocommunication facilities or any classes thereof and, without limiting the generality of the foregoing, determine the power, type of emission, frequency and call signs to be used by radio transmitting facilities, approve each site on which radiocommunication facilities, including antenna systems, may be located and approve the erection of all masts, towers and other antenna supporting structures;

(d) test and approve radiocommunication facilities;

(e) require applicants for licences and licensees to disclose to the Minister such information regarding their present and proposed use of radiocommunication facilities, the cost of maintaining licensed facilities and the cost of installing proposed new facilities as the Minister considers appropriate;

(f) require licensees to advise the Minister from time to time of any material changes

PARTIE VI

RADIOCOMMUNICATIONS ET
CÂBLES SOUS-MARINS*Pouvoirs du Ministre*Pouvoirs du
Ministre

63. (1) Dans la mise en œuvre de la politique canadienne des télécommunications exposée à l'article 3, le Ministre, sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil conformément à l'article 66, peut

a) délivrer

(i) des licences radio,

(ii) des attestations techniques, et

(iii) des certificats de compétence d'opérateur radio

aux modalités qu'il estime appropriées dans chaque cas, en vue d'assurer le développement et l'exploitation harmonieuse des radiocommunications au Canada;

b) modifier les conditions d'une licence radio, d'une attestation technique ou d'un certificat de compétence d'opérateur radio délivrés en vertu de l'alinéa a), lorsqu'il considère qu'une telle modification est nécessaire aux fins pour lesquelles les conditions initiales avaient été prévues;

c) établir les exigences ou les normes techniques requises pour toute catégorie d'installations de radiocommunication et, notamment, déterminer la puissance, le genre d'émissions, la fréquence et l'indicatif d'appel que doivent utiliser les postes émetteurs, approuver l'emplacement des installations de radiocommunication, y compris des systèmes d'antennes, ainsi que l'érection de mâts, pylônes et autres bâtis d'antennes;

d) faire l'essai des installations de radiocommunication et les approuver;

e) exiger que les postulants et les titulaires de licence lui communiquent les renseignements qu'il juge pertinents sur leur utilisation présente et projetée des installations de radiocommunication, sur les frais d'entretien des installations pourvues de licence et sur le coût de mise en place des nouvelles installations projetées;

f) exiger que les titulaires de licence l'avisent de tout changement important relatif aux renseignements visés à l'alinéa e);

in the information disclosed pursuant to paragraph (e);

(g) issue licences for such duration and subject to such conditions as are prescribed by regulations made by the Governor in Council under this Part for the operation of submarine cables or the construction, alteration, maintenance or operation of any works or facilities for the purpose of operating submarine cables; 10 and

(h) appoint inspectors for the purposes of this Part.

Definition of
"submarine
cable"

(2) For the purposes of paragraph (1)(g) and section 68, "submarine cable" means a telecommunication service by submarine cable between

(a) a province and any other or others of the provinces;

(b) any place in Canada and any place outside Canada; or

(c) any places outside Canada through Canada.

Suspension or
revocation of
radio licence,
etc.

64. (1) The Minister may, with the consent of the holder thereof, revoke or suspend any licence, technical certificate or radio operator certificate issued under this Part. 25

Suspension or
revocation after
notice

(2) The Minister may, after giving the holder thereof written notice and affording him a reasonable opportunity to make representations, revoke or suspend any licence, technical certificate or radio operator certificate issued under this Part where the Minister is satisfied that

(a) the holder thereof has wilfully failed to operate the facilities or services in respect of which the licence or certificate was issued in accordance with any regulations made under this Part or any conditions of the licence or certificate; or 40

(b) the licence or certificate was obtained by fraud or misrepresentation.

g) délivrer des licences aux conditions, notamment de durée, prescrites par règlement du gouverneur en conseil, établi en vertu de la présente Partie pour l'exploitation de câbles sous-marins ou la construction, la modification, l'entretien ou l'utilisation d'équipements ou d'installations en vue de l'exploitation de câbles sous-marins; et

h) nommer des inspecteurs aux fins de la présente Partie. 10

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)g) et de l'article 68, «câble sous-marin» désigne tout service de télécommunication par voie de câble sous-marin 15

a) entre provinces;

b) entre un point situé au Canada et un autre situé à l'étranger; ou

c) entre deux points situés à l'étranger via le Canada. 20

64. (1) Le Ministre peut, avec l'accord du titulaire, annuler ou suspendre toute licence, attestation technique ou tout certificat de compétence d'opérateur radio, délivrés en vertu de la présente Partie. 25

(2) Le Ministre peut, après en avoir avisé le titulaire par écrit et lui avoir donné l'occasion de présenter ses observations, annuler ou suspendre une licence, une attestation technique ou un certificat de compétence d'opérateur radio délivrés en vertu de la présente Partie, s'il est convaincu 30

a) que le titulaire a délibérément négligé, dans l'exploitation des installations ou des services pour lesquels la licence, l'attestation technique ou le certificat lui avait été délivré, de respecter les règlements établis en vertu de la présente Partie ou les conditions de sa licence, de son attestation technique ou de son certificat de compétence d'opérateur radio; ou 40

b) que la licence, l'attestation technique ou le certificat de compétence d'opérateur radio avait été obtenu par fraude ou sur fausse déclaration. 45

Définition de
«câble
sous-marin»

Suspension ou
annulation de
licence radio,
etc.

Suspension ou
annulation
après avis

Suspension or
revocation
without hearing

(3) The Minister may revoke or suspend any licence, technical certificate or radio operator certificate issued under this Part without notice or opportunity to make representations if the holder thereof fails to pay the fees relating thereto in the manner prescribed pursuant to section 66.

Commission
shall exercise
powers, etc.

65. (1) The Commission shall, if so directed by the Governor in Council, exercise any of the powers, duties or functions of the Minister under paragraphs 63(1)(a) and (b) and section 64.

Authorized
persons may
exercise powers,
etc.

(2) A person authorized in writing by the Minister may exercise any of the powers, duties or functions of the Minister

(a) in relation to the issue of radio licences, technical certificates and radio operator certificates, or

(b) in relation to the suspension of radio licences

of a class or classes prescribed by regulations made pursuant to section 66, but no radio licence is subject to suspension by any person so authorized for a period exceeding thirty days.

(3) Le Ministre peut annuler ou suspendre toute licence, attestation technique ou tout certificat de compétence d'opérateur radio délivrés en vertu de la présente Partie, sans en aviser le titulaire ni lui donner l'occasion de faire des observations au cas où celui-ci ne paie pas les droits y afférents, de la manière prescrite à l'article 66.

Suspension ou
annulation sans
audition

65. (1) La Commission doit, sur instructions du gouverneur en conseil, exercer les pouvoirs et attributions conférés au Ministre par les alinéas 63(1)a) et b) et par l'article 64.

Exercice des
attributions du
Ministre par la
Commission,
etc.

(2) Les personnes autorisées par écrit du Ministre peuvent exercer tout ou partie de ses pouvoirs ou attributions en matière

Personnes
autorisées à
exercer les
pouvoirs, etc.

a) de délivrance de licences radio, d'attestations techniques et de certificats de compétence d'opérateur radio, ou

b) de suspension de licences radio,

appartenant à une ou des catégories fixées par règlement établi conformément à l'article 66; toutefois, la période au cours de laquelle il est possible de suspendre une licence radio en vertu du présent paragraphe ne peut dépasser trente jours.

Regulations

Regulations

66. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing radiocommunication facilities or classes thereof in respect of which a radio licence, technical certificate or radio operator certificate is required;

(b) prescribing classes of licences, technical certificates and radio operator certificates that the Minister may issue under this Part and general conditions and restrictions applicable to such classes, the form and manner in which applications therefor shall be made, the fees to be paid therefor and the manner in which the fees shall be paid;

(c) prescribing classes of radio licences, technical certificates and radio operator certificates for the purposes of subsection 65(2);

(d) prescribing the qualifications of persons to whom licences or radio operator

Règlements

Règlements

66. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) déterminant les installations ou catégories d'installations de radiocommunication pour lesquelles une licence radio, une attestation technique ou un certificat de compétence d'opérateur radio sont requis;

b) fixant les catégories de licences, d'attestations techniques et de certificats de compétence d'opérateur radio que le Ministre peut délivrer en vertu de la présente Partie, les conditions générales et les restrictions applicables à ces catégories, la forme et la manière de présenter les demandes et les droits y afférents ainsi que le mode de paiement de ceux-ci;

c) fixant les catégories de licences radio, d'attestations techniques et de certificats de compétence d'opérateur radio aux fins du paragraphe 65(2);

certificates may be issued by the Minister under this Part and the standards for the examinations to be administered to such persons;

(e) governing the testing and approval of radiocommunication facilities and prescribing the fees relating thereto;

(f) governing

(i) the importation and distribution of radiocommunication facilities, and

(ii) the importation, distribution and use of any apparatus or equipment that causes or is capable of causing interference to radiocommunication;

(g) classifying radiocommunication facilities and prescribing with respect to any such classes

(i) the technical standards relating to any apparatus to be installed and the manner of installation and operation of the apparatus, and

(ii) the frequency, type of emission, power and field intensity to be used;

(h) prescribing the radiocommunication services that may be provided by any radiocommunication facilities other than broadcasting facilities or by any classes thereof;

(i) prescribing, with respect to any class of radiocommunication facilities, the manner in which radiocommunication shall be carried on;

(j) governing the inspection of radiocommunication facilities or any classes thereof and the qualifications, powers and duties of inspectors appointed by the Minister under this Part;

(k) prescribing the watches, if any, to be kept by radio operators and the number of radio operators to be maintained at any radiocommunication facilities or classes thereof;

(l) prescribing the duration and conditions of any licences or classes thereof that may be issued by the Minister under paragraph 63(1)(g);

(m) for the purpose of giving effect to the terms of any international agreement, convention or treaty respecting radiocommu-

d) prescrivant les qualités requises des personnes auxquelles le Ministre peut délivrer des licences ou des certificats de compétence d'opérateurs radio en vertu de la présente Partie et les normes des examens qu'elles doivent subir;

e) régissant l'examen et l'approbation des installations de radiocommunication et fixant les droits y afférents;

f) régissant

(i) l'importation et la commercialisation des installations de radiocommunication, et

(ii) l'importation, la commercialisation et l'utilisation des appareils ou équipements qui causent ou peuvent causer du brouillage aux radiocommunications;

g) classifiant les installations de radiocommunication et prescrivant en ce qui concerne chaque catégorie

(i) les normes techniques des appareils à installer, leur mode d'installation et d'exploitation, et

(ii) la fréquence, le genre d'émission, la puissance d'utilisation et l'intensité de champ;

h) prescrivant les services de radiocommunication qui peuvent être fournis à l'aide d'installations de radiocommunication autres que des installations de radiodiffusion ou toutes catégories de celles-là;

i) prescrivant, relativement à toute catégorie d'installations de radiocommunication, la façon dont s'effectue la radiocommunication;

j) régissant l'inspection des installations de radiocommunication de toutes catégories et la compétence, les pouvoirs et les attributions des inspecteurs nommés par le Ministre en vertu de la présente Partie;

k) prescrivant, s'il y a lieu, les horaires de service des opérateurs radio et le nombre d'opérateurs qui doivent être de service dans chaque catégorie d'installation de radiocommunication;

l) fixant les conditions, notamment de durée, des licences ou catégories de licences que le Ministre peut délivrer en vertu de l'alinéa 63(1)g);

nication or submarine cables that Canada has implemented as a party thereto; and
(n) providing for any other matters necessary for carrying out the purposes and provisions of this Part.

5

m) aux fins de mettre en œuvre tout accord, convention ou traité internationaux concernant les radiocommunications ou les câbles sous-marins, auxquels le Canada est partie; et
n) prévoyant tout autre point nécessaire à l'application de la présente Partie.

5

Prohibitions

Licence or technical certificate required

67. (1) No person shall within Canada or on board any

- (a) ship or vessel registered or licensed under any Act of Parliament or owned by or under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof,
- (b) aircraft registered in Canada,
- (c) spacecraft under the direction or control of a citizen or resident of Canada, a corporation incorporated or resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof, or
- (d) platform, rig, structure or formation affixed or attached to any submarine area adjacent to the coast of Canada to a water depth of two hundred metres, or beyond that limit to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil thereof, and used for any purpose authorized by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada,

install, operate or have in his possession any radiocommunication facilities in respect of which a radio licence, technical certificate or radio operator certificate is required under this Part except under and in accordance with such a licence or certificate.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the owner, occupant or person in charge of any place, premises or vehicle where radiocommunication facilities are found shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to have installed or operated the facilities or to have had them in his possession.

Interdictions

67. (1) Il est nécessaire d'obtenir, au cas où la présente Partie l'exige, une licence radio, une attestation technique et un certificat de compétence d'opérateur radio, et de s'y conformer, pour aménager, exploiter ou avoir en sa possession des installations de radiocommunication au Canada ou à bord

Nécessité d'une licence ou d'une attestation

10

a) d'un navire ou bâtiment immatriculé ou qui a reçu un permis en vertu d'une loi du Parlement, ou qui est la propriété ou se trouve sous la direction ou le contrôle, soit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, soit d'un mandataire de Sa Majesté;

15

b) d'un aéronef immatriculé au Canada;

c) d'un véhicule spatial se trouvant sous le contrôle ou la direction d'un citoyen ou d'un résident canadiens, d'une société constituée au Canada et y domiciliée ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de tout mandataire de Sa Majesté; ou

20

d) d'une plate-forme, naturelle ou construite, appareil de sondage ou ouvrage fixé ou relié au sol des zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne et utilisés à des fins autorisées par une loi du Parlement du Canada jusqu'à une profondeur de deux cents mètres ou au-delà de cette limite jusqu'à la profondeur des eaux surjacentes permet l'exploitation des ressources naturelles du sol et du sous-sol sous-marin.

30

40

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout propriétaire, locataire ou occupant des lieux, locaux ou véhicules où se trouvent des installations de radiocommunication, est réputé, sauf preuve contraire, les avoir aménagées et exploitées ou les avoir eu en sa possession.

45

Présomption

Exceptions	(3) This section does not apply to (a) any radiocommunication facilities that are capable only of receiving broadcasting and that are not part of a broadcasting receiving undertaking; or (b) the possession of any radiocommunication facilities incidental to their manufacture or distribution or as auxiliary or supplementary facilities in support of licensed operations.	5 10	(3) Le présent article ne s'applique pas a) aux installations de radiocommunication qui ne peuvent que recevoir des émissions de radiodiffusion et qui ne font pas partie d'une entreprise de réception de radiodiffusion; ou b) à la possession d'installations de radiocommunication liée à leur fabrication ou à leur commercialisation ou lorsqu'elles constituent des accessoires ou le complément d'installations servant à des opérations couvertes par une licence.	5 10	Exceptions
Licence required	68. No person shall (a) operate a submarine cable in Canada, or (b) construct, alter, maintain or operate any works or facilities in Canada for the purpose of operating a submarine cable, except under and in accordance with a licence therefor issued under paragraph 63(1)(g).	15	68. Au Canada il est interdit a) d'exploiter un câble sous-marin, ou b) de construire, de modifier, d'entretenir ou d'utiliser des équipements ou installations en vue de l'exploitation d'un câble sous-marin, si ce n'est conformément à une licence délivrée à cet effet en vertu de l'alinéa 63(1)g).	15 20	Exigence d'une licence

PART VII

OFFENCES AND PROSECUTION

Obstructing telecommunication	69. No person shall, without lawful excuse, interfere with or obstruct any telecommunication.	20	69. Il est interdit de gêner ou d'arrêter les télécommunications sans excuse légitime.		Brouillage de télécommunications
Regulations	70. The Governor in Council may make regulations prohibiting persons or classes of persons from disclosing or making use of any telecommunications transmitted otherwise than by a broadcasting undertaking by means and under circumstances specified in the regulations.	25	70. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire à certaines personnes ou catégories de personnes de divulguer ou d'utiliser, par les moyens et dans les circonstances qui y sont spécifiés, le contenu des télécommunications qui ne sont pas transmises par des entreprises de radiodiffusion.	25	Règlements
Offence	71. (1) Every person who (a) contravenes subsection 39(1) or 59(1) or section 62, 67 or 68, or (b) wilfully neglects or refuses to obey a decision or order of the Commission or the Executive Committee made under this Act, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence, and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence.	30 40	71. (1) Quiconque a) enfreint soit les paragraphes 39(1) ou 59(1), soit les articles 62, 67 ou 68, ou b) volontairement néglige ou refuse d'obtempérer à une décision ou ordonnance rendue, en vertu de la présente loi, par la Commission ou le Bureau, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour la première infraction et de cinquante mille pour chaque récidive.	30 40	Infraction

Idem	(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no other punishment is provided by this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(2) A défaut d'autres sanctions expressément prévues, les contrevenants à la présente loi sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars.	Idem
Offence by employee or agent	72. In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.	72. Dans la poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou mandataire de l'accusé, que l'employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour l'infraction, à moins que l'accusé ne prouve que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.	Infraction commise par un employé ou mandataire
Report of inspector	73. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate or report appearing to be signed by an inspector appointed pursuant to paragraph 63(1)(h) stating that he has made an inspection and stating the result of the inspection is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report.	73. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout certificat ou rapport donné comme portant la signature d'un inspecteur nommé conformément à l'alinéa 63(1)h) qui déclare que celui-ci a fait une inspection et en expose les résultats, est admissible en preuve dans toute poursuite en matière d'infraction prévue par la présente loi, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni le caractère officiel du signataire du certificat ou rapport; à défaut de preuve contraire, le certificat ou rapport fait foi des déclarations qui y figurent.	Rapport de l'inspecteur
Attendance of inspector	(2) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) may require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.	(2) La partie qui se voit opposer le certificat ou rapport visé au paragraphe (1) peut réclamer la présence de l'inspecteur aux fins de contre-interrogatoire.	Présence de l'inspecteur
Notice	(3) No certificate or report referred to in subsection (1) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate or report.	(3) Le certificat ou rapport visé au paragraphe (1) n'est recevable comme preuve que si la partie qui veut le produire a avisé la partie adverse de cette intention et lui a signifié une copie du certificat ou rapport.	Avis
Search warrant	74. (1) Where a magistrate or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that section 67 is being or has been contravened in any place within his jurisdiction, he may grant a search warrant to any police officer or to any inspector appointed	74. (1) Au cas où un magistrat ou un juge de paix est convaincu, par une déclaration sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y a eu infraction à l'article 67 dans son ressort, il peut délivrer un mandat de perquisition à tout agent de la paix ou à tout inspecteur visé à l'alinéa 63(1)h) et désigné dans le mandat.	Mandat de perquisition

pursuant to paragraph 63(1)(h) and named in the warrant.

Effect of
warrant

(2) A search warrant granted under subsection (1) authorizes the person named therein to enter and inspect any place, premises or vehicle mentioned in the warrant and seize any radiocommunication facilities or related equipment that is located therein.

Forfeiture

(3) Where any person is convicted of an offence under section 67, any radiocommunication facilities to which the offence relates may, subject to subsection (4), be forfeited to Her Majesty by order of the Minister for such disposition as the Minister may direct.

Application by
person claiming
interest

(4) Where any radiocommunication facilities are ordered to be forfeited under subsection (3), any person, other than a party to the proceedings that resulted in such order, who claims an interest in the radiocommunication facilities as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (7) whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

Notice

(5) An applicant for an order under subsection (7) shall, at least thirty days prior to the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the radiocommunication facilities that are the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom he has knowledge.

Notice of
intervention

(6) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (5) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

(2) Le mandat de perquisition délivré conformément au paragraphe (1) autorise la personne qui y est désignée à pénétrer dans tous lieux, locaux ou véhicules visés dans le mandat, à les inspecter et à saisir toute installation de radiocommunication ou équipement connexe qui s'y trouve.

Effet du
mandat

Confiscation

(3) Au cas où une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 67, toute installation de radiocommunication ayant servi à la perpétration de l'infraction, peut, sous réserve du paragraphe (4), être confisqué au profit de Sa Majesté, sur l'ordre du Ministre et pour qu'il en soit disposé suivant les instructions du Ministre.

15

Requête faite
par quiconque
revendique un
droit

(4) Lorsque des installations de radiocommunication sont confisquées en vertu du paragraphe (3), quiconque n'est pas partie aux procédures dont résulte l'ordonnance de confiscation et revendique un droit sur ces installations à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, requérir de toute cour supérieure compétente une ordonnance en vertu du paragraphe (7), après quoi la cour fixe la date d'audition de la requête.

Avis

(5) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (7) doit donner avis de la requête et de la date fixée pour son audition au moins trente jours avant cette date, au Ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur les installations, objet de la requête, un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable.

Avis d'interven-
tion

(6) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification d'un avis en vertu du paragraphe (5) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête visée par cet avis doit déposer au greffe de la cour, au moins dix jours avant la date fixée pour cette audition, un avis d'intervention, dont elle fait tenir copie au Ministre et au requérant.

Order declaring
nature and
extent of
interests

(7) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(a) are innocent of any complicity in any conduct that caused the radiocommunication facilities to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the radiocommunication facilities to satisfy themselves that they were not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that they exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver, those of the applicant and the intervenors in respect of whom the court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the court may, in addition, order that the radiocommunication facilities to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

Consent to
proceedings

(8) No proceedings shall be taken against any person for an offence under section 67 except with the consent of the Minister.

Injunction

75. Where a judge of a court having jurisdiction in the matter is satisfied that any telecommunication facilities or services are being or are likely to be established, installed or operated in contravention of this Act or the regulations, he may, on application by the Attorney General of Canada, grant an injunction, subject to such conditions as he deems appropriate, ordering any person to cease any activity relating to such establishment, installation or operation.

Disposition of
fines

76. Every fine imposed by or pursuant to this Act belongs to Her Majesty in right of

(7) Lorsque, après l'audition d'une requête présentée en vertu du présent article, la cour est convaincue que le requérant ou qu'un intervenant

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu les installations susceptibles de confiscation, et

b) a fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'exploitation des installations ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège (à l'exclusion du détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit *in rem* créé par une loi), qu'il a fait toute diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège,

ce requérant et cet intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif; la cour peut en outre ordonner de remettre les installations sur lesquelles s'exercent ces droits en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

(8) Aucune poursuite ne peut être intentée pour infraction prévue à l'article 67, si ce n'est avec l'autorisation du Ministre.

Ordonnance
déclarative de
la nature et de
l'étendue des
droits

Autorisation du
Ministre

75. Dans le cas où le juge d'une juridiction compétente est convaincu qu'en violation de la présente loi ou des règlements, l'on procède à l'aménagement ou à l'exploitation de toute installation ou de tout service de télécommunication ou que l'on va y procéder, il peut, à la requête du procureur général du Canada accorder une injonction assortie des conditions qu'il estime appropriées, enjoignant au contrevenant de cesser toute activité s'y rapportant.

76. Toute amende imposée sous le régime de la présente loi appartient à Sa Majesté du

Affectation des
amendes

Canada and shall be paid to the Receiver General.

chef du Canada et est versée au receveur général.

Limitation

77. Any proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

77. Les actions par voie de déclaration sommaire de culpabilité, prévues à la présente loi, se prescrivent par un an à compter de la date de l'infraction.

Prescription

5

PART VIII

TRANSITIONAL AND REPEAL

Definitions

"former Authority"

"former Commission"

"former Corporation"

78. In this Part,
"former Authority" means the former Commission, the Canadian Radio-Television 10 Commission and the Canadian Transport Commission or any of such Commissions;
"former Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian 15 Radio-television and Telecommunications Commission Act*;
"former Corporation" means the Canadian Broadcasting Corporation established by Part III of the *Broadcasting Act*. 20

Continuation of Corporation

79. The former Corporation and the Corporation are hereby declared to be one and the same Corporation and on the coming into force of this Act every one of the directors, officers and employees of the former Corporation continues to act in that capacity in relation to the Corporation as though he were appointed so to act under this Act on the day that he was last appointed in that capacity in relation to the former Corpora- 30 tion.

Continuation of Commission

80. (1) The former Commission and the Commission are hereby declared to be one and the same Commission and on the coming into force of this Act every one of the officers and employees of the former Commission and, subject to subsection (2), every one of the members of the former Commission continues to act in that capacity in relation to the Commission as though he were appointed 40 so to act under this Act on the day that he

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATIONS

Définitions

«ancien Conseil»

«ancienne administration»

«ancienne Société»

78. Dans la présente Partie,
«ancien Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, établi par la *Loi sur le Con- 10 seil de la radiodiffusion et des télécom- munications canadiennes*;
«ancienne administration» désigne l'ancien Conseil, le Conseil de la Radio-Télévision canadienne et la Commission canadienne 15 des transports ou tout autre commission du même genre;
«ancienne Société» désigne la Société Radio-Canada établie par la Partie III de la *Loi sur la radiodiffusion*. 20

Continuation de la Société

79. La Société ne forme avec l'ancienne Société, qu'une seule et même personne morale, et dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les administrateurs, dirigeants et employés de l'ancienne Société conservent 25 leurs fonctions dans la Société comme s'ils y avaient été nommés en vertu de la présente loi à la date de leur dernière nomination au sein de l'ancienne Société.

Continuation de la Commission

80. (1) La Commission et l'ancien Conseil 30 ne forment qu'une seule et même personne morale et, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les dirigeants et employés de l'ancien Conseil ainsi que ses membres, sous réserve du paragraphe (2), conservent leurs 35 fonctions dans la Commission comme s'ils y avaient été nommés en vertu de la présente loi à la date de leur dernière nomination au sein de l'ancien Conseil.

was last appointed in that capacity in relation to the former Commission.

Termination
and removal of
members

(2) A member of the former Commission
(a) who continues his term as a member of the Commission under subsection (1), 5
and
(b) who is sixty-five years of age or older on the coming into force of this Act or thereafter becomes sixty-five prior to the expiry of his term under subsection (1), 10
continues to act until the expiry of his term under subsection (1) notwithstanding subsection 15(4), but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Continuation of
regulations,
contracts,
tariffs, etc.

81. All rules, regulations, orders, by-laws, 15
decisions, directions and tariffs made, given or published and all contracts, leases and other documents executed
(a) by, by leave of or in relation to the former Authority or the former Corpora- 20
tion, or
(b) by, by leave of or in relation to any other person or authority under any Act mentioned in subsection 84(1),
that are in force when this Act comes into 25
force continue in force thereafter as though made, given, published or executed under this Act until they are repealed, replaced, rescinded or altered.

Matters
pending

82. (1) Where, on the coming into force of 30
this Act, any application, decision or proceeding relating to a telecommunication matter is pending
(a) before the former Authority, or
(b) before any other person or authority 35
under any Act mentioned in subsection 84(1),
the application, decision or proceeding shall, subject to subsection (2), be pursued and dealt with as if this Act had not come into 40
force.

Idem

(2) The Governor in Council may, by order, direct that any pending application,

(2) Tout membre de l'ancien Conseil

a) qui conserve son mandat en qualité de commissaire en vertu du paragraphe (1), et
b) qui a atteint ou dépassé l'âge de 5
soixante-cinq ans à l'entrée en vigueur de la présente loi, ou qui atteint soixante-cinq ans avant l'expiration de son mandat suivant le paragraphe (1),
continue à remplir son mandat comme prévu 10
au paragraphe (1) et par dérogation au paragraphe 15(4); cependant il peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Fin du mandat
et révocation

81. Tout acte, qu'il s'agisse de règles, 15
règlements, décrets ou ordonnances, règlements intérieurs, décisions, directives, taxes, contrats, baux et autres documents, ou publié
a) par l'ancienne administration ou l'ancienne Société, ou avec l'autorisation de 20
l'un ou l'autre, ou
b) par toute autre personne ou juridiction, agissant en vertu des lois visées au paragraphe 84(1), ou avec l'autorisation de 25
l'un ou l'autre,
ou qui les concerne, et qui est applicable lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, continue à produire ses effets comme s'il avait été fait ou publié sous le régime de la présente loi jusqu'à ce qu'il soit abrogé, rem- 30
placé, annulé ou modifié.

Les règlements,
contrats, taxes,
etc., continuent
à s'appliquer

82. (1) A l'entrée en vigueur de la présente loi, toute demande, décision ou procédure en matière de télécommunications, 35
pendante
a) devant l'ancienne administration, ou
b) devant toute autre personne ou juridiction agissant en vertu d'une loi visée au paragraphe 84(1),
doit être, sous réserve du paragraphe (2), 40
poursuivie et tranchée comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Affaires
pendantes

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que toute affaire pendante,

decision or proceeding described in subsection (1) that is specified in the order shall be taken up or continued

(a) before the Commission, or

(b) before any other person or authority under this Act,

on such terms and conditions as are specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties to the application, decision or proceeding and of the general public.

Entering
decisions, etc.

(3) Any decision, order, rule or direction made or given under subsection (1) in relation to a telecommunication matter

(a) by the former Authority, or

(b) by any other person or authority under any Act mentioned in subsection 84(1), shall be entered as a decision, order, rule or direction of the Commission or of the appropriate person or authority under this Act and shall have force and effect accordingly.

Tariffs and
charges

83. All tariffs and charges lawfully issued or applied by or in relation to any telecommunication undertaking pursuant to any Act of the Parliament of Canada prior to the coming into force of this Act continue in force thereafter as though issued or applied pursuant to this Act until they are repealed, replaced, rescinded or altered.

Acts repealed

84. (1) The *Broadcasting Act*, *Radio Act*, *Telegraphs Act* and *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed.

References

(2) Whenever the expression "*Broadcasting Act*", "*Radio Act*" or "*Telegraphs Act*" is mentioned or referred to in any Act of the Parliament of Canada other than this Act or in any order, rule or regulation made under any such Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "*Telecommunications Act*".

visée au paragraphe (1) et spécialement désignée, soit reprise et poursuivie

a) devant la Commission, ou

b) devant toute autre personne ou juridiction dans le cadre de la présente loi, selon les modalités de protection et de sauvegarde des droits et intérêts des parties et du public en général que précise le décret.

(3) Toute décision, décret, ordonnance, règle ou directive, rendue ou établie en vertu du paragraphe (1)

a) par l'ancienne administration, ou

b) par toute autre personne ou juridiction agissant en vertu d'une loi visée au paragraphe 84(1), est considérée, selon le cas, comme l'œuvre de la Commission ou de la personne ou de la juridiction compétente agissant dans le cadre de la présente loi, avec les effets qui en découlent.

Effets des
décisions, etc.

Taxes et frais

83. Les taxes et frais légalement établis ou fixés par une entreprise de télécommunications ou à son sujet, conformément à une loi du Parlement du Canada antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi continuant à produire leurs effets comme s'ils avaient été établis ou fixés sous le régime de la présente loi jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, remplacés, annulés ou modifiés.

Lois abrogées

84. (1) La *Loi sur la radiodiffusion*, la *Loi sur la radio*, la *Loi sur les télégraphes* et la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont abrogées.

Références

(2) Dans toutes les lois du Parlement du Canada, la présente exceptée, et dans leurs règlements, décrets, ordonnances et règles d'application, l'expression "*Loi sur les télécommunications*" doit, à moins que le contexte ne s'y oppose, être substituée à l'expression "*Loi sur la radiodiffusion*" "*Loi sur la radio*" ou "*Loi sur les télégraphes*". Toute mention de cette dernière expression et toute référence qui y est faite doit, sous la même réserve, être interprétée comme une mention

		de la première ou comme une référence à celle-ci.	
Acts amended	(3) The Acts mentioned in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated therein.	(3) Les lois visées à l'annexe sont modifiées dans la mesure y indiquée.	Lois modifiées

*Commencement**Entrée en vigueur*

Coming into force	85. This Act or any provision or provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	5 85. La présente loi entre en vigueur en totalité ou en partie aux dates fixées par proclamation.	5 Entrée en vigueur
-------------------	---	--	---------------------

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Canada Elections Act R.S., (1st Supp.), c. 14; 1973-74, c. 51; 1977-78, c. 3	<p data-bbox="684 331 1319 388">(1) Subsection 99(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="711 472 1319 674">“(2) Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at an election, uses, aids, abets, counsels, or procures the use of any broadcasting <u>undertaking</u> outside of Canada, during an election, for the broadcasting of any matter having reference to an election, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.”</p> <p data-bbox="684 700 1319 757">(2) Subsection 99.1(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="711 784 1319 1188">“99.1 (1) In the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on Saturday, the second day before polling day, a broadcaster or, in any case where the broadcaster is involved in a <u>broadcasting network operation</u>, the broadcaster and the network operator between them, shall, subject to regulations made pursuant to the <i>Telecommunications Act</i> and to the conditions of their licences, make available to the registered parties, for transmission of political <u>programming</u> produced by or on behalf of the registered parties, an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on the facilities of the broadcaster.”</p> <p data-bbox="684 1214 1319 1271">(3) Subsections 99.1(11) and (12) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="711 1298 1319 1500">“(11) Forthwith after an allocation or reallocation of time made under this section has become binding on each registered party, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall give notice thereof to each broadcaster and to the operator of each <u>broadcasting network operation</u> that <u>involves a broadcasting transmitting undertaking</u>.</p> <p data-bbox="711 1527 1319 1666">(12) Not later than five days after the issue of the writs for a general election, each registered party shall indicate in writing to each broadcaster and to the operator of each <u>broadcasting network operation</u> in which the broadcaster is involved from whom it</p>

ANNEXE

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Loi électorale du Canada S.R., (1 ^{er} Supp.), c. 14; 1973-74, c. 51; 1977-78, c. 3	<p>(1) Le paragraphe 99(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote à une élection, utilise <u>une entreprise</u> de radiodiffusion à l'étranger, ou aide, <u>encourage ou incite</u> quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser <u>une telle entreprise</u>, pendant une élection, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une élection, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.»</p> <p>(2) Le paragraphe 99.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«99.1 (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, un radiodiffuseur doit ou si un radiodiffuseur fait partie de l'exploitation d'un réseau de <u>radiodiffusion</u>, le radiodiffuseur et le gérant de réseau doivent conjointement, sous réserve des règlements établis en application de la <u>Loi sur les télécommunications</u> et des conditions de leur licence, accorder aux partis enregistrés, pour transmission d'émissions politiques produites par ou pour les partis politiques, un total de six heures et demi de temps d'émission du radiodiffuseur, aux heures de grande écoute.»</p> <p>(3) Les paragraphes 99.1(11) et (12) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«(11) Dès que la répartition ou la nouvelle répartition du temps effectuée en vertu du présent article est devenue obligatoire pour chacun des partis enregistrés, la <u>Commission</u> de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes doit la notifier à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation d'un réseau de <u>radiodiffusion</u> qui <u>comporte</u> une <u>entreprise d'émission</u> de radiodiffusion.</p> <p>(12) Au plus tard cinq jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré doit indiquer, par écrit, à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation <u>d'un réseau de radiodif-</u></p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>wishes to purchase time the preference of the registered party as to the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.”</p> <p>(4) Subsection 99.1(18) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(18) The operator of every broadcasting network operation that involves a broadcasting transmitting undertaking shall, subject to regulations made pursuant to the <i>Telecommunications Act</i> and to the conditions of his licence, make available to the registered parties for transmission of political programs produced by or on behalf of the registered parties, a number of program periods in the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election, and ending on Saturday, the second day before polling day, such periods to be free of charge to the registered parties, in the proportions established by the allocation and any reallocation made under this section, and their number and aggregate of broadcasting time determined after consultation with the representatives of the registered parties and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.”</p> <p>(5) Subparagraph 99.2(a)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) as to the amount of broadcasting time utilized by the party on the facilities of a licensee, pursuant to an allocation or reallocation of broadcasting time made under section 99.1, for transmission of political programming, and”</p> <p>(6) Paragraph 99.4(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) the terms “broadcasting” and “broadcasting undertaking” have the meanings assigned to them by section 2 of the <i>Telecommunications Act</i>,”</p> <p>(7) Section 99.4 is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:</p>

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>fusion, dont fait partie le radiodiffuseur, desquels il entend acheter du temps d'émission, sa préférence quant à la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission dont il doit disposer et quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.»</p> <p>(4) Le paragraphe 99.1(18) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(18) Le gérant de toute exploitation d'un réseau de radiodiffusion qui comporte une entreprise d'émission de radiodiffusion, doit, sous réserve des règlements établis en application de la <i>Loi sur les télécommunications</i> et des conditions de sa licence, mettre à la disposition des partis enregistrés, pour la transmission des émissions politiques produites par ou pour les partis enregistrés, un certain nombre de périodes d'émission, à compter du dimanche vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin à une élection générale jusqu'au samedi l'avant-veille du jour du scrutin; ces périodes doivent être accordées gratuitement aux partis enregistrés, selon la proportion fixée par la répartition et toute nouvelle répartition effectuée en vertu du présent article, et leur nombre ainsi que le total du temps d'émission doivent être déterminés après consultation avec les représentants des partis enregistrés et la Commission de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes.»</p> <p>(5) Le sous-alinéa 99.2a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) du temps d'émission d'un titulaire de licence qu'a utilisé ce parti en application d'une répartition ou d'une nouvelle répartition du temps d'émission effectuée en vertu de l'article 99.1, pour la transmission d'émissions politiques, et»</p> <p>(6) L'alinéa 99.4a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) les expressions «radiodiffusion» et «entreprise de radiodiffusion» ont le sens que l'article 2 de la <i>Loi sur les télécommunications</i> leur attribue.»</p> <p>(7) L'article 99.4 est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'adjonction immédiatement après l'alinéa b), des alinéas suivants:</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>“(c) the term “broadcaster” means a person licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to carry on a broadcasting transmitting undertaking within the meaning of the <i>Telecommunications Act</i>; and</p> <p>“(d) the term “licensee” means a person who holds a broadcasting licence under Part III of the <i>Telecommunications Act</i>.”</p>
2.	Interpretation Act R.S., c. I-23	<p>(1) The definition “radio” or “radiocommunication” in section 28 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““radio” or “radiocommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves propagated in space without artificial guide;”</p> <p>(2) The definition “telecommunication” in section 28 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio, or other electromagnetic <u>system</u> or by any optical or technical system;”</p>
3.	Canada Labour Code R.S., c. L-1	<p>Paragraph 47(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) any telephone, radio, television, telegraph or other <u>telecommunication</u> operations or services; or”</p>
4.	National Transportation Act R.S., c. N-17	<p>The definition “Minister” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““Minister” means the Minister of Transport;”</p>
5.	Railway Act R.S., c. R-2; 1974-75-76, c. 49, s. 18; c. 35 (1st Supp.), s.1	<p>(1) The definition “Commission” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““Commission” means the Canadian Transport Commission;”</p> <p>(2) The definition “Minister” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>«c) l'expression «radiodiffuseur» désigne la personne à qui la Commission de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes a délivré une licence d'exploitation d'une entreprise d'émission de radiodiffusion au sens de la <i>Loi sur les télécommunications</i>; et</p> <p>d) l'expression «titulaire de licence» désigne une personne qui détient une licence de radiodiffusion en vertu de la Partie III de la <i>Loi sur les télécommunications</i>.»</p>
2.	Loi d'interprétation S.R., c. I-23	<p>(1) La définition de «radio» ou «radiocommunication» à l'article 28 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««radio» ou «radiocommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, au moyen d'ondes électromagnétiques transmises dans l'espace sans guide artificiel;»</p> <p>(2) La définition de «télécommunication» à l'article 28 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par fil, radio ou par un autre procédé électromagnétique <u>ou par tout procédé optique ou technique</u>;»</p>
3.	Code canadien du travail S.R., c. L-1	<p>L'alinéa 47c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) à tous les travaux ou dans tous les services de <u>télécommunication</u> par téléphone, radio, télévision, télégraphe ou autres moyens; ou»</p>
4.	Loi nationale sur les transports S.R., c. N-17	<p>La définition de «Ministre» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««Ministre» désigne le ministre des Transports;»</p>
5.	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2; 1974-75-76, c. 49, art. 18; c. 35 (1 ^{er} Supp.), art.1	<p>(1) La définition de «Commission» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««Commission» désigne la Commission canadienne des transports;»</p> <p>(2) La définition de «Ministre» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>“ “Minister” means the Minister of Transport;”</p> <p>(3) The definitions “telegraph”, “telegraph toll” or “toll” and “telephone toll” or “toll” in section 2 are repealed.</p> <p>(4) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“9. (1) Notwithstanding anything in any Special Act passed before the 14th day of June, 1929, the Commission has jurisdiction and control over tolls to be charged in respect of the use for pedestrian, vehicular, tramway, street railway, railway or other like traffic on, over, across or through any international bridge owned or operated by any company.”</p> <p>(5) Subsection 312(3) is repealed.</p> <p>(6) Section 314 is repealed.</p> <p>(7) Section 315 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“315. No power conferred in section 313 authorizes such company to construct or operate any line along any highway or public place, without first obtaining the consent, expressed by by-law, of the municipality having jurisdiction over such highway or public place, nor without complying with any terms stated or provided for in such by-law, or authorizes such company to sell, dispose of or distribute power or energy within or for use within the limits of any municipality without the consent, expressed by by-law, of such municipality.”</p> <p>(8) Section 316 is repealed.</p> <p>(9) Subsection 317(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“317. (1) Lines, wires, other conductors or other structures or appliances for the conveyance of power or electricity shall not, without leave of the Commis-</p>

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		« «Ministre» désigne le ministre des Transports.»
	(3) Les définitions de «télégraphe», «taxe de télégraphe» ou «ou taxe» et «taxe de téléphone» ou «taxe» à l'article 2 sont abrogées.	
	(4) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
	«9. (1) Par dérogation à toute disposition d'une loi spéciale adoptée avant le 14 juin 1929, les péages à imposer pour la circulation des piétons, véhicules, tramways, chemins de fer urbains, chemins de fer, ou pour tout autre usage semblable à la surface, au-dessus, en travers ou d'un bout à l'autre d'un pont international appartenant à quelque compagnie ou par elle exploité, relèvent de la juridiction et du contrôle de la Commission.»	
	(5) Le paragraphe 312(3) est abrogé.	
	(6) L'article 314 est abrogé.	
	(7) L'article 315 est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
	«315. Aucun pouvoir conféré ainsi qu'il est dit à l'article 313 n'autorise cette compagnie à construire ou à mettre en service une ligne le long d'une voie publique ou d'un lieu public, sans qu'elle ait préalablement obtenu le consentement, exprimé par règlement, de la municipalité dont relève ladite voie publique ou ledit lieu public, et sans qu'elle se soit conformée aux conditions énoncées ou prévues dans ce règlement, ni n'autorisent cette compagnie à vendre, aliéner ou distribuer de la force ou énergie dans les limites d'une municipalité ou pour y être utilisée, sans le consentement, exprimé par règlement, de cette municipalité.»	
	(8) L'article 316 est abrogé.	
	(9) Le paragraphe 317(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
	«317. (1) Sauf de la manière prévue au paragraphe (5), il ne peut être érigé ni maintenu, sans la permission de la Commission, de lignes, fils métalliques, d'autres conducteurs ou d'autres structures ou appa-	

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>sion, except as provided in subsection (5), be constructed or maintained</p> <p>(a) along or across a railway, by any company other than the railway company owning or controlling the railway, or</p> <p>(b) across or near other such lines, wires, conductors, structures or appliances that are within the legislative authority of the Parliament of Canada.”</p> <p>(10) Section 318 is repealed.</p> <p>(11) Sections 320 to 324 are repealed.</p> <p>(12) Subsection 325(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“325. (1) Every railway and express company and every carrier by water shall annually prepare returns, in accordance with the forms and classifications for the time being required by the Commission, of its assets, liabilities, capitalization, revenues, working expenditures and traffic.”</p> <p>(13) Subsection 326(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“326. (1) Every railway and express company and every carrier by water, if required by the Commission to do so, shall prepare monthly returns of its revenues, working expenditure and traffic and all other information that may be required.”</p> <p>(14) All that portion of subsection 332(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“332. (1) Every railway and express company and every carrier by water shall annually, or more frequently if the Commission so requires, make to the Commission under the oath of the president, secretary or superintendent of the company, or carrier, or of such other person as the Commission may direct, a true and particular return of all accidents and casualties, whether to persons, or to animals or other property, which have occurred on the property or in</p>

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>reils ou servant à la transmission de la force motrice ou de l'électricité,</p> <p><i>a)</i> le long ou en travers d'un chemin de fer, par une autre compagnie que la compagnie de chemin de fer possédant ou contrôlant le chemin de fer; ou</p> <p><i>b)</i> en travers ou près d'autres semblables lignes, fils métalliques, conducteurs, structures ou appareils qui relèvent de l'autorité législative du Parlement.»</p> <p>(10) L'article 318 est abrogé.</p> <p>(11) Les articles 320 à 324 sont abrogés.</p> <p>(12) Le paragraphe 325(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«325. (1) Toute compagnie de chemin de fer et de messagerie, comme tout voiturier par eau, est tenue de préparer annuellement, selon les formules et les classifications alors prescrites par la Commission, des relevés de son actif, son passif, sa capitalisation, ses recettes, ses frais d'exploitation et son trafic.»</p> <p>(13) Le paragraphe 326(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«326. (1) Toute compagnie de chemin de fer et de messagerie, comme tout voiturier par eau, si la Commission l'exige, doit préparer des relevés mensuels de ses recettes, de ses frais d'exploitation et de son trafic, ainsi que tous les autres renseignements qui peuvent être exigés.»</p> <p>(14) La partie du paragraphe 332(1) qui précède l'alinéa <i>a)</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«332. (1) Toute compagnie de chemin de fer et de messagerie, de même que tout voiturier par eau, est tenu de présenter annuellement à la Commission, ou plus fréquemment si la Commission l'exige, un rapport véridique et détaillé, attesté sous serment par le président, le secrétaire ou le surintendant de la compagnie, ou le voiturier, ou par telle autre personne que la Commission peut désigner, de tous les accidents et de toutes les morts, soit de personnes, soit d'animaux, ou d'accidents ayant causé des dommages, survenus sur les propriétés de la compagnie ou du voiturier, ou</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>connection with the operation of the undertaking of the company, or carrier, setting forth”</p> <p>(15) All that portion of subsection 335(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“335. (1) The Commission may, from time to time, by notice served upon any railway or express company or any officer, servant or agent of such company, require it, or such officer, servant or agent, to furnish the Commission, at or within any time stated in such notice, a written statement or statements showing in so far, and with such detail and particulars as the Commission requires,”</p> <p>(16) All that portion of subsection 388(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“388. (1) Every railway or express company that fails or neglects to prepare and furnish to the Commission within such time and in such manner and form, and in accordance with such classifications, and with such particulars and verification, as by or under this Act are required or intended,”</p> <p>(17) All that portion of section 389 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“389. Any railway or express company that fails or neglects to deliver to the Chief Statistician of Canada within the time provided in this Act or when required by the Commission, and in the form ordered and directed by the Commission, or specified in this Act,”</p> <p>(18) All that portion of subsection 390(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“390. (1) If the Commission at any time, by notice served upon any railway or express company or any officer, servant or agent of such company, requires such company or such officer, servant or agent to furnish to the Commission, at or within any time stated in such notice, a written statement or statements showing, in so far and with such detail and particulars as the Commission requires,”</p>

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>résultant de l'exploitation de son entreprise; et ces rapports doivent relater»</p> <p>(15) La partie du paragraphe 335(1) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«335. (1) La Commission peut, à discrétion, par avis signifié à une compagnie de chemin de fer, ou de messagerie ou à l'un de ses fonctionnaires, employés ou agents, la requérir, ou requérir ce fonctionnaire, cet employé ou cet agent, de lui fournir, à la date ou dans le délai fixé par cet avis, des états par écrit montrant, dans la mesure que le veut la Commission et avec les particularités et détails qu'elle exige»</p> <p>(16) La partie du paragraphe 388(1) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«388. (1) Toute compagnie de chemin de fer ou de messagerie qui omet ou néglige de préparer pour la Commission et de lui fournir, dans le délai, de la manière, en la forme, conformément à la classification et avec les particularités et la vérification prescrits ou requis par la présente loi,»</p> <p>(17) La partie de l'article 389 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«389. Une compagnie de chemin de fer ou de messagerie qui omet ou néglige de transmettre au statisticien en chef du Canada, dans le délai fixé par la présente loi, ou lorsque la Commission l'exige et dans la forme ordonnée et prescrite par elle, ou dans la forme requise aux termes de la présente loi,»</p> <p>(18) La partie du paragraphe 390(1) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«390. (1) Si la Commission, à un moment quelconque, par avis signifié à une compagnie de chemin de fer, ou de messagerie, ou à l'un de ses fonctionnaires, employés ou agents, requiert cette compagnie ou ce fonctionnaire, employé ou agent, de lui fournir, à la date ou dans le délai fixé par cet avis, des états par écrit montrant, dans la mesure que le veut la Commission et avec les détails et particularités qu'elle exige,»</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
6.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	<p>Subsection 442(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Every person in charge of a radio station in Canada, or on board any Canadian ship, shall, on receiving the signal prescribed in the regulations for indicating that a message is about to be sent under this section, refrain from sending messages for a time sufficient to allow other stations to receive the message, and if so required by the Minister shall transmit the message in such a manner as may be required by him, and compliance with this section shall be deemed to be a condition of every licence granted by the Minister under this Act or by the Minister of Communications under the <u>Telecommunications Act</u>.”</p>
7.	Teleglobe Canada Act R.S., c. C-11; 1974-75-76, c. 77	<p>(1) The definition “telecommunication” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio, or other electromagnetic <u>system</u> or by any optical or technical system.”</p> <p>(2) Subsection 9(1) is amended by renumbering paragraphs (a) and (b) thereof as paragraphs (b) and (c) respectively and by adding, immediately preceding the renumbered paragraph (b), the following paragraph:</p> <p>“(a) construct, operate and maintain telecommunication facilities within the meaning of the <u>Telecommunications Act</u>,”</p> <p>(3) Section 18 is repealed.</p>
8.	Telesat Canada Act R.S., c. T-4	<p>(1) The definition “commercial radio station” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““commercial radio station” means <u>any radiocommunication facilities not exempted by subsection 67(3) of the <u>Telecommunications Act</u> from the requirements of subsection 67(1) of that Act</u>,”</p> <p>(2) The definition “telecommunication” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
6.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	<p>Le paragraphe 442(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Toute personne qui a la direction d'une station de radio au Canada ou à bord d'un navire canadien, dès qu'elle reçoit le signal prescrit dans les règlements pour indiquer qu'un message est sur le point d'être expédié en vertu du présent article, doit s'abstenir d'envoyer des messages durant un intervalle suffisant à permettre aux autres stations de recevoir le message, et doit, si le Ministre l'exige, transmettre le message de la manière qu'il peut prescrire, et l'observation du présent article est censée être une condition de toute licence délivrée par le Ministre sans l'autorité de la présente loi ou par le ministre des <u>Communications</u> sous l'autorité de la <i>Loi sur les télécommunications</i>.»</p>
7.	Loi sur Télélobe Canada S.R., c. C-11; 1974-75-76, c. 77	<p>(1) La définition de «télécommunication» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««télécommunication» signifie toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par fil, radio ou par un autre procédé électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique;»</p> <p>(2) Le paragraphe 9(1) est modifié comme suit: les alinéas <i>a)</i> et <i>b)</i> deviennent respectivement les alinéas <i>b)</i> et <i>c)</i> et l'alinéa suivant est inséré avant l'alinéa <i>b)</i>:</p> <p>«<i>a)</i> construire, exploiter et entretenir des installations de télécommunications au sens de la <i>Loi sur les télécommunications</i>;»</p> <p>(3) L'article 18 est abrogé.</p>
8.	Loi de la Télésat Canada S.R., c. T-4	<p>(1) La définition de «station commerciale de radiocommunications» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««station commerciale de radiocommunications» désigne une station de radiocommunications qui n'est pas exemptée par le paragraphe 67(3) de la <i>Loi sur les télécommunications</i> des exigences du paragraphe 67(1) de cette loi;»</p> <p>(2) La définition de «télécommunication» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p>

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
8.— <i>Concluded</i>		““telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio or other electromagnetic <u>system or by any optical or technical</u> system.”
9.	Trade Marks Act R.S., c. T-10	Subparagraph 5(b)(ii) is repealed and the following substituted therefor: “(ii) radio broadcasts ordinarily received in Canada by potential dealers in or users of such wares or services,”

ANNEXE—Fin

Item	Disposition concernée	Modification
8.—Fin		« «télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par fil, radio ou par un autre procédé électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique;»
9.	Loi sur les marques de commerce S.R., c. T-10	Le sous-alinéa 5b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(ii) des émissions de radio ordinairement captées au Canada par des marchands ou usagers éventuels de ces marchandises ou services,»





C-17

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to promote public safety and the protection of
the environment in the transportation of dangerous
goods

First reading, November 9, 1978

C-17

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

Loi visant à assurer la sécurité du public et la protec-
tion de l'environnement au cours du transport des
marchandises dangereuses

Première lecture, le 9 novembre 1978



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

BILL C-17

An Act to promote public safety and the protection of the environment in the transportation of dangerous goods

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation of Dangerous Goods Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“analyst”
«analyste»

“container”
«conteneur»

“dangerous goods”
«marchandises dangereuses»

“handle for transportation”
or “handling for transportation”
«manutention»

2. (1) In this Act,
“analyst” means any person designated as an analyst pursuant to section 8;
“container” means an article of transport equipment of a permanent character designed to facilitate the transportation of goods by one or more means of transport without intermediate reloading and includes a container carried on a chassis but not a vehicle or package;
“dangerous goods” means any prescribed product, substance or organism or any product, substance or organism that falls within any of the classes listed in the schedule;
“handle for transportation” or “handling for transportation” includes any activity of or related to loading, packing or placing dangerous goods in containers, packages or means of transport in the course of or before transportation, unloading, unpack-

BILL C-17

Loi visant à assurer la sécurité du public et la protection de l'environnement au cours du transport des marchandises dangereuses

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*.

Titre abrégé

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,
«analyste» désigne la personne nommée à ce titre conformément à l'article 8;
«conteneur» désigne une pièce d'équipement de transport, de nature permanente, destinée à faciliter le transport des marchandises effectué par un ou plusieurs moyens de transport sans rechargement intermédiaire, et comprend un conteneur monté sur châssis, mais ne comprend pas un véhicule ni un emballage;
«documents d'expédition» désigne tout document accompagnant les marchandises dangereuses manutentionnées ou transportées et qui les décrit ou fournit des renseignements à leur sujet et notamment un connaissement, un manifeste de marchandises, un ordre d'expédition, une feuille de route et un bulletin de manœuvre;
«emballage» désigne tout dispositif servant à la manutention ou au transport des mar-

«analyste»
“analyst”

10 «conteneur»
“container”

«documents d'expédition»
“shipping...”

25

«emballage»
“package”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to promote public safety and the protection of the environment in the transportation of dangerous goods”.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à assurer la sécurité du public et la protection de l'environnement au cours du transport des marchandises dangereuses».

	ing or removing goods from containers, packages or means of transport in the course of or after transportation, reloading, repacking or replacing dangerous goods in containers, packages or means of transport in the course of transportation and storing dangerous goods in the course of transportation;		chandises dangereuses, notamment un récipient, une couverture, un emballage, un réservoir portatif ou un cylindre de gaz;	
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means any person designated as an inspector pursuant to section 8;	10	«indications sécuritaires» désigne tout signe, symbole, dessin, marque, étiquette, écriture, lettre, terme, numéro, abréviation et toute combinaison de ceux-ci qui doivent être affichés sur ou près des marchandises dangereuses et des conteneurs, des emballages et des moyens de transport qui servent à leur manutention ou transport;	5 «indications sécuritaires» "safety mark"
"means of transport" «moyen de transport»	"means of transport" includes any vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is or may be used to carry persons or goods whether or not the goods are in packages or containers;	15	«inspecteur» désigne une personne nommée à ce titre conformément à l'article 8;	«inspecteur» "inspector"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Transport;		«manutention» comprend l'emballage, l'emballage ou le chargement de marchandises dangereuses à bord des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport et les opérations connexes effectuées avant ou pendant le transport, le déballage ou le déchargement desdites marchandises placées à bord des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport pendant ou après le transport et les opérations supplémentaires de conteneurisation, d'emballage, de chargement et d'em-	«manutention» "handle..."
"package" «emballage»	"package" includes any type of holder, covering, packaging, portable tank, gas cylinder or other receptacle by means of which it is possible to handle for transportation or transport dangerous goods;	20	magasinage effectuées pendant le transport;	
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by the regulations;		«marchandises dangereuses» désigne les produits, matières ou organismes prescrits ou les produits, matières ou organismes compris dans les classes énumérées à l'annexe;	30 «marchandises dangereuses» "dangerous..."
"safety mark" «indications...»	"safety mark" includes any design, symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number, abbreviation or any combination thereof that is to be displayed on or with dangerous goods or containers, packages or means of transport used in the handling for transportation or transporting of dangerous goods;	25	«Ministre» désigne le ministre des Transports;	«Ministre» "Minister"
"safety procedures" «règles...»	"safety procedures" means procedures regulating the handling for transportation or transporting of dangerous goods and includes rules and procedures for the licensing of persons who handle for transportation or transport dangerous goods and for certifying compliance with safety marks and safety standards;	35	«moyen de transport» désigne tout véhicule, aéronef, embarcation ou tout autre engin servant ou pouvant servir au transport des personnes ou des marchandises, que ces marchandises soient ou non dans des emballages ou des conteneurs;	35 «moyen de transport» "means of..."
"safety standards" «normes...»	"safety standards" means standards regulating the design, construction, functioning or performance of containers, packages or means of transport used in the handling for transportation or transporting of dangerous goods;	40	«normes de sécurité» désigne les normes régissant la conception, la fabrication ou le fonctionnement des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport utilisés pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses;	40 «normes de sécurité» "safety standards"
"shipping document" «documents...»	"shipping document" means any document that accompanies dangerous goods being handled for transportation or transported and that describes or contains information	45	«prescrit» signifie prescrit par règlement;	45 «prescrit» "prescribed"
			«règles de sécurité» désigne les règles régissant la manutention et le transport des marchandises dangereuses et comprend la	«règles de sécurité» "safety procedures"

relating to the goods and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, includes a bill of lading, cargo manifest, shipping order, way-bill and switching order.

Appointment of agent

(2) Where a shipper or carrier of dangerous goods destined for Canada, or for any place outside Canada through Canada, is not resident in Canada or has his chief place of business or head office in a place outside Canada, that shipper or carrier shall, in the manner determined by the Minister, file with the Minister the name of a person or corporation in Canada or having its head office in Canada as the agent of the shipper or carrier and that agent is deemed to be the shipper or carrier for all the purposes of this Act.

Where no agent appointed

(3) In any case where a shipper or carrier does not file the name of an agent as required under subsection (2), the first person accepting delivery of the dangerous goods in Canada is deemed to be the agent of that shipper or carrier.

OFFENCES

Offences

3. No person shall handle for transportation or transport dangerous goods unless at all material times

- (a) all prescribed safety procedures applicable to such handling for transportation or transporting are complied with;
- (b) all containers, packages and means of transport used for such handling for transportation or transporting comply with all prescribed safety standards and display all prescribed safety marks applicable thereto; and
- (c) all prescribed shipping documents used in such handling for transportation or transporting certify that at the time of such certification all prescribed safety marks, safety procedures and safety standards applicable to such handling for transportation or transporting have been complied with.

Idem

4. No person shall

- (a) display any prescribed safety mark on or with any container, package or means

procédure d'attribution de permis aux manutentionnaires et aux transporteurs de marchandises dangereuses et la procédure d'attestation applicable aux indications sécuritaires et aux normes de sécurité.

5

(2) L'expéditeur ou le transporteur de marchandises dangereuses destinées au Canada ou à passer à travers le Canada qui n'est pas résident au Canada ou n'y a pas sa principale place d'affaires ou son siège social, doit déposer auprès du Ministre, de la façon que celui-ci détermine, le nom d'une personne ou d'une corporation canadienne ou qui a son siège social au Canada qui est son représentant; ce dernier est réputé, aux fins de la présente loi, être l'expéditeur ou le transporteur.

Nomination d'un représentant

(3) La première personne qui accepte la livraison des marchandises dangereuses du Canada est réputée être le représentant de l'expéditeur ou du transporteur dans les cas où ceux-ci n'ont pas déposé le nom d'un représentant comme l'exige le paragraphe (2).

Lorsque aucun représentant n'est nommé

INFRACTIONS

3. Nul ne doit manutentionner ni transporter des marchandises dangereuses sans qu'aux moments considérés

- a) les règles de sécurité prescrites applicables à ces opérations ne soient observées;
- b) les conteneurs, les emballages et les moyens de transport utilisés ne répondent aux normes de sécurité prescrites et sans qu'ils ne soient identifiés par les indications sécuritaires prescrites qui leur sont applicables; et
- c) les documents d'expédition nécessaires à la manutention et au transport des marchandises dangereuses ne certifient qu'au moment de ladite attestation, les indications sécuritaires, les règles de sécurité et les normes de sécurité prescrites et applicables à la manutention et au transport en question ont été observées.

35

4. Nul ne doit

- a) afficher des indications sécuritaires prescrites sur ou près des conteneurs,

Idem

of transport used or intended for use in handling for transportation or transporting dangerous goods, or

(b) sell, offer for sale, deliver or distribute any container, package or means of transport used or intended for use in handling for transportation or transporting dangerous goods, on or with which any prescribed safety mark is displayed,

unless the container, package or means of transport complies with all prescribed safety standards applicable thereto.

emballages ou moyens de transport servant ou destinés à la manutention ou au transport des marchandises dangereuses, ou

b) vendre, offrir de vendre, livrer ou distribuer des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport servant ou destinés à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses sur ou près desquels une indication sécuritaire a été affichée,

à moins que les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport ne répondent à toutes les normes de sécurité prescrites qui y sont applicables.

Punishment

5. (1) Every person who handles for transportation any dangerous goods in contravention of section 3 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

5. (1) Quiconque manutentionne des marchandises dangereuses en contravention de l'article 3 est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de cinquante mille dollars pour une première infraction et de cent mille dollars pour chaque infraction subséquente; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans.

Idem

(2) Every person who transports any dangerous goods in contravention of section 3 or who contravenes section 4 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence, and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

(2) Quiconque transporte des marchandises dangereuses en contravention de l'article 3 ou contrevient à l'article 4 est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour une première infraction et de cinquante mille dollars pour chaque infraction subséquente; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an.

Defence

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), a person who handles for transportation or transports any dangerous goods in contravention of section 3 is not guilty of an offence if he establishes that

(a) he undertook the handling for transportation or transporting in good faith, with reasonable grounds for believing that all prescribed safety marks, safety procedures, safety standards and shipping docu-

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) ou (2), n'est pas coupable d'une infraction celui qui manutentionne ou transporte des marchandises dangereuses en contravention de l'article 3 s'il établit

a) avoir effectué la manutention ou le transport de bonne foi, et avoir eu des motifs raisonnables de croire que les exigences prescrites relativement aux indications sécuritaires, aux règles et aux normes

ments applicable thereto were complied with; and

(b) the contravention was not, either in whole or in part, caused by or otherwise attributable to his acts or omissions.

General
punishment

(4) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations in respect of which no other punishment is provided by this Act is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

Time limit

(5) A prosecution under paragraph (1)(a), (2)(a) or (4)(a) may be instituted at any time within twelve months after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

de sécurité et aux documents d'expédition ont été observées; et

b) ne pas être responsable de l'infraction dans quelque mesure que ce soit, ni par action ni par omission.

5

(4) Lorsque la présente loi ne prévoit aucune autre peine à cet égard, quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi ou des règlements ou omet de s'y conformer est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une peine d'em-
prisonnement d'au plus un an.

10

(5) Les poursuites décrites aux alinéas (1)a), (2)a) ou (4)a) doivent être intentées dans les douze mois qui suivent l'événement qui les a motivées.

20

Peine générale

Délai

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Agreements

Agreements
with provinces

6. The Minister may enter into an agreement with any department, branch or agency of the Government of Canada, and may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province or any department, branch or agency thereof, respecting the sharing of responsibility for the enforcement of prescribed safety marks, safety procedures and safety standards, the inspection of buildings, places, containers, packages or means of transport, the training of inspectors and any other matters necessary for or incidental to the implementation of this Act and the regulations and respecting the apportionment of the costs thereof.

ADMINISTRATION ET APPLICATION

Accords

Accords avec
les provinces

6. Le Ministre peut conclure avec les ministères, les directions et les organismes du gouvernement du Canada des accords prévoyant le partage de responsabilité et des frais dans tout domaine utile ou connexe à la mise en œuvre de la présente loi et des règlements, notamment en ce qui concerne les indications sécuritaires, les règles et les normes de sécurité prescrites, l'inspection des édifices, des lieux, des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport et la formation des inspecteurs; avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure les mêmes accords avec les provinces, leurs ministères, leurs directions et leurs organismes.

Research and Publication

Technical
research and
publication

7. The Minister may
(a) cause to be undertaken, alone or in cooperation with any department, branch or agency of the Government of Canada, the government of a province or any department, branch or agency thereof, the

Recherche et publication

7. Le Ministre peut,
a) lancer seul ou avec le concours de tout autre ministère, direction ou organisme du gouvernement du Canada, avec le gouvernement d'une province ou d'un État autre que le Canada ou leurs ministères, direc-

Recherches
techniques et
publication

government of a state other than Canada or any department, branch or agency thereof, the transportation industry or any educational institution or other interested person, programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety procedures, safety standards and regulations under this Act and coordinate such programs with other similar programs undertaken in Canada; 10

(b) publish and cause to be distributed information relating to the programs referred to in paragraph (a) or the results thereof in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada, the governments of the provinces or the transportation industry; and 15

(c) publish and cause to be distributed in such form and manner as may be most useful to the public, the Government of Canada, the governments of the provinces or the transportation industry, a national Code on the transportation of dangerous goods. 20 25

Inspectors and Analysts

Inspectors and analysts

8. (1) The Minister may designate any person whom he deems qualified to be an inspector or an analyst for the purposes of this Act.

Inspector to show certificate

(2) A person designated as an inspector pursuant to subsection (1) shall be furnished with a certificate of his designation showing the purposes, classes of dangerous goods, means of transport and the buildings or places for which he has been designated and, on entering or inspecting any building, place, container, package or means of transport pursuant to subsection 9(1) he shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof. 30 35 40

Powers of inspectors

9. (1) An inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any building or place for which he is designated where he reasonably believes dangerous goods are being handled for transportation or transported, or open and inspect or request the opening and inspection of any container, package or means of transport for which he 45

tions ou organismes, avec tout établissement d'enseignement, avec l'industrie du transport ou avec toute autre personne intéressée, des programmes de recherches et d'enquêtes techniques portant sur l'établissement et la révision des normes, des règles et des règlements de sécurité, et en assurer la coordination avec d'autres programmes canadiens semblables; 5

b) publier et diffuser des renseignements relatifs aux programmes visés à l'alinéa a), ou leurs résultats en la forme et de la façon les plus utiles pour le public, le gouvernement du Canada, les gouvernements des provinces ou l'industrie des transports; et 10 15

c) publier et diffuser, en la forme et de la façon les plus utiles pour le public, le gouvernement du Canada, les gouvernements des provinces ou l'industrie des transports, un Code sur le transport des marchandises dangereuses. 20 25

Inspecteurs et analystes

Inspecteurs et analystes

8. (1) Le Ministre peut, pour l'application de la présente loi, nommer inspecteur ou analyste toute personne qu'il juge compétente. 25

Certificat

(2) L'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1) reçoit un certificat indiquant les objets, les classes de marchandises dangereuses, les moyens de transport et les édifices ou les lieux relevant de sa compétence; à son arrivée ou au cours de l'inspection, il doit présenter le certificat, sur demande, au responsable des lieux, des édifices, des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport visés au paragraphe 9(1). 30 35 40

Pouvoirs des inspecteurs

9. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, inspecter tout lieu ou édifice relevant de sa compétence où il a des motifs raisonnables de croire qu'on y manutentionne ou transporte des marchandises dangereuses et ouvrir ou inspecter ou exiger qu'on ouvre et qu'on inspecte tout conteneur, emballage ou moyen de transport relevant de sa compé-

is designated whereby he reasonably believes dangerous goods are being handled for transportation or transported.

Inspection

(2) On inspecting any building, place, container, package or means of transport pursuant to subsection (1), an inspector may

(a) take samples of anything found therein that he reasonably believes to be dangerous goods and analyze the samples or have them analyzed by an analyst; and

(b) examine and make copies and extracts of any books, records, shipping documents or other documents or papers that he reasonably believes contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act and the regulations.

Safety measures, entry and turning back shipments

(3) Where an inspector is satisfied on reasonable grounds that any dangerous goods are handled for transportation or transported otherwise than in compliance with the prescribed safety marks, safety procedures, safety standards and shipping documents applicable thereto, he shall, wherever possible, take or direct any person to take any measures necessary to remedy the failure to comply at the expense of the person who owns the dangerous goods or has the charge, management or control thereof and, in any case involving the transportation of dangerous goods originating from any place or places outside Canada in which such remedial measures are not, in his opinion, possible or desirable, he may refuse entry into Canada of the goods and any containers, packages or means of transport therefor or cause them to be turned back to the place or places of origin.

Assistance to inspectors

(4) The owner or person in charge of any building, place, container, package or means of transport inspected pursuant to subsection (1) and every person directed to act under subsection (3) shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration or enforcement of this

tence qu'il croit raisonnablement servir à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses.

Inspection

(2) En inspectant les lieux, les édifices, les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport visés au paragraphe (1), l'inspecteur peut

a) prélever des échantillons de quelque substance qu'il y trouve s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit de marchandises dangereuses, les analyser ou les faire analyser par un analyste; et

b) examiner les documents, livres, dossiers, documents d'expédition qu'il y trouve s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'administration ou l'application de la présente loi ou des règlements et en établir des copies ou des extraits.

(3) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que des marchandises dangereuses sont manutentionnées ou transportées en contravention des exigences prescrites relatives aux indications sécuritaires, aux règles et aux normes de sécurité et aux documents d'expédition applicables dans les circonstances doit, dans la mesure du possible, prendre ou ordonner que soient prises les mesures correctives nécessaires aux dépens du propriétaire desdites marchandises ou de ceux qui en sont responsables ou en ont le contrôle; dans le cas du transport de marchandises dangereuses provenant de l'extérieur du Canada, l'inspecteur peut en interdire l'entrée au Canada ou les renvoyer ainsi que leurs conteneurs, emballages et moyens de transport s'il estime que l'adoption desdites mesures est impossible ou ne serait pas opportune à leur point de départ.

Mesures de sécurité, entrée et renvoi

(4) Les propriétaires ou les responsables des lieux, des édifices, des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport inspectés conformément au paragraphe (1), ainsi que toute personne tenue d'agir aux termes du paragraphe (3) doivent, afin de permettre à l'inspecteur d'exécuter les fonctions que lui confère la présente loi, lui prêter, dans la mesure du possible, leur concours et lui fournir, en ce qui concerne l'ad-

Concours

Act and the regulations as he may reasonably require.

ministration et l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Obstruction of
inspectors

10. No person shall, while an inspector is carrying out his duties and functions under this Act,

- (a) fail to comply with any reasonable direction or requirement of the inspector;
- (b) knowingly make any false or misleading statement either verbally or in writing to the inspector;
- (c) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything seized or removed by the inspector; or
- (d) otherwise obstruct or hinder the inspector.

10. Dans le cadre de l'exercice des fonctions que la présente loi confère aux inspecteurs, il est interdit à quiconque

- a) de ne pas se conformer à leurs ordres ou leurs demandes raisonnables;
- b) de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses;
- c) de toucher, sans leur autorisation, aux choses déplacées ou saisies par eux, de les modifier ou de les déplacer; ou
- d) d'entraver leur action par d'autres moyens.

Difficultés

Seizure, Removal and Forfeiture

Saisie, déplacement et confiscation

Seizure and
removal

11. (1) Where an inspector is satisfied on reasonable and probable grounds that

- (a) there is occurring or has occurred a discharge, emission or escape of dangerous goods or an emission of ionizing radiation exceeding prescribed levels from any container, package or means of transport by means of which the goods are being handled for transportation or transported,
- (b) there exists a serious and imminent danger of such a discharge, emission or escape by reason of any condition, or
- (c) any provision of this Act or the regulations is being or has been contravened,

he may, where he considers it necessary to do so in order to prevent or reduce any serious and imminent danger to life, health, property or the environment and subject to any applicable regulations,

- (d) seize any dangerous goods, container, package or means of transport by means of or in relation to which he reasonably believes the discharge, emission, escape or condition has arisen or the contravention has occurred,
- (e) remove or direct the removal of the seized goods, container, package or means of transport to an appropriate place, and

11. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables et probables de croire

- a) qu'il y a ou qu'il y a eu une émission, une fuite, une perte ou un échappement de marchandises dangereuses ou une émission de rayonnements ionisants en quantités dépassant celles qui sont prescrites du conteneur, de l'emballage ou du moyen de transport servant à la manutention ou au transport de ces marchandises,
- b) qu'il existe un danger grave et imminent d'émission, de fuite, de perte ou d'échappement de ces marchandises ou d'émission de ces rayonnements pour quelque raison que ce soit, ou
- c) qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements se commet ou a été commise

peut, sous réserve des règlements applicables et s'il estime nécessaire de le faire pour empêcher que des dommages graves et imminents ne soient causés à des êtres vivants, aux biens ou à l'environnement ou pour limiter ces dommages,

- d) saisir les marchandises dangereuses, les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont la cause du danger ou de l'infraction ou qu'ils y sont rattachés,

Saisie et
déplacement

(f) take such other measures as are practicable to evacuate persons and property from the endangered area.

e) déplacer ou faire déplacer en tout lieu qu'il estime indiqué les marchandises dangereuses, conteneurs, emballages ou moyens de transport saisis, et

f) prendre toute autre mesure possible pour assurer l'évacuation des personnes et des biens des lieux menacés.

Abandoned or deteriorated dangerous goods

(2) Any dangerous goods that on reasonable and probable grounds appear to an inspector to be abandoned, to have deteriorated or to be a danger to persons or property may be seized and destroyed or otherwise disposed of by the inspector in such manner as is appropriate in the circumstances.

(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables et probables de croire que des marchandises dangereuses sont abandonnées, détériorées ou constituent un danger pour les personnes ou les biens peut les saisir et les détruire ou en disposer autrement de la manière indiquée dans les circonstances.

Marchandises dangereuses abandonnées ou détériorées

Seized goods, etc., to be returned unless proceedings instituted

(3) Any dangerous goods, container, package or means of transport seized or removed under subsection (1) shall be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto

(3) Les marchandises dangereuses, les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport saisis ou déplacés en vertu du paragraphe (1) doivent être rendus à la personne en la possession de laquelle ils se trouvaient au moment de la saisie ou à toute autre personne qui semble raisonnablement y avoir droit

Les marchandises saisies, etc., doivent être restituées à moins que des procédures ne soient intentées

(a) after the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of an inspector, been complied with, or

(b) not later than thirty days from the day of the seizure

whichever first occurs, unless before that time proceedings are instituted in respect of an offence under this Act or the regulations in relation to the dangerous goods, container, package or means of transport seized, in which event the seized property may, subject to any applicable regulations, be detained until the proceedings are finally concluded.

a) après constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et des règlements, ou

b) au plus tard dans un délai de trente jours à compter de la saisie

selon la première de ces deux éventualités qui se réalise, à moins que des procédures intentées à leur sujet ne soient pendantes à la suite d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application, auquel cas les biens saisis peuvent, sous réserve des règlements applicables, être détenus jusqu'à ce que les procédures soient terminées.

Forfeiture and disposal

(4) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any dangerous goods, container, package or means of transport seized under subsection (1) by means of or in relation to which the offence was committed may, in addition to any punishment imposed on conviction, and subject to any applicable regulations, be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the convicting court, and on the making of such order the dangerous goods, container, package or means of transport shall be forfeited and may, subject to any applicable regulations, be disposed of as the Minister directs.

(4) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, outre la peine prononcée et sous réserve des règlements applicables, ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des marchandises dangereuses, des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport saisis en vertu du paragraphe (1) au moyen ou à l'égard desquels l'infraction a été commise, après quoi ils sont confisqués et, sous réserve des règlements applicables, il peut en être disposé selon les directives du Ministre.

Confiscation et disposition

Where no
forfeiture
ordered

(5) Where any dangerous goods, container, package or means of transport is seized under subsection (1) and proceedings referred to in subsection (3) are instituted but no forfeiture is ordered at the final conclusion of the proceedings, the goods, container, package or means of transport shall be returned to the person from whom the seizure was made or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case the seized property may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or they may be sold under execution in satisfaction of the fine or any part thereof.

Application by
person claiming
interest

12. (1) Where any dangerous goods, container, package or means of transport has been destroyed or otherwise disposed of under subsection 11(2) or ordered to be forfeited under subsection 11(4), any person, other than a party to the proceedings that resulted in such order, who claims an interest in the goods, container, package or means of transport as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the destruction or disposition or the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (4) whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

Notice

(2) An applicant for an order under subsection (4) shall, at least thirty days prior to the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and all other persons claiming an interest in the dangerous goods, container, package or means of transport that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom he has knowledge.

(5) Lorsque des marchandises dangereuses, des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport sont saisis en vertu du paragraphe (1) et que les procédures visées au paragraphe (3) sont intentées, mais que, lors du règlement définitif de ces procédures, le tribunal n'ordonne pas la confiscation, les marchandises, les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport en question doivent être restitués à la personne en possession de laquelle ils se trouvaient au moment de la saisie ou à toute autre personne qui semble raisonnablement y avoir droit, à moins qu'elle n'ait été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi; en ce cas, les biens saisis peuvent être retenus jusqu'au paiement de toute amende imposée suite à la déclaration de culpabilité, ou être vendus par exécution forcée en paiement intégral ou partiel de ladite amende.

Lorsque la
confiscation n'a
pas été
ordonnée

12. (1) Lorsque la cour ordonne la confiscation de marchandises dangereuses, de conteneurs, d'emballages ou de moyens de transport en vertu du paragraphe 11(4), ou qu'ils ont été détruits ou qu'il en a été autrement disposé conformément au paragraphe 11(2), quiconque n'est pas partie aux procédures dont résulte l'ordonnance de confiscation et revendique un droit sur ces marchandises, ces conteneurs, ces emballages ou ces moyens de transport à titre de propriétaire, de *mortgagee*, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, la destruction ou la disposition, requérir de toute cour supérieure compétente une ordonnance en vertu du paragraphe (4), après quoi la cour fixe la date d'audition de la requête.

Requête faite
par quiconque
revendique un
droit

(2) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (4) doit faire signifier un avis de la requête et de la date fixée pour son audition au moins trente jours avant cette date, au Ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur les marchandises dangereuses, les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport, objets de la requête, un droit à titre de propriétaire, de *mortgagee*, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable.

Avis

Notice of
intervention

(3) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (2) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

Order declaring
nature and
extent of
interests

(4) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or the intervenors, if any, or any of them,

(a) are innocent of any complicity in any conduct that caused the dangerous goods, container, package or means of transport to be subject to destruction or disposition or to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the goods, container, package or means of transport to satisfy themselves that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that they exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the destruction, disposition or forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the court may, in addition, order that the goods, container, package or means of transport to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

Avis d'interven-
tion

(3) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification d'un avis en vertu du paragraphe (2) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête visée par cet avis doit déposer au greffe de la cour, au moins dix jours avant la date fixée pour cette audition, un avis d'intervention, dont elle fait signifier une copie au Ministre et une au requérant.

5

(4) Lorsque, après l'audition d'une requête présentée en vertu du présent article, la cour est convaincue que le requérant ou qu'un intervenant

10

Ordonnance
déclarative de
la nature et de
l'étendue des
droits

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu les marchandises dangereuses, les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport susceptibles de confiscation, de destruction ou autre disposition, et

b) a fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation des marchandises dangereuses, des conteneurs, des emballages ou des moyens de transport ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un *mortgagee* ou d'un détenteur de privilège (à l'exclusion du détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit *in rem* créé par une loi), qu'il a fait toute diligence en ce sens à l'égard du *mortgagor* ou du débiteur ayant consenti le privilège,

ce requérant et cet intervenant ont le droit d'obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation, de la destruction ou de la disposition et déclarant la nature et l'étendu de leurs droits ainsi que leur rang respectif; la cour peut en outre ordonner de remettre les marchandises, les conteneurs, les emballages ou les moyens de transport sur lesquels s'exercent ces droits en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

45

ACCIDENTS AND INCIDENTS

Reports and Remedial Measures

Duty to report

13. (1) Where there occurs an accident or incident that results in a discharge, emission

ACCIDENTS ET INCIDENTS

Rapports et mesures correctives

13. (1) Dans le cas où un accident ou un incident entraînent une émission, une fuite,

Obligation de
faire rapport

or escape of dangerous goods or an emission of ionizing radiation exceeding prescribed levels from any container, package or means of transport whereby the goods are being handled for transportation or transported, or a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, and where any damage or danger to life, health, property or the environment may reasonably and probably be expected to result therefrom, the persons who at any material time

(a) own the dangerous goods or have the charge, management or control thereof, or

(b) cause the accident, incident or condition,

shall, in the manner and circumstances set out in any regulations applicable thereto, report the accident, incident or condition to an inspector or to such other person or authority as is prescribed.

une perte ou un échappement de marchandises dangereuses ou une émission de rayonnements ionisants en quantités dépassant celles qui sont prescrites du conteneur, de l'emballage ou du moyen de transport servant à la manutention ou au transport de ces marchandises ou qu'il existe un danger sérieux et imminent d'une telle émission, fuite, perte ou d'un tel échappement, et qu'il y a une possibilité raisonnable et probable que des dommages ou un préjudice seront causés à des êtres vivants, aux biens ou à l'environnement, les personnes qui, aux moments considérés,

a) sont propriétaires des marchandises dangereuses, en sont responsables ou en ont le contrôle, ou

b) causent l'accident, l'incident ou le risque

doivent, de la façon et dans les circonstances précisées aux règlements applicables, en faire rapport à un inspecteur ou à toute autre personne ou autorité prescrites.

Duty to take
reasonable
measures

(2) Every person required to make a report under subsection (1) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with safety and with the preservation of life, health, property and the environment to prevent any discharge, emission or escape referred to in that subsection, to repair or remedy any condition or reduce or mitigate any damage to or destruction of life, health, property or the environment that results or may reasonably and probably be expected to result therefrom.

(2) Les personnes tenues de faire rapport aux termes du paragraphe (1) doivent, dans les meilleurs délais, compte tenu des circonstances, prendre toutes les mesures raisonnables, compatibles avec la sécurité et la protection des êtres vivants, des biens et de l'environnement, en vue de redresser la situation critique, prévenir les émissions, fuites, pertes ou échappements ou empêcher ou limiter les dommages qui en résultent pour les êtres vivants, les biens ou l'environnement ou sont raisonnablement et probablement susceptibles d'en résulter.

Obligation de
prendre des
mesures
raisonnables

Power to take
or direct
remedial
measures

(3) Where an inspector is satisfied on reasonable and probable grounds that an accident or incident referred to in subsection (1) has occurred and that immediate action is necessary in order to carry out any reasonable measures referred to in subsection (2), he may, subject to the regulations, take any such measures or direct that they be taken by any person he considers qualified to do so.

(3) Un inspecteur peut, sous réserve des règlements, prendre ou ordonner que soient prises par les personnes qu'il estime compétentes, les mesures raisonnables visées au paragraphe (2), lorsqu'il est convaincu, en se basant sur des motifs raisonnables et probables, qu'il s'est produit un accident ou un incident visé au paragraphe (1) et que ces mesures sont nécessaires immédiatement.

Pouvoir de
prendre ou
d'ordonner des
mesures
correctrices

Access to
property

(4) Any inspector or other person required or authorized to take reasonable measures pursuant to subsection (2) or (3) may enter and have access through any place or property and may do all reasonable things in

(4) L'inspecteur ou toute autre personne tenue de prendre des mesures raisonnables prévues aux paragraphes (2) ou (3) ou autorisés à le faire ont accès à tout lieu ou bien et peuvent prendre les mesures raisonnables

Accès

order to comply with those subsections or either of them.

Personal
liability

(5) The inspector or any person he directs to act under subsection (3) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of carrying out his duties or functions under that subsection unless it is shown that he did not act reasonably.

Civil Liability

Civil liability

14. (1) Where there occurs an accident or incident that results in a discharge, emission or escape of dangerous goods or an emission of ionizing radiation exceeding prescribed levels from any container, package or means of transport whereby the goods are being handled for transportation or transported, the persons who at any material time

(a) own the dangerous goods or have the charge, management or control thereof, or

(b) are persons not referred to in paragraph (a) who cause or contribute to the causation of the accident or incident,

are, subject to subsection (3) in the case of the persons referred to in paragraph (a) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons referred to in paragraph (b), jointly and severally liable for all costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada, to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, of and incidental to the taking of any measures to prevent any such discharge, emission or escape or to repair or remedy any condition or reduce or mitigate any damage to or destruction of life, health, property or the environment that results or may reasonably and probably be expected to result therefrom.

Procedure for
recovery of
claims

(2) All claims pursuant to this section against a person or persons described in subsection (1) may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the

pour se conformer à ces paragraphes ou à l'un d'eux.

Responsabilité
personnelle

(5) L'inspecteur ou toute personne à qui il ordonne d'agir en vertu du paragraphe (3) n'encourent aucune responsabilité personnelle, soit au civil ou au criminel, envers qui que ce soit pour les actes qu'ils ont accomplis ou les omissions dont ils sont responsables dans l'exercice des fonctions que leur attribue ledit paragraphe, à moins qu'il ne soit établi qu'ils n'ont pas agi raisonnablement.

Responsabilité civile

Recours civil

14. (1) Dans le cas où un accident entraîne une émission, une fuite, une perte ou un échappement de marchandises dangereuses ou une émission de rayonnements ionisants en quantités dépassant celles qui sont prescrites du conteneur, de l'emballage ou du moyen de transport qui servent à la manutention ou au transport de ces marchandises, les personnes qui, aux moments considérés,

a) sont propriétaires des marchandises dangereuses, en sont responsables ou en ont le contrôle, ou

b) ne sont pas visées à l'alinéa a), mais causent ledit accident ou incident ou y ont contribué

sont sous réserve du paragraphe (3) dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa a) et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa b) conjointement et solidairement responsables des frais directs et indirects que subit Sa Majesté du chef du Canada pour autant que l'on puisse établir qu'ils ont été raisonnablement engagés dans les circonstances, relativement aux mesures prises en vue de redresser la situation critique, prévenir les émissions, fuites, pertes ou échappements ou empêcher ou limiter les dommages qui en résultent pour les êtres vivants, les biens ou l'environnement ou sont raisonnablement et probablement susceptibles d'en résulter.

(2) Sa Majesté du chef du Canada peut intenter une action en recouvrement à l'égard des réclamations contre les personnes visées au paragraphe (1) devant tout tribunal compétent, et il peut y être fait droit ainsi qu'aux

Action en
recouvrement

name of Her Majesty in such right in any court of competent jurisdiction.

(3) The liability of any person referred to in paragraph (1)(a) is absolute and does not depend on proof of fault or negligence but no such person is liable for any costs and expenses pursuant to subsection (1) if he establishes that the accident or incident giving rise to the liability was wholly caused by

(a) an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, or

(b) an act or omission with intent to cause damage by a person other than any person for whose wrongful act or omission he is by law responsible,

and nothing in this section shall be construed as limiting or restricting any right of recourse or indemnity that any person who is liable under subsection (1) may have against any other person.

(4) Notwithstanding anything in this section, where a person civilly liable under this section is or would be civilly liable to Her Majesty in right of Canada in respect of the same occurrence under any other Act of the Parliament of Canada and where his liability under the other Act is limited in amount, his liability under this section is subject to the same limitation in amount or, if there is more than one such limitation, to the highest of those limitations.

(5) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to civil liability under this section.

(6) Nothing in this section relieves an operator within the meaning of the *Nuclear Liability Act* from any duty or liability imposed on that operator under that Act.

(7) No proceedings in respect of a claim under this section may be commenced after two years from the time the accident or incident in respect of which the proceedings

dépens consécutifs aux procédures intentées en son nom.

(3) La responsabilité des personnes visées à l'alinéa (1)a) est absolue et elles sont toujours responsables des frais prévus au paragraphe (1), même en l'absence de faute ou de négligence, à moins qu'elles n'établissent que l'accident ou l'incident en cause est entièrement attribuable

a) à des faits de guerre, des hostilités, une guerre civile, une insurrection ou des phénomènes naturels exceptionnels, inévitables et irrésistibles, ou

b) à l'action ou abstention consciente et dommageable d'une personne dont elles ne sont pas légalement responsables;

le présent article ne limite pas les recours éventuels qu'une personne visée au paragraphe (1) peut avoir contre les tiers.

(4) Par dérogation au présent article, lorsqu'une personne responsable civilement en vertu du présent article l'est ou le serait également envers Sa Majesté du chef du Canada pour le même événement mais en vertu d'une autre loi du Parlement du Canada et lorsque cette autre loi limite le montant de sa responsabilité, sa responsabilité en vertu du présent article est limitée de la même façon ou si plusieurs limites sont fixées, la plus élevée est retenue.

(5) Aucun recours civil pour un acte ou une omission n'est suspendu ou affecté du simple fait que l'acte ou l'omission constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité civile prévue au présent article.

(6) Rien au présent article ne décharge un exploitant au sens que donne à ce terme par la *Loi sur la responsabilité nucléaire* des obligations ou de la responsabilité que lui impose ladite loi.

(7) Les procédures intentées en vertu du présent article doivent l'être dans les deux ans à compter du moment où s'est produit l'accident ou l'incident auquel elles se ratta-

Exonération de responsabilité

Limites de la responsabilité

Maintien des recours civils

Responsabilité de l'exploitation en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*

Délai

Defence to liability

Limitation of liability

Civil remedies

Operator's liability under *Nuclear Liability Act*

Limitation period

are brought or taken occurred or could reasonably be expected to have become known to those affected thereby.

chent, ou celui où l'on peut raisonnablement présumer qu'il a été porté à la connaissance de ceux qu'il touche.

Financial Responsibility

Evidence of financial responsibility

15. (1) The Minister or a person designated by the Minister may require any person who engages or proposes to engage in handling for transportation or transporting dangerous goods to provide evidence of financial responsibility in the form of insurance or an indemnity bond satisfactory to the Minister or a person designated by the Minister or in any other form satisfactory to him, in an amount prescribed or determined in the manner prescribed.

Persons entitled to claim against insurance or bond

(2) Evidence of financial responsibility in the form of insurance or an indemnity bond shall be in a form that will enable any person legally entitled to claim against the person or persons giving the evidence to recover directly from the proceeds of such insurance or bond.

Inquiries

Minister may authorize inquiry

16. (1) Where an accident or incident occurs that
(a) involves any handling for transportation or transporting of dangerous goods, 25 and
(b) results in death, or in damage or danger to life, health, property or the environment,
the Minister may authorize an inquiry to be 30 made by any person or persons he considers qualified.

Powers of persons conducting inquiries

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), any person authorized by the Minister under that subsection has and may 35 exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report with recom-

Solvabilité

Preuve de solvabilité

15. (1) Le Ministre ou la personne qu'il désigne peuvent exiger que toute personne 5 qui manutentionne ou transporte des marchandises dangereuses ou se propose de le faire fournisse une preuve de sa solvabilité sous forme d'une assurance, d'un cautionnement ou autre forme, qui les satisfasse, d'un 10 montant prescrit ou déterminé de la manière prescrite.

Personnes en droit de demander la réalisation de l'assurance ou du cautionnement

(2) La preuve de la solvabilité sous la forme d'une assurance ou d'un cautionnement doit être fournie sous une forme qui 15 permette à toute personne ayant droit, de présenter une réclamation contre la personne ou les personnes fournissant cette preuve d'en recouvrer directement le quantum sur le produit de la réalisation de cette assurance ou de 20 ce cautionnement.

Enquêtes

Pouvoir d'autoriser des enquêtes

16. (1) Le Ministre peut autoriser toute personne qu'il juge compétente à faire enquête sur tout accident ou incident
a) survenu à la suite de la manutention ou 25 du transport des marchandises dangereuses; et
b) qui a causé la mort ou des blessures, qui a endommagé des biens ou l'environnement ou qui met en danger des êtres 30 vivants, des biens ou l'environnement.

Pouvoirs de l'enquêteur

(2) Toute personne autorisée par le Ministre à faire enquête en vertu du paragraphe 35 (1) a les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Rapport

(3) Une fois terminée l'enquête prévue au paragraphe (1), l'enquêteur doit, dans les meilleurs délais, remettre au Ministre un rapport contenant des recommandations et y 40

mendations to the Minister, together with all the evidence and other material that was before the inquiry.

joindre la preuve et les autres documents présentés au cours de l'enquête.

Publication

(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it, unless the report contains a recommendation that publication should be withheld in the public interest, in which case the Minister may withhold publication of the report in whole or in part as he considers appropriate.

(4) Le Ministre doit publier le rapport rédigé conformément au paragraphe (3) dans les trente jours de sa réception, à moins qu'il ne contienne une recommandation portant qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de le publier, auquel cas il peut ne pas le publier, en tout ou en partie, selon qu'il le juge à propos.

Publication

Copies of report

(5) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as he considers proper.

(5) Le Ministre peut fournir, en la manière et aux conditions qu'il détermine, des exemplaires du rapport publié conformément au paragraphe (4).

Nombre d'exemplaires

REGULATIONS

Regulations

17. The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing products, substances and organisms and classes, divisions and subdivisions thereof for the purposes of this Act;
- (b) prescribing the minimum quantities or concentrations of dangerous goods to which this Act applies;
- (c) prescribing the manner in which applications for permits under paragraph 25(3)(b) shall be made and factors to be considered by persons issuing permits under that paragraph;
- (d) prescribing the places or premises exempted from the application of this Act;
- (e) prescribing the circumstances in which any dangerous goods shall be deemed to be under the sole direction or control of the Minister of National Defence;
- (f) prescribing permissible levels of ionizing radiation for the purposes of this Act or any provisions thereof;
- (g) prescribing shipping or other documents to be used in the handling for transportation or transporting of dangerous goods;
- (h) prescribing safety marks, safety procedures and safety standards applicable to dangerous goods or any classes, divisions

RÈGLEMENTS

17. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements visant l'application de la présente loi et il peut notamment, par règlement,

- a) prescrire aux fins de la présente loi les produits, matières et organismes et leurs classes, divisions et subdivisions;
- b) prescrire les quantités ou concentrations minimales des marchandises dangereuses visées par la présente loi;
- c) prescrire les modalités de présentation des demandes de permis délivrés en vertu de l'alinéa 25(3)b) et les facteurs dont doivent tenir compte ceux qui délivrent lesdits permis;
- d) prescrire les lieux ou locaux auxquels la présente loi ne s'applique pas;
- e) prescrire les circonstances dans lesquelles les marchandises dangereuses sont réputées être exclusivement sous la direction ou le contrôle du ministre de la Défense nationale;
- f) prescrire aux fins de la présente loi et de chacune de ses dispositions les niveaux admissibles de rayonnements ionisants;
- g) prescrire les documents d'expédition et autres documents se rapportant à la manutention et au transport des marchandises dangereuses;
- h) prescrire les indications sécuritaires, les règles et les normes de sécurité applicables aux marchandises dangereuses, à leurs classes, divisions et subdivisions et aux

Règlements

or subdivisions thereof and containers, packages and means of transport used in the handling for transportation or transporting thereof;

(i) for the training, qualification and examination of inspectors and prescribing the manner and form in which certificates of designation shall be issued to inspectors under this Act;

(j) requiring inspectors to submit reports of their activities under this Act and prescribing the information to be included therein;

(k) prescribing the circumstances in which fees shall be paid for inspections made under this Act and determining the amount of such fees;

(l) for the purposes of section 11, governing the detention, preservation and safeguarding of anything seized or removed thereunder, the payment of any reasonable costs and expenses of and incidental to any such seizure and detention and the disposition of anything forfeited to Her Majesty in right of Canada thereunder;

(m) prescribing the person or authority to whom or which a report is to be made under subsection 13(1), the manner in which the report shall be made, the information to be contained therein and the circumstances in which a report is not required to be made;

(n) prescribing the manner in which and the conditions on which inspectors may take measures or direct that measures be taken pursuant to subsection 13(3);

(o) prescribing the amount or the manner of determining the amount of the evidence of financial responsibility that may be required under section 15;

(p) prescribing rules for the holding of inquiries into accidents or incidents under this Act; and

(q) for giving effect to the provisions of any international agreement or convention concerning the handling for transportation or transporting of dangerous goods to which Canada is a party, including the designation of competent authorities for such purposes.

conteneurs, emballages et moyens de transport destinés à leur manutention et à leur transport;

i) prévoir la compétence, la formation et les examens des inspecteurs, prescrire les modalités de la délivrance des certificats de nomination aux inspecteurs en vertu de la présente loi et la forme de ces certificats;

j) exiger des inspecteurs un rapport sur l'exercice des fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente loi, et prescrire les renseignements qui doivent y figurer;

k) prescrire les circonstances dans lesquelles des droits doivent être payés à l'égard des inspections visées par la présente loi et en déterminer le montant;

l) aux fins de l'article 11, régir la détention, la conservation et la garde des objets saisis ou enlevés en vertu dudit article, le paiement des frais raisonnables directs ou indirects consécutifs à la saisie ou à la détention susmentionnées et la disposition de toute chose confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada en vertu dudit article;

m) prescrire la personne ou l'autorité à qui doit être fait le rapport visé au paragraphe 13(1), la façon de le faire, les renseignements qu'il doit contenir et les circonstances dans lesquelles il n'est pas obligatoire;

n) prescrire de quelle façon et à quelles conditions les inspecteurs peuvent prendre ou ordonner que soient prises les mesures visées au paragraphe 13(3);

o) prescrire le montant constituant la preuve de solvabilité qui peut être exigée en vertu de l'article 15, ou la façon de déterminer ledit montant;

p) prescrire les règles relatives à la tenue des enquêtes sur les accidents ou incidents conformément à la présente loi; et

q) donner effet aux conventions et aux accords internationaux portant sur la manutention et le transport des marchandises dangereuses auxquels le Canada est partie et désigner les autorités compétentes à de telles fins.

Proposed
regulations to
be published

18. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraphs 17(a) to (h) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

DISCLOSURE OF INFORMATION

Disclosure of
information

19. (1) Where the Minister has reason to believe that this Act should apply to the handling for transportation or transporting of any product, substance or organism, he may send a written notice to any manufacturer or distributor thereof requesting the disclosure of information relating to the formula, composition or chemical ingredients thereof and such other information as the Minister deems necessary for the purpose of determining whether or not the product, substance or organism is one to which this Act should apply.

Idem

(2) Every person to whom a notice referred to in subsection (1) is sent shall disclose to the Minister, within the time and in the manner specified in the notice, any information described in subsection (1) that is requested in the notice and in the possession of that person.

Presumption of
receipt of notice

(3) A written notice sent by the Minister pursuant to subsection (1), if not earlier received by the person to whom it was sent, shall be deemed to have been received by that person on the expiry of the fifteenth day following the day the notice was sent.

Privileged
information

(4) All information disclosed to the Minister pursuant to this section is privileged and, notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal proceedings other than legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, to produce any

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu des alinéas 17a) à h) doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au Ministre des observations à leur sujet.

Publication des
projets de
règlements

(2) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (1) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non suite aux observations présentées en vertu dudit paragraphe.

Exception

DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS

Divulgence des
renseignements

19. (1) Pour déterminer si la présente loi doit s'appliquer à la manutention et au transport de certains produits, matières ou organismes, le Ministre peut, s'il a des raisons de croire que la présente loi devrait s'appliquer, demander par écrit, à leurs fabricants ou distributeurs d'en dévoiler la formule, la composition ou les éléments chimiques ainsi que tout autre renseignement qu'il juge utile.

Idem

(2) Le destinataire de l'avis mentionné au paragraphe (1) est tenu de donner au Ministre, dans le délai et en la forme y précisés, les renseignements demandés qu'il a en sa possession.

(3) L'avis écrit visé au paragraphe (1) est réputé avoir été reçu par son destinataire à l'expiration du quinzième jour après celui de son envoi, s'il n'a pas été reçu plus tôt.

L'avis est
réputé avoir été
reçu

(4) Les renseignements communiqués au Ministre conformément au présent article sont confidentiels et, nonobstant toute autre loi ou règle de droit, nul ne peut être tenu de les divulguer, oralement ou par écrit au cours d'un procès qui ne concerne pas l'application de la présente loi.

Caractère
confidentiel des
renseignements

statement or other writing containing any such information or to give evidence relating to any such information.

Idem

(5) No person shall knowingly, without the consent in writing of the person by whom the information was provided,

(a) communicate or allow to be communicated to any other person, or

(b) allow any other person to inspect or have access to

any information that is privileged under subsection (4) except for the purposes of the administration or enforcement of this Act or legal proceedings relating thereto.

Disclosure of other relevant information

(6) Any information described in subsection (1) that is provided pursuant to an Act of the Parliament of Canada other than this Act may, notwithstanding anything in that other Act, be disclosed to the Minister or a person designated by the Minister for the purposes of the administration or enforcement of this Act with the consent in writing of the person by whom the information was provided.

(5) Nul ne doit sciemment, sans le consentement écrit de la personne qui a fourni ces renseignements,

a) communiquer ou permettre de communiquer à qui que ce soit, ni

b) permettre à quiconque d'examiner ou de consulter

les renseignements confidentiels visés au paragraphe (4), si ce n'est aux fins de l'application de la présente loi ou des procédures judiciaires qui s'y rattachent.

Idem

5

10

15

25

(6) Les renseignements visés au paragraphe (1) fournis en vertu d'une loi du Parlement du Canada, à l'exception de la présente loi, peuvent par dérogation à la première loi, être divulgués au Ministre ou à une personne qu'il a désignée aux fins de l'application de la présente loi, avec l'autorisation écrite de la personne qui a fourni lesdits renseignements.

Divulgateion de d'autres renseignements pertinents

PROSECUTIONS AND EVIDENCE

POURSUITES ET PREUVE

Competent court

20. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by any court in Canada if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

20. Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le ressort duquel le prévenu réside ou exerce une activité commerciale.

Tribunal compétent

Offences by employee or agent

21. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

21. Dans une poursuite intentée pour une infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que cet accusé n'établisse d'une part, que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part, qu'il s'est dûment appliqué à la prévenir.

Infractions commises par des employés ou des mandataires

Officers, etc., of corporation

22. Where a corporation has committed an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed,

22. Lorsqu'une corporation commet une infraction à la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la corpora-

Dirigeants de la corporation, etc.

authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Certificate or
report of
inspector or
analyst

23. (1) Subject to subsections (3) and (4), a certificate or report appearing to have been signed by an inspector or analyst stating that he has made an inspection or analyzed or examined a product, substance or organism and stating the results of the inspection, analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report.

Copies or
extracts

(2) Subject to subsections (3) and (4), a copy or an extract made by an inspector pursuant to paragraph 9(2)(b) and appearing to have been certified under his signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

Attendance of
inspector or
analyst

(3) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) or against whom a copy or an extract is produced pursuant to subsection (2) may require the attendance of the inspector or analyst who signed or appears to have signed the certificate or report for the purposes of cross-examination.

Notice

(4) No certificate, report, copy or extract referred to in subsection (1) or (2) shall be received in evidence unless the party intending to produce it has served on the party against whom it is intended to be produced a notice of such intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract.

tion qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé est complice et coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou condamnée.

Certificat ou
rapport de
l'inspecteur ou
de l'analyste

23. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), tout certificat ou rapport apparemment signé par un inspecteur ou un analyste, énonçant les résultats de l'inspection, de l'analyse ou de l'examen d'un produit, d'une matière ou d'un organisme auxquels il a procédé est recevable en preuve dans les poursuites consécutives à une infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ni d'établir la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu, en l'absence de preuve contraire.

Copies ou
extraits

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la copie ou l'extrait qu'un inspecteur établit conformément à l'alinéa 9(2)b) et apparemment certifié par sa signature est recevable en preuve dans toute poursuite consécutive à une infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ni d'établir la qualité officielle du signataire et, en l'absence de preuve contraire, a la même force probante que l'original aurait eu s'il avait été prouvé de la façon normale.

Comparution
de l'analyste ou
de l'inspecteur

(3) La partie contre laquelle sont produits le certificat, le rapport, la copie ou l'extrait, prévus respectivement aux paragraphes (1) et (2), peut demander le contre-interrogatoire de l'inspecteur ou de l'analyste qui a signé ou semble avoir signé le certificat ou le rapport.

Avis

(4) Les certificats, rapports, copies ou extraits visés aux paragraphes (1) ou (2) ne peuvent être reçus en preuve que si la partie se proposant de les produire signifie à la partie adverse un avis de son intention, accompagné d'une copie de ces documents.

Ticket offences

24. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act as an offence with respect to which

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, any person designated as an inspector pursuant to section 8 may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed pursuant to this section, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.

Fines

(2) A fine prescribed in respect of an offence by regulations made under this section may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than one hundred dollars.

APPLICATION OF ACT

Application

25. (1) Subject to subsections (3) and (4) and section 29, this Act applies to all handling for transportation and transporting of dangerous goods, whether or not the transportation is for hire or reward and whether or not the goods originate from or are destined for any place or places in Canada.

Application to Crown

(2) Subject to subsections (3) and (4), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.

Exceptions

(3) This Act does not apply to the handling for transportation or transporting of dangerous goods

(a) in any quantities or concentrations not exceeding those fixed by the regulations as

24. (1) Par dérogation à la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les infractions à la présente loi pour lesquelles,

a) par dérogation au *Code criminel*, tout inspecteur nommé conformément à l'article 8 peut déposer une dénonciation et signifier une sommation en dressant le procès-verbal prescrit en vertu du présent article, en le signant et en le remettant sur-le-champ au prévenu, ou

b) une sommation peut être signifiée au prévenu en l'expédiant par la poste à sa dernière adresse connue;

les règlements établis en vertu du présent article doivent fixer une amende pour chaque infraction et accorder aux personnes inculpées des infractions qu'ils désignent la faculté de plaider coupable et de payer l'amende fixée.

Contraventions

Amendes

(2) Les amendes prescrites par les règlements d'application du présent article peuvent être plus élevées dans les cas de récidive, mais elles ne doivent jamais dépasser cent dollars.

APPLICATION

Application

25. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l'article 29, la présente loi s'applique à la manutention et au transport des marchandises dangereuses, que ce dernier soit à titre onéreux ou gratuit et que lesdites marchandises aient ou non le Canada comme lieu d'origine ou de destination.

Application à la Couronne

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires.

Exceptions

(3) La présente loi ne s'applique pas aux marchandises dangereuses manutentionnées ou transportées

a) en quantités ou concentrations inférieures ou égales aux quantités ou concentra-

minimum quantities or concentrations for the purposes of this Act;

(b) for special purposes for which, subject to the regulations, the Minister or a person designated by the Minister, on application therefor, issues a permit;

(c) at places or premises exempted from the application of this Act by the regulations; or

(d) under the sole direction or control of the Minister of National Defence or deemed under the regulations to be under his direction or control.

tions minimales fixées par les règlements aux fins de la présente loi;

b) à des fins spéciales pour lesquelles, sous réserve des règlements, le Ministre ou une personne qu'il désigne délivre un permis sur demande à cet effet;

c) dans les lieux ou locaux que les règlements exemptent de l'application de la présente loi; ou

d) exclusivement sous le contrôle ou la direction, réels ou présumés en vertu des règlements, du ministre de la Défense nationale.

Idem

(4) This Act does not apply to any transportation of oil or gas by pipeline that is governed by the *National Energy Board Act* or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or by the law of a province.

(4) La présente loi ne s'applique pas au transport de pétrole ou de gaz par pipe-line régi par la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou par une loi provinciale.

Idem

ORDERS AMENDING SCHEDULE

Orders amending schedule

26. (1) The Governor in Council may, by order effective as of any day or days specified in the order, add any class or classes of products, substances or organisms to the schedule, delete any such class or classes from the schedule, amend any such class or classes listed in the schedule or otherwise amend the schedule.

Tabling of orders

(2) An order under subsection (1) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day after it is issued.

Definition of "sitting day"

(3) For the purposes of subsection (2), "sitting day" means a day on which either House of Parliament sits.

DÉCRETS MODIFIANT L'ANNEXE

26. (1) Le gouverneur en conseil, par décret entrant en vigueur à la date qui est spécifiée, peut ajouter à l'annexe des classes de produits, de matières et d'organismes, supprimer ou modifier celles qui y apparaissent ou modifier l'annexe d'autre façon.

(2) Le décret prévu au paragraphe (1) doit être publié sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposé devant le Parlement au plus tard le quinzième jour de séance suivant la date où il a été pris.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un «jour de séance».

Décrets modifiant l'annexe

Dépôt des décrets

Définition de «jour de séance»

TRANSITIONAL

Inconsistent provisions

27. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the regulations relating to the handling for transportation or transporting of dangerous goods and the provisions of any other Act of the Parliament of Canada or any orders, rules or regulations made pursuant thereto, the provisions of this Act and the regulations prevail to the extent of the inconsistency.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

27. Dans les cas d'incompatibilité entre la présente loi et les règlements relatifs à la manutention et au transport des marchandises dangereuses d'une part et, d'autre part, toute autre loi du Parlement du Canada ou les décrets, ordonnances, règles ou règlements respectivement pris, rendus ou établis sous son autorité, la présente loi et les règlements prévalent dans la mesure de cette incompatibilité.

Incompatibilité

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

28. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

COMMENCEMENT AND EFFECT

Coming into force

29. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act or any provision or provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Proclamation with respect to transport in a province

(2) Where an agreement has been entered into with a province pursuant to section 6, the Governor in Council may, by proclamation, effective as of a day specified in the proclamation, provide that this Act and the regulations or any provision or provisions thereof that are specified in the proclamation shall come into force in that province with respect to any handling for transportation or transportation of dangerous goods in that province by any means subject to the legislative authority of the province that is agreed on and specified in the proclamation.

Amendment or revocation of proclamation

(3) Any proclamation made in relation to a province pursuant to subsection (2) may be amended or in whole or in part revoked, in the manner provided by a further agreement entered into with that province pursuant to section 6, by a further proclamation made by the Governor in Council.

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel

28. Le Ministre doit, aussitôt que possible après la fin de chaque année, rédiger et faire déposer devant le Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

29. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi ou l'une de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Proclamation à l'égard du transport dans une province

(2) Lorsqu'un accord a été conclu avec une province en vertu de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, en vigueur au jour indiqué dans celle-ci, déclarer que la présente loi et les règlements ou l'une de leurs dispositions précisées dans la proclamation entre en vigueur dans cette province à l'égard de la manutention et du transport de marchandises dangereuses dans cette province par ceux des moyens de transport qui relèvent de l'autorité législative de la province, qui ont fait l'objet de l'accord et qui sont précisés dans la proclamation.

Modification ou révocation de la proclamation

(3) Une proclamation lancée à l'égard d'une province en vertu du paragraphe (2) peut être modifiée ou révoquée en tout ou en partie, conformément à tout accord ultérieur conclu avec la province en vertu de l'article 6, par une proclamation ultérieure lancée par le gouverneur en conseil.

SCHEDULE

Class 1 —	Explosives, including explosives within the meaning of the <i>Explosives Act</i>
Class 2 —	Gases: compressed, liquified or dissolved under pressure
Class 3 —	Inflammable liquids
Class 4 —	Inflammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances that on contact with water emit inflammable gases
Class 5 —	Oxidizing substances; organic peroxides
Class 6 —	Poisonous (toxic) and infectious substances
Class 7 —	Radioactive materials and prescribed substances within the meaning of the <i>Atomic Energy Control Act</i>
Class 8 —	Corrosives
Class 9 —	Miscellaneous dangerous substances or organisms not included in any of the other classes listed herein.

ANNEXE

Classe 1 —	Matières et objets explosibles, y compris les explosifs au sens que leur donne la <i>Loi sur les explosifs</i> .
Classe 2 —	Gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression.
Classe 3 —	Liquides inflammables.
Classe 4 —	Solides inflammables; matières sujettes à l'inflammation spontanée; matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables.
Classe 5 —	Matières comburantes; peroxydes organiques.
Classe 6 —	Matières toxiques et matières infectieuses.
Classe 7 —	Matières radioactives et substances prescrites au sens que leur donne la <i>Loi sur le contrôle de l'énergie atomique</i> .
Classe 8 —	Matières corrosives.
Classe 9 —	Matières dangereuses diverses qui ne figurent dans aucune des autres classes énumérées à la présente annexe.

C-18

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend an Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbour of Quebec and to amend an Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal

First reading, November 9, 1978

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-18

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

Loi modifiant l'acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec et modifiant l'acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal

Première lecture, le 9 novembre 1978

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

BILL C-18

An Act to amend an Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbour of Quebec and to amend an Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal

Loi modifiant l'acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec et modifiant l'acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal

S.C. 1871, c.
33; S.C. 1882,
c. 45

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.C., 1871, c.
33; S.C., 1882,
c. 45

1. (1) An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbour of Quebec, chapter 33 of the Statutes of Canada, 1871, is amended by adding thereto the following section:

1. (1) L'acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec, chapitre 33 des Statuts du Canada de 1871, est modifié par l'adjonction de l'article suivant:

Board of Trade
and Industry
not bound by
maximum rates

“31. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the board of directors of the Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec may, from time to time, by order, establish fees for the services described in paragraphs numbered 1. to 3. in section 27 without regard to any maximum rates specified in those paragraphs.”

«31. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain pourra, de temps à autre, fixer, par ordre, des honoraires pour les services décrits aux paragraphes 1. à 3. de l'article 27, sans tenir compte du maximum des honoraires qui y est indiqué.»

Le maximum
des honoraires
ne lie pas la
Chambre de
commerce et
d'industrie

Idem

(2) Where any fee is established pursuant to subsection (1) for any service referred to in that subsection, such fee shall have effect notwithstanding section 27 of this Act.”

(2) Les honoraires, fixés en conformité du paragraphe (1) pour les services mentionnés à ce paragraphe, s'appliquent nonobstant l'article 27 de la présente loi.»

Idem

(2) The said Act is further amended by substituting

(2) Ledit acte est en outre modifié en remplaçant

(a) the expression “Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec” for the expression “Board of Trade of Quebec” wherever it appears in section 2;

a) l'expression «chambre de commerce de Québec» à l'article 2 par l'expression «Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain»;

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This clause would give the board of directors of the Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec the authority, subject to approval of the Governor in Council, to establish fees for the services of the Port Warden that exceed the maximum fees that the Act at present permits to be established.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Nouveau. Cet article confère au conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le pouvoir de fixer des honoraires supérieurs à ceux qui sont actuellement permis par la loi pour les services rendus par le gardien du port.

(b) the expression "Board of Trade and Industry" for the expression "Board of Trade" wherever it appears in sections 24 and 28;

(c) the expression "board of directors of the Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec" for the expression "Council of the Board of Trade for the City of Quebec" wherever it appears in sections 2 and 27 and for the expression "Council of the Quebec Board of Trade" wherever it appears in sections 24 and 27;

(d) the expression "board of directors of the Board of Trade and Industry" for the expression "Council of the Board of Trade" wherever it appears in sections 4, 5, 25, 27 and 28; and

(e) the expression "board of directors" for the word "Council" wherever it appears in sections 2, 24 and 25 unless the context otherwise requires.

b) l'expression «chambre de commerce» aux articles 24 et 28 par l'expression «Chambre de commerce et d'industrie»;

c) l'expression «conseil de la chambre de commerce de la cité de Québec» aux articles 2 et 27, l'expression «conseil de la chambre de commerce de Québec» à l'article 24 et l'expression «chambre de commerce de Québec» au paragraphe 27(3), par l'expression «conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain»;

d) l'expression «conseil de la chambre de commerce» aux articles 4, 5, 25, 27 et 28 par l'expression «conseil d'administration de la Chambre de commerce et d'industrie»; et

e) le terme «conseil» aux articles 2, 24 et 25, sauf exigence contraire du contexte, par l'expression «conseil d'administration».

2. (1) An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal, chapter 45 of the Statutes of Canada, 1882, is amended by adding thereto the following section:

2. (1) L'acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, chapitre 45 des Statuts du Canada de 1882, est modifié par l'adjonction de l'article suivant:

Board of Trade
not bound by
maximum rates

"33. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council of the Board of Trade at the City of Montreal may, from time to time, upon the recommendation of the Board of Examiners or otherwise, by order, establish fees for the services described in paragraphs numbered 1. to 3. in section 28 and fees and charges to be paid by the shippers of articles enumerated or described in or under paragraph numbered 4. in that section from the Port of Montreal in sea-going vessels without regard to any rates or maximum rates specified in those paragraphs.

Idem

(2) Where any fee or charge is established pursuant to subsection (1), such fee or charge shall have effect notwithstanding section 28 of this Act."

(2) The French version of the said Act is further amended by substituting

"33. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil du Bureau de Commerce de la cité de Montréal pourra, de temps à autre, sur la recommandation du bureau des examinateurs ou autrement, fixer, par ordre, des honoraires pour les services décrits aux paragraphes 1. à 3. de l'article 28 et des honoraires et frais payables par les expéditeurs des articles énumérés ou décrits au paragraphe 4. dudit article ou en vertu dudit paragraphe, chargés dans le port de Montréal sur des navires de long cours, sans tenir compte des droits ou des droits maximaux qui y sont indiqués.

Le maximum
des honoraires
ne lie pas le
Bureau de
Commerce

(2) Les honoraires ou frais, fixés en conformité du paragraphe (1), s'appliquent nonobstant l'article 28 de la présente loi."

Idem

(2) La version française dudit acte est en outre modifiée en remplaçant

Clause 2: New. This clause would give the Council of the Board of Trade for the City of Montreal the authority, subject to the approval of the Governor in Council, to establish fees and charges for the services of the Port Warden that exceed the maximum fees that the Act at present permits to be established.

Article 2 du bill: Nouveau. Cet article confère au Conseil du Bureau de Commerce de la cité de Montréal, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le pouvoir de fixer des honoraires et frais supérieurs à ceux qui sont actuellement permis par la loi pour les services rendus par le gardien du port.

(a) the expression "Bureau de Commerce" with such modifications as the circumstances require, for the expression "Chambre de commerce" wherever it appears in sections 3, 5, 6, 27 and 32 and the word "chambre" wherever it appears in sections 31 and 32;

(b) the expression "Conseil du Bureau de Commerce" for the expression "conseil de la Chambre de Commerce" wherever it appears in sections 2 to 5, 7, 24 and 28 to 31; and

(c) the word "Conseil" for the word "conseil" wherever it appears in sections 3, 4 and 31 unless the context otherwise requires.

a) avec les accords d'usage, l'expression «Chambre de commerce» aux articles 3, 5, 6, 27 et 32, ou le terme «chambre» aux articles 31 et 32, par l'expression «Bureau de Commerce»;

b) l'expression «conseil de la Chambre de Commerce» aux articles 2 à 5, 7, 24 et 28 à 31 par l'expression «Conseil du Bureau de Commerce»; et

c) le terme «conseil» aux articles 3, 4 et 10 31, sauf exigence contraire du contexte, par le terme «Conseil».

100



C-19

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police
Act

First reading, November 16, 1978

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-19

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

Loi modifiant la Loi concernant la Gendarmerie royale
du Canada

Première lecture, le 16 novembre 1978

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

BILL C-19

An Act to amend the Royal Canadian
Mounted Police Act

Loi modifiant la Loi concernant la
Gendarmerie royale du Canada

R.S., c. R-9;
1976-77, c. 28

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *Royal Canadian
Mounted Police Act* is amended by adding
thereto, immediately before the definition
"Commissioner", the following definition:

"appropriate
officer"
«officier
compétent»

" "appropriate officer" means, in respect
of a member, such officer as the Com-
missioner may designate;"

10

(2) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately
after the definition "appropriate officer", the
following definition:

"Code of
Conduct"
«code
d'éthique»

" "Code of Conduct" means the regula- 15
tions made pursuant to section 38;"

(3) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately
after the definition "Commissioner", the fol-
lowing definition:

"Committee"
«comité»

" "Committee" means the Review Com- 20
mittee established by section 25;"

(4) The definition "member" in section 2
of the said Act is repealed and the following
substituted therefor:

"member"
«membre»

" "member" means any person
(a) who is appointed as an officer or
other member of the Force under sec-

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. R-9;
1976-77, c. 28

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la Gendar- 5
merie royale du Canada* est modifié par
l'adjonction, après la définition d'«officier»,
des définitions suivantes:

« «officier compétent» désigne, à l'égard
d'un membre, l'officier que peut dési-
gner le Commissaire;

«officier
compétent»
"appropriate..."

10

«représentant» désigne un membre qui
représente ou assiste un autre membre
conformément à l'article 47.1;»

«représentant»
"representa-
tive"

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre
modifié par l'adjonction, avant la définition 15
de «Commissaire», de la définition suivante:

« «code d'éthique» désigne les règlements
établis conformément à l'article 38;»

«code d'éthique»
"Code..."

(3) L'article 2 de ladite loi est en outre
modifié par l'adjonction, après la définition 20
de «code d'éthique», de la définition suivante:

« «comité» désigne le comité d'examen
établi en vertu de l'article 25;»

«comité»
"Committee"

(4) La définition de «membre» à l'article 2
de ladite loi est abrogée et remplacée par ce 25
qui suit:

« «membre» désigne quiconque

«membre»
"member"

a) est nommé officier ou autre membre
de la Gendarmerie en vertu de l'article 5
ou des alinéas 6(3)a) ou 7(1)a), et

30

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi concernant la Gendarmerie royale du Canada».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) to (3) New. Consequential on the proposed amendments contained in clause 15.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) à (3) Nouveaux. Découle des modifications introduites par l'article 15 du bill.

(4) The proposed amendment to the definition "member" would clarify the definition by limiting it to certain clearly defined persons and thereby excluding public servants, former members and persons appointed to the R.C.M.P. Reserve or Auxiliary or as Supernumerary Special Constables.

The definition "member" at present reads as follows:

" "member" means a member of the force;"

(4) La modification à la définition de «membre» apporte des éclaircissements à la définition en limitant son application à certaines personnes bien déterminées et, par conséquent, en excluant les fonctionnaires, les anciens membres et les personnes nommées à titre de réservistes ou d'auxiliaires ou de gendarmes spéciaux surnuméraires de la G.R.C.

	tion 5 or paragraph 6(3)(a) or 7(1)(a), and (b) who has not been dismissed or discharged from the Force as provided in this Act or the regulations;" 5	b) n'a pas été congédié ni renvoyé de la Gendarmerie de la manière prévue à la présente loi ou aux règlements;»	
	(5) The definition "officer" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(5) La définition d'«officier» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:	5
"officer" «officier»	" "officer" means a member appointed by the Governor in Council pursuant to 10 section 5 or paragraph 6(3)(a);	« «officier» désigne un membre nommé par le gouverneur en conseil conformément à l'article 5 ou à l'alinéa 6(3)a);»	"officier" «officier»
"representative" «représentant»	"representative" means a member who is representing or assisting another member pursuant to section 47.1."		
	(6) Section 2 of the said Act is further 15 amended by adding thereto the following subsection:	(6) L'article 2 de ladite loi est en outre 10 modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:	
Standing orders	"(2) The rules made by the Commissioner under any provision of this Act empowering him to make rules shall be 20 known as standing orders."	«(2) Les règles qu'établit le Commissaire en vertu de la présente loi sont appelées ordres permanents.» 15	Ordres permanents
	2. Section 4 of the said Act is repealed.	2. L'article 4 de ladite loi est abrogé.	
	3. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:	3. L'article 5 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:	
Delegation	"(2) The Commissioner may delegate 25 to any member any of his powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the powers, duties or functions under subsections 10(1) and 21(2), sections 34, 35 and 36, subsections 42(4), (6) and (8) and 45.14(1), sections 45.16 and 45.17, subsection 45.21(5), sections 45.26 and 45.27 and subsections 45.29(7), 46(4) and 47.1(3)." 35	«(2) Le Commissaire peut déléguer à tout membre les pouvoirs ou fonctions 20 dont il est investi en vertu de la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des pouvoirs ou fonctions visés aux paragraphes 10(1) et 21(2), aux articles 34, 35 25 et 36, aux paragraphes 42(4), (6) et (8) et 45.14(1), aux articles 45.16 et 45.17, au paragraphe 45.21(5), aux articles 45.26 et 45.27 et aux paragraphes 45.29(7), 46(4) et 47.1(3).» 30	Délégation
	4. (1) Paragraph 6(1)(f) of the said Act is repealed.	4. (1) L'alinéa 6(1)f) de ladite loi est abrogé.	
	(2) Subsection 6(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding 40 the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:	(2) Le paragraphe 6(3) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par l'adjonction du mot «et» 35 à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:	
	"(d) by way of reduction in rank appoint officers to lower ranks." 45	«d) par voie de rétrogradation, nommer des officiers à des grades inférieurs.»	

La définition de «membre» se lit actuellement comme suit:

« «membre» désigne *un* membre de la Gendarmerie;»

(5) The proposed amendment to the definition “officer” would clarify the definition by limiting it to certain clearly defined persons. The definition “representative” is new and is consequential on proposed section 47.1 contained in clause 17.

The definition “officer” at present reads as follows:

“ “officer” means a *commissioned officer of the force*.”

(6) New. Consequential on the proposed amendments contained in clauses 15 and 17 relating to the making of rules by the Commissioner.

Clause 2: This amendment would repeal a section that is duplicative of the general authority over the R.C.M.P. conferred on the Governor in Council by other provisions of the Act, particularly sections 20 and 21.

Section 4 reads as follows:

“4. The force may be employed in such places within or outside Canada as the Governor in Council prescribes.”

Clause 3: New. This amendment would give clear legislative authority to the Commissioner to delegate certain of his powers and duties.

Clause 4: (1) This amendment would repeal a rank of officers that is no longer used.

The relevant portions of subsection 6(1) at present read as follows:

“6. (1) The officers of the force, in addition to the Commissioner, shall consist of

...
(f) *Sub-Inspectors*,

and such other ranks as are prescribed by the Governor in Council.”

(5) La modification à la définition d’«officier» apporte des éclaircissements à la définition en limitant son application à certaines personnes bien déterminées.

La définition d’«officier» se lit actuellement comme suit:

« «officier» désigne un *officier breveté de la Gendarmerie*.»

(6) Nouveau. Découle des modifications introduites par les articles 15 et 17 du bill relatifs aux règles établies par le Commissaire.

Article 2 du bill: Cette modification abroge un article faisant double emploi avec d’autres articles de la loi, notamment les articles 20 et 21, en ce qui concerne l’autorité accordée au gouverneur en conseil sur la G.R.C.

L’article 4 se lit comme suit:

“4. La Gendarmerie peut être employée à tels endroits, dans les limites ou en dehors du Canada, que le gouverneur en conseil prescrit.”

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification attribue au Commissaire le pouvoir de déléguer certains de ses pouvoirs et fonctions.

Article 4 du bill: (1) Cette modification abolit un grade d’officiers qui n’est plus utilisé.

Les passages pertinents du paragraphe 6(1) se lisent actuellement comme suit:

“6. (1) Les officiers de la Gendarmerie comprennent, outre le Commissaire,

...
f) des *sous-inspecteurs*,

et tels autres gradés que détermine le gouverneur en conseil.”

5. The heading preceding section 7 and sections 7 to 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. La rubrique précédant l'article 7 et les articles 7 à 10 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

*"Other Members and Supernumerary
Special Constables"*

*"Autres membres et gendarmes auxiliaires
surnuméraires"*

Appointment
and designation

7. (1) The Commissioner may
(a) appoint persons to be members of the Force other than officers; 5
(b) by way of promotion appoint a member other than an officer to a higher rank or level for which there is a vacancy in the establishment of the Force; 10
(c) where he is requested by any department of the Government of Canada or considers it necessary or in the public interest, appoint for a period not exceeding twelve months at any one time special constables supernumerary to the strength of the Force for the purpose of maintaining law and order; 15
and 20
(d) designate any member or supernumerary special constable appointed under this subsection as a peace officer.

Ranks and
levels

(2) The ranks and levels of members other than officers and the maximum numbers of persons to be appointed to each rank and level shall be as prescribed by the Treasury Board. 25

Revocation of
appointment

(3) The Commissioner may at any time revoke the appointment of any supernumerary special constable appointed under subsection (1). 30

Certificates

(4) The Commissioner may issue a certificate to any person appointed a member under subsection (1) stating that the person to whom it is issued is a member of the Force and, if that person is also designated under that subsection as a peace officer, a peace officer, and any document purporting to be such a certificate is evidence in all courts and in all proceedings of the facts so stated. 35
40

Supernumerary
special
constables

8. Supernumerary special constables shall serve without pay and are not en-

Nomination et
désignation

7. (1) Le Commissaire peut
a) nommer les membres de la Gendarmerie autres que les officiers; 5
b) par voie de promotion, nommer un membre autre qu'un officier à un grade ou échelon supérieur dans lequel il existe une vacance dans la Gendarmerie; 10
c) à la demande d'un ministère du gouvernement du Canada ou lorsqu'il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer, à l'effectif de la Gendarmerie, des gendarmes auxiliaires surnuméraires dont chaque mandat renouvelable, ne dépassant pas douze mois, consiste à assurer l'ordre public; et 15
d) désigner agent de la paix, tout membre ou gendarme auxiliaire surnuméraire nommé en vertu du présent paragraphe. 20

Grades et
échelons

(2) Les grades et échelons des membres autres que les officiers, ainsi que le nombre maximum de personnes à nommer dans chaque grade ou échelon, doivent être conformes à ce que prescrit le conseil du Trésor. 25

Révocation

(3) Le Commissaire peut révoquer tout gendarme auxiliaire surnuméraire nommé en vertu du paragraphe (1). 30

Certificats

(4) Le Commissaire peut délivrer un certificat à tout membre nommé en vertu du paragraphe (1), portant que le titulaire est membre de la Gendarmerie, et agent de la paix s'il est désigné à ce titre en vertu dudit paragraphe; tout document censé être un tel certificat constitue une preuve des faits y énoncés recevable devant toutes cours et dans toutes les procédures. 35
40

Gendarmes
auxiliaires
surnuméraires

8. Les gendarmes auxiliaires surnuméraires exercent leur fonction gratuitement

(2) New. This amendment would give clear legislative authority for the Governor in Council to reduce the rank of officers.

Clause 5: This amendment would consolidate subsections 7(1) and (4) and section 10 (respecting appointments), clarify section 8 (respecting certificates), repeal section 10 (respecting the Financial Comptroller) and empower the Commissioner to set qualifications for appointment as members. As well, the amendment would consolidate the provisions of subsection 17(3) with related provisions.

The heading preceding section 7 and sections 7 to 10 at present read as follows:

“Other Members

7. (1) The Commissioner *shall* appoint the members of the force other than officers, *for permanent or temporary duty*.

(2) The ranks and *grades* of members other than officers, and the maximum numbers of persons to be appointed to each rank and *grade* shall be as prescribed by the Treasury Board.

(3) *The Commissioner may authorize any officer to make appointments under subsection (1) on behalf of the Commissioner.*

(4) *The Commissioner may appoint any member and any special constable appointed under section 10 to be a peace officer.*

8. A certificate purporting to be issued by or under authority of the Commissioner *and* stating that the person to whom it is issued is a member of the force *or* that *he* is a peace officer *appointed* under *this Act* is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated *therein*.

Financial Comptroller

9. *The Governor in Council may appoint and fix the salary and prescribe the duties of a Financial Comptroller of the force.*

Supernumerary Special Constables

10. *The Commissioner may appoint without pay special constables supernumerary to the strength of the force for a period not exceeding twelve months at any one time for the purpose of maintaining law and order at the request of any department of the Government of Canada or in any case in which the Commissioner considers it necessary or in the public interest, but such special constables are not entitled to any pecuniary privilege or benefit under this Act and such appointment may be revoked by the Commissioner at any time.”*

(2) Nouveau. Cette modification attribue au gouverneur en conseil le pouvoir de rétrograder les officiers.

Article 5 du bill: Cette modification a pour effet de réunir les paragraphes 7(1) et (4) et l'article 10 (relatif aux nominations), d'apporter des éclaircissements à l'article 8 (relatif aux certificats), d'abroger l'article 10 (relatif au contrôleur financier) et de permettre au Commissaire d'établir les conditions d'admissibilité applicables aux membres. Cette modification réunit aussi les dispositions du paragraphe 17(3) et des dispositions connexes.

La rubrique précédant l'article 7 et les articles 7 à 10 se lisent actuellement comme suit:

«Autres membres

7. (1) Le Commissaire *doit* nommer les membres de la Gendarmerie autres que les officiers, *pour des fonctions permanentes ou temporaires*.

(2) Les grades et *rangs* des membres autres que les officiers, ainsi que le nombre maximum de personnes à nommer dans chaque grade ou *rang*, doivent être conformes à ce que prescrit le conseil du Trésor.

(3) Le Commissaire peut *autoriser* tout officier à *faire des nominations prévues par le* paragraphe (1) *au nom du Commissaire*.

(4) Le Commissaire peut *désigner* comme agent de la paix tout membre et tout gendarme spécial nommé aux termes de l'article 10.

8. Un certificat censé *délivré par* le Commissaire *ou sous son autorité* et déclarant que la personne à qui il a été délivré est membre de la Gendarmerie *ou qu'elle* est un agent de la paix *nommé* selon la *présente loi*, constitue une preuve, recevable devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures, des faits y énoncés.

Contrôleur financier

9. *Le gouverneur en conseil peut nommer un contrôleur financier de la Gendarmerie, fixer son traitement et déterminer ses fonctions.*

Gendarmes spéciaux surnuméraires

10. *Le Commissaire peut nommer, sans solde, à l'effectif de la Gendarmerie, des gendarmes spéciaux surnuméraires pour une période d'au plus douze mois à une même époque, en vue de soutenir la loi et de maintenir l'ordre, à la demande d'un ministère du gouvernement du Canada ou dans tous les cas où le Commissaire le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, mais ces gendarmes spéciaux n'ont droit à aucun privilège ou bénéfice pécuniaire sous le régime de la présente loi. Le Commissaire peut révoquer une telle nomination en tout temps.»*

titled to any pecuniary privileges or benefits under this Act.

et ils n'ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus par la présente loi.

Peace officer

9. Every officer and every person designated as a peace officer under subsection 7(1) is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law.

9. Chaque officier et toute personne désigné agent de la paix en vertu du paragraphe 7(1) sont agent de la paix partout au Canada et jouissent des pouvoirs, de l'autorité, de la protection et des privilèges que le droit accorde aux agents de la paix.

Agent de la
paix

Qualifications

10. (1) Subject to subsection (2), no person shall be appointed to be a member unless he is a Canadian citizen, physically fit, of good character and, in the case of a member other than an officer, meets such other qualifications for appointment to the Force as the Commissioner may, by rule, direct.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne sont nommés membres que les citoyens canadiens de bonne réputation et possédant les aptitudes physiques nécessaires; les membres autres que les officiers doivent en outre remplir les autres conditions d'admissibilité dans la Gendarmerie que peut imposer, par règle, le Commissaire.

Conditions
d'admissibilité

Exception

(2) When persons who meet the qualifications described in subsection (1) are not available for appointment as members, any person who is not a Canadian citizen but who meets the other qualifications described in that subsection that are applicable to him may be appointed to be a member."

(2) En l'absence de personnes répondant à toutes les conditions d'admissibilité prévues au paragraphe (1), quiconque n'est pas citoyen canadien mais remplit les autres conditions prévues audit paragraphe qui lui sont applicables peut être nommé membre.»

Exception

6. Subsection 11(3) of the said Act is repealed.

6. Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé.

7. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 13(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Other members

"(2) No member other than an officer may be dismissed or discharged from the Force except as provided in this Act or the regulations."

«(2) Aucun membre, autre qu'un officier ne peut être congédié ni renvoyé de la Gendarmerie si ce n'est de la manière prévue à la présente loi ou aux règlements.»

Autres
membres

8. (1) The heading preceding section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) La rubrique précédant l'article 15 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"Oaths"

(2) Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«Serments»

(2) Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 6: Consequential on the proposed definition “member” contained in subclause 1(4).

Subsection 11(3) reads as follows:

“(3) A person appointed or employed under the authority of this section is not a member of the force.”

Clause 7: This amendment, which is in part consequential on the proposed amendments contained in clause 15, would delete references to temporary duty, articles of engagement and term of service that are no longer necessary or appropriate.

Subsection 13(2) at present reads as follows:

“(2) *Unless appointed for temporary duty, every member other than an officer shall upon appointment sign articles of engagement for a term of service not exceeding five years, but any such member may be dismissed or discharged by the Commissioner at any time before the expiration of his term of engagement.*”

Clause 8: (1) Consequential on the proposed amendment contained in subclause (2). The heading at present reads as follows:

“Oath of Office”

Article 6 du bill: Découle de la définition de «membre» introduite par le paragraphe 1(4) du bill.

Le paragraphe 11(3) se lit comme suit:

«(3) Une personne nommée ou employée sous l'autorité du présent article n'est pas membre de la Gendarmerie.»

Article 7 du bill: Cette modification, qui découle en partie des modifications introduites par l'article 15 du bill, supprime les mentions de fonction temporaire, ainsi que d'acte et de période d'engagement, qui ne sont plus nécessaires ni pertinentes.

Le paragraphe 13(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) *Sauf s'il est nommé pour une fonction temporaire, chaque membre autre qu'un officier doit, lors de sa nomination, signer un acte d'engagement pour une période n'excédant pas cinq ans, mais un tel membre peut être congédié ou renvoyé par le Commissaire en tout temps avant l'expiration de la durée de son engagement.*»

Article 8 du bill: (1) Découle de la modification introduite par le paragraphe (2). La rubrique se lit actuellement comme suit:

«Serment d'office»

Oaths

"15. (1) Every member shall, before entering upon the duties of his office, take the oath of allegiance and the oaths set out in the schedule."

9. The heading preceding section 17 and section 17 of the said Act are repealed.

10. Section 19 of the said Act is repealed.

11. The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Regulations and Rules

Regulations

21. (1) The Governor in Council may make regulations for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the Force and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Rules

(2) Subject to this Act and any regulations made under subsection (1), the Commissioner may make rules for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the Force."

12. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Reduction in pay where reduction in rank or level

"(1.1) Where, pursuant to this Act, an officer is reduced in rank or any other member is reduced in rank or level, the rate of pay of that officer or other member shall be reduced to the highest rate of pay for the rank or level to which the officer or other member is reduced that does not exceed his rate of pay at the time his rank or level is so reduced."

13. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fees, gifts, etc., to be paid to the Minister

"23. (1) Subject to this section and section 45.19,

(a) all fees, costs, remuneration or commissions, other than pay and allowances under section 22, and

(b) all gifts and bequests, if money or converted into money,

"15. (1) Chaque membre, avant d'entrer en fonction, prête le serment d'allégeance et les serments figurant à l'annexe."

Serments

9. La rubrique précédant l'article 17 et l'article 17 de ladite loi sont abrogés.

10. L'article 19 de ladite loi est abrogé.

11. La rubrique précédant l'article 21 et l'article 21 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Règlements et règles

Règlements

21. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements sur l'organisation, la formation, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie et, en général, sur la réalisation des objets de la présente loi et la mise à exécution de ses dispositions.

Règles

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements établis en vertu du paragraphe (1), le Commissaire peut édicter des règles visant l'organisation, la formation, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie."

12. L'article 22 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

"(1.1) La rétrogradation d'un officier ou la rétrogradation d'un membre à un grade ou échelon inférieur conformément à la présente loi entraîne la réduction du barème de leur solde au barème de la solde la plus élevée du grade ou échelon auquel ils sont reportés, selon le cas, qui ne dépasse pas le barème de leur solde au moment de leur rétrogradation."

La rétrogradation entraîne une baisse de sa solde

13. L'article 23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"23. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 45.19,

a) les honoraires, frais, rémunérations ou commissions, autres que la solde ou les allocations visés à l'article 22, et

b) les dons et legs, en argent ou convertis en argent,

Honoraires, dons, etc., versés au Ministre

(2) This amendment and the proposed amendment contained in clause 22 would set out the oaths presently required of a member of the R.C.M.P.

Subsection 15(1) at present reads as follows:

“15. (1) Every member of the force shall, before entering upon the duties of his office, take the oath of allegiance and an oath of office in the following form:

I, A.B., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as a member of the Royal Canadian Mounted Police, and will well and truly obey and perform all lawful orders and instructions that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God.”

Clause 9: This amendment would repeal subsections 17(1) and (2) since they are no longer serving any particular need and subsection 17(4) since it is duplicative of provisions in the *Customs Act* and the *Excise Act*. With respect to subsection 17(3), see the note to clause 5.

The heading preceding section 17 and section 17 read as follows:

“Justices and Peace Officers

17. (1) The Commissioner, and every Deputy Commissioner, Assistant Commissioner and Chief Superintendent, is *ex officio* a justice of the peace having all the powers of two justices of the peace.

(2) Every Superintendent and every other officer designated by the Governor in Council is *ex officio* a justice of the peace.

(3) Every officer, and every person appointed by the Commissioner under this Act to be a peace officer, is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law.

(4) Every officer, and every member appointed by the Commissioner to be a peace officer, has, with respect to the revenue laws of Canada, all the rights, privileges and immunities of a customs and excise officer, including authority to make seizures of goods for infraction of revenue laws and to lay informations in proceedings brought for the recovery of penalties therefor.”

Clause 10: This amendment would repeal a section that is adequately covered elsewhere in the Act, particularly section 20.

Section 19 reads as follows:

“19. Unless authorized by the Governor in Council, members shall not be charged with any duties under or in connection with any municipal by-laws.”

Clause 11: Consequential on the amendment contained in subclause 1(6). In the French version of proposed subsection 21(1), the words “l’entraînement” would be replaced with the words “la formation”.

The heading preceding section 21 and section 21 at present read as follows:

(2) Cette modification ainsi que celle introduite par l’article 22 du bill énoncent les serments que doivent actuellement prêter les membres de la G.R.C.

Le paragraphe 15(1) se lit actuellement comme suit:

«15. (1) Chaque membre de la Gendarmerie, avant d’exercer ses fonctions, prête le serment d’allégeance et un serment d’office dans les termes suivants, savoir:

Je, A.B., jure solennellement que j’accomplirai et remplirai avec fidélité, diligence et impartialité les devoirs qui m’incombent en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, et que j’observerai fidèlement et exécuterai ponctuellement toutes instructions et tous ordres légitimes qui me seront donnés à ce titre, sans crainte de personne et sans faveur ni partialité envers qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide.»

Article 9 du bill: Cette modification abroge les paragraphes 17(1) et (2), devenus superflus, ainsi que le paragraphe 17(4) qui fait double emploi avec certaines dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur l’accise*. En ce qui concerne le paragraphe 17(3), voir la note explicative relative à l’article 5 du bill.

La rubrique précédant l’article 17 et l’article 17 se lisent comme suit:

«Juges de paix et agents de la paix

17. (1) Le Commissaire, comme chaque sous-commissaire, commissaire adjoint ou surintendant principal, est d’office un juge de paix investi de tous les pouvoirs de deux juges de paix.

(2) Chaque surintendant, comme chaque autre officier désigné par le gouverneur en conseil, est d’office juge de paix.

(3) Tout officier ainsi que toute personne nommée par le Commissaire aux termes de la présente loi pour être agent de la paix sont des agents de la paix dans toute partie du Canada et jouissent de tous les pouvoirs, de toute l’autorité, de toute la protection et de tous les privilèges que les lois accordent à un agent de la paix.

(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l’égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, privilèges et immunités d’un préposé de la douane et de l’accise, y compris le pouvoir d’effectuer des saisies d’effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations dans des poursuites intentées en vue du recouvrement des amendes à cet égard.»

Article 10 du bill: Cette modification abroge un article dont la teneur peut se trouver ailleurs dans la loi, notamment à l’article 20.

L’article 19 se lit comme suit:

«19. Sauf autorisation du gouverneur en conseil, les membres ne doivent être chargés d’aucune fonction qui relève de quelque règlement municipal ou s’y rattache.»

Article 11 du bill: Découle de la modification introduite par le paragraphe 1(6) du bill. Dans la nouvelle version française du paragraphe 21(1) l’expression «la formation» est substituée à l’expression «l’entraînement».

La rubrique précédant l’article 21 et l’article 21 se lisent actuellement comme suit:

earned by or awarded, paid, or granted to any member in connection with the performance of his duties in the Force shall be paid to the Minister, unless he directs otherwise.

Fines,
forfeitures, etc.,
to be paid to
the Minister

(2) Notwithstanding any other Act, all fines and the proceeds of all forfeitures and seizures and all portions of any fine and of any forfeiture or seizure awarded or adjudged to any member in connection with the performance of his duties in the Force shall be paid to the Minister.

Benefit Trust
Fund

(3) The money paid to the Minister pursuant to this section shall be paid to the Benefit Trust Fund as constituted immediately before the 1st day of April 1960 and shall be used

(a) for the benefit of members and former members and their dependants in such manner as the Governor in Council may prescribe; and

(b) as a reward, grant or compensation to any person who assists the Force in the performance of its duties in any case where the Minister is of the opinion that such person is deserving of recognition for the service rendered.

Regulations

(4) The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary governing the management and disposition by loan, grant or otherwise of any money paid to the Minister pursuant to this section."

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and section:

"Boards of Inquiry

Board of
inquiry

24.1 (1) The Commissioner may convene a board of inquiry to investigate and report on any matter connected with the organization, training, discipline, efficiency, administration or government of the Force or affecting any member or other person appointed or employed under the authority of this Act.

que tout membre a gagnés, qui lui ont été attribués, versés ou accordés relativement à l'exercice de ses fonctions dans la Gendarmerie doivent être versés au Ministre à moins que ce dernier n'en ordonne autrement.

(2) Par dérogation à toute autre loi, doivent être versés au Ministre toutes les amendes et le produit de toutes confiscations et saisies, toutes les portions d'une amende et d'une confiscation ou saisie décernées ou adjudgées à un membre relativement à l'exercice de ses fonctions dans la Gendarmerie.

(3) Le montant versé au Ministre en conformité du présent article doit être versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance, constituée immédiatement avant le 1^{er} avril 1960, et être utilisé

a) au profit des membres et des anciens membres et des personnes à leur charge, de la façon que peut prescrire le gouverneur en conseil; et

b) à titre de récompense, prime ou indemnité accordée à toute personne qui aide la Gendarmerie dans l'accomplissement de ses fonctions, lorsque le Ministre est d'avis que cette personne mérite la reconnaissance du service rendu.

(4) Le gouverneur en conseil peut édicter les règlements qu'il juge nécessaires régissant la gestion et l'emploi notamment par prêt ou subvention, de tout montant versé au Ministre en conformité du présent article.»

14. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 24, de la rubrique et de l'article suivants:

«Commission d'enquête

24.1 (1) Le Commissaire peut convoquer une commission d'enquête aux fins d'enquêter et de faire rapport sur toute question liée à l'organisation, la formation, la discipline, l'efficacité, l'administration ou le gouvernement de la Gendarmerie ou touchant un membre ou une autre personne nommée ou employée en vertu de la présente loi.

Versement au
Ministre des
amendes, etc. e
confiscations

Caisse
fiduciaire de
bienfaisance

Règlements

Commission
d'enquête

“Regulations and Standing Orders

21. (1) The Governor in Council may make regulations for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the force and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

(2) Subject to this Act and the regulations made under subsection (1), the Commissioner may make rules, *to be known as standing orders*, for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the force.”

Clause 12: New. Consequential on the proposed amendments contained in clause 15 that deal with reduction in rank.

Clause 13: This amendment would clarify subsections 23(1) and (2) and empower the granting of benefits from the Benefit Trust Fund otherwise than by way of loan only.

Section 23 at present reads as follows:

“23. (1) Notwithstanding any other Act, all fines and the proceeds of all forfeitures and seizures and all portions of any fine and of any forfeiture or seizure *that may be awarded or adjudged to any member of the force* in connection with the performance of his duties, and all gifts and bequests, if converted into money, shall be paid to the Minister.

(2) *All fees or costs that are ordinarily paid to any member of the force and any remuneration granted or awarded to him by way of salary, commission or fee for duties performed for any government or any other organization, or any money earned by or awarded or granted to him in connection with the performance of his duties over and above his regular salary or pay and allowances as a member of the force*, shall be paid to the Minister, except cases in which the Minister may from time to time otherwise direct.

(3) The money paid to the Minister pursuant to this section shall be used or paid to the Benefit Trust Fund as constituted immediately before the 1st day of April 1960 and shall be used

(a) for the benefit of members and former members and their dependants as the Governor in Council may prescribe;

(b) for the making of loans to members of the force; and

(c) as a reward, grant or compensation to any person who assists the force in the performance of its duties in any case where the Minister is of opinion that such person is deserving of recognition for the service rendered.

(4) The Governor in Council may make any regulations deemed by him necessary or convenient for the management and administration of any money paid to the Minister pursuant to this section and for the making and management of any loans made pursuant to subsection (3).”

Clause 14: New. This amendment would provide for boards of inquiry.

«Règlements et ordres permanents

21. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements sur l'organisation, l'entraînement, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie et, en général, sur la réalisation des objets de la présente loi et la mise à exécution de ses dispositions.

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements établis en conformité du paragraphe (1), le Commissaire peut édicter des règles, appelées «ordres permanents», visant l'organisation, l'entraînement, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie.»

Article 12 du bill: Nouveau. Découle des modifications introduites par l'article 15 du bill, traitant de la rétrogradation.

Article 13 du bill: Cette modification rend plus clairs les paragraphes 23(1) et (2) et permet que les indemnités prélevées sur la Caisse fiduciaire de bienfaisance ne soient pas octroyées qu'à titre de prêt.

L'article 23 se lit actuellement comme suit:

«23. (1) Par dérogation à toute autre loi, doivent être versés au Ministre toutes les amendes et le produit de toutes confiscations et saisies, ainsi que toutes les portions d'une amende et d'une confiscation ou saisie *qui peuvent être* décernées ou adjudgées à un membre de la Gendarmerie relativement à l'exercice de ses fonctions, de même que les dons et legs, s'ils sont convertis en argent.

(2) *Tous les droits ou frais qui sont ordinairement versés à l'un quelconque des membres de la Gendarmerie et toute rémunération à lui accordée ou attribuée sous forme de salaire, commission ou honoraire à l'égard de devoirs accomplis pour tout gouvernement ou toute autre organisation, ou tout montant gagné par lui ou à lui attribué ou accordé* relativement à l'exercice de ses fonctions *en plus* de son salaire régulier ou de sa solde et de ses allocations régulières *comme membre de la Gendarmerie*, doivent être versés au Ministre, sauf les cas où le Ministre peut à l'occasion en ordonner autrement.

(3) Le montant versé au Ministre en conformité du présent article doit être employé ou versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance, constituée immédiatement avant le 1^{er} avril 1960, et être utilisé

a) au profit des membres et des anciens membres et des personnes à leur charge, selon que le gouverneur en conseil peut le prescrire;

b) pour l'octroi de prêts aux membres de la Gendarmerie; et

c) à titre de récompense, prime ou indemnité à toute personne qui aide la Gendarmerie dans l'accomplissement de ses fonctions, lorsque le Ministre est d'avis que cette personne mérite la reconnaissance du service rendu.

(4) Le gouverneur en conseil peut édicter les règlements qu'il juge nécessaires ou utiles à la gestion et à l'administration de tout montant versé au Ministre en conformité du présent article, et à l'octroi et la gestion de prêts consentis selon le paragraphe (3).»

Article 14 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit l'établissement de commissions d'enquête.

Constitution	(2) A board of inquiry shall consist of members of the Force of or above the rank of sergeant and shall include at least one officer.	(2) Une commission d'enquête se compose de membres de la Gendarmerie qui ont au moins le grade de sergent, et comprend au moins un officier.	Composition
Matter to be investigated	(3) Where the Commissioner convenes a board of inquiry under subsection (1), he shall specify in writing the matter that the board is to investigate and report on.	(3) Le Commissaire qui convoque une commission d'enquête en vertu du paragraphe (1), indique par écrit les questions dont elle est saisie et sur laquelle elle fait rapport.	Objet de l'enquête
Powers of board of inquiry	(4) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power (a) to summon any person before the board as a witness and to require him to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things in his power or under his control as the board deems requisite to the full investigation and consideration of that matter; (b) to administer oaths; (c) to receive and accept on oath or by affidavit such evidence and other information as the board sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and (d) to make such examination of records and such inquiries as the board deems necessary.	(4) La commission d'enquête, relativement à la question dont elle est saisie, a le pouvoir a) d'assigner des témoins, de les enjoindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces dont ils ont le contrôle et que la commission estime nécessaires à une enquête et étude complète de la question dont elle est saisie; b) de recevoir des serments; c) de recevoir et d'accepter les preuves et renseignements, fournis sous serment ou sous forme d'affidavit, qu'elle estime appropriés, qu'ils soient ou non recevables devant une cour; et d) de procéder à l'examen de dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.	Pouvoirs de la commission d'enquête
Representation by counsel or representative	(5) A board of inquiry shall permit any person whose conduct or affairs are being investigated by the board to be present and to be represented by counsel or a representative throughout the investigation.	(5) Une commission d'enquête doit permettre à une personne dont la conduite ou les affaires font l'objet d'une enquête par la commission d'être présente et représentée par un avocat ou représentant pendant toute l'enquête.	Représentation par avocat ou représentant
Idem	(6) A board of inquiry shall permit any person who gives evidence in the investigation by the board to be represented by counsel or a representative.	(6) Une commission d'enquête doit permettre à une personne qui témoigne à l'enquête d'être représentée par un avocat ou représentant.	Idem
Witness not excused from testifying	(7) In any investigation by a board of inquiry, no witness shall be excused from answering any question relating to the matter before the board when required to do so by the board on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no answer or statement made in response to any such question shall be used or receivable against the	(7) Au cours des enquêtes tenues par une commission d'enquête, aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête dont est saisie la commission lorsque cette dernière l'exige, au motif que la réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. Toutefois, les réponses ou déclarations faites suite à ces questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables	Les témoins doivent déposer

witness in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in the giving of such answer or statement or a prosecution under section 124 of the *Criminal Code* in respect of such answer or statement, or, where the witness is a member, in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.

Return of documents, etc.

(8) Any document or thing produced pursuant to this section by any person shall be returned by the board of inquiry requiring its production within ten days after the day a request is made in writing to the board by that person, but nothing in this subsection precludes the board from again requiring its production in accordance with this section."

1976-77, c. 28, s. 49(1)

15. Part II of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"PART II

REVIEW COMMITTEE

Establishment and Organization of Committee

Committee established

25. (1) There shall be a committee, to be known as the Review Committee, consisting of a Chairman and two other members appointed by the Governor in Council.

Term of office

(2) Each member of the Committee shall be appointed by the Governor in Council for such term, not exceeding five years, as will ensure as far as possible that the term of office of not more than one member expires in any year.

Tenure of office

(3) Notwithstanding subsection (2), each member of the Committee holds office during good behaviour and may be removed for cause at any time by the Governor in Council.

contre ce témoin dans des poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, autres que des poursuites pour parjure ou des poursuites visées à l'article 124 du *Code criminel* intentées relativement à ces réponses ou déclarations, ni, lorsque le témoin est un membre, au cours d'une audience tenue par la suite en vertu de l'article 45.1, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle ce témoin a fait une réponse ou déclaration qu'il sait fausse avec l'intention de tromper.

(8) La commission d'enquête renvoie les documents ou pièces produits par une personne conformément au présent article, dans les dix jours de la demande par écrit qui lui est présentée à cette fin par cette personne; cependant, la commission peut, en vertu du présent paragraphe, en réclamer une nouvelle production."

Renvoi des documents, etc.

15. La Partie II de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1976-77, c. 28, par. 49(1)

«PARTIE II

COMITÉ D'EXAMEN

Création et organisation du comité

25. (1) Est établi le comité d'examen composé du président et de deux autres membres nommés par le gouverneur en conseil.

Création du comité d'examen

(2) Les membres du comité sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans et de sorte que, dans la mesure du possible, le mandat d'un seul membre expire au cours d'une même année.

Mandat

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les membres du comité sont nommés à titre inamovible et peuvent être révoqués par le gouverneur en conseil pour motif valable.

Durée du mandat

Clause 15: This amendment would replace the present provisions of Part II respecting discipline and would provide for new Parts respecting grievances, public complaints, discharge and a Review Committee.

The following table indicates the proposed provisions that are derived from existing provisions (all other provisions not listed are new):

<i>Proposed provision</i>	<i>Existing provision</i>
subsection 39(2)	subsection 27(1)
subsection 40(1)	section 31
subsection 43(3)	section 33
subsection 45.1(5)	subsection 34(4)
subsection 45.12(7)	subsection 37(2)
subsection 45.13(2)	section 41
subsection 45.14(1)	subsection 43(1)
section 45.19	section 45

Part II at present reads as follows:

“PART II
DISCIPLINE
Offences

25. Every member who

(a) disobeys or refuses to obey the lawful command of, or strikes or threatens to strike, any other member who is his superior in rank or is in authority over him;

Article 15 du bill: Cette modification remplace les dispositions actuelles de la Partie II relatives à la discipline et prévoit de nouvelles Parties traitant des griefs, des plaintes du public, du renvoi et d'un comité d'examen.

La liste suivante contient les nouvelles dispositions découlant de dispositions actuelles (les autres dispositions qui ne figurent pas sur la liste sont nouvelles):

<i>Nouvelles dispositions</i>	<i>Dispositions actuelles</i>
Paragraphe 39(2)	Paragraphe 27(1)
Paragraphe 40(1)	Article 31
Paragraphe 43(3)	Article 33
Paragraphe 45.1(5)	Paragraphe 34(4)
Paragraphe 45.12(7)	Paragraphe 37(2)
Paragraphe 45.13(2)	Article 41
Paragraphe 45.14(1)	Paragraphe 43(1)
Article 45.19	Article 45

La Partie II se lit actuellement comme suit:

«PARTIE II
DISCIPLINE
Infraction

25. Tout membre qui

a) désobéit ou refuse d'obéir aux ordres légitimes de quelque autre membre qui est son supérieur en grade ou est investi d'une

Chairman	(4) The Chairman of the Committee has supervision over and direction of the work of the Committee.	(4) Le président du comité en surveille et dirige les travaux.	Président
Absence or incapacity	(5) In the event of the absence or temporary incapacity of any member of the Committee, the Governor in Council may appoint a person to act in the place of that member during such absence or incapacity.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement temporaire d'un membre du comité, le gouverneur en conseil peut lui nommer un remplaçant pendant cette absence ou cet empêchement.	Absence ou empêchement
Eligibility limited	(6) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Committee.	(6) Aucun membre de la Gendarmerie ne peut faire partie du comité.	Admissibilité au comité
Remuneration	(7) Each member of the Committee who is not an employee of Her Majesty in right of Canada or a province is entitled to be paid such remuneration and travel allowances in connection with the work of the Committee as may be approved by the Treasury Board.	(7) Chaque membre du comité qui n'est pas un employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province a droit, relativement aux travaux de ce comité, à la rémunération et aux indemnités de déplacement que peut approuver le conseil du Trésor.	Rémunération
Assistance	(8) The Minister may provide the Committee with professional, technical, secretarial and other assistance, but no such assistance shall be provided otherwise than from the public service of Canada without the approval of the Treasury Board.	(8) Le Ministre peut adjoindre au comité des auxiliaires, notamment des techniciens et autres professionnels ainsi que du personnel de secrétariat, mais aucune de ces personnes ne peut être choisie en dehors de la fonction publique du Canada sans l'approbation du conseil du Trésor.	Spécialistes
Rules	26. The Committee may make rules not inconsistent with this Act governing its proceedings, practice and procedure and the performance of its duties and functions under this Act.	26. Le comité peut établir des règles, compatibles avec la présente loi, régissant ses délibérations, sa pratique et sa procédure, et l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Règles
Duties of Committee	27. (1) The Committee shall, after due notice to the Commissioner and to the member requesting a reference to the Committee, review any grievance referred to it pursuant to section 36 or any case referred to it pursuant to section 45.17 or 45.27, and for that purpose shall give the Commissioner and such member a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, of making written submissions to the Committee and appearing before the Committee to present argument on the reference.	27. (1) Le comité, après avoir donné avis conforme au Commissaire et au membre demandant un renvoi au comité, examine le grief ou l'affaire dont il est saisi conformément aux articles 36, 45.17 ou 45.27 respectivement, et à cette fin il accorde au Commissaire et à ce membre la possibilité, que ce soit personnellement ou par avocat ou représentant, de lui présenter des représentations écrites et de comparaître devant lui pour exposer ses arguments.	Fonctions du comité

- (b) abuses or maltreats any other member who is his inferior in rank or over whom he is in authority;
- (c) conducts himself by word or act in a traitorous or disloyal manner in respect of Her Majesty;
- (d) directly or indirectly receives or solicits any gratuity or reward without permission of the Commissioner, or any bribe;
- (e) wears the emblem, mark or insignia of any political party or in any way manifests political partisanship;
- (f) overholds any complaint;
- (g) conducts himself by word or act in a mutinous or insubordinate manner;
- (h) fails to account for, improperly withholds, misappropriates or misapplies any public money or property, any money or property levied under execution or taken from any prisoner, or any property not being his own and coming into his possession in the course of his duty or by reason of his being a member of the force;
- (i) divulges any matter or thing that it is his duty to keep secret;
- (j) makes an anonymous complaint to the Commissioner or to the Government of Canada or any province or any department thereof, or to any Minister of the Crown or member of Parliament or a provincial legislature;
- (k) wilfully or through negligence or connivance allows a prisoner to escape;
- (l) is cruel, harsh or unnecessarily violent to any prisoner or other person;
- (m) leaves any post on which he has been placed as sentry, guard or escort, or is asleep while on such duty;
- (n) deserts or absents himself from duty or quarters without leave;
- (o) conducts himself in a scandalous, infamous, disgraceful, profane or immoral manner; or
- (p) attempts to commit, or aids, abets, counsels or procures any other person to commit any act specified in this section,

is guilty of an offence, to be known as a major service offence, and is liable to trial and punishment as prescribed in this Part.

26. Every member who violates or fails to comply with any standing order of the Commissioner or any regulation made under the authority of Part I is guilty of an offence, to be known as a minor service offence, and is liable to trial and punishment as prescribed in this Part.

27. (1) Every member who has committed, is found committing, or is suspected of or charged under this Part with having committed a service offence may be placed under arrest, open arrest or suspension

- (a) by any other member of higher rank, or
- (b) if he is not a peace officer, by any member who is a peace officer.

(2) Every person authorized to effect arrest under this section may use such force as is reasonably necessary for that purpose.

Custody

28. (1) A member arrested under the authority of this Part may be placed in custody, and, subject to this Part and any orders of the Commissioner, may be held in custody until he is tried under this Part for the offence in respect of which he was placed under arrest.

(2) Where a member who has been placed under arrest for a service offence has been in custody for a period of eight days without a trial having been held, a report stating the necessity for a further delay shall be made by his commanding officer to the

autorité sur lui, ou frappe ou menace de frapper cet autre membre;

b) injurie ou maltraite tout autre membre qui lui est inférieur en grade ou sur lequel il est investi d'une autorité;

c) se conduit, en paroles ou en actes, d'une manière traîtresse ou déloyale à l'égard de Sa Majesté;

d) accepte ou sollicite, directement ou indirectement, une gratification ou récompense sans la permission du Commissaire, ou un présent illicite ou pot-de-vin;

e) porte l'emblème, la marque ou l'insigne d'un parti politique, ou, de quelque manière, manifeste une partialité d'ordre politique;

f) diffère une plainte;

g) se conduit, en paroles ou en actes, d'une façon rebelle ou insubordonnée;

h) omet de rendre compte de deniers ou biens publics, de tous deniers ou biens saisis par exécution ou relevés à quelque prisonnier, ou de tous biens ne lui appartenant pas et dont il entre en possession dans l'accomplissement de son devoir ou du fait qu'il est membre de la Gendarmerie, ou retient illégitimement, distrait ou détourne les biens ou deniers susdits;

i) divulgue quelque matière ou chose qu'il est astreint à tenir secrète;

j) fait une plainte anonyme au Commissaire ou au gouvernement du Canada ou d'une province, ou à quelque département d'un tel gouvernement, ou à quelque ministre de la Couronne ou à quelque sénateur ou député ou membre d'une législature provinciale;

k) volontairement, ou par négligence ou connivence, permet à un prisonnier de s'échapper;

l) se conduit d'une manière cruelle, dure ou inutilement violente envers un prisonnier ou une autre personne;

m) abandonne un poste auquel il a été placé comme sentinelle, garde ou escorte, ou dort pendant qu'il est ainsi de service;

n) déserte ou s'absente de son devoir ou quartier sans permission;

o) se conduit de façon scandaleuse, infâme, honteuse, impie ou immorale; ou

p) tente de commettre tout acte spécifié au présent article ou aide, encourage ou amène toute personne à commettre un tel acte ou lui conseille de le commettre,

est coupable d'une infraction qualifiée d'infraction majeure ressortissant au service et peut être jugé et puni ainsi que le prescrit la présente Partie.

26. Tout membre qui viole un ordre permanent du Commissaire ou quelque règlement établi sous le régime de la Partie I, ou omet de se conformer à un tel ordre ou règlement, est coupable d'une infraction qualifiée d'infraction mineure ressortissant au service et peut être jugé et puni ainsi que le prescrit la présente Partie.

27. (1) Tout membre qui a commis une infraction ressortissant au service, est trouvé en train de la commettre, ou est soupçonné ou accusé aux termes de la présente Partie de l'avoir commise, peut être mis aux arrêts, aux arrêts simples ou en non-activité

a) par tout autre membre d'un grade supérieur, ou,

b) s'il n'est pas un agent de la paix, par tout membre qui est agent de la paix.

(2) Quiconque est autorisé à opérer une arrestation aux termes du présent article peut avoir recours à la force raisonnablement nécessaire à cette fin.

Committee not
to receive new
evidence

(2) The Committee shall not hear oral evidence or receive new documentary evidence.

(2) Le comité n'entend pas les preuves testimoniales et ne reçoit pas de nouvelles preuves documentaires.

Nouvelles
preuves

Sittings of
Committee

(3) Where the Commissioner or a member whose grievance or case is being reviewed by the Committee wishes to appear before the Committee, the Committee shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Chairman of the Committee, having regard to the convenience of the Commissioner and that member.

(3) Lorsque le Commissaire ou le membre dont le grief ou la cause a été soumis au comité désire comparaître devant ce dernier, le comité siège au Canada au lieu et date que peut déterminer son président, compte tenu des préférences exprimées par le Commissaire et ce membre.

Séances du
Comité

Expenses

(4) Where the Committee sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of a member whose grievance or case is being reviewed by the Committee or of his counsel or representative, that member, counsel or representative is entitled, in the discretion of the Committee, to receive such travel and living expenses incurred by him in appearing before the Committee as may be fixed by the Treasury Board.

(4) Lorsque le comité siège au Canada ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre dont il étudie le grief ou la cause, ou de son avocat ou représentant, ce membre, avocat ou représentant, peut recevoir, à la discrétion du comité les frais de déplacement et de séjour, encourus par suite de sa comparution devant le comité, que peut fixer le conseil du Trésor.

Frais

Report on
reference

(5) On completion of a review under subsection (1), the Committee shall prepare and send to the Commissioner and the member whose grievance or case was reviewed a report setting out such comments and recommendations with respect to the grievance or case as it sees fit.

(5) A la conclusion de l'examen visé au paragraphe (1), le comité établit un rapport exposant les observations et les recommandations qu'il juge appropriées sur le grief ou la cause dont il a été saisi, et envoie ce rapport au Commissaire et au membre intéressé.

Rapport sur le
renvoi

Report to
Minister

28. The Chairman of the Committee shall, as soon as possible after March 31 in each year, submit to the Minister a report of the operations of the Committee in the previous year and its recommendations, if any.

28. Le président du comité présente au Ministre, dès que possible après le 31 mars de chaque année, un rapport des activités du comité au cours de l'année précédente, et y joint ses recommandations le cas échéant.

Rapport au
Ministre

PART III GRIEVANCES

Presentation of Grievances

29. Where any member feels himself to be aggrieved by any decision, act or omission in the administration of the affairs of the Force in respect of which no other process for redress is provided by this Act, the regulations or the standing orders, he is entitled to present the grievance in writ-

PARTIE III GRIEFS

Exposé des griefs

29. Le membre, qui estime qu'une décision, un acte ou une omission liés à la gestion des affaires de la Gendarmerie lui cause un préjudice et que la présente loi, les règlements ou les ordres permanents ne prévoient aucune autre procédure pour corriger un tel préjudice, a le droit de

Le membre
peut exposer ses
griefs

Right of
member

Commissioner, and a similar report shall be made to the Commissioner every eighth day thereafter until a trial has been held.

(3) Every member who has been placed under arrest for a service offence and has been in custody for a total of thirty days from the time of his arrest without a trial having been held shall be released from custody unless the Minister otherwise directs.

Service Tribunals

29. Any officer may try any officer of lower rank or any member other than an officer for a minor service offence.

30. Any officer who is appointed by the Commissioner under section 32 for the purpose may try any officer of lower rank or any member for a major service offence.

Investigation and Charge

31. Whenever it appears to an officer or to a member in charge of a detachment or detail that a service offence has been committed, he shall make or cause to be made such investigation as he considers necessary, and for the purposes of any such investigation, an officer may examine any person on oath or affirmation, and may compel the attendance of witnesses in the same manner as if the investigation were a proceeding before justices under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

32. (1) Where it appears to an officer that a member has committed a minor service offence and that he ought to be tried for the offence, the officer shall cause a written charge to be prepared and served on the member.

(2) Where, as a result of an investigation under section 31, it appears to an officer that a member has committed a major service offence, a report shall be made to the Commissioner and if, in the opinion of the Commissioner, the member ought to be tried for the offence, he shall direct that a written charge be prepared and served on the member, and the Commissioner shall in his direction appoint the officer who is to preside at the trial.

33. A written charge may allege more than one offence and shall contain

- (a) a separate statement of each offence of which the accused is charged;
- (b) a statement of the particulars of the act, omission, conduct, disorder or neglect constituting each offence; and
- (c) a statement of the place of trial and the date and time thereof, which shall be not less than forty-eight hours after service of the charge on the accused.

Trial

34. (1) At the time and place appointed in the written charge, the accused shall be brought before the officer who is to try the offence.

(2) The accused may plead guilty or not guilty, and where he refuses to plead, he shall be deemed to have pleaded not guilty.

(3) An accused may be represented and assisted at his trial by another member and if the accused requests that he be so represented and assisted, his request shall be granted.

(4) An accused is not compelled to testify at his trial, but he may give evidence under oath; an accused who has not given evidence under oath shall, at the conclusion of the case for the prosecution, be given an opportunity of making a statement to the presiding officer.

(5) An accused may call witnesses on his own behalf and may cross-examine any witnesses called for the prosecution.

(6) The rules of evidence at a trial under this Part shall be the same as those followed in proceedings under the *Criminal Code* in

Détention

28. (1) Un membre arrêté aux termes de la présente Partie peut être placé sous garde et, sous réserve de la présente Partie et de tous ordres du Commissaire, peut être tenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit jugé selon la présente Partie pour l'infraction à l'égard de laquelle il a été mis aux arrêts.

(2) Lorsqu'un membre mis aux arrêts pour une infraction ressortissant au service a été tenu sous garde durant une période de huit jours sans subir de procès, son commandant doit présenter au Commissaire un rapport indiquant la nécessité d'un délai supplémentaire, et un rapport semblable doit être présenté au Commissaire chaque huitième jour, par la suite, jusqu'à la tenue d'un procès.

(3) Tout membre mis aux arrêts pour une infraction ressortissant au service et qui a été sous garde durant trente jours au total à compter du moment de son arrestation, sans subir de procès, doit être remis en liberté à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Tribunaux du service

29. Tout officier peut juger un officier de grade inférieur ou un membre autre qu'un officier, pour une infraction mineure ressortissant au service.

30. Tout officier nommé à cette fin par le Commissaire, en vertu de l'article 32, peut juger un officier de grade inférieur ou tout membre, pour une infraction majeure ressortissant au service.

Enquête et accusation

31. Chaque fois qu'il apparaît à un officier ou un membre chargé de commander un détachement ou contingent qu'une infraction ressortissant au service a été commise, il doit tenir, ou faire tenir, l'enquête qu'il estime nécessaire. Aux fins d'une telle enquête, un officier peut interroger toute personne sous serment ou par voie d'affirmation et contraindre des témoins à comparaître de la même manière que si l'enquête était une procédure devant des juges de paix sous le régime des dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations sommaires de culpabilité.

32. (1) Lorsqu'il apparaît à un officier qu'un membre a commis une infraction mineure ressortissant au service et qu'il devrait être jugé pour l'infraction, l'officier doit faire rédiger une accusation par écrit et la faire signifier au membre.

(2) Lorsque, en raison d'une enquête prévue à l'article 31, il apparaît à un officier qu'un membre a commis une infraction majeure ressortissant au service, un rapport doit être présenté au Commissaire, et, si ce dernier est d'avis que le membre devrait être jugé pour l'infraction, il doit ordonner qu'une accusation écrite soit rédigée et signifiée au membre. En donnant cet ordre, le Commissaire doit désigner l'officier qui présidera au procès.

33. Une accusation écrite peut alléguer plus d'une infraction, et elle doit contenir

- a) une énonciation distincte de chaque infraction dont l'accusé est inculpé;
- b) un énoncé des détails de l'acte, de l'omission, de la conduite, du désordre ou de la négligence constituant chaque infraction; et
- c) l'indication du lieu du procès et de ses date et heure, lesquelles ne doivent pas suivre de moins de quarante-huit heures la signification de l'accusation à l'inculpé.

ing at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part.

30. Subject to any limitations prescribed pursuant to paragraph 35(b), any member presenting a grievance shall be granted access to such factual or policy information relating to the grievance as he reasonably requires to properly present it. 5

31. No member shall be disciplined or otherwise penalized in relation to employment or any term of employment in the Force for exercising the right under this Part to present a grievance. 10

32. As soon as practicable after the presentation and consideration of a grievance at any level in the grievance process, a decision as to the disposition of the grievance and the reasons therefor shall be rendered and a copy thereof served on the member presenting the grievance. 20

33. Notwithstanding section 29, a grievance under this Part must be presented

(a) at the initial level in the grievance process, within thirty days after the day on which the aggrieved member knew or reasonably ought to have known of the decision, act or omission giving rise to the grievance; and 25

(b) at the second and any succeeding level in the grievance process, within fourteen days after the day the aggrieved member is served with the decision of the immediately preceding level in respect of his grievance. 30 35

34. The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and his decision in respect of any grievance is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*. 40

35. The Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing the presentation and consideration of 45

soumettre son grief par écrit à chacun des niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs prévue par la présente Partie.

30. Sous réserve des restrictions prescrites conformément à l'alinéa 35b), tout membre qui soumet un grief peut consulter la documentation concrète ou administrative pertinente dont il a raisonnablement besoin pour bien soumettre son grief. 10

31. Un membre ne doit être soumis à aucune peine disciplinaire ni à aucune autre sanction relativement à son emploi ou à la durée de son emploi dans la Gendarmerie parce qu'il soumet un grief en vertu de la présente Partie. 15

32. Une décision motivée est rendue dans les meilleurs délais possibles après l'exposé et l'étude d'un grief, à quelque niveau que ce soit de la procédure qui lui est applicable; une copie de la décision est signifiée au membre intéressé. 20

33. Par dérogation à l'article 29, tout grief soumis en vertu de la présente Partie doit l'être 25

a) au premier niveau de la procédure applicable aux griefs, dans les trente jours suivant celui où le membre qui a subi un préjudice a connu ou aurait raisonnablement dû connaître la décision, l'acte ou l'omission donnant lieu au grief; et 30

b) à tous les autres niveaux de la procédure applicable aux griefs, dans les quatorze jours de la signification au membre de la décision portant sur son grief rendue par le niveau inférieur immédiat. 35

34. Le Commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est finale et exécutoire et ne peut être portée en appel devant une cour ni être révisée par une cour sauf conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*. 40 45

35. Le Commissaire peut établir des règles compatibles à la présente loi régissant l'exposé et l'étude des griefs en vertu

5 Documentation

L'exposé d'un grief n'entraîne aucune sanction

Décision

Prescription

Dernier niveau de la procédure applicable aux griefs

Règles

Access to information

No penalty for presenting grievance

Decision

Limitation period

Final level in grievance process

Rules

the courts in the province in which the trial is held, or, if the trial is held outside Canada, in the courts of Ontario.

(7) The officer presiding at the trial shall cause the evidence of the witnesses to be taken down and transcribed.

Punishment

35. If the presiding officer is satisfied on the evidence submitted at the trial that the accused is guilty of an offence as charged, he shall so find, and the presiding officer may sentence the accused to punishment as prescribed in this Part.

36. (1) Any one or more of the following punishments may be imposed in respect of a major service offence:

- (a) imprisonment for a term not exceeding one year;
- (b) a fine not exceeding five hundred dollars;
- (c) loss of pay for a period not exceeding thirty days;
- (d) reduction in rank;
- (e) loss of seniority; or
- (f) reprimand.

(2) Any one or more of the following punishments may be imposed in respect of a minor service offence:

- (a) confinement to barracks for a period not exceeding thirty days;
- (b) if pursuant to section 38 the convicting officer recommends dismissal, a fine not exceeding three hundred dollars;
- (c) a fine not exceeding fifty dollars;
- (d) loss of seniority; or
- (e) reprimand.

(3) Where a person is found guilty of two or more offences alleged in one written charge, the total punishments imposed in respect of all offences shall not exceed any of the maximum punishments prescribed by this section for one offence.

37. (1) Where a member by the commission of a service offence has caused any injury to the person or any damage to or loss of property, the officer presiding at the trial may, as additional punishment, order the convicted member to pay the persons entitled thereto such amount by way of damages or restitution, but not exceeding one thousand dollars, as the officer may determine.

(2) Where under this Part a fine has been imposed on any member, or a member has been ordered to make payment of damages or restitution, the fine, damages or restitution may, in addition to any other mode of recovery, be recovered out of the pay of that member in such manner as the Commissioner directs; and where under this section a punishment of loss of pay has been imposed on any member, the Commissioner shall give such directions as are necessary to carry the punishment into effect.

(3) Nothing in subsection (2) prejudices any right or remedy that may exist apart from this section against any person, including the Crown, for any injury to the person or damage to or loss of property in respect of which a member is under this section ordered to make payment of damages or restitution, but any damages or restitution paid to any person under this section shall to the extent thereof be deemed to have been paid in satisfaction or reduction, as the case may be, of the claim of that person arising out of such injury, damage or loss.

(4) Where a person has been convicted of a service offence, the officer presiding at the trial may order that any article by means of which the offence was committed be forfeited, and any article so ordered to be forfeited may be disposed of as the Commissioner directs, but any money or the proceeds of any property shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Procès

34. (1) Au temps et au lieu désignés dans l'accusation écrite, l'accusé doit être conduit devant l'officier qui doit juger l'infraction.

(2) L'accusé peut plaider coupable ou non coupable, et lorsqu'il refuse de plaider, il est censé avoir nié sa culpabilité.

(3) Un accusé peut se faire représenter et aider, à son procès, par un autre membre et, si l'accusé demande à être ainsi représenté et aidé, cette requête doit être agréée.

(4) Un accusé n'est pas tenu de rendre témoignage à son procès, mais il peut faire une déposition sous serment. Lorsqu'un accusé n'a pas fait de déposition sous serment, on doit lui fournir, à la fin de la présentation des conclusions de la poursuite, l'occasion de faire une déclaration à l'officier qui préside.

(5) Un accusé peut appeler des témoins pour son propre compte, et il peut contre-interroger tous témoins à charge.

(6) Les règles de la preuve lors d'un procès prévu par la présente Partie sont les mêmes que les règles suivies, dans les procédures relevant du *Code criminel*, devant les tribunaux de la province où le procès a lieu ou, si le procès a lieu hors du Canada, devant les tribunaux d'Ontario.

(7) L'officier qui préside au procès doit faire consigner et transcrire les dépositions des témoins.

Peine

35. S'il est établi, à la satisfaction de l'officier qui préside, d'après la preuve soumise au procès, que l'accusé est coupable d'une infraction ainsi qu'il en a été inculpé, ledit officier doit déclarer le prévenu ainsi coupable et peut condamner le prévenu à une peine prescrite dans la présente Partie.

36. (1) Une ou plusieurs des peines suivantes peuvent être infligées à l'égard d'une infraction majeure ressortissant au service:

- a) un emprisonnement d'au plus un an;
- b) une amende d'au plus cinq cents dollars;
- c) la perte de solde pendant au plus trente jours;
- d) la rétrogradation;
- e) la perte de l'ancienneté; ou
- f) la réprimande.

(2) Une ou plusieurs des peines suivantes peuvent être infligées à l'égard d'une infraction mineure ressortissant au service:

- a) la consignation au quartier durant trente jours au plus;
- b) si, aux termes de l'article 38, l'officier qui prononce la déclaration de culpabilité recommande la destitution, une amende d'au plus trois cents dollars;
- c) une amende d'au plus cinquante dollars;
- d) la perte de l'ancienneté; ou
- e) la réprimande.

(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable de deux ou plusieurs infractions alléguées dans une accusation écrite, les peines totales infligées à l'égard de toutes les infractions ne doivent dépasser aucune des peines maximums prescrites par le présent article pour une seule infraction.

37. (1) Lorsqu'un membre, en commettant une infraction qui ressortit au service, a causé quelque blessure à la personne ou des dommages à des biens ou la perte de biens, l'officier qui préside au procès peut, comme peine additionnelle, ordonner, au membre reconnu coupable, de payer aux personnes qui y ont droit tel montant, d'au plus mille dollars, que l'officier peut déterminer, à titre de dommages ou de restitution.

grievances under this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

- (a) prescribing the levels in the grievance process; and 5
- (b) specifying, for the purposes of section 30, limitations, in the interests of security or the protection of privacy of persons, on the right of a member presenting a grievance to be granted access 10 to information relating thereto.

Review by Review Committee

36. (1) Where a member has presented a grievance of a type prescribed pursuant to subsection (5) up to and including the final level in the grievance process and his grievance has not been resolved to his satisfaction, the Commissioner, on the application of the member, shall refer the grievance to the Committee, but no application under this section may be made after the expiration of fourteen days from the day a copy of the decision of the Commissioner in respect of the grievance is served on the member. 15 20

(2) An application under subsection (1) shall be in writing and shall set out the reasons for making the application. 25

(3) Where the Commissioner refers a grievance to the Committee pursuant to subsection (1), he shall furnish the Committee with a copy of 30

- (a) the written submissions made at each level in the grievance process by the member presenting the grievance;
- (b) the decisions rendered at each level in the grievance process in respect of the grievance; and 35
- (c) all documentary evidence considered by the Commissioner in arriving at his decision in respect of the grievance. 40

(4) The Commissioner is not bound to act on any comments or recommendations set out in a report of the Committee under section 27, but, notwithstanding section 34, he may rescind or amend his decision in respect of a grievance under this Part on 45

de la présente Partie et notamment des règles

- a) prescrivant les niveaux de la procédure applicable aux griefs; et
- b) établissant, aux fins de l'article 30 et dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la protection de la vie privée, des restrictions au droit de tout membre soumettant un grief de consulter la documentation pertinente. 10

Révision par le comité d'examen

36. (1) Après qu'un membre ait eu recours à tous les niveaux de la procédure applicable aux griefs à l'égard d'un grief d'une catégorie prescrite conformément au paragraphe (5) sans avoir obtenu satisfaction, le Commissaire, sur demande de ce membre, renvoie le grief devant le comité; toutefois, ladite demande doit être présentée dans un délai de quatorze jours à compter de la signification de la copie de la décision du Commissaire au membre. 15 20

(2) La demande visée au paragraphe (1) se fait par écrit et en expose les motifs. 25

(3) Lorsque le Commissaire renvoie un grief devant le comité conformément au paragraphe (1), il remet à ce dernier une copie 30

- a) des représentations écrites faites à chaque niveau de la procédure applicable aux griefs par le membre qui soumet le grief; 30
- b) des décisions rendues à chaque niveau de la procédure applicable aux griefs; et
- c) toute la preuve documentaire dont a tenu compte le Commissaire pour rendre sa décision à l'égard du grief. 35

(4) Le Commissaire n'est pas lié par les observations ni les recommandations exposées dans le rapport du comité visé à l'article 27; cependant, par dérogation à l'article 34, il peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un grief visé à la pré- 40

Reference

Application

Material to be
furnished to
CommitteeCommissioner
not bound

Renvoi

Demande

Documents qui
doivent être
remis au comitéLe Commis-
saire n'est pas
lié

38. A convicting officer may, if he sees fit, recommend that the convicted member be dismissed from the force.

39. (1) Any sentence of imprisonment imposed under this Part shall be served in such place of confinement as the convicting officer or the Commissioner directs, and a warrant of commitment issued by the convicting officer or the Commissioner is sufficient authority for the confinement of the person named therein in the place so designated in accordance with the terms of the sentence.

(2) The Commissioner may at any time in his discretion, on compassionate grounds, remit all or part of the sentence of any person who has been sentenced to imprisonment under this Part.

40. Every member alleged to have committed an offence under this Part out of Canada may be charged, dealt with and tried under this Part either in Canada or out of Canada.

Appeal

41. A member who has been convicted of an offence under this Part shall be furnished with a written transcript of the evidence at the trial if he so requests within forty-eight hours after the passing of sentence and he may within four days after the receipt of the written transcript appeal to the Commissioner by serving on the officer who presided at the trial or on the member's commanding officer, a written notice of appeal setting forth the grounds upon which the appeal is made and the appeal shall be proceeded with, with all due dispatch.

42. Forthwith upon service of a notice of appeal under section 41, the notice of appeal together with the complete record of the trial shall be transmitted to the Commissioner.

43. (1) There shall be a Board of Review appointed by the Minister consisting of a Deputy Commissioner or an Assistant Commissioner, and two officers of or above the rank of superintendent.

(2) All appeals under this Part by persons who have been convicted of a major service offence shall be referred by the Commissioner to the Board of Review, which shall examine the records and shall make its recommendation to the Commissioner.

44. The Commissioner may,

- (a) quash a conviction;
- (b) dismiss an appeal;
- (c) reduce the sentence or the amount ordered to be paid as damages or restitution; or
- (d) order a new trial.

Disposition of Fines, etc.

45. All pecuniary penalties imposed under subsections 36(1) and (2) shall form a fund to be managed by the Commissioner with the approval of the Minister, and may be used for the payment of rewards for good conduct or meritorious service, for the establishment of libraries and recreation rooms and for such other objects for the benefit of the force as the Minister directs."

(2) Lorsque, sous le régime de la présente Partie, une amende a été infligée à un membre, ou qu'on a ordonné à un membre de payer des dommages-intérêts ou d'effectuer une restitution, l'amende, les dommages-intérêts ou la restitution peuvent, en sus de tout autre mode de recouvrement, être recouvrés sur la solde de ce membre de la manière prescrite par le Commissaire; et quand, aux termes du présent article, la perte de solde a été infligée à un membre, le Commissaire doit donner les instructions nécessaires à la mise à exécution de la peine.

(3) Rien au paragraphe (2) ne porte atteinte à quelque droit ou recours qui peut exister en dehors du présent article, contre toute personne, y compris la Couronne, pour quelque blessure à la personne ou dommage à des biens ou perte de biens, à l'égard desquels un membre a reçu, aux termes du présent article, l'ordre de payer des dommages-intérêts ou d'effectuer une restitution, mais tous dommages-intérêts payés ou toute restitution effectuée à quelque personne selon le présent article sont censés, dans la mesure desdits dommages-intérêts ou restitution, avoir été payés ou effectués en acquittement ou réduction, suivant le cas, de la réclamation de cette personne, provenant de ladite blessure ou desdits dommages ou perte.

(4) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction ressortissant au service, l'officier qui préside au procès peut ordonner que tout article au moyen duquel l'infraction a été commise soit confisqué. Il peut être disposé, en la manière que le Commissaire prescrit, de tout article dont la confiscation est ainsi ordonnée, mais toute somme d'argent ou le produit de tous biens doivent être versés au Fonds du revenu consolidé.

38. Un officier prononçant une déclaration de culpabilité peut, s'il le juge à propos, recommander que le membre reconnu coupable soit destitué de la Gendarmerie.

39. (1) Toute condamnation à l'emprisonnement infligée selon la présente Partie doit être purgée au lieu de détention que prescrit l'officier qui prononce la déclaration de culpabilité ou le Commissaire, et un mandat de détention délivré par ledit officier ou par le Commissaire est une autorisation suffisante aux fins de la détention de la personne y nommée à l'endroit ainsi désigné conformément aux modalités de la sentence.

(2) Le Commissaire peut, en tout temps à sa discrétion, pour des motifs de commiseration, remettre la totalité ou une partie de la sentence d'une personne condamnée à l'emprisonnement sous le régime de la présente Partie.

40. Tout membre à qui l'on impute la perpétration d'une infraction visée par la présente Partie en dehors du Canada, peut être accusé et jugé selon la présente Partie, soit au Canada, soit en dehors du Canada, et il peut être statué sur son cas de la même manière.

Appel

41. Un membre déclaré coupable d'une infraction tombant sous le coup de la présente Partie doit être pourvu d'une transcription écrite des dépositions au procès, s'il le demande dans les quarante-huit heures du prononcé de la sentence, et il peut, dans un délai de quatre jours après avoir reçu la transcription écrite, interjeter appel au Commissaire en signifiant à l'officier qui a présidé au procès ou à l'officier commandant du membre, un avis écrit d'appel, énonçant les motifs sur lesquels l'appel repose. Il doit être procédé à cet appel, avec la plus grande célérité.

42. Dès la signification d'un avis d'appel selon l'article 41, l'avis d'appel ainsi que le dossier complet du procès doivent être transmis au Commissaire.

the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

5

(5) The Minister may prescribe for the purposes of subsection (1) the types of grievances that may be referred to the Committee.

Grievances
referable to
Committee

PART IV DISCIPLINE

Standards

Standards

37. It is incumbent on every member 10

(a) to respect the rights of all persons;

(b) to maintain the integrity of the law, law enforcement and the administration of justice;

(c) to perform his duties promptly, 15 impartially and diligently, in accordance with the law and without abusing his authority;

(d) to avoid any actual, apparent or potential conflict of interests; 20

(e) to ensure that any improper or unlawful conduct of any member is not concealed or permitted to continue;

(f) to be incorruptible, never accepting or seeking special privilege in the 25 performance of his duties or otherwise placing himself under any obligation that may prejudice the proper performance of his duties;

(g) to conduct himself at all times in a 30 courteous, respectful and honourable manner; and

(h) to maintain the honour of the Force and its principles and purposes.

Code of Conduct

Code of
Conduct

38. The Governor in Council may make 35 regulations, to be known as the Code of Conduct, governing the conduct of members.

Contravention
of Code of
Conduct

39. (1) Every member alleged to have 40 contravened the Code of Conduct may be

sente Partie lorsque de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il détermine avoir fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée ou sur une interprétation erronée d'une règle de droit.

5

(5) Le Ministre peut prescrire aux fins du paragraphe (1) les catégories de griefs qui peuvent faire l'objet d'un renvoi devant le comité.

Griefs pouvant
être soumis au
comité

PARTIE IV DISCIPLINE

Principes

37. Il incombe à chaque membre, 10 Principes

a) de respecter les droits de toutes personnes;

b) de maintenir l'intégrité du droit et de son application ainsi que de l'administration de la justice; 15

c) de remplir ses fonctions avec promptitude, impartialité et diligence, conformément au droit et sans abuser de son autorité;

d) d'éviter tout conflit d'intérêt présent, 20 apparent ou possible;

e) de voir à ce que les actes malhonnêtes ou illégaux des membres ne soient pas cachés ou ne se répètent pas;

f) d'être incorruptible, de ne pas recher 25 cher ni accepter des avantages particuliers dans l'exercice de ses fonctions et de ne jamais contracter une obligation qui puisse entraver l'exécution de ses fonctions; 30

g) de se conduire toujours d'une façon courtoise, respectueuse et honorable; et

h) de maintenir l'honneur de la Gendarmerie, ses principes et ses objets.

Code d'éthique

38. Le gouverneur en conseil peut éta- 35 Code d'éthique blir des règlements, appelés code d'éthique, régissant la conduite des membres.

39. (1) Tout membre à qui l'on impute une infraction au code d'éthique peut être

Infraction au
code d'éthique

43. (1) Est établie une Commission de révision, nommée par le Ministre et composée d'un sous-commissaire ou d'un commissaire adjoint et de deux officiers ayant le grade de surintendant ou un grade supérieur.

(2) Tous les appels interjetés en vertu de la présente Partie par des personnes déclarées coupables d'une infraction majeure ressortissant au service doivent être déférés par le Commissaire à la Commission de révision, qui doit étudier les dossiers et soumettre sa recommandation au Commissaire.

44. Le Commissaire peut

- a) annuler une déclaration de culpabilité;
- b) rejeter un appel;
- c) réduire la sentence ou le montant dont le paiement a été ordonné à titre de dommages-intérêts ou de restitution; ou
- d) ordonner un nouveau procès.

Emploi des amendes, etc.

45. Toutes les peines pécuniaires infligées selon les paragraphes 36(1) et (2) constituent une caisse qui est administrée par le Commissaire avec l'approbation du Ministre, et peuvent servir au paiement de récompenses pour bonne conduite ou services méritoires, à l'établissement de bibliothèques et de salles de récréation et aux autres objets, dans l'intérêt de la Gendarmerie, que le Ministre détermine.»

dealt with under this Part either in Canada or out of Canada,

(a) whether or not the alleged contravention took place in Canada; and

(b) whether or not the member has been charged with an offence constituted by, included in or otherwise related to the alleged contravention or has been tried, acquitted, convicted or sentenced by a court in respect of such an offence.

Suspension

(2) Every member who has contravened, is found contravening or is suspected of contravening the Code of Conduct may be placed under suspension by the Commissioner.

No interference with jurisdiction of courts

(3) Nothing in this Act affects the jurisdiction of any court to try a member for any offence triable by that court.

Investigation

Investigation

40. (1) Where it appears to an officer or to a member in command of a detachment that a member under his command has contravened the Code of Conduct, the officer or member shall make or cause to be made such investigation as he considers necessary to enable him to determine whether the member under his command has contravened or is contravening the Code of Conduct.

Member not excused from answering

(2) In any investigation under subsection (1), no member shall be excused from answering any question relating to the matter being investigated when required to do so by the officer or other member conducting the investigation on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no answer or statement made in response to any such question shall be used or receivable against the member in any criminal proceedings thereafter instituted against him or in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the member, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave

jugé selon la présente Partie au Canada ou à l'extérieur du Canada,

a) que l'infraction alléguée ait été ou non commise au Canada; et

b) que le membre ait été ou non accusé d'une infraction constituée par celle alléguée, en faisant partie ou s'y rattachant, ou qu'il ait ou non été jugé, acquitté, reconnu coupable ou condamné par une cour relativement à une telle infraction.

Suspension

(2) Tout membre qui a enfreint, est trouvé en train d'enfreindre, ou est soupçonné d'enfreindre le code d'éthique peut être suspendu par le Commissaire.

15

(3) Rien dans la présente loi n'empêche les cours de juger un membre pour les infractions relevant de leur compétence.

La compétence des cours demeure entière

Enquête

Enquête

40. (1) Lorsqu'il apparaît à un officier ou un membre commandant un détachement, qu'un membre sous ses ordres a enfreint le code d'éthique, il doit mener ou faire mener l'enquête qu'il estime nécessaire pour lui permettre d'établir s'il y a réellement infraction.

25

(2) Au cours des enquêtes tenues en vertu du paragraphe (1), aucun membre n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque l'officier ou l'autre membre menant l'enquête l'exigent, au motif que la réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. Toutefois, les réponses ou déclarations faites suite à ces questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre ce membre dans les poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, ni au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle ce membre a fait une réponse ou déclaration qu'il sait fausse avec l'intention de tromper.

Le membre doit répondre

	such answer or statement knowing it to be false.			
Definition of "detachment"	(3) In this section and section 41, "detachment" includes such other unit of the Force as the Commissioner may specify.	5	(3) Au présent article et à l'article 41, «détachement» comprend tout autre service de la Gendarmerie que peut prescrire le Commissaire.	Définition de «détachement»
	<i>Informal Disciplinary Action</i>		<i>Mesures disciplinaires sans formalité</i>	
Informal disciplinary action	41. (1) Subject to this section, the following informal disciplinary action may be taken in respect of a contravention of the Code of Conduct, namely,	10	41. (1) Sous réserve du présent article, peuvent être imposées à celui qui a enfreint le code d'éthique, les mesures disciplinaires sans formalité suivantes:	5 Mesures disciplinaires sans formalité
	(a) counselling;		a) conseiller le contrevenant;	
	(b) recommendation for special training;		b) recommander de lui faire suivre une formation spéciale;	10
	(c) recommendation for professional counselling;	15	c) recommander de le faire bénéficier des conseils d'un spécialiste;	
	(d) recommendation for transfer;		d) recommander sa mutation;	
	(e) direction to work under close supervision;		e) le soumettre à une stricte surveillance pendant son travail;	15
	(f) subject to such conditions as the Commissioner may prescribe, forfeiture of regular time off for any period less than one work day;	20	f) le priver de ses congés pendant moins d'une journée de travail, sous réserve des conditions que peut prescrire le Commissaire;	20
	(g) cautioning; and		g) lui donner une mise en garde; et	
	(h) warning.		h) lui donner un avertissement.	
Action by member in command	(2) Where it is proven to the satisfaction of a member, other than an officer, in command of a detachment that a member under his command has contravened the Code of Conduct, the member in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against that member.	25 30	(2) Le membre chargé du commandement d'un détachement, autre qu'un officier, qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres a enfreint le code d'éthique, peut lui imposer les mesures visées aux alinéas (1)a) à f).	25 Mesures imposées par le membre commandant un détachement
Action by officer	(3) Where it is proven to the satisfaction of an officer that a member, other than an officer, under his command has contravened the Code of Conduct, the officer may, if no action has been taken under subsection (2) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (h) against that member, except that in respect of any one such contravention the officer may not take both the actions referred to in paragraphs (1)(g) and (h).	35 40	(3) L'officier qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres, à l'exception d'un officier, a enfreint le code d'éthique peut, en l'absence de mesure imposée conformément au paragraphe (2), lui imposer les mesures visées aux alinéas (1)a) à h); toutefois, cet officier ne peut imposer à la fois à l'égard d'une telle infraction les mesures visées aux alinéas (1)g) et h).	30 Mesures imposées par un officier

Idem

(4) Where it is proven to the satisfaction of an officer that an officer under his command has contravened the Code of Conduct, the officer in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against the officer under his command. 5

Action by designated officer

(5) Where it is proven to the satisfaction of an officer designated by the Commissioner for the purposes of this section that an officer has contravened the Code of Conduct, the designated officer may, if no action has been taken under subsection (4) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (h) against the officer who has contravened the Code of Conduct, except that in respect of any one such contravention the designated officer may not take both the actions referred to in paragraphs (1)(g) and (h). 10 15 20

Action by appropriate officer

(6) Where an appropriate officer is of the opinion that informal disciplinary action taken under subsection (2), (3), (4) or (5) is inappropriate in the circumstances, he may rescind that action or, if it is proven to his satisfaction that the member against whom that action was taken has contravened the Code of Conduct, vary that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (h) in addition to or in substitution for that action, except that in respect of any one such contravention he may not take both the actions referred to in paragraphs (1)(g) and (h) or take the action referred to in paragraph (1)(h) in substitution for that referred to in paragraph (1)(g). 25 30 35 40

Restrictions

(7) Notwithstanding subsections (2) to (6), an officer or other member may take informal disciplinary action under this section only against members of lower rank or level than his rank or level and only if he is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, such action is sufficient. 45

Counselling not grievable or appealable

(8) Notwithstanding any provision of Part III, the informal disciplinary action 50

(4) L'officier qui est convaincu qu'un officier sous ses ordres a enfreint le code d'éthique, peut lui imposer l'une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à f). 5

Idem

(5) L'officier désigné par le Commissaire aux fins du présent article qui est convaincu qu'un officier a enfreint le code d'éthique, en l'absence de mesures imposées à cet égard en vertu du paragraphe (4), peut lui imposer l'une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à h); toutefois, l'officier désigné ne peut imposer à la fois à l'égard d'une telle infraction les mesures visées aux alinéas (1)g) et h). 10 15

Mesures imposées par l'officier désigné

(6) L'officier compétent qui estime que les mesures disciplinaires sans formalité imposées en vertu des paragraphes (2), (3), (4) ou (5) ne sont pas appropriées dans les circonstances, peut les annuler ou, s'il est convaincu que le membre auquel elles ont été imposées a enfreint le code d'éthique, il peut les modifier en y substituant ou y ajoutant une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à h); toutefois, cet officier ne peut imposer à la fois, à l'égard d'une infraction au code d'éthique, les mesures visées aux alinéas (1)g) et h), ni substituer la mesure visée à l'alinéa (1)h) à celle visée à l'alinéa (1)g). 20 25 30

Mesures prises par l'officier compétent

(7) Par dérogation aux paragraphes (2) à (6), un officier ou autre membre ne peut imposer des mesures disciplinaires sans formalité en vertu du présent article qu'aux membres d'un grade ou échelon inférieur au sien, et seulement s'il estime qu'en égard à la gravité de l'infraction et aux circonstances, de telles mesures sont suffisantes. 35

Restrictions

(8) Par dérogation aux dispositions de la Partie III, la mesure disciplinaire sans for- 40

Mesure ne pouvant faire l'objet d'un grief

referred to in paragraph (1)(a) may not be the subject of a grievance under that Part or appealed under this Part.

Definition of
"officer"

(9) In this section, "officer", in addition to the members referred to in the definition "officer" in subsection 2(1), includes such other member or class of members as the Commissioner may specify. 5

Appeal

42. (1) Any member against whom informal disciplinary action referred to in 10 any of paragraphs 41(1)(b) to (h) is taken may appeal that action at each of the levels, up to and including the final level, in the appeal process provided for by this section. 15

Decision on
appeal

(2) Subject to subsection (3), each level in the appeal process provided for by this section may dispose of an appeal by

(a) dismissing the appeal and confirming the informal disciplinary action 20 being appealed; or

(b) allowing the appeal and either rescinding the informal disciplinary action being appealed or varying that action by taking any one or more of the 25 actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (h) in substitution for that action.

Restriction

(3) On an appeal under this section,

(a) the informal disciplinary actions 30 referred to in paragraphs 41(1)(g) and (h) may not be taken in substitution for those referred to in paragraphs 41(1)(b) to (f); and

(b) the informal disciplinary action 35 referred to in paragraph 41(1)(h) may not be taken in substitution for that referred to in paragraph 41(1)(g).

Final level

(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the pur- 40 poses of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(b) 45 to (f) and the Deputy Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and is not subject to appeal to or

malité visée à l'alinéa (1)a) ne peut faire l'objet d'un grief formulé en vertu de ladite Partie, ni d'un appel interjeté en vertu de la présente Partie.

5 Définition
d'«officier»

(9) Au présent article, «officier» comprend, outre les membres visés dans la définition de ce terme au paragraphe 2(1), les autres membres ou catégories de membres que peut spécifier le Commissaire.

42. (1) Tout membre soumis à une 10 Appel mesure disciplinaire sans formalité visée aux alinéas 41(1)b) à h) peut interjeter de la mesure à tous les niveaux de la procédure d'appel prévue au présent article.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), 15 Décision rendue en appel chaque niveau de la procédure d'appel prévu au présent article peut à l'égard d'appel dont il est saisi

a) le rejeter et confirmer la mesure disciplinaire sans formalité contre laquelle 20 il est interjeté appel; ou

b) l'accueillir et annuler la mesure disciplinaire sans formalité contre laquelle il est interjeté appel, ou y substituer l'une ou plusieurs des mesures visées aux 25 alinéas 41(1)a) à h).

(3) Dans les appels interjetés en vertu 30 Exception du présent article,

a) ne peuvent être substitués aux mesures disciplinaires sans formalité visées 30 aux alinéas 41(1)b) à f), celles qui sont visées aux alinéas 41(1)g) et h); et

b) ne peuvent être substitués à la mesure disciplinaire sans formalité visée à l'alinéa 41(1)g), celle qui est visée à 35 l'alinéa 41(1)h).

(4) Le sous-commissaire désigné par le 40 Dernier niveau Commissaire aux fins du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés 40 par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires sans formalité visées aux alinéas 41(1)b) à f); la décision du sous-commissaire à cet égard est finale et exécutoire et ne peut être 45 portée en appel devant une cour, ni être

Rescission or amendment of decision

review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

(5) Notwithstanding subsection (4), the Deputy Commissioner referred to in that subsection may rescind or amend his decision on an appeal in respect of which he constitutes the final level in the appeal process on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

Final level

(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(b) to (h) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraphs 41(1)(g) and (h) and the Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and is not subject to appeal or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Rescission or amendment of decision

(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend his decision on an appeal under this section on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

Rules

(8) The Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing appeals under this section, including, without restricting the generality of the foregoing, rules

- (a) prescribing the levels in the appeal process;
- (b) prescribing the time within which an appeal may be made at any level in the appeal process; and
- (c) for regulating the practice and procedure for appeals under this section.

Not in derogation

(9) Nothing in this section is in derogation of the power conferred by section 41

révisée par une cour, sauf conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le sous-commissaire qui y est visé peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel à l'égard duquel il constitue le dernier niveau de la procédure d'appel lorsque de nouveaux faits lui sont soumis ou qu'il détermine avoir fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée ou sur une interprétation erronée d'une règle de droit.

Annulation ou modification de la décision

(6) Le Commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires sans formalité visées aux alinéas 41(1)b) à h), et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre les mesures disciplinaires sans formalité visées aux alinéas 41(1)g) et h); la décision du Commissaire à cet égard est finale et exécutoire, et ne peut être portée en appel devant une cour, ni être révisée par une cour, sauf conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Dernier niveau

(7) Par dérogation au paragraphe (6), le Commissaire peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel interjeté en vertu du présent article lorsque de nouveaux faits lui sont soumis ou qu'il détermine avoir fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée ou sur une interprétation erronée d'une règle de droit.

Annulation ou modification de la décision

(8) Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi régissant les appels interjetés en vertu du présent article, et notamment, des règles

- a) prescrivant les niveaux de la procédure d'appel;
- b) prescrivant les délais d'appel pour tous les niveaux; et
- c) réglementant la pratique et la procédure relatives aux appels visés au présent article.

(9) Le présent article ne doit pas s'interpréter comme étant une dérogation au

Aucune dérogation 41

to rescind or vary informal disciplinary action.

Formal Disciplinary Action

43. (1) Subject to subsections (5) and (6), where it appears to an appropriate officer that a member has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer shall, if he is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, informal disciplinary action under section 41 would not be sufficient if the contravention were proven, institute a hearing and for that purpose shall set a place, date and time for the hearing, appoint an adjudicator to preside at the hearing and serve the member with a notice in writing of the hearing, together with

(a) a copy of any written or documentary evidence that is intended to be produced at the hearing;

(b) a copy of any statement obtained from any person who is intended to be called as a witness at the hearing; and

(c) a list of any physical exhibits that are intended to be entered at the hearing.

(2) The date and time for a hearing set pursuant to subsection (1) shall not be less than seven days after the day the member is served with the notice of hearing.

(3) A notice of hearing served on a member under subsection (1) may allege more than one contravention of the Code of Conduct and shall contain

(a) a separate statement of each alleged contravention;

(b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each alleged contravention;

(c) the name of the adjudicator appointed to preside at the hearing;

(d) a statement of the right of the member to object to the appointment of the adjudicator as provided in section 44; and

pouvoir d'annuler ou de modifier les mesures disciplinaires sans formalité conféré par l'article 41.

Mesures disciplinaires officielles

43. (1) Sous réserve des paragraphes (5) et (6) lorsqu'il apparaît à un officier compétent qu'un membre a enfreint le code d'éthique et qu'en égard à la gravité de l'infraction et aux circonstances, les mesures disciplinaires sans formalité visées à l'article 41 ne seraient pas suffisantes si l'infraction était prouvée, il doit convoquer une audience et à cette fin en fixer les lieu, date et heure, nommer un arbitre chargé d'y présider et signifier au membre un avis écrit de l'audience ainsi qu'une

a) copie des preuves littérales ou documentaires que l'on entend produire à l'audience;

b) une copie de toute déclaration des témoins que l'on entend citer à l'audience; et

c) une liste des pièces justificatives que l'on se propose de produire à l'audience.

(2) L'audience visée au paragraphe (1) ne peut être tenue moins de sept jours après la signification de l'avis d'audience au membre.

(3) L'avis d'audience signifié à un membre en vertu du paragraphe (1) peut alléguer plus d'une infraction au code d'éthique et doit contenir

a) une énonciation distincte de chaque infraction alléguée;

b) un énoncé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque infraction alléguée;

c) le nom de l'arbitre qui a été nommé pour présider à l'audience;

d) l'énoncé du droit d'opposition du membre à la nomination de l'arbitre comme le prévoit l'article 44; et

Institution

Convocation

Date and time of hearing

Date et heure de l'audience

Contents of notice

Contenu de l'avis

(e) a statement of the place, date and time of the hearing.

Statement of particulars

(4) Every statement of particulars contained in a notice of hearing in accordance with paragraph (3)(b) shall contain sufficient details, including, where practicable, the place and date of each contravention alleged in the notice, to enable the member who is served with the notice to determine exactly each such contravention so that he may prepare his defence and direct it to the occasion and events indicated in the notice.

Restriction

(5) No hearing may be instituted by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member if the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) or (h) has been taken against the member in respect of that contravention.

Limitation period

(6) No hearing may be instituted by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appropriate officer.

Certificate

(7) A certificate purporting to be signed by an appropriate officer as to the time an alleged contravention of the Code of Conduct by a member and the identity of that member became known to him is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that time without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Adjudicator

Objection to adjudicator

44. (1) A member who is served with a notice of hearing under section 43 may within seven days after the day he is so served object in writing to the appropriate officer serving the notice to the appointment of the adjudicator who is to preside at the hearing, and the appropriate officer shall on receiving the objection decide

e) la mention des lieu, date et heure de l'audience.

(4) L'énoncé détaillé visé à l'alinéa (3)b) doit être suffisamment précis et mentionner, si possible, le lieu et la date où se serait produite chaque infraction alléguée dans l'avis d'audience afin de permettre au membre qui en reçoit signification de connaître les divers chefs d'accusation et de préparer sa défense en conséquence.

Énoncé détaillé

(5) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une infraction alléguée au code d'éthique par un membre auquel la mesure disciplinaire sans formalité visée aux alinéas 41(1)g) ou h) a déjà été imposée à l'égard de cette infraction.

Exception

(6) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une infraction alléguée au code d'éthique par un membre plus d'une année après que l'infraction et l'identité de ce membre aient été portées à sa connaissance.

Prescription

(7) En l'absence de preuve contraire, un certificat censé être signé par l'officier compétent et faisant état du moment où ont été portés à sa connaissance l'existence d'une infraction alléguée au code d'éthique par un membre et l'identité de ce dernier, constitue une preuve de ce moment sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni de la qualité du signataire.

Certificat

Arbitre

44. (1) Un membre auquel est signifié l'avis d'audience visé à l'article 43 peut, dans les sept jours de la signification, adresser par écrit à l'officier compétent qui lui a signifié l'avis, son opposition à la nomination de l'arbitre chargé de présider à l'audience; sur réception de l'opposition, l'officier compétent doit, soit la rejeter,

Opposition au choix de l'arbitre

whether to reject the objection or to allow the objection and appoint a new adjudicator.

(2) An objection under subsection (1) shall contain reasons for the objection. 5

(3) After an appropriate officer makes a decision under subsection (1) with respect to an objection, he shall serve the member making the objection with a notice in writing setting out his decision and the reasons therefor, and if he decides to allow the objection, he shall 10

(a) appoint a new adjudicator;
(b) set a new date and time for the hearing; and 15

(c) set out in the notice
(i) the name of the new adjudicator appointed to preside at the hearing,
(ii) a statement of the right of the member to object to the appointment 20
of the new adjudicator as provided in this section, and
(iii) a statement of the place of the hearing and the new date and time thereof. 25

(4) The new date and time for a hearing set pursuant to subsection (3) shall not be less than seven days after the day the member is served with the notice under that subsection. 30

(5) The provisions of this section, including this subsection, apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to the appointment of a new adjudicator under subsection (3) as though the notice setting out the name of the new adjudicator were a notice referred to in subsection (1). 35

(6) Subject to subsection (7), when selecting a person to be appointed an adjudicator pursuant to this section or section 43, the appropriate officer making the appointment shall select the person from a panel of officers to be established and maintained by the Commissioner. 45

(7) An officer is not eligible to be appointed as an adjudicator to preside at a hearing if he

soit l'accueillir et nommer un autre arbitre.

(2) L'opposition visée au paragraphe (1) doit être motivée. Motifs

(3) Après avoir pris la décision visée au paragraphe (1), l'officier compétent doit signifier au membre qui s'est opposé un avis écrit de sa décision et de ses motifs; s'il décide d'accueillir l'opposition, il doit 5 Avis

a) nommer un nouvel arbitre; 10
b) fixer de nouvelles date et heure de l'audience; et
c) inclure dans l'avis

(i) le nom du nouvel arbitre chargé de présider à l'audience, 15
(ii) la mention du droit d'opposition du membre à la nomination du nouvel arbitre, comme il est prévu au présent article, et
(iii) la mention des lieu, date et heure 20
de l'audience.

(4) L'audience visée au paragraphe (3) ne doit pas être tenue moins de sept jours après la date de la signification de l'avis effectuée conformément audit paragraphe. 25 Nouvelles date et heure d'audience

(5) Les dispositions du présent article, y compris le présent paragraphe, s'appliquent avec les modifications de circonstance à la nomination d'un nouvel arbitre en vertu du paragraphe (3) comme si l'avis mentionnant le nom de ce dernier était l'avis visé au paragraphe (1). 30 Opposition au nouvel arbitre

(6) Sous réserve du paragraphe (7), l'officier compétent qui nomme un arbitre conformément au présent article ou à l'article 43 doit le choisir d'après une liste d'officiers établie et tenue à jour par le Commissaire. 35 Choix de l'arbitre

(7) Nul officier ne peut être nommé arbitre aux fins de présider à une audience s'il 40 Admissibilité

Reasons for objection

Notice

New date and time of hearing

Objection to new adjudicator

Selection of adjudicator

Eligibility limited

(a) has conducted an investigation under section 40 in respect of the conduct that is subject of the hearing;

(b) was a member of a board of inquiry that conducted an investigation in respect of the conduct that is subject of the hearing; 5

(c) is the immediate superior officer of the member whose conduct is subject of the hearing; or 10

(d) is otherwise involved in the initiation or processing of the case against the member whose conduct is subject of the hearing.

Powers of adjudicator

45. (1) An adjudicator has, in relation to any hearing before him, 15

(a) the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(4)(a), (b) and (c); and 20

(b) power to summon before him the member whose conduct is subject of the hearing.

Provision to apply

(2) Subsection 24.1(7) applies in relation to a hearing before an adjudicator. 25

Hearing

Parties

45.1 (1) An appropriate officer instituting a hearing and the member whose conduct is subject of the hearing are parties to the hearing.

Allegations read

(2) On the commencement of a hearing, 30 the adjudicator shall read to the member whose conduct is subject of the hearing the allegation or allegations of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing and shall thereupon 35 give the member an opportunity to admit or deny each such allegation or to raise, as a preliminary objection to any such allegation, the fact that the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) or 40 (h) has been previously taken against him in respect of the act or omission constituting any such allegation, or that such act or omission was previously subject of a hearing under this section, but nothing in this 45

a) a mené l'enquête visée à l'article 40 sur la conduite qui fait l'objet de l'audience;

b) était membre d'une commission d'enquête chargée d'enquêter sur la conduite 5 qui fait l'objet de l'audience;

c) est l'officier supérieur immédiat du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience; ou

d) est mêlé à l'affaire faisant l'objet de 10 l'audience pour avoir provoqué son instruction ou y avoir participé.

45. (1) L'arbitre, relativement à l'audience qu'il préside, possède

Pouvoirs de l'arbitre

a) les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(4)a), b) et c) à l'égard des questions dont elle est saisie; et 15

b) le pouvoir d'assigner devant lui le membre dont la conduite fait l'objet de 20 l'audience.

(2) Le paragraphe 24.1(7) s'applique à l'égard des audiences tenues devant un arbitre.

Application

Audience

45.1 (1) L'officier compétent qui convoque une audience ainsi que le membre dont la conduite fait l'objet de ladite audience y sont tous deux parties. 25

(2) Au début d'une audience, l'arbitre lit au membre dont la conduite fait l'objet 30 de l'audience les infractions alléguées au code d'éthique énoncées dans l'avis d'audience; après quoi il accorde au membre la possibilité d'admettre ou de nier chacune des allégations ou de soulever, à titre d'objection préliminaire à chacune d'elles, le 35 fait que la mesure disciplinaire sans formalité visée aux alinéas 41(1)g) ou h) lui a été imposée à l'égard de l'acte ou omission allégué, ou que cet acte ou omission a déjà 40 fait l'objet d'une audience visée au présent article; cependant, rien au présent paragraphe n'invalide une nouvelle audience tenue en vertu de la présente Partie.

Lecture des allégations

subsection affects the validity of a new hearing ordered under this Part.

Refusal

(3) Where a member does not admit, deny or raise a preliminary objection to an allegation read to him pursuant to subsection (2), he is deemed to have denied the allegation.

5

(3) Le membre qui n'admet pas ou ne nie pas une allégation dont lecture lui est faite conformément au paragraphe (2), ou ne soulève pas une objection préliminaire à cet égard, est réputé avoir nié ladite allégation.

Rejet

5

Dismissal where objection established

(4) Where a preliminary objection raised pursuant to subsection (2) is established to the satisfaction of the adjudicator, he shall dismiss the allegation to which the objection is raised.

10

(4) L'arbitre qui est convaincu du bien-fondé d'une objection préliminaire formulée conformément au paragraphe (2) doit rejeter l'allégation l'ayant suscitée.

10

Rejet d'une allégation lorsque l'objection est bien-fondée

Testimony of member

(5) Notwithstanding any other provision of this Part, a member whose conduct is subject of a hearing is not compelled to testify at the hearing, but he may give evidence under oath.

15

(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie, le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience n'est pas tenu d'y témoigner, mais il peut faire une déposition sous serment.

15

Déposition du membre

Right to present evidence, etc.

(6) The parties to a hearing shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.

20

(6) Les parties à une audience doivent avoir la possibilité, que ce soit personnellement ou par avocat ou représentant, d'y présenter des éléments de preuve, de contre-interroger les témoins et de faire des observations.

20

Droit de présenter des éléments de preuve, etc.

Representation of witnesses

(7) An adjudicator shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel or a representative.

25

(7) Un arbitre doit permettre à une personne qui témoigne à une audience d'être représentée par un avocat ou représentant.

25

Témoins représentés

Adjournment

(8) An adjudicator may from time to time adjourn a hearing.

(8) L'arbitre peut ajourner une audience.

Ajournement

Hearing in private

(9) A hearing before an adjudicator shall be held in private, except that

30

(9) Les audiences tenues devant un arbitre sont tenues à huis clos; toutefois,

Audiences à huis clos

(a) when a child is called to testify at the hearing, his parent or guardian may attend the hearing when he testifies; and

(b) when authorized by the adjudicator, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this Part.

35

a) le parent ou le tuteur d'un enfant assigné à comparaître à une audience peut assister au témoignage de son enfant ou pupille; et

b) tout membre peut assister aux audiences à titre d'observateur, afin de se familiariser avec les procédures visées à la présente Partie, s'il en a reçu l'autorisation de l'arbitre.

35

Hearing to be recorded

(10) A hearing before an adjudicator shall be recorded and a transcript thereof prepared.

40

(10) Les audiences tenues devant un arbitre sont enregistrées et il en est fait une transcription.

Enregistrement de l'audience

Definitions

(11) In this section, the words "child" and "guardian" have the meaning given to

(11) Au présent article, les mots «enfant» et «tuteur» ont le sens que leur

Définitions

them by section 2 of the *Juvenile Delinquents Act*.

45.11 (1) Where, at any time during a hearing, it appears to the adjudicator that there is a technical defect in the notice of the hearing that does not affect the substance of the notice, the adjudicator, if he is of the opinion that the member whose conduct is subject of the hearing will not be prejudiced in the conduct of his defence by an amendment, shall make such order for the amendment of the notice as he considers necessary to meet the circumstances of the case.

(2) Where a notice of hearing is amended pursuant to subsection (1), the adjudicator shall, if the member whose conduct is subject of the hearing so requests, adjourn the hearing for such period as the adjudicator considers necessary to enable the member to meet the notice so amended.

(3) An order to amend a notice of hearing shall be endorsed on the notice and signed by the adjudicator making the order and the hearing shall proceed as if the notice had been originally drawn as amended.

45.12 (1) After considering the evidence submitted at the hearing, the adjudicator shall decide whether or not each allegation of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing is proven by a fair and reasonable preponderance of credible evidence.

(2) A decision of an adjudicator shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the adjudicator on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the sanction, if any, imposed under subsection (3) or the informal disciplinary action, if any, taken under subsection (4).

(3) Where an adjudicator decides that an allegation of contravention of the Code of Conduct by a member is proven, he shall impose any one or more of the following sanctions on the member, namely,

donne l'article 2 de la *Loi sur les jeunes délinquants*.

45.11 (1) Lorsque, au cours d'une audience, l'arbitre constate que l'avis d'audience est entaché d'un défaut technique ne portant pas sur le fond, il doit, s'il est d'avis qu'une modification ne sera pas préjudiciable au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience dans la conduite de sa défense, rendre l'ordonnance modificative qu'il estime appropriée aux circonstances de la cause.

(2) Lorsqu'un avis d'audience est modifié conformément au paragraphe (1), l'arbitre doit, à la demande du membre dont la conduite fait l'objet de l'appel, ajourner l'audience pour la période qui, d'après lui, permettrait à ce membre de répondre à l'avis ainsi modifié.

(3) L'ordonnance portant modification de l'avis d'audience doit être inscrite sur l'avis et signé par l'arbitre qui l'a rendue; l'audience se déroule alors comme si l'avis avait été rédigé initialement tel qu'il a été modifié.

45.12 (1) L'arbitre décide si les éléments de preuve produits à l'audience prouvent raisonnablement chacune des infractions alléguées au code d'éthique énoncées dans l'avis d'audience.

(2) La décision de l'arbitre doit être consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé de ses conclusions sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de la décision et l'énoncé de la peine imposée en vertu du paragraphe (3) ou de la mesure disciplinaire sans formalité prise en vertu du paragraphe (4), le cas échéant.

(3) L'arbitre doit, après avoir conclu qu'un membre a enfreint le code d'éthique, lui imposer l'une ou plusieurs des peines suivantes:

Modification de l'avis

Procédure

Mention sur l'avis

Décision

Décision doit être écrite

Peines

Amendment of notice

Procedure

Endorsing notice

Decision

In writing

Sanctions

	(a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer;		a) recommander le congédiement du membre si ce dernier est officier, ou s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie;	
	(b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within fourteen days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer;	5	b) ordonner au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours, prendre à son égard la mesure visée à l'alinéa a);	5
	(c) recommendation for reduction in rank, if the member is an officer, or reduction in rank or level, if the member is not an officer;	10	c) recommander la rétrogradation du membre si ce dernier est officier, ou s'il ne l'est pas, le reporter à un grade ou échelon inférieur;	10
	(d) fine not exceeding three hundred dollars; or	15	d) imposer une amende d'au plus trois cents dollars; ou	15
	(e) reprimand.		e) faire une réprimande.	
Informal disciplinary action	(4) Notwithstanding subsection (3), in addition to or in substitution for imposing a sanction under that subsection, an adjudicator may take any one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (f).	20	(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'arbitre peut, en outre ou à la place des peines visées audit paragraphe, imposer n'importe quelles des mesures disciplinaires sans formalité visées aux alinéas 41(1)a) à f).	Mesure disciplinaire non officielle
Restriction	(5) Notwithstanding subsection (3), the sanction referred to in paragraph (c) thereof may not be imposed on an inspector or a constable.	25	(5) Par dérogation au paragraphe (3), la peine visée à l'alinéa c) dudit paragraphe ne peut être imposée à un inspecteur ni à un gendarme.	Rétrogradation
Maximum fine	(6) Where an adjudicator decides that two or more allegations of contravention of the Code of Conduct by a member contained in one notice of hearing are proven, the total fine imposed on the member under subsection (3) in respect of all such allegations shall not exceed three hundred dollars.	30	(6) Lorsque l'arbitre décide que deux ou plusieurs allégations, énoncées dans un avis d'audience à l'effet qu'un membre a enfreint le code d'éthique, ont été prouvées, l'amende globale imposée à leur égard en vertu du paragraphe (3) ne doit pas dépasser trois cents dollars.	Amende maximale
Recovery of fine	(7) Where under this section a fine has been imposed on any member, the fine may, in addition to any other mode of recovery, be recovered out of the pay of that member in such manner as the Commissioner directs.	40	(7) Lorsque, sous le régime du présent article, une amende a été infligée à un membre, elle peut, en sus de tout autre mode de recouvrement, être prélevée sur la solde de ce membre de la manière prescrite par le Commissaire.	Perception des amendes
Record	45.13 (1) An adjudicator shall compile a record of the hearing before him, which record shall include	45	45.13 (1) L'arbitre établit le dossier de l'audience tenue devant lui, auquel figurent notamment	Dossier
	(a) the notice of hearing;		a) l'avis d'audience;	
	(b) a copy of all written or documentary evidence produced at the hearing;			

- (c) a list of any physical exhibits entered at the hearing; and
(d) the transcript of the hearing.

- b) une copie des éléments de preuve littéraire ou documentaire produits à l'audience;
c) la liste des pièces produites à l'audience; et
d) la transcription de l'audition.

Delivery of transcript on request

(2) A party to a hearing before an adjudicator shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of the hearing, if he so requests in writing within seven days after

(2) Toute partie à une audience tenue devant un arbitre reçoit gratuitement une copie de la transcription de l'audience si elle en fait la demande par écrit dans les sept jours à compter

Transmission du dossier

- (a) the day the decision of the adjudicator is rendered, if it is rendered in the presence of that party; or
(b) in any other case, the day notice of the decision is given to that party.

- a) de la date où est rendue la décision de l'arbitre lorsqu'elle est rendue en la présence de cette partie; ou
b) dans les autres cas, de la date où cette partie a reçu avis de la décision.

Appeal

Appel

Board of Review

45.14 (1) There shall be a Board of Review appointed by the Commissioner consisting of a Deputy Commissioner or an Assistant Commissioner, who shall act as chairman, and two other officers.

45.14 (1) Est établie une commission de révision, nommée par le Commissaire et composée d'un sous-commissaire ou d'un commissaire adjoint, qui agit comme président, et de deux autres officiers.

Commission de révision

Qualifications

(2) At least one of the officers appointed as a member of the Board of Review shall be a graduate of a school of law recognized by the law society of any province.

(2) Au moins un des officiers faisant partie de la commission de révision doit être diplômé d'une faculté de droit reconnue par l'association professionnelle des avocats d'une province.

Compétence

Appeal to Board of Review

45.15 (1) Subject to this section, a party to a hearing before an adjudicator may appeal the decision of the adjudicator to the Board of Review in respect of

45.15 (1) Sous réserve du présent article, toute partie à une audience tenue devant un arbitre peut interjeter appel contre la décision de ce dernier devant la commission de révision relativement à

Appel interjeté devant la commission de révision

- (a) any finding by the adjudicator that an allegation of contravention of the Code of Conduct by the member is proven or not proven, as the case may be; or
(b) any sanction imposed or action taken by the adjudicator in consequence of a finding by him that an allegation referred to in paragraph (a) is proven.

- a) la conclusion selon laquelle est prouvée ou non, selon le cas, une infraction alléguée au code d'éthique; ou
b) toute peine ou mesure imposée par l'arbitre après avoir conclu que l'allégation visée à l'alinéa a) est prouvée.

Presumption

(2) For the purposes of this section, any dismissal of an allegation by an adjudicator pursuant to subsection 45.1(4) or on any other ground without a finding by the adjudicator that the allegation is proven or not proven is deemed to be a finding by the

(2) Aux fins du présent article, lorsqu'un arbitre rejette une allégation en vertu du paragraphe 45.1(4) ou pour tout autre motif sans conclure que l'allégation est établie ou non, son rejet est réputé être une conclusion portant que ladite allégation n'est pas prouvée.

Présomption

	adjudicator that the allegation is not proven.			
Grounds of appeal	(3) An appeal lies to the Board of Review on any ground of appeal, except that an appeal lies to the Board of Review by an appropriate officer in respect of a sanction or an action referred to in paragraph (1)(b) only on the ground of appeal that the sanction or action is not one provided for by this Act.	5 10	(3) La commission de révision peut entendre les appels fondés sur tout motif d'appel; toutefois, l'officier compétent ne peut interjeter appel devant la commission de révision contre la peine ou les mesures visées à l'alinéa (1)b) qu'au motif que la présente loi ne les prévoit pas.	Motifs d'appel 5
Limitation period	(4) No appeal may be instituted under this section after the expiration of fourteen days from the later of (a) the day the decision appealed from is rendered, if it is rendered in the presence of the party appealing, or, in any other case, the day notice of the decision is given to that party; and (b) if the party appealing requested a transcript pursuant to subsection 45.13(2), the day he receives the transcript.	15 20	(4) Les appels interjetés en vertu du présent article se prescrivent par quatorze jours à compter a) de la date où est rendue la décision portée en appel lorsqu'elle a été rendue en présence de cette partie ou, dans les autres cas, de la date où cette partie a reçu avis de la décision; ou b) de la date où l'appelant a reçu la transcription visée au paragraphe 45.13(2), s'il en a fait la demande, lorsque cette date est postérieure aux autres.	Prescription 10 15 20
Notice of appeal	(5) An appeal to the Board of Review shall be instituted by filing with the Board a notice of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made.	25	(5) Un appel est interjeté devant la commission de révision en déposant auprès d'elle un avis d'appel écrit exposant les motifs de l'appel.	Avis d'appel
Notice served on member	(6) Where a decision of an adjudicator is appealed to the Board of Review by an appropriate officer, the appropriate officer shall forthwith serve the member whose conduct was subject of the hearing before the adjudicator with a copy of the notice of appeal.	30	(6) L'officier compétent qui interjette appel de la décision d'un arbitre devant la commission de révision, doit signifier sur-le-champ une copie de l'avis d'appel au membre dont la conduite a fait l'objet de l'audience tenue devant l'arbitre.	25 30 Signification de l'avis au membre
Notice sent to appropriate officer	(7) Where a decision of an adjudicator is appealed to the Board of Review by the member whose conduct was subject of the hearing before the adjudicator, the member shall forthwith send a copy of the notice of appeal to the appropriate officer.	35	(7) Lorsque le membre dont la conduite a fait l'objet de l'audience tenue devant un arbitre interjette appel de la décision de l'arbitre devant la commission de révision, il doit envoyer sur-le-champ une copie de l'avis d'appel à l'officier compétent.	35 Envoi de l'avis à l'officier compétent
Consideration of appeal	(8) The Board of Review shall consider an appeal on the basis of the record of the hearing before the adjudicator whose decision is being appealed and of any written submissions of the parties to the hearing.	40	(8) La commission de révision doit étudier tout appel dont elle est saisie en se fondant sur le dossier de l'audience tenue devant l'arbitre dont la décision fait l'objet de l'appel et sur les représentations écrites soumises par les parties à l'audience.	40 Étude de l'appel

Disposal of
appeal against
finding

(9) The Board of Review may dispose of an appeal in respect of a finding referred to in paragraph (1)(a) by

(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed; 5

(b) ordering a new hearing into the allegation giving rise to the finding; or

(c) where the appeal is taken by the member who was found to have contravened the Code of Conduct, allowing the 10 appeal.

Disposal of
appeal against
sanction

(10) The Board of Review may dispose of an appeal in respect of a sanction or action referred to in paragraph (1)(b) by

(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed; 15

(b) where the appeal is taken by the member against whom the sanction was imposed or action taken, allowing the appeal and mitigating the sanction or 20 action; or

(c) where the appeal is taken by an appropriate officer, allowing the appeal and imposing the sanction or taking the action that, in the Board's opinion, the 25 adjudicator should have imposed or taken.

New hearing

(11) Where the Board of Review orders a new hearing into an allegation pursuant to subsection (9), the appropriate officer 30 shall appoint an adjudicator in accordance with this Part to conduct the hearing and the new hearing shall be held in accordance with this Part as if it were the first hearing into that allegation. 35

Copy of
decision to
parties

(12) The Board of Review shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision and serve each of the parties to the hearing before the adjudicator whose decision was appealed with a copy of the 40 decision.

Appeal to
Commissioner

45.16 (1) A party to a hearing before an adjudicator whose decision is appealed to the Board of Review may appeal the 45 decision of the Board of Review to the

(9) La commission de révision saisie d'un appel interjeté contre la conclusion visée à l'alinéa (1)a) peut

Décision rendue
en appel

a) le rejeter et confirmer la décision dont il est fait appel; 5

b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience portant sur l'allégation qui a donné lieu à ladite conclusion; ou

c) accueillir l'appel s'il est interjeté par le membre reconnu coupable d'une 10 infraction au code d'éthique.

(10) La commission de révision saisie d'un appel interjeté contre la peine ou les mesures visées à l'alinéa (1)b) peut

Décision
concernant une
sanction

a) le rejeter et confirmer la décision 15 portée en appel;

b) accueillir l'appel s'il est interjeté par le membre à qui sont imposées la peine ou les mesures, et les atténuer; ou

c) accueillir l'appel s'il est interjeté par 20 un officier compétent et imposer la peine ou les mesures que, selon ladite commission, l'arbitre aurait dû imposer.

(11) Lorsque la commission de révision ordonne conformément au paragraphe (9) 25 la tenue d'une nouvelle audience portant sur une allégation, l'officier compétent doit nommer conformément à la présente Partie un arbitre chargé de la conduite de l'audience; celle-ci est tenue conformément 30 à la présente Partie comme s'il s'agissait de la première audience relativement à ladite allégation.

Nouvelle
audience

(12) La commission de révision saisie d'un appel doit, dans les meilleurs délais, 35 rendre une décision écrite et motivée; elle doit en outre signifier une copie de sa décision à chacune des parties à l'audience tenue devant l'arbitre dont la décision a fait l'objet de l'appel. 40

Signification de
la décision aux
parties

45.16 (1) Toute partie à une audience tenue devant un arbitre dont la décision a été portée devant la commission de révision peut interjeter appel devant le Com-

Appel interjeté
devant le
Commissaire

	Commissioner, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of fourteen days from the day the decision of the Board of Review is served on the party. 5	missaire contre la décision de cette dernière au plus tard quatorze jours après qu'elle lui ait été signifiée.	
Consideration of appeal	(2) The Commissioner shall consider an appeal on the basis of (a) the record of the hearing before the adjudicator whose decision was appealed to the Board of Review; 10 (b) any submissions made to the Board of Review; and (c) the decision of the Board of Review being appealed.	(2) Le Commissaire entend l'appel en se fondant sur a) le dossier de l'audience tenue devant l'arbitre dont la décision a été portée en appel devant la commission de révision; b) les représentations soumises à la commission de révision; et 10 c) la décision de la commission de révision dont il est interjeté appel.	Audition de l'appel 5
Applicable provisions	(3) Subsections 45.15(3), (5) to (7) and (9) to (12) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an appeal under this section as though (a) the appeal were an appeal under section 45.15; and 20 (b) the Commissioner were the Board of Review.	(3) Les paragraphes 45.15(3), (5) à (7) et (9) à (12) s'appliquent avec les modifications de circonstance, aux appels visés au présent article a) comme s'il s'agissait d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.15; et b) comme si le commissaire était la commission de révision. 20	Dispositions applicables 15
Commissioner's decision final	(4) A decision of the Commissioner on an appeal under this section is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i> . 25	(4) La décision du Commissaire portant sur un appel interjeté en vertu du présent article est finale et exécutoire; elle ne peut être portée en appel devant une cour ni être révisée par une cour sauf conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> . 25	La déclaration du commissaire est finale
	<i>Review by Review Committee</i>	<i>Révision par le comité d'examen</i>	
Reference	45.17 (1) Where the Commissioner on an appeal under section 45.16 renders or confirms a decision to impose a sanction, other than a reprimand, referred to in subsection 45.12(3) on a member, the Commissioner, on the application of the member, shall refer the case to the Committee, but no application under this section may be made after the expiration of fourteen days from the day a copy of the decision of the Commissioner is served on the member. 30	45.17 (1) Le Commissaire saisi d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.16 qui rend ou confirme une décision imposant à un membre une peine visée au paragraphe 45.12(3), autre qu'une réprimande, doit à la demande du membre, renvoyer l'affaire devant le comité; cependant, aucune demande visée au présent article ne peut être faite plus de quatorze jours après signification d'une copie de la décision du Commissaire au membre. 35	Renvoi 30
Application	(2) An application under subsection (1) shall be in writing and shall set out the reasons for making the application. 40	(2) La demande visée au paragraphe (1) se fait par écrit et doit être motivée. 40	Demande 40

Material to be
furnished to
Committee

(3) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to subsection (1), he shall furnish the Committee with a copy of

(a) his decision on the appeal under section 45.16 in the case; and 5

(b) the materials referred to in subsection 45.16(2) on the basis of which he was required to consider the appeal.

Commissioner
not bound

(4) The Commissioner is not bound to act on any comments or recommendations set out in a report of the Committee under section 27, but, notwithstanding subsection 45.16(4), he may rescind or amend his decision on an appeal under section 45.16 on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision. 10 15 20

Stay of Execution of Decision

45.18 (1) Where under this Part a decision that imposes a sanction, other than a reprimand, referred to in subsection 45.12(3) is rendered or confirmed, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.15 or 45.16 or an application made under section 45.17 in relation to the decision. 25

(2) Where an appeal is taken under section 45.15 or 45.16 or an application is made under section 45.17 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal or application is disposed of. 30 35

(3) For the purposes of subsection (2), an application under section 45.17 is deemed to be disposed of when the report of the Committee on the case referred to it in response to the application is received by the Commissioner. 40

Disposition of Fines

45.19 All fines imposed under subsection 45.12(3) shall form a fund to be managed by the Commissioner with the 45

Stay of
execution of
decision

Idem

Presumption

Fine fund

(3) Le Commissaire qui renvoie une affaire au comité conformément au paragraphe (1) doit lui transmettre une copie

a) de la décision qu'il a rendue sur l'appel interjeté en vertu de l'article 45.16; 5 et

b) des documents visés au paragraphe 45.16(2) sur lesquels il était requis de se fonder pour juger l'appel.

Documents
transmis au
comité

(4) Le Commissaire n'est pas lié par les observations ni les recommandations exposées dans le rapport du comité visé à l'article 27; cependant, par dérogation au paragraphe 45.16(4), il peut annuler ou modifier sa décision portant sur un appel visé à l'article 45.16 lorsque de nouveaux faits lui sont soumis, ou qu'il détermine avoir fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée ou une interprétation erronée d'une règle de droit. 10 15 20

Le Commis-
saire n'est pas
lié

Sursis à l'exécution de la décision

45.18 (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue ou confirmée en vertu de la présente Partie imposant une peine visée au paragraphe 45.12(3), autre qu'une réprimande, jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel ou présenter une demande en vertu respectivement des articles 45.15 ou 45.16 ou de l'article 45.17. 25

(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel ou la demande dont elle a fait l'objet en vertu respectivement des articles 45.15 ou 45.16 ou de l'article 45.17. 30 35

Sursis à
l'exécution de
la décision

Idem

Présomption

(3) Aux fins du paragraphe (2), il est réputé avoir été statué sur la demande visée à l'article 45.17 lorsque le Commissaire reçoit le rapport du comité sur la question dont ce dernier a été saisi suite à la demande. 40

Affectation des amendes

45.19 Toutes les amendes infligées en vertu du paragraphe 45.12(3) constituent une caisse qui est administrée par le Com-

Caisse des
amendes

approval of the Minister, and may be used for the payment of rewards for good conduct or meritorious service, for the establishment of libraries and recreation rooms and for such other objects for the benefit of the Force as the Minister directs. 5

missaire avec l'approbation du Ministre, et peuvent servir au paiement de récompenses pour bonne conduite ou services méritoires, à l'établissement de bibliothèques et de salles de récréation et aux autres objets, dans l'intérêt de la Gendarmerie, que le Ministre détermine. 5

PART V

DISCHARGE AND REDUCTION IN RANK OR LEVEL

Grounds for Discharge and Reduction in Rank or Level

Grounds of unsuitability

45.2 (1) Any officer may be recommended for discharge or reduction in rank and any other member may be discharged or reduced in rank or level on any one or more of the following grounds (in this Part referred to as grounds of unsuitability), namely, 10

(a) on two or more separate and independent occasions the officer or other member has contravened the Code of Conduct and, in consequence thereof, has had 15

(i) informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) or (h) taken against him, 20

(ii) a sanction referred to in subsection 45.12(3) imposed on him, or (iii) in substitution for such a sanction, any one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (f) taken against him, 25

the cumulative effect of which is to render him unsuitable to continue service in the Force or to continue service in the Force at his present rank or level, as the case may be; 30

(b) the officer or other member is clearly involved in the commission of a criminal offence of so serious a nature and in such circumstances as would significantly affect the proper performance of his duties under this Act; and 35

(c) the officer or other member has repeatedly failed to perform his duties 40

PARTIE V

RENOI ET RÉTROGRADATION

Motifs de renvoi et de rétrogradation

Motifs d'inaptitude

45.2 (1) Le renvoi ou la rétrogradation d'un officier peut être recommandé, ou tout autre membre peut être renvoyé ou rétrogradé pour l'un ou plusieurs des motifs suivants (qualifiés dans la présente Partie de motifs d'inaptitude): 10

a) l'officier ou autre membre a enfreint le code d'éthique à deux ou plusieurs occasions distinctes et indépendantes et en conséquence, s'est vu imposer 15

(i) la mesure disciplinaire sans formalité visée aux alinéas 41(1)g) ou h), 20

(ii) la peine visée au paragraphe 45.12(3), ou

(iii) à la place de cette peine, n'importe quelles des mesures disciplinaires sans formalité visées aux alinéas 41(1)a) à f), 25

ce qui a pour effet de le rendre inapte à exercer ses fonctions dans la Gendarmerie, ou à les exercer à son présent grade ou échelon, selon le cas; 30

b) l'officier ou autre membre est certainement impliqué dans l'accomplissement d'une infraction criminelle qui, par sa gravité et les circonstances dans lesquelles elle a été commise, constituerait un obstacle sérieux à l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi; et 35

c) l'officier ou autre membre, n'a pas exercé de façon satisfaisante les fonctions que lui impose la présente loi et ce, à plusieurs reprises et en dépit de l'aide, 40

	under this Act in a manner fitted to the requirements of his position, notwithstanding that he has been given all reasonable assistance, guidance and supervision in an attempt to improve the performance of those duties. 5	des conseils et de la direction qu'on lui a prodigués pour l'aider à s'amender.	
Other grounds	(2) The Governor in Council may make regulations providing for any of the following to be grounds for recommendation for discharge of officers or for discharge of 10 other members, namely, (a) physical or mental disability; (b) death; (c) change of status within the Force; (d) order of the Minister due to the 15 exigencies of the service; (e) voluntary retirement; (f) resignation; (g) abandonment of position; (h) age limit; and 20 (i) completion of maximum period of service.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les motifs suivants de recommandation de renvoi ou de rétrogradation des officiers ou de renvoi ou de 5 rétrogradation des membres: a) incapacité physique ou mentale; b) décès; c) permutation; 10 d) ordonnance du Ministre pour répondre aux nécessités du service; e) retraite volontaire; f) démission; g) abandon de poste; 15 h) âge maximal; et i) fin de la période de service maximal.	Autres motifs
Application of Part	(3) The procedures set out in this Part do not apply in respect of any grounds provided for in regulations made pursuant 25 to subsection (2).	(3) Les procédures énoncées à la présente Partie ne s'appliquent pas aux motifs prévus par les règlements édictés en vertu 20 du paragraphe (2).	Application de la Partie
No bar	(4) Any officer may be recommended for discharge or reduction in rank and any other member may be discharged or reduced in rank or level on the ground of 30 unsuitability referred to in paragraph (1)(b), whether or not the officer or other member has been charged with the criminal offence constituting the ground of unsuitability or has been tried, acquitted, 35 convicted or sentenced by a court in respect of the offence.	(4) Le renvoi ou la rétrogradation d'un officier peut être recommandé ou tout autre membre peut être renvoyé ou rétrogradé pour le motif d'inaptitude visé à 25 l'alinéa (1)b), que l'officier ou l'autre membre ait été accusé ou non de l'infraction criminelle constituant ledit motif d'inaptitude, ou qu'il ait été ou non jugé, acquitté, reconnu coupable ou condamné 30 par une cour relativement à ladite infraction.	Ne constitue pas une fin de non-recevoir
Exceptions	(5) Notwithstanding subsection (1), no inspector may be recommended for reduction in rank on a ground of unsuitability 40 and no constable may be reduced in rank or level on such a ground.	(5) Par dérogation au paragraphe (1), aucun inspecteur ne peut faire l'objet d'une recommandation de rétrogradation 35 pour inaptitude, et aucun gendarme ne peut être reporté à un grade ou échelon inférieur pour ce motif.	Exceptions
Notice of intention	45.21 (1) Before any officer is recommended for discharge or reduction in rank on a ground of unsuitability or any other 45 member is discharged or reduced in rank	45.21 (1) Aucun officier ne peut faire l'objet d'une recommandation de renvoi ou 40 de rétrogradation pour inaptitude, et aucun membre ne peut être renvoyé ni	Avis d'intention

or level on such a ground, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the intention to recommend the discharge or reduction in rank of the officer or to discharge or reduce the rank or level of the other member, as the case may be.

Contents of
notice

(2) A notice of intention served on an officer or other member under subsection (1) shall contain

(a) a statement of the ground or grounds of unsuitability on which it is intended to base the recommendation for discharge or reduction in rank or the discharge or reduction in rank or level, as the case may be;

(b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each ground of unsuitability;

(c) in the case of a notice of intention to recommend reduction in rank or to reduce rank or level, a statement of the rank or level, as the case may be, to which it is intended to reduce the officer or other member; and

(d) where the officer or other member is not a probationary member, a statement of the right of the officer or other member to request a review of his case by a discharge and demotion board.

Opportunity to
examine
evidence

(3) An officer or other member who is served with a notice under subsection (1) shall be given a full and ample opportunity to examine the written or documentary evidence relied on in support of the recommendation for discharge or reduction in rank or the discharge or reduction in rank or level, as the case may be.

Request for
review

(4) An officer or other member, except a probationary member, who is served with a notice under subsection (1) may, within fourteen days after the day he is served with the notice, send to the appropriate officer a request in writing for a review of his case by a discharge and demotion board.

Request to be
forwarded to
Deputy
Commissioner

(5) An appropriate officer shall forthwith after receiving a request under subsection (4) forward the request to the

reporté à un grade ou un échelon inférieur pour ce motif avant que l'officier compétent ne lui ait signifié un avis d'intention écrit.

(2) L'avis d'intention visé au paragraphe (1) doit contenir

a) l'exposé du motif ou des motifs d'inaptitude devant servir de fondement à la sanction projetée;

b) un exposé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque motif d'inaptitude;

c) lorsqu'il s'agit d'un avis d'intention recommandant ou imposant la rétrogradation, la mention du grade ou de l'échelon, selon le cas, auquel sera reporté l'officier ou l'autre membre; et

d) un exposé du droit de l'officier ou de l'autre membre non stagiaire de demander la révision de son cas par une commission de licenciement et de rétrogradation.

Contenu de
l'avis

(3) L'officier ou l'autre membre auquel est signifié l'avis visé au paragraphe (1) doit avoir la possibilité d'examiner la preuve littéraire ou documentaire présentée à l'appui de la sanction projetée.

Possibilité
d'examen de la
preuve

(4) L'officier ou l'autre membre, autre qu'un membre stagiaire, auquel est signifié l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les quatorze jours de la signification de cet avis, demander par écrit à l'officier compétent la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation.

Demande de
révision

(5) Dès qu'il la reçoit, l'officier compétent doit transmettre la demande visée au paragraphe (4) au sous-commissaire dési-

La demande est
transmise au
sous-commissaire

	Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section.	gné par le Commissaire aux fins du présent article.	
Notice of decision	(6) Where an officer or other member who is served with a notice under subsection (1) does not request a review of his case by a discharge and demotion board within the time limited for doing so, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the decision to recommend discharge or reduction in rank of the officer or to discharge or reduce the rank or level of the member, as the case may be.	(6) Lorsque l'officier ou l'autre membre auquel est signifié l'avis visé au paragraphe (1) ne demande pas la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation dans le délai prévu, l'officier compétent doit lui signifier un avis écrit de la décision recommandant ou imposant la sanction visée audit paragraphe.	Avis de la décision
Effective date	(7) A member, other than an officer, who is served with a notice under subsection (6) is discharged on such day as is specified in the notice or is reduced in rank or level on such day and to such rank or level as is specified in the notice, as the case may be.	(7) A l'exception d'un officier, le membre auquel est signifié l'avis visé au paragraphe (6) est, selon le cas, renvoyé ou rétrogradé à la date, et dans le cas de rétrogradation, au grade ou à l'échelon, fixés audit avis.	Date d'entrée en vigueur
Definition of "probationary member"	(8) In this section, "probationary member" means a member with less than two years of service in the Force.	(8) Au présent article, «membre stagiaire» désigne un membre ayant servi dans la Gendarmerie pendant moins de deux ans.	Définition de «membre stagiaire»
	<i>Review by Discharge and Demotion Board</i>	<i>Révision par la commission de licenciement et de rétrogradation</i>	
Discharge and demotion board	45.22 (1) The Deputy Commissioner to whom a request is forwarded under subsection 45.21(5) shall, within seven days after the day he receives the request, convene a discharge and demotion board to conduct the review requested and for that purpose shall appoint three officers as members of the board and serve the officer or other member requesting the review with a notice in writing setting out the names of the three officers appointed to the board.	45.22 (1) Le sous-commissaire destinataire de la demande visée au paragraphe 45.21(5) doit, dans les sept jours suivant la réception de la demande, convoquer une commission de licenciement et de rétrogradation et, à cette fin, il nomme les trois officiers qui la composent et signifie leurs noms par avis écrit à l'officier ou à l'autre membre demandant la révision.	Commission de licenciement et de rétrogradation
Applicable provisions	(2) Subsections 44(1), (2), (3) (except paragraph (b) and subparagraph (c)(iii) thereof) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a notice under subsection (1) as though (a) the Deputy Commissioner serving the notice were the appropriate officer;	(2) Les paragraphes 44(1), (2), (3) (à l'exception de l'alinéa b) et du sous-alinéa c)(iii)) et (5) s'appliquent, avec les modifications de circonstance, à l'avis visé au paragraphe (1) comme si a) le sous-commissaire signifiant l'avis était l'officier compétent; b) ledit avis était un avis d'audience visé au paragraphe 44(1); et	Opposition à la nomination

	<p>(b) the notice were a notice of hearing referred to in subsection 44(1); and</p> <p>(c) each of the members of the discharge and demotion board were an adjudicator.</p>	5	<p>c) chaque membre de la commission de licenciement et de rétrogradation était un arbitre.</p>	
Eligibility limited	<p>(3) An officer is not eligible to be appointed a member of a discharge and demotion board if he</p> <p>(a) is the immediate superior officer of the member whose case is to be reviewed by the board; or</p> <p>(b) is involved in the initiation or processing of the case that is to be reviewed by the board.</p>	10	<p>(3) Ne peut être nommé membre d'une commission de licenciement et de rétrogradation l'officier qui</p> <p>a) est le supérieur immédiat du membre dont la cause est révisée par la commission; ou</p> <p>b) a participé à l'instruction de la cause soumise à la commission, ou l'a provoquée.</p>	Admissibilité 5
Chairman	<p>(4) After the conclusion of all proceedings under this section, the discharge and demotion board as finally constituted shall select one of its members as chairman.</p>	15	<p>(4) A la conclusion des procédures visées au présent article, les membres définitifs de la commission de licenciement et de rétrogradation élisent un président parmi eux.</p>	Président 15
Powers of discharge and demotion board	<p>45.23 (1) A discharge and demotion board has, in relation to any review by it under section 45.24, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(4)(a), (b) and (c).</p>	20	<p>45.23 (1) La commission de licenciement et de rétrogradation saisie d'une révision en vertu de l'article 45.24 exerce à cet égard les pouvoirs que confèrent à une commission d'enquête les alinéas 24.1(4) a), b) et c) à l'égard des renvois dont elle est saisie.</p>	Pouvoirs de la commission de licenciement et de rétrogradation 20
Provision to apply	<p>(2) Subsection 24.1(7) applies in relation to any review by a discharge and demotion board under section 45.24.</p>	25	<p>(2) Le paragraphe 24.1(7) s'applique à l'égard des révisions dont est saisie une commission de licenciement et de rétrogradation en vertu de l'article 45.24.</p>	Application 25
Material to be provided to board	<p>45.24 (1) A discharge and demotion board shall, before reviewing the case in respect of which it was convened, be provided by the appropriate officer with the written or documentary evidence that the officer or other member requesting the review was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.21(3).</p>	30	<p>45.24 (1) Avant de procéder à la révision dont elle est chargée, la commission de licenciement et de rétrogradation reçoit de l'officier compétent une copie de la preuve écrite ou documentaire que l'officier ou l'autre membre qui a demandé la révision a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.21(3).</p>	Documents à fournir à la commission 30
Review of case	<p>(2) A discharge and demotion board shall, after due notice to the officer or other member requesting the review, review the case in respect of which it was convened and for that purpose shall give to the officer or other member requesting the review a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, of appearing before the board, making</p>	40	<p>(2) La commission de licenciement et de rétrogradation procède à la révision de la cause dont elle est saisie après avoir donné avis conforme à l'officier ou à l'autre membre ayant demandé la révision; elle doit accorder à celui-ci la possibilité pleine et entière de comparaître personnellement ou par avocat ou représentant, de produire des preuves documentaires, de présenter</p>	Révision 40

	representations to it, presenting documentary evidence to it and, with leave of the board, calling witnesses.	des représentations et, avec la permission de ladite commission, de citer des témoins.	
Testimony of member	(3) Notwithstanding any other provision of this Part, a member who has requested a review of his case by a discharge and demotion board is not compelled to testify at any hearing before the board, but he may give evidence under oath.	(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie, le membre qui a demandé la révision de son cas par une commission de licenciement et de rétrogradation n'est pas tenu de témoigner aux audiences de la commission, mais il peut faire une déposition sous serment.	Déposition des membres
Representation of witnesses	(4) A discharge and demotion board shall permit any person who gives evidence at any hearing before the board to be represented by counsel or a representative.	(4) Une commission de licenciement et de rétrogradation doit permettre à une personne qui témoigne à une audience tenue par la commission d'être représentée par un avocat ou représentant.	Témoins représentés
Adjournment	(5) A discharge and demotion board may from time to time adjourn any hearing before the board.	(5) Une commission de licenciement et de rétrogradation peut ajourner ses audiences.	Ajournement
Hearing in private	(6) Any hearing before a discharge and demotion board shall be held in private, except that (a) when a child is called to testify at the hearing, his parent or guardian may attend the hearing when he testifies; and (b) when authorized by the chairman of the board, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this Part.	(6) Les audiences tenues devant une commission de licenciement ou de rétrogradation sont tenues à huis clos; toutefois, a) le parent ou le tuteur d'un enfant assigné à comparaître à une audience peut assister au témoignage de son enfant ou pupille; et b) tout membre peut assister aux audiences à titre d'observateur, afin de se familiariser avec les procédures visées à la présente Partie, s'il en a reçu l'autorisation du président.	Audience secrète
Evidence and representations to be recorded	(7) All oral evidence and representations before a discharge and demotion board shall be recorded and a transcript thereof prepared.	(7) Les preuves testimoniales et les représentations présentées à la commission de licenciement et de rétrogradation sont enregistrées et il en est fait une transcription.	Enregistrement des témoignages et des représentations
Definitions	(8) In this section, the words "child" and "guardian" have the meaning given to them by section 2 of the <i>Juvenile Delinquents Act</i> .	(8) Au présent article, les mots «enfant» et «tuteur» ont le sens que leur donne l'article 2 de la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i> .	Définitions
Decision	45.25 (1) After considering the evidence submitted to it, a discharge and demotion board shall decide whether or not each ground of unsuitability contained in the notice of intention served pursuant to section 45.21 on the officer or other member requesting a review of his case by the board is established by a fair and	45.25 (1) La commission de licenciement et de rétrogradation décide si les éléments de preuve qui lui sont soumis prouvent raisonnablement chaque motif d'inaptitude, énoncé à l'avis d'intention signifié conformément à l'article 45.21 à l'officier ou à l'autre membre qui a	Décision

reasonable preponderance of credible evidence.

In writing

(2) A decision of a discharge and demotion board shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the action taken by the board under subsection (3) or (4).

Where ground established

(3) Where pursuant to subsection (1) a discharge and demotion board decides that a ground of unsuitability contained in a notice referred to in that subsection is established, the board shall

(a) recommend that the officer be discharged or discharge the other member, as the case may be, or

(b) recommend that the officer be reduced in rank or reduce the rank or level of the other member, as the case may be,

but the board shall not take the action referred to in paragraph (a) if the notice was a notice of intention to recommend reduction in rank of the officer or to reduce the rank or level of the other member, as the case may be.

Where ground not established

(4) Where pursuant to subsection (1) a discharge and demotion board decides that no ground of unsuitability contained in a notice referred to in that subsection is established, the board shall direct that the officer or other member be retained in the Force at his present rank or level.

Copy of decision to member

(5) A discharge and demotion board shall serve the officer or other member whose case was reviewed by the board with a copy of its decision.

Delivery of transcript on request

(6) An officer or other member whose case was reviewed by a discharge and demotion board shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of any hearing before the board, if he so requests in writing within seven days after the day the decision of the board is served on him.

(2) Les décisions de la commission de licenciement et de rétrogradation sont consignées par écrit; elles comprennent notamment l'exposé des conclusions de la commission sur les questions de fait essentielles à sa décision, les motifs de cette dernière et la mention des mesures qu'elle a imposées en vertu des paragraphes (3) ou (4).

Décision par écrit

(3) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut conformément au paragraphe (1) qu'un motif d'inaptitude dont fait état l'avis visé audit paragraphe est établi, elle doit

Lorsque les motifs sont établis

a) recommander le renvoi de l'officier ou renvoyer le membre, selon le cas, ou

b) recommander la rétrogradation de l'officier ou rétrograder le membre à un grade ou échelon inférieur, selon le cas,

mais ladite commission ne doit cependant pas imposer les mesures visées à l'alinéa a) si l'avis susmentionné était un avis d'intention recommandant ou prononçant la rétrogradation.

(4) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut conformément au paragraphe (1) que les motifs d'inaptitude dont fait état l'avis visé audit paragraphe ne sont pas établis, elle ordonne que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie de la Gendarmerie en conservant son grade ou échelon actuel.

Lorsque les motifs ne sont pas établis

(5) La commission de licenciement et de rétrogradation signifie à l'officier ou à l'autre membre, dont elle a révisée la cause, une copie de sa décision.

Une copie de la décision est signifiée au membre

(6) L'officier ou l'autre membre dont la commission de licenciement et de rétrogradation a étudié la cause reçoit gratuitement une copie de la transcription de toute audience tenue devant la commission s'il en fait la demande par écrit dans les sept jours de la signification de la décision de la commission.

Remise de la transcription sur demande

*Appeal*Appeal to
Commissioner

45.26 (1) An officer or other member whose case was reviewed by a discharge and demotion board may appeal the decision of the board to the Commissioner, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of the later of

(a) fourteen days from the day the decision is served on the officer or other member; and

(b) if the officer or other member requested a transcript pursuant to subsection 45.25(6), fourteen days from the day he receives the transcript.

Grounds of
appeal

(2) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal.

Notice of
appeal

(3) An appeal to the Commissioner shall be instituted by filing with the Commissioner a notice of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made.

Notice sent to
appropriate
officer

(4) Where a decision of a discharge and demotion board is appealed to the Commissioner, the officer or other member instituting the appeal shall forthwith send to the appropriate officer a copy of the notice of appeal.

Consideration
of appeal

(5) The Commissioner shall consider an appeal on the basis of

(a) the written or documentary evidence that the officer or other member instituting the appeal was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.21(3);

(b) the transcript of any hearing before the discharge and demotion board whose decision is being appealed;

(c) any written submissions of the officer or other member instituting the appeal; and

(d) the decision of the discharge and demotion board being appealed.

Request for
comments

(6) Notwithstanding subsection (5), the Commissioner may request and consider in an appeal under this section, written submissions or comments of the appropriate

*Appel*Appel interjeté
devant le
Commissaire

45.26 (1) Tout officier ou autre membre dont la cause a été révisée par la commission de licenciement et de rétrogradation peut interjeter appel de la décision rendue par ladite commission devant le Commissaire, mais il doit le faire

a) dans les quatorze jours à compter de la date où la décision lui a été signifiée; ou

b) s'il a réclamé la transcription visée au paragraphe 45.25(6), dans les quatorze jours à compter de la date où il l'a reçue, lorsque cette date est postérieure à l'autre.

(2) Le Commissaire peut entendre les motifs d'appel fondés sur tout moyen d'appel.

(3) Un appel est interjeté devant le Commissaire en déposant auprès de celui-ci un avis d'appel écrit exposant les motifs de l'appel.

(4) L'officier ou l'autre membre qui interjette appel devant le Commissaire de la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation doit envoyer sur-le-champ copie de l'avis d'appel à l'officier compétent.

(5) Le Commissaire doit étudier l'appel dont il est saisi en se fondant sur

a) la preuve littérale ou documentaire que l'appelant a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.21(3);

b) la transcription des audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation dont la décision fait l'objet de l'appel;

c) les représentations écrites de l'appelant; et

d) la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation dont il est interjeté appel.

(6) Par dérogation au paragraphe (5), le Commissaire saisi d'un appel en vertu du présent article peut demander et étudier les représentations écrites ou les observa-

Demande visant
à obtenir des
remarques

officer or the discharge and demotion board whose decision is being appealed in respect of the submissions referred to in paragraph (5)(c), but a copy of such written submissions or comments shall be served on the officer or other member instituting the appeal and he shall be given a full and ample opportunity to comment thereon.

Decision on
appeal

(7) The Commissioner may dispose of 10 an appeal under this section by

(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;

(b) ordering a new review of the case by a discharge and demotion board; or 15

(c) allowing the appeal and

(i) directing that the officer or other member instituting the appeal be retained in the Force at his present rank or level, or 20

(ii) recommending that the officer instituting the appeal be reduced in rank or reducing the rank or level of the member, other than an officer, instituting the appeal, as the case may 25 be.

New review

(8) Where the Commissioner orders a new review of a case by a discharge and demotion board pursuant to subsection (7), the Deputy Commissioner referred to 30 in subsection 45.21(5) shall convene a discharge and demotion board in accordance with this Part and the new review shall be conducted in accordance with this Part as if it were the first review of the case. 35

Copy of
decision

(9) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision and serve the appropriate officer and the officer or other member whose case was 40 reviewed by the discharge and demotion board with a copy of the decision.

Commissioner's
decision final

(10) A decision of the Commissioner on an appeal under this section is final and binding and is not subject to appeal to or 45 review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

tions de l'officier compétent ou de la commission de licenciement et de rétrogradation dont la décision est portée en appel, portant sur les représentations visées à l'alinéa (5)c); une copie de ces représentations ou observations écrites doit être 5 signifiée à l'appelant, qui doit avoir possibilité de faire des observations à cet égard.

(7) Le Commissaire saisi d'un appel interjeté en vertu du présent article peut 10 Décision rendue en appel

a) le rejeter et confirmer la décision portée en appel;

b) ordonner une nouvelle révision de l'affaire par une commission de licenciement et de rétrogradation; ou 15

c) accueillir l'appel et

(i) ordonner que l'appelant continue à faire partie de la Gendarmerie conserver son grade ou échelon actuel, ou

(ii) recommander la rétrogradation 20 de l'officier qui a interjeté appel ou rétrograder à un grade ou échelon inférieur le membre autre qu'un officier qui a interjeté appel, selon le cas.

(8) Lorsque le Commissaire ordonne 25 Nouvelle révision une nouvelle révision conformément au paragraphe (7), le sous-commissaire visé au paragraphe 45.21(5) convoque une commission de licenciement et de rétrogradation conformément à la présente Partie, 30 et cette révision se fait conformément à la présente Partie comme s'il s'agissait de la première révision de la cause.

(9) Le Commissaire saisi d'un appel doit, dans les meilleurs délais, rendre une 35 Signification de la décision décision écrite et motivée; il doit en outre signifier une copie de sa décision à l'officier compétent, et à l'officier ou à l'autre membre dont la cause a été révisée par la commission de licenciement et de rétrogra- 40 dation.

(10) La décision du Commissaire sur un appel interjeté en vertu du présent article est finale et exécutoire, et elle ne peut être portée en appel devant une cour ou révisée 45 par une cour sauf conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*. La décision du Commissaire est finale

*Review by Review Committee**Révision par le comité d'examen*

Reference

45.27 (1) Where an officer or other member who has appealed under section 45.26 is not satisfied with the decision of the Commissioner on the appeal, the Commissioner, on the application of the officer or other member, shall refer the case to the Committee, but no application under this section may be made after the expiration of fourteen days from the day a copy of the decision of the Commissioner is served on the officer or other member.

45.27 (1) Le Commissaire doit, à la demande de l'intéressé, renvoyer devant le comité d'examen le cas d'un officier ou d'un autre membre qui a interjeté appel devant lui en vertu de l'article 45.26 et qui n'est pas satisfait de sa décision; cependant, aucune demande visée au présent article ne peut être faite plus de quatorze jours après signification d'une copie de la décision du Commissaire à l'officier ou l'autre membre.

Renvoi

Application

(2) An application under subsection (1) shall be in writing and shall set out the reasons for making the application.

(2) La demande visée au paragraphe (1) se fait par écrit et doit être motivée.

Demande

Material to be furnished to Committee

(3) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to subsection (1), he shall furnish the Committee with a copy of

(3) Le Commissaire qui renvoie une affaire devant le comité conformément au paragraphe (1) doit lui transmettre une copie

Documents à fournir au comité

(a) his decision on the appeal under section 45.26 in the case; and

a) de la décision qu'il a rendue sur l'appel interjeté en vertu de l'article 45.26; et

(b) the materials referred to in subsection 45.26(5) on the basis of which he was required to consider the appeal.

b) des documents visés au paragraphe 45.26(5) sur lesquels il était requis de se fonder pour juger l'appel.

Commissioner not bound

(4) The Commissioner is not bound to act on any comments or recommendations set out in a report of the Committee under section 27, but, notwithstanding subsection 45.26(10), he may rescind or amend his decision on an appeal under section 45.26 on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

(4) Le Commissaire n'est pas lié par les observations ni les recommandations exposées dans le rapport du comité visé à l'article 27; cependant, par dérogation au paragraphe 45.26(10), il peut annuler ou modifier sa décision portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.26 lorsque de nouveaux faits lui sont soumis, ou qu'il détermine avoir fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée ou une mauvaise interprétation d'une règle de droit.

Le Commissaire n'est pas lié

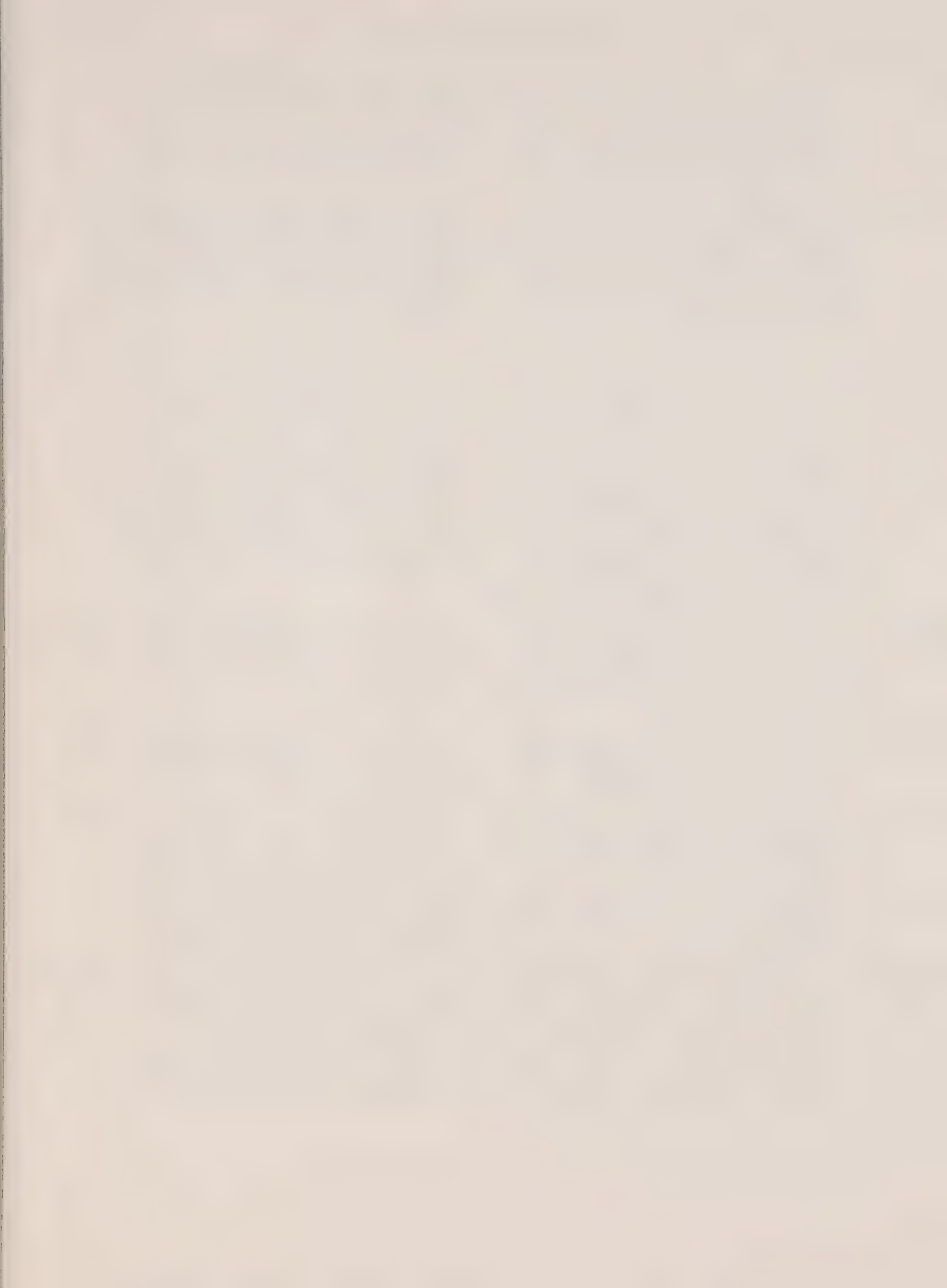
*Stay of Execution of Decision**Sursis à l'exécution de la décision*

Stay of execution of decision

45.28 (1) Where under this Part a decision to recommend that an officer be discharged or reduced in rank or to discharge or reduce the rank of any other member is rendered or confirmed, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.26 or an application made under section 45.27 in relation to the decision.

45.28 (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue ou confirmée en vertu de la présente Partie recommandant le renvoi ou la rétrogradation d'un officier ou renvoyant ou rétrogradant un autre membre, jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel ou présenter une demande en vertu respectivement des articles 45.26 ou 45.27.

Sursis à l'exécution de la décision



Idem	(2) Where an appeal is taken under section 45.26 or an application is made under section 45.27 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal or application is disposed of. 5	(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel ou la demande dont elle a fait l'objet en vertu respectivement des articles 45.26 et 45.27. 5	Idem
Presumption	(3) For the purposes of subsection (2), an application under section 45.27 is deemed to be disposed of when the report of the Committee on the case referred to it in response to the application is received by the Commissioner. 10	(3) Aux fins du paragraphe (2), il est réputé avoir été statué sur la demande visée à l'article 45.27 lorsque le Commissaire reçoit le rapport du comité sur la question dont ce dernier a été saisi suite à la demande. 10	Présomption
<p style="text-align: center;">PART VI PUBLIC COMPLAINTS</p> <p><i>Receipt and Investigation of Complaints</i></p>		<p style="text-align: center;">PARTIE VI PLAINTES DÉPOSÉES PAR LE PUBLIC</p> <p><i>Réception des plaintes et enquêtes</i></p>	
Complaints	45.29 (1) Any person having a complaint concerning the activities of the Force in general or the conduct of any member in particular may, whether or not he is affected by the subject-matter of the complaint, make the complaint to any member or other person appointed or employed under the authority of this Act. 20	45.29 (1) Quiconque a, contre la Gendarmerie en général ou l'un de ses membres en particulier, une plainte, qu'il ait ou non subi un préjudice, peut déposer une plainte auprès d'un membre ou de toute personne nommée ou employée en vertu de la présente loi. 15	Plaintes
Acknowledgment of complaint	(2) Every complaint made under subsection (1) shall be acknowledged in writing, if the complaint is in writing or if the complainant requests that the complaint be so acknowledged. 25	(2) Il est accusé réception par écrit des plaintes déposées conformément au paragraphe (1), si le plaignant le demande ou si la plainte a été faite par écrit. 20	Accusé de réception des plaintes
Informal resolution	(3) Wherever possible an attempt shall initially be made to resolve informally any complaint made under subsection (1) to the satisfaction of the complainant.	(3) Dans la mesure du possible, on tente tout d'abord de résoudre à l'amiable les plaintes visées au paragraphe (1) à la satisfaction du plaignant. 25	Règlement amiable
Investigation	(4) Subject to subsection (5), where a complaint is not informally resolved to the satisfaction of the complainant, the complaint shall be investigated and, wherever possible, resolved to the satisfaction of the complainant as provided in rules made pursuant to subsection (7). 35	(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsque la solution proposée ne satisfait pas le plaignant, sa plainte doit faire l'objet d'une enquête et, dans la mesure du possible, on doit y apporter une solution qui le satisfasse et qui soit conforme aux règles établies conformément au paragraphe (7). 30	Enquête
Right to refuse or terminate investigation	(5) The Commissioner may direct that no investigation of a complaint be commenced or that an investigation of a complaint be terminated if, in his opinion, 40 (a) the complaint is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a	(5) Le Commissaire peut refuser qu'une plainte fasse l'objet d'une enquête ou ordonner de mettre fin à toute enquête déjà commencée si, à son avis 35 a) il est préférable de recourir, initialement ou complètement, à une procédure prévue par une autre loi du Parlement; 40	Droit de refuser ou de cesser d'instruire

	<p>procedure provided under any other Act of Parliament;</p> <p>(b) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or</p> <p>(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable. 5</p>	<p>b) la plainte est futile ou vexatoire ou n'a pas été portée de bonne foi; ou</p> <p>c) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnable du point de vue pratique, de procéder à une enquête ou à un complément d'enquête. 5</p>
Notification of complainant	<p>(6) Where the Commissioner makes a direction in respect of a complaint pursuant to subsection (5), he shall notify the complainant in writing of the direction and the reasons therefor. 10</p>	<p>(6) Le Commissaire qui émet une directive conformément au paragraphe (5) avise le plaignant par écrit de sa décision et de ses motifs. 10</p> <p>Avis au plaignant</p>
Rules	<p>(7) The Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing the investigation and resolution of complaints under this Part. 15</p>	<p>(7) Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi régissant les méthodes d'enquête et de solution des plaintes visées à la présente Partie. 15</p> <p>Règles</p>
Notification of member	<p>45.3 Where a complaint is made concerning the conduct of any particular member, the member shall as soon as possible be notified of the subject-matter of the complaint unless to do so is likely to unduly hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint. 25</p>	<p>45.3 Le membre contre lequel est déposé une plainte doit être avisé dans les meilleurs délais de l'objet de la plainte, à moins que cela ne nuise au déroulement de l'enquête, présente ou éventuelle. 20</p> <p>Avis au membre</p>
	<p><i>Reports and Records</i></p>	<p><i>Rapports et dossiers</i></p>
Report on investigation	<p>45.31 On completion of the investigation of a complaint, the complainant and any particular member whose conduct is the subject-matter of the complaint shall be notified of the results of the investigation and any action that has been or will be taken with respect to the complaint. 30</p>	<p>45.31 Lorsque l'enquête sur la plainte est terminée le plaignant et le membre contre lequel elle est déposée sont avisés des résultats de l'enquête et des mesures prises ou projetées. 25</p> <p>Rapport sur l'enquête</p>
Record of complaints	<p>45.32 Records of complaints investigated under this Part shall be compiled and analyzed with a view to the better provision of service by the Force in general or any member in particular by identifying the causes of such complaints and providing as far as practicable for the rectification thereof." 40</p>	<p>45.32 Les dossiers des plaintes qui font l'objet et l'enquête en vertu de la présente Partie sont établis et analysés en vue d'améliorer les services fournis par la Gendarmerie en général ou l'un de ses membres en particulier en établissant les causes de ces plaintes et en y apportant un redressement, dans la mesure du possible." 30</p> <p>Dossiers des plaintes</p>
	<p>16. Part III of the said Act is renumbered as Part VII.</p>	<p>16. La Partie III de ladite loi est renumérotée Partie VII. 35</p>

Clause 16: Consequential on the proposed amendments contained in clause 15.

Article 16 du bill: Découle des modifications introduites par l'article 15 du bill.

17. Sections 46 and 47 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. Les articles 46 et 47 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Miscellaneous Provisions Having General Application"

"Dispositions diverses d'application générale"

Definition of
"board"

46. (1) In this section and sections 47 to 47.2, "board" means 5

(a) a board of inquiry convened under section 24.1,

(b) the Board of Review appointed under section 45.14, and

(c) a discharge and demotion board 10 convened under section 45.22, and includes an adjudicator appointed under section 43 or 44 and, except for the purposes of subsection (4), the Committee.

46. (1) Au présent article et aux articles 47 à 47.2, «commission» désigne

Définition de
«commission»

a) une commission d'enquête convoquée 5 en vertu de l'article 24.1,

b) la commission de révision nommée en vertu de l'article 45.14, et

c) une commission de licenciement et de rétrogradation convoquée en vertu de 10 l'article 45.22,

et comprend un arbitre nommé en vertu de l'article 43 ou 44 et aussi, sauf aux fins du paragraphe (4), le comité.

Proceedings

(2) All proceedings before a board shall 15 be dealt with by the board as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

(2) La commission doit donner suite aux 15 Procédures procédures engagées devant elle d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.

Witness fees

(3) Any person, other than a member, summoned to attend at any proceeding 20 before a board that is empowered to summon persons is entitled, in the discretion of the board, to receive the like fees and allowances for so attending as if summoned to attend before the Federal Court 25 of Canada.

(3) A l'exception d'un membre, quiconque est assigné devant une commission 20 habilitée à assigner des témoins peut recevoir, à la discrétion de ladite commission, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada. 25

Frais des
témoins

Rules

(4) The Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing the proceedings, practice and procedure before a board and the performance of the 30 duties and functions of a board under this Act.

(4) Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi régissant les délibérations, la procédure de la commission et l'exercice des fonctions qu'attribue la pratique de la présente loi à 30 cette dernière.

Règles

Immunity

47. No proceedings lie against any person for anything done, reported or said in good faith in any proceedings before a 35 board.

47. Nul ne peut être poursuivi en raison de ce qu'il a fait, dit ou rapporté de bonne foi au cours des procédures se déroulant devant une commission. 35

Immunité
judiciaire

Representation

47.1 (1) Subject to any orders made pursuant to subsection (3), a member may be represented or assisted by any other member* in any 40

47.1 (1) Sous réserve des ordres établis conformément au paragraphe (3), un membre peut représenter ou assister un autre membre

Représentation

(a) presentation of a grievance under Part III;

a) lors de l'exposé d'un grief en vertu de 40 la Partie III;

Clause 17: This amendment would enact provisions of general application with respect to matters contained in clause 14 and in the new Parts proposed in clause 15. It would also repeal the present section 46 since it no longer serves any particular need and the present section 47 since it is duplicative of provisions in the *Criminal Code*.

Sections 46 and 47 at present read as follows:

“46. Every person who has deserted from the force and has not surrendered himself before the termination of his period of engagement is subject to the provisions of Part II for a further period of two years after the expiration of his period of engagement, or, if he left Canada after the desertion and within either of those periods, for a period of two years after his return to Canada.

47. Every person who, by concealing the fact of his having been dismissed from the force, or by false or forged certificates or false representations, obtains admission into the force, or obtains any pay, gratuity or pension, is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Article 17 du bill: Cette modification édicte des dispositions d'application générale relativement aux questions dont traitent l'article 14 du bill et les nouvelles Parties introduites par l'article 15 du bill. Elle abroge aussi l'article 46 actuel, désormais superflu, et l'article 47 actuel, qui fait double emploi avec certaines dispositions du *Code criminel*.

Les articles 46 et 47 se lisent actuellement comme suit:

«46. Toute personne qui a déserté la Gendarmerie et ne s'est pas rendue avant l'expiration de la période de son engagement, est assujettie aux dispositions de la Partie II pour une autre période de deux ans après l'expiration de sa période d'engagement, ou, si elle a quitté le Canada après la désertion et dans l'une ou l'autre desdites périodes, elle y est assujettie pour une période de deux ans après son retour au Canada.

47. Tout individu qui, en cachant le fait qu'il a été destitué de la Gendarmerie, ou au moyen de certificats faux ou contrefaits, ou de fausses représentations, se fait admettre dans la Gendarmerie, ou obtient quelque solde, gratification ou pension, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

	<p>(b) proceeding before a board; or</p> <p>(c) appeal under section 42, 45.16 or 45.26.</p>	<p>b) lors des procédures tenues devant une commission; ou</p> <p>c) lors d'un appel interjeté en vertu des articles 42, 45.16 ou 45.26.</p>	
Privilege	<p>(2) Where a member is represented or assisted by another member pursuant to subsection (1), communications passing in confidence between the two members in relation to the grievance, proceeding or appeal are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the member and his solicitor.</p>	<p>(2) Lorsqu'un membre se fait représenter ou assister par un autre membre conformément au paragraphe (1), les communications confidentielles qu'ils échangent relativement à l'acte de procédure ou à l'appel du grief qui les concerne jouissent, aux fins de la présente loi, du privilège accordé aux communications confidentielles échangées par le membre et son avocat.</p>	5 Secret professionnel
Orders	<p>(3) The Commissioner may, by order, prescribe</p> <p>(a) the members or class of members who may not represent or assist another member in any grievance, proceeding or appeal referred to in subsection (1); and</p> <p>(b) the circumstances in which a member may not represent or assist another member in any grievance, proceeding or appeal referred to in subsection (1).</p>	<p>(3) Le Commissaire peut, par ordonnance, prescrire</p> <p>a) quels sont les membres ou catégories de membres qui ne peuvent pas représenter ou assister un autre membre dans les griefs, procédures ou appels visés au paragraphe (1); et</p> <p>b) quelles sont les circonstances dans lesquelles un membre ne peut pas représenter ou assister un autre membre dans les griefs, procédures ou appels visés au paragraphe (1).</p>	Ordonnances 15
Personal service	<p>47.2 (1) Any notice or document required by this Act to be served by a member or board shall be served by or on behalf of that member or board personally upon the member to whom the notice or document is directed.</p>	<p>47.2 (1) La signification à personne s'impose à l'égard de tout avis ou document qu'un membre ou une commission doit signifier en vertu de la présente loi.</p>	Signification à personne
Proof of personal service	<p>(2) Where, by or pursuant to this Act, provision is made for personal service of a notice or document, a certificate purporting to be signed by a member that he has knowledge of the facts of the particular case, that such a notice or document was served personally on a named day on the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the certificate a true copy of the notice or document is evidence of the personal service and of the notice or document, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.</p>	<p>(2) Fait foi de la signification à personne d'un avis ou document dont la présente loi prévoit la signification, le certificat censé signé par un membre, exposant qu'il a eu connaissance des faits de la cause, que l'avis ou le document a été signifié à personne, un jour désigné, au destinataire, et qu'il reconnaît comme pièce attachée au certificat une copie conforme de cet avis ou document, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.</p>	30 Preuve de la signification à personne
Extensions by appropriate officer	<p>47.3 (1) Where an appropriate officer is satisfied that the circumstances justify an extension, he may, on his own motion or</p>	<p>47.3 (1) L'officier compétent convaincu que les circonstances le justifient peut, de sa propre initiative ou sur demande, proro-</p>	Prorogation accordée par l'officier compétent

	on application, extend the time limited by section 33 or subsection 36(1), 44(1), 45.13(2), 45.15(4), 45.16(1), 45.17(1), 45.21(4), 45.25(6), 45.26(1) or 45.27(1) for the doing of any act therein described by a member, other than an appropriate officer in his capacity as such, and specify terms and conditions in connection therewith.	5	ger, aux conditions qu'il peut fixer, les délais visés à l'article 33 ou aux paragraphes 36(1), 44(1), 45.13(2), 45.15(4), 45.16(1), 45.17(1), 45.21(4), 45.25(6), 45.26(1) ou 45.27(1) et applicables à un acte que doit poser un membre autre que l'officier compétent agissant à ce titre.	5	
Extensions by Commissioner	(2) Where the Commissioner is satisfied that the circumstances justify an extension, he may, on application and after due notice to any member affected thereby, extend the time limited by subsection 45.13(2), 45.15(4) or 45.16(1) for the doing of any act therein described by an appropriate officer in his capacity as such, and specify terms and conditions in connection therewith.	10	(2) Le Commissaire convaincu que les circonstances le justifient peut, sur demande à cet effet et après avoir avisé tout membre concerné, proroger, aux conditions qu'il peut fixer, les délais impartis aux paragraphes 45.13(2), 45.15(4) ou 45.16(1) et applicables à un acte que doit poser l'officier compétent agissant à ce titre.	10	Prorogation accordée par le Commissaire
Limitation	(3) No time shall be extended under this section after the expiration of the time.	20	(3) Les délais prorogés en vertu du présent article doivent l'être avant leur expiration.		Prescription
Reference to time	(4) Where a time is extended under this section, any reference in this Act to the time shall be construed as a reference to the time as so extended.	25	(4) Lorsqu'il y a prorogation de délai en vertu du présent article, toute mention du délai dans la présente loi s'interprète comme désignant le délai prorogé.	20	Mention du délai
Evidence not admissible	47.4 No evidence that informal or formal disciplinary action under Part IV or proceedings under Part V have been taken against a member shall be used or receivable against that member in any criminal proceedings.	30	47.4 Aucune preuve établissant que des mesures disciplinaires officielles ou sans formalité visées à la Partie IV ou des procédures visées à la Partie V ont été imposées ou prises contre un membre ne peut être utilisée ni n'est recevable contre ce dernier dans des procédures criminelles.	25	Preuve irrecevable
Legal proceedings	47.5 For the purposes of section 16 of the <i>Canada Evidence Act</i> , proceedings before a board of inquiry under section 24.1, an adjudicator under Part IV, and a discharge and demotion board under Part V are legal proceedings.	35	47.5 Aux fins de l'article 16 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> , les procédures devant une commission d'enquête en vertu de l'article 24.1, devant un arbitre en vertu de la Partie IV et devant une commission de licenciement et de rétrogradation en vertu de la Partie V sont des procédures judiciaires.	35	Procédure judiciaire

Offences''

Infractions»

Offences"

18. (1) Paragraph 48(1)(a) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 48(2) of the said Act is repealed.

Infractions»

18. (1) L'alinéa 48(1)a) de ladite loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 48(2) de ladite loi est abrogé.

40

Clause 18: (1) and (2) These amendments would repeal provisions that are duplicative of provisions in the *Criminal Code*.

The relevant portions of subsection 48(1) and subsection 48(2) read as follows:

Article 18 du bill: (1) et (2) Ces modifications abrogent les dispositions qui font double emploi avec certaines dispositions du *Code criminel*.

Les passages pertinents du paragraphe 48(1) et le paragraphe 48(2) se lisent comme suit:

19. (1) All that portion of subsection 49(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“as all or any part of the name of any corporation, company, partnership or unincorporated association, in any advertising, for any business or trade purpose, or in such a way as to represent or imply that the Force uses or approves or endorses the use of any goods or services.”

(2) Subsection 49(2) of the said Act is repealed.

20. Section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“50. Every person who

(a) on being duly summoned as a witness under Part I, IV or V, makes default in attending,

(b) on being duly summoned under paragraph 45(1)(b), makes default in attending,

(c) being in attendance as a witness in any proceeding under Part I, IV or V

(i) refuses to take an oath or affirmation required of him,

(ii) refuses to produce any document or thing in his power or under his control required to be produced by him, or

(iii) refuses to answer any question that requires an answer,

(d) at any proceeding under Part I, IV or V uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance, or

(e) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry under Part I, an adjudicator under Part IV or a discharge and demotion board under Part V or witnesses at any proceeding under Part I, IV or V or to bring such proceeding into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of such proceeding,

19. (1) La partie du paragraphe 49(1) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«pour composer, en tout ou en partie, la dénomination sociale d'une corporation, d'une compagnie, d'une société ou d'une association n'ayant pas la personnalité morale, dans une annonce ou à quelque fin d'affaires ou de commerce, ou de manière à indiquer ou à laisser entendre que la Gendarmerie utilise certaines marchandises ou certains services, ou en approuve ou sanctionne l'utilisation.»

(2) Le paragraphe 49(2) de ladite loi est abrogé.

20. L'article 50 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«50. Quiconque,

a) étant régulièrement convoqué comme témoin sous le régime de la Partie I, IV ou V, manque à comparaître;

b) étant régulièrement convoqué en vertu de l'alinéa 45(1)b), manque à comparaître;

c) comparaisant comme témoin au cours de toute procédure visée à la Partie I, IV ou V

(i) refuse de prêter un serment ou de faire une affirmation quand il en est requis,

(ii) refuse de produire un document ou une pièce en son pouvoir ou sous son contrôle, qu'on lui enjoint de produire, ou

(iii) refuse de répondre à toute question qui exige une réponse,

d) lors de toute procédure prévue par la Partie I, IV ou V emploie des paroles insultantes ou menaçantes ou cause des entraves ou du tapage, ou

e) imprime des remarques ou emploie des mots de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête visée à la Partie I, sur un arbitre visé à la Partie IV, sur une commission de licenciement et de rétrogra-

Attendance of witnesses, etc.

Comparution des témoins, etc.

“48. (1) Every person who

(a) gives or offers or promises to give to any member of the force any bribe, pecuniary or otherwise,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Where a person is convicted of an offence under paragraph (1)(a), any bribe given by him is upon the conviction forfeited to Her Majesty in right of Canada.”

Clause 19: (1) This amendment would extend the application of subsection 49(1) to include use of the name of the Force, etc., as all or part of the name of a corporation or unincorporated association.

Subsection 49(1) reads as follows:

“49. (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who, without the authority of the Commissioner, uses

(a) the name of the force or any abbreviation thereof or any words or letters likely to be mistaken therefor,

(b) any picture or other representation of a member of the force, or

(c) any mark, badge or insignia of the force,

in any advertising or for any business or trade purpose, or in such a way as to represent or imply that the force uses or approves or endorses the use of any goods or services.”

(2) This amendment would repeal a subsection that is duplicative of provisions in the *Criminal Code*.

Subsection 49(2) reads as follows:

“(2) Every person not being a member who, without the authority of the Commissioner, uses any clothing, equipment, badge, medal, ribbon, document or other thing in such a manner as to lead to a reasonable belief that he is a member of the force is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Clause 20: Consequential on the proposed amendments contained in clauses 14 and 15.

Section 50 at present reads as follows:

“50. Every person who

(a) on being duly summoned as a witness under Part II, makes default in attending;

(b) being in attendance as a witness in any trial under Part II

(i) refuses to take an oath or affirmation required of him,

(ii) refuses to produce any document in his power or under his control required to be produced by him, or

(iii) refuses to answer any question that requires an answer;

(c) at any trial under Part II uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance; or

(d) prints observations or uses words likely to influence improperly the presiding officer at any trial under Part II or witnesses

«48. (1) Quiconque

a) donne, offre, ou promet de donner à quelque membre de la Gendarmerie, un présent illicite ou pot-de-vin, en argent ou d'autre façon,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction tombant sous le coup de l'alinéa (1)a), tout présent illicite ou pot-de-vin qu'elle a donné est, sur la déclaration de culpabilité, acquis à Sa Majesté du chef du Canada.»

Article 19 du bill: (1) Cette modification étend l'application du paragraphe 49(1) de façon à interdire l'emploi du nom de la Gendarmerie, etc., dans la dénomination sociale d'une société ou d'une association dépourvue de la personnalité morale.

Le paragraphe 49(1) se lit comme suit:

«49. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, toute personne qui, sans l'autorisation du Commissaire, emploie

a) le nom de la Gendarmerie ou toute abréviation de ce nom, ou tous mots ou lettres susceptibles d'être pris pour ce nom,

b) toute image ou autre représentation d'un membre de la Gendarmerie, ou

c) tout insigne, symbole ou écusson de la Gendarmerie,

dans une annonce ou à quelque fin d'affaires ou de commerce, ou de manière à indiquer ou à laisser entendre que la Gendarmerie utilise certaines marchandises ou certains services, ou en approuve ou sanctionne l'utilisation.»

(2) Cette modification abroge un paragraphe qui fait double emploi avec certaines dispositions du *Code criminel*.

Le paragraphe 49(2) se lit comme suit:

«(2) Toute personne non membre, qui, sans l'autorisation du Commissaire, utilise quelque vêtement, équipement, insigne, médaille, ruban, document ou autre objet de manière à laisser raisonnablement croire qu'elle est membre de la Gendarmerie, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Article 20 du bill: Découle des modifications introduites par les articles 14 et 15 du bill.

L'article 50 se lit actuellement comme suit:

«50. Quiconque,

a) étant régulièrement convoqué comme témoin sous le régime de la Partie II, manque à comparaître;

b) comparissant comme témoin dans un procès selon la Partie II,

(i) refuse de prêter un serment ou de faire une affirmation quand il en est requis,

(ii) refuse de produire un document, en son pouvoir ou sous son contrôle, qu'on lui enjoint de produire, ou

(iii) refuse de répondre à toute question qui exige une réponse;

c) lors de tout procès prévu par la Partie II, emploie des paroles insultantes ou menaçantes ou cause des entraves ou du tapage; ou

is guilty of an offence punishable on summary conviction."

dation prévue à la Partie V ou sur des témoins comparissant lors des procédures visées à la Partie I, IV ou V, ou de nature à jeter le discrédit sur ces procédures, ou, de toute autre manière, manifeste son mépris à l'égard de ces procédures, 5

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

21. Section 53 of the said Act is repealed.

21. L'article 53 de ladite loi est abrogé. 10

22. The said Act is further amended by adding thereto the following schedule:

22. Ladite loi est en outre modifiée par 5 l'adjonction de l'annexe suivante:

"SCHEDULE

(Section 15)

Oath of Office

I, A.B., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as a member of the Royal Canadian Mounted Police, and will well and truly obey and perform all lawful orders and instructions that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God. 10

«ANNEXE

(Article 15)

Serment d'office

Je, A.B., jure solennellement que j'accomplirai et remplirai avec fidélité, diligence et impartialité les devoirs qui m'incombent en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, et que j'observerai fidèlement et exécuterai ponctuellement toutes instructions et tous ordres légitimes qui me seront donnés à ce titre, sans crainte de personne et sans faveur ni partialité envers qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide. 15 20

Oath of Secrecy

I, A.B., solemnly swear that I will not disclose or make known to any person not legally entitled thereto any knowledge or information obtained by me in the course of my employment with the Royal Canadian Mounted Police. So help me God." 20

Serment du secret

Je, A.B., jure solennellement que je ne révélerai ni ne communiquerai à quiconque n'y a pas légitimement droit ce qui est parvenu à ma connaissance ou les renseignements que j'ai obtenus en raison de mon emploi dans la Gendarmerie royale du Canada. Ainsi Dieu me soit en aide.» 25 30

23. Wherever the word "force" appears in the English version of the said Act or in any order, rule or regulation made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the word "Force". 25

23. Le mot «Force» est substitué à l'expression «force» chaque fois que cette dernière figure dans la version anglaise de la présente loi ou dans tout ordre, règle ou règlement édictés sous son empire, à moins que le contexte ne s'y oppose. 35

Service offences

24. Each separate and independent occasion that a member is convicted, cautioned or warned in respect of a major or minor service offence prior to the coming into force of 30

24. Chaque occasion distincte et indépendante à laquelle un membre, avant l'entrée en vigueur de l'article 45.2, est reconnu coupable d'une faute professionnelle majeure ou 40

Fautes
professionnelles

before him or to bring *the proceedings* into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of *the proceedings*, is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Clause 21: This amendment would repeal a section that is duplicative of provisions in the *Federal Court Act*.

Section 53 reads as follows:

“53. For the purpose of determining liability in any action or other proceeding by or against Her Majesty, a person who was at any time a member of the force shall be deemed to have been at such time a servant of the Crown.”

Clause 22: Consequential. See the note to clause 8.

Clause 23: This amendment would distinguish between the proper noun “Force” and the verb “force” throughout the Act.

d) imprime des remarques ou emploie des mots de nature à exercer une influence indue sur *l'officier qui préside à un procès* selon la *Partie II*, ou sur les témoins *qui comparaissent devant ce dernier*, ou de nature à jeter du discrédit sur *les poursuites*, ou, de toute autre manière, manifeste du mépris pour *les poursuites*, est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Article 21 du bill: Cette modification abroge un article faisant double emploi avec certaines dispositions de la *Loi sur la Cour fédérale*.

L’article 53 se lit actuellement comme suit:

«53. Aux fins de la détermination de responsabilité dans une action ou autre procédure intentée par ou contre Sa Majesté, une personne qui, à une époque quelconque, occupait le poste de membre de la Gendarmerie, est réputée avoir été, à ladite époque, un préposé de la Couronne.»

Article 22 du bill: Corrélatif. Voir la note explicative relative à l’article 8 du bill.

Article 23 du bill: Cette modification établit, dans la version anglaise de la loi, une distinction entre le nom propre «Force» et le verbe «force».

section 45.2 is deemed to be a separate and independent occasion referred to in paragraph 45.2(1)(a).

25. This Act or any provision or provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

mineure ou a reçu, à cet égard, une mise en garde ou un avertissement, est réputée constituer une occasion distincte et indépendante visée à l'alinéa 45.2(1)a).

25. La présente loi et chacune de ses dispositions entrent en vigueur à la date fixée par proclamation. 5

